

كتيب الترجمة (كلمة مكتشفة) Resource:

unfoldingWord® Translation Academy © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license.
unfoldingWord® Translation Academy has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربي), French (Français), Hindi (हिन्दी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Academy © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

کتب الترجمة (كلمة متكشفة)

تصویر بلاغی کتابی

الوصف

يشير مصطلح "التصویر البلاغي الكتابي" عموماً إلى أي نوع من اللغة تُقرن فيها صورة بفكرة بحيث تمثل الصورة الفكرة. وطبق هذا التعريف العام بشكل مباشر على الاستعارات ولكنه يمكن أن يشمل أيضاً التشبيهات، والمجازات المرسلة، والنماذج الثقافية.

لقد قمنا بتضمين عدة وحدات حول التصویر البلاغي الكتابي لتحدث عن أنماط الصور المختلفة الموجودة في الكتاب المقدس. غالباً ما تكون أنماط الاقتران الموجودة في الكتاب المقدس فريدة من نوعها في اللغتين العبرية واليونانية. ومن المفيد التعرف على هذه الأنماط لأنها تُعرض المترجمين بشكل متكرر لنفس المشكلات فيما يتعلق بكيفية ترجمتها. وبمجرد أن يفك المترجمون في كيفية التعامل مع تحديات الترجمة هذه، سيكونون على استعداد لمواجتها في أي مكان يرون فيه نفس الأنماط. انظر تصویر بلاغي كتابي — الأنماط الشائعة للحصول على روابط لصفحات تعرض الأنماط الشائعة من الاقتران بين الأفكار في التشبيهات والاستعارات.

أنواع شائعة من التصویر البلاغي في الكتابة

التشبيه هو صورة بلاغية واضحة تقارن بين عنصرين باستخدام إحدى المصطلحات المحددة مثل "مثل"، "كما"، أو "أكثر من".

المجاز المرسل هو صورة بلاغية ضمنية تشير إلى عنصر (سواء كان مادياً أو مجردًا) ليس باسمه الخاص، بل باسم شيء يرتبط به ارتباطاً وثيقاً. انظر تصویر بلاغي كتابي — المجازات المرسلة الشائعة للحصول على قائمة ببعض المجازات المرسلة الشائعة في الكتاب المقدس.

الاستعارة هي صورة بلاغية تُستخدم فيها صورة مادية للإشارة إلى فكرة مجردة، سواء بشكل صريح أو ضمني. وفي مساعدات الترجمة لدينا، نميز بين ثلاثة أنواع مختلفة من الاستعارات: الاستعارات البسيطة، والاستعارات الممتدة، والاستعارات المركبة.

في الاستعارة، الصورة هي المصطلح المادي (مثل الشيء أو الحدث أو الفعل) الذي يستخدم للإشارة إلى مصطلح مجرد (كالفكرة أو المفهوم أو الفعل).

في الاستعارة، الفكرة هي المصطلح مجرد (مثل مفهوم أو فعل) والذي يُشار إليه باستخدام مصطلح مادي (مثل شيء أو حدث أو فعل). غالباً ما تكون فكرة الاستعارة غير مذكورة بشكل صريح في النصوص المقدسة، ولكنها تُفهم فقط من خلال السياق.

الاستعارة البسيطة هي استعارة صريحة حيث تُستخدم صورة مادية واحدة للإشارة إلى فكرة مجردة واحدة. على سبيل المثال، عندما قال يسوع "أنا نور العالم" (يوحنا 8:12)، كان يستخدم صورة "النور

للإشارة إلى فكرة مجردة عن نفسه. ملاحظة: كما هو الحال مع العديد من الاستعارات البسيطة في الكتاب المقدس، تذكر الصورة بشكل صريح، لكن الفكرة تُفهم من السياق.

الاستعارة الممتدة هي استعارة ضمنية تُستخدم صوراً وأفكاراً متعددة في آن واحد. على سبيل المثال، في المزمور 23، يذكر كاتب المزمور "الرب راعي"، ثم يستمر في وصف جوانب مادية متعددة للعلاقة بين "الحراف والراعي، بالإضافة إلى أفكار مجردة متعددة تتعلق بالعلاقة بينه وبين الرب.

الاستعارة المركبة هي استعارة ضمنية تُستخدم صوراً وأفكاراً متعددة في آن واحد. وتشبه الاستعارات المركبة إلى حد كبير الاستعارات الممتدة، باستثناء أنها تُفهم من السياق بدلاً من أن تذكر بشكل صريح. ولهذا السبب، قد يكون من الصعب التعرف على الاستعارات المركبة في النصوص المقدسة. على سبيل المثال، في أفسس 6:10-20، يصف الرسول بولس كيفية استعداد المسيحي لمقاومة التجربة من خلال مقارنة الأفكار المجردة بقطع من السلاح التي يرتديها الجندي. مصطلح "سلاح الله الكامل" ليس مجرد مزيج من عدة استعارات بسيطة (حيث تشير المنطقة إلى الحق، والخوذة تمثل الخلاص، وما إلى ذلك)، بل إن "الاستعارة المركبة غير المعلنة" الاستعداد من خلال ارتداء السلاح تكمن وراء الوصف بأكمله. كان الرسول بولس يستخدم الصورة المادية للجندي الذي يرتدي سلاحه (أي "ارتداء زيه") للإشارة إلى الفكرة المجردة (أي "الاستعداد") المسيحي الذي يستعد لمقاومة التجربة.

في مساعدات الترجمة لدينا، نستخدم مصطلح النموذج الثقافي للإشارة إلى الاستعارة الممتدة أو الاستعارة المركبة التي تُستخدم بشكل واسع داخل ثقافة معينة، وقد تُستخدم أو لا تُستخدم في ثقافة أخرى. انظر تصویر بلاغي كتابي — النماذج الثقافية للحصول على قائمة ببعض النماذج الثقافية الموجودة في الكتاب المقدس.

النماذج الثقافية

النماذج الثقافية هي استعارات مرئية يستخدمها الناس لمساعدتهم على التخيل والتحدث عن جوانب مختلفة من الحياة والسلوك. على سبيل المثال، يفك الأمريكيون غالباً في العديد من الأمور، بما في ذلك الزواج، والصداقة، كما لو كانت آلات. قد يقول الأمريكيون، "زواجه يتخطم أو "صداقتهم تسير باقصى سرعة". غالباً ما تكون النماذج الثقافية المستخدمة في الكتاب المقدس غير مذكورة بشكل صريح، ولكن يجب تعلمها من خلال قراءة كميات كبيرة من النصوص والبحث عن الصور والاستعارات التي تتكرر في سياقات مختلفة.

على سبيل المثال، يصف كل من العهد القديم والعهد الجديد الله كما لو كان راعياً وشعبه كما لو كانوا حرفاء. هذا النموذج الثقافي يستخدم بشكل متكرر في الكتاب المقدس، ويظهر كاستعارة ممتدة في مزمور 23. ففي ثقافة إسرائيل القديمة، يتم تصویر الله في صورة راعي

الرَّبُّ رَاعِيٌ فَلَا يُغُرِّنِي شَيْءٌ. (مزמור 1:23)
وَسَاقَ مِثْلَ الْقَمَ شَغَلَهُ، وَقَادَهُمْ مِثْلَ قَلْبِي فِي الْبَرِّيَّةِ. (مزמור 78:52)

أنا هو الراعي الصالح، والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.
(بطرس 10:11)

ومئي ظهر رئيس الرعاعة تألون إكليل المجد الذي لا يتأتى. (1 بطرس 5:4)

نموذج ثقافي آخر يظهر في مزمور 24، حيث يصف كاتب المزمور الله، كما لو كان ملكاً قوياً ومجيداً يدخل إلى مدينة. ففي ثقافة إسرائيل القديمة يتمن تصوير الله في صورة ملك

،ارْفَعْ أَيْمَانَهَا الْأَرْتَاجَ رُؤُسَكُنَّ، وَارْتَغِنْ أَيْمَانَهَا الْأَبْوَابَ الدَّهْرِيَّاتِ،
يَدْخُلُ مَلْكَ الْمَجْدِ. مَنْ هُوَ هَذَا مَلْكُ الْمَجْدِ؟ الرَّبُّ الْقَدِيرُ الْجَبَارُ
الرَّبُّ الْجَبَارُ فِي الْقَتْلَةِ». (مزמור 8-24:7)

،فَصَدَعَ الْفَالِتُكَ أَمَاهُمْ، يَقْهُمُونَ وَيَعْبُرُونَ مِنَ الْبَابِ، وَيَخْرُجُونَ مِنْهُ
وَيَجْتَازُ مَلِكُهُمْ أَمَاهُمْ، وَالرَّبُّ فِي رَسْمِهِ». (ميخا 2:13)

وَمِنْ فَمِهِ يَخْرُجُ سَيْفُ مَاهِنٍ لَكِنْ يَضْرِبُ بِهِ الْأَمْمَ، وَهُوَ سَيْرُ عَاهِمٍ
عَعَصَمًا مِنْ حَبِّدِ، وَهُوَ يَدْعُونَ مَعْصِرَةَ حَمْرَ سَحَطَ وَغَضِيبَ اللَّهِ الْقَادِرِ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. وَلَهُ عَلَى تَوْهِ وَعَلَى فَخْذِهِ اسْمُ مَكْتُوبٍ: «مَلِكُ الْمُلُوكِ
وَرَبُّ الْأَرْبَابِ». (رؤيا 15:16-19)

هذا النموذج الثقافي كان شائعاً للغاية في الثقافات القديمة في الشرق الأدنى، وكان الإسرائيлиون القدماء الذين قرأوا الكتاب المقدس سفهمونه بسهولة لأن أمنهم كانت تحت حكم ملك. ومع ذلك، فإن العديد من الدول الحديثة لا تحكمها ملوك، لذا فإن هذا النموذج الثقافي المحدد ليس مفهوماً بسهولة في العديد من الثقافات الحديثة.

تصوير بلاغي كتابي — الحيوانات

بعض المجازات المرسلة والاستعارات الشائعة من الكتاب المقدس المتعلقة بالحيوانات مذكورة أدناه بالترتيب الأبجدي (في الإنجليزية) والكلمات الموضوع تحتها خط (المكتوبة بأحرف كبيرة في النص الإنجليزي) تحدد صورة تمثل فكرة. وقد لا تظهر الكلمة المحددة للصورة في كل آية تستخدم الصورة، لكن النص سيعبر بطريقة ما عن مفهوم الصورة.

قرن الحيوان يرمز إلى القوة

إله صَخْرَتِي يَهُ أَخْتَنِي. ثُرِسي وَقَرْنُ خَلَاصِي. مُلْحَّاً وَمَنَاصِي
مُلْحَّصِي، مِنَ الظَّلَمِ تُحَلَّصِي. (2 صموئيل 22:3)

قرن خلاصي" هو الشخص القوي الذي ينقذني"

هُنَاكَ أَنْتِ قَرْنًا لِذَلِكُ. (مزמור 132:17)

القرن يمثل القوة العسكرية للملك داود.

الطيور تشير إلى الأشخاص الذين يكونون في خطر و بلا حماية

وهذا لأن بعض الطيور يتم اصطيادها بسهولة.

قد أصطادتني أعدائي كعصفور بلا سبب. (مراثي 3:52)

نج نُسَكَ كالظبي من الأسد، كالعصفور من يد الصياد. (الأمثال 6:5)

الصيد هو الشخص الذي يقوم بصيد الطيور، والغرض هو مصيدة صغيرة.

انفأنت أنسنتا مثل العصفور من فتح الصياديَّين. الفتح انكسر، وانكسر
الفقلُّ. (مزמור 124:7)

الطيور التي تأكل اللحوم تمثل الأعداء الذين يهاجمون بسرعة

في حقيقة وهوشع، تم تشبيه أعداء إسرائيل الذين يأتون وبهاجمونهم بالنسر

وَفَرِسَانُهَا يَنْشِرُونَ، وَفَرِسَانُهَا يَأْتُونَ مِنْ بَعِيدٍ—وَيَطِيرُونَ كَالْسَّرُّ
الْمُشْرَعُ إِلَى الْأَكْلِ! (حقيق 1:8)

كالنسُّرُ عَلَى بَيْتِ الرَّبِّ... قد كره إسرائيل الصلاح فتبَعَّهُ الأعداء. (هوشع 8:1، 3)

في إشعيا، وصف الله ملكاً أجنبياً معيناً بالطائر الجارح لأنه سيأتي بسرعة وبهاجم أعداء إسرائيل.

داع من المشرق الكاسر، من أرض بعيدة رجل مشورتي. (إشعيا 46:11)

أجنحة الطائر تمثل الحماية

وذلك لأن الطيور تبسيط أجنحتها فوق فراخها لحمايتها من المخاطر الخطأطلي مثلاً حذقة العين. بظل جناحيك استرني من وجه الآثار
الذين يُحرِّبونِي، أعدائي بالنفس الذين يُكثِّفونِي (المزمير 9:17-8)

هنا مثال آخر لكيفية تمثيل الأجنحة كوسيلة للحماية

أرْهَنَنِي يَا اللَّهُ أَرْهَنَنِي، لَأَنَّهُ إِنْ أَخْتَمْتُ نَفْسِي، وَيُظْلِلُ جَنَاحِي أَخْتَمِي
إِلَى أَنْ تَغْزِيَ الْمَصَائِبُ. (مزמור 57:1)

الحيوانات الخطيرة تمثل الأشخاص الخطرين

في المزمير، أشار داود إلى أعدائه بالأسود
نَفْسِي بَيْنَ الْأَشْبَابِ، أَضْطَجَعَ بَيْنَ الْمَقْدِينِ بَيْنِ آدَمَ، أَسْنَاهُمْ أَسْنَهُ
وَسَهَّلُهُمْ سَيْفُ مَاضِ. (مزמור 57:4)

كما وصف بطرس الشيطان بأنه أسد زائر

أَصْنُوا وَأَسْهَرُوا. لَأَنَّ إِلَيْسِنْ حَصْنُكُمْ كَأسِدِ زَائِرٍ، يَجْوَلُ مُلْهِمِسَا مِنْ
يَنْتَلِعُهُ هُوَ. (1 بطرس 5:8)

في إنجيل متى، وصف يسوع الأنبياء الكاذبة بالذئاب بسبب الأذى الذي يلحقونه بالناس من خلال أكاذيبهم
أَحْرَرُوا مِنَ الْأَنْبِيَاءِ الْكَذَّابِ الَّذِينَ يَأْتُونَهُمْ بِتِبَابِ الْحُمَّلَانَ، وَلَكِنَّهُمْ مِنْ
ذَلِكَ بَنَابَ خَاطِفَةً. (متى 7:15)

في إنجيل متى، وصف يوحنا المعمدان القادة الدينيين بالأفاعي السامة
بسبب الضرر الذي تسببو فيه من خلال تعليم الأكاذيب.

فَلَمَّا رَأَى كَثِيرِينَ مِنَ الْقَرْبَيْتِينَ وَالصَّدُوقَيْتِينَ يَأْتُونَ إِلَيَّ مَعْوِدِيَّتِهِ، قَالَ
لَهُمْ: "يَا أُولَاءِ الْأَفَاعِيِّ، مَنْ أَرَكْمُ أَنْ تَهْرُبُوا مِنَ الْعَصَبِ الْأَتْقَى؟" (متى
3:7)

النسور تمثل القوة

الذى يُنشئ بالخير عمرك، فيتجدد مثل النسر شبابك. (مزמור 103:5)

لَأَنَّهُ هَذَا قَالَ الرَّبُّ، "هَا هُوَ يَطِيرُ كَثِيرٌ، وَيَسْتُطِعُ جَاهِيَّهُ عَلَى مُوَابٍ." (ارميا 40:4)

الخraf أو قطيع الخraf يمثل الأشخاص الذين يحتاجون إلى قيادة أو الذين هم في خطر

كَانَ شَعْبِيُّ خَرَاً ضَالَّةً، قَدْ أَصْنَلَتْهُمْ رُعَايَتُهُمْ. عَلَى الْجَبَالِ أَثَاهُرُهُمْ. (ارميا 50:6)

وَسَاقَ مِثْلَ الْفَقِيمِ شَعْبَهُ، وَقَادَهُمْ مِثْلُ قَطِيعٍ فِي الْبَرِّيَّةِ. (مزמור 78:52)

إِسْرَائِيلُ عَظَمٌ مُتَبَدِّدٌ. قَدْ طَرَدَهُ السَّبَاعُ. أَوْلًا أَكْلَهُ مَالِكُ أَسُورَ، ثُمَّ هَذَا الْآخِيرُ، تَبَوَّخَ أَصْرَرُ مَلِكُ بَايِلٍ هَرَسٌ عَظَامَهُ. (ارميا 50:17)

هَا أَنَا أَرْسِلُكُمْ كَعْفَمٌ فِي وَسْطِ ذَنَابٍ، فَكُوئُنَا حَكَماءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسْطَاءَ كَالْحَمَامِ. (متى 10:16)

لَا تَنْصِلُوا إِلَّا اللَّهُ لَا يُشْمَخُ عَلَيْهِ. فَإِنَّ الَّذِي يَرْزُغُهُ الْإِنْسَانُ إِيَّاهُ يَحْصُدُ أَيْضًا لَأَنَّ مَنْ يَرْزُغُ لِجَسْدِهِ فَمِنَ الْجَسْدِ يَحْصُدُ فَسَادًا، وَمَنْ يَرْزُغُ لِلرُّوحِ فَمِنَ الرُّوحِ يَحْصُدُ حَيَاةً أَبَيَّةً. (غلاطية 6:7-8)

يُمثِّلُ الدَّرَسَ وَالتَّذْرِيرَ عملية فصل الأشخاص الصالحين عن الأشخاص الصالحين

بعد أن يحصد المزارعون القمح وأنواع الحبوب الأخرى، يحضرونها إلى البيدر، وهو مكان مسطح ذو أرضية صلبة، حيث يجعلون الثيران تسحب عربات ثقيلة ذات عجلات أو زلاجات بدون عجلات فوق الحبوب لدرسها، بهدف فصل الحبوب الصالحة للاستخدام عن الفش الفارغ. ثم يستخدمون شوكات كبيرة ليذرعوا الحبوب المدرسوسة عن طريق رميها في الهواء، مما يسمح للريح بحمل القمح (الفایات) بعيداً في حين تسقط الحبوب مرة أخرى إلى البيدر، حيث يمكن جمعها واستخدامها كطعام. (انظر صفحات "يدرس" و"يذرع" في كلمات المساعدة في ترجمة يدرس® unfoldingWord® الترجمة في (ويذرزي

وَأَرْبِيْهُمْ بِمَذْرَأَةٍ فِي أَنْوَابِ الْأَرْضِ. أَنْكُلُ وَأَبِيْدُ شَعْبِيُّ. لَمْ يَرْجِعُوا عَنْ طَرْقَهُمْ. (ارميا 15:7)

الَّذِي رُفْشَهُ فِي بَيْهِ، وَسَيْلَقَيَ بَيْنَرَهُ، وَيَجْمَعُ الْقَمْحَ إِلَى مَخْرَنِهِ، وَأَمَّا الَّذِينَ قَيْحَرْقَهُ بِنَارٍ لَا نُطْفَأُ. (لوقا 3:17)

التطعيم يشير إلى سماح الله للأمم بأن يصبحوا شعبه

أَلَّهُ أَنْ كُنْتَ أَنْتَ قَدْ فُلِيْعْتَ مِنَ الرَّبِيْوَنَةِ الْبَرِيَّةِ حَسَبَ الطَّبِيْعَةِ، وَفُلِيْعَتْ بِخَلْافِ الطَّبِيْعَةِ فِي رَبِيْوَنَةِ جَيْدَةٍ، فَكُمْ بِالْحَرَقِيِّ يُطْعَمُ هُؤُلَاءِ الْأَدِيْنِ هُمْ حَسَبَ الطَّبِيْعَةِ، فِي رَبِيْوَنَتِهِمُ الْخَاصَّةِ؟ فَإِنِّي لَسْتُ أَرِيدُ أَيْهَا الْأُخْرَى أَنْ تَجْهَلُوا هَذَا السِّبَرَ، إِلَّا تَكُونُوا عَذَّلَنْسِكَمْ حَكَماءً: أَنَّ الْقَسَّاوَةَ قَدْ حَصَلَتْ جُرْئِيًّا لِإِسْرَائِيلِ إِلَى أَنْ يَخْلُلْ مَلُوِّ الْأَمْمِ. (روميه 11:24)

25)

المطر يشير إلى عطية الله لشعبه

حَتَّى يَأْتِي وَيُعَلَّمُكُمُ الْبَرُّ (ويمطر البر - حسب الترجمة الإنجليزية) ... (هوشع 10:12)

لَأَنَّ أَرْضًا قَدْ شَرَبَتِ الْمَطَرُ الْأَتِيَ عَلَيْهَا مَرَارًا كَثِيرًا، وَأَنْتَجَتْ عَشْبًا صَالِحًا لِلْأَنْبَيْنِ فُلِيْحَتْ مِنْ أَجْلِهِمْ، تَنَالَ بَرَكَةً مِنَ اللَّهِ، وَلَكِنَّ إِنْ أَخْرَجْتَ شَوْكًا وَخَسْكًا، فَهُوَ مَرْفُوضَةٌ وَقَرِيبَةٌ مِنَ الْغَنَمَةِ، الَّتِي نَهَيْتُهَا لِلْحَرِيقِ (العربانين 6:7-8)

فَتَلَوَّنَا أَيْهَا الْأُخْوَةُ إِلَى مَجِيءِ الرَّبِّ. هُوَذَا الْفَلَاحُ يَتَنَظَّرُ ثَمَرَ الْأَرْضِ التَّمَيْنِ، مَتَّيَّنَا عَلَيْهِ حَتَّى يَنَالَ الْمَطَرُ الْمَبَكَّرُ وَالْمَنَاحِرُ. (يعقوب 5:7)

تصوير بلاغي كتابي — أجزاء الجسم والصفات البشرية

بعض المجازات المرسلة والاستعارات الشائعة من الكتاب المقدس المتعلقة بأجزاء الجسم والصفات البشرية مذكورة أدناه بالترتيب الأبجدي (في الإنجليزية). الكلمات الموضوع تحتها خط (المكتوبة بأحرف كبيرة في النص الإنجليزي) تحدد صورة تمثل فكرة. وقد لا تظهر الكلمة المحددة للصورة في كل آية تستخدم الصورة، لكن النص سيعبر بطريقة ما عن مفهوم الصورة.

تشير الأرض إلى قلوب الناس (الكيان الداخلي)

أَلَّهُ هَذَا قَالَ الرَّبُّ لِرِجَالٍ يَهُودًا وَلِأُورُشَلَيمَ: احْرُثُوا لَأَنْفُسِكُمْ حَرَثًا وَلَا تَرْرُعُوا فِي الْأَنْشَاكِ! (ارميا 4:3)

كُلُّ مَنْ يَسْمَعُ كَلِمَةَ الْمَلْكُوتِ وَلَا يَفْهَمُ، ... هَذَا هُوَ الْمَرْزُوغُ عَلَى الطَّرِيقِ وَالْمَرْزُوغُ عَلَى الْأَمَانِ الْمُحْجَرَةِ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ، وَحَالًا يَقْعُلُهَا يَقْرَحُ ... وَالْمَرْزُوغُ بَيْنَ الشَّوْكِ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ، وَهُمْ هَذَا الْعَالَمُ وَغَرْوُ الْعَنْيَ يَخْقَنُ الْكَلِمَةَ ... وَأَمَّا الْمَرْزُوغُ عَلَى الْأَرْضِ الْجَيْدَةُ فَهُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ وَيَفْهَمُ. (متى 13:19-23)

احْرُثُوا لَأَنْفُسِكُمْ حَرَثًا، فَإِنَّهُ وَقْتٌ لِتَلَبِّيَ الرَّبِّ. (هوشع 10:12)

الزرع يُمثِّلُ الأفعال أو التوجهات، في حين يُمثِّلُ الحصاد الدينونة أو المجازة

كَمَا قَدْ رَأَيْتَ، أَنَّ الْخَارِبِينَ إِنْمَا، وَالْزَارِ عِنْ شَفَاعَةٍ يَحْصُنُوهَا. (أَنْوَب 4:8)

يمثل الجسم مجموعة من الأشخاص

وَأَمَا أَنْتَ فَجَسَدُ الْمُسِيحِ، وَأَعْضُنَا وَأَنْتَ أَفْرَادًا. (1) كورنثوس 12:27

بَلْ صَارِقِينَ فِي الْمُحَبَّةِ، تَنَمُّو فِي كُلِّ شَيْءٍ إِلَى ذَكَرِ الَّذِي هُوَ الرَّأْسُ الْمُسِيحُ، الَّذِي مِنْهُ كُلُّ الْجَسَدِ مُرْكَبًا مَعًا، وَمُمْثَلًا بِمُؤَازَرَةِ كُلِّ مَفْصِلٍ، حَسَبَ عَمَلِ، عَلَى قِيَاسِ كُلِّ جُزْءٍ، يُحَصِّلُ نُمُّ الجَسَدِ لِلْيُتَبَاهِيَّةِ فِي الْمُحَبَّةِ. (أفسس 4: 15-16)

في هذه الآيات، يشير جسد المسيح إلى مجموعة الأشخاص الذين يتبعون المسيح.

يمثل الآخر أقارب الشخص أو زملاءه أو أقرانه

أَنَّ مُرْدَخَائِي الْيَهُودِيَّ كَانَ ثَانِي الْمُلْكِ أَحْشُوَرُوْشَ، وَعَظِيمًا بَيْنَ الْيَهُودِ وَمَغْبُولًا عِنْدَ كُثْرَةِ أَخْوَيْهِ ... (أستير 10:3)

تمثل الابنة قرية تقع بالقرب من بلدة أو مدينة**تشير الأم إلى مدينة أو بلدة تحيط بها القرى**

وَفِي الصِّيَاعِ مَعَ حُوَلَّهَا سَكَنَ مِنْ بَنِي يَهُوذَا فِي قَرْيَةٍ أَرْبَعَ وَفُرَاهَا (وَبَنَاتِهَا - حَسْبَ التَّرْجِيمَةِ الإِنْجِليْزِيَّةِ)، وَبَيْبُونَ وَفَرَاهَا (وَبَنَاتِهَا)، وَفِي يَبْنَصِيلَ وَضَيَا عَاهَا ... (تحميما 11:25)

يمثل الوجه حضور الشخص أو رؤيته أو معرفته أو إدراكه أو انتباذه أو حكمه

لَمْ يَأْدَثْ أَسْتِيرْ وَتَكَلَّمَتْ أَمَامَ (وَجْهِ) الْمَلَكِ. (أستير 3:8)

لِمَاذَا تَحْجُبُ وَجْهَكَ وَتَسْتَسَى مَذَلَّتَا وَضِيقَنَا؟ (مزמור 44:24)

حجب أو إخفاء الوجه عن شخص يعني تجاهله.

كَثِيرُونَ يَطْلُبُونَ وَجْهَ الْمُتَسَطِّلِ. (الأمثال 29:26)

إذا كان شخص ما يطلب وجه شخص آخر، فإنه يأمل أن يتباهى إليه ذلك الشخص.

أَيْتَنِي لَا تَحْسُنُونَ، يَقُولُ الرَّبُّ؟ أَوْ لَا تَرْجِعُونَ مِنْ وَجْهِي؟ (إرميا 5:22)

كُلُّ إِنْسَانٍ مِنْ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الَّذِي يُصْنَعُ أَصْنَامَهُ إِلَى قَلْبِهِ، وَيَضْطَعُ مُغَيَّرَةً أَنْتَهُ تَلْقَاءَ وَجْهِهِ، لَمْ يَأْتِي إِلَى النَّبِيِّ، فَيَأْتِي أَنَّ الرَّبُّ أَجِيبَهُ حَسَبَ كُثْرَةِ أَصْنَامِهِ، (حزقيال 14:4)

إن وضع شيء أمام وجه الشخص يعني النظر إليه بعنابة أو منحه اهتماماً خاصاً.

يمثل الوجه الجزء الأمامي من شيء ما

فَخَرَجَ هَنَّاكَ إِلَى مُرْدَخَائِي إِلَى سَاحَةِ الْمَدِينَةِ الَّتِي أَمَامُ (وَجْهِ) بَابِ الْمَالِكِ (أستير 4:6)

وَسَقَطَتْ عَذْ (وَجْهِ) رَجُلِيهِ وَبَكَثَ وَتَضَرَّعَتْ إِلَيْهِ أَنْ يُرِيَ شَرَّ هَامَانَ الْأَجَاجِيِّ وَتَدَبَّرَهُ الَّذِي دَبَّرَهُ عَلَى الْيَهُودِ. (أستير 8:3 بـ)

يمثل الوجه سطحاً لشيء ما

وَكَانَ الْجُوعُ عَلَى كُلِّ وَجْهِ الْأَرْضِ. (تكوين 41:56)

يَحْجُبُ وَجْهَ كُرْسِيِّهِ بَالِسْطَانِ عَلَيْهِ سَحَابَةِ (أيوب 26:9)

يمثل الأب أسلاف شخص ما**يمثل الابن ذرية شخص ما**

وَلَكُلَّهُمْ بَعْدُهُمْ وَآبَاؤُنَا، وَصَلَّوْا رَفَاقِهِمْ وَلَمْ يَسْمَعُوا لِوَصَائِبِكُمْ. (تحميما 9:16)

وَمَا سَمِعْنَا مِنْ غَيْبِكَ الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ بِاسْمِكَ كَلَّمُوا مُلُوكَنَا وَرُؤْسَاءَنَا - وَآبَائِنَا وَكُلَّ شَعَبِ الْأَرْضِ. لَكَ بَا سَيِّدُ الْبُرُّ ... " (دانايال 9:6)

(7)

تمثل اليد قوة الشخص أو سيطرته أو كالته أو أفعاله

قَدْ افْتَحَمَ اللَّهُ أَغْدَائِي بِيَدِي كَافْحَامِ الْمِيَاهِ. (1) أخبار الأيام 14:11

عبارة "افتَحَمَ اللَّهُ أَغْدَائِي بِيَدِي" تعني أن "الرب قد استخدمني لاقتحام".

تُصِيبُ يَدُكَ جَمِيعَ أَعْدَائِكَ. يَمْيِنُكَ تُصِيبُ كُلَّ مُذْعِضِيكَ. (مزמור 21:8)

تُصِيبُ يَدُكَ جَمِيعَ أَعْدَائِكَ" تعني "بقوتك ستتمكن من السيطرة على"

"جميع أعدائك". هَا إِنَّ يَدَ الرَّبِّ لَمْ تَقْصُرْ عَنْ أَنْ تُحَلِّصَنَ، وَلَمْ تَنْقُلْ أَدْنَهُ عَنْ أَنْ تَسْمَعَ

(أشعياء 59:1)

يَدَ الرَّبِّ لَمْ تَعْصُرْ" تعني أنه ليس عاجزاً

يمثل الرأس الطرف أو القمة أو الجزء العلوي من شيء

فَمَدَ الْمَلِكُ لِأَسْتِيرِ قَضِيبَ الدَّهَبِ الَّذِي بِيَدِهِ، فَدَنَّتْ أَسْتِيرْ وَلَمَسَتْ رَأْسَ الْقَضِيبِ. (أستير 5:2)

يشير القلب إلى عملية التفكير أو الشعور

فَأَكَلَ بُوَعْزَ وَشَرَبَ وَطَابَ قَلْبَهُ وَدَخَلَ لِيَضْطَجَعَ فِي طَرْفِ الْعَرْمَةِ (راوغوث 3:3)

في اليوم السابع لما طَابَ قَلْبُ الْمَلِكِ بِالْحَمْرِ ... (أستير 10:1)

يعكس القلب موقف الشخص

فَتَكَلَّمَ الْمَلِكُ أَحْشُوَرُوْشَ وَقَالَ لِأَسْتِيرِ الْمَلِكَةِ، "مَنْ هُوَ؟ وَأَيْنَ هُوَ هَذَا الَّذِي يَتَجَاهِسُ بِقَلْبِهِ عَلَى أَنْ يَعْمَلَ هَكَذَا؟" (أستير 7:5)

في هذا السياق، امتلاك قلب ممتلى يعني أن تكون فخوراً أو متعرجاً

تمثل العيون البصر، المعرفة، الإدراك، الانتباه، والحكم

لَاذَهُ سُوقَتْ يَبْلُغُ خَبَرُ الْمَلِكَةِ إِلَى جَمِيعِ النِّسَاءِ، حَتَّى يُخْتَفِرَ أَرْوَاجُهُنَّ فِي أَعْيُنِهِنَّ ... (أستير 1:17)

تعكس العيون موقف الشخص

وَالْأَعْيُنُ الْمُرْتَقَعَةُ تَضَعُهَا! (مزמור 18:27 بـ)

الأعين المرتفعة تشير إلى كبراء الشخص

إذا وضعوا ثقول: رفع. وبخلص المختطف العينين (أيوب 22:29)

العيون المنخفضة تشير إلى اتضاع الشخص

يرمز الرأس إلى حاكم أو قائد أو شخص يمتلك سلطة على الآخرين

ويُكون معكما رجل لكل سبط، رجل هو رأس لبني آبائه. (عدد 1:4)

وأَخْضَعَ كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدْمَيْهِ، وَإِلَيْهِ جَعَلَ رَأْسًا فُوقَ كُلَّ شَيْءٍ لِكَنْيَسَةِ الَّتِي هِيَ حَسَنَةٌ، مُلْءُ الَّذِي يَمْلأُ كُلَّ فِي الْكُلِّ. (أفسس 1:22-23)

يمثل السيد أي شيء يحظر الشخص على التصرف

لا يقدر أحد أن يخدم سيدين، لأنَّه إما أن يُبعضُ الواحد ويُحبِّبُ الآخر، أو يلأزم الواحد ويُخْتَرِقُ الآخر. لا تقدرون أن تخْيِّموا الله وأَمْلَا. (مئي 6:24)

خدمة الله تعني أن تكون مدفوعاً بارادة الله، أما خدمة المال فتعني أن تكون مدفوعاً بالسعى وراء المال

يشير الفم إلى الكلام أو الكلمات

فَمُ الْجَاهِلِ مَهْكَلَةُ لَهُ. (الأمثال 18:7)

بَلْ كُلُّ أَسْدَدُكُمْ يَقْمِي. (أيوب 16:5)

في هذه الأمثلة، يشير الفم إلى ما يقوله الشخص

يشير الاسم إلى الشخص الذي يحمله

يَجْعَلُ إِلَهُكَ اسْمَ سَلَيْمانَ أَحْسَنَ مِنْ اسْمِكَ، وَكُرْسِيَّهُ أَعْظَمُ مِنْ كُرْسِيِّكَ. (1 ملوك 1:47)

هَذَانِيَّا قَدْ حَلَقْتُ بِاسْمِيِّ الْعَظِيمِ، قَالَ الرَّبُّ، إِنَّ اسْمِيَّ لَنْ يُسْمَى بَعْدَ بِقِيمِ إِنْسَانٍ مَا مِنْ يَفْعُودُ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَنِ. (إرميا 44:26)

إذا كان اسم شخص ما عظيماً، فهذا يدل على أنه هو عظيم

يَا سَيِّدُ، لَتَكُنْ أَدْلُكَ مُصْنَعَةً إِلَى صَلَةِ عَيْنكَ وَصَلَةِ عَيْبِكَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ مَخَافَةَ اسْمِكَ. (تحميما 1:11)

مخافة اسم شخص يعني اكرامه

يعكس الاسم شهرة أو سمعة الشخص

وَبَعْدَ إِنْ لَمْ تَسْعَوْا لِي فَلَا تُتَجَسِّسُوا اسْمِيِّ الْقُدُوسَ بَعْدَ بَعْطَايَكُمْ وَبِأَصْنَامَكُمْ. (حزقيال 20:39)

تدنيس اسم الله يعني تدنيس سمعته، أي تشويه الطريقة التي يفكر بها الناس فيه.

... فَاقْتَسَ اسْمِيِّ الْعَظِيمِ الْمُنْجَنَّ فِي الْأَمْمَ، الَّذِي تَجْسِمُوهُ فِي وَسْطِهِمْ (حزقيال 36:23)

إن جعل اسم الله مُقدساً يعني جعل الناس يرون أن الله قدوس من أرض بعيدة جداً جاء عبيده على اسم الرَّبِّ إله، لأننا سمعنا خبره

وكل ما عمل بمصر. (يشوع 9:9)

حقيقة أن الرجال قالوا إنهم سمعوا خبراً عن رب تظهر أن عباره "على اسم الرَّبِّ إله" تعني بسبب سمعة أو شهرة الرب

يمثل الاسم قوة الشخص أو سلطته أو منصبه أو مكانته الاجتماعية

كُتِبَ بِاسْمِ الْمَلِكِ أَحْسُوْرُوشَ وَحْتَمْ بِخَاتَمِ الْمَلَكِ. (أستير 12:3ب)

يشير الأنف إلى الغضب

وَأَنْكَثَتْ أَسْنُنَ الْمَسْكُونَةِ مِنْ رَجْرَكَ يَا رَبُّ، مِنْ سَمْمَةِ رِيحِ أَنْفِكَ (مزמור 18:15)

وَبِرِيحِ أَنْفِكَ تَرَكَمَتِ الْمَيَاهُ. (خروج 15:1)

صَعِدَ دُخَانٌ مِنْ أَنْفِهِ، وَنَازَ مِنْ فَمِهِ أَكْلَثُ. (2 صموئيل 9:22)

الرَّبُّ إِلَهُ رَحِيمٌ وَرَؤُوفٌ، بَطِيءُ الْغَضَبِ ... (خروج 34:6)

في اللغة العبرية، يشير الأنف الساخن إلى الغضب، بما في ذلك صور مثل انفجار الهواء أو الدخان القادم من أنف شخص ما. وعلى الفرض من "الأنف الساخن" يوجد "الأنف الطويل". فالعبارة "بطيء الغضب" في العبرية تعني حرفيًا "طويل الأنف". ويمثل الأنف الطويل الصبر مما يعني أن الشخص يستغرق وقتاً طويلاً حتى يصل إلى حالة الغضب

يمثل ابن نسل الحيوان (الحيوانات)

... وَأَرْسَلَ رَسَائِلَ (يَأْيُدي بَرِيدِ الْحَيَّلِ رُكَابِ الْجِيَادِ وَالْبَيْالِ بَنِي الرَّمَكِ) (أستير 10:8)

يمثل ابن الشيء شيئاً يشاركه صفات شيء آخر

وَابْنُ الْإِثْمِ لَا يَنْلَهُ. (مزמור 22:8ب)

ابن الإثم هو شخص شرير

لِيَدْخُلُ قُدَّامَكَ أَبْنَىنَ الْأَسْبَرِ، كَعَظَمَةَ ذَرَاعِكَ اسْتَبَقَ بَنِي الْمَوْتِ. (مزמור 79:11)

بني الموت هنا هم الأشخاص الذين يخطط الآخرون لقتلهم الذين تَحْنُ أَيْضًا جَمِيعًا تَصْرُفُنَا قَبْلًا بِيَنْهُمْ فِي شَهْوَاتِ حَسَدَنَا، عَامِلِنَ مَشَيْشَاتِ الْجَسْدِ وَالْأَفْكَارِ، وَمُكَانِي بِالطَّبِيعَةِ أَبْنَاءُ الْغَضَبِ كَالْبَاقِينَ أَيْضًا. (أفسس 2:3)

أبناء الغضب هنا هم الأشخاص الذين ينالون غضب الله بشدة

يعبر السان عن اللغة التي يتحدث بها الشخص أو مجموعة من الأشخاص

لِيَكُونَ كُلُّ رَجُلٍ مُتَسَلِّطًا فِي بَيْتِهِ، وَيَنْكَمِ بِذَلِكَ بِلْسَانَ شَعْبِهِ. (أستير 1:22)

استراتيجيات الترجمة

— اطلع على استراتيجيات الترجمة في التصوير البلاغي الكتابي الأنماط الشائعة

تصوير بلاغي كتابي — السلوك البشري

بعض المجازات المرسلة والاستعارات الشائعة من الكتاب المقدس المتعلقة بالصفات البشرية مذكورة أدناه بالترتيب الأيجيدي (في

الإنجليزية). والكلمات الموضوع تحتها خط (المكتوبة بأحرف كبيرة في النص الإنجليزي) تحدد صورة تمثل فكرة، وقد لا تظهر الكلمة المحددة للصورة في كل آية تستخدمن الصورة، لكن النص سيعبر بطريقة ما عن مفهوم الصورة.

أن تكون مُتحبّتاً يعني أن تشعر بالإحباط أو الاضطهاد
الرَّبُّ عَاصِدٌ كُلَّ السَّاقِطِينَ، وَمُقْوِمٌ كُلَّ الْمُنْخَنِينَ. (مزמור 145:14)

تشير آلام الولادة إلى المعاناة الضرورية لتحقيق حالة جديدة

تَلَوَّيَ، ادْفَعِي يَا بَنْتَ صَيْفَيْنَ كَالْوَالِدَةَ، لَأَنَّكَ الآنَ تَنْزَجِينَ مِنَ الْمَدِينَةِ وَشَكِينَ فِي الْبَرِّيَّةِ، وَتَأْتِينَ إِلَى بَابِهِ. هُنَّاكَ يَقْدِيرُكَ الرَّبُّ مِنْ يَدِ أَعْدَائِكَ. (ميحا 4:10)

أَللَّهُ تَعَوَّذُ أَمَّةٌ عَلَى أَمَّةٍ وَمَلَكٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ، وَتَكُونُ مَجَاعَاتٌ وَأَوْيَاتٌ وَرَأْسُلٌ فِي أَمَاكِنٍ. وَلِكِنْ هَذِهِ كُلُّهَا مُبْتَدِأُ الْأَوْجَاعِ. (متى 8:24-27)
يَا أُولَوَيِّ الَّذِينَ أَتَمْخَضُ بَعْدُ أَيْضًا إِلَى أَنْ يَتَصَوَّرَ الْمَسِيحُ فِيهِمْ (غلاطية 4:19)

أن تُدعى شيئاً يعني أن تكون ذلك الشيء
وَوَلِيلُكَ فُؤُسُ إِسْرَائِيلَ، إِلَهُ كُلِّ الْأَرْضِ يُدْعَى. (إشعياء 5:5b)

ذلك لأنّه في الحقيقة هو إله كل الأرض
حَكِيمُ الْقُلُوبِ يُدْعَى فَهِيهَا، (الأمثال 16:21)

ذلك لأنّه في الحقيقة يقدر أن يُميز
هذا يُكُونُ عَظِيمًا، وَابنُ الْعَظِيمِ يُدْعَى. (لوقا 1:1a)

ذلك لأنّه بالحقيقة هو ابن العلي
فَإِذَاكَ أَيْضًا الْفَدُوسُ الْمُؤْلُودُ مِنْكَ يُدْعَى ابْنُ اللَّهِ. (لوقا 1:35b)

ذلك لأنّه بالحقيقة ابن الله
أَنْ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَ رَجْمٍ يُدْعَى قُوْسًا لِلرَّبِّ. (لوقا 2:23b)

ذلك لأنه سيكون مُفَسِّداً للرب بال فعل
أَنْ تَكُونَ طَاهِرًا (نَظِيفًا) يُعْنِي أَنْ تَكُونَ مُقْبُولاً لِأَغْرَاضِ

الله ومقاصده

وَبَنَى تُوحِّي مُدْبِخًا لِلرَّبِّ. وَأَخْدَى مِنْ كُلِّ الْبَهَائِمِ الطَّاهِرَةِ وَمِنْ كُلِّ الطَّيْورِ الطَّاهِرَةِ وَأَصْنَعَ مُحْرَقَاتٍ عَلَى الْمَذْبُحِ. (تكوين 8:20)

فَإِنْ رَأَهُ الْكَاهِنُ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ ثَانِيَّةً وَإِذَا الْضَّرِبَةُ كَامِدَةُ الْلَّوْنِ، وَلَمْ تَمَدَّدَ الضَّرِبَةُ فِي الْجَلْدِ، يَحْكُمُ الْكَاهِنُ بِطَهَارَتِهِ، إِنَّهَا جَرَازٌ. فَيَغْسِلُ ثِيَابَهُ وَيَكُونُ طَاهِرًا. (اللاويين 13:6)

التطهير أو التنقية تعني جعل شيء ما مقبولاً لأغراض
الله ومقاصده

ثُمَّ يَخْرُجُ إِلَى الْمَذْبُحِ الَّذِي أَمَّمَ الرَّبُّ وَيُقْرَئُ عَنْهُ. يَأْخُذُ مِنْ دَمِ التَّورِ وَمِنْ دَمِ الْتَّيْسِ وَيَجْعَلُ عَلَى قُرْونِ الْمَذْبُحِ مُسْتَدِيرًا. وَيَنْصَبُ عَلَيْهِ مِنَ الدَّمِ بِإِصْبَاعِهِ سَبْعَ مَرَاتٍ، وَيُطْهِرُهُ وَيَقْسِسُهُ مِنْ نُجَاسَاتِ بَنِي إِسْرَائِيلَ (اللاويين 19-16:18)

لَأَنَّهُ فِي هَذَا الْيَوْمِ يُكَفِّرُ عَنْكُمْ لِتَطْهِيرِكُمْ. مِنْ جَمِيعِ خَطَايَاكُمْ أَمَّمَ الرَّبِّ تَطْهِيرُكُمْ. (اللاويين 16:30)

القدوم أو الوقوف أمام شخص ما يعني خدمته

طَوْبَى لِرَجَالِكَ وَطَوْبَى لِعَبْدِكَ هُوَلَاءُ الْوَاقِفِينَ أَمَّمَ دَائِمًا السَّامِعِينَ حَكْمَكَ. (1 ملوك 10:8)

الرَّحْمَةُ وَالآمِانَةُ تَقْعِدُ مَانِ أَمَّمَ وَجْهَكَ. (مزמור 14:8b)
يتم تشخيص الرحمة والأمانة هنا أيضاً. (انظر التشخيص.)

أن تقطع يعني أن تقتل

فَتَحْقِظُونَ السَّيْئَتَ لِأَنَّهُ مُقَسٌ لَكُمْ، مَنْ دَنَسَ يُقْتَلُ فَتَلًا. إِنْ كُلَّ مَنْ صَنَعَ فِيهِ عَمَلًا تَقْطَعُ تِلْكَ النَّفْسَ مِنْ بَيْنِ شَعْبَهَا. (خروج 31:14)

إِنْ كُلَّ نَفْسٍ لَا تَتَنَلَّ فِي هَذَا الْيَوْمِ عَيْنَهُ تَقْطَعُ مِنْ شَعْبَهَا. وَكُلَّ نَفْسٍ تَعْمَلُ عَمَلًا مَا فِي هَذَا الْيَوْمِ عَيْنَهُ أَبِيدُ تِلْكَ النَّفْسَ مِنْ شَعْبَهَا (اللاويين 30-23:29)

وَفِي جِيلِهِ مَنْ كَانَ يَطْنَعُ لَهُ قُطْعَهُ مِنْ أَرْضِ الْأَخْيَاءِ ... (إشعياء 53:8b)

أن تقطع عن شيء ما يعني أن تكون معزولاً عنه

وَكَانَ غَرَبًا الْمَلَكُ أَبْرَصَ إِلَى يَوْمِ وَفَاتِهِ، وَأَقْلَمَ فِي بَيْتِ الْمَرْضِ أَبْرَصَ لِأَنَّهُ قُطَعَ مِنْ بَيْتِ الرَّبِّ. (أخبار الأيام 26:21)

شرب الخمر يعني أن يتم الحكم عليك

الْإِفْرَاطُ فِي شَرْبِ الْخَمْرِ يَجْعَلُ الْخَصْنَ ضَعِيفًا وَمُتَرْنَحًا. وَبِالْمُتَنَّعِ، عَدَمُ يَصْدِرُ اللَّهُ دِيْنُونَتَهُ عَلَى النَّاسِ، فَإِنَّهُمْ يَصْبِحُونَ ضَعِفاءً وَمُتَرْنَحِينَ لِذَلِكَ، ثُمَّ تُسْتَخَدَ فَكْرَةُ الْخَمْرِ لِتَمَثِّلُ دِيْنُونَتَهُ اللَّهِ.

أَرِيَتْ شَعْبَكَ عُسْرًا. سَقَيْتَنَا حَمَرَ التَّرَاحُ. (مزמור 60:3)

وَلِكِنَّ اللَّهُ هُوَ الْقَاضِي. هَذَا يَضْطَعُهُ وَهَذَا يَرْفَعُهُ. لَأَنَّ فِي يَدِ الرَّبِّ كَائِنًا وَخَفْرَهَا مُخْتَمِرًا. مَلَانَةُ شَرَابًا مُفْرَوْجًا. وَهُوَ يَنْكِبُ مِنْهَا. لَكِنَّ

عَكْرَهَا يَمْصُهُ، يَشْرِبُهُ كُلُّ أَشْرَارِ الْأَرْضِ. (مزמור 75:7-14)

فَهُوَ أَيْضًا سَيِّشَرِبُ مِنْ حَمَرَ عَصَبِ اللَّهِ، الْمَصْبُوبِ صِرْفًا فِي كَأسِ

غَنْمِيهِ. (روبيا 10:14)

الأكل يشير إلى الهزيمة أو التدمير أو الإيذاء

اللَّهُ أَخْرَجَهُ مِنْ مَصْرَ، لَهُ مِثْلُ سُرْعَةِ الرَّبِّ. يَأْكُلُ أَمَمًا، مُضَايِقِهِ وَيَعْصِمُ عَظَمَهُمْ وَيُحَطِّمُ سَهَامَهُ. (العدد 24:8)

كَلْمَةُ أُخْرَى لـ "يَأْكُل" هي "يَقْرِسُ".

إِنَّكَ كَمَا يَأْكُلُ لَهِبَتَ النَّارِ الْقَشْ، وَيَهْبِطُ الْحَشِيشَ الْمُلْهِبَ، يَكُونُ أَصْلَهُمْ كَالْعَفْوَةَ، وَيَصْنَعُ رَهْبَهُمْ كَالْعَبَارَ، لِأَنَّهُمْ رَدَلُوا شَرِيعَةَ رَبِّ الْجَنُودِ، وَأَسْتَهَلُوا بِكَلَامِ قُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ. (إشعياء 5:24)

فَيَرْفَعُ الرَّبُّ أَخْصَانَ رَصِينَ عَلَيْهِ وَيَنْهَا أَغْدَاءَهُ، الْأَرْامِنَيْنَ مِنْ قَدَامِهِ وَالْفَلَسْطِينِيَّنَ مِنْ وَرَاءَهُ، فَيَأْكُلُونَ إِسْرَائِيلَ بِكُلِّ الْفَمِ. (إشعياء 9:11-12)

أَسْكَرُ سَهَامِيَّ بِيَمِّهِ، وَيَأْكُلُ سَيْفِي لَحْمًا. يَدِمُ الْفَتَنَى وَالسَّيَّاها، وَمِنْ رُؤُوسِ قُوَادِ الْعَدُوِّ. (تنشية 32:42)

الرؤية تعني المعرفة أو الإدراك أو

النزول على أو الحلو على يشير إلى التأثير
الملاحظة أو الانتباه أو الدينونة

النزول على أو الحلو على يشير إلى التأثير

فَأَوْقَعَ الرَّبُّ إِلَهُ سَبَلًا عَلَى آدَمَ فَقَاتَمْ (تكين 2: 21)
فَهَلَا يُرِبِّكُمْ جَلَلُهُ، وَيُسْقُطُ عَلَيْكُمْ رُغْبَهُ؟ (أيوب 13:11)
وَحَلَّ عَلَيْهِ رُوحُ الرَّبِّ وَقَالَ لِي ... (حزقيال 11:5)
فَلَانَ هُوَذَا يَدُ الرَّبِّ عَلَيْكَ، فَتَكُونُ أَعْمَى. (أعمال الرسل 11:13)

تبوعة شخص ما (السير وراءه) يعني الإخلاص له

وَتَرَكُوا الرَّبَّ إِلَهَ أَبَائِهِمُ الَّذِي أَخْرَجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مَصْرَ، وَسَارُوا وَرَاءَ الْهَمَّةِ أُخْرَى مِنْ الْهَمَّةِ الشَّعُوبِ الَّذِينَ حَوَّلُهُمْ، وَسَجَدُوا لَهُمْ وَأَغَاظُوا الرَّبَّ تَرَكُوا الرَّبَّ وَعَبَّادُوا الْبَعْلَ وَعَشَّارُوتْ. (القضاء 2: 13-12)
فَذَهَبَ سَلَيْمانٌ وَرَاءَ عَشَّورَثَ إِلَهَ الصَّيْدُونِيَّنَ، وَمُلْكُومْ رَجُسْ الْعَمُونِيَّنَ. (1 ملوك 11:5)
لَنْ يَرَوْا الْأَرْضَ الَّتِي كَلَّفَتْ لَأَتَاهُمْ، وَجَمِيعُ الَّذِينَ أَهَلُونِي لَا يَرَوْنَهَا وَأَمَا عَنِّي دِيْدِيْ كَالِبْ فَمِنْ أَجْلِ أَنَّهُ كَانَتْ مَعَهُ رُوحٌ أُخْرَى، وَقَدْ أَتَيْغَنِي تَامَّاً، أَذْخَلَهُ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي ذَهَبَ إِلَيْهَا، وَرَزَّغَهُ يَرِثَهَا. (العدد 24-14:23)

الذهاب أمام الملك أو مرافقته أو اتباعه مع حاشيته الأخرى يعني خدمته

هَا أَجْرَئَهُ مَعَهُ وَجْرَأَهُ أَمَامَهُ. (إشعياء 62:6-ب)
الْبَرُّ قَادَهُ يَسْلُكُ، وَرَطَّاً فِي طَرِيقِ حَطَّوَاتِهِ. (مزמור 85:13)

الإرث يعني امتلاك شيء بصورة دائمة

الميراث يشير إلى شيء يمتلكه الشخص بصورة دائمة

الوارث هو الشخص الذي يمتلك شيئاً بصورة دائمة
ثُمَّ يَقُولُ الْمَالِكُ لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ، "اعْلَمُوا بِاِمْبَارِكِي أَبِي، رَثُوا الْمَلْكُوتَ الْمُعْدُلَكُمْ مُنْذُ تَاسِيسِ الْعَالَمِ". (متى 25:34)
إِنْ بَرَكَةُ حُكْمِ اللَّهِ الْكَاملُ تُعْطِي كَمْلَكَيَّةَ دَائِمَةً لِأُولَئِكَ الَّذِينَ يَتَحَدَّثُ إِلَيْهِمُ الْمَلَكُ.
فَأَقْلَوْنَهُمْ هَذَا أَنْهَا الإِخْوَةُ: إِنْ لَحْمًا وَدَمًا لَا يَغْبُرُانَ أَنْ يَرِثَا مَلْكُوتَ اللَّهِ وَلَا يَرِثُ الْفَسَادَ عَدَمَ الْفَسَادِ. (1 كورنثوس 15:50)
لَا يَمْكُنُ لِلنَّاسِ أَنْ يَقْبِلُوا مَلْكُوتَ اللَّهِ بِشَكْلِ الْكَاملِ كَمْلَكَيَّةَ دَائِمَةٍ وَهُمْ لَا يَرِثُونَ فِي أَجْسَادِهِمُ الْفَانِيَةِ.

تَجْيِيءُ بِهِمْ وَتَغْرِيْهُمْ فِي جَبَلِ مِيرَاثِكُمْ. (خروج 15:17)

يُنْظَرُ إِلَى الْجَبَلِ الَّذِي سَيُبَدِّدُ فِيهِ اللَّهُ عَلَى أَنَّهُ مَلِكِيَّتِهِ الدَّائِمَةِ
وَأَغْفَرُ إِنْمَائِنَا وَخَطِيَّتِنَا وَأَخْنَدِنَا مُنْكَراً. (خروج 9:34-ب)

يُطْبِلُ مُوسَى مِنَ اللَّهِ أَنْ يَسْتَمِرَ فِي قَبْوِ شَعْبِ إِسْرَائِيلِ باعْتِبَارِهِ مَلِكِيَّتِهِ الْخَاصَّةِ، أَيْ شَعْبًا يَنْتَمِي إِلَيْهِ بِشَكْلِ دَائِمٍ.

وَمَا هُوَ غَيْرُ مَجْدِ مِيرَاثِهِ فِي الْدَّيْسِيَّنِ ... (أفسس 18:1-ب) ...

فِي الْأَشْيَاءِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي سَيُعْطِيَهَا اللَّهُ لِجَمِيعِ قَدِيسِيهِ تُعْتَبَرُ مِنْ تَكَاتِهِمُ الدَّائِمَةِ

فَإِنَّهُ أَئِنَّ بِالثَّانِمَسِ كَانَ الْوَعْدُ لِإِبْرَاهِيمَ أَوْ لِنَسْلِهِ أَنْ يَكُونَ وَارِثًا لِلْعَالَمِ
بِلِ بَيْرِ الْإِيمَانِ. (رومية 4:13)

كَانَ الْوَعْدُ أَنْ إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلَهُ سِيمَلْكُونَ الْعَالَمَ بِأَسْرِهِ بِشَكْلِ دَائِمٍ
كَلْمَنَا فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ الْأُخِيرَةِ فِي أَئِنِّي، الَّذِي جَعَلَهُ وَارِثًا لِكُلِّ شَيْءٍ
(عبرانيين 1:2 ب)

إِنْ أَبْنَ اللَّهِ سُوفَ يَأْخُذُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ كَمَلِكِيَّتِهِ الدَّائِمَةِ
بِالْإِيمَانِ ثُوَّخْ ... دَائِنُ الْعَالَمِ، وَصَانَرْ وَارِثًا لِبَيْرِ الْأَيِّيِّ حَسْبُ الْإِيمَانِ
(عبرانيين 11:7)

نَالَ نُوحُ الْبَيْرِ كَمْلَكَيَّةَ دَائِمَةَ

الرفع يعني ترقية أو منح شخص ما مكانة أو أهمية أعلى
وَعَدَّدَ لَهُمْ هَامَانُ عَظِيمَةَ غَيَّاهُ وَكَثْرَةَ بَنِيهِ، وَكُلَّ مَا عَظِيمَهُ الْمَلَكُ بِهِ وَرَفَاهُ
عَلَى الرُّؤْسَاءِ وَعَبِيدِ الْمَالِكِ. (أَسْتِير 5:11)

الرُّقاد (الاضطجاع) أو النوم يعني الموت أو أن تكون ميتاً

2a ULT صموئيل 7:12) ، مَتَّى كَنْتَ أَيَّامَكَ وَاضْطَجَعْتَ مَعَ آبَائِكَ
مَمَّنْ تَعْمَلْتَ أَكْثَرَ؟ اثْرَنْ وَاضْطَجَعْ مَعَ الْغَافِيْ، يَسْقُطُونَ فِي وَسْطِ الْقَنْيَيْ
بِالسَّقْبَفِ. قَدْ أَسْلَمَ السَّيْفِ. أَمْسَكُوهُمَا مَعَ كُلِّ جُمْهُورِهَا. (حزقيال 32:19-20)

الملك أو السيادة تعني التحكم

حَتَّى كَمَا مَلَكَتِ الْخَطِيَّةُ فِي الْمَوْتِ، هَكَانَ تَمَكِّنَتِ التَّغْمَدَةُ بِالْبَيْرِ، لِلْحَيَاةِ
الْأَبْدِيَّةِ، يَسْعُوْغُ الْمَسِيحَ رَبِّنَا. (رومية 5:21)
إِذَا لَا تَمْلَكَنَ الْخَطِيَّةَ فِي جَسَدِكُمُ الْمَائِتَ لِكَيْ تُطْبِعُوهَا فِي شَهَوَاتِهِ
(رومية 6:12)

الراحة أو مكان الراحة يعني إلى وضع آمن ومريح
وَقَالَتْ لَهَا أَنْغَيِي حَمَّاَهَا، "يَا بَنْتِي أَلَا أَتَمِسْ لِكِ رَاحَةً لِيَكُونَ لِكِ خَيْرٌ؟"
(راغوث 3:1)

فَأَقْسَمْتُ فِي عَضْبِي، "لَا يَنْخُلُونَ رَاحَتِي". (مزמור 95:11)
هَذِهِ هِيَ رَاحَتِي إِلَى الأَبْدِ. هَهُنَّ أَسْكَنُ لِأَبِي اشْتَهِيَّهَا. (مزמור 132:14)
إِيَّاهُ تَطْلُبُ الْأَمْمَ، وَيَكُونُ مَحْلَهُ (مكان راحته) مَجْدًا. (إشعياء 11:10)

الصعود أو القيام يعني القيام بإجراء أو اتخاذ خطوة

فَمُ عَوْنَا لَنَا وَأَفْيَنَا مِنْ أَجْلِ رَحْتِكَ. (مزמור 44:26)
فَمُ اذْهَبْتَ إِلَى نَبِيَّوْنِي الْمَدِيَّةِ الْعَظِيمَةِ وَنَادَيَ عَلَيْهَا، لَأَنَّهُ قَدْ صَعَدَ شَرْهُمْ
أَمَامِي. (يونان 1:2)

الرؤية تعني المعرفة أو الإدراك أو الملاحظة أو الانتباه أو الدينونة

كَيْنَ وَجَدْتُ نِعْمَةً فِي عَيْنَيْكَ حَتَّى تَنْظَرَ إِلَيَّ ... (راغوث 10:2-ب)
وَحَسَنَتِ الْفَتَاهُ فِي عَيْنَيْهِ وَنَالَتْ نِعْمَةً بَيْنَ يَدَيْهِ. (أَسْتِير 9:2)

البيت يمثل العائلة أو الأسرة (أي الأشخاص

السعى (الطلب) يعني التوسل أو الإلتماس
الذين يعيشون ويعملون في بيت أو ملكية عائلية)

في كُلِّ مَكَانٍ عَيْنَا الرَّبَّ مُرَاقِبَتَنَ الطَّالِحِينَ وَالصَّالِحِينَ. (الأمثال 15:3)
وَوَقَتْ هَامَنْ لِيَتَوَسَّلَ عَنْ تَفْسِيهِ إِلَى أَسْتِيرِ الْمَلَكَةِ، لَأَنَّهُ رَأَى أَنَّ الشَّرَّ قَدْ أَعْدَّ عَلَيْهِ مِنْ قَبْلِ الْمَلِكِ. (استير 7:7)

السعى (الطلب) يعني التوسل أو الإلتماس

وَوَقَتْ هَامَنْ لِيَتَوَسَّلَ عَنْ تَفْسِيهِ إِلَى أَسْتِيرِ الْمَلَكَةِ، لَأَنَّهُ رَأَى أَنَّ الشَّرَّ قَدْ أَعْدَّ عَلَيْهِ مِنْ قَبْلِ الْمَلِكِ. (استير 7:7)

الطلب يعني محاولة القيام بشيء أو بذل جهد لتحقيقه

لأنَّ مُرْدَخَائِي الْيَهُودِيَّ كَانَ ثَانِي الْمَلَكِ أَحْشُوَرُوْشَنْ، وَعَظِيلًا بَيْنَ الْيَهُودِ، وَمَقْبُلًا عَنْدَ كُلَّ رَجُلٍ إِحْوَتِهِ، طَلَبَا الْحَيْرَ لِسْعِيْهِ وَمُكْلِمًا بِالسَّلَامِ لِكُلِّ نَسْلِهِ. (استير 10:3)

البيع (التسليم) يعني نقل السيطرة إلى شخص آخر

الشراء يعني إزالة من سيطرة شخص معين

فَخَيَّمَ عَضْبُ الرَّبِّ عَلَى إِسْرَائِيلَ، فَبَاعُوهُمْ بِيَدِ كُوشَانَ رَشْتَانِ مَلِكِ أَرَامِ النَّهَرَيْنِ. (قضاة 3:8)

الجلوس يعني الحكم أو السيادة أو القضاء

فَبَيْثَتِ الْكُرْسِيُّ بِالرَّحْمَةِ، وَجَلَسَ عَلَيْهِ بِالْأَمَانَةِ فِي خِيمَةِ دَاؤَدَ قَاضِ (إشعيا 16:5)

فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَنَ جَلْسَ الْمَلَكِ أَحْشُوَرُوْشَنْ عَلَى كُرْسِيِّ مَلِكِ الْأَذِي ...
فِي شُوشَنَ الْقَصْرِ: (استير 1:2)

الوقف (القيام) يعني الدفاع أو المقاومة بنجاح

بِإِذْنِ الْلَّهِ لَا تَثْوِي (ثبت) الْأَشْرَارُ فِي الدِّينِ، وَلَا الْخَطَاةُ فِي جَمَاعَةِ الْأَبْرَارِ (مزמור 1:5)

الَّتِي بِهَا أَعْطَى الْمَلَكُ الْيَهُودِ فِي مَدِينَةِ فَمِدِينَةٍ أَنْ يَجْتَمِعُوا وَيَقْفَوْا ...

التحول أو الانقلاب يعني التغيير

حَسِبَ الْأَيَّامِ الَّتِي اسْتَرَاحَ فِيهَا الْيَهُودُ مِنْ أَعْدَاءِهِمْ وَالشَّهْرُ الَّذِي تَحَوَّلَ ...

كونك غير ظاهر يعني أنك غير مقبول لأغراض الله
ومقادره

كُلُّ مَا شَقَّ ظَلْفًا وَقَسْمَةً ظَلْفِينَ، وَيَجْرِيُ مِنَ النَّهَائِمِ، فَإِنَّهُ ثَالِكُلُونَ. إِلَّا هُذِهِ فَلَا ثَالِكُولُهَا مِمَّا يَجْرِيُ وَمِمَّا يَسْقُطُ الظَّلْفَ: الْجَمَلُ، لَأَنَّهُ يَجْرِيُ لِكُلِّهِ لَا يَسْقُطُ ظَلْفًا، فَهُوَ نَجْسُ الْكُمِ (اللاويين 4:11-3)

وَكُلُّ مَا وَقَعَ عَلَيْهِ وَاحِدٌ مِنْهَا بَعْدَ مَوْتِهَا يَكُونُ نَجْسًا. مِنْ كُلِّ مَنَاعٍ خَسَبٌ أَوْ تُوبٌ أَوْ جَلْدٌ أَوْ بَلَسٌ. كُلُّ مَنَاعٍ يُعْمَلُ بِهِ عَمَلٌ يُلْقَى فِي الْمَاءِ وَيَكُونُ نَجْسًا إِلَى الْمَسَاءِ ثُمَّ يَطْهُرُ. (اللاويين 11:32)

السير يعني السلوك

المسلك أو الطريق يعكس سلوك الشخص

طَوْبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي لَمْ يَسْتَلِكْ (يسير) فِي مَسْوَرَةِ الْأَشْرَارِ. (مزמור 1:1)

لَأَنَّ الرَّبَّ يَعْلَمُ طَرِيقَ الْأَبْرَارِ. (مزמור 1:6)

طَرِيقَ الْكَذَبِ أَبْعَدْ عَنِّي. (مزמור 119:29)

فِي طَرِيقِ وَصَائِيَّاتِكَ أَجْرِي. (مزמור 119:32)

تصوير بلاغي كتابي — الأشياء المصنوعة من قبل الإنسان

بعض المجازات المرسلة والاستعارات الشائعة من الكتاب المقدس المتعلقة بالأشياء المصنوعة من قبل الإنسان مذكورة أدناه بالترتيب الأبجدي. والكلمات الموضوع تحتها خط (المكتوبة بأحرف كبيرة في النص الإنجليزي) تحدد صورة تمثل فكرة. وقد لا تظهر الكلمة المحددة للصورة في كل لغة تستخدم الصورة، لكن النص سيعتبر بطريقة ما عن مفهوم الصورة.

النحاس يرمز إلى القوة

الَّذِي يَعْلَمُ ... فَلَحْىَ بِذَرَاعِيْ قَوْسَ مِنْ نَحَاسٍ (مزמור 18:34)

الربط (السلسل) ترمز إلى السيطرة

لَنْقَطَعْ فِيْوَهُمَا، وَلَنْطُرَخْ عَنْ رَبْطَهُمَا. " (مزמור 2:3)

الثياب تشير إلى الصفات الأخلاقية أو العاطفية
(التوجهات، الروح، الحياة)

إِلَهُ الْأَيْدِي يَمْنَطِقُ بِالْفَوْرَةِ. (مزמור 18:32)

وَيَكُونُ الْبُرُّ مِنْطَقَةً مَتَّيَّهِ، وَالْأَمَانَةُ مِنْطَقَةً حَقْوَيْهِ. (إشعيا 11:5)

لِيُلِسْنُ حَسَمَائِيْ خَجَلًا، وَلَيُتَسْطِعُوا بِخَرِيْبِهِمْ كَالْرَّدَاعِ. (مزמור 109:29)

أَعْدَاءُهُ الْبُسْ خَزِيَا. (مزמור 18:132)

البيت يمثل العائلة أو الأسرة (أي الأشخاص الذين يعيشون ويعملون في بيت أو ملكية عائلية)

قَالَ الْرَّبُّ لِأَبْرَامَ: "اذْهَبْ مِنْ أَرْضِكَ وَمِنْ عَشِيرَتِكَ وَمِنْ بَيْتِ أَبِيكَ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُرِيكَ". (تكوين 12:1)

فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ أَعْطَى الْمَلَكُ أَحْشُوَرُوْشَنْ لِأَسْتِيرِ الْمَلَكَةِ بَيْتَ هَامَانَ عَدُوِّ الْيَهُودِ. (استير 8:1)

فَقَالَ، "أَمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَخَلُصْتَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ". وَكَلَمَاتُ وَجْمِيعِ مَنْ فِي بَيْتِهِ بِكَلْمَةِ الرَّبِّ. فَأَخْدَهُمَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مِنَ الْلَّلَّ وَعَسَلَهُمَا مِنَ الْجِرَاحَاتِ، وَاعْتَدَ فِي الْحَالِ هُوَ وَالَّذِينَ لَهُ أَجْمَعُونَ. (أعمال الرسل 33-16:31)

في اللغات الأصلية (العبرية واليونانية)، تُترجم الكلمات هنا إلى "أهل بيت" وتعني حرفيًا "بيت". وُتُستخدم كلمة "بيت" كمحاجز مرسل للإشارة

إلى الأشخاص الذين يعيشون فيه. هذا المجاز المرسل شائع جداً في الكتاب المقدس.

البيت يمكن أن يشير إلى نسل الشخص أو ممتلكاته

وَقَلْ هَذَا أَيْضًا فِي عَيْنِكَ يَا سَيِّدِي الرَّبِّ، فَكَانَتْ أَيْضًا مِنْ جِهَةِ بَيْتِ عَيْنِكَ إِلَى زَمَانٍ طُويِّل، وَهَذِهِ عَادَةُ الْإِنْسَانِ يَا سَيِّدِي الرَّبِّ! لَا إِنْكَ أَنْتَ يَا رَبُّ الْجَنُودِ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ قَدْ أَغْلَثْتَ لِعْنَدِكَ قَائِلًا: إِنِّي أَنْتِ لَكَ بَيْتًا (صموئيل 7:19-27)

هنا كلمة "بيت" تشير إلى نسل داود

فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَعْطَى الْمَلِكُ أَحْشُوِيرُوشَ لِأَسْتِيرِ الْمَلِكَةِ بَيْتَ هَامَانَ عَدُوِّ الْيَهُودِ. (استير 8:1)

هنا كلمة "بيت" تشير إلى جميع ممتلكات ومقتنيات هامان

البيت قد يشير إلى مجموعة من الناس

أَمْ تَسْقُطُ كَلِمَةٌ مِنْ جَمِيعِ الْكَلَامِ الصَّالِحِ الَّذِي كَلَمْ بِهِ الرَّبُّ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ بِلِ الْكُلِّ صَارَ. (يشوع 21:45)

هنا كلمة "بيت" تشير إلى مجموعة من الناس، وهم شعب إسرائيل

الفخ (أي الفخ الصغير للطيور الذي يعمل بالحبال) يشير إلى الموت

لَأَنَّهُ يَتَجَاهِيكَ مِنْ فَخَ الصَّيَادِ. (مزמור 91:3)

أَنْتَفَتَنِي حِبَالُ الْمَوْتِ، أَصَابَتِنِي شَدَادَةُ (فَخَاخُ الْهَلَوِيَّةِ). (مزמור 116:3)

حِبَالُ الْأَشْرَارِ التَّفَتَ عَلَيَّ. (مزמור 61:11)

الْأَشْرَارُ وَصَوَاعِلَيْ فَخًا. (مزמור 110:11)

الشَّرَّиْرُ يَعْلُقُ بِعَمَلِيْهِ. (مزמור 16:9)

بِلِ اخْتَلَطُوا بِالْأَقْمَ وَتَعَلَّمُوا أَخْمَلَهُمْ، وَعَيْنُوا أَصْنَامَهُمْ، فَعَسَارَثُ لَهُمْ شَرَّكًا. (مزמור 106:35-36)

وفي هذه الحالة كان الفخ هو الاقتناع بفعل الشر الذي يؤدي إلى الموت

الخيمة تمثل بيته، ومنزلًا، والأشخاص في البيت، والنسل
أيضاً يهدِّمُك الله إلى الأبد. يُخْطُكَ وَيَقْلُعُكَ مِنْ مُسْكِنِكَ (خيتك) (مزמור 5:14)

بَيْتُ الْأَشْرَارِ يُخْرُبُ، وَخِيمَةُ الْمُسْتَقِيمِينَ تُرْهُزُ. (الأمثال 14:11)

فَيَبْيَثُ الْكُرْسِيُّ بِالرَّحْمَةِ، وَيَجْلِسُ عَلَيْهِ بِالْأَمَانَةِ فِي خِيمَةٍ ذَادَ قَاضِيَ (إشعياء 16:5)

تصوير بلاغي كتابي — الأنماط الشائعة

تناقش هذه الصفحة الأفكار التي تفترن معاً بطرق محدودة. (مناقشة الاقترانات الأكثر تعقيداً، انظر التصوير البلاغي الكتابي — النماذج (الثقافية

الوصف

في جميع اللغات، تأتي معظم الاستعارات من أنماط واسعة من اقتران العناصر حيث تمثل صورة مادية فكرة مجردة. على سبيل المثال، بعض اللغات لديها نمط اقتران الارتفاع مع "الكثير" واقتран الانخفاض مع القليل"، بحيث يمثل الارتفاع "الكثير" ويمثل الانخفاض "القليل". قد يكون ذلك لأنه عندما يكون هناك الكثير من شيء ما في كومة، ستكون تلك الكومة عالية. لذلك أيضاً إذا كان شيء ما يكلف الكثير من المال، في بعض اللغات سيقول الناس أن السعر مرتفع، أو إذا كانت المدينة تحتوي على عدد أكبر من الناس مما كانت عليه من قبل، قد يقول أن عدد سكانها قد ارتفع. وبالمثل، إذا أصبح شخص ما أنحف وقد الوزن، سنقول أن وزنه قد انخفض

الأنماط الموجودة في الكتاب المقدس غالباً ما تكون فريدة من نوعها وتخص اللغات العربية واليونانية. ومن المفيد التعرف على هذه الأنماط لأنها تقدم للمترجمين بشكل متكرر نفس المشاكل المتعلقة بكيفية ترجمتها. وبمجرد أن يفك المترجمون في كيفية التعامل مع تحديات الترجمة هذه، سيكونون على استعداد لمواجتها في أي مكان. (انظر الوحدات حول الاستعارات البسيطة والاستعارات الممتدة

على سبيل المثال، إحدى أنماط اقتران في الكتاب المقدس هو أن السير يرمز إلى "السلوك"، والطريق يرمز إلى نوع من السلوك. في المزمور 1:1 يرمز "السير" في مشورة الأشرار إلى اتباع ما يوصي به الأشرار، طوبى للرَّجُلِ الَّذِي لَمْ يَسْتَكِنْ (سير - حسب الترجمة الإنجليزية) في مشورة الأشرار. (مزמור 1:1)

يظهر هذا النمط أيضاً في المزمور 119:32 حيث يرمز الجري في طريق وصايا الله إلى فعل وصاياه وطاعتها. وبما أن الجري أكثر شدة من السير، فقد يوحى مفهوم الجري هنا بالقيام بذلك بكل إخلاص

في طريق وصاياك لأجري. (مزמור 32:119)

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

تطرح هذه الأنماط ثلاثة تحديات لأي شخص ير غب في التعرف عليها عند النظر إلى استعارات محددة في الكتاب المقدس، قد لا يكون من الواضح دائمًا ما هما الفكران المتركتنان ببعضهما البعض. على سبيل المثال، قد لا يتضح فوراً أن التعبير "إِلَهُ الَّذِي يُمْتَطِقُ بِالْفُلُوْغَةِ" (مزמור 18:32) يعتمد على اقتران الثياب بالصفات الأخلاقية. وفي هذه الحالة فإن صورة المنطقة تشير إلى القوة. (انظر "الثياب" تشير إلى صفات أخلاقية" في تصوير بلاغي كتابي — الأشياء المصنوعة من قبل الإنسان وكذلك الوحدة حول الاستعارات المركبة

عند النظر إلى تعبير معين، يحتاج المترجم إلى معرفة ما إذا كان يمثل شيئاً أم لا. ويمكن عمل ذلك فقط من خلال النظر في النص المحيط "يُظْهِرُ لَنَا النَّصُّ الْمَحِيطُ، عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ، مَا إِذَا كَانَتْ كَلْمَةُ "سَرَاجٌ تَشِيرُ حَرْفِيًّا إِلَى وَعَاءٍ يَحْتَوِي عَلَى زَيْتٍ وَفَتِيلٍ لِإِعْطَاءِ الضَّوءِ، أَوْ مَا إِذَا كَانَتْ كَلْمَةُ "سَرَاجٌ" تَسْتَعْدِمُ كَاسْتِعَارَةً لِتَشِيرُ إِلَى الْحَيَاةِ. (انظر النور أو النار تشير إلى الحياة" في تصوير بلاغي كتابي — الطواهر الطبيعية)

في 1 ملوك 7:50، تُستَخدِمُ المقاصل كأدلة لتقليم الفتيل في السراج العادي. وفي 2 صموئيل 21:17، يرمز سراج إسرائيل إلى حياة الملك داود. فعندما كان رجاله يخشون من أنه قد "يُطْفَأ سراج إسرائيل"، كانوا فاقدين من احتمال مقتله

كما عمل سليمان الطُّسُوسُ وَالْمَقَاصلُ وَالْمَنَاصِبُ وَالصُّخُورُ وَالْمَجَامِرُ من ذهبٍ خالصٍ. (1 ملوك 7:50)

وَيُشْبِهُ بَنْوَبُ الَّذِي مِنْ أُولَئِدَ رَفَا، وَوَرْزُنْ رُمْجَهْ تَلَاثْ مَهَةَ شَاقِلْ حَاخِبْ، وَقَدْ قَلَدْ جَيْدَا، افْتَكَرْ أَنْ يَقْتَلْ ذَاوَهْ. فَأَجَدَهُ أَبِيشَتَيِ ابْنُ صَرُوَيِهْ فَضَرَبَ الْفَلِيْسْطِينِيَّ وَقَلَلَهْ. جِيَنَهْ حَفَرَ رَجَالَهْ دَاؤَهْ لَهْ قَافِلَيِنْ: "لَا تَخْرُجْ أَبْصَنَا مَعَنَا إِلَى الْحَرْبِ، وَلَا ثُطْفَيِ سِرَاجَ إِسْرَائِيلْ". (2) صموئيل 17:21-16

التعابيرات التي تعتمد على هذه الاقترانات من الأفكار غالباً ما (3) تتشكل معاً بطرق مركبة، بالإضافة إلى ذلك، فإنها غالباً ما تتدخل مع (وفي بعض الحالات تستند إلى) المجازات المرسلة الشائعة والنماجز الثقافية. (انظر تصوير بلاغي كتابي — المجازات المرسلة الشائعة (. وتصوير بلاغي كتابي — النماذج الثقافية

على سبيل المثال، في 2 صموئيل 14:7 أدناه، "الجر المشتعل بعتبر رمزاً لحياة الابن، الذي يمثل ما سيجعل الناس يذكرون أيامه، إذا، هناك نمطان من الاقتران هنا: اقتران الجر المشتعل بحياة الابن واقتран الابن بذكرى أبيه

وَهُوَذَا الْعَشِيرَةُ كُلُّهَا قَادَتْ عَلَى جَارِيَتَكَ وَقَلَّا، "سَلَمَيْ ضَارِبَ أَخِيهِ لَقْتَلَهُ بِنَفْسِهِ أَخِيهِ الَّذِي قَتَلَهُ، فَقَلَّا الْوَارِثُ أَيْضًا". فَيُطْفُلُونَ جَمْرَتِي الَّذِي بَقَيَ، وَلَا يَتَرْكُونَ لِرَجْلِي أَسْمَاً وَلَا بَقِيَّةً عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ. (2) صموئيل 14:7

روابط لقوائم الصور في الكتاب المقدّس

تحتوي الصفحات التالية على قوائم ببعض الصور التي تمثل أفكاراً في الكتاب المقدّس، بالإضافة إلى أمثلة من الكتاب المقدّس. وهي منظمة حسب أنواع الصور

- تصوير بلاغي كتابي — أجزاء الجسم والصفات البشرية
- تصوير بلاغي كتابي — السلوك البشري — يشمل الأفعال المادية وغير المادية، بالإضافة إلى الظروف والتجارب
- تصوير بلاغي كتابي — النباتات
- تصوير بلاغي كتابي — الظواهر الطبيعية
- تصوير بلاغي كتابي — الأشياء المصنوعة من قبل الإنسان

تصوير بلاغي كتابي — المجازات المرسلة الشائعة

بعض المجازات المرسلة الشائعة جداً من الكتاب المقدّس مذكورة أدناه بالترتيب الأبجدي، والكلمات الموضوع تحتها خط (المكتوبة بأحرف كبيرة في النص الإنجليزي) تحدد صورة تمثل فكرة، وقد لا تظهر الكلمة المحددة للصورة في كل آية تستخدم الصورة، لكن النص سيُعبر بطريقة ما عن مفهوم الصورة.

الكأس أو الوعاء يعكس ما بداخله

كَأْسِي رَيَا. (زمور 23:5 ب)

يوجد الكثير في الكأس لدرجة أن ما بداخله يفيض من حافته فَإِنَّكُمْ كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْحُبْزَ وَشَرَبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ، ثُحَبِرُونَ بِمُؤْتَ الرَّبِّ إِلَى أَنْ يَجِيءَ. (1) كورنثوس 11:26

لا يشرب الناس الكؤوس، بل يشربون ما بداخלה

الموقع (مدينة، دولة، وما إلى ذلك) يشير إلى الأشخاص الذين يعيشون في أو بالقرب من ذلك المكان

وَخَرَجْ مُرْدَخَاهِي مِنْ أَمَامِ الْمَلَكِ بِلَبَابِ مَلْكِيَّ أَسْمَانْجُونِي وَأَبِيَنْ، وَتَاجُ عَظِيمٍ مِنْ ذَهَبٍ، وَحَلَّهُ مِنْ بَرَّ وَأَرْجُونِ. وَكَانَتْ مَدِينَةَ شَوْشَنْ مُهَلَّهَةَ وَفَرَحَةَ. (استير 8:15)

أَفَلَا أَشْفَقُ أَنَا عَلَى نِيَوَى الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ ... (يوanan 11:4)

ذكرى الشخص تشير إلى "نسله"

ذكرى الشخص تشير إلى ذريته، لأنهم هم الذين ينبغي أن يتذكروه ويكرموه. وعندما يذكر الكتاب المقدس أن ذكرى شخص ماتموت، فهذا يعني إما أنه لن يكون لديه أي ذرية، أو أن ذريته جميعهم سيموتون

أَنَّهُرُتْ الْأَمْمَ، أَهْلَكَتْ الشَّرَّرِيرَ. مَحْوَتْ أَسْمَهُمْ (ذَكْرَاهُمْ) إِلَى الْدَّهْرِ وَالْأَبَدِ. الْعَدُوُّ نَمَّ خَرَابَهُ إِلَى الْأَبَدِ. وَهَدَمَتْ مُدَنَّا. بَادَ ذِكْرُهُ نَفْسُهُ. (زمور 6:9-5)

ذِكْرُهُ يَبْيَدُ مِنَ الْأَرْضِ. (أيوب 18:1)

وَجْهُ الرَّبِّ ضِدُّ عَالِمِي الشَّرِّ يُقْطَعُ مِنَ الْأَرْضِ ذِكْرُهُمْ. (زمور 34:16)

شخص واحد يشير إلى "مجموعة من الأشخاص"

لَأَنَّ الشَّرَّرِيرَ يُفْتَحُ بِشَهَوَاتِ نَفْسِهِ، وَالْأَخَاطِفُ يُجَدِّفُ. يُهِبُّ الرَّبُّ (زمور 10:3)

هذا لا يشير إلى شخص شرير بعينه، بل إلى الأشخاص الأشرار عموماً

اسم الشخص يشير إلى "نسله"

جَادُ، يَرْحَمُهُ جَيْشُ، وَلَكَنَّهُ يَرْحَمُ مُؤْخَرَهُ. أَشِيرُ، حُبْرُهُ سَمِينُ وَهُوَ يُعْطِي لَدَنَ مُلُوكِي. نَفْتَالِي، أَيْلَهُ مُسَبِّبَهُ يُعْطِي أَفْوَالَهُ حَسَنَةً. (تكوين 49:19-21)

تشير الأسماء جاد وأشير ونفتالي ليس فقط إلى هؤلاء الرجال، بل إلى نسلهم أيضاً

الشخص يشير إلى "ذاته والأشخاص الذين معه"

فَحَدَثَ لَمَّا دَخَلَ أَبِرَامُ إِلَى مَصْرَ أَنَّ الْمَصْرِيَّنَ رَأَوُا الْمَرْأَهُ أَنَّهَا حَسَنَةً جَدًّا. (تكوين 12:14)

عندما يذكر "أبرام" هنا، فإنه يشير إلى أبرام وكل الأشخاص الذين كانوا يسافرون معه. لكن التركيز كان منصبًا على أبرام

الطعن يعني "القتل"

وَبَدَأَ أَيْدَانَا (طَعَنَتَا) الْحَيَّةَ الْأَهَارِيَّةَ. (أيوب 26:2 ب)

هذا يعني أنه قد قتل الحية

هُوَذَا يَأْتِي مَعَ السَّخَابِ، وَسَتَنْتَرُهُ كُلُّ عَيْنٍ، وَالَّذِينَ طَعَنُوهُ. (رؤيا 1:7)

تعبر "الذين طعنوه" يشير إلى الأشخاص الذين قتلوا يسوع

الأشياء التي يمكنها التحرك بسرعة تصور

"الخطية (أو الإثم) تعني "العقاب على الخطأ" وكتابها تمتلك أجنحة

الخطية (أو الإثم) تعني "العقاب على الخطأ"

والرَّبُّ وَضَعَ عَلَيْهِ إِثْمَ جَمِيعَنَا. (إشعيا 53:6 بـ)

هذا يعني أن الرب وضع عليه العقاب الذي كان ينبغي أن يقع علينا جميعاً

تصویر بلاغی کتابی — النماذج الثقافية

الوصف

النماذج الثقافية هي صور ذهنية يستخدمها الأفراد في ثقافة معينة للتفكير، والتحدث عن جوانب محددة من الحياة أو السلوك. على سبيل المثال غالباً ما يفكر الأمريكيون في العديد من الأمور، بما في ذلك الزواج والصداقات، كما لو كانت الآلات. قد يقول الأمريكيون "زواجه يتخطّم" أو صداقتهم تسير باقصى سرعة". وفي هذا المثال، يتم تصوير العلاقات الإنسانية باعتبارها الله يمكن للمرء أن يقول أن النماذج الثقافية هي استعارات مركبة تُستخدم بشكل شائع من قبل الأفراد في ثقافة معينة.

تُوجَّد بعض النماذج الثقافية الشائعة في الكتاب المقدس مدرجة أدناه، وأولاً، هناك نماذج تتعلق بالله، ثم نماذج تتعلق بالبشر، والأشياء والخبرات. يحتوي كل عنوان على النموذج موضوعاً تحته خط (مكتوبًا بأحرف كبيرة في اللغة الإنجليزية). وقد لا تظهر تلك الكلمة أو العبارة في كل آية، ولكن الفكرة موجودة.

الله يُصوّر كملك

لأنَّ الله ملِكُ الْأَرْضِ كُلُّهَا. (مزמור 47:7 أ)

لأنَّ للرَّبِّ الْمُلْكُ، وَهُوَ الْمُشَكِّطُ عَلَى الْأَمْمَ. (مزמור 22:28)

كُرْسِيُّكَ (عرشك) يا آللَّهِ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. قَضِيبُ اسْتِقَامَةٍ قَضِيبُ مُلْكَكَ (مزמור 45:6)

هكذا قَالَ الرَّبُّ، "السَّمَاءُوْاْثُ كُرْسِيُّكَ (عرسي)، وَالْأَرْضُ مَوْطِئُ قَمَمِيِّ". (إشعيا 66:1 أ)

مَلِكُ الله عَلَى الْأَمْمِ الله جَلَّ عَلَى كُرْسِيِّ (عرش) قُدْسِيهِ، شُرَفَاءُ الشَّعُوبِ اجْتَمَعُوا. شَعَبَ إِلَيْهِ إِبْرَاهِيمَ. لَأَنَّ الله مَجَانُ الْأَرْضِ. هُوَ مُتَعَالٌ جِدًا (مزמור 9:47-8)

الله يُصوّر كمحارب

الرَّبُّ رَجُلُ الْحَرْبِ. (خروج 15:3 أ)

الرَّبُّ كَالْجَبَّارِ (المحارب) يَخْرُجُ، كَرْجُلٌ حَرْبٌ يَنْهَضُ غَيْرَتَهُ، يَنْهَى وَيَصْرُخُ (المعركة) وَيَقُولُ عَلَى أَعْدَائِهِ. (إشعيا 42:13)

يَمْيِنُكَ يا رَبُّ مُعْتَزَّةٌ بِالْفَقْرَةِ، يَمْيِنُكَ يا رَبُّ ثَحْطَمُ الْعُدُوِّ. (خروج 15:6)

فَيَرِمِّيْهِمُ الله بِسَهْمٍ، بَعْثَةَ كَانَتْ ضَرِبَتِهِمْ. (مزמור 64:7)

لَاَنَّكَ تَجْعَلُهُمْ يَتَوَلَُّونَ، شَفَقَ السَّيْهَامَ عَلَى أُوتَارِكَ تَلَقَّاءُ رُجُوهِهِمْ (مزמור 21:12)

القائد يُصوّر كراعٍ، ويُصوّر الذين يقودهم كخراف.

وَجَاءَ جَمِيعُ أَسْبَاطِ إِسْرَائِيلَ إِلَى دَاؤِدَ، إِلَى حَبْرُونَ، وَتَكَلَّمُوا فَالَّذِينَ هُوَدُوا عَظَمُكَ وَلَمْكُنْ خَنْ. وَمَنْدُ أَمْسٍ وَمَا قَبْلَهُ، حِينَ كَانَ شَاؤُلُ مُلْكًا" علىَّ، قَدْ كُنْتَ أَنْتَ تُخْرُجُ وَتُنْخُلُ إِسْرَائِيلَ. وَقَدْ قَالَ لَكَ الرَّبُّ، "أَنْتَ

تَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ، وَأَنْتَ تَكُونُ رَئِيسًا عَلَى إِسْرَائِيلَ." (2 صموئيل 5:1-2)

وَيَلِلْ لِلرَّعَاةِ الَّذِينَ يُفْلِكُونَ وَيُبَدِّدُونَ غَنْمَ رَعَيَّتِي، يَقُولُ الرَّبُّ. (إرميا 23:1)

احْتَرِرُوا إِذَا لَأْنْسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعَيَّةِ الَّتِي أَقَامْتُ الرُّوحَ الْقُدْسَ فِيهَا أَسْلَقْفَةً، لَتَرْعَوا كَنِيسَةَ الله الَّتِي افْتَنَاهَا بِدَمِهِ. لَأَنِّي أَعْلَمُ هَذَا: أَنَّهُ بَعْدَ ذَهَابِي سَيَنْخُلُ بَيْنَكُمْ دَنَابَ حَاطَفَةً لَا شَفْقَ عَلَى الرَّعَيَّةِ. وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رَجَالٌ يَتَكَمَّلُ بِأَمْوَالِ مُلْكَوَيَّةٍ لِيَجْتَبُوا التَّلَامِيدَ وَرَاءَهُمْ. (أعمال 20:28-30)

الحياة تصور من خلال الدم

في هذا النموذج، يشير دم الشخص أو الحيوان إلى حياته

غَيْرَ أَنَّ لَحْمَهُ بِحَيَاتِهِ، أي دَمِهِ، لَا تَأْكُلُوهُ. (تكوين 9:4)

إذا سُقِّكَ الدُّمُمُ أو أُرِيقَ، فهذا يعني أن شخصاً قد تم قتله

سَاقِكَ دَمُ الْإِنْسَانَ بِالْإِنْسَانِ يُسْقِكَ دَمَهُ. (تكوين 9:6)

فَلَا يَمُوتُ بِيَدِ وَلِيِّ الدَّمِ (الذي ينتقم على الدم الذي سُقِّكَ) حَتَّى يَقْفَ أَمَمَ الجَمَاعَةِ. (يشوع 9:20 بـ)

إذا كان الدم يصرخ، فإن الطبيعة نفسها تطالب بالانتقام من شخص قد قتل آخر. (يشمل هذا أيضاً التشخيص، حيث يُصوّر الدم كشخص قادر على الصراخ. انظر: التشخيص)

"قالَ الرَّبُّ، "مَاذَا فَعَلْتَ؟ صَوْتُ دَمِ أَخِيكَ صَارَخَ إِلَيَّ مِنَ الْأَرْضِ (تكوين 4:10)

تمثيل الأمة أو البلد في صورة امرأة، وتتمثل آلهتها في صورة زوجها

وَكَانَ بَعْدَ مَوْتِ جَدُّهُنَّ أَنَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ رَجَعُوا وَرَنُوا وَرَاءَ الْعَلِيمِ وَجَعَلُوا لَهُمْ بَعْلَ بَرِيَّ إِلَهًا. (القضاة 8:33)

يُصوّر شعب إسرائيل على أنه ابن الله

لَمَّا كَانَ إِسْرَائِيلُ غَلَامًا أَحْبَبَهُ، وَمَنْ مَصْرُ دَعَوْتُ ابْنِي. (هوش 11:1)

تصوّر الشمس على أنها داخل مسكن عندما تكون غير مرئية

فِي كُلِّ الْأَرْضِ حَرَّاجٌ مَنْطَقُهُمْ، وَإِلَى أَفْصَى الْمَسْكُونَةِ كَلَمَائِهِمْ، جَعَلَ لِلشَّفَنِ مَسْكَنًا بِيَهَا، وَهُوَ مِثْلُ الْعَزُوزِ الْخَارِجِ مِنْ حَجَتِهِ. يَنْتَهِي مِثْلُ (ULT) مزمور 4:19-5

يُصوّر المزمور 110 الشمس وكأنها موجودة في الرحم قبل أن تشرق في الصباح.

مِنْ رَحْمِ الْفَجْرِ، أَنْكَ طَلُّ حَدَائِقِكَ. (مزמור 3:11 بـ)

الأشياء التي يمكنها التحرك بسرعة تصور وكأنها تمتلك أجنة.

يُنْطَلِقُ هَذَا بِشَكْلٍ خَاصٍ عَلَى الأشياءِ الَّتِي تَتَحرِكُ فِي الهَوَاءِ أَوْ فِي السَّمَاءِ.

يُصوّر الباطل كشيء يمكن للرياح أن تزيله بعيداً
الشر الأخلاقي

يُصوّر الشمس في صورة قرص ذي أجنحة تمكّناها من "الطيران" عبر السماء من الشرق إلى الغرب خلال النهار. في المزمور 139، يُشير عبر "جناحي الصبح" إلى الشمس. وفي ملاخي 4، وصف الله نفسه بـ"شمس البر" وتحدث عن الشمس كما لو كان لها أجنحة.

إِنْ أَخْذَتْ جَنَاحَيِ الْصَّبْحِ، وَسَكَنَتْ فِي أَقْاصِي الْبَئْرِ ... (مزمور 139:9)

وَلَكُمْ أَيُّهَا الْمُفَقَّوْنَ اسْمِي شُرَقٌ شَمْسٌ الْبَرِّ وَالشَّفَاءُ فِي أَجْنَحَتِهَا (ملاخي 4:2)

تتحرّك الرياح بسرعة، ويتم تصويرها كما لو أن لها أجنحة رَكِبَ عَلَى كَرُوبٍ، وَطَازَ وَرْبَيَ عَلَى أَجْنَحَةِ الرَّيْحَ (2 صموئيل 22:11)

رَكِبَ عَلَى كَرُوبٍ وَطَازَ، وَهَفَ عَلَى أَجْنَحَةِ الرَّيْحَ (مزمور 18:10)

الماثي على أجنحة الرياح. (مزمور 104:3)

يُصوّر الباطل كشيء يمكن للرياح أن تزيله بعيداً

في هذا النموذج، تزيل الرياح الأشياء التي لا قيمة لها، فتخنقني مزمور 1 وأيوب 27 يوضحان أن الأشارات لا قيمة لهم ولن يطول بهم العيش.

لَيْسَ كَذَلِكَ الْأَشْرَارُ، لَكُمْ كَالْغَصَافَةِ الَّتِي تُدْرِيَهَا الرَّيْحُ. (مزمور 1:4)

ثَحِمَلَهُ الشَّرْقِيَّةُ فَيَهُبُّ، وَتَجْرِفُهُ مِنْ مَكَانِهِ (أيوب 27:21)

يذكر كاتب سفر الجامعة أن كل شيء باطل

بَاطِلُ الْأَبْطَالِينِ، الْمُلُلُ بَاطِلُ (مثيل بخار الضباب، مثل النسيم في مهب الريح - حسب الترجمة الإنجليزية). ما الفائدة للإنسان من كُلِّ شَيْءٍ الَّذِي يَتَعَبَّهُ ثَحِمَلَتِ النَّسَمَ؟" (الجامعة 3:1-2)

في أيوب 30:15، يشكّو أيوب من زوال كرامته وغناه.

لَقَبَّلَتْ عَلَيَّ أَهْوَالٌ. طَرَدَتْ كَالرَّيْحَ نَعْنَتِي، فَعَيَّرَتْ كَالسَّخَابَ سَعَادَتِي (أيوب 30:15)

الحرب البشرية يتم تصویرها على أنها حرب الهيبة

حينما كانت هناك حرب بين الأمم، اعتقاد الناس أن الله تلك الأمم كانت في حالة حرب أيضًا.

إِذَا كَانَ الْمُصْرِنُوْنَ يَدْفَقُونَ الَّذِينَ ضَرَبَ مِنْهُمُ الرَّبُّ مِنْ كُلِّ بُكْيٍ، وَالرَّبُّ قَدْ صَنَعَ بِإِلَهَتِهِمْ أَحْكَاماً. (العدد 33:4)

وَأَيَّهُ أَيَّهَةٌ عَلَى الْأَرْضِ مِثْلُ شَعْبَكَ إِنْزَانِيلَ الَّذِي سَازَ اللَّهُ لِيَقْنَدِيَةَ لِنْفِسِهِ شَعْبَكَ، وَجَعَلَ لَهُ أَسْمَاءً، وَتَعْمَلَ لَكُمُ الْعَظَامَ وَالْخَلَوِيفَتِ لِأَرْضِكَ أَمَمَ شَعْبَكَ الَّذِي افْتَنَيْتَهُ لِنَفْسِكَ مِنْ مَصْرُ، مِنَ الشُّعُوبِ وَالْهَتَمِ. (2 صموئيل 7:23)

وَأَمَّا عَيْدِي مَلِكِ أَرَامَ فَقَالُوا لَهُ، "إِنَّ الْهَتَمَمُ إِلَهُهُ جَبَالٌ، لِذَلِكَ قَوْوَا عَلَيْنَا، وَلَكُنْ إِذَا حَارَبَنَاهُمْ فِي السَّهْلِ فَإِنَّنَا نَقْوَى عَلَيْهِمْ". (1 ملوك 20:23)

القيود في الحياة تصوّر في صورة حدود مادية

الآيات أدناه لا تتعلق بالحدود المادية الحقيقة، بل تتناول الصعوبات أو غياب الصعوبات في الحياة.

سَيَّعَ عَلَيَّ قَلَّا أَسْتَطِيعُ الْأَخْرُوجَ. قَلَّ سَلْسَلَتِي. (مراثي 3:7)

سَيَّعَ طَرْقِي بِحَجَارَةٍ مَنْحُوَتَةٍ. قَلَّ سَلْسَلِي. (مراثي 3:9)

جَبَالٌ وَقَعَتْ لِي فِي التَّعْمَاءِ، فَالْمِيرَاثُ حَسَنٌ عَيْدِي. (مزمور 16:6)

يُصوّر أماكن الخطر في صورة أماكن ضيقة

في المزمور 4، يطلب داود من الله أن ينفذه عَنْدَ دُعَائِي اسْتَجِبْ لِي يَا إِلَهِ بِرِّي. في الضيق رَحْبَتْ لِي. تَرَاعَفَ عَلَيَّ وَاسْمَعْ صَلَاتِي. (مزمور 4:1)

يتم تصویر الوضع المؤلم في صورة برية

عندما كان أيبوب مضطرباً بسبب كل الأمور الحزينة التي حدثت له تحدث كما لو كان في برية. الذئاب (أبناء آوى) والنعام هم حيوانات تعيش في البرية.

أَمْعَانِي تَغْلِي وَلَا تَكُفُّ. تَقَدَّمْتِي أَيَّامُ الْمَذَلَّةِ اسْوَدَدْتُ لِكِنْ بِلَا شَمْسِ فَقَعَتْ فِي الْجَمَاعَةِ أَصْرُحُ. صَرَّتْ أَخَا لِلْبَنَابِ، وَصَاحِبَا لِرِتَالِ التَّغَامِ (أيوب 29-30:27)

يُصوّر الخير في صورة طهارة جسدية، ويُصوّر الشر في صورة نجاسته جسدية

البرص هو مرض، وإذا كان الشخص مصاباً به، يقال إنه غير طاهر. وإذا أَبْرَصْتُ قَدْ جَاءَ وَسَخَدَ لَهُ قَلَّا، "يَا سَيِّدُ، إِنْ أَرْدَتْ تَقْدُرُ أَنْ تُظْهِرَنِي فَقَدْ يَسْتَوِي يَدَهُ وَلَمْسَتِهِ قَلَّا، "أَرِيدُ، فَاطْهُرْ" وَلَلْوَقْتُ طَهَرَ بَرَصَهُ (متى 3:8-2)

الروح "النفس" هو روح شرير، إذا خَرَجَ الرُّوْحُ النَّجَسُ مِنَ الْإِنْسَانِ يَجْتَازُ فِي أَمَّاكنَ لَيْسَ فِيهَا ماءً يَطْلُبُ رَاحَةً وَلَا يَجِدُ. (متى 12:43)

تصوير بلاغي كتابي — الظواهر الطبيعية

بعض المجازات المرسلة والاستعارات الشائعة من الكتاب المقدس المتعلقة بالظواهر الطبيعية مذكورة أدناه بالترتيب الأبجدي. والكلمات الموضوع تحتها خط (المكتوبة بأحرف كبيرة في النص الإنجليزي) تحدّد صورة تمثل فكرة. وقد لا تظهر الكلمة المحددة للصورة في كل آية تستخدم الصورة، لكن النص سيُعرّي بطريقة ما عن مفهوم الصورة

النور يمثل البر الأخلاقي، والظلم يمثل الشر الأخلاقي

وَبِلِ الْلَّقَائِلِينَ لِلشَّرِّ خَيْرًا وَلِلْخَيْرِ شَرًا، الْجَاعِلِينَ الظَّلَامَ نُورًا وَالنُّورَ ظَلَاماً، الْجَاعِلِينَ الْمَرْ خَلُوا وَالْخَلُوْمَ! (إشعياء 5:20)

وَإِنْ كَانَتْ عَيْكَ شَرِيرَةً فَجِسْدُكَ كُلُّهُ يَمْكُونُ مُظْلِمًا، قَلَّا كَانَ النُّورُ الَّذِي فِيكَ ظَلَاماً فَالظَّلَامُ كُمْ يَكُونُ! (متى 6:23)

يمثل النور أو الحلاوة المشاعر السارة، في حين يمثل الظلام أو المرارة المشاعر غير السارة

النُّورُ حُلُوٌّ، وَحَسِيرُ الْعَيْنَيْنِ أَنْ تَنْتَظِرَا الشَّمْسَنِ . (الجامعة 11:7)

أَنَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي رَأَى مَذْلَةً بِقَضَبِيْ سَخَطِهِ، فَادْتَيْ وَسَيَرَنِي فِي الظَّلَامِ وَلَا نُورًا . (مراثي 3:2-3)

النور يرمز إلى الحكمة، في حين يرمي الظلام إلى الحماقة

فَرَأَيْتُ أَنَّ الْحَكْمَةَ مَنْفَعَةً أَكْثَرَ مِنَ الْجَهْلِ، كَمَا أَنَّ لِلنُّورِ مَنْفَعَةً أَكْثَرَ مِنَ الظَّلَمَةِ . (الجامعة 2:13)

إِذْ هُمْ مُظْلَمُو الْفَكْرِ، وَمُنْجَبُوْنَ عَنْ حَيَاةِ اللَّهِ لِسَبَبِ الْجَهْلِ الَّذِي فِيهِمْ بِسَبَبِ غِلَاظَةِ قُلُوبِهِمْ . (أفسس 4:18)

لَأَنَّ عِنْدَكُمْ يَتَبَوَّعُ الْخِيَانَةُ، بِتُورُكِ نَرَى نُورًا . (مزמור 36:9)

النور أو النار يشيران إلى الحياة

وَقَالُوا، سَلَّيْتُمْ ضَارِبَ أَجْيَهُ لِقَتْلَهِ بِنَفْسِ أَجْيَهِ الَّذِي قُتِلَ، فَلَهُكُمُ الْوَارِثُ أَنْصَاصًا. فَيُطْفَلُونَ جَمْرَتِي الَّتِي تَبَقَّيَتْ، وَلَا يَتَرْكُونَ لِرَجْلِي اسْمًا وَلَا بَقِيَّةً عَلَى وِجْهِ الْأَرْضِ . (صومون 14:7 بـ)

لَا تَخْرُجْ أَيْضًا مَعَنَا إِلَى الْحَرْبِ، وَلَا تُطْفِئُ سِرَاجَ إِسْرَائِيلَ . (2) (صومون 21:17 بـ)

وَأُعْطِيَ ابْنَهُ سِبْطًا وَاحِدًا، لِيَكُونَ سِرَاجًا لِدَاؤِدَ عَبْدِي كُلَّ الْأَيَّامِ أَمَامِي فِي أُورُشَلَيْمِ . (ملوك 11:36)

وَلَكِنَّ لِأَجْلِ دَاؤِدَ أَعْطَاهُ الرَّبُّ إِلَهُ سِرَاجًا فِي أُورُشَلَيمَ، إِذْ أَقَامَ ابْنَهُ بَعْدَهُ وَبَيَّنَتْ أُورُشَلَيمَ . (ملوك 15:4)

عَمَّا نُورَ الْأَشْتَارِ يَنْطَفِئُ، وَلَا يُضِيءُ لَهِبِيْ نَارَهُ . النُّورُ يُظْلِمُ فِي خَيْمَتِهِ وَسِرَاجُهُ فُوقَهُ يَنْطَفِئُ . (أيوب 18:5-6)

لَأَنَّكَ أَنْتَ ثَضِيْعَ سِرَاجِيِّ الرَّبُّ إِلَيْهِ يُبَيِّنُ ظُلْمِيِّ . (مزמור 18:28)
وَقَيْنَيْلَهُ خَامِدَةً لَا يُطْفِئُ . (أشعياء 42:3 بـ)

الظلام أو الظل يرمز إلى الموت

حَتَّى سَحَقْنَا فِي مَكَانِ التَّنَانِينِ، وَغَطَّيْنَا بِظَلَّلِ الْمَوْتِ . (مزמור 44:19)

نور الوجه يمثل الابتسامة (أي توجه من النعمة أو الإحسان)

اَرْفَعْ عَلَيْنَا نُورَ وَجْهِكَ يَارَبُّ . (مزמור 4:6 بـ)

لَاَنَّهُ لَيْسَ يَسْفَهُمْ امْتَلَكُوا الْأَرْضَ، وَلَا دَزَاعُهُمْ حَاصِثُهُمْ، لَكُنْ يَمِيزُكَ وَدَرِاعُكَ وَنُورُ وَجْهِكَ، لَأَنَّكَ رَضِيتَ عَنْهُمْ . (مزמור 44:3)

وَنُورُ وَجْهِي لَمْ يَعْيَسُوا . (أيوب 29:24 بـ)

يَارَبُّ، بُنُورُ وَجْهِكَ يَسْكُونَ . (مزמור 15:89 بـ)

النار تمثل المشاعر القوية، خاصة المحبة أو الغضب

وَلِكَثِرَةِ الْإِنْتِهَا تَبَرُّدُ مَحَبَّةُ الْكَثِيرِيْنَ . (متى 24:12)

مِيَاهُ كَثِيرَةٌ لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تُطْفِئَ الْمَحَبَّةَ . (نشيد الأنشاد 8:7)

إِنَّهُ قَدْ اشْتَعَلَتْ نَارٌ بِعَصْبِيْ فَتَتَّهَدُ إِلَى الْهَارِيَةِ السُّفْلِيِّ . (تشنيه 32:22)

فَحَمِيَ عَصَبُ الرَّبِّ عَلَى إِسْرَائِيلَ . (قصبة 3:8)

لِذِكْرِ سَمْعِ الرَّبِّ فَعَصَبَ، وَاشْتَعَلَتْ نَارٌ فِي يَعْقُوبَ، وَسَخَطَ أَيْضًا صَعَدَ عَلَى إِسْرَائِيلَ، (مزמור 78:21)

المكان المتسع يمثل السلامة والأمان والسهولة

أَصَابُونِي فِي يَوْمِ بَلَيْتِي، وَكَانَ الرَّبُّ سَنْدِي. أَخْرَجْنِي إِلَى الرُّحْبِيْنِ لَحَصَنِتِي لِأَنَّهُ سَرَّ بِي . (مزמור 18:18-19)

تَوَسَّعَ حَطَوَاتِي تَحْتِي، فَلَمْ تَتَقْلُلْ كَعْبَايِ . (2 صموئيل 22:37)

رَجَبْتُ أَنَاسًا عَلَى رُؤُوسِنِي. دَخَلْنَا فِي النَّارِ وَالْمَاءِ، ثُمَّ أَخْرَجْنَا إِلَى الصَّبْبِ . (مزامير 66:12)

المكان الضيق يمثل خطرًا أو صعوبات

عِنْدَ دُعَائِي اسْتَجَبْتُ لِي يَا إِلَهِ بِرَبِّي. فِي الضِّيقِ رَحَبَتْ لِي، تَرَاعَفَ عَلَيَّ وَاسْمَعَ صَنَلَاتِي . (مزמור 4:1)

لِأَنَّ الرَّانِيَةَ هُوَّةٌ عَمِيقَةٌ، وَالْأَجْنِيَّةَ حُفْرَةٌ ضَيْقَةٌ . (الأمثال 23:27)

الماء أو السائل يمثل صفة أخلاقية أو عاطفية (التوجه بالروح، الحياة)

قَدْ افْتَحَمَ الرَّبُّ أَعْدَائِي أَمَامِي كَافِتَحَمُ الْمِيَاهَ . (2 صموئيل 5:20)

وَلَكِنْ بِطْوَقَانِي عَابِرٌ يَصْنَعُ هَلَاكًا تَامًا لِمَوْضِعِهَا . (ناحوم 8:1)

كَالْمَاءُ اسْتَكْبَثَ . (مزמור 14:22)

وَيَكُونُ بَعْدَ ذَلِكَ أَيْ أَسْكَبُ رُوحِي عَلَى كُلِّ بَشَرٍ . (بوئيل 2:28 أـ)

لِأَنَّهُ عَظِيمٌ غَصَبُ الرَّبِّ الَّذِي اسْكَبَ عَلَيْنَا . (2 أَخْبَارِ الْأَيَّامِ 34:21)

سيل المياه يشير إلى كارثة

تَحْلَقْتُ إِلَى أَعْمَاقِ الْمِيَاهِ، وَالسَّيْلُ عَمِيزِي . (مزמור 69:2 بـ)

لَا يَعْمَرَيَ سَيْلُ الْمِيَاهِ . (مزמור 15:6)

أَرْسَلْتُ بَدْكَ مِنَ الْعَلَاءِ. أَنْقَذْنِي وَنَجَّنِي مِنَ الْمِيَاهِ الْكَثِيرِ، مِنْ أَيْدِي الْغُرَباءِ (مزמור 7:144)

الينبوع أو نبع الماء يمثلان الأصل أو المصدر لشيء ما

مَخَافَهُ الرَّبِّ يَنْبُوْعُ حَيَاةً . (الأمثال 14:27)

لَأَنَّ عِنْدَكَ يَنْبَوْعُ الْحَيَاةَ، بِنُورِكِ نَرَى نُورًا . (مزמור 36:9)

السائل يمثل ما ي قوله شخص ما

وَمُحَاصَمَاتُ الرَّوْجَةِ كَالْوَكْفُ الْمُتَنَابِعُ . (الأمثال 13:19 بـ)

شَقَّاتُهُ سُوْسَنَ تَنْطَرَانِ مُرَا مَائِعًا . (نشيد الأنشاد 13:5 بـ)

وَمِثْلُ الْمِيَاهِ تَسْكِبُ زَفْرَنِي . (أيوب 24:3 بـ)

كَلِمَاتُهُ فِي الْإِنْسَانِ مِيَاهٌ عَمِيقَةٌ بَنْعُ الْحِكْمَةِ نَهْرٌ مَذْدُقَ . (الأمثال 18:4)

الصخرة تشير إلى الخلاص أو الحماية

وَمَنْ هُوَ صَخْرَةٌ يَبْوَى إِلَهًا؟ (مزמור 31:18-31)
يَا رَبُّ، صَخْرَتِي وَوَلَيْتِي. (مزמור 14:19-20)

تصوير بلاغي كتابي — النباتات

بعض المجازات المرسلة والاستعارات الشائعة من الكتاب المقدس المتعلقة بالنباتات مذكورة أدناه بترتيب الأبجدي (حسب الإنجليزية) والكلمات الموضوع تحتها خط (المكتوبة بأحرف كبيرة في النص الإنجليزي) تحدد صورة تمثل فكرة، وقد لا تظهر الكلمة المحددة للصورة في كل آية تستخدم الصورة، لكن النص سيعبر بطريقة ما عن مفهوم الصورة.

الفرع يمثل نسل الشخص

في الأمثلة أدناه، كتب إشعيا عن واحد من نسل يسوع، وكتب إرميا عن واحد من نسل داود.

وَيَخْرُجُ فَصِيبٌ مِنْ جَدْعِ يَسَىٰ، وَيَبْثُثُ عَصْنَ مِنْ أَصْوْلِهِ، (إشعيا 11:1)

هَا أَيَّامَ تَائِي، يَقُولُ الرَّبُّ، وَأَقِيمُ لِذَارُوذَ عُصْنَ يَرَبِّ، فَيَهْلِكُ مَلَكُ وَيَنْجُحُ وَيُجْرِي حَقَّاً وَعَدْلًا فِي الْأَرْضِ، (إرميا 23:5)

في سفر أیوب، عندما يُقال "يقطع فرعه"، يقصد بذلك أنه لن يكون له أي ذرية.

مِنْ تَحْتِ تَبَيْسَ أَصْوْلَهُ، وَمِنْ فَوْقِ يُطْغِي فَرْعَهُ، ذَكْرُهُ يَبْيَدُ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا اسْمُ لَهُ عَلَى وَجْهِ الْبَرِّ، (أیوب 17:16-18)

النبات يرمز إلى شخص

أَيْضًا يَهْدِيكَ اللَّهُ إِلَى الْأَبْدَى، يَخْطُفُكَ وَيَقْلُبُكَ مِنْ مَسْكَنِكَ، وَيَسْتَأْصِلُكَ مِنْ أَرْضِ الْأَخْيَاءِ، (مزמור 5:5)

النبات يرمز إلى الأفعال أو السلوكيات

كما أن زراعة نوع واحد من النبات يؤدي إلى نمو هذا النوع من النباتات، فإن التصرف بطريقة واحدة يؤدي إلى نفس هذا النوع من العواقب.

يُتَمَيِّزُ الْفَعْلُ أَوُ السُّلُوكُ فِي الْآيَاتِ بِالْخَطُّ الْعَرِيشِ أَدَنَاهُ ازْرَعُوا لِأَنْقُسِكُمْ بِالْأَبْلَى، احْصَدُوا بِحَسْبِ الصَّلَاجِ، (هوشع 10:10-12)

كَمَا ذَدَرَأْتِ: أَنَّ الْحَارِثِينَ إِنْمَاءَ، وَالرَّازِعِينَ شَقَاوَةً يَحْصُدُونَهَا، (أیوب 4:8)

إِنَّهُمْ يَرْعُونَ الرَّيْحَ وَيَحْصُدُونَ الرَّوْبَعَةَ، (هوشع 8:7)
فَأَيُّ ثَمَرٍ كَانَ لَكُمْ حِلَّةٌ مِنَ الْأَمْوَالِ الَّتِي شَنَحُونَ بِهَا الآن؟ (رومية ...)

الشجرة ترمز إلى شخص

فَيَكُونُ كَشْجَرَةٌ مَغْرُوسَةٌ عِنْدَ مَحَارِي الْمِيَادِ، الَّتِي تُنْطِي ثَمَرَهَا فِي أَوَانِهِ وَوَرَقَهَا لَا يَدْبِلُ، وَكُلُّ مَا يَصْنَعُهُ يَنْجُحُ، (مزמור 1:3)
فَذَرَأْتِ الشَّرَبَرَ عَاتِيَّا، وَارْفَأْتِ مِثْلَ شَجَرَةِ شَارِقَةَ نَاضِرَةَ، (مزמור 37:35)

أَمَّا أَنَا فَيُمْلِي رَيْثُونَةً حَضْرَاءً فِي تَبَيْتِ اللَّهِ، (مزמור 8:52-53)

الشجرة تمثل شيئاً مصنوعاً من الخشب، مثل عمود أو منصة

فَيُحِسَنُ عَنِ الْأَمْرِ وَوُجَدَ، فَصَنَلَنَا كِلَّاهُمَا عَلَى خَشْبَةِ (شجرة)، (أستير 2:23)

هذا يعني على الأرجح أنهم قتلوا إما بالطعن على عمود خشبي (الحازوقي) أو بالشنق من المشنقة باستخدام حبل.

اختيار أسلوب الترجمة**اختر أسلوب الترجمة**

قبل البدء بترجمة الكتاب المقدس، يتبعن على لجنة الترجمة مناقشة الأسلوب الذي يرغبون في أن تكون عليه الترجمة والاتفاق عليه. ينبغي أن تتضمن المناقشة المواضيع التالية.

1. الشكل — هل ينبغي أن تتبع الترجمة شكل اللغة

المصدرية بحيث يشعر الأشخاص الذين اعتادوا سمع وقراءة الكتاب المقدس في اللغة المصدرية

براحة أكبر معها، أم يجب أن تتبع الترجمة شكل اللغة المستهدفة لتكون أسهل في الفهم؟ في معظم الحالات

نوصي أنه من الأفضل أن تتبع الترجمة شكل اللغة

المستهدفة حتى يتمكن الأشخاص من فهمها بشكل أفضل. هذا يعني أنه سيكون من الصعب المقارنة مع

الكتاب المقدس باللغة المصدرية لأنه سيضع الأمور بترتيب مختلف ويستخدم أنواعاً مختلفة من التعبيرات

عن تلك التي تكون واضحة وطبيعية في اللغة المستهدفة. ولكن عندما يكون الكتاب المقدس واضحاً

وطبيعياً، سيرغب الكثير من الناس في قراءته وسماعه، وليس فقط الأشخاص الذين كانوا جزءاً من الكنيسة لسنوات عديدة.

2. التنسيق — هل هذه ترجمة معدة للقراءة من كتاب

أم ترجمة معدة للتسجيل والاستماع؟ إذا كانت ترجمة مكتوبة للاستخدام في الكنيسة، فقد يفضل الناس

أسلوباً أكثر رسمية. أما إذا كانت للتسجيل، فقد يفضل الناس أسلوباً يشبه الحديث غير الرسمي.

البذرة تمثل نسل شخص أو مجموعة من الأشخاص

أَوْجَبَ الْيَهُودُ وَقَلُوْلُهُ عَلَى أَقْسِمِهِمْ وَعَلَى نَسَلِهِمْ (بَذَارِهِمْ) وَعَلَى جَمِيعِ الَّذِينَ يَلْتَصِقُونَ بِهِمْ (حَتَّى لَا يَرْأُوْلُ)، أَنْ يَعْيَوْلُوْا هَذِئِنَ الْيَوْمَيْنِ حَسْبَ كَنَّتِبَهُمَا وَحَسْبَ أَوْفَاتِهِمَا كُلَّ سَنَةٍ، (أستير 9:27)

- الاستعارة — هل ينبغي أن تستعيير الترجمة العديد من الكلمات من اللغة المصدرية، أم يجب على المترجمين إيجاد طرق للتعبير عن هذه المفاهيم باستخدام كلمات من اللغة المستهدفة؟ قد يكون الأشخاص الذين كانوا جزءاً من الكنيسة لسنوات عديدة معتادين على سماع العديد من المفاهيم الكتابية معبرًا عنها بكلمات من اللغة المصدرية. إذا كانت هذه الكلمات مفهومة بشكل واسع خارج الكنيسة، فقد يكون من المناسب استخدامها في الترجمة. ولكن إذا كان الناس خارج الكنيسة لا يفهمون هذه الكلمات فمن الأفضل إيجاد طرق للتعبير عن هذه المفاهيم باستخدام كلمات من اللغة المستهدفة.**
- الكلمات القيمة — هل ينبغي على الترجمة استخدام كلمات لا يعرفها إلا الجيل الأكبر سنًا، أم يجب أن تستخدم كلمات يفهمها الجميع؟ أحيانًا توجد كلمة مناسبة في اللغة المستهدفة لشيء ما، ولكن الشباب لا يستخدمونها أو لا يعرفونها. يمكن للجنة الترجمة أن تقرر ما إذا كان ينبغي لهم استخدام هذه الكلمة وتعليمها للشباب، أو استخدام كلمة مستعارة من اللغة المصدرية، أو التعبير عن نفس المفهوم باستخدام عبارة أو وصف بكلمات من اللغة المستهدفة يعرفها الجميع.**
- السجل — إذا كانت اللغة المستهدفة تحتوي على سجلات مختلفة أو مستويات مختلفة من اللغة، أي مستوى يجب أن تستخدمه الترجمة؟ على سبيل المثال، إذا كان الأشخاص ذوو المكانة العالية يستخدمون شكلاً معيناً من اللغة المستهدفة والأشخاص ذوو المكانة المنخفضة يستخدمون شكلاً مختلفاً، أي شكل يجب أن تستخدمه الترجمة؟ أو إذا كانت اللغة المستهدفة تحتوي على كلمات مختلفة لضمير المخاطب "أنت" أو تستخدم كلمات مختلفة لمخاطبة مسؤول حكومي مقارنة بشخص من العائلة قريب، فماي منها يجب أن تستخدمه الترجمة لمخاطبة الله؟ التفكير في موضوع الجمهور قد يساعد أيضاً في اتخاذ هذه القرارات.**
- الجمهور — ينبغي للجنة الترجمة مناقشة من هو الجمهور المستهدف لهذه الترجمة. هل هي موجهة بشكل أساسى للأشخاص المتعلمين، وبالتالي ينبغي استخدام أسلوب يحتوى على جمل طويلة وكلمات مستعارة كثيرة؟ هل هي موجهة بشكل أساسى للشباب، أم لكبار السن، للرجال أم للنساء؟ أم هو موجهة للجميع؟ في هذه الحالة، يجب استخدام لغة بسيطة بحيث يمكن للجميع فهمها. لمزيد من المعلومات حول هذا الموضوع، انظر أيضًا الغرض.**
- الحاواши — هل ينبغي أن تحتوي الترجمة على شروحات للأمور الصعبة في الحواشى؟ إذا كان الأمر كذلك، هل ينبغي استخدامها بكثرة، أم فقط لمواضيع معينة أم لأمور صعبة بشكل خاص؟ هل سيفهم الناس ماهية الحواشى وكيفية عملها، أم سيشعرون بالارتباك بسببيها؟ وبدلًا من الحواشى، هل سيكون من الأفضل وضع شروحات قصيرة في نص ترجمة الكتاب المقدس؟ أم ينبغي ألا تتضمن الترجمة أي شروحات إضافية على الإطلاق؟**
- الصور — هل يتم استخدام الصور في ترجمة الكتاب المقدس؟ إذا كان الأمر كذلك، فما عددها؟ يمكن أن تكون الصور مفيدة جدًا لإظهار أشياء غير معروفة في الثقافة المستهدفة، مثل بعض الحيوانات أو الأدوات أو الملابس. إن استخدام الصور لهذه الأشياء يمكن أن يقلل من الحاجة إلى شرحها في الحواشى.**
- العناوين — هل ينبغي أن تتضمن الترجمة عناوين للأقسام تلخص محتوى كل قسم؟ إذا كان الأمر كذلك فما هو أسلوب العنوانين الذي ينبغي استخدامه؟ يمكن أن تكون هذه العنوانين مفيدة للغاية في تحديد المواضيع المختلفة. انظر العنوانين للحصول على أمثلة.**

اختيار فريق الترجمة

أهمية فريق الترجمة

إن ترجمة الكتاب المقدس هي مهمة كبيرة وصعبة للغاية قد تتطلب مشاركة العديد من الأشخاص لإنجازها. ستتناول هذه الوحدة المهارات التي سيحتاجها أعضاء فريق ترجمة الكتاب المقدس، والمسؤوليات التي ستلقى على عاتقهم. سيكون لدى بعض الأشخاص العديد من المهارات والمسؤوليات، في حين لن يكون لدى آخرين سوى القليل منها. ومع ذلك، فمن الضروري أن يضم كل فريق لترجمة الكتاب المقدس عدداً كافياً من الأشخاص لضمان تمثيل جميع هذه المهارات في الفريق.

قادة الكنيسة

قبل البدء في مشروع الترجمة، ينبغي التواصل مع أكبر عدد ممكن من شبكات الكنائس وتشجيعهم على الانضمام إلى جهود الترجمة، بل ودعوتهم لإرسال بعض أفرادهم ليكونوا جزءاً من فريق الترجمة. ويجب استشارتهم وطلب آرائهم في مشروع الترجمة وأهدافه وأليّة تنفيذه.

في معظم المشاريع الناجحة، يكون القائد الاستراتيجي (أو فريق القادة) الذي يمتلك الرغبة في خدمة وتجهيز الكنيسة الناطقة باللغة هو القوة المحفزة والدافعة لتوحيد الكنائس، وافتتاح المشروع، ودفعه إلى الأمام. وغالباً ما يكون هؤلاء القادة هم المحركون الذين يشكلون لجنة

الترجمة ويساهمون في الإشراف منذ البداية على جهود الترجمة الكبيرة ودمجها في تشكيل ونمو الكنيسة بين أفراد المجتمع.

لجنة الترجمة

من المفيد أن يتمكن قادة هذه الكنائس وشبكات الكنائس من تشكيل لجنة، لتوجيه العمل، واختيار المترجمين، وحل المشكلات التي قد تنشأ وتشجيع الكنائس على الصلاة من أجل العمل ودعمه مالياً يمكن لهذه اللجنة أيضاً اختيار القساوسة والقادة الآخرين الذين سيتحققون من الترجمة في مرحلتي الدقة والتصديق (المواقة).

عندما يحين الوقت، يمكن لأعضاء اللجنة اتخاذ قرارات حول تنسيق الترجمة وكيفية توزيعها. كما يمكنهم تشجيع الكنائس على استخدام الكتب المقدّسة المترجمة.

ينبغي لهذه اللجنة أيضاً التخطيط لمتابعة الترجمة بعد إتمام ترجمتها وتوزيعها. وقد ترغب اللجنة في تعيين شخص لمراجعة التعليقات وأقتراحات التحسين التي ستأتي من الكنائس التي تستخدم الترجمة. يوفر مكاناً للناس للوصول إلى الترجمة وأيضاً ترك هذا النوع من Door43 التعليقات.

المترجمون

هؤلاء هم الأشخاص الذين سيتولون إعداد مسودات (النسخ الأولية) للترجمة. وسيتم تكليفهم من قبل لجنة الترجمة. يجب أن يكونوا من الناطقين الأصليين باللغة المستهدفة، وقد يأتون على قراءة اللغة المصدرية (اللغة الوسيطة) بشكل متزايد، ويحظون باحترام المجتمع لشخصيتهم المسيحية. لمزيد من التفاصيل حول هذه الأمور، انظر مؤهلات المترجم.

بالإضافة إلى إعداد المسودات الأولى، سيشكل هؤلاء الأشخاص نواة فريق الترجمة الذي سيتحقق من عمل بعضهم البعض، ويتحقق من الترجمة مع مجتمع اللغة، ويقوم بالتحقق من كلمات الترجمة وملاحظات الترجمة. وبعد كل جلسة مراجعة أو تحقق، سيكون هؤلاء المترجمون مسؤولين عن إجراء التغييرات الالزامية على الترجمة حتى يتلقوا من أنها تنقل المعنى بأفضل طريقة ممكنة. لذلك، سيراجعون الترجمة مرات عديدة جداً.

الكتابون (على الحاسوب)

إذا كان المترجمون أنفسهم لا يكتبون مسودة الترجمة على جهاز حاسوب أو جهاز لوحي، فيجب على شخص آخر في الفريق القيام بذلك. ينبعي أن يكون هذا الشخص قادرًا على الكتابة دون ارتکاب العديد من الأخطاء كما يحتاج أن يكون ملماً بكيفية استخدام علامات الترقيم بشكل صحيح ومتسلق. قد يحتاج هذا الشخص أيضًا إلى كتابة المراجعات والتصحيحات على الترجمة بعد كل جولة من التتحقق.

فاحصو الترجمة

يحتاج بعض الأشخاص إلى فحص أو اختبار الترجمة مع أعضاء من مجتمع اللغة لضمان وضوح الترجمة وظهورها بشكل طبيعي في اللغة المستهدفة. عادةً ما يكون هؤلاء الأشخاص هم المترجمون، ولكن يمكن أن يكونوا أفراداً آخرين. يجب على فاحصي الترجمة هؤلاء قراءة الترجمة للأشخاص ثم طرح الأسئلة عليهم لمعرفة مدى فهمهم لها. لوصف هذه المهمة، انظر طرق أخرى

محققو الدقة

يجب أن يكون الأشخاص الذين تم اختيارهم للتحقق من الترجمة من حيث الدقة أشخاصاً يعرفون الكتاب المقدس جيداً باللغة المصدرية. كما يجب أن يكونوا قادرين على القراءة بطلاقـة باللغة المصدرية. إذ سوف يقارنون الترجمة بالكتاب المقدس المصدري، للتأكد من أن الترجمة تتفق كل ما هو موجود في الكتاب المقدس المصدري. ويجب أن يكونوا أشخاصاً مهتمين بأعمال الترجمة ولديهم الوقت للقيام بعمل جيد في التتحقق. ومن الأفضل أن يتضمن فريق متحققـة الدقة أشخاصاً من أعضاء المجموعات الكنسية المختلفة الذين يتحدثون اللغة المستهدفة، والذين سيستخدمون الترجمة.

محققو صحة الترجمة

ينبغي أن يكون الأشخاص الذين يتولون التتحقق من صحة الترجمة من قادة مجموعات الكنائس أو من الأشخاص الذين يحظون بتقدير واسع في المجتمع اللغوي. ومن المهم أن يواكب (يعتمد) هؤلاء الأشخاص على الترجمة حتى يتم قبولها واستخدامها في الكنائس. ونظراً لأن شغـل العديد من هؤلاء الأشخاص، قد يختارون تعيين آخرين يتلقون بهم للتحقق من الترجمة نيابة عنهم. بالإضافة إلى ذلك، قد يكون من الأفضل إرسال إسفار أو أصحاحات مختلفة إلى أشخاص مختلفـين، وعدم تحـمـيل شخص أو شخصين عـبـء التتحقق من الترجمة بأكملـها.

الدعم الفني

يجب أن يتمتع هؤلاء الأشخاص بالخبرة (أو الكفاءة) في التعامل مع التقنيات الحديثة وأجهزة الحاسوب لكل ما يتعلق بإدارة الملفات بالإضافة إلى التدريب واستخدام البرامج والأجهزة.

إدارة المشروعات

يجب أن يتمتع هؤلاء الأشخاص بمهارات في تنظيم وتحـطـيط وإـداـرة وـقـت فـرـيق التـرـجـمة وجـهـده وـعـبـء الـعـلـم.

إدارة العمليات

يمتلك هؤلاء الأشخاص مهارات في التعليم والقيادة والإرشاد في ورش العمل، بالإضافة إلى القدرة على التقييم المستمر وتحسين منهجية الفريق وتطبيق مبادئ الترجمة.

ربط المهارات بالأدوار

يمكن تشكيل المهارات المُجَمَّعة المطلوبة في فريق ترجمة الكتاب المقدس المتمركـز حول الكنيسة بحيث يضم الفريق العديد من الأدوار المختلفة. لا يمكن تحديد أفضل تشكيلـة لأي فـرـيق مـسـبـقاً، وقد يتـغـيـرـ الأمر بـمـرـورـ الوقـتـ، لكنـ يجبـ علىـ الفـرـيقـ مـراـعاـةـ جميعـ المـهـارـاتـ الأسـاسـيةـ بنـجـقـ ذلكـ علىـ النـحوـ التـالـيـ:

1. نعمل مع قادة شبكات الكنائس لضمان فهمهم للمهارات والوظائف المطلوبة في فريق الترجمة الخاص بهم، كما هو موضح في أكاديمية الترجمة unfoldingWord®.

ن ساعدهم في تحديد تكوين الفريق الأولى بناءً على مهارات الفريق والسياق المحيط به (مثل حجم الفريق، القدرة اللاهوتية، خبرة الترجمة، مهارة اللغة، التوزيع الجغرافي، ديناميكيات العلاقات، إلخ). قد يكون فريقهم صغيراً، إذ توفر العديد من المهارات في نفس الشخص. أو قد يكون الفريق كبيراً في بعض الحالات يصل إلى 25 متراجماً بدوام كامل ومنات المتطوعين)، حيث يقتضي العديد من الأشخاص نفس المهارة بشكل متداخل ومتعدد. بغض النظر عن هيكل وحجم الفريق المطلوب في سياق معين، يجب أن توفر الأدوار المجمعة في أي فريق مجموعة المهارات الالزمة لتحقيق التميز في ترجمة الكتاب المقدس.

يبدأ الفريق العمل معًا على مشروع ترجمة أولى Open Bible Stories (كتاب المقدس المفتوح) ويلاحظون فعالية تكوين فريقهم (أي تجزئ التدبيبات على هيكل الفريق حسب الحاجة لتحسين الكفاءة، ويتم توفير التدريب لزيادة المهارات الفعالية).

صيغة المتكلم والمخاطب والغائب

عادةً ما يشير المتكلّم إلى نفسه باستخدام كلمة "أنا"، وإلى الشخص الذي يُخاطبه بكلمة "أنت". لكن في بعض الأحيان في الكتاب المقدس، يستخدم المتكلّم تعبيرات أخرى غير "أنا" أو "أنت" للإشارة إلى نفسه أو إلى من يُخاطبه.

الوصف

- ضمير المتكلّم — هكذا يشير المتحدث عادة إلى نفسه. تُستخدم في اللغة الإنجليزية الضمائر "أنا" و "نحن". (أيضاً: أنا، لي، خاصتي، نحن، لنا (خاصتنا)

● ضمير المخاطب — هذه هي الطريقة التي يشير بها المتحدث عادة إلى الشخص أو الأشخاص الذين يتحدث معهم. اللغة الإنجليزية تستخدم الضمير "أنت". (أيضاً: الخاص بك، لك)

● ضمير الغائب — هذه هي الطريقة التي يشير بها المتحدث إلى شخص آخر. تُستخدم اللغة الإنجليزية "الضمائر" هو، هي، هو/هي لغير العاقل و "هم". (أيضاً: له، لها، له/لهـ لهم) العبارات الأساسية مثل "الإنسان" أو "المرأة" تُعتبر أيضاً في الشخص الثالث.

سبب كون هذه مشكلة ترجمة

أحياناً في الكتاب المقدس، يستخدم المتحدث ضمير الغائب للإشارة إلى نفسه أو إلى الأشخاص الذين يخاطبهم. وقد يظن القراء أن المتحدث كان يشير إلى شخص آخر، وقد لا يدركون أنه كان يقصد "أنا" أو "أنت/أنتم".

أمثلة من الكتاب المقدس

"في بعض الأحيان، يستخدم الناس ضمير الغائب بدلاً من "أنا" أو "لي للإشارة إلى أنفسهم."

فَقَالَ دَاوُدُ لِشَوْلَ: «كَانَ عَنْدَكَ يَرْعَى لَأْبِيهِ غَمَّا» (1 صموئيل 17:34 ULT)

أشار داود إلى نفسه بصيغة الغائب مثل "عندك" واستخدم ضمير الغائب لكلمة "أبيه". وقد كان يصف نفسه بأنه عبد لشاول ليظهر تواضعه أمامه فلَجَابَ الرَّبُّ أَيُوبَ مِنَ الْعَاصِفَةِ قَقَالَ: "... هَلْ لَدِيكَ قُوَّةً مِثْلَ قُوَّةِ اللهِ؟ هَلْ لَكَ ذَرَاعٌ كَمَا لِلَّهِ، وَبِصَوْتٍ مِثْلِ صَوْتِهِ ثُرُّعَدُ؟" (أيوب 40:6، 9 ULT)

"أشار الله إلى نفسه بضمير الغائب باستخدام الكلمات "الله" و "صوته". وقد فعل ذلك ليؤكد أنه الله، وأنه قوي."

أحياناً يستخدم الناس ضمير الغائب بدلاً من "أنت" أو "لك" للإشارة إلى الشخص أو الأشخاص الذين يتحدثون إليهم.

فَأَجَابَ إِبْرَاهِيمَ وَقَالَ: «إِنِّي قَدْ شَرَعْتُ أَكْلَمُ الْمُؤْلَى وَأَنَا ثُرَابٌ وَرَمَادٌ تَكُونُ بَلَى 18:27 ULT

"كان إبراهيم يتحدث إلى الرب، واستخدم عبارة "المؤلى" بدلاً من "أنت" ليظهر تواضعه أمام الله."

فَهَكَذَا أَبِي السَّمَاءِ وَيَعْلُمُ بَكُمْ إِنْ لَمْ تَشْرُكُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلَّ وَاجِدٍ لِأَخِيهِ (18:35 رُّلَاتِهِ ULT)

"بعد قول "كَانَ لَمْ تَشْرُكُوا"، استخدم يسوع ضمير الغائب في كلمة "أخيه". بدلاً من "أخيك"."

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام ضمير الغائب للإشارة إلى "أنا" أو "أنت" طبيعياً، ويعطي المعنى الصحيح في لغتك، ففكر في استخدامه. إذا لم يكن كذلك فإليك بعض الخيارات الأخرى.

استخدم العبارة بضمير الغائب إلى جانب ضمير المتكلّم "أنا" أو (1) ضمير المخاطب "أنت". (2) استخدم ببساطة ضمير المتكلّم "أنا" أو المخاطب "أنت" بدلاً من ضمير الغائب.

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

"استخدم العبارة بصيغة الغائب مع الضمير "أنا" أو "أنت" (1).

فَقَالَ دَاوُدُ لِشَوْلَ: «كَانَ عَنْدَكَ يَرْعَى لَأْبِيهِ غَمَّا» (1 صموئيل 17:34)

"فقال داود لشاول، "أنا، عبدك، اعتقدت أن أرعى أغنام والدي

استخدم ببساطة ضمير المتكلّم "(أنا)" أو المخاطب "(أنت)" بدلاً (2) من صيغة الغائب.

فَأَجَابَ الرَّبُّ أَيُوبَ مِنَ الْعَاصِفَةِ قَقَالَ: "... هَلْ لَدِيكَ قُوَّةً مِثْلَ قُوَّةِ اللهِ؟ هَلْ لَكَ ذَرَاعٌ كَمَا لِلَّهِ، وَبِصَوْتٍ مِثْلِ صَوْتِهِ ثُرُّعَدُ؟" (أيوب 40:6، 9 ULT)

فَأَجَابَ الرَّبُّ أَيُوبَ مِنَ الْعَاصِفَةِ قَقَالَ: "... هَلْ لَدِيكَ قُوَّةً مِثْلَ قُوَّتِي؟ هَلْ لَكَ ذَرَاعٌ كَمَا لِلَّهِ، وَبِصَوْتٍ مِثْلِ صَوْتِي ثُرُّعَدُ؟"

فَهَكَذَا أَبِي السَّمَاءِ وَيَعْلُمُ بَكُمْ إِنْ لَمْ تَشْرُكُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلَّ وَاجِدٍ لِأَخِيهِ (18:35 رُّلَاتِهِ ULT)

فَهُكَذَا أَبِي السَّمَوَاتِ يَفْعُلُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتَرَكُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلَّ وَاحِدٍ لِأَخْيُوكُمْ رِزْلَاتِهِ

الأسماء المجردة

الوصف

الأسماء المجردة هي الأسماء التي تشير إلى التوجهات أو الصفات أو الأحداث أو المواقف. هذه الأشياء لا يمكن رؤيتها أو لمسها بشكل مادي مثل السعادة، الأهمية، الوحيدة، الصداقة، الصحة، والمنطق. وتتمثل هذه الأسماء تحدياً في الترجمة لأن بعض اللغات قد تغير عن فكرة معينة باستخدام اسم مجرد، في حين تحتاج لغات أخرى إلى طريقة مختلفة للتعبير عنها.

تذكر أن الأسماء هي الكلمات التي تشير إلى شخص أو مكان أو شيء أو فكرة. أما الأسماء المجردة فهي الأسماء التي تشير إلى الأفكار. وقد تكون هذه توجهات، أو صفات، أو أحداث، أو مواقف، أو حتى علاقات بين تلك الأفكار. وهذه هي الأشياء التي لا يمكن رؤيتها أو لمسها بشكل مادي، مثل الفرج، السلام، الإبداع، الصلاح، الرضا، العدل، الحق، الحرية، الانتقام، التمهل، المدى، التقليل، والعديد من الأشياء الأخرى.

تستخدم بعض اللغات، مثل اليونانية الكاتانية والإنجليزية، الأسماء المجردة بشكل واسع. فهي توفر طريقة لتسوية الأفعال أو الصفات. ومن خلال استخدام الأسماء، يمكن للناطقين بهذه اللغات التحدث عن المفاهيم كما لو كانت أشياء ملموسة. على سبيل المثال، في اللغات التي تستخدم "الأسماء المجردة"، يمكن للناس أن يقولوا، "أنا أؤمن بمغفرة الخطايا"؛ ولكن بعض اللغات لا تعتمد على الأسماء المجردة كثيرة. في هذه اللغات، قد لا يمتلك المتحدثون الأسماء المجردة مثل "المغفرة" و"الخطية" لكنهم يعبرون عن نفس المعنى بطرق أخرى. على سبيل المثال، قد يعبرون عن ذلك بقولهم "أنا أؤمن أن الله يرغ في أن يغفر للناس بعد أن يخطئوا"، مستخدمين عبارات فعلية بدلاً من الأسماء لتلك الأفكار.

لماذا تُعد هذه مشكلة في الترجمة

قد تستخدم نسخة الكتاب المقدس التي تترجم منها الأسماء المجردة للتغيير عن أفكار معينة. وقد لا تستخدم لغتك الأسماء المجردة لبعض تلك الأفكار. بدلاً من ذلك، قد تستخدم عبارات للتغيير عن تلك الأفكار وتلك العبارات ستستخدم أنواعاً أخرى من الكلمات مثل الصفات، أو الأفعال، أو الظروف للتغيير عن معنى الاسم المجرد. على سبيل المثال، يمكن التعبير عن "ما وزنه؟" بعبارة "كم تزن؟" أو "إلى أي مدى هي ثقيلة؟"

نماذج من الكتاب المقدس

وَأَنَّكَ مُذْنُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقدَّسَةِ ... (2 تيموثاوس 15:3)

يشير الاسم المجرد "الطفولية" إلى الفترة التي يكون فيها الشخص طفلاً.

وَأَمَا النَّقْوَى مَعَ الْقَنَاعَةِ فَهِيَ تِجَارَةٌ عَظِيمَةٌ. (1 تيموثاوس 6:6)

تشير الأسماء المجردة "النقوى" و"القناعة" إلى كون الشخص تقيناً وقوعاً. بينما يشير الاسم المجرد "تجارة" إلى شيء يفيد أو يساعد شخصاً ما.

الْيَوْمَ حَصَلَ خَلَاصٌ لِهَذَا الْبَيْتِ، إِذْ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ. (لوقا 19:9)

يشير الاسم المجرد "خلاص" هنا إلى كون الشخص يُخلص

لَا يَتَبَاطَأُ الرَّبُّ عَنْ وَعْدِهِ كَمَا يَحْسِبُ قَوْمُ التَّبَاطُؤِ (2 بطرس 3:9)

يشير الاسم المجرد "التباطؤ" إلى نقص السرعة التي يُنفَذُ بها شيء ما

الَّذِي سَيَنْبَرُ خَفَّاً الظَّلَامَ وَيُظْهِرُ آرَاءَ الْقُلُوبِ. (1 كورنثوس 4:5)

يشير الاسم المجرد "آراء" إلى الأشياء التي يرغب الناس في القيام بها

وَالأسباب التي يجعلهم يرغبون في ذلك

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام الاسم المجرد طبيعياً ويعطي المعنى الصحيح في لغتك ففكري في استخدامه. إذا لم يكن كذلك، فابدأ خياراً آخر

أعد صياغة الجملة بعبارة تعبر عن معنى الاسم المجرد. بدلاً من (1) الاسم، سستخدم العبارة الجديدة فعلاً أو ظرفاً أو صفة للتغيير عن مفهوم الاسم المجرد.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

أعد صياغة الجملة بعبارة تُغيّر عن معنى الاسم المجرد. بدلاً من (1) الاسم، سستخدم العبارة الجديدة فعلاً أو ظرفاً أو صفة للتغيير عن مفهوم الاسم المجرد. الترجمات البديلة مذكورة أسفل نص الكتاب المقدس.

وَأَنَّكَ مُذْنُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقدَّسَةِ ... (2 تيموثاوس 15:3)

منذ أن كنت طفلاً كنت تعرف الكتب المقدسة.

وَأَمَا النَّقْوَى مَعَ الْقَنَاعَةِ فَهِيَ تِجَارَةٌ عَظِيمَةٌ. (1 تيموثاوس 6:6)

وأما كونكم أتقياء وقوعيين فهو أمر مفيد بشكل عظيم. ولكننا نستفيد بشكل عظيم عندما نكون أتقياء وقوعيين. نحن نستفيد بشكل عظيم عندما نكرم ونطع الله وعندما نكون سعداء بما لدينا.

الْيَوْمَ حَصَلَ خَلَاصٌ لِهَذَا الْبَيْتِ، إِذْ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ. (لوقا 19:9)

اليوم قد خلص الأشخاص الذين في هذا البيت ... اليوم قد خلص الله

الأشخاص الموجودين في هذا البيت

لَا يَتَبَاطَأُ الرَّبُّ عَنْ وَعْدِهِ كَمَا يَحْسِبُ قَوْمُ التَّبَاطُؤِ (2 بطرس 3:9)

لا يتباطأ الرب عن وعده كما يحسب قوم التباطؤ بيته

الَّذِي سَيَنْبَرُ خَفَّاً الظَّلَامَ وَيُظْهِرُ آرَاءَ الْقُلُوبِ. (1 كورنثوس 4:5)

الذي سينبر خفایا الظلام ويظهر الأشياء التي يرغب الناس في فعلها

وَالأسباب التي تدفعهم لذلك

المبني للمعلوم أو المبني للمجهول

تستخدم بعض اللغات كلاً من العبارات المبنية للمعلوم والعبارات المبنية للمجهول. في العبارات المبنية للمعلوم، يقوم الفاعل بأداء الفعل. بينما في الجمل المبنية للمجهول، يكون نائب الفاعل هو الذي يتألق الفعل. إليك بعض الأمثلة مع تمييز الفاعل بالخط العريض

- المبني للمعلوم: قام أبي ببناء المنزل في عام 2010

- المبني للمجهول: بني المنزل في عام 2010

المתרגمون الذين لا تستخدم لغاتهم العبارات المبنية للمجهول سيحتاجون إلى معرفة كيفية ترجمة العبارات المبنية للمجهول التي يجدونها في الكتاب المقدس. أما المתרגمون الآخرون، فيسيحتاجون إلى اتخاذ قرار

ب شأن متى يستخدمون العبارات المبنية للمجهول ومتى يستخدمون العبارات المبنية للمعلوم.

الوصف

تحتوي بعض اللغات على كلاً من العبارات المبنية للمعلوم والعبارات المبنية للمجهول.

- في صيغة المبني للمعلوم، يقوم الفاعل بأداء الفعل ويُذكر دائمًا.
- في صيغة المبني للمجهول، يكون نائب الفاعل هو من يتلقى الفعل، ولا يُذكر دائمًا من يقوم بالفعل.
- في الأمثلة التالية على العبارات المبنية للمعلوم والعبارات المبنية للمجهول، قمنا بكتابة الفاعل بالخط العريض.
- المبني للمعلوم: قام أبي ببناء المنزل في عام 2010.
- المبني للمجهول: بُني المنزل بواسطة أبي في عام 2010.
- المبني للمجهول: بُني المنزل في عام 2010. (لا يُذكر هنا من قام بالفعل)

أسباب كون هذه مشكلة في الترجمة

تستخدم جميع اللغات العبارات المبنية للمعلوم، لكن بعض اللغات تستخدم العبارات المبنية للمجهول، في حين لا تستخدمها لغات أخرى. وهناك لغات تستخدم الأشكال المبنية للمجهول لأغراض محددة فقط، وقد لا تستخدم الشكل المبني للمجهول لنفس الأغراض في جميع اللغات التي تستخدمه.

أغراض استخدام المبني للمجهول

- المتحدث يشير إلى الشخص أو الشيء الذي وقع عليه الفعل، وليس إلى الشخص الذي قام بالفعل.
- المتحدث لا يرغب في الكشف عن هوية الشخص الذي قام بالفعل.
- المتحدث لا يعلم من الذي قام بالفعل.

مبادئ الترجمة المتعلقة بالمبني للمجهول

- سيحتاج المترجمون الذين لا تحتوي لغتهم على الأشكال المبنية للمجهول إلى إيجاد طريقة أخرى للتعبير عن الفكرة.
- سيحتاج المترجمون الذين تتضمن لغتهم صيغة المبني للمجهول إلى فهم سبب استخدام المبني للمجهول في حملة معينة في الكتاب المقدس واتخاذ قرار بشأن ما إذا كانوا سيستخدمون صيغة المبني للمجهول لهذا الغرض في ترجمتهم للجملة أم لا.

نماذج من الكتاب المقدس

فَرَمَى الرَّمَاءُ عَيْدَكَ مِنْ عَلَى السُّورِ، فَمَاتَ (فُقِتُلَ) الْبَعْضُ مِنْ عَيْدَ الْمَلِكِ، وَمَاتَ (وُقِتُلَ) عَيْدَكَ أُورِيَا الْجَنِيُّ أَيْضًا. (2 صموئيل 11:24)

هذا يعني أن رماة العدو أطلقوا السهام وقتلوا بعض من عبيد الملك، بما في ذلك أوريا. النقطة المهمة هي ما حدث لعبيد الملك وأوريَا، وليس من الذي رمى السهام عليهم. الغرض من استخدام الصيغة المبنية للمجهول هنا هو إبقاء التركيز على عبيد الملك وأوريَا.

فَبَكَرَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ فِي الْغَدَرِ وَإِذَا بَمَذْبُحُ الْبَعْلِ قَدْ هَلِمَ. (قضاة 6:28)

شاهد أهل المدينة ما حدث لمذبح البعل، لكنهم لم يعرفوا من قام بهدهم الهدف من استخدام صيغة المبني للمجهول هنا هو نقل هذا الحدث من وجهة نظر أهل المدينة.

خَيْرٌ لَهُ لَوْ طُوقَ عَنْهُ بِحَجَرٍ رَحِيْ وَطَرَحَ فِي الْبَحْرِ. (لوقا 17:2)

يصف هذا حالة ينتهي فيها الشخص في البحر مع حجر رحي موضوعاً حول عنقه، الهدف من استخدام صيغة المبني للمجهول هنا هو الحفاظ على التركيز على ما يحدث لهذا الشخص، وليس على من يقوم بهذه الأفعال.

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك تستخدم صيغة المبني للمجهول لنفس الغرض كما في المقطع الذي تقوم بترجمته، فاستخدم صيغة المبني للمجهول. أما إذا رأيت أنه من الأفضل الترجمة بدون استخدام صيغة المبني للمجهول فإليك بعض الاستراتيجيات التي يمكنك التفكير فيها.

استخدم نفس الفعل في جملة مبنية للمعلوم وإنكر من أو ما الذي قام (1) بالفعل. عند القيام بذلك، حاول التركيز على الشخص الذي يتلقى الفعل استخدم نفس الفعل في جملة مبنية للمعلوم، ولا تذكر من أو ما الذي (2) قام بالفعل. لكن بدلاً من ذلك، استخدم تعبيراً عاماً مثل "هم" أو "الناس" أو "شخص ما". (3) استخدم فعلًا مختلفاً

استراتيجيات الترجمة

إذا كان أسلوب الحديث الجانبي طبيعياً ويوصل المعنى الصحيح (1) في لغتك، فكر في استخدامه. ولكن إذا كان هذا الأسلوب في الكلام قد يسبب ارتباكاً، دع المتحدث يستمر في التحدث إلى الأشخاص الذين يستمعون إليه، مع التوضيح أنه يعبر الان عن أفكاره ومشاعره تجاههم إذا تحدث شخص ما بصلة إلى الله كحديث جانبي، يمكنك وضع (2) الصلاة بين علامات الاقتباس للإشارة إلى ذلك

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

(1)

طردك إلى التّحْمُّلِ كُلِّ مَعاهِدِيكَ، خَذَّلَكَ وَغَلَبَ عَلَيْكَ مُسَالِمُوكَ. أَهْلُ 7 خِبْرَكَ وَضَعُوا شَرْكًا تَحْتَكَ. لَا فَهْمٌ فِيهِ. (عوبديا 1:7)

طردك إلى التّحْمُّلِ كُلِّ مَعاهِدِيكَ، خَذَّلَكَ وَغَلَبَ عَلَيْكَ مُسَالِمُوكَ، أَهْلُ خِبْرَكَ وَضَعُوا شَرْكًا تَحْتَكَ. أَنْتَ لَا تَفْهَمُ أَيَّا مِنْ هَذَا

(2)

فَطَهَرُوكُمْ مِنْ كُلِّ غَرَبَبِ، وَأَقْبَلَتْ حِرَاسَاتُ الْكَهْنَةِ وَاللَّاؤِيْنَ، كُلَّ وَاحِدٍ عَلَى عَمَلِهِ، وَلِأَجْلِ قُرْبَانِ الْحَطَبِ فِي أَزْمَنَةٍ مُعِيَّنةٍ وَلِلْبَاكُورَاتِ. فَادْكُرْنِي يَا إِلَهِي بِالْخَيْرِ. (تحبها 31:13-30)

فَطَهَرُوكُمْ مِنْ كُلِّ غَرَبَبِ، وَأَقْبَلَتْ حِرَاسَاتُ الْكَهْنَةِ وَاللَّاؤِيْنَ، كُلَّ وَاحِدٍ عَلَى عَمَلِهِ، وَلِأَجْلِ قُرْبَانِ الْحَطَبِ فِي أَزْمَنَةٍ مُعِيَّنةٍ وَلِلْبَاكُورَاتِ "ادْكُرْنِي يَا إِلَهِي، بِالْخَيْرِ"

الاستعارة المركبة

الاستعارة المركبة هي الاستعارة الضمنية التي تستخدم صوراً وأفكاراً متعددة في آن واحد. وهذا يختلف عن الاستعارات البسيطة، التي تعتمد على صورة وفكرة واحدة فقط. تشبه الاستعارات المركبة الاستعارات المتعددة؛ والفرق هو أن الاستعارات المتعددة تذكر بشكل صريح في النص، في حين لا تذكر الاستعارات المركبة لها السبب، قد يكون من الصعب للغاية تحديد الاستعارات المركبة في الكتاب المقدس.

توضيح الاستعارة المركبة

عند استخدام الاستعارة، يستخدم الكاتب أو المتحدث صورة مادية للتعبير عن فكرة مجردة تتعلق بموضوع مباشر أو آني، مع وجود نقطة مقارنة واحدة على الأقل بين الموضوع والصورة.

في الاستعارات البسيطة، عادةً ما يتم التعبير عن الموضوع والصورة في حين تفهم الفكرة ضمنياً من السياق. أما في الاستعارات المتعددة، يذكر الكاتب أو المتحدث الموضوع بوضوح، ثم يصف صوراً متعددة. ويوصل أفكاراً متعددة.

الاستعارة المركبة تختلف عن النوعين الآخرين. في الاستعارة المركبة يستخدم الكاتب أو المتحدث صوراً متعددة للتعبير عن أفكار متعددة حول موضوع معين، لكنه لا يذكر صراحةً كيف ترتبط الصور والأفكار ببعضها البعض بشكل مجازي. ويجب على القارئ أو المستمع التفكير بعناية فائقة فيما يقوله الكاتب أو المتحدث لاكتشاف العلاقة الأساسية بين الصور والأفكار.

ويمكن للمرء أن يقول بشكل أكثر دقة أن الاستعارة المركبة تعمل في ذهن الكاتب أو المتحدث وليس في النص ذاته.

على سبيل المثال، استعارة الغفران باعتباره تطهيراً هي استعارة مركبة شائعة جداً في كل من العهد القديم والعهد الجديد. انظر إلى الآيات التالية من المزمور 51:

أَرْحَمْنِي يَا اللَّهُ حَسَبَ رَحْمَتِكَ، حَسَبَ كُنْزَةً رَأْفَاتِكَ أَمْ مَعَاصِيَ أَعْسِلْنِي، كَبِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطَبَتِي طَهْرَنِي. لَأَنِّي عَارِفٌ بِمَعَاصِيَ وَخَطَبَتِي أَمَامِي ذَانِمًا. إِلَيْكَ وَهَذِكَ أَحْطَلَ، وَالسَّرَّ ثَانِمًا عَيْنِكَ صَاعِدٌ، لِكِنِّي تَنَبَّرَ فِي أَفْوَالِكَ، وَتَرَكُوكَ فِي قَضَائِكَ، هَذِهِنَّ بِالْأَمْ صَوْرَتُ وَبِالْحَطَّةِ حَلَّتْ لِي أَمْمِي. هَا دَدْ سُرْرَتْ بِالْحَقِّ فِي الْأَطْلَانِ، فَقِي السَّرِيرَةِ تَعْرَفُ فِي حِكْمَةِ طَهْرَنِي بِالرَّوْفِ فَاطَّهَرَ أَعْسِلْنِي فَأَيْنِصَّ أَكْثَرَ مِنَ النَّاجِ. أَسْمَعِنِي سُرُورًا وَفَرَحًا، فَتَبَتَّجَ عَطَامَ سَحْقَتِهَا. اسْتَرَ وَجْهَكَ عَنْ حَطَابَيِّ، وَامْحَ كُلَّ أَثَامِي. قَلْبِنِي أَخْلُقَ فِي يَا اللَّهِ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدًّا فِي دَاخِلِي. (مزמור 10:51-51)

في هذا المزمور، يصلى المرنم إلى الله في توبيه صادقة عن خطيبه (الموضوع). وتحتوي هذا المزمور على عدة مصطلحات تشير إلى الخطيبة ("المعاصي"، "الإثم"، "الشر") بالإضافة إلى صور متعددة تتعلق بعملية التطهير ("اغسل"، "نقِّ"، "امْحُ"). إذا قرأت المزمور بشكل حرفي، قد تظن أن المرنم يطلب من الله أن يجعله يتغسل! لكن هذا ليس ما يطلب المرنم، لأن الغسل لن يحل مشكلاته. فهو يدرك أنه منتب بالخطيبة ويستحق أن يدان من الله بسبب خطأه. لكن المرنم يطلب من الله أن يغفر له ما ارتكبه من خطأ، مستخدماً كلمات تشير إلى "الغسل" أو "التطهير". بمعنى آخر، في ذهنه، يتخيل المرنم فعل الغفران كما لو كان غسلاً. يستخدم المرنم صورة التطهير ليشير إلى فكرة الغفران. وتعبر نحن عن هذا في صورة استعارة مركبة حيث الغفران هو التطهير، لكن هذه الاستعارة ليست مذكورة في النص نفسه. (توجد هذه الاستعارة -المركبة أيضاً في إشعيا 1:2-27، أفسس 1:25-5:27، 1 يوحا 9:7 و غيرها).

يستخدم الرسول بولس استعارة أكثر تعقيداً في أفسس 10:6-20:

أَخِيرًا يَا إِخْرُوتِي نَقَوْنَا فِي الرَّبِّ وَفِي شَدَّةِ فُؤَيْهِ. الْبُسُوْرَ سِلَاحُ اللهِ الْكَاملُ لِكُيَّ تَقْدِرُوا أَنْ تَشْبِهُوا ضَدَّ مَكَابِدِ إِبْلِيسِ. فَإِنْ مُصَارِعَ عَنْتَنَا لَيْسَتْ مَعَ دَمٍ وَلَحْمٍ، بَلْ مَعَ الرُّؤْسَاءِ، مَعَ الْمُلُوْكِ الْأَعْلَمِ عَلَى ظَلْمَةِ هَذَا الدَّاهِرِ، مَعَ اجْتَادَ الشَّرِّ الرُّوحِيَّةِ فِي السَّمَاوَيَّاتِ. مَنْ أَجْلَى ذَلِكَ الْحِمْلَوَا سِلَاحَ اللهِ الْكَاملِ لِكُيَّ تَقْدِرُوا أَنْ تَقْلَمُوهَا فِي الْأَيَّامِ الشَّرِّيرِ، وَبَعْدَ أَنْ تَتَمَمُوا كُلَّ شَيْءٍ أَنْ تَشْبِهُوا 14 فَاثْبِتُو مُمْطَقِينَ أَحْقَاءَكُمْ بِالْحَقِّ وَلَا يَسِينَ دِرْعَ الْبَرِّ، وَهَذِينَ أَرْجَلَكُمْ بِاسْتَعْدَادِ اِنْجِيلِ السَّلَامِ حَامِلِينَ فَوْقَ الْكُلَّ تُرْسَ الْإِيمَانِ، الَّذِي يَهْتَفِرُونَ أَنْ تُظْفِنُوا كُلَّ شَيْءٍ 16 سِيَّاهَمِ الْتَّبَرِيرِ الْمُلْتَهِيَّةِ. وَخُدُوا خُوذَةَ الْخَلَاصِ، وَسِيفَ الرُّوحِ الْذِي هُوَ كَلِمَةُ اللهِ الْكَاملِ. مُصْلِّينَ بِكُلِّ صَلَاةٍ وَطَلْبَةٍ كُلَّ وَقْتٍ فِي الرُّوحِ، وَسَاهِرِينَ لِهَا بَعْتَبِهِ يَكُلُّ مُواطِبَةً وَطَلِيلَةً، لِأَجْلِ جَمِيعِ الْقَبِيْسِينِ، 19 وَلَا خَلِي، لِكُيَّ يُعْطِي لِي كَلَامَ عِنْدَ اِفْتَاحِ فَمِيِّ، لِأَغْلُمَ جَهَازِيْنَ سِرَّ الْإِنْجِيلِ، 20 الَّذِي لِأَجْلِهِ أَنَا سَيْفِرُ فِي سَلَالِيْنِ، لِكُيَّ أَجَاهِرَ فِيهِ كَمَا يَجِبُ أَنْ أَتَكَلَّمِ (أفسس 6:10-20)

في هذه الفقرة، يصف الرسول بولس كيف يجب على المسيحي أن يستعد لمقاومة التجربة (الموضوع) من خلال مقارنة سلسلة من الأفكار المجردة بقطع السلاح الذي يرتديها الجندي. ومصطلح "سلاح الله الكامل" ليس مجرد مزيجاً من عدة استعارات بسيطة. فالمنطقة (الحزام) الخاصة بالجندي لا تمثل الحق، والخوذة لا تمثل الخلاص والترس لا يمثل الإيمان، وهكذا. بل كان الرسول بولس يستخدم "الصورة المركزية للجندي الذي يرتدي سلاحه (أي "يرتدى زيه للمعركة") للإشارة إلى الفكرة المجردة المركبة للمسيحي الذي يعبد نفسه هي الاستعداد هو ارتداء الزي، تكمن وراء الوصف بأكمله ككل.

نماذج أخرى من الكتاب المقدس

غالباً ما يتحدث الكتاب المقدس عن الله كما لو كان يقوم بأفعال يقوم بها البشر، مثل التحدث، الرؤية، السير، إلخ. لكن الله ليس كائناً بشرياً بالرغم من أن يسوع هو كلام من إله وكانت بشرى، بالطبع. لذلك عندما يقول العهد القديم إن الله يتحدث، يجب إلا نفّر أنه يمتلك أحاجلاً صوتية تهتز. وعندما يقول الكتاب المقدس شيئاً عن أن الله يفعل شيئاً بيده، فلا ينبغي لنا أن نعتقد أن الله يدأ مادية مصنوعة من لحم وعظم. بل إن الكاتب يفكّر في الله كشخص، مستخدماً الصورة المادية للإنسان لتمثل الفكرة المجردة "الله". ويستخدم الكاتب الاستعارة المركبة الله هو إنسان، حتى وإن لم يصرح بذلك صراحةً في النص.

إِنْ عَدْنَا سَمِعْ صَوْتَ الرَّبِّ الْهَنَا أَيْضًا ثُمُوثُ. (تثنية 5:25 ب)

وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ تَشَدَّدْ حَسَبْ يَدِ الرَّبِّ إِلَهِي عَلَيْ. (عزرا 7:28 ب)

أَنْتَ بِيَدِكَ اسْتَأْسَلْتَ الْأَمْمَ وَغَرَسْتُهُمْ. حَطَّتْ شَعُوبًا وَمَدَّتْهُمْ. لَأَنَّهُ لَيْسَ بِسَقْفَهُمْ امْتَلَأُوا الْأَرْضَ، وَلَا يَزَّاغُهُمْ خَلَصْتُهُمْ، لَكِنْ يَمْيِنُكَ وَفِرَاغُكَ وَثُورُ وَجْهُكَ، لَأَنَّكَ رَضِيتَ عَنْهُمْ. (مزמור 3:44-4)

استراتيجيات الترجمة

- ينبغي ترجمة الاستعارات المركبة في الكتاب المقدس، مثل تلك التي ثبّنى للمجهول.
- الاطلاع على استراتيجيات ترجمة الاستعارات يرجي مراجعة الأستعارة.
- الاطلاع على مزيد من المعلومات حول التصوير البلاغي الكتابي، والاستعارات المركبة، والنماذج التفافية في الكتاب المقدس، يرجى مراجعة التصوير البلاغي الكتابي و/أو التصوير البلاغي الكتابي — الأنماط الشائعة و/أو التصوير البلاغي الكتابي — النماذج التفافية.

الجمهور

الوصف

هذا نص تميّدي لمقال يتناول موضوع الجماهير في الأدب الكتابي. لا يزال هذا المقال قيد التطوير.

الأسباب التي تجعل هذه مشكلة في الترجمة

النص

أمثلة من الكتاب المقدس

النص

استراتيجيات الترجمة

النص

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

النص

التصرّيات — استخدامات أخرى

الوصف

عادةً ما تُستخدم الجمل لتقديم المعلومات، لكن أحياناً تُستخدم في الكتاب المقدس لأغراض أخرى.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

بعض اللغات لن تستخدم تصريحاً لبعض الوظائف التي تُستخدم التصرّيات من أجلها في الكتاب المقدس.

أمثلة من الكتاب المقدس

تُستخدم التصرّيات (العبارات) عادةً لتقديم معلومات. جميع الجمل في يوحنا 1:6-8 أدناه هي تصريحات (جمل خبرية)، ووظيفتها تقديم معلومات.

كَانَ إِنْسَانٌ مُرْسَلٌ مِنْ اللَّهِ أَسْمَهُ يُوحَنَّا. هَذَا جَاءَ لِتَشَاهِدَ لِيَشْهُدَ لِلثُورِ، لِكَيْ يُؤْمِنَ الْكُلُّ بِوَاسِطَتِهِ. لَمْ يَكُنْ هُوَ الْثُورُ، بَلْ لِيَشْهُدَ لِلثُورِ. (يوحنا 1:6-8)

يمكن أيضاً استخدام التصريح للتعبير عن أمر لإخبار شخص ما عما ينبغي له فعله. في الأمثلة أدناه، استخدم رئيس الكهنة تصريحات تتضمن الفعل "سوف" - حسب الترجمة الإنجليزية - لتوجيه الناس حول ما يجب عليهم القيام به.

وَأَمْرَهُمْ قَائِلًا، "هَذَا مَا (يُجَبُ أَنْ) تَقْعُلُونَ: الْثُلُثْ مِنْمُ الدِّينِ يَنْهَا لَنْ في السَّبْتِ (سُوفَ) يَحْرُسُونَ جَرَاسَةَ بَيْتِ الْمَلِكِ. وَالْثُلُثُ (سُوفَ يَكُونُونَ) عَلَى بَابِ سُورٍ، وَالْثُلُثُ عَلَى الْأَبْابِ وَرَاءَ السَّعَافَةِ." (2 ملوك 6:11-5)

يمكن أيضاً استخدام التصريح لإعطاء تعليمات. المتحدث أدناه لم يكن يخبر يوسف فقط عن شيء كان سيفعله في المستقبل، بل كان يوضح له ما يجب عليه القيام به.

فَسَلَّدَ ابْنَاهُ وَتَدْعُو اسْمَهُ يَسُوعَ. لَأَنَّهُ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ. (متى 1:21)

يمكن استخدام التصريح أيضاً لتقديم طلب. لم يكن الرجل الأبرص يقتصر على ذكر ما كان يسوع قادرًا على فعله، بل كان أيضاً يطلب من يسوع أن يشفيه.

"وَإِذَا أَبْرَصْ قَدْ جَاءَ وَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا، "يَا سَيِّدِ، إِنِّي أَرَدْتُ تَقْدِيرَ أَنْ تَطْهِرَنِي (متى 8:2)

يمكن أيضاً استخدام التصريح لتنفيذ شيء ما. عندما أخبر الله آدم أن الأرض ملعونة بسببه، فإن الله كان في الواقع قد لعنها.

مَلْعُونَةُ الْأَرْضُ بِسَبِيلِكَ؛ (تكوين 3:17) ...

عندما أخر يسوع إنساناً بأن خطيباه قد غفرت، كان يسوع قد غفر خطيباً الرجل بالفعل.

"فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ إِيمَانَهُمْ، قَالَ لِلْمُفْلُوحِ، "يَا بُنَيَّ، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ (مرقس 2:5)

التمييز مقابل الإخبار أو التذكير
التمييز عنصر عن عناصر محتملة أخرى

استراتيجيات الترجمة

إذا لم تكن وظيفة التصريح مفهومة بشكل صحيح في لغتك (1) فاستخدم نوع جملة من شأنها أن تعبر عن هذه الوظيفة. (2) إذا لم تكن وظيفة التصريح مفهومة بشكل صحيح في لغتك، فأضف نوع الجملة التي تعبر عن تلك الوظيفة. (3) إذا لم تكن وظيفة التصريح مفهومة بشكل صحيح في لغتك، فاستخدم صيغة الفعل التي تعبر عن تلك الوظيفة.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا لم تكن وظيفة التصريح مفهومة بشكل صحيح في لغتك، فاستخدم (1) نوع جملة من شأنها أن تُعبر عن هذه الوظيفة.

فَسَلَّمَ إِنَّا وَتَدْعُو أَسْمَهُ يَسْوَعُ لَاَنَّهُ يُخْلِصُ شَعْبَةً مِنْ خَطَايَاهُمْ. (متى 1:21)

العبارة "سوف تدعوه يسوع" تُعد تعليمات. يمكن ترجمتها باستخدام صيغة الجملة الخاصة بالتعليمات العادية.

فستلد ابناً أطلق عليه يسوع، لأنّه يخلاص شعبه من خطایاهم.

إذا لم تكن وظيفة التصريح مفهومة بشكل صحيح في لغتك، فأضف (2) نوع الجملة الذي يعبر عن تلك الوظيفة.

يَا سَيِّدُ، إِنْ أَرَدْتَ تَقْرِيرًا أَنْ تَطْهَرَنِي. (متى 8:2)

تنتمل وظيفة التصريح "تقر" في تقدير طلب. لذلك بالإضافة إلى التصريح، يمكن إضافة طلب

ياسيد، أنت قادر على تطهيري. إن أردت، أرجوك أفعل ذلك. أو: يا رب إن أردت، أرجوك اشفي.

إذا لم تكن وظيفة التصريح مفهومة بشكل صحيح في لغتك، فاستخدم صيغة الفعل التي تُعبر عن تلك الوظيفة.

فَسَلَّمَ إِنَّا وَتَدْعُو أَسْمَهُ يَسْوَعُ لَاَنَّهُ يُخْلِصُ شَعْبَةً مِنْ خَطَايَاهُمْ. (متى 1:21)

فستلد ابناً، ويجب أن تدعوه يسوع، لأنّه يخلاص شعبه من خطایاهم

يَا بُنَيَّ، مَغْفِرَةً لَكَ خَطَايَاكَ. (مرقس 2:5)

يا بني، أنا أغفر لك خطایاكم. أو: يا بني، الله يغفر لك خطایاكم

التمييز مقابل الإخبار أو التذكير

الوصف

في بعض اللغات، يمكن استخدام العبارات التي تقوم بتعديل الاسم مع الاسم نفسه، وذلك لغرضين مختلفين. يمكن أن تكون إما (1) لتمييز الاسم عن عناصر مشابهة له، أو (2) لتقديم معلومات إضافية عن الاسم. وقد تكون هذه المعلومات جديدة للقارئ، أو مجرد ذكريراً بشيء قد يعرفه القارئ مسبقاً. تستخدم لغات أخرى العبارات المعبدلة مع الاسم فقط لتمييز الاسم عن أشياء مشابهة له. عندما يسمع المتحدثون بتلك اللغات عبارة معبدلة مرفقة مع اسم، يفترضون أنها تهدف إلى التمييز بين عنصر وأخر.

عندما تكون العبارة المعبدلة للاسم جملة صلة الموصول (عبارة تبدأ بكلمة مثل "الذى" أو "التي")، تستخدم بعض اللغات فاصلة لتمييز الفرق بين (1) التمييز بين عناصر مشابهة، و(2) تقديم معلومات إضافية عن

عنصر. بدون الفاصلة، تُفهم الجملة أدناه على أن العبارة المضافة تهدف إلى التمييز:

- قدمت مريم بعض الطعام لأختها التي كانت ممتنة جداً.

إذا كانت أختها عادةً ممتنة، فإن العبارة التي كانت ممتنة يمكن أن تميز هذه الأخت عن آخرى ليس متمنة في العادة.

مع الفاصلة، تقدم العبارة معلومات إضافية

- قدمت مريم بعض الطعام لأختها، التي كانت ممتنة جداً.

هذه العبارة نفسها تُستخدم هنا لتقديم مزيد من المعلومات عن آخر مريم. فهي تخبرنا كيف استجابت أخت مريم عندما أعطتها الطعام. في هذه الحالة، لا تميز العبارة بين آخر وآخر.

أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

تستخدم العديد من لغات المصدر في الكتاب المقدس عبارات تُعدل الاسم سواء لتمييز الاسم عن عنصر مشابه آخر، أو لتقديم معلومات إضافية عنه. يجب عليك (المترجم) أن تكون حذراً في فهم المعنى الذي قصده الكاتب في كل حالة

تستخدم بعض اللغات عبارات لتعديل الاسم فقط لتمييزه عن عنصر مشابه آخر. عند ترجمة عبارات التي يتضمنون هذه اللغات إلى فصل العبارات عن الاسم. وإلا، فإن الأشخاص الذين يقرأونها أو يسمعونها سيعتقدون أن العبارة تهدف إلى تمييز الاسم عن عناصر مشابهة أخرى.

أمثلة من الكتاب المقدس

أمثلة على الكلمات والعبارات المستخدمة لتمييز عنصر عن عناصر محتملة أخرى

(عادةً لا تُسبب هذه أي مشكلة في الترجمة)
وَفِيَّ تَصِيلُ لَكُمُ الْحَجَابَ بَيْنَ الْقَدْسِ وَقَدْسِ الْأَقْدَاسِ. (خروج 26:33)
ULT)

الكلمتان "القدس" و "قدس الأقداس" تميزان بين مكانين مختلفين عن بعضهما البعض وعن أي مكان آخر

(الأمثال 17:25). الابنُ الْجَاهِلُ غَمْ لَأَبِيهِ، وَمَرَاجِةُ لِلَّتِي وَلَدَتْهُ
العبارة "اللّتِي وَلَدَتْهُ" تميز أي امرأة الابن مصدر مرارة لها. فهو ليس مرارة لكل النساء، بل لأمه هو فقط

أمثلة على الكلمات والعبارات المستخدمة لتقديم معلومات إضافية أو تذكير بشأن عنصر

هذه تعد مشكلة ترجمة في اللغات التي لا تستخدم هذا النوع من
(العبارات)

ULT مزמור 39:11 ب) لأنَّ أحكامك طيبةٌ ...

كلمة "طيبة" تذكرنا ببساطة أن أحكام الله طيبة. فهي لا تميز بين أحكام
طيبة وأخرى غير طيبة، لأن جميع أحكامه طيبة.

ULT تثنية 15:11). افتح يَدَكْ لِأَخِيكَ الْمُسْكِنِينَ وَالْفَقِيرِ فِي أَرْضِكَ
العبارات "المُسْكِنِينَ وَالْفَقِيرِ فِي أَرْضِكَ" تقدم معلومات إضافية عن
أخيك". هنا لا تشيريان إلى مجموعة منفصلة من الأشخاص"

ULT تكون 17:17) وَهُلْ تَلِدُ سَارَةً وَهِيَ بِتْ سَعْيَنَ سَنَةً؟

العبارة "بِتْ سَعْيَنَ سَنَةً" هي تذكير بعمر سارة. وهي تشرح سبب سؤال
إبراهيم، فهو لم يكن يتوقع أن امرأة في هذا العمر يمكن أن تلد طفلًا.
لم يكن يميّز بين امرأة تدعى سارة وأخرى تحمل نفس الاسم لكن عمرها
مختلف.

ULT تكون 6:7). أَمْحُو عَنْ وَجْهِ الْأَرْضِ الإِسْتَانَ الَّذِي خَلَقْتَهُ

العبارة "الَّذِي خَلَقْتَهُ" هي تذكير بالعلاقة بين الله والبشر. وهي السبب
الذي أعطى الله الحق في أن يحمو البشرية، لا توجد جماعة بشرية أخرى
لم يخلفها الله.

ULT مزמור 31:6) أَبْغَضْتُ الَّذِينَ يُرَاوِعُونَ أَبَاطِيلَ كَادِيَةَ

من خلال قوله "أَبَاطِيلَ كَادِيَةَ"، كان داود يعلق على جميع الأصنام
وينظر سبب كره للذين يعبدونها. لم يكن يميّز بين أصنام كاذبة وأصنام
حقيقة.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان القراء سيفهمون غرض العبارة المرافقة للاسم، ففكّر في إبقاء
العبارة مع الاسم
اما في اللغات التي تُستخدم فيها الكلمات أو العبارات مع الاسم فقط لتبسيط
عنصر عن آخر، فإليك بعض الاستراتيجيات لترجمة العبارات التي
تُستخدم لتقديم معلومة أو تذكير

ضع المعلومة في جزء آخر من الجملة، واضف كلمات توضح (1)
غرضها. (2) استخدم إحدى الطرق في لغتك للتعبير عن أن هذه مجرد
معلومات إضافية. قد يكون ذلك بإضافة كلمة صغيرة، أو بتغيير نبرة
الصوت. أحياناً يمكن إظهار تغييرات الصوت من خلال علامات ترقيم
مثل الأقواس أو الفواصل.

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

ضع المعلومة في جزء آخر من الجملة، وأضف كلمات توضح (1)
غرضها.

ULT مزמור 6:31) أَبْغَضْتُ الَّذِينَ يُرَاوِعُونَ أَبَاطِيلَ كَادِيَةَ

لأنَّ الأَبَاطِيلَ كَادِيَةَ، فَأَنَا أَبْغَضُ الَّذِينَ يُرَاوِعُونَهَا

ULT مزמור 119:39 ب) لأنَّ أَحْكَامَكَ طَيِّبَةٌ ...

لأنَّ أَحْكَامَكَ طَيِّبَةٌ بِسَبِّبِ أَنَّهَا طَيِّبَةٌ فِي ذَاتِهَا ...

ULT تكون 17:17) وَهُلْ تَلِدُ سَارَةً وَهِيَ بِتْ سَعْيَنَ سَنَةً؟

هل يمكن لسارة، تَلِدُ حَتَّى وَهِيَ بِتْ سَعْيَنَ سَنَةً؟

ULT تثنية 15:11). افْتَحْ يَدَكْ لِأَخِيكَ الْمُسْكِنِينَ وَالْفَقِيرِ فِي أَرْضِكَ

افْتَحْ يَدَكْ لِأَخِيكَ، الْمُسْكِنِينَ وَالْفَقِيرِ فِي أَرْضِكَ

استخدم إحدى الطرق في لغتك للتعبير عن أن هذه مجرد معلومة (2)
إضافية ...

ULT لوقا 3:22) أَنْتَ ابْنِي، الْحَبِيبُ. بِكَ سُرِّرْتُ

أَنْتَ ابْنِي. وَأَنَا أُحِبُّكَ وَأَنَا مُسْرُورٌ بِكَ تَامًا

بِمُحِبَّتِي لَكَ، أَنْتَ ابْنِي. أَنَا مُسْرُورٌ بِكَ

ULT تثنية 15:11). افْتَحْ يَدَكْ لِأَخِيكَ الْمُسْكِنِينَ وَالْفَقِيرِ فِي أَرْضِكَ

افْتَحْ يَدَكْ لِأَخِيكَ، الَّذِي هُوَ مُسْكِنٌ وَفَقِيرٌ فِي أَرْضِكَ

النفي المزدوج

يحدث النفي المزدوج عندما تحتوي الجملة على كلمتين تُعبران كلتاها
عن معنى "لا". ويحمل النفي المزدوج معاني مختلفة بحسب اللغات
المختلفة. ولترجمة الجمل ذات النفي المزدوج بدقة ووضوح، يجب
أنت تعرف ماذا يعني النفي المزدوج في نصوص الكتاب المقدس، وكيفية
التعبير عن هذه الفكرة في لغتك

الوصف

كلمات النفي هي تلك التي تحمل في مضمونها المعنى "لا". ومن الأمثلة
"في اللغة الإنجليزية: "لا"، "ليس"، "لا شيء"، "لا أحد"، "لا مكان
أبداً"، "ولا"، "لا هذا ولا ذاك"، و"بدون". بالإضافة إلى ذلك، هناك
كلمات في اللغة الإنجليزية تحتوي على بادئات أو لاحقات تدل على
المعنى "لا"، مثل الأجزاء المظللة في هذه الكلمات: "غير سعيد"، "غير
ممكِن"، و"عدِيم الفائدة". وهناك كلمات أخرى تحمل أيضاً معنى سلبياً
". مثل "نقص" أو "رفض"، أو حتى "قتال" أو "شن

يحدث النفي المزدوج عندما تحتوي الجملة على كلمتين تحملان معنى
النفي (لا).

ULT a شناسونيكي الثانية 3:9) ... لَيْسَ أَنْ لَا سُلْطَانٌ لَنَا

ULT a عبرانيين 20:7) وَعَلَى قُرْبٍ مَا إِنَّهُ لَيْسَ بِدُونِ قُسْطِمٍ

ULT مكتاب الحياة - الأمثال 11:21) التَّبَرِيرُ لَا يُقْتَلُ ثَمَّا مِنَ الْعَقَابِ

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

يحمل النفي المزدوج معاني مختلفة تماماً باختلاف اللغات

استراتيجيات الترجمة

- في بعض اللغات مثل الإنجليزية، النفي الثاني يُلغي الأول ويُنتج جملة إيجابية
 - في بعض اللغات، مثل الإنجليزية، يؤدي النفي الثاني في الجملة إلى إلغاء النفي الأول، مما يُنتج عنه جملة إيجابية. على سبيل المثال، "هو ليس غير ذكي" تعني "هو ذكي".
 - في بعض اللغات، مثل الفرنسية والإسبانية، لا تُلغى كلمات سلبيتان في الجملة بعضهما البعض لتصبحا تعني "No vi a nadie" إيجابية. الجملة الإسبانية "حرفياً" لم أَر أحداً" رغم وجود "لا" و"لَا أحد معًا". وتعتبر السلبيتان متوافقتين مع بعضهما البعض، والجملة تعني "لم أَر أي شخص".
 - في بعض اللغات، يُعبر النفي المزدوج عن نفي أكثر.
 - في لغات أخرى، قد يُنتج النفي المزدوج جملة إيجابية ضعيفة. على سبيل المثال، "هو ليس غير ذكي" تعني "هو ذكي إلى حد ما".
 - في بعض اللغات، بما في ذلك لغات الكتاب المقدس يمكن أن يُنتاج النفي المزدوج معنى إيجابياً أقل من الجملة الإيجابية البسيطة. لذا، "هو ليس غير ذكي" قد تعني "هو ذكي جداً". في هذه الحالة، النفي المزدوج هو في الواقع نوع من أنواع البلاغة يسمى التوكيد بالنفي.
- اللغة اليونانية الكتابية يمكن أن تُستخدم فيها كل هذه الأنواع، لذا على المترجم أن يفهم كل حالة نفي مزدوج جيداً في الكتاب المقدس ويعتبر عنها في لغته بدقة ووضوح
- نماذج من الكتاب المقدس**
- ποιεῖν οὐδέν - χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν -
بُدُونِي لَا تَفْعِلُونَ أَنْ تَفْعِلُوا (أي) شَيْئاً
- ULT لا يمكننا إعادة ترجمة هذا النفي المزدوج في النسخة الإنجليزية لأن في اللغة الإنجليزية، النفي الثاني في الجملة يلغى الأول. ففي اللغة الإنجليزية، وربما أيضاً في لغتك، تحتاج إلى اختيار أحد النفيين فقط ونقول أما بُدوني، أنت تَفْدِرونَ أَنْ تَفْعِلُوا لَا شَيْئاً أو: بُدوني، لَا تَفْدِرونَ أَنْ تَفْعِلُوا شَيْئاً.
- ULT (متى 14:3). حَتَّى لَا يَكُونُوا بِلَا ثَمَرٍ ...
وَهَذَا يَعْنِي "حَتَّى تَكُونُوا مُشْرِقِينْ".
- ULT مرقس (6:4) لَيْسَ ثَيِّبٌ بِلَا كَرَامَةٍ
"وَهَذَا يَعْنِي "النَّبِي مُكْرَمٌ فَلَسْتُ أَرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا. (كورنثوس الأولى 12:1)
"وَهَذَا يَعْنِي "أَرِيدُ أَنْ تَكُونُوا عَلَى درَائِي"

إذا كان النفي المزدوج في الكتاب المقدس طبيعياً في لغتك وله نفس المعنى في لغتك، يمكن استخدامه بنفس الطريقة. وإن لم يكن، فيمكن استخدام إحدى الاستراتيجيات التالية:

إذا كان هدف النفي المزدوج في الكتاب المقدس هو إعطاء جملة (1) إيجابية، ولم يكن ذلك ممكناً في لغتك، احذف النفيين وأعد صياغتها كجملة إيجابية. [2] إذا كان هدف النفي في الكتاب المقدس هو إعطاء جملة سلبية، ولم يكن النفي المزدوج يؤدي هذا في لغتك، احذف أحد النفيين فقط. [3] إذا كان هدف النفي المزدوج في الكتاب المقدس هو إعطاء نفي أقوى، ولم يكن هذا الأسلوب طبيعياً في لغتك، احذف أحد النفيين وأضف كلمة تُعزّز النفي.

أمثلة على تطبيق الاستراتيجيات

إذا كان الهدف من النفي المزدوج في الكتاب المقدس هو تحويل (1) العبارة إلى جملة إيجابية، وكان ذلك غير ممكناً في لغتك، قم بـ زالـة النفيين لجعل الجملة إيجابية.

مثال: لأنْ لَيْسَ لَنَا رَئِيسٌ كَهْنَةٌ غَيْرَ قَادِرٍ أَنْ يَرْثِي لِضَعْفَاتِنَا (4:15a ULT)

"لأن لنا رئيس كهنة يقدر أن يرثي لضعفنا"

ULT (3:14). مثال: ... حَتَّى لَا يَكُونُوا بِلَا ثَمَرٍ

"إِنْ يَكُونُوا مُشْرِقِينْ ..."

إذا كان الهدف من النفي المزدوج في الكتاب المقدس هو تقديم عبارة (2) سلبية، وإذا لم يكن ذلك طبيعياً في لغتك، قم بـ زالـة أحد النفيين.

بُدُونِي لَا - οὐδέν ποιεῖν οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν -
تَفْدِرُونَ أَنْ تَفْعِلُوا أَيْ شَيْئاً (يوحنا 15:5)

بُدُونِي، أنت تَفْدِرُونَ أَنْ تَفْعِلُوا لَا شَيْئاً. أو: بُدُونِي، لَا تَفْدِرُونَ أَنْ تَفْعِلُوا شَيْئاً"

إذا كان الهدف من النفي المزدوج في الكتاب المقدس هو جعل (3) العبارة السلبية أكثر قوة، وإذا لم يكن ذلك متأخراً في لغتك، قم بـ زالـة أحد النفيين وأضف كلمة تُعزّز المعنى.

λα βίρων حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ نُقطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ ... مثال (5:18) -

ولا يَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ نُقطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ أو: ... بالتأكيد لا يَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ نُقطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ

النظير اللغوي

الوصف

نحن نستخدم كلمة "نظير لغوي" للإشارة إلى كلمتين أو عبارتين سُتخدمان معاً وتكون لهما نفس المعنى أو معنيان مترافقان جداً. وغالباً ما تُرْبطان بكلمة "و". وعلى عكس أسلوب عطف البيان الذي تُعدل فيه إحدى الكلمتين الأخرى، فإن الكلمتين أو العبارتين في نظير لغوي متساوietan وستُستخدمان لتاكيد أو تقوية الفكرة الواحدة التي تُغير عنها الكلمتان أو العبارتان.

وهناك مشكلة مشابهة جدًا وهي تكرار نفس الكلمة أو العبارة للتأكيد عادةً بدون وجود كلمات أخرى بينهما. ونظرًا لأن هذه الأساليب البلاغية مشابهة جدًا ولها نفس التأثير، فستتناولها معًا هنا.

لماذا تُعتبر هذه مشكلة في الترجمة

في بعض اللغات، لا يستخدم الناس النظير اللغوي، أو قد يستخدمونه فقط في مواقف معينة، ولذلك قد لا يكون النظير اللغوي معنى في بعض الآيات في لغتهم. قد يظن الناس أن الآية تصف فكريتين أو فعلين، بينما هي في الحقيقة تصف فكرة أو فعلًا واحدًا فقط. في هذه الحالة، قد يحتاج المترجمون إلى إيجاد طريقة أخرى للتعبير عن المعنى الذي يعبر عنه النظير اللغوي.

نماذج من الكتاب المقدس

(ULT أستير 3:8) إِنَّهُ مَوْجُودٌ شَعْبٌ مَا مُشَتَّتٌ وَمُتَقَرِّبٌ بَيْنَ الشَّعُوبِ
الكلمات المميزة بالخط العريض تحمل نفس المعنى. وَهُمَا مَعًا تَعْنِيَانٌ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا مُنْتَقَرِّبِينَ

الكلمتان المظلتان بالخط العريض تعنيان الشيء نفسه، وهما معاً تعنيان أن الناس كانوا متقاربين.

(ULT 1b ملوك 2:32) بَطَّلْنَ يَرْجُلُنَ بَرِيَّنَ وَخَيْرِ مِثْهُ
هذا يعني أنهم كانوا "أكثر برًا بكثير" مما كان عليه هو.

b أَنَّكُمْ قَدْ اَنْقَثْتُمْ عَلَى كَلَامِ كَذَبٍ وَفَاسِدٍ لَتَكَلَّمُوا بِهِ قَدَامِي. (دانيل 2:9
ULT)

هذا يعني أنهم قرروا أن يكنبوا، وهو تعبير آخر عن نيتهم في خداع الناس.

(ULT 1b بطرس 1:19) كَمَا مِنْ حَمْلٍ بِلَا عَيْبٍ وَلَا دَسْسٍ ...
هذا يعني أنه كان مثل حمل لا يسوبيه أي عيب - ولا حتى عيب واحد.

(ULT 8:24 مزمور 1:5) فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَأَيَّقَظُوهُ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ، يَا سَيِّدُ، إِنَّا نَهَلَكُ!» (لوقا

تكرار عبارة "يا سيد" يعني أن التلاميذ كانوا ينادون يسوع بالاحوال واستمرار

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام النظير اللغوي طبيعياً ويعطي المعنى الصحيح في لغتك فتكر في استخدامه. وإذا لم يكن كذلك، ففكّر في اتباع إحدى هذه الاستراتيجيات:

ترجم كلمة واحدة فقط من الكلمتين أو العبارتين. (2) إذا كان النظير اللغوي يستخدم لتأكيد المعنى، فترجم كلمة واحدة وأضف كلمة تُنفي المعنى مثل "جداً" أو "عظيم" أو "كثير". (3) إذا كان النظير اللغوي يستخدم للتأكيد أو التشديد، فاستخدم إحدى الطرق المتعارف عليها في لغتك لتحقيق ذلك.

الاستراتيجيات المطبقة في الترجمة

قم بترجمة كلمة واحدة فقط من الكلمات (1).

(ULT 2:9 دانيال) بَدَ اَنْقَثْتُمْ عَلَى كَلَامِ كَذَبٍ وَفَاسِدٍ

"لَقِدْ اَنْقَثْتُمْ عَلَى كَلَامِ كَذَبٍ لِتَقُولُوهُ"

إذا تم استخدام النظير اللغوي لتعزيز المعنى، قم بترجمة إحدى (2).

"الكلمات وأضف كلمة تعزز معناها مثل "جداً" أو "عظيم" أو "كثير".

(ULT أستير 3:8) إِنَّهُ مَوْجُودٌ شَعْبٌ مَا مُشَتَّتٌ وَمُتَقَرِّبٌ بَيْنَ الشَّعُوبِ

"إِنَّهُ مَوْجُودٌ شَعْبٌ مُنْتَشِرٌ لِلْغاِيَةِ"

إذا تم استخدام النظير اللغوي لتأكيد أو تأكيد المعنى، فاستعن (3).

بـأحدى أدوات لغتك لتحقيق ذلك

(ULT 1b بطرس 1:19) كَمَا مِنْ حَمْلٍ بِلَا عَيْبٍ وَلَا دَسْسٍ ...

- يمكن في اللغة الإنجليزية والערבية التأكيد على ذلك

".باستخدام "أي" و"على الإطلاق

"بَكَمَا مِنْ حَمْلٍ بِلَا عَيْبٍ عَلَى الإِلْطَاقِ ..."

(ULT 8:24) فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَأَيَّقَظُوهُ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ، يَا سَيِّدُ، إِنَّا نَهَلَكُ!» (لوقا

"فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَأَيَّقَظُوهُ صَارِخِينَ بِالْحَاجَةِ، يَا سَيِّدُ، إِنَّا نَهَلَكُ

الحذف

الوصف

عندما يحذف المتكلم أو الكاتب كلمة أو أكثر (Ellipsis) يحدث الحذف من الجملة، مع أن وجود هذه الكلمات ضروري عادةً لتكميل الجملة. لكن المتكلم أو الكاتب يفعل ذلك لأنه يعلم أن المستمع أو القارئ سيفهم المعنى ويكمل الكلمات المفقودة في ذهنه عند سماعه أو قراءته للجملة الموجودة على سبيل المثال:

لِذَلِكَ لَا تَقْوِمُ الْأَشْرَارُ فِي الدِّينِ، وَلَا الْخَطَاةُ فِي جَمَاعَةِ الْأَبْرَارِ (ULT مزمور 1:5)

هناك حذف في الجزء الثاني لأن عبارة "ولَا الْخَطَاةُ فِي جَمَاعَةِ الْأَبْرَارِ" ليست جملة مكتملة. يفترض المتكلم أن المستمع سيفهم ما الذي لن يفعله الخطأ في جماعة الأبرار من خلال استنتاج الفعل من العبارة السابقة وبحسب إضافة الفعل المحفوظ، ستصبح الجملة الكاملة على النحو التالي

لِذَلِكَ لَا تَقْوِمُ الْأَشْرَارُ فِي الدِّينِ، وَلَا يَقُومُ الْخَطَاةُ فِي جَمَاعَةِ الْأَبْرَارِ

تحتوي اللغة الإنجليزية على رمز ترقيم يُعرف أيضًا بالحذف [] وهو سلسلة من ثلاثة نقاط (...) تستخدم للإشارة إلى حذف متعددة لكلمة أو عبارة أو جملة أو أكثر من النص دون تغيير معناه الأصلي. هذه المقالة لا تتناول علامة الترقيم، بل تتناول translationAcademy مفهوم حذف الكلمات التي ينبغي أن تكون موجودة عادةً في الجملة.

نوعان من الحذف

يحدث الحذف النسبي عندما يحتاج القارئ إلى استنتاج الكلمة أو الكلمات المحفوظة من السياق، عادةً ما تكون الكلمة موجودة في الجملة السابقة كما في المثال أعلاه.

أما الحذف التام فيحدث عندما لا تكون الكلمة أو الكلمات المحفوظة موجودة في السياق، لكن العبارات تكون شائعة بما يكفي في اللغة لينتقص القارئ الكلمة المحفوظة من خلال هذا الاستخدام الشائع أو من طبيعة الموقف.

السبب في كون هذه مشكلة ترجمة

قد لا يدرك القارئ عند رؤيته لجمل أو عبارات غير مكتملة أن هناك معلومات ناقصة يتوقع الكاتب منه أن يملأها. أو قد يفهم القارئ أن هناك معلومات ناقصة، لكنه لا يعرف ما هي هذه المعلومات لأنها لا يعرف اللغة أو الثقافة أو السياق الكثافي الأصلي كما عرفها القراء الأوائل. وفي هذه الحالة، قد يملأ القارئ معلومات خاطئة. وقد يسيء القارئ فهم الحذف أيضاً إذا لم يكن يستخدم الحذف في لغته بنفس الطريقة.

أمثلة من الكتاب المقدس

الحذف النسبي

وَيُمْرِحُهَا مِثْلَ عَجْلٍ. لَبَّانٌ وَسَرِيُونٌ مِثْلُ فَرِيرِ الْبَقَرِ الْوَحْشِيِّ (29:6 ULT)

يريد الكاتب أن تكون كلماته قليلة وأن يصنع شعراً جيداً. أما الجملة الكاملة بعد إدخال المعلومات المحفوظة فستكون:

وَيُمْرِحُهَا مِثْلَ عَجْلٍ، لَبَّانٌ، وَهُوَ يَجْعَلُ سَرِيُونَ يَقْفَزُ مِثْلَ ثُورٍ "فَتَيْسِرِيُونَ مِثْلُ فَرِيرِ الْبَقَرِ الْوَحْشِيِّ

فَأَنْظُرُوا كَيْفَ شَلُّوكُونَ بِالْتَّدْقِيقِ، لَا كَجْهَلَاءَ بِلِكْحَمَاءَ. (أفسس 5:15 ULT)

المعلومة التي يجب أن يفهمها القارئ في الأجزاء الثانية من هذه الجمل يمكن استنتاجها من الأجزاء الأولى
فَأَنْظُرُوا كَيْفَ شَلُّوكُونَ بِالْتَّدْقِيقِ، لَا كَجْهَلَاءَ بِلِكْحَمَاءَ، بل اسلعوا "بحكماء"

الحذف الكامل

وَلَمَّا افْتَرَبَ سَلَّاهُ قَائِلاً: «مَاًذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ بِكَ؟» فَفَقَالَ: «يَا سَيِّدُ (18:40-41 طوفا 41 ULT)

يبدو أن الرجل أجاب بجملة غير مكتملة لأنه أراد أن يكون مهنياً وألا يطلب الشفاء من يسوع بشكل مباشر. لقد كان يعلم أن الطريقة الوحيدة التي يمكنه من خلالها أن يستعيد بصره هي أن يشفيه يسوع. والجملة الكاملة ستكون:

"يَا سَيِّدُ، أَرِيدُ أَنْ تُشْفِينِي لِكِي أَبْصِرَ"

إلى تبّطّسَ، الْأَنْ الصَّرِيحُ حَسَبَ الإِيمَانَ الْمُشْتَرَكَ: نِعْمَةٌ وَرَحْمَةٌ (4:1 ULT) وَسَلَامٌ مِنَ اللَّهِ الْأَبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخْلِصِنَا

يفترض الكاتب أن القارئ سيتعرف على هذا الشكل الشائع من منح البركة أو التعبير عن أمنية، لذلك لا حاجة له أن يذكر الجملة كاملة والتي ستكون

إلى تبّطّسَ، الْأَنْ الصَّرِيحُ حَسَبَ الإِيمَانَ الْمُشْتَرَكَ، لِتَنالِ نِعْمَةً وَرَحْمَةً وَسَلَامٌ مِنَ اللَّهِ الْأَبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخْلِصِنَا

استراتيجيات الترجمة

إذا كان الحذف سيكون طبيعياً ويعطي المعنى الصحيح في لغتك، ففكّر

في استخدامه. إذا لم يكن كذلك، فإليك خياراً آخر

أضف الكلمات المحفوظة إلى العبارة أو الجملة غير المكتملة (1)

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

أضف الكلمات المحفوظة إلى العبارة أو الجملة غير المكتملة (1)

لذلك لا تَنْقُومُ الْأَشْرَارُ فِي الْيَتَيْنِ، وَلَا الْخُطَّاطُ فِي جَمَاعَةِ الْأَبْرَارِ (1:5 مزمور ULT)

لذلك لا تَنْقُومُ الْأَشْرَارُ فِي الْيَتَيْنِ، وَلَا يَقْوِمُ الْخُطَّاطُ فِي جَمَاعَةِ الْأَبْرَارِ

، وَلَمَّا افْتَرَبَ سَلَّاهُ قَائِلاً: «مَاًذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ بِكَ؟» فَفَقَالَ: «يَا سَيِّدُ

(41 طوفا 18:40 ULT) «أَنْ أَبْصِرَ

، وَلَمَّا افْتَرَبَ سَلَّاهُ قَائِلاً: «مَاًذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ بِكَ؟» فَفَقَالَ: "يَا سَيِّدُ

أَرِيدُ أَنْ تُشْفِينِي لِكِي أَبْصِرَ

وَيُمْرِحُهَا مِثْلَ عَجْلٍ. لَبَّانٌ وَسَرِيُونٌ مِثْلُ فَرِيرِ الْبَقَرِ الْوَحْشِيِّ. (مزמור 29:6 ULT)

وَيُمْرِحُهَا مِثْلَ عَجْلٍ. لَبَّانٌ، وَهُوَ يَجْعَلُ سَرِيُونَ يَقْفَزُ مِثْلَ ثُورٍ "فَتَيْسِرِيُونَ مِثْلُ فَرِيرِ الْبَقَرِ الْوَحْشِيِّ

النطيف أو الكنية

الوصف

النطيف أو الكنية هو أسلوب لطيف أو مهني للإشارة إلى شيء غير سار أو محرج أو غير مقبول اجتماعياً، مثل الموت أو الأنشطة التي تمارس عادةً على افراد

وَاجْدُوا شَأْوِلَ وَبَنِيهِ سَاقِطِينَ فِي جَبَلِ جَلْبُوعِ (1 أخبار الأيام 10:8 ... ULT)

هذا يعني أن شاول وبنيه "قد ماتوا". وهذه عبارة تلطيفية، لأن الأمر المهم لم يكن أنهم سقطوا، بل أنهم ماتوا. أحياناً لا يفضل الناس التحدث عن الموت بشكل مباشر لأنه أمر غير سار وبسبب عدم الارتباط

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

تستخدم اللغات المختلفة النطيف أو الكنية بطرق متعددة. فإذا كانت اللغة المستهدفة لا تستخدم نفس أساليب النطيف أو الكنية كما في لغة المصدر، فقد لا يفهم القراء المعنى المقصود وقد يظنون أن الكاتب يقصد فقط المعنى الحرفي للكلمات

أمثلة من الكتاب المقدس

وَكَانَ هُنَاكَ كَهْفٌ فَدَخَلَ شَاؤُلُ لِكَيْ يُعْطِي رَجُلَيْهِ (١) صَمْوَئِيلَ ...
24:3b ULT)

كان المستمعون الأصليون سيفهمون أن شاول دخل المغارة ليستخدمها كمرحاض، لكن الكاتب أراد أن يتتجنب إزعاجهم أو تشتيت انتباهم، فلم يذكر تحديداً ما فعله شاول أو ما تركه في المغارة
فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَائِكَةِ: «كَيْفَ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلًا؟» (لوقا 1:34 ULT)

لكي تكون مهنية، تستخدم مريم التلطيف أو الكنية لقول إنها لم تمارس الجماع مع أي شخص.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام التلطيف أو الكنية سيكون طبيعياً ويعطي المعنى الصحيح في لغتك، ففكّر في استخدامه. وإن لم يكن كذلك، فإليك خيارات أخرى:

استخدم تعبيراً تلطيفياً أو كناية من ثقافتك الخاصة. (٢) غير (١)
عن المعلومات بشكل مباشر دون استخدام تعبير تلطيف أو كناية إذا لم يكن ذلك مُسيّناً

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

استخدم تعبيراً تلطيفياً أو كناية من ثقافتك المحلية (١).
وَكَانَ هُنَاكَ كَهْفٌ فَدَخَلَ شَاؤُلُ لِكَيْ يُعْطِي رَجُلَيْهِ (١) صَمْوَئِيلَ ...
قد تستخدم بعض اللغات تعبيرات تلطيفية أو كناية — مثل هذه:

وَكَانَ هُنَاكَ كَهْفٌ كَهْفٌ فَدَخَلَ شَاؤُلُ لِكَيْ يَحْفَرُ حَفْرَةً .. وَكَانَ هُنَاكَ كَهْفٌ ..
فَدَخَلَ شَاؤُلُ لِكَيْ يَقْضِي بَعْضَ الْوَقْتِ وَحْدَهُ

فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَائِكَةِ: «كَيْنَتْ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلًا؟» (لوقا 1:34 ULT)

فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَائِكَةِ: «كَيْنَتْ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَمْ أَقْرَبْ مِنْ رَجُلٍ؟
قدم المعلومات بوضوح دون تلطيف أو استخدام الكنية إذا لم تكن مسيئة.

طَوَّجُدُوا شَاؤُلَ وَبَنِيهِ سَاقِطِينَ فِي جَبَلِ جَلْبُوعِ (١) أَخْبَارُ الْأَيَامِ 10:8
ULT)

“عثروا على شاول وأبنائه متوفى في جبل جلبوغ”

ترتيب الأحداث

الوصف

لا يرد سرد الأحداث في الكتاب المقدس دائمًا طبقاً للترتيب الزمني لوقوعها. فالكاتب يرغب أحياناً في التطرق للحديث عن حدث سبق وقوعه آخر كان يتكلم عنه للتو. لذا، قد يكون هذا الأمر مربكاً للقارئ.

السبب وراء صعوبة ترجمتها

قد يظن القراء أن الأحداث وقعت بنفس ترتيب سردها. لذا، يتحتم علينا مساعدتهم على فهم الترتيب الصحيح للأحداث.

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

رَأَدَ هَذَا أَيْضًا عَلَى الْجَمِيعِ أَنَّهُ حَبَسَ يُوحَنَّا فِي السِّجْنِ. وَلَمَّا اعْتَدَ جَمِيعَ الشَّعْبِ اعْتَدَ يَسُوعُ أَيْضًا. (لوقا ٢٠-٢١: ٣-٤) - بحسب النص (ULT) الحرفي

قد يبدو معنى الكلام هنا، أن يوحنا عمد يسوع بعد أن وضع يوحنا في السجن، لكن واقع الأمر هو أن يوحنا عمد يسوع قبل أن يسجن (يوحنا).

وَكَانَ كَمَا قَالَ يَسُوعُ لِلشَّعْبِ، اجْتَازَ السَّبْعَةَ الْكَهْنَةَ خَامِلِينَ أَبْوَاقَ الْهَافَ السَّبْعَةَ أَمَامَ الرَّبِّ، وَضَرَبُوا بِالْأَبْوَاقِ وَتَابَوْثَ عَهْدَ الرَّبِّ سَافِرَ وَرَأَءُمُّهُمْ. وَأَمَرَ يَسُوعُ لِلشَّعْبِ: لَا تَهْتَفُوا وَلَا سَمِعُوا صَوْتَكُمْ، وَلَا تُرْجُعُمْ أَفْوَاهَكُمْ كَلِمَةً حَتَّى يَوْمَ أَفْوَلُكُمْ كَهْفٌ: اهْتَفُونَ. فَتَهْتَفُونَ” (يشوع ٦: ٨) 10 بحسب النص الحرفي -

قد يبدو معنى الكلام أن يسوع أصدر الأمر بعد أن بدأ الجيش في مسيرته فعلاً، ولكن الواقع هو أنه أصدر ذلك الأمر قبل أن يبدوا في المسير.

منْ هُوَ مُسْتَحْقُّ أَنْ يَفْتَحَ السَّيْفَ وَيَفْكُّ حُكْمَهُ؟ (رؤيا ٥: ٢-٣) - بحسب (ULT) النص الحرفي

قد يبدو معنى الكلام أن شخصاً ما ينبغي أن يفتح السفر أولًا ثم يأتِ أختاماً، إلا إنه في الواقع ينبغي أن تُفكَ الأختام التي تُغلق السفر أولًا قبل أن يتمكن أحد من فتحه.

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك تستخدم عبارات أو ظروف زمنية ظهر أن حدثاً ما قد وقع قبل حدث آخر ذكر فعلًا، فعليك أن تفكّر في استخدام إدحاها. (١)
إذا كانت لغتك تستخدم زمن الفعل أو صيغة الفعل ظهر أن حدثاً ما قد وقع قبل حدث آخر ذكر فعلًا، فعليك أن تفكّر في استخدامه. (انظر القسم الخاص بـ “صيغة” الأفعال). (٢) إذا كان من المفضل في لغتك سرد الأحداث بترتيب وقوعها، فعليك أن تفكّر في إعادة ترتيب الأحداث بحيث تتناسب مع ذلك. وقد يتطلب هذا وضع آيتين أو أكثر معاً (مثل ٥-٦). (انظر حسور الآيات).

بعض الأمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

إذا كانت لغتك تستخدم عبارات أو ظروف زمنية ظهر أن حدثاً ما قد وقع قبل حدث آخر ذكر فعلًا، فعليك أن تفكّر في استخدام إدحاها.
رَأَدَ هَذَا أَيْضًا عَلَى الْجَمِيعِ أَنَّهُ حَبَسَ يُوحَنَّا فِي السِّجْنِ. وَلَمَّا اعْتَدَ جَمِيعَ الشَّعْبِ اعْتَدَ يَسُوعُ أَيْضًا. (لوقا ٢٠-٢١: ٣-٤) - بحسب النص (ULT) الحرفي

ولكن هيرودس حَبَسَ يُوحَنَّا فِي السِّجْنِ. ٢١ وَقَبْلَ أَنْ يُسْجَنَ 20 يوحنا، حين كان جميع الناس يتعمدون على يد يوحنا، اعتمد يسوع أيضاً

منْ هُوَ مُسْتَحْقُّ أَنْ يَفْتَحَ السَّيْفَ وَيَفْكُّ حُكْمَهُ؟ (رؤيا ٥: ٢-٣) - بحسب (ULT) النص الحرفي

نْ هُوَ مُسْتَحْقُّ أَنْ يَفْتَحَ السَّيْفَ بَعْدَ أَنْ يَفْكُّ حُكْمَهُ؟

إذا كانت لغتك تستخدم زمن الفعل أو صيغة الفعل ظهر أن حدثاً ما قد وقع قبل حدث آخر ذكر فعلًا، فعليك أن تفكّر في استخدامه.

وَكَانَ كَمَا قَالَ يَسْتُوْغُ لِلشَّعْبِ اجْتَازَ السَّبْعَةُ الْكَهْنَةُ حَامِلِينَ أَبْوَاقَ الْهَنَافِ 8 السَّبْعَةُ أَمَامَ الرَّبِّ وَضَرَبُوا بِالْأَبْوَاقِ وَتَأْلُوْثَ عَهْدَ الرَّبِّ سَائِرًا وَرَاءَهُمْ 10 وَأَمَرَ يَسْتُوْغُ الشَّعْبَ: لَا تَهْفُوا وَلَا شَمَعُوا صَوْتَكُمْ، وَلَا تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ كَلِمَةً حَتَّى يَوْمُ أَفْوَلُ لَكُمْ: اهْتَفُوا فَهَهُنُونَ (ULT 6:8,10 - بحسب النص الحرفي)

وَكَانَ كَمَا قَالَ يَسْتُوْغُ لِلشَّعْبِ اجْتَازَ السَّبْعَةُ الْكَهْنَةُ حَامِلِينَ أَبْوَاقَ الْهَنَافِ 8 السَّبْعَةُ أَمَامَ الرَّبِّ وَضَرَبُوا بِالْأَبْوَاقِ 10 وَقَدْ أَوْصَى يَسْتُوْغُ الشَّعْبَ لَا تَهْفُوا وَلَا شَمَعُوا صَوْتَكُمْ، وَلَا تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ كَلِمَةً حَتَّى يَوْمُ أَفْوَلُ لَكُمْ: اهْتَفُوا فَهَهُنُونَ

إذا كان من المفضل في لغتك سرد الأحداث بترتيب وقوعها، فعليك (3) أن تذكر في إعادة ترتيب الأحداث بحيث تناسب مع ذلك. وقد يتطلب هذا وضع آيتين أو أكثر معاً (مثل 5-6)

وَكَانَ كَمَا قَالَ يَسْتُوْغُ لِلشَّعْبِ اجْتَازَ السَّبْعَةُ الْكَهْنَةُ حَامِلِينَ أَبْوَاقَ الْهَنَافِ 88 السَّبْعَةُ أَمَامَ الرَّبِّ وَضَرَبُوا بِالْأَبْوَاقِ وَتَأْلُوْثَ عَهْدَ الرَّبِّ سَائِرًا وَرَاءَهُمْ وَأَمَرَ يَسْتُوْغُ الشَّعْبَ: لَا تَهْفُوا وَلَا شَمَعُوا صَوْتَكُمْ، وَلَا تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ كَلِمَةً حَتَّى يَوْمُ أَفْوَلُ لَكُمْ: اهْتَفُوا فَهَهُنُونَ (يسوع 6:8,10 بحسب النص الحرفي - 6:8,10)

وَأَمَرَ يَسْتُوْغُ الشَّعْبَ: لَا تَهْفُوا وَلَا شَمَعُوا صَوْتَكُمْ، وَلَا تَخْرُجُ 10 ، 8 منْ أَفْوَاهِكُمْ كَلِمَةً حَتَّى يَوْمُ أَفْوَلُ لَكُمْ: اهْتَفُوا فَهَهُنُونَ. ثُمَّ كَانَ كَمَا قَالَ يَسْتُوْغُ لِلشَّعْبِ اجْتَازَ السَّبْعَةُ الْكَهْنَةُ حَامِلِينَ أَبْوَاقَ الْهَنَافِ السَّبْعَةُ أَمَامَ الرَّبِّ وَضَرَبُوا بِالْأَبْوَاقِ

مَنْ هُوَ مُسْتَحْجِيْ أَنْ يَفْتَحَ السِّيْفَ وَيَفْكَ خُوْمَهُ؟ (رؤيا 5:2 - بحسب (ULT) النص الحرفي)

مَنْ هُوَ مُسْتَحْجِيْ أَنْ يَفْكَ خُوْمَ السِّيْفَ وَأَنْ يَفْتَحَهُ؟

قد ترغب أيضاً في مشاهدة الفيديو على الرابط التالي
[https://ufw.io/figs_events.](https://ufw.io/figs_events)

عبارات التعجب

الوصف

عبارات التعجب هي كلمات أو جمل تُعبر عن مشاعر قوية مثل الدهشة. تنتهي عبارات UST وULT الفرح، الخوف، أو الغضب. في ترجمتي. التعجب عادةً بعلامة تعجب (!) للدلالة على أنها تعبر انتعالاً وتساعدنا المواقف ومعنى ما قاله الناس على فهم المشاعر التي كانوا يعيشون عنها. ففي المثل من متى ٨، كان المتحدثون في حالة خوف شديد. أما في المثل من متى ٩، فكانوا منهشين لأن شيئاً حدث لم يسبق لهم أن رأوه من قبل.

(ULT 8:25) «إِيَا سَيِّدُ، نَجَّنَا فَإِنَّا هُنَّا!»

فَلَمَّا أَخْرَجَ الشَّيْطَانُ نَكَلَ الْأَخْرَسُ، فَتَعَجَّبَ الْجُمُوْغُ قَالِيلِينَ: «لَمْ يَطْهُرْ قَطُّ (ULT متى 9:33) «إِنْ هُنَّا فِي إِسْرَائِيلَ

لماً ثَعْبَرَ هَذِهِ مُشَكَّلةَ فِي التَّرْجِمَةِ

تختلف اللغات في الطرق التي تُعبر بها الجملة عن شعور قوي أو انفعال شديد.

نماذج من الكتاب المقدس

بعض عبارات التعجب تحتوي على كلمة تُعبر عن الشعور. فالجمل أدناه تحتوي على كلمي "آه" و"يا". وتعبر كلمة "يا" هنا عن دهشة المتكلم وأنبهاره.

(ULT رومية 11:33) إِيَا أَعْمَقَ غَنَّى اللَّهُ وَجْهُمْهُ وَعِلْمُهِ

يُظْهِرُ الْكَلِمَةَ "آه" أَدْنَاهُ أَنْ جَدَعُونَ كَانَ شَدِيدُ الْخَوْفِ.

رَأَيْ جَذْغُونَ أَنَّهُ مَلَكُ الرَّبِّ، فَقَالَ جَذْغُونُ: «آهِ يَا سَيِّدِي الرَّبِّ! لَأَنِّي (ULT قضاة 6:22) «قَدْ رَأَيْتُ مَلَكَ الرَّبِّ وَجْهَهُ لَوْجِهِ

تبدأ بعض عبارات التعجب بكلمة استفهام مثل "كيف" أو "لماذا"، رغم أنها ليست أسللة حقيقة، فالجملة أدناه تُظهر أن المتكلم مندهش من غمّ أحكام الله التي لا شَبَرَ غُورَهَا.

طَمَا أَبْعَدَ أَحْكَامَهُ عَنِ الْحُكْمِ وَطَرَقَهُ عَنِ الْاسْتِقْصَاءِ! (رومية 11:33 ULT)

بعض عبارات التعجب في الكتاب المقدس تفتقر إلى فعل رئيسي التَّعْجِبُ فِي الْمَثَلِ أَدْنَاهُ يُظْهِرُ أَنَّ الْمُتَحَدِّثَ يَشْعُرُ بِالْأَشْمَازِ تَجَاهُ الشَّخْصِ الَّذِي يَخْاطِبُهُ.

(ULT بـمتى 5:22) يَا أَحْمَقُ

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت جملة التعجب في لغتك تحتاج إلى فعل، فأضيف فعلًا مناسِيًّا (1) مثل "يكون" أو "تكونون". (2) استخدم الكلمة تعجب من لغتك تُعتبر عن الشعور القوي بحسب الموقف. (3) ترجم الكلمة التعجب إلى جملة تُظهر الشعور. (4) استخدم الكلمة تُبرز الجزء من الجملة الذي يُؤَلِّد الشعور القوي. (5) إذا لم يكن الشعور القوي واضحًا في لغتك المستهدفة فاشرح كيف كان شعور الشخص.

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

إذا كانت عبارات التعجب في لغتك تحتاج إلى فعل، فأضيف فعلًا (1). (وَعَلَيْهِ مَا يَكُونُ الْفَعْلُ الْمُنَاسِبُ هُوَ "يَكُونُ" أَوْ "تَكُونُ" (ULT بـمتى 5:22) يَا أَحْمَقُ

"إِنْتَ تَكُونُ شَخْصٌ أَحْمَقٌ"

(ULT رومية 11:33) إِيَا أَعْمَقَ غَنَّى اللَّهُ وَجْهُمْهُ وَعِلْمُهِ (إِيَا لَغَنَى حِكْمَةً وَعِرْفَةً اللَّهِ، إِنَّهَا عَمِيقَةً جَدًا)"

استخدم الكلمة تعجب في لغتك تُعتبر عن الشعور القوي. في الترجمة (2) المقترحة الأولى أدناه، تُعبر الكلمة "يا!" عن الدهشة الشديدة. وفي الترجمة المقترحة الثانية، تُظهر عبارة "آه!" أو "يَا لِلْمُصِيَّبَةِ!" أن أمراً مروغاً أو مخيلاً قد حدث.

وَبُهُثُوا إِلَى الْغَلَيْةِ قَاتِلِيْنَ: «إِنَّهُ عَمِلَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَنًا! جَعَلَ الصُّمَّ (ULT مرقس 7:37) ». «يَسْمَعُونَ وَالْحُرْسُ يَتَكَلَّمُونَ

وَبُهُثُوا إِلَى الْغَلَيْةِ قَاتِلِيْنَ: «مَدْهَشٌ! إِنَّهُ عَمِلَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَنًا جَعَلَ» "«الصُّمَّ يَسْمَعُونَ وَالْحُرْسُ يَتَكَلَّمُونَ

آه، يَا رَبَّ الْأَرْبَابِ! لَقَدْ رَأَيْتُ مَلَكَ الرَّبِّ وَجْهَهُ لَوْجِهِ بِسَبَبِ هَذَا! (قضاة 6:22b ULT)

آه يَا سَيِّدِي الرَّبِّ! لَأَنِّي قَدْ رَأَيْتُ مَلَكَ الرَّبِّ وَجْهَهُ لَوْجِهِ. (قضاة 6:22 ULT)

"إِنَّا كُلُّا، يَا رَبِّ! لَقَدْ رَأَيْتَ مَلَكَ الرَّبِّ وَجْهًا لَوْجَهٍ"
ترجم كلمة التعجب إلى جملة تعبير عن الشعور (3)

"أَهُمْ يَا سَيِّدِي الرَّبِّ! لَأَنِّي قَدْ رَأَيْتُ مَلَكَ الرَّبِّ وَجْهًا لَوْجَهٍ" (ULT 6:22) القضاة

"إِنَّا سَيِّدُ الْرَّبِّ، مَاذَا سِيَحْدُثُ لِي؟ لَأَنِّي رَأَيْتُ مَلَكَ الرَّبِّ وَجْهًا لَوْجَهٍ"
"أَغْتَثِي، يَا رَبِّ! لَأَنِّي رَأَيْتُ مَلَكَ الرَّبِّ وَجْهًا لَوْجَهٍ"

استخدم كلمة تثير الجزء من الجملة الذي يثير الشعور القوي (4)
ماً بَعْدَ أَحْكَامَهُ عَنِ الْفَحْصِ وَطَرْقَهُ عَنِ الْاسْتِقْسَاءِ! (رومية 11:33)
ULT

"أَحْكَامَهُ لَا يُمْكِنُ فِيهَا بِعْدَمْ وَطْرَقَهُ بِعِدَّةِ عَنِ الْاسْتِقْسَاءِ"
إذا لم يكن الشعور القوي واضحًا في اللغة المستهدفة، وضح كيف (5)
كان شعور الشخص بشكل أكثر وضوحاً
رأى جُدُونَ أَنَّهُ مَلَكَ الرَّبِّ، فَقَالَ جُدُونُ: «أَهُمْ يَا سَيِّدِي الرَّبِّ! لَأَنِّي
ULT القضاة 6:22» (قدْ رَأَيْتُ مَلَكَ الرَّبِّ وَجْهًا لَوْجَهٍ)
أدرك جدعون أن هذا كان ملاك الله. شعر بالغوف الشديد وقال، يا
"إِلَّا سُفْهَ، يَا سَيِّدِ رَبِّ! لَقَدْ رَأَيْتُ مَلَكَ الرَّبِّ وَجْهًا لَوْجَهٍ"

ضمير "نحن" الحصري والشامل

الوصف

بعض اللغات تحتوي على أكثر من صيغة لكلمة "نحن": صيغة شاملة تعني "أنا وأنت"، وصيغة حصرية تعني "أنا وشخص آخر ولكن ليس أنت". الصيغة الحصرية تستثنى الشخص المخاطب، بينما الصيغة الشاملة تشمل الشخص المخاطب وبربما آخرين أيضًا. وينطبق هذا أيضًا على كلمات مثل "نا" و "النا" و "خاصتنا" و "أنفسنا". بعض اللغات تميّز بين الصيغ الشاملة والحصرية في كل هذه الكلمات. لذلك، يحتاج المترجمون الذين يستخدمون لغة تحتوي على هذا التمييز إلى أن يفهموا جيدًا قصد المتكلم حتى يتمكنوا من اختيار الصيغة الصحيحة.

انظر إلى الصور. الأشخاص الموجودون على اليمين هم الأشخاص الذين يوجه إليهم الكلام أما النظليل الأصفر، فيُبيّن من تشير إليه كلمة "نحن" بصيغتها الشاملة والحصرية

ماذا تُعبّر هذه مشكلة في الترجمة

كتب الكتاب المقدس أولاً باللغات العبرية والأرامية واليونانية. ومثل اللغة الإنجليزية، فإن هذه اللغات لا تميّز بين الصيغة الحصرية والشاملة لـ"نحن". فإذا كانت لغتك تفرق بين "نحن" الشاملة وـ"نحن" الحصرية، فستحتاج إلى فهم قصد المتكلم جيداً لتمكن من اختيار الصيغة المناسبة لكلمة "نحن".

أمثلة من الكتاب المقدس

الحصري

أَجَابُوا: "أَنْسَى عَذَّنَا أَكْثَرُ مِنْ خَمْسَةَ أَرْغَفَةَ وَسَمَكَتَنْ إِلَّا إِذَا دَهَّنَا" (ULT 9:13) وَانْتَرَيْنَا طَعَاماً لِهَذَا الشَّغَبِ كُلِّهِ

في الجملة الثانية، كان التلاميذ يتحدثون عن أن بعضهم سيذهب لشراء طعام. كانوا يخطابون يسوع، لكن يسوع لم يكن من ضمن الذين

سيشترون الطعام. لذلك، في اللغات التي تميّز بين الصيغتين الشاملة والحصرية لـ"نحن"، يجب استخدام الصيغة الحصرية في هذا الموضع.

وَقَدْ رَأَيْنَا وَتَشَهَّدُ وَتُخْبِرُكُمْ بِالْحَيَاةِ الْأَبْيَأَيِّ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَ الْأَبِ وَأَطْهَرَتْ (1:2) يوحنا 1 ULT

يُخبر يوحنا أشخاصاً لم يروا يسوع عما رأه هو وسائر الرسل. لذلك، في اللغات التي تميّز بين الصيغ الشاملة والحصرية لكلمتى "نحن" و "نا" يجب استخدام الصيغة الحصرية في هذه الآية.

الشامل

قَالَ الرَّجُلُ الرَّعَاةُ بِعَصْبُهُمْ لِيَقْعِنِ: «لِنَذَهَبُ إِلَى بَيْتِ لَكُمْ وَنَثْرُ

(ULT طوقا 2:15) "«هَذَا الْأَمْرُ الْوَاقِعُ الَّذِي أَعْلَمْنَا بِهِ الرَّبُّ

كان الرعاء يتحدثون إلى بعضهم البعض. وعندما قالوا "نذهب"، كانوا يশملون الأشخاص الذين كانوا يوجهون إليهم الحديث، لذلك، فإن اللغات التي تحتوي على صيغة شاملة وحصرية لكلمتى "نحن" و "نا" يجب أن تستخدم الصيغة الشاملة في هذه الآية.

وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ دَخَلَ سَفِيَّةً هُوَ وَتَلَامِيذهُ، فَقَالَ لَهُمْ: «لِتَعْبُرُ إِلَى عَبْرِ

(ULT طوقا 8:22) البُخِيرَةِ». فَأَقْلَمُوا عندما قال يسوع "نا"، كان يشير إلى نفسه وإلى التلاميذ الذين كان يخاطبهم، لذلك، فإن اللغات التي تميّز بين الصيغ الشاملة والحصرية لكلمتى "نحن" و "نا" يجب أن تستخدم الصيغة الشاملة في هذه الآية.

التصوير البلاغي الكتابي — الاستعارات الممتدة

الاستعارة الممتدة هي استعارة صريحة تستخدم صوراً وأفكاراً متعددة في أن واحد. وهذا يختلف عن الاستعارة البسيطة، التي تعتمد على صورة واحدة وفكرة واحدة فقط. والفرق بين الاستعارة الممتدة والاستعارة المركبة يمكن في أن الاستعارة الممتدة يتم التعبير عنها بوضوح من قبل الكاتب أو المتحدث، في حين أن الاستعارة المركبة لا يتم التعبير عنها بشكل صريح.

توضيح الاستعارة الممتدة

عند استخدام الاستعارة، يستعين الكاتب أو المتحدث بصورة مادية للتعبير عن فكرة مجردة تتعلق بموضوع محدد، مع وجود نقطة مقارنة واحدة على الأقل بين الموضوع والصورة. وفي الاستعارة الممتدة، الكاتب أو المتحدث الموضوع بشكل صريح، ثم يصف صوراً متعددة وينقل أفكاراً متعددة.

في إشعياء 1:5-7، يستخدم النبي إشعيا الكرم (الصورة) للتعبير عن احباط الله (الفكرة) من أمة إسرائيل (الموضوع) بسبب عدم وفائهم لله وعدهم كشعبه. فالمازارات يعتدون بداعفهم، وسيشعر المزارع بخيبة أمل إذا أنتج كرمه ثماراً رديئة. وإذا استمر الكرم في إنتاج ثمار رديئة لفترة طويلة بما يكفي، فإن المزارع سيتوقف في النهاية عن العناية به. نسمى هذا استعارة ممتدة لأن النبي يصف بالتفصيل صوراً متعددة تتعلق بالكرم وكذلك جوانب متعددة من احباط الله.

بَكَانَ لِحِبِّيِّ كَرْمٌ عَلَى أَكْمَةَ حَصِّبَةٍ، 2 فَقَبَهُ وَنَقَى حِجَارَتَهُ، وَعَرَسَهُ كَرْمٌ سُورَقٌ، وَبَنَى بُرْجًا فِي وَسْطِهِ، وَنَقَرَ فِيهِ أَنْيَنَا مَغْزَرَةً فَانْتَظَرَ أَنْ يَصْنَعَ عَنْبَا فَصَنَعَ عَنْبَا زَيْنَيَا. 3 وَالآنِ يَا سُكَّانَ أُورْشَلَيمَ وَرَجَالَ يَهُودَا، احْكُمُوا بَنِيَّ وَبَنِّيَّ كُرْمِي. 4 مَاذَا يُصْنَعُ أَيْضًا لِكُرْمِي وَأَنَا لَمْ أَصْنَعْ لَهُ؟ لِمَاذَا إِذَا اتَّنْتَرَتْ أَنْ يَصْنَعَ عَنْبَا زَيْنَيَا، صَنَعَ عَنْبَا زَيْنَيَا؟

فَالآن أَعْرَفُم مَاذَا أَصْنَعُ بِكُمْ: أَنْزَعُ سِيَاجَهُ فَيُصْبِرُ لِلرَّاغِي. أَهْدِمُ 5 جُدَارَهُ فَيُصْبِرُ لِلثَّوْسِ. 6 وَأَجْعَلُهُ حَرَابًا لَا يُقْضِبُ وَلَا يُعْتَقُ، فَيُطْلَعُ شُوكُ وَحَسْنَكُ. وَأُوصِي الْغَيْمَ أَنْ لَا يُمْطَرَ عَلَيْهِ مَطْرًا». 7 إِنَّ كَرْمَ رَبِّ الْجُنُودِ هُوَ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ، وَغَرْسُ لَدْنَهُ رَجَالٌ يَهُودًا. فَانْتَظِرْ حَقًا فَإِذَا سَفَكْ دَمٍ، وَعَدْلًا فَإِذَا صَرَاخً. (إِشْعَاء١: 5-7)

أمثلة إضافية من الكتاب المقدس

في مزمور 23، يستخدم المرنم صورة مادية للراعي كي يصف الطريقة التي يظهر بها الله (الموضوع) اهتماما ورعاية كبيرة (الفكرة) لشعبه ويصف المرنم الجوانب المتعددة التي يقوم بها الرعاة من أجل الخراف (قادتهم إلى المراعي والماء، وحماليتهم، إلى آخره). كما يصف المرنم الجوانب المتعددة لكيفية اعتناء الله به (منحة الحياة، والبر، والراحة، إلى آخره). فالرعاة يقدمون للخراف ما تحتاجه، يأخذونها إلى أماكن آمنة يقدونها، يوجوهونها، ويحملونها. وما يفعله الله لشعبه يشبه هذه الأفعال الربُّ راعيَ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ² في مَرَاعٍ خُضْرٍ يُرْبِضُنِي. إلى مَيَاهٍ الرَّاحَةُ يُورَدُنِي.³ يَهُدِينِي إِلَى سُلُولِ الْبَرِّ مِنْ أَجْلِ أَسْمِهِ.⁴ أَيْضًا إِذَا سَبَرْتُ فِي وَادِي طَلَلَ الْمَوْتَ لَا أَخَافُ شَرًا، لَأَنَّكَ أَنْتَ مَعِي. عَصَنَاكَ وَغَكَازَكَ هُمَا يُعَزِّيَنِي. (مزמור 1: 4-23)

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- قد لا يدرك الناس أن الصور ترمي إلى أشياء أخرى
- قد لا يكون الناس معتدلين على الأشياء التي تستخدم كصور.
- غالباً ما تكون الاستعارات الممتدة عميقاً للغاية لدرجة أنه قد يصبح من المستحيل على المترجم إظهار جميع المعاني التي تولد لها الاستعارة.

مبادئ الترجمة

- أجعل معنى الاستعارة الممتدة واضحاً للجمهور المستهدف كما كان واضحاً للأصل.
- لا تجعل المعنى أكثر وضوحاً للجمهور المستهدف مما كان عليه للجمهور الأصلي.
- عندما يستخدم شخص ما الاستعارة الممتدة، تصبح الصور جزءاً مهماً مما يحاول أن يقوله.
- إذا لم يكن الجمهور المستهدف على دراية ببعض الصور، فستحتاج إلى إيجاد طريقة لمساعدةهم على فهم هذه الصور ليتمكنوا من استيعاب الاستعارة الممتدة بشكل كامل.

استراتيجيات الترجمة

فك في استخدام نفس الاستعارة الممتدة إذا كان قراوك سيفهمونها بالطريقة نفسها التي كان القراء الأصليون سيفهمونها بها. إذا لم يكن الأمر كذلك، فإليك بعض الاستراتيجيات الأخرى:

• إذا كان الجمهور المستهدف يعتقد أن الصور يجب أن تفهم حرفياً (1). فقم بترجمة الاستعارة إلى تشبيهه باستخدام كلمات مثل "مثل" أو "كما". وقد يكون من الكافي القول بذلك في الجملة الأولى أو الثانية فقط. (2) إذا كان الجمهور المستهدف غير مألوف بالصورة، فابحث عن طريقة

لترجمتها بحيث يمكنهم فهم ماهية الصورة. (3) إذا كان الجمهور المستهدف لا يزال غير قادر على الفهم، فقم بتوضيحها بشكل مباشر.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

إذا كان الجمهور المستهدف يعتقد أن الصور يجب أن تفهم بشكل حرفي، قم بتحويل الاستعارة إلى تشبيهه باستخدام كلمات مثل "مثل" أو "كما". قد يكون من الكافي القول بذلك في الجملة الأولى أو الثانية فقط: انظر إلى مزمور 1: 2-23

الرَّبُّ رَاعِيَ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ. في مَرَاعٍ خُضْرٍ يُرْبِضُنِي. إلى مَيَاهٍ الرَّاحَةُ يُورَدُنِي.

يمكن ترجمته على النحو التالي:

الرب مثل راعي لي، فلا يعوزني شيء. كراع يربض خرافه في مَرَاعٍ خُضْرٍ يوردها بجانب المياه الهدئة، هكذا الرب يساعدني على "الراحة سلام".

إذا كان الجمهور المستهدف لن يتعرف على الصورة، فابحث عن (2) طريقة لترجمتها بحيث يمكنهم فهم ماهية الصورة.

بَ كَانَ لِحَبِيبِي كَرْمٌ عَلَى أَكْمَةَ حَصِيبَةٍ، فَقَبَبَهُ وَنَقَّى جَهَارَتَهُ وَغَرَسَهُ¹، كَرْمٌ سُورَقٌ، وَبَنَى بُرْجًا فِي وَسْطِهِ، وَنَقَرَ فِيهِ أَيْضًا مِعْصَرَةً فَانْتَظَرَ أَنْ يَصْنَعَ عَنْبَا زَيْنَا. (إِشْعَاء١: 4-23)

يمكن ترجمته على النحو التالي:

كان لحبيبي كرم عنب على أكمدة حصيبة. وقد قام بحفر الأرض ونقى حجارته، وغرس أفضل كروم العنبر. وبنى برجاً في وسطه، وأنظر حتى يصنع عنباً، لكنه أنتق عنباً زيناً لم يكن مناسباً لصنع النبيذ.

إذا كان الجمهور المستهدف لا يزال غير قادر على الفهم، فقم (3) بتبسيط الأمر بشكل مباشر.

الرَّبُّ رَاعِيَ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ. (مزמור 1: 23)

"الرب يرعاني كما يرعى الراعي خرافه، فلا يعوزني شيء" إِنَّ كَرْمَ رَبِّ الْجُنُودِ هُوَ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ، وَغَرْسُ لَدْنَهُ رَجَالٌ يَهُودًا. فَانْتَظِرْ حَقًا فَإِذَا سَفَكْ دَمٍ، وَعَدْلًا فَإِذَا صَرَاخً. (إِشْعَاء١: 7)

يمكن ترجمته على النحو التالي:

إن كرم رب الجنود يمثل بيت إسرائيل، ورجال يهودا مثل غرس لدنه، فانتظر حقاً فإذا سفك دم، وعدلاً فإذا صرخ للمساعدة.

أو كما يلي:

كما يتوقف المزارع عن الاهتمام بكرم العنبر الذي ينتج ثماراً سمينة سيتوقف الرب عن حماية إسرائيل ويهودا، لأنهم لا يفعلون ما هو صواب. فقد انتظر حقاً فإذا سفك دم، وعدلاً فإذا صرخ للمساعدة.

المعرفة المفترضة والمعلومات الضمنية

المعرفة المفترضة هي ما يتوقع المحدث أن يكون جمهوره على علم به قبل أن يبدأ في الحديث وتقديم نوع معين من المعلومات. ولا يقدم المحدث هذه المعلومات للجمهور لأنه يعتقد أنهما على دراية بها بالفعل.

عندما يقدم المحدث معلومات للجمهور، يمكنه القول بذلك من خلال طرificات. يقدم المحدث معلومات صريحة (واضحة) من خلال ما يذكره

بشكل مباشر. أما المعلومات الضمنية فهي تلك التي لا يذكرها المتحدث بشكل مباشر لأنه يتوقع من جمهوره أن يكونوا قادرين على معرفتها من أمور أخرى يذكرها

الوصف

عندما يتحدث شخص ما أو يكتب، يكون لديه هدف محدد يرغب في أن يعرفه الناس أو يقمو به أو يفكروا فيه، وعادةً ما يصرح بذلك بشكل مباشر. هذه هي المعلومات الصريحة

ويفترض المتحدث أن جمهوره على دراية مسبقة بأمور معينة يحتاجون إلى التفكير فيها لفهم هذه المعلومات. وعادةً هو لا يقوم بأخبار الناس بهذه الأمور، لأنهم يعرفونها بالفعل. يُطلق على هذا المعرفة المفترضة

لا يصرح المتحدث دائمًا بكل ما يتوقع من جمهوره أن يتعلمه مما يقوله والمعلومات الضمنية هي تلك المعلومات التي يتوقع أن يتعلمها الناس مما يقوله بالرغم من أنه لا يذكرها بشكل مباشر

وغالبًا ما يستوعب الجمهور هذه المعلومات الضمنية من خلال دمج معرفتهم السابقة (المعرفة المفترضة) مع المعلومات الصريحة التي يقمنها لهم المتحدث بشكل مباشر

سبب كونها مشكلة في الترجمة

جميع الأنواع الثلاثة من المعلومات تتشكل جزءاً من رسالة المتحدث. إذا كان أحد هذه الأنواع مفروضاً، فلن يتمكن الجمهور من فهم الرسالة. ونظرًا لأن الترجمة المستهدفة تكون بلغة مختلفة تماماً عن لغات الكتاب المقدس، وهي مخصصة لجمهور يعيش في زمان ومكان مختلفين تماماً عن الأشخاص الموجودين في الكتاب المقدس، فإن المعرفة المفترضة أو المعلومات الضمنية تكون مفقودة في كثير من الأحيان من الرسالة. معنى آخر، لا يعرف القراء المعاصرون كل ما عرفه المتحدثون والسامعون الأصليون في الكتاب المقدس. وعندما تكون هذه الأمور ضرورية لفهم الرسالة، يكون من المعيب تضمين هذه المعلومات في النص أو في حاشية

نماذج من الكتاب المقدس

فَقَدَمْ كَاتِبٌ وَقَالَ لَهُ، "يَا مُعَلِّمَ، أَتَبْكِ أَيْنَمَا تَمْضِي". فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ لِلْتَّعَالَبِ أُوْجَرَةً وَلِطَيْرِ السَّمَاءِ أُوكَارَ، وَأَمَّا أَيْنَ الْإِنْسَانُ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسْنِدُ رَأْسَهُ. (متى 20:8-19)

لم يوضح يسوع السبب الذي لأجله تستخدم الشعال والطيور في الجحور (الأجرة) والأعشاش (الأوكار)، لأنه افترض أن الكاتب يعلم أن الشعال تتم في جحورها في الأرض والطيور تتم في أعشاشها. هذه هي المعرفة المفترضة

كما لم يقول يسوع هنا بشكل مباشر "أنا ابن الإنسان"، ولكن إذا لم يكن الكاتب يعرف ذلك بالفعل، فإن هذه الحقيقة ستكون معلومة ضمنية يمكنه استنتاجها لأن يسوع أشار إلى نفسه بهذه الطريقة. كما أن يسوع لم يذكر صراحةً أنه يسافر كثيراً وليس له بيت ينام فيه كل ليلة. هذه معلومة ضمنية يمكن للأكابر استنتاجها عندما قال يسوع إنه ليس لديه مكان يسند فيه رأسه

وَيَئِنَّ لَكَ يَا كُورَزِينَ! وَيَئِنَّ لَكَ يَا بَيْتَ صَيْدَا! لَأَنَّهُ لَوْ صُنِعْتَ فِي صُورَ وَصَيْدَاءِ الْفَوَاثِ الصَّلْوَعَةَ فِيكُمَا، لَثَابَتَا قَدِيمًا فِي الْمُسْوَحِ وَالرَّمَادِ وَلَكُنْ أَفْوَلُ لَكُمْ، إِنَّ صُورَ وَصَيْدَاءَ تَكُونُ لَهُمَا حَالَةً أَكْثَرَ احْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مِمَّا لَكُمَا (متى 22:11-22)

افتراض يسوع أن الناس الذين كان يتحدث إليهم كانوا على دراية بأن صور وصيادة كانتا شريرتين للغاية، وأن يوم الدينونة هو الوقت الذي

سيحكم فيه الله على كل شخص. كان يسوع يعلم أيضًا أن الناس الذين كان يتحدث إليهم يعتقدون أنهم صالحون ولا يحتاجون إلى التوبة. لم يكن يسوع بحاجة إلى إخبارهم بهذه الأمور. هذه كلها معرفة مفترضة

جزء مهم من المعلومات الضمنية هنا هو أن الأشخاص الذين كان يتحدث إليهم سيدانون بشكل أشد من دينونه أهل صور وصيادة لأنهم لم يتوبوا

لِمَاذَا يَتَعَدَّى تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدَ الشَّيْخِ، فَإِنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ أَيْدِيهِمْ حِينَما يَأْكُلُونَ خَبْرًا؟ (متى 15:2)

كان من تقاليد الشيخ إقامة مراسم يغسل فيها الناس أيديهم ليصلحوا ، طاهرين طقسيًا قبل الأكل. وكان الناس يعتقدون أنه لكي يكونوا أبراً يجب عليهم اتباع جميع تقاليد الشيخ. كانت هذه معرفة مفترضة حيث توقع الفرسان الذين كانوا يتحدثون إلى يسوع أن يكون هو على علم بها. ويقولهم هذا، كانوا يتهمون تلاميذه بعدم اتباع التقاليد، وبالتالي فهم ليسوا أبراً. كانت هذه معلومات ضمنية أرادوا منه أن يستوعبها من خلال ما قالوه

استراتيجيات الترجمة

إذا كان لدى القراء معرفة مفترضة كافية لفهم الرسالة، بالإضافة إلى أي معلومات ضمنية مهمة تراقب المعلومات الصريحة، فمن المناسب ترك تلك المعرفة غير مذكورة وترك المعلومات الضمنية كما هي. لكن إذا لم يتمكن القراء من فهم الرسالة بسبب نقص نفس معرفة مفترضة، فاتبع هذه الاستراتيجيات

إذا لم يتمكن القراء من فهم الرسالة لأنه ليس لديهم معرفة مفترضة (1) معينة، فقم بتقييم تلك المعرفة كمعلومات صريحة. (2) إذا لم يتمكن القراء من فهم الرسالة لأنهم لا يعرفون بعض المعلومات الضمنية فاذكر تلك المعلومات بوضوح، ولكن حاول القيام بذلك بطريقة لا تعني أن المعلومات كانت جديدة على الجمهور الأصلي

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا لم يتمكن القراء من فهم الرسالة لأنه ليس لديهم معرفة مفترضة (1) معينة، فقم بتقييم تلك المعرفة كمعلومات صريحة. (2) إذا لم يتمكن فقل له يسوع، "لِلْتَّعَالَبِ أُوْجَرَةً وَلِطَيْرِ السَّمَاءِ أُوكَارَ، وَأَمَّا أَيْنَ الْإِنْسَانُ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسْنِدُ رَأْسَهُ." (متى 20:8)

المعرفة المفترضة هي أن الشعال تتم في جحورها والطيور تتم في أعشاشها.

فقال له يسوع، "لِلْتَّعَالَبِ أُوْجَرَةٌ تَعِيشُ فِيهَا وَلِطَيْرِ السَّمَاءِ أُوكَارٌ وَأَمَّا أَيْنَ الْإِنْسَانُ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسْنِدُ رَأْسَهُ"

"إِنَّ صُورَ وَصَيْدَاءَ تَكُونُ لَهُمَا حَالَةً أَكْثَرَ احْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مِمَّا لَكُمَا" (متى 11:22)

كانت المعرفة المفترضة هي أن الناس في صور وصيادة كانوا أشرارًا للغاية. يمكن ذكر ذلك بشكل صريح

في يوم الدين، ستكون حالة تلك المدن، صور وصيادة، التي كان أهلها أشرارًا جدًا، أكثر احتمالًا مما لكانوا. أو في يوم الدين، ستكون حالة تلك المدن الشريرة، صور وصيادة، أكثر احتمالًا مما لكانوا

لِمَاذَا يَتَعَدَّى تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدَ الشَّيْخِ، فَإِنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ أَيْدِيهِمْ حِينَما يَأْكُلُونَ خَبْرًا؟ (متى 15:2)

كانت المعرفة المفترضة أن إحدى تقاليد الشيخ كانت تتضمن طقوساً يغسل فيها الناس أيديهم ليصلحوا طاهرين طقسيًا قبل الأكل، وهو ما كان

يجب عليهم فعله ليكونوا أبراً. لم يكن الهدف إزالة الجرائم من أيديهم لتجنب المرض، كما قد يظن القارئ المعاصر لماذا يتعدى تلاميذك تقليد الشيوخ؟ لأنهم لا يقومون بمراسيم طقوس غسل اليدين كي يتبرروا حينما يأكلون الخبز.

إذا لم يتمكن القراء من فهم الرسالة لأنهم لا يعرفون بعض المعلومات الضمنية، فاذكر تلك المعلومات بوضوح، ولكن حاول القيام بذلك بطريقة لا توحى بأن المعلومات كانت جديدة على الجمهور الأصلي.

فَقَالَ كَاتِبٌ وَقَالَ لَهُ, "يَا مُعْلِمُ, أَتَبْكِ أَيْمَانًا تَهْضِبِي". قَالَ لَهُ يَسُوْغُ لِلْتَّعَالِبِ أُوجَرَةً وَلَطْبُورِ السَّمَاءِ أُوكَارِ, وَأَمَّا أَيْنُ الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنُ" يُسْنِدُ رَأْسَهُ. (متى 8:19-20)

المعلومة الضمنية هي أن يسوع نفسه هو ابن الإنسان. معلومة ضمنية أخرى هي أنه إذا أراد الكاتب أن يتبع يسوع، فسيتعين عليه، مثل يسوع أن يعيش دون بيت.

فَقَالَ لَهُ يَسُوْغُ, "لِلْتَّعَالِبِ أُوجَرَةً وَلَطْبُورِ السَّمَاءِ أُوكَارِ, وَأَمَّا أَنَا, أَنَا, أَبْنَى, الْإِنْسَانِ, فَلَيْسَ لِي مَكَانٌ أَسْتَرِيحُ فِيهِ. إِذَا كُنْتَ تَرْغُبُ فِي اتِّباعِي" سَتَعْشِيشُ كَمَا أَعْشَى.

إِنْ صُورَ وَصَيْدَاءَ تَكُونُ لَهُمَا حَالَةً أَكْثَرَ احْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مِمَّا لَكُمَا. (متى 11:22)

المعلومة الضمنية هي أن الله لن يدين الناس فقط، لكنه أيضًا سيحاسبهم وهذا يمكن أن يكون واضحًا.

في يوم الدين، سيحاسب الله صور وصياده وهم المدينون اللتان كان أهلها شديدي الشر، بدرجة أقل من العقاب الذي سينزله بكم، أو في يوم الدين، سيحاسبكم الله بشكل أشد من العقاب الذي سينزله على صور وصياده، وهم المدينون اللتان كان أهلها شديدي الشر.

قد لا يكون القراء المعاصرون على دراية ببعض الأمور التي كان يعرفها الناس في زمن الكتاب المقدس والناس الذين قرأوه لأول مرة وقد يصعب ذلك عليهمفهم ما يقوله المتحدث أو الكاتب، واستيعاب الأمور التي تركها المتحدث ضمنية. لذا قد يحتاج المترجمون إلى ذكر بعض النقاط بشكل صريح في الترجمة والتي قد تركها المتحدث أو الكاتب الأصلي غير مذكورة أو ضمنية.

جعل المعرفة المفترضة والمعلومات الضمنية صريحة

الوصف

بعض اللغات لديها طرق في التعبير تُعد طبيعية وسلسة فيها، لكنها قد تبدو غريبة عند ترجمتها إلى لغات أخرى. ومن أسباب ذلك أن بعض اللغات تصرح بالمعلومات بشكل واضح وصريح، بينما تتركها لغات أخرى ضمنية.

أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

إذا قمت بترجمة كل المعلومات الصريحة من لغة المصدر إلى لغة الهدف بنفس درجة الصراحة، فقد تبدو الترجمة غريبة أو غير طبيعية بل وقد تبدو أحيانًا سانحة أو غير ذكية، إذا لم تكن لغة الهدف تعبر عن تلك المعلومات بشكل صريح عادةً. ولذلك، من الأفضل في هذه الحالة أن تترك مثل هذه المعلومات ضمنية في لغة الهدف.

أمثلة من الكتاب المقدس

فَحَاصَرَ أَبِيمَالِكَ الْبُرْجَ وَحَارَبَهُ, وَاقْرَبَ مِنْ بَابِ الْبُرْجِ لِيُحْرِقَهُ ESV (9:52) بال النار

"في العربية الكتابية، من الطبيعي أن تبدأ معظم الجمل بأداة ربط مثل "و" للتوضيح الترابط بين أاما في اللغة الإنجليزية، فليس من الطبيعي فعل ذلك، بل قد يكون الأمر من هفًا للقارئ، وبطبيعة انتسابًا بأن الكاتب غير متعلم. لذلك، من الأفضل في الإنجلizerية أن تترك فكرة الترابط بين الجمل ضمنية في معظم الحالات، وألا تترجم أداة الربط بشكل صريح.

في العربية الكتابية، من الطبيعي أن يقال إن شيئاً "احترق بالنار"، بينما في اللغة الإنجليزية، فإن فكرة "النار" متضمنة بالفعل في فعل الاحتراق"، لذا فإن التصريح بكل الفركتين يبدو غير طبيعي. يكفي في الإنجلizerية أن يقال إن شيئاً ما "احترق" مع ترك فكرة النار ضمنية.

فَأَجَابَ قَائِلُ الْمَنَّةَ وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ, لَسْتُ مُسْتَحْسِنًا أَنْ تَنْهُلَ ثُنْثَنَ سَقْفِي (ULT) (متى 8:8)

في اللغات الكتابية، كان من الطبيعي أن يبدأ الكلام المباشر باستخدام فعلين للتعبير عن الحديث. أحد الفعلين يشير إلى فعل الكلام (مثل أجاب)، والآخر يُفَقِّمُ ما قبل فعله (مثل "وقال"). لكن هذا الأسلوب لا يستخدم في اللغة الإنجليزية، لذا فإن استخدام فعلين يبدو غير طبيعياً ومربيكاً. في النسبة للقارئ الإنجليزي، فإن فكرة "الكلام" متضمنة فعلياً في الفعل "أجاب"، لذا فإن استخدام فعلين يوحي بوجود حديثين متصلين، لا مجرد رد واحد. وللهذا، من الأفضل في الإنجلizerية استخدام فعل واحد فقط للتعبير عن الكلام.

استراتيجيات الترجمة

(1) إذا كانت المعلومات الصريحة في لغة المصدر تبدو طبيعية في لغة الهدف، فقم بترجمتها على هذا النحو كمعلومات صريحة. (2) إذا كان تقديم المعلومات الصريحة لا يبدو طبيعياً في لغة الهدف، أو غير ضروري أو مُربِك، فاجعلها ضمنية. لكن لا تفعل ذلك إلا إذا كان القارئ قادرًا على فهم هذه المعلومات من السياق. ويمكنك اختبار ذلك بطرح سؤال على القارئ حول المقطع.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كانت المعلومات الصريحة في لغة المصدر تبدو طبيعية في لغة الهدف، فقم بترجمتها على هذا النحو كمعلومات صريحة.

- **لن يكون هناك أي تغيير في النص باستخدام هذه الاستراتيجية، لذلك لا يقدم أي أمثلة هنا.**

إذا كان تقديم المعلومات الصريحة لا يبدو طبيعياً في لغة الهدف أو غير ضروري أو مُربِك، فاجعلها ضمنية. لكن لا تفعل ذلك إلا إذا كان القارئ قادرًا على فهم هذه المعلومات من السياق. ويمكنك اختبار ذلك بطرح سؤال على القارئ حول المقطع.

فَحَاصَرَ أَبِيمَالِكَ الْبُرْجَ وَحَارَبَهُ, وَاقْرَبَ مِنْ بَابِ الْبُرْجِ لِيُحْرِقَهُ ESV (9:52) بال النار

جاء أبيمالك إلى البرج وقاتل ضده، واقترب من باب البرج لإحرافه. (أو) ... لإشعاله بالنار.

في اللغة الإنجليزية، من الواضح أن الحدث في هذه الآية يتبع الحدث في الآية السابقة دون الحاجة لاستخدام أداة الربط "و" في البداية، ولذلك تم حذفها. كذلك، تم حذف عبارة "بالنار" لأن هذه المعلومة يفهم معناها

ضمناً من خلال فعل "يحرق". ويمكن ترجمة "لحرقه" بصيغة أخرى مثل "ليُشعل فيه النار". من غير الطبيعي في اللغة الإنجليزية استخدام كلمتي "يحرق" و "نار" معاً، لذلك ينبغي على المترجم أن يختار واحدة منها فقط. ويمكن اختبار ما إذا كان القارئ قد فهم المعلومة الضمنية من خلال سؤاله: "كيف احرق الباب؟" فإذا أجاب بأنه احرق بالنار، فهذا يعني أنه فهم المعنى الضمني. أو إذا تم استخدام الخيار الثاني، يمكن سؤاله: "ماذا يحدث للباب إذا أشعّلت فيه النار؟" فإذا أجاب: "سيحرق" فهذا يدل على أنه فهم المعلومة الضمنية.

فَأَجَابَ قَائِدُ الْمَةَ وَقَالَ: "يَا سَيِّدُ، لَسْتُ مُسْتَحْقًا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي
(ULT) مَنْئَى 8:8

أَجَابَ قَائِدُ الْمَةَ: "يَا سَيِّدُ، لَسْتُ مُسْتَحْقًا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي

في اللغة الإنجليزية، نفهم فكرة أن قائد المئة استجاب بالكلام ضمناً من خلال الفعل "أجاب"، لذا يمكن الاستغناء عن الفعل "قال". ويمكن اختبار ما إذا كان القارئ قد فهم هذه المعلومة الضمنية بسؤاله: "كيف أجاب قائد المئة؟" فإذا علم أنه أجاب بالكلام، فهذا يعني أنه فهم المعنى الضمني.

ULT مَنْئَى 5:2 : **فَفَتَحَ فَاهُ وَعَلَمُهُمْ قَاتِلًا**
بِدَايَةٍ فِي تَعْلِيمِهِمْ قَاتِلًا: (او) عَلَمُهُمْ قَاتِلًا

في اللغة الإنجليزية، سيكون من الغريب جدًا تضمين معلومة أن يسوع "فتح فمه" عندما تكلم، لأن هذه المعلومة متضمنة بالفعل في فعله "علم" و "قاتلًا"، لذا يمكن حذف تلك العبارة واعتبارها ضمنية مع ذلك، فإن عبارة "فتح فمه" هي تعبير اصطلاحي تشير إلى بداية الكلام أو الخطاب، ولذلك يمكن اختيار تضمينها أو تركها ضمنية.

متى يجب إبقاء المعلومات ضمنية

الشرح

أحياناً، يُحدّد عدم ذكر المعرفة المفترضة أو المعلومات الضمنية صراحةً. تقدم هذه الصفحة بعض التوجيهات بشأن الأوقات التي يُفضل فيها تجنب القيام بذلك.

مبادئ الترجمة

- إذا تعمد المتحدث أو الكاتب ترك شيء غير واضح فلا تحاول توضيحه أكثر
- إذا لم يفهم الجمهور الأصلي ما قصده المتحدث، فلا تجعل الأمر واضحًا لدرجة تجعل قراءك يتساءلون عن سبب عدم فهم الجمهور الأصلي
- إذا كنت بحاجة إلى توضيح بعض المعرفة المفترضة أو المعلومات الضمنية، فحاول القيام بذلك على نحو لا يدفع قراءك إلى الظن بأن الجمهور الأصلي كان بحاجة إلى إعلامهم بذلك الأمور
- لا تجعل المعلومات الضمنية واضحة إذا كانت سترتك الرسالة أو تؤدي إلى نسيان القارئ للنقطة الأساسية
- لا توضح المعرفة المفترضة أو المعلومات الضمنية إذا كان قراءك يفهمونها بالفعل

أمثلة كتابية

من الأكل خرج أكل، ومن الخافي خرج حلاوة. (قصة 14 : 14)
كان هذا لغزاً. قال شمدون ذلك بلغة صبيت على أعدائه فهم معناه. لم يوضح أن الأكل والشيء القوي كانا أسدًا، وأن الشيء الحلو للأكل كان العسل.

"وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "اَنْظُرُوا وَتَحْرِزُوا مِنْ خَمِيرَ الْفَرِسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ فَفَعَلُوا فِي اَنْسِيِّهِمْ قَاتِلِينَ: "إِنَّا لَمْ نَأْخُذْ خَيْرًا". (متى 16 : 7-6)

من المعلومات الضمنية المحملة هنا أن يحذر التلاميذ من التعليم الزائف للفريسيين والصادقين الكاذبة. ومع ذلك، لم يدرك التلميذ الرب يسوع هذا الأمر. فقد اعتقدوا أن الرب يسوع كان يتحدث عن الخميرة والخبز الحقيقي. لذا، لن يكون من المناسب القول بشكل صريح إن كلمة "الخميرة" هنا تشير إلى التعليم الكاذب. لم يفهם التلاميذ ما كان يقصده" الرب يسوع حتى سمعوا ما قاله في متى 16 : 11

كيف لا تفهومون أيّاً ليئس عن الْخَبْرِ قُلْتَ لَكُمْ أَنْ تَحْرِزُوا مِنْ خَمِيرَ الْفَرِسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ؟ من ثم أدركوا أنه لم يكن يفهّمهم من خميرة الخبر، بل من تعليم الفريسيين والصادقين. (متى 16 : 12-11)

ليس قبل أن أوضح الرب يسوع أنه لم يكن يتحدث عن الخبر، أدركوا أنه كان يشير إلى التعليم الزائف للفريسيين. لذلك، سيكون من الخطأ توضيح بالمعلومات الضمنية في متى 16 : 6

حلول ترجمة

نظرًا لأننا نوصي بعدم تعديل المתרגمين هذا النوع من المقاطع لتوضيحها بخلاف النص الأصلي، فإن هذه الصفحة لا تتضمن أي حلول ترجمية.

نماذج لحلول ترجمية مطبقة

نظرًا لأننا نوصي بعدم تعديل الم_TRANSLATORS هذا النوع من المقاطع لتوضيحها بخلاف النص الأصلي، فإن هذه الصفحة لا تتضمن أي حلول ترجمية مطبقة.

التغليب - عندما تشمل الكلمات المذكورة النساء

"في الكتاب المقدس، تشير كلمات مثل "الرجال"، و"الإخوة"، و"البنين أحياناً إلى الذكور فقط، وأحياناً أخرى تشمل الذكور والإناث معاً. وحينما يكونقصد من هذه الكلمات شمول الرجال والنساء، ينبغي للمرتّجع إلا يترجمها بطريقة تُقْدِّم المعنى بالرجال فقط"

الوصف

في بعض اللغات، يمكن استخدام كلمة تشير عادةً إلى الرجال بطريقة أكثر شمولية للإشارة إلى كل من الرجال والنساء. على سبيل المثال يستخدم الكتاب المقدس أحياناً كلمة "إخوة" للإشارة إلى كل من الإخوة والأخوات.

في بعض اللغات، يمكن استخدام الضمائر المذكورة "هو" و"له" بشكل عام للإشارة إلى أي شخص، بغض النظر عما إذا كان الشخص ذكر أو أنثى. في المثل أدناه، الضمير المستخدم هو الذكر الغائب، ولكنه لا يقتصر على الذكور فقط.

الابنُ الحكيم يُرُّ أباه، والابنُ الأجهل حُرُّ أمه. (الأمثال 10:1)

سبب كون هذه مشكلة في الترجمة

- "في بعض الثقافات، تُستخدم كلمات مثل "إنسان آخر" ، و"ابن" للإشارة فقط إلى الرجال. إذا استُخدمت هذه الكلمات في الترجمة بشكل عام، قد يُظْنُ الناس أن ما يُقال لا يشتمل النساء."
- في بعض الثقافات، تشير الضمائر المذكورة فقط إلى الرجال، إذا استُخدم ضمير ذكر، قد يعتقد الناس أن ما يُقال لا ينطبق على النساء.

مبادئ الترجمة

عندما ينطبق بيان على كل من الرجال والنساء، قم بترجمته بطريقة تووضح أنه يشمل كلِّيَّهما.

نماذج من الكتاب المقدس

ثُمَّ تَعْرَفُكُمْ أَهْلَهَا الْخُوَّةُ نِعْمَةُ اللَّهِ الْمُعْطَأةُ فِي كُلَّ أَنْسَابٍ مَكُوَّنَةٍ (كورنثوس الثانية: 8:1)

هذه الآية تُخاطب المؤمنين في كورنثوس، وتشمل كلاً من الرجال والنساء.

حَيَّنَّهُنَّ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذهِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَأِيَ فَلْيَنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلَبَيْهِ وَيَتَبَعِّنِي». (متى 16:24)

لم يكن يسوع يتحدث عن الرجال فقط، بل عن الرجال والنساء معاً.

تحذير: في بعض الأحيان تُستخدم الكلمات المذكورة للإشارة تحديداً إلى الرجال. يُتصحّب بعدم استخدام كلمات قد توحّي بأنّها تشمل النساء. الكلمات المذكورة أدناه تتعلّق بالرجال بشكل خاص.

قال موسى: إِنْ مَاتَ أَحَدٌ وَلَيْسَ لَهُ أُولَادٌ، يَتَرَوَّحُ أَخُوهُ بِإِمْرَأَتِهِ وَيُقْمِنْ سَلَامًا لِأَخِيهِ. (متى 22:24)

استراتيجيات الترجمة

إذا كان الناس سيفهمون أن الكلمات المذكورة مثل "إنسان"، "آخر" ، و"هو" يمكن أن تشمل النساء، فكر في استخدامها. وإلا، فإليك بعض الطرق لترجمة هذه الكلمات عندما تشمل النساء.

استخدم اسماً يصلح لكل من الرجال والنساء. (2) أو استخدم كلمة (1) تخص الرجال وأخرى تخص النساء. (3) أو استخدم الضمائر التي تناسب كلا الجنسين.

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

استخدم الأسماء التي يمكن أن تُستخدم لكل من الرجال والنساء (1)

يَمُوتُ الْحَكِيمُ كَالْجَاهِلِ. (الجامعة 16:2ب)

يَمُوتُ الشَّفَصُ الْحَكِيمُ كَمَا يَمُوتُ الْأَحْمَقُ. أو "يَمُوتُ الْأَشْخَاصُ" "الْحَكَمَاءُ كَمَا يَمُوتُ الْحَقْقِي"

استخدم كلمة تدل على الرجال وكلمة تدل على النساء (2)

فَإِنَّا لَا تُرِيدُنَا أَنْ تَجْهَلُوا أَهْلَهَا الْخُوَّةَ مِنْ جِهَةٍ ضَيَّقْنَا الَّتِي أَصَابَنَا فِي أَسْبَابِهَا. (كورنثوس 1:8) — كان بولس يكتب هذه الرسالة لكل من الرجال والنساء

لأننا لا نريدكم أن تكونوا غير متعلعين، أيها الإخوة والأخوات، على "الصعوبات التي واجهتنا في آسيا"

استخدم الضمائر التي يمكن أن تُستخدم لكل من الرجال والنساء (3)

إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَأِيَ فَلْيَنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلَبَيْهِ وَيَتَبَعِّنِي (متى 16:24)

يمكن للمتحدثين باللغة العربية استبدال الضمائر المفردة المذكورة، مثل "هو" ، "نفسه" ، و"له" ، بضمائر الجمع غير المحددة للجنس، مثل "هم" ، "أنفسهم" ، و"لهم" ، للتعبير عن شموليتها لجميع الأشخاص، وليس فقط للرجال.

إذا أراد الناس اتباعي، فعليهم أن ينكروا أنفسهم ويحملوا صليبيهم "ويتبعوني"

العبارات الاسمية العامة

الوصف

تشير العبارات الاسمية العامة إلى أشخاص أو أشياء بشكل عام، وليس إلى أفراد أو أشياء معينة. ويتكرر هذا كثيراً في الأمثل، لأنها تتحدث عن حقيقة عامة تتطابق على الناس بوجه عام.

أو يَمْبُشِي إِنْسَانٌ عَلَى الْجَمْرِ وَلَا تَكُونُ رِجَالًا؟ هَذِهِ مَنْ يَدْخُلُ عَلَى امْرَأَةٍ صَاحِبِهِ. كُلُّ مَنْ يَمْسُهَا لَا يَكُونُ بَرِيًّا. (الأمثال 29:6-28)

العبارات المكتوبة بالخط العريض أعلاه لا تشير إلى رجل معين، بل إلى أيّ رجل يقوم بهذه الأفعال

لماذا تُعد هذه مشكلة ترجمة

تختلف اللغات في الطُّرُق التي تُظْهِر بها أن العبارات الاسمية تشير إلى شيء عام أو غير محدد. وعلى المترجم أن يُعْتَرَفُ عن هذه الأفكار العامة بطريقة طبيعية وملوقة في لغته.

أمثلة من الكتاب المقدس

الصالح يَئَلْ رَضِيَّ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ، أَمَّا رَجُلُ الْمَكَابِدِ فَيَحْكُمُ عَلَيْهِ. (الأمثال 11:8 ULT)

العبارات المكتوبة بالخط العريض أعلاه لا تشير إلى شخص معين، بل إلى أي شخص يفعل الصواب أو أي شخص شرير

(ULT الأمثال 11:26) **مُحْكِرُ الْجُنْطَةِ يَلْعَنُهُ الشَّعْبُ**

هذا لا يشير إلى شخص معين، بل إلى أي شخص يرفض بيع الحنطة

الصالح يَئَلْ رَضِيَّ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ، أَمَّا رَجُلُ الْمَكَابِدِ فَيَحْكُمُ عَلَيْهِ. (الأمثال 12:2 ULT)

عبارة "الصالح" لا تشير إلى رجل معين، بل إلى أي شخص صالح وعبارة "رجل المكابد" لا تشير إلى رجل محدد، بل إلى أي شخص يضع خططاً شريرة

استراتيجيات الترجمة

ULT إذا كانت لغتك تسمح باستخدام نفس الصياغة الموجودة في ترجمة للإشارة إلى أشخاص أو أشياء بوجه عام بدلاً من الأفراد أو الأشياء المحددة، ففكر في استخدام نفس الصياغة. وإن لم يكن ذلك ممكناً، فإليك بعض الاستراتيجيات التي يمكنك استخدامها

استخدام أداة التعريف "الـ" في الجملة الاسمية. (2) استخدام أداة التكير في اللغة الإنجليزية. (3) استخدام كلمة "a" في الجملة الاسمية، مثل مثل "أي" كما في "أي شخص" أو "أي شيء". (4) استخدام صيغة الجمع، كما في "الشعب". (5) استخدام أي طريقة أخرى تكون طبيعية في لغتك

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

استخدم أداة التعريف "الـ" في الجملة الاسمية (1).

الصالح يَئَلْ رَضِيَّ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ، أَمَّا رَجُلُ الْمَكَابِدِ فَيَحْكُمُ عَلَيْهِ. (الأمثال 12:2 ULT)

الصالح يَئَلْ رَضِيَّ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ، أَمَّا الرَّجُلُ الَّذِي يَعْمَلُ الْمَكَابِدِ فَيَحْكُمُ عَلَيْهِ. (الأمثال 12:2)

استخدم أداة التكير في الجملة الاسمية (2).

(ULT الأمثال 11:26) **مُحْكِرُ الْجُنْطَةِ يَلْعَنُهُ الشَّعْبُ**

"الرَّجُلُ الَّذِي يَحْكُرُ الْجُنْطَةِ يَلْعَنُهُ الشَّعْبُ"

استخدم كلمة "أي"، كما في "أي شخص" أو "أي فرد" (3).

(ULT الأمثال 11:26) **مُحْكِرُ الْجُنْطَةِ يَلْعَنُهُ الشَّعْبُ**

"كُلُّ مَنْ يَحْكُرُ الْجُنْطَةِ يَلْعَنُهُ الشَّعْبُ"

استخدم صيغة الجمع، مثل "الناس" (أو في هذه الجملة، "الرجال" (4)).

(ULT الأمثال 11:26) **مُحْكِرُ الْجُنْطَةِ يَلْعَنُهُ الشَّعْبُ**

"مُحْكِرُو الْجُنْطَةِ يَلْعَنُهُ الشَّعْبُ"

استخدم أي طريقة أخرى تكون طبيعية في لغتك (5).

(ULT الأمثال 11:26) **مُحْكِرُ الْجُنْطَةِ يَلْعَنُهُ الشَّعْبُ**

"أَيْ مُحْكِرٌ لِلْجُنْطَةِ يَلْعَنُهُ الشَّعْبُ"

اذهب وتعال

الوصف

تختلف اللغات في الطريقة التي تُحدِّد بها ما إذا كان ينبغي استخدام كلمتي "اذهب" أو "تعال"، وكذلك كلمتي "خذ" أو "أحضر" عند الحديث عن "الحركة". فعلى سبيل المثال، عندما يقترب شخص من شخص آخر قد ناداه، يقول المتحدثون بالإنجليزية "أنا آتٍ"، بينما يقول المتحدثون بالإسبانية "أنا ذاهب". لذلك، ستحتاج إلى دراسة السياق من أجل فهم المقصود بكلماتي "اذهب" و"تعال" (وكذلك "خذ" و"أحضر")، ثم تترجم هذه الكلمات بطريقة يفهم القارئ من خلالها اتجاه حركة الأشخاص في النص.

لماذا تُعتبر هذه مشكلة في الترجمة

تستخدم اللغات المختلفة طرقاً متنوعة للتعبير عن الحركة. قد تستخدم "اللغات الكتابية أو لغة المصدر" كلمات مثل "اذهب" و"تعال" أو "خذ" و"أحضر" بطريقة تختلف عن استخدام لغتك لها. وإذا لم تترجم هذه الكلمات بطريقة طبيعية في لغتك، فقد يشعر القراء بالحيرة بشأن الاتجاه الذي يتحرك فيه الأشخاص.

نماذج من الكتاب المقدس

وَقَالَ الرَّبُّ لِلْوَرِحِ: "اَدْخُلْ أَنْتَ وَجْهِيَّ بَيْتِكَ إِلَى الْفَلَكِ" (تكوين 7:1 ULT)

في بعض اللغات، قد يدفع هذا الناس للاعتقاد بأن الرب كان في الفلك وبذلك تثيراً من يميني التي حلقها لي، وإذا جئت إلى عشرين ولم (ULT تكوين 24:41) يُعْلَوْكَ تَكُنْ بِرِبِّيَا أَيْضًا مِنْ يَمِينِكَ كان إبراهيم يتحدى إلى عبده. وكان أقرباؤه يسكنون في مكان بعيد عن الموضع الذي كان يقف فيه هو وعبدة، وكان يريد من عبده أن يذهب اليهم، لأن يجيء نحوه.

مَئَى أَيَّتَ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ، وَامْتَلَكْهَا وَسَكَنْتَ فِيهَا ... (Shoshenka ULT 17:14)

موسى يتحدث إلى الناس في البرية. لم يدخلوا بعد إلى الأرض التي كان الله يمنحهم إياها. في بعض اللغات، سيكون من المنطقي أكثر أن نقول "... عندما تكونوا قد دخلتم إلى الأرض"

(لوقا 2:22) **صَدَعُوا بِهِ إِلَى أُورْشَلِيمَ لِيُقَدِّمُوهُ لِلرَّبِّ**

في بعض اللغات، قد يكون من المنطقي أكثر أن نقول إنهم أخذوا أو حملوا يسوع إلى الهيكل

إذا زَجَلَ أَسْمَهُ يَأْيُرْسُ، وَهُوَ زَيْنِسُ لِلْمُعْجِمِ، قَدْ جَاءَ وَأَنْطَرَخَ عِنْ دَمَمِي (ULT لوقا 8:41) بِسُوءِ وَتَوَسُّلِ إِلَيْهِ أَنْ يُرَاقِّهُ إِلَى بَيْتِهِ

لم يكن الرجل في بيته عندما تكلم مع يسوع. لقد أراد من يسوع أن يذهب معه إلى بيته

مَاذَا خَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لِتَنْظَرُوا؟ أَفَصَبَّتُهُ تُحَرِّكُهَا الرِّيحُ؟ (لوقا 7:24b ULT)

في بعض اللغات، قد يكون من المنطقي أكثر أن تسأل ماذا ذهباً لينظروا

استراتيجيات الترجمة

ستكون طبيعية (ULT) إذا كانت الكلمة المستخدمة في الترجمة الحرافية وتطي المعنى الصحيح في لغتك، ففكّر في استخدامها. وإن لم تكن كذلك، فإليك استراتيجيات أخرى:

استخدم كلمة "اذهب" أو "تعال" أو "خذ" أو "أحضر" التي تكون (1) طبيعية في لغتك وتعبر عن المعنى بدقة. (2) استخدم كلمة أخرى تُعبّر عن المعنى الصحيح في السياق.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

استخدم الكلمات "اذهب"، "تعال"، "خذ"، أو "أحضر" بما يتناسب (1) مع السياق الطبيعي في لغتك

وبذلك تَبَرِّأُ مِنْ يَمِينِي الَّتِي حَلَقْتُهَا لِي، وَإِذَا جَنَّتْ إِلَى عَشِيرَتِي، وَلَمْ

وَبِذَلِكَ تَبَرَّأُ مِنْ يَمِينِي الَّتِي حَلَقْتُهَا لِي، وَإِذَا ذَهَبَتْ إِلَى عَشِيرَتِي، وَلَمْ يُعْطُوكَ (24:41) ULT

مَاً حَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرَّيَةِ لِتَنْتَظِرُوا؟ أَفَصَبَّةَ ثُحَرُّكُهَا الرَّبِيعُ؟ (لوقا 7:24b ULT)

مَاً ذَهَبْتُمْ إِلَى الْبَرَّيَةِ لِتَنْتَظِرُوا؟ أَفَصَبَّةَ ثُحَرُّكُهَا الرَّبِيعُ؟

استخدم كلمة أخرى تعبر عن المعنى الدقيق (2).

مَئَى أَئَيْتُ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ، وَامْتَلَأْتُهَا وَسَكَنْتُ فِيهَا ... (ULT 17:14) ULT

مَئَى ذَهَبْتُ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ، وَامْتَلَأْتُهَا وَسَكَنْتُ فِيهَا ...

وَقَالَ الرَّبُّ لِلْوَحِ: "اذْهُلْ أَنْتَ وَجْمِيعَ بَنْيَكَ إِلَى الْفَلَكِ" (توكين 7:1 ULT)

... وَقَالَ الرَّبُّ لِلْوَحِ: "اذْهُلْ أَنْتَ وَجْمِيعَ بَنْيَكَ إِلَى الْفَلَكِ

مَاً حَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرَّيَةِ لِتَنْتَظِرُوا؟ أَفَصَبَّةَ ثُحَرُّكُهَا الرَّبِيعُ؟ (لوقا 7:24b ULT)

مَاً ذَهَبْتُمْ إِلَى الْبَرَّيَةِ لِتَنْتَظِرُوا؟ أَفَصَبَّةَ ثُحَرُّكُهَا الرَّبِيعُ؟

مواضيع القواعد النحوية

يتكون النحو من جزأين رئيسيين: الكلمات والبنية. تشمل البنية كيفية تجميع الكلمات معًا لتكوين العبارات والجمل. إليك نظرية عامة موجزة عن مواضيع القواعد النحوية التي سنتناولها بالتفصيل.

أقسام الكلام — كل كلمة في اللغة تتبع إلى فئة تسمى جزءًا من الكلام.
(انظر أقسام الكلام)

الجمل — عند الحديث، نقوم بتتنظيم أفكارنا في جمل. عادةً ما تحتوي الجملة على فكرة متكاملة تتعلق بحدث أو موقف أو حالة. (انظر بنية الجملة)

- يمكن أن تكون الجمل تصريحات، أسئلة، أوامر، أو عبارات تعجب. (انظر عبارات التعجب.)
- قد تتضمن الجمل أكثر من مقطع واحد. (انظر بنية الجملة)
- تحتوي اللغات على جمل مبنية للمعلوم وأخرى مبنية للمجهول. (انظر المبني للمعلوم أو المبني للمجهول.)
- أدوات الملكية — ظهر وجود علاقة بين اسمين. في اللغة الإنجليزية، ("محبة الله")، أو باستخدام ضمير "of" يتم التعبير عنها باستخدام ("محبته"). (انظر أدوات الملكية) مثل "his love"
- الاقتباسات — الاقتباس هو نقل لما قاله شخص آخر عادةً ما تتكون الاقتباسات من جزئين: معلومات عن الشخص الذي أدلّى بالتصريح وما قاله الشخص (انظر الاقتباسات وحواشي الاقتباس).
- يمكن أن تكون الاقتباسات إما اقتباسات مباشرة أو اقتباسات غير مباشرة. (انظر الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة)
- قد تتضمن الاقتباسات اقتباسات أخرى بداخلها (انظر اقتباسات داخل اقتباسات)
- يمكن استخدام علامات الاقتباس لتسهيل فهم القراء من قال ماذا. (انظر علامات الاقتباس).

عطف البيان

الوصف

في عطف البيان، يستخدم المتحدث كلمتين لهما معنيان مختلفان ومراد بـ "و". تعمل هاتان الكلمتان معًا للتغيير عن فكرة واحدة وغالباً ما تكون إحدى الكلمتين هي الفكرة الأساسية، بينما تصف الكلمة الأخرى هذه الفكرة الأساسية بشكل أعمق.

ULT طلسونيكي الأولى 12: ... مَلَكُوتِهِ وَمَجْدِهِ ...

على الرغم من أن "المملكت" و"المجد" كلاهما أسماء، إلا أن كلمة "المجد" توضح في الواقع نوع الملوك: فهو مملوك المجد أو مملوك مجيدة.

يمكن أن تكون عبارتان مرتبطةان بـ "و" هي عبارات عطف البيان أيضًا وذلك عندما تشير إلى شخص أو شيء أو حدث واحد مُنتَظِرٍ الرَّجَاءُ الْمُبَارَكُ وَظَهُورُ مَجْدِ اللَّهِ الْعَظِيمِ وَمُخْلِصًا يَسْعُوْ ULT طيطس 13: ... المَسِيحِ

"يطيطس 2: 13 تحتوي على عبارتين من عطف البيان." الرجاء المبارك و"ظهور المجد"، وما يشيران إلى الأمر نفسه، ويعملان معًا على تعزيز فكرة أن رجوع يسوع المسيح هو أمر متضرر بشوق وعظيم الروعة. كذلك، "الله العظيم" و"مخاصنا يسوع المسيح" يشيران إلى شخص واحد، وليس إلى شخصين

أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

- غالباً ما يتضمن عطف البيان اسم مجرداً. وقد لا تحتوي بعض اللغات على اسم يحمل نفس المعنى
 - العديد من اللغات لا تستخدم عطف البيان، لذا قد لا يفهم الناس أن الكلمة الثانية توضح الأولى بشكل أعمق.
 - العديد من اللغات لا تستخدم عطف البيان، لذا قد لا يفهم الناس أن المقصود هو شخص واحد أو شيء واحد فقط، وليس اثنين.
- أمثلة من الكتاب المقدس**
- (ULT a لوقا 21:15) ... لَأَنِّي أَعْطِيْكُمْ فَمَا وَحْكَمَةٌ
- كلمتا "فَمَا" و "وَحْكَمَةٌ" هما أسماء، ولكن في هذه الصورة البلاغية "الحكمة" هي تصف ما يصدر عن الفم.
- (ULT a إشعياء 1:19) ... إِنْ شَنْثُمْ وَسَعْمَثُمْ
- "كلمتا "شَنْثُمْ" و "سَعْمَثُمْ" هما صفتان، ولكن كلمة "شَنْثُمْ" تصف "سَعْمَثُمْ"

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام عطف البيان سيكون طبيعياً ويوصل المعنى الصحيح في لغتك، ففك في استخدامه. وإذا لم يكن كذلك، فإليك بعض الخيارات الأخرى:

استبدل الاسم الوصفي بصفة تحمل المعنى ذاته. (2) استبدل الاسم (1) الوصفي بعبارة تحمل المعنى ذاته. (3) استبدل الصفة الوصفية بظرف تحمل المعنى ذاته. (4) استبدل الكلام الأخرى التي تحمل المعنى ذاته وأظهر كيف تصف كلمة أو عبارة واحدة الأخرى. (5) إذا لم يكن واضحاً أن المقصود هو شيء واحد فقط، فقم بتعديل العبارة لتوضيح ذلك.

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

استبدل الاسم الوصفي بصفة تحمل المعنى ذاته (1).

(ULT a لوقا 21:15) ... لَأَنِّي أَعْطِيْكُمْ فَمَا وَحْكَمَةٌ
... لَأَنِّي أَعْطِيْكُمْ كلمات حكمة
وَتُشَهِّدُكُمْ لِكَيْ شَنْلُوكُوا كَمَا يَحْقِقُ اللَّهُ الَّذِي دَعَاكُمْ إِلَى مَلْكُوتِهِ وَمَجْدِهِ.

(ULT a تسالونيكي 2:12) وَتُشَهِّدُكُمْ لِكَيْ شَنْلُوكُوا كَمَا يَحْقِقُ اللَّهُ الَّذِي دَعَاكُمْ إِلَى مَلْكُوتِهِ المَجِيد

استبدل الاسم الوصفي بعبارة تحمل المعنى ذاته (2).

(ULT a لوقا 21:15) ... لَأَنِّي أَعْطِيْكُمْ فَمَا وَحْكَمَةٌ
لأنني سأمنحكم كلمات الحكمة
وَتُشَهِّدُكُمْ لِكَيْ شَنْلُوكُوا كَمَا يَحْقِقُ اللَّهُ الَّذِي دَعَاكُمْ إِلَى مَلْكُوتِهِ وَمَجْدِهِ.

(ULT a تسالونيكي 2:12) وَتُشَهِّدُكُمْ لِكَيْ شَنْلُوكُوا كَمَا يَحْقِقُ اللَّهُ الَّذِي دَعَاكُمْ إِلَى مَلْكُوتِهِ مجده

استبدل الصفة الوصفية بظرف يعبر عن نفس المعنى (3).

(ULT a إشعياء 1:19) ... إِنْ شَنْثُمْ وَسَعْمَثُمْ

إذا كنت مطيعين برغبتم

استبدل أقسام الكلام الأخرى التي تحمل نفس المعنى وأظهر كيف (4) يمكن لكلمة أو عبارة واحدة أن تصف الأخرى

(ULT a إشعياء 1:19) ... إِنْ شَنْثُمْ وَسَعْمَثُمْ

"يمكن استبدال "سمعتم" بالفعل "يطبع".

إن أطعم بارادتكم

(5) إذا لم يكن واضحاً أن المقصود هو شيء واحد فقط، فقم (4) بتعديل العبارة لتوضيح ذلك

مُنْتَظِرِينَ الرَّجَاءَ الْمُبَارَكَ وَظَهُورَ مَجْدِ اللَّهِ الْعَظِيمِ وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ

(ULT a طيطس 2:13) ... المَسِيْحِ

يمكن تغيير الاسم "المجد" إلى الصفة "المجيد" لتوضيح أن ظهور يسوع هو ما نرجو حدوثه. كما يمكن تقديم "يسوع المسيح" إلى مقدمة العبارة ووضع "الإله والخلاص العظيم" في جملة وصفية تشير إلى الشخص نفسه، يسوع المسيح.

مُنْتَظِرِينَ مَا نَتَوَقُ إِلَيْهِ، الظَّهُورُ الْمُبَارَكُ وَالْمَجِيدُ لِيَسُوعَ الْمَسِيْحَ، إِلَهُنَا

الْعَظِيمُ وَمُخْلِصُنَا

أسلوب المبالغة

الوصف

يمكن للمتحدث أو الكاتب أن يستخدم نفس الكلمات تماماً ليعبر عن معنى يقصد به الحقيقة الكاملة، أو الحقيقة العامة، أو المبالغة. ولهذا السبب، قد يكون من الصعب أحياً تحديد كيفية فهم العبارة. على سبيل المثال: الجملة التالية يمكن أن تحمل ثلاثة معانٍ مختلفة

تهطل الأمطار هنا كل ليلة.

1. يقصد المتحدث ذلك المعنى حرفيًا إذا كان يعني أن المطر يهطل هنا كل ليلة بالفعل.

2. يقصد المتحدث هذه العبارة كتعظيم إذا كان يعني أنها تمطر في معظم الليالي.

3. ويقصد المتحدث هذه العبارة كأسلوب مبالغة إذا أراد أن يشير إلى أن المطر يهطل أكثر مما يحدث في الواقع، وغالباً للتعبير عن موقف قوي تجاه كمية المطر أو تكراره، مثل شعوره بالانزعاج أو الفرح بذلك.

أسلوب المبالغة

أسلوب المبالغة، هو صورة بلاغية تستخدم التضخيم، يصف المتحدث شيئاً ما عمداً بعبارة مبالغ فيها أو غير واقعية، وغالباً ما يكون الهدف من ذلك هو التعبير عن شعور قوي أو رأي حاد تجاه هذا الشيء. ويتوقع المتحدث أن يفهم الآخرون أنه يبالغ عمداً ولا يقصد المعنى الحرفي لكلمه.

(ULT a لوقا 19:44) ... وَلَا يَنْزَهُكُونَ فِيلَكَ حَبَرَا عَلَى حَبَرٍ

أسلوب المبالغة هذا معناه أن الأعداء سيدمرون أورشليم تدميراً كاماً

(ULT a أعمال 7:22) ... فَتَهَدَّبُ مُوسَى بِكُلِّ حَكْمَةِ الْمُصْرِبِينَ

أسلوب المبالغة هنا يعني أنه تعلم كل ما يمكن أن تقدمه له المعرفة المصرية.

الملخص

هذا تصريح يكون صحيحاً في أغلب الأوقات أو في معظم الحالات التي يمكن أن ينطبق عليها

الفقر والهوان لمن يرفض التأديب، ومن يلاحظ التوجيه يُكرِّم
(الأمثال 13:18)

تُخر هذه التعيميات بما يحدث عادةً للأشخاص الذين يهملون التعليم والتوجيه، وبما يحدث عادةً لمن يتعلّم من التوجيه قد تكون هناك بعض الاستثناءات لهذه التصريحات، لكنها صحيحة في المجمل.

وَجِئْنَا مُصْلَوْنَ لَا تَكْرَرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا كَالْأَمْمِ، فَإِنَّهُمْ يَظْهَرُونَ أَنَّهُ بِكْثَرَةٍ كَلَامَهُمْ يُسْتَجَابُ لَهُمْ. (منى 6:7)

هذا التعيم يبيّن ما كان معروفاً عن الأمم أنهم يفعلونه. فقد كان العديد من الأمم يكررون الكلام باطلًا في صلواتهم، ولا يهم إن كان قليل منهم لا يفعل ذلك. الفكرة الأساسية هي أن المستمعين لا ينبغي أن يشتركون في هذه العادة المعروفة.

"حتى وإن احتجت المبالغة أو التعيم على كلمات تبدو قوية مثل "الكل دائمًا"، "لا أحد"، أو "أبداً"، فهذا لا يعني بالضرورة أنها تقصد حرفيًا" ، بل غالباً ما يكون المقصود هو "معظم الناس" ، أو "في أغلب الأوقات" ، أو "نادرًا ما يحدث" ، أو "قليلًا".

السبب وراء كونها مشكلة ترجمة

1. يحتاج القراء إلى أن يكونوا قادرين على التمييز ما إذا كان التصريح صحيحاً حرفيًا أم لا.

2. وإذا أدركوا أن التصريح ليس حرفيًا، فيجب أن يتمكنوا من فهم ما إذا كان ذلك بسبب مبالغة بلاعنة، أو تعيم، أو كذب. (مع أن الكتاب المقدس حقًّا كامل إلا أنه يروي أحداثاً عن أناس لم يكونوا دائمًا صادقين).

أمثلة من الكتاب المقدس

نماذج لأسلوب المبالغة

... وَإِنْ أَغْرِنْتُكَ يَدَكَ فَاقْطَعْهَا. حَيْزُ أَنْ تَذَلِّلَ الْحَيَاةَ أَفْطَعَ مِنْ أَنْ (أمرقس 9:43) ULT

عندما قال يسوع أن تقطع يدك، كان يقصد أننا يجب أن ن فعل كل ما يلزم القيام به لتجنب الخطية مهما كان الأمر متطرفاً. لقد استخدم أسلوب المبالغة هذا ليظهر مدى الأهمية البالغة لمحاولة التوقف عن الخطية.

وَتَجَمَّعَ الْفَلِسْطِينِيُّونَ لِمُخَازِّيَ إِسْرَائِيلَ، ثَلَاثُونَ أَلْفَ مَرْكَةَ، وَبِئْنَةَ أَلْفَ فَارِسٍ، وَشَعْبٌ كَالرَّمْلِ الَّذِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ فِي الْكَثْرَةِ. (1 أصل 13:5) ULT

العبارة الممّزة بالخط العريض هي مبالغة تهدف إلى التعبير عن الشعور بأن جيش الفلسطينيين كان هائل العدد. وهي تعني أن عدد جنود الفلسطينيين كان كبيراً جداً.

بل كما تعلّمكم هذه المسنحة عيّنها عن كل شيء، وهي حق وليس بشيء (يوحنا 1b ULT 2:27) كذباً. كما علمتم تثبتون فيه

هذا أسلوب المبالغة. إنه يعبر عن التأكيد على أن روح الله يعلمنا كل ما نحتاج إلى معرفته. لكن المقصود ليس أن روح الله يعلمنا عن كل شيء يمكن معرفته.

(ULT مرقس 1:37) «وَلَمَّا وَجَدُوهُ قَالُوا لَهُ: «إِنَّ الْجَمِيعَ يَطْبَلُونَكَ من المحتمل أن التلاميذ لم يقصدوا أن كل شخص في المدينة كان يبحث عن يسوع، بل أن الكثيرون من الناس كانوا يبحثون عنه، أو أن جميع أصدقائه المقربين هناك كانوا يقتضونه. هذه مبالغة بلاعنة تهدف إلى التعبير عن الشعور بأنهم والعديد من الآخرين كانوا فقين عليه

أمثلة للتعيم

(ULT يوحنا 1:46) أمن الناصرة يمكن أن يكون شيء صالح؟

هذا السؤال البلاغي يستخدم للتعبير عن تعيم مفاده أنه لا يوجد شيء صالح في الناصرة. فقد كانت للناس هناك سمعة بأنهم غير متعلمين وغير متدينين بشدة. وبالطبع، كانت هناك استثناءات

قال واحد منهم، وهو النبي لهم خاص: «الكريبيون دائمًا كاذبون. وحوش (ULT تيطس 1:12)». «ربّي. بُطُونَ بَطَالَةَ

هذا تعيم يفيد بأن الكريبيين كانت لهم سمعة بأنهم يتصرفون بهذه الطريقة، لأن هذا كان سلوكهم بشكل عام. ومن الممكن أن تكون هناك استثناءات.

العامل بيده رحوة يُفْتَنُ، أَمَّا يَدُ الْمُجْتَهِينَ فَقُبْعَيٌ (الأمثال 10:4) ULT

هذا صحيح بشكل عام، ويعكس تجربة معظم الناس. ومن الممكن أن تكون هناك استثناءات في بعض الظروف.

تحذير

- لا تفترض أن شيئاً ما هو مبالغة لمجرد أنه بيده مستحلاً. فالله يصنع أموراً معجزية

- بَطَرُوا يَسُوْعَ مَاشِيَّاً عَلَى الْبَحْرِ مُقْرَبًا مِنَ السَّفِينَةِ (6:19 ULT يوحنا 6:19)

هذا ليس أسلوب مبالغة. لقد مشي يسوع على الماء فعلاً. إنها عبارة حرفيّة.

- لا تفترض أن كلمة "كل" هي دائمًا تعيم يقصد به "مُعْظَم"

الرَّبُّ بَارُّ فِي كُلِّ طُرُقِهِ، وَرَجِيمٌ فِي كُلِّ أَعْمَالِهِ (مزמור 1:45) ULT

الرب بار دائمًا — هذه عبارة صحيحة بالكامل.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام أسلوب المبالغة أو التعيم سيكون طبيعياً وسيفهمه الناس دون أن يعتقدوا أنه كذب، ففكر في استخدامه كما هو. إذا لم يكن كذلك فإليك خيارات أخرى.

عبر عن المعنى دون استخدام المبالغة. (2) إذا كانت الجملة تعيناً (1) فوضّح ذلك باستخدام عبارة مثل "بشكل عام" أو "في معظم الحالات".

لأسلوب المبالغة أو التعميم، يمكنك إضافة كلمة مثل "كثير من" أو "معظم" لتوضيح أن أسلوب المبالغة أو التعميم لا يحمل دقة حرفية. (4) "لأسلوب المبالغة أو التعميم الذي يحتوي على كلمات مثل "كل"، "دائماً لا أحد"، أو "أبداً"، فكر في حذف تلك الكلمة"

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

عتر عن المعنى دون مبالغة (1)

وَتَجَمَّعَ الْفَلَسْطِينِيُّونَ لِمُحَارَبَةِ إِسْرَائِيلَ، ثَلَاثُونَ أَلْفَ مَرْكَبَةٍ، وَسِتَّةٌ أَلْفٌ فَارِسٌ، وَشَغَّبَ كَالَّرْمَلُ الَّذِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ فِي الْكُثْرَةِ. (1) ULT 13:5

وَتَجَمَّعَ الْفَلَسْطِينِيُّونَ لِمُحَارَبَةِ إِسْرَائِيلَ، ثَلَاثُونَ أَلْفَ مَرْكَبَةٍ، وَسِتَّةٌ أَلْفٌ فَارِسٌ، وَعَدَدٌ كَبِيرٌ مِنَ الْجُنُودِ.

للتعبير عن التعميم، استخدم عبارة توضح أنه تعميم مثل "بشكل (2)" : "عام" أو "في أغلب الحالات"

(الآمثل 13:18) **الْقُفْرُ وَالْهَوَانُ لِمَنْ يَرْضُصُ التَّأْدِيبَ**

بشكل عام، **الْقُفْرُ وَالْهَوَانُ لِمَنْ يَرْضُصُ التَّأْدِيبَ**

وَجِئْنَمًا ثُصْلَوْنَ لَا تُكَرِّرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا كَالْأَمْمَ، فَإِنَّهُمْ يَظْلَمُونَ اللَّهَ بِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ يُسْتَحْبَبُ لَهُمْ (منى 6:7)

وَجِئْنَمًا ثُصْلَوْنَ لَا تُكَرِّرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا كَمَا يَفْعَلُ الْأَمْمُ فِي الْمَعْتَدِ، فَإِنَّهُمْ يَظْلَمُونَ اللَّهَ بِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ يُسْتَحْبَبُ لَهُمْ

في حالة المبالغة أو التعميم، أضف كلمة مثل "العديد من" أو "معظم" أو "تقريباً" لتوضيح أن المقصود من أسلوب المبالغة أو التعميم "ليس هو الدقة الحرافية".

مرقس 1:5 (ULT) وَخَرَجَ إِلَيْهِ جَمِيعُ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أُورُشَلَيمَ تَقْرِيبًا خَرَجَ إِلَيْهِ جَمِيعُ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أُورُشَلَيمَ . او: خَرَجَ إِلَيْهِ كَثِيرُونَ مِنْ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أُورُشَلَيمَ

في حالة وجود أسلوب المبالغة أو التعميم يحتوي على كلمات مثل "الكل"، "دائماً"، "لا أحد"، أو "أبداً" ، فكر في حذف تلك الكلمة" (4).

مرقس 1:5 (ULT) خَرَجَ إِلَيْهِ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أُورُشَلَيمَ

خرجت إليه بلاد يهودا وسكن أورشليم

مواقف الافتراضية

فكّر في هذه العبارات: "لو أن الشمس توقفت عن السطوع..." "ماذا لو توقفت الشمس عن السطوع..." "افتراض أن الشمس توقفت عن السطوع..." و"ليت الشمس لم تتوقف عن السطوع." نستخدم مثل هذه، التعابير للقدام مواقف افتراضية، تخيلين فيها ما كان يمكن أن يحدث أو ما قد يحدث في المستقبل لكنه على الأرجح لن يحدث. كما نستخدمها أيضاً للتعبير عن الندم أو التمني. تظهر التعابير الافتراضية كثيراً في الكتاب المقدس، ويجب عليك مكتترجم أن تترجمها بطريقة ظهرت بوضوح أن الحدث لم يقع فعلياً، وأن شساعد القارئ على فهم سبب تخيل ذلك الحدث

الوصف

المواقف الافتراضية هي مواقف غير حقيقة— لم تحدث، أو لا تحدث الآن، أو لا يتوقع أن تحدث في المستقبل. يمكن أن تكون هذه المواقف في الماضي أو الحاضر أو المستقبل.

أحياناً يتحدث الناس عن شروط وما الذي سيحدث لو تتم استيفاء تلك الشروط، مع أنهم يعلمون أن هذه الأمور لم تحدث أو على الأرجح لن تحدث. (وتكون هذه الشروط من عبارات تبدأ بكلمة "لو" أو "إذا")

- لو عاش حتى بلغ 100 عام من عمره، لكن قد رأى حفيد حفيده. (لكن ذلك لم يحدث.)

- لو عاش حتى بلغ 100 عام، لكن لا يزال حياً اليوم (لكن ذلك لم يحدث)

- إذا عاش ليبلغ من العمر 100 عام، فسيرى حفيد حفيده. (لكن على الأرجح أن ذلك لا يحدث.)

في بعض الأحيان، يعبر الناس عن أمثليات تتعلق بأمور لم تحدث أو لا يتوقع حدوثها

- أتمنى لو كان قد جاء
- أتمنى لو كان موجوداً هنا
- أتمنى أن يأتي

في بعض الأحيان، يعبر الناس عن ندمهم على أشياء لم تحدث أو لا يتوقعون حدوثها

- لبته قد جاء فقط
- لينه كان موجوداً هنا فقط
- لينه يأتي فقط

سبب كون هذه مشكلة في الترجمة

يجب على المترجمين أن يتعرفوا على أنواع المواقف الافتراضية المختلفة في الكتاب المقدس، وأن يفهموا أنها مواقف غير واقعية.

كما ينبغي أن يعرفوا الأساليب المتتبعة في لغتهم الخاصة للتعبير عن هذه الأنواع المختلفة من المواقف الافتراضية.

أمثلة من الكتاب المقدس

المواقف الافتراضية في الماضي

وَيَلْكَ يَا كُورَزِينُ! وَلَكَ يَا بَيْتَ صَنْدَا! لَأَنَّهُ لَوْ صُنِعْتُ فِي صُورَ "بَصِيدَنَاءُ الْفُؤَادُ الْمُصْنُوعَةُ فِيكُمَا، لَتَابَتَا قَدِيمًا فِي الْمَسْوَحِ وَالرَّمَادِ (11:21) ULT مئى 11:21

في متى 11:21، قال يسوع إنه لو كان سكان المدن القديمة، صور وصيدين، قدروا المعجزات التي صنعواها، لكنوا قد ثابوا منذ زمن بعيد لكن سكان صور وصيدين لم يروا تلك المعجزات فعلياً، ولم يتذموا. قال يسوع هذا الكلام لتوبيخ سكان كورزين وبيت صيدا، لأنهم رأوا معجزاته ولم يتذموا

فَقَالَتْ مَرْثَا لِيُسُوعَ: «بِا سَيِّدُ، لَوْ كُنْتْ هُنَّا لَمْ يَمْتُ أخِي!». (يوحنا 11:21 ULT)

قالت مرتا هذا للعبر عن أمنيتها لو أن يسوع جاء في وقت أبكر، حتى لا يموت أخوها. لكن يسوع لم يأتي في وقت أبكر، وأخوها مات فعلاً.

الموافق الافتراضية في الوقت الحاضر

وَلَيْسَ أَحَدٌ يَجْعَلُ حَمْرًا جَيْدَةً فِي رِفَاقٍ عَيْنِيَةً لِنَلَّا تَشَقَّ الْحَمْرُ الْجَيْدَةَ (ULT لوفا 5:37). الرِّفَاقُ، فَهِيَ ثَهْرُقُ وَالرِّفَاقُ تَلْقَى

تحدث يسوع عن ما قد يحدث لو وضع أحدهم حمراً جديداً في زفاف قيمة، لكن في الواقع، لا أحد يفعل ذلك. استخدم هذا الموقف الخيالي كمثال ليظهر أن هناك أوقاتاً لا يكون من الحكمة فيها مزاج الجديد بالقديم وقد قدم هذا المثال كي يفهم الناس لماذا لا يصوم تلاميذه كما اعتاد الناس أن يصوموا تقليدياً.

فَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ خَرْوَفٌ وَاحِدٌ، فَإِنْ سَطَطَ هَذَا فِي (ULT متى 12:11) "السَّبَّتُ فِي حُفَّةٍ، أَفَمَا يُمْسِكُهُ وَيُقْيمِهُ؟"

سأل يسوع القادة الدينيين عما كانوا سيقولونه في يوم السبت لو سقطت إحدى خرافهم في حفرة لم يكن يقصد أن خرافهم سقطت فعلياً، بل استخدم هذا الموقف الافتراضي ليظهر لهم أنهم كانوا مخطئين في إدانتهم له لأنه شفى الناس في يوم السبت.

الموقف الافتراضي في المستقبل

لَوْلَمْ تَقْصَرْ تِلْكَ الْأَيَّامَ لَمْ يَخْلُصْ جَسَّدٌ. وَلَكِنْ لِأَجْلِ الْمُخْتَارِينَ تَقْصَرْ تِلْكَ (ULT متى 24:22) الأَيَّامَ

كان يسوع يتحدث عن وقت مستقبلي ستحدث فيه أمور صعبة جداً. وقد أخبر بما كان سيحدث لو استمرت تلك الأيام العصبية وقتاً طويلاً. فعل ذلك ليبيّن مدى سوء تلك الأيام — حتى إنه لو طالت، لما نجا أحد. لكنه أوضح بعد ذلك أن الله سيقصر تلك الأيام، لكي يخلص المختارون (الذين اختارهم).

التعبير عن المشاعر تجاه موقف افتراضي

أَحِيَا يَتَحَدَّثُ النَّاسُ عَنْ مَوَاقِعِ افْتَرَاضِيَّةٍ بِهَدْفِ التَّعْبِيرِ عَنِ النَّدَمِ أَوِ التَّنَقِّيِّ. النَّدَمُ يَكُونُ عَنْ أَشْيَاءٍ حَدَّثَتْ فِي الْمَاضِي. أَمَّا التَّنَقِّيُّ، فَيَتَعلَّقُ بِأَشْيَاءٍ فِي الْحَاضِرِ وَالْمُسْتَقْبِلِ

وَقَالَ لَهُمَا يَثُو إِسْرَائِيلَ: «لَيَئِنْتَا مُتَنَا بِيَدِ الرَّبِّ فِي أَرْضِ مَصْرُ، إِذْ كُنَّا جَالِسِينَ عَنْ قَبْوَرِ الْخَمْرِ نَاكِلُ حَبْزًا لِلشَّيْءِ. فَلَيَئِنْكُمَا لَمْ حَجَّمَنَا إِلَى هَذَا (ULT خروج 16:3).» لِقَوْرُ لَكِي ثَمِيَّا كُلَّ هَذَا الْجَمْهُورِ بِالْجُرْعِ

في هذا الموقف، كان بنو إسرائيل خائفين من أنهم سيغبون ويموتون جوعاً في البرية، ولذلك تمنوا لو أنهم بقوا في مصر وماتوا هناك وهم شياخ. لقد كانوا يتمنّون، ويعتررون عن ندمهم لعدم حدوث ذلك.

أَنَا عَارَفُ أَعْمَالَكُمْ، أَنَّكُمْ لَسْتُمْ بَارِدًا وَلَا حَارِّاً. لَيَئِنْكُمْ كُنْتُمْ بَارِدًا أَوْ حَارِّاً (ULT رؤيا 3:15)

كان يسوع يتنّى لو أن الناس كانوا إما حارين أو باردين، لكنهم لم يكونوا كذلك. لقد كان يوبّخهم، ويُعبر عن غضبه من حالتهم الفاترة.

استراتيجيات الترجمة

:ابحث عن الطرق التي يستخدمها الناس في لغتك للتعبير عن ما يلي

- أن شيئاً كان من الممكن أن يحدث، لكنه لم يحدث
- أن شيئاً يمكن أن يكون صحيحاً الآن، لكنه ليس كذلك
- أن شيئاً يمكن أن يحدث في المستقبل، لكنه لن يحدث
- ما لم يتغير شيء

أنهم يتمنون شيئاً، لكنه لا يحدث

ربما تود أيضاً مشاهدة الفيديو على الرابط https://ufw.io/figs_hypo.

تعبير اصطلاحي

العبارة الاصطلاحية هي صورة بلاغية تتكون من مجموعة من الكلمات التي يكون معناها الكامل مختلفاً عن المعنى المفهوم من الكلمات الفردية عادةً لا يستطيع شخص من خارج الثقافة فهم العبارة الاصطلاحية دون أن يشرح له شخص من داخل الثقافة معناها الحقيقي. كل لغة تستخدم العبارات الاصطلاحية. بعض الأمثلة من اللغة الإنجليزية:

- أنت تسحب رجلي. (وهذا يعني: "أنت تمازحني")
- ("يقولك شيء غير صحيح لا تدفع الطرف. (وهذا يعني: "لا تدفع الأمر إلى أقصاه/ لا تتجاوز الحد هذا المنزل تحت الماء. (وهذا يعني: "الدين المستحق على هذا المنزل أكبر من قيمته الفعلية
- نحن نلّون المدينة باللون الأحمر. (وهذا يعني: "نحن نحتفل الليلة في أنحاء المدينة بطريقة مختلفة جداً")

الوصف

العبارة الاصطلاحية هي عبارة لها معنى خاص لدى أهل اللغة أو الثقافة الذين يستخدمونها. ويكون معناها مختلفاً عن ما قد يفهمه الشخص من معاني الكلمات الفردية التي تكون العبرة.

ثَبَّتْ وَجْهَهُ لِيُنْطَلِقَ إِلَى أُورْشَلِيمٍ. (لوقا 9: 51 ب - الترجمة الحرافية) (القصوى

الكلمات "ثَبَّتْ وَجْهَهُ" هي عبارة اصطلاحية تعني "قرر". أحياناً قد يمكن الناس من فهم عبارة اصطلاحية من ثقافة أخرى، لكنها قد تبدو وكأنها طريقة غيرية للتعبير عن المعنى

لِسْتُ مُسْتَحْسِنًا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي (ULT خروج 7:6) لـ"لست مُستحساً أن تدخل تحت سقفي".

عبارة "لَسْتَ سَقْفِي" هي تعبير اصطلاحي يعني "أن تدخل بيتي (ULT خروج 9:44) بـ"لَتَدْخُلَ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ أَدَائِكُمْ

"هذا التعبير الاصطلاحي يعني "استمعوا بعناية واحفظوا ما أقول

الغرض: من المحتمل أن تنشأ العبارة الاصطلاحية في ثقافة ما بطريقة غير مقصودة عندما يصف شخص ما شيئاً ما بطريقة غير معتادة. ولكن عندما تنجح تلك الطريقة غير المعتادة في إيصال الرسالة بقوة ويفهمها

الناس بوضوح، يبدأ الآخرون في استخدامها. ومع مرور الوقت، تصبح وسيلة شائعة للتعبير في تلك اللغة.

أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

- قد يسيء الناس فهم التعبير الاصطلاحية بسهولة في اللغات الأصلية لكتاب المقدس إذا لم يكونوا على دراية بالثقافات التي أنتجت الكتاب المقدس
- قد يسيء الناس فهم التعبير الاصطلاحية الموجدة في الأنجليل بلغة المصدر إذا لم يكونوا على دراية بالثقافات التي قامت بتناول الترجمات
- ليس من المفيد ترجمة التعبير الاصطلاحية بشكل حرفي (وفقاً لمعنى كل الكلمة) عندما لا يمكن جمهور اللغة الهدف من فهم معناها

نماذج من الكتاب المقدس

وَاجْتَمَعَ كُلُّ رَجَالٍ إِسْرَائِيلٍ إِلَى دَاؤُدٍ فِي حَبْرُونَ قَالَتِينَ: «هُوَذَا عَظِيمٌ (ULT 1 أخبار الأيام 11:1)." وَلَحِكَتْ نُخْنُ

"هذا يعني: "نحن وأنت ننتمي إلى نفس العرق، ولنفس العائلة (ASV 14:8). وَبَثُوَ إِسْرَائِيلَ خَارِجُونَ بِيدِ رَفِيعَةٍ وهذا يعني "خرج بنو إسرائيل بتحدي

(ULT 3:3) بـ مزمور 3:3 بـ مجيدي ورافع رأسي
هذا يعني "الشخص الذي يقدم لي المساعدة".

استراتيجيات الترجمة

إذا كان التعبير الاصطلاحي سيفهم بوضوح في لغتك، ففك في استخدامه. وإذا لم يكن كذلك، فإليك بعض الخيارات الأخرى.

قم بترجمة المعنى بشكل مباشر دون استخدام تعبيرات اصطلاحية (1). استخدم تعبيراً اصطلاحياً مختلفاً شائعاً في لغتك يحمل نفس المعنى (2).

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

قم بترجمة المعنى بشكل مباشر دون استخدام تعبيرات اصطلاحية (1).

وَاجْتَمَعَ كُلُّ رَجَالٍ إِسْرَائِيلٍ إِلَى دَاؤُدٍ فِي حَبْرُونَ قَالَتِينَ: «هُوَذَا عَظِيمٌ (ULT 1 أخبار الأيام 11:1)." وَلَحِكَتْ نُخْنُ

انظر، نحن جميعاً ننتمي إلى الأمة ذاتها.

(ULT 9:51) ثُمَّ تَبَّتْ وَجْهُهُ لِيُنْطِلِقَ إِلَى أُورْشَلِيمَ

ثم انطلق إلى أورشليم، عازماً على الوصول إليها

(ULT 7:6) لِسْتُ مُسْتَحِقًا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي

لست مستحقاً أنت تدخل بيتي

استخدم تعبيراً اصطلاحياً مختلفاً شائعاً في لغتك يحمل نفس المعنى (2).

(ULT 9:44) لِتَدْخُلَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ أَدَانُكُمْ

استمعوا جيداً عندما أقول لكم هذه الكلمات

(ULT 6:7) سَاخْتَ مِنَ الْعَمَّ عَيْتَنِي

أنا أبكي بشدة.

أسلوب الأمر — استخدامات أخرى

الوصف

يُستخدم أسلوب الأمر (الجمل الأمريكية) بشكل رئيسي للتعبير عن رغبة، ما أو طلب بأن يقوم شخص ما بشيء معين. لكن في الكتاب المقدس أحياناً يكون هناك استخدامات أخرى لأسلوب الأمر.

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

بعض اللغات لن تستخدم أسلوب الأمر لأداء بعض الوظائف التي يستخدم لها هذا الأسلوب في الكتاب المقدس.

أمثلة من الكتاب المقدس

غالباً ما يستخدم المتحدثون أسلوب الأمر لطلب أو أمر المستمعين بأن يفعلوا شيئاً في تكوين 2:6، تكلم الله مع إسحاق، وأمره إلا يذهب إلى مصر، بل أن يسكن في المكان الذي سيُرشده إليه الله.

وَظَهَرَ لِهِ الرَّبُّ وَقَالَ: «لَا تَنْزَلْ إِلَى مِصْرَ إِنْ كُنْ فِي الْأَرْضِ الَّتِي أُفْوَلُ (ULT تكوين 2:6)" إِنَّكَ

في بعض الأحيان، يُستخدم أسلوب الأمر في الكتاب المقدس لأغراض أخرى.

أسلوب الأمر يُحدث الأشياء

يستطع الله أن يُحدث الأمور بمجرد أن يأمر بحوتها. وقد شفي يسوع، رجلاً بأن أمر أن يشفى. لم يكن الرجل قادرًا على فعل شيء ليطيع الأمر لكن يسوع جعله يُشفى بمجرد أن أصدر الأمر. (في هذا السياق، فإن كلمة "اطهُر" تعني "شفق"، لكي يعرف من حوله أنه أصبح من الآمن (لمس الرجل من جديد

(ULT 8:3) أَرِيدُ، فَاطَّهُرْ! وَلَوْقَتْ طَهَرْ بَرَصَهْ"

في تكوين 1، أمر الله أن يكون هناك نور، ومن خلال هذا الأمر أوجد النور. بعض اللغات، مثل العربية المكتوبة بها الكتاب المقدس، تحتوي على أوامر بصيغة الغائب (الشخص الثالث). أما اللغة الإنجليزية فلا تستخدم هذه الصيغة، ولهذا يجب تحويل أمر الغائب إلى أمر عام بصيغة ULT. المخاطب (الشخص الثاني)، كما هو الحال في

(ULT تكوين 3:1) وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ»، فَكَانَ نُورٌ

إن اللغات التي تحتوي على أوامر بصيغة الغائب (الشخص الثالث) يمكنها أن تتبع العربية الأصلية، والتي تُترجم إلى الإنجليزية بعبارة مثل "ليكن هناك نور".

أسلوب الأمر يعلم كوسيلة لتحقيق البركات

يُبارك الله، في الكتاب المقدس، الناس باستخدام أسلوب الأمر. وهذا يشير إلى ما يريد الله لهم ويُعبر عن مشيئته في حياتهم

وَبَارَكَهُمُ اللَّهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَتَمْرُوا وَأَكْتُرُوا وَامْلأُوا الْأَرْضَ وَأَخْضِغُوهَا، وَتَسْلُطُوا عَلَى سَمَاءِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ (ULT تكوين 1:28)". «حَوَّانٍ يَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ

أسلوب الأمر ي عمل كشرط

يمكن أيضاً استخدام أسلوب الأمر لتوضيح الشرط الذي بموجبه سيحدث شيء ما. سفر الأمثال يتحدث بشكل رئيسي عن الحياة وما يحدث فيها غالباً. وهدف أمثال ٤: ٦ ليس بالدرجة الأولى اعطاء أمر، بل تعليم الناس ما يمكن أن يتوقعوه إذا أحبوها الحكمة.

(ULT الأمثال 4:6) ..لَا تَرُكُها فَتَحْفَظُكَ. أَحِبُّهَا فَتَصُونُكَ

الهدف من أمثال ٢٢: ٦، المذكور أدناه، هو تعليم الناس ما يمكن أن يتوقعوه إذا ربوا أولادهم على الطريق الصحيح الذي عليهم أن يسلكه ربُّ الْوَلَدَ فِي طَرِيقِهِ، فَمَنْ شَاءَ أَيْضًا لَا يَجِدُ عَذَابًا. (الأمثال 6: 22)

(ULT)

استراتيجيات الترجمة

إذا لم يكن الناس في لغتك يستخدمون أسلوب الأمر لأحد الأغراض (1) الموجودة في الكتاب المقدس، فحاول استخدام جملة خبرية بدلاً منها وإذا لم يكونوا سيفهمون أن الجملة تستخدم لإحداث شيء، فأضاف (2) كلمة ربط مثل "ثم" أو "ذلك" لظهور أن ما حدث كان نتيجة لما قبله وإذا لم يكن الناس في لغتك يستخدمون الأمر كشرط، فترجمه على (3). "شكل جملة شرطية تحتوي على كلمتي "إذا" و"ثم".

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا لم يكن الناس في لغتك يستخدمون أسلوب الأمر لأحد الأغراض (1) الموجودة في الكتاب المقدس، فحاول استخدام جملة خبرية بدلاً منها.

(ULT مثني 8:3) أَطْهُرْ

"أَنْتَ الْآنَ طَاهِرٌ." "أَنَا الْآنَ أَطْهَرُهُ"

(ULT تكوين 1:3) وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ»، فَكَانَ نُورٌ

وَقَالَ اللَّهُ: "يَكُونُ هُنَاكَ نُورٌ الْآنَ" فَكَانَ نُورٌ

وَبَارَكَهُمُ اللَّهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَتَمْرُوا وَأَكْثُرُوا وَامْلُأُوا الْأَرْضَ وَأَخْضُعُهَا، وَتَسْلُطُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ

(ULT تكوين 1:28) "حَوَانٍ يَبْرُبُ عَلَى الْأَرْضِ

وَبَارَكَهُمُ اللَّهُ وَقَالَ لَهُمْ: «مَشِينِي لَكُمْ هِيَ أَنْ تَكُونُوا مُثْرِينَ وَكَثِيرِينَ وَأَنْ تَمْلِنُوا الْأَرْضَ، وَتَخْضُعُهَا، وَأَرِيدُكُمْ أَنْ تَتَسْلُطُوا عَلَى سَمَكِ

"الْبَحْرِ وَعَلَى طَيرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَّانٍ يَبْرُبُ عَلَى الْأَرْضِ

وَإِذَا لَمْ يَكُونُوا سَيِّفُهُمْ أَنَّ الْجَمْلَةَ تُسْتَخدِمُ لِإِحْدَاثِ شَيْءٍ، فَأَضَافَ (2)

كلمة ربط مثل "ثم" أو "ذلك" لظهور أن ما حدث كان نتيجة لما قبله

(ULT تكوين 1:3) وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ»، فَكَانَ نُورٌ

وَقَالَ اللَّهُ: "لِيَكُنْ نُورٌ" ، فَكَانَ نُورٌ . وَقَالَ اللَّهُ: "لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ نُورٌ" ، وَلَذَكَ (ونتيجة لذلك) كَانَ نُورٌ

وَإِذَا لَمْ يَكُنْ النَّاسُ فِي لِغَتِكَ يَسْتَخْدِمُونَ الْأَمْرَ كَشَرْطٍ، فَقُمْ بِتَرْجِمَتِهِ (3) عَلَى شَكْلِ جَمْلَةٍ شَرْطِيَّةٍ تَحْتَوِي عَلَى كَلْمَتِي "إِذَا" وَ"ثُمَّ/فَ"

ربُّ الْوَلَدَ فِي طَرِيقِهِ، فَمَنْ شَاءَ أَيْضًا لَا يَجِدُ عَذَابًا. (الأمثال 6: 22)

(ULT)

الترجمة كما يلي

"إِذَا رَبَيْتَ الْوَلَدَ فِي طَرِيقِهِ، فَمَنْ شَاءَ أَيْضًا لَا يَجِدُ عَذَابًا"

صيغ الأمر للغائب

الوصف

هذا المقال هو تمهد لموضوع "صيغ الأمر للغائب" في الأدب الكتبي ولا يزال قيد التطوير.

أسباب كون هذا الأمر يمثل إشكالية في الترجمة

النص

أمثلة من الكتاب المقدس

النص

استراتيجيات الترجمة

النص

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

النص

بنية المعلومات

الوصف

ترتُّبُ اللُّغَاتِ الْمُخْتَلَفَةُ أَجْزَاءُ الْجَمْلَةِ بِطَرْقٍ مُتَبَايِنَةٍ. فِي الْلُّغَةِ الإِنْجِلِيزِيَّةِ عَادَهُ مَا تَأَتَّى الْجَمْلَةُ عَلَى الْحَوْتِ الْتَّالِيِّ: الْفَاعِلُ أَوْلًا، ثُمَّ الْفَعْلُ، ثُمَّ الْمَفْعُولُ. بِهِ، ثُمَّ بِاَقِي التَّعْدِيلَاتِ، مَثَلُ: "فَامْبَطَرَسْ بِطَلَاءِ بَيْتِهِ بِالْأَمْسِ".

لَكِنْ فِي لُغَاتِ كَثِيرَةِ أَخْرَى، قَدْ يَكُونُ التَّرْتِيبُ الطَّبِيعِيُّ مُخْتَلَفًا، مَثَلُ "طَلَى بِالْأَمْسِ بَطَرَسْ بَيْتِهِ".

وَمَعَ أَنْ لَكِلَ لُغَةٍ تَرْتِيَبُهَا مُعْتَدِلًا لِأَجْزَاءِ الْجَمْلَةِ، إِلَّا أَنَّ هَذَا التَّرْتِيبُ قدْ يَتَغَيَّرُ بِحَسْبِ مَا يَعْتَبِرُهُ الْمُتَحَدِّثُ أَوَّلًا الْكَاتِبُ أَهْمَ مَعْلُومَةُ فِي الْجَمْلَةِ

— افتقض أن شخصاً يجب على السؤال: "ماذا طلى بطرس بالأمس؟ فالشخص السائل يعرف بالفعل كل المعلومات في الجملة السابقة باستثناء بيته"، لذا فإن "بيته" تعتبر أهم معلومة في هذه الحالة. في اللغة الإنجليزية، من الطبيعي وضع المعلومة الأهم أولاً، وقد تكون الإجابة: "بيته هو ما طلاه بطرس (بالأمس)".

هذا يضع المعلومة الأهم في بداية الجملة، وهو ما يُعدُّ أمراً طبيعياً في اللغة الإنجليزية. لكن في لغات أخرى كثيرة، من المعتمد أن توضع المعلومة الأهم في آخر الجملة. وفي سياق النص، تكون المعلومة الأهم عادةً هي ما يراه الكاتب جديداً على القارئ. ففي بعض اللغات تأتي المعلومة الجديدة أولاً، وفي لغات أخرى تأتي في النهاية.

أسباب كون هذا الأمر مشكلة في الترجمة

- ترتيب اللغات المختلفة أجزاء الجملة بطرق متنوعة فإذا قفت (أنت المترجم) بنسخ ترتيب الأجزاء كما هو في اللغة المصدر، فقد لا يكون منطقياً في لغتك
- كما أن اللغات المختلفة تضع المعلومات الجديدة أو المهمة في مواضع مختلفة داخل الجملة. فإذا أبقيت المعلومات الجديدة أو المهمة في نفس الموضع الذي كانت فيه في اللغة المصدر، فقد يكون ذلك مربكاً أو يوصل رسالة خاطئة في لغتك

أمثلة من الكتاب المقدس

ULT مرقس 6:42) **فَأَكَلُوا كُلَّ الْجَمِيعِ وَشَبَّعُوا**. كانت أجزاء هذه الجملة في ترتيب مختلف في اللغة اليونانية المصدر "كانت على النحو التالي: "فأكل الجميع وشبعوا"

في اللغة الإنجليزية، **"فأكل الجميع الكل وشبعوا"** وقد يفهم من هذا أن الناس أكلوا كل شيء. لكن الآية التالية تقول إنهم جمعوا اثنتي عشرة ملءة بقايا الطعام. ولكي لا يكون هذا مربكاً، قام مترجمو النسخة بوضع أجزاء الجملة بترتيب يناسب مع (ULT) الإنجليزية المبسطة **قواعد اللغة الإنجليزية.**

ولما كاد النهار يقضى، **تَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْإِثْنَا عَشَرَ وَقَالُوا لَهُ: "اصْرِفِ الْجَمْعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْقُرْىِ الْمُجَاوِرَةِ، وَإِلَى الْمَزَارِعِ، فَيَبْيَثُوا هُنَاكَ لَوْقًا 12(9:12)"** "ويجدوا طعاماً، لأننا هنا في مكان مفتر

في هذه الآية، ما قاله التلاميذ ليسوع يوضع يضم المعلومة الأهم أولاً، وهي أنه يجب أن يصرف الجموع أما في اللغات التي تضع المعلومة المهمة في نهاية الجملة، فقد يفهم الناس أن السبب الذي ذكر — وهو أن المكان منعزل — هو الجزء الأهم في رسالة التلاميذ إلى يسوع. حينها قد يظن البعض أن التلاميذ خائفون من الأرواح التي قد تسكن ذلك المكان، وأن إرسال الناس لشراء الطعام ما هو إلا وسيلة لحمائهم من تلك الأرواح. لكن هذا فهم خاطئ للرسالة.

وَيَئِلُّ لَكُمْ إِذَا قَالَ فِيهِمْ جَمِيعُ النَّاسِ حَسَنًا. لَأَنَّهُ هَكَذَا كَانَ آبَاؤُهُمْ يَعْلَمُونَ (ULT لوقا 6:26) **بِالْأَبْيَاءِ الْكَذِبِيةِ**

في هذه الآية، تأتي أهم معلومة في البداية، وهي أن "الويل" آتى على الناس بسبب ما يفعلونه. أما السبب الذي يبرر هذا التحذير، فيأتي في نهاية الجملة هذا الترتيب قد يربك الأشخاص الذين يتوقفون أن تأتي المعلومة الأهم في نهاية الكلام.

استراتيجيات الترجمة

ادرس كيف ترتتب لغتك أجزاء الجملة، واستخدم هذا الترتيب في (1) ترجمتك. (2) ادرس أين تضع لغتك المعلومة الجديدة أو المهمة، وأعد ترتيب المعلومات بحيث يتوافق مع الترتيب الطبيعي في لغتك

تطبيق استراتيجيات الترجمة

ادرس كيف ترتتب لغتك أجزاء الجملة، واستخدم هذا الترتيب في (1) ترجمتك.

هذه هي الآية وفق الترتيب اليوناني الأصلي:

وَغَادَرَ يَسُوعُ ذَلِكَ الْمَكَانَ وَعَادَ إِلَى بَلْدَتِهِ، وَتَلَامِيذُهُ يَتَبَعُونَهُ. (مرقس 6:1)

بوضع هذا في الترتيب المعتمد للغة الإنجليزية **ULT** قامت **وَالآن قد غادر يَسُوعُ ذَلِكَ الْمَكَانَ وَعَادَ إِلَى بَلْدَتِهِ، وَتَلَامِيذُهُ يَتَبَعُونَهُ** (ULT مرقس 6:1)

ادرس أين تضع لغتك المعلومة الجديدة أو المهمة، وأعد ترتيب (2) المعلومات بحيث يتوافق مع الترتيب الطبيعي في لغتك

ولمَا كادَ النَّهَارُ يَنْقُضِي، تَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْإِثْنَا عَشَرَ وَقَالُوا لَهُ: "اصْرِفِ الْجَمْعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْقُرْىِ الْمُجَاوِرَةِ، وَإِلَى الْمَزَارِعِ، فَيَبْيَثُوا هُنَاكَ لَوْقًا 12(9:12)" "اوَيَجِدُوا طَعَاماً، لأنَّا هُنَّا فِي مَكَانٍ مُفْقِرٍ

إذا كانت لغتك تضع المعلومات المهمة في النهاية، يمكنك تعديل ترتيب الآية.

ولمَا كادَ النَّهَارُ يَنْقُضِي، تَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْإِثْنَا عَشَرَ وَقَالُوا لَهُ: "نَحْنُ هُنَّا فِي مَكَانٍ مُفْقِرٍ، لَذَا صُرِفِ الْجَمْعُ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْقُرْىِ الْمُجَاوِرَةِ، وَإِلَى الْمَزَارِعِ، فَيَبْيَثُوا هُنَاكَ وَيَجِدُوا طَعَاماً

وَيَئِلُّ لَكُمْ إِذَا قَالَ فِيهِمْ جَمِيعُ النَّاسِ حَسَنًا. لَأَنَّهُ هَكَذَا كَانَ آبَاؤُهُمْ يَعْلَمُونَ

(ULT لوقا 6:26) **بِالْأَبْيَاءِ الْكَذِبِيةِ**

إذا كانت لغتك تضع المعلومات المهمة في النهاية، يمكنك تعديل ترتيب الآية.

إذا قال فِيهِمْ جَمِيعُ النَّاسِ حَسَنًا. لَأَنَّهُ هَكَذَا كَانَ آبَاؤُهُمْ يَعْلَمُونَ

بِالْأَبْيَاءِ الْكَذِبِيةِ، فَوَيْلٌ لَكُمْ

الصور البلاغية

الصور البلاغية هي تعبير تحمل معاني خاصة تختلف عن المعاني الحرافية لكلماتها الفردية. وهناك أنواع مختلفة من هذه الصور. تسرد هذه الصفحة بعضًا من الصور البلاغية المستخدمة في الكتاب المقدس وتعريفها. وسيتبع ذلك دراسة متعمقة لكل منها.

الوصف

الصور البلاغية هي طرق للتعبير يستخدم فيها الكلام بطريقة غير حرافية. أي أن معنى الصورة البلاغية لا يطابق المعنى المباشر لكلماتها ولترجمة المعنى بشكل صحيح، يجب أن تكون قادرًا على التعرف على الصورة البلاغية وفهم معناها في لغة المصدر. بعد ذلك، يمكنك أن تخذل إما صورة بلاغية مشابهة أو طريقة مباشرة للتغيير عن نفس المعنى في اللغة المستهدفة.

الأنواع

فيما يلي قائمة بأنواع مختلفة من الصور البلاغية. إذا كنت ترغب في الحصول على معلومات إضافية، يمكنك الضغط على الكلمة الملونة لتنقل إلى صفحة تحتوي على التعريفات والأمثلة والفيديوهات الخاصة بكل صورة بلاغية.

- **الاستغاثة والنداء** — الاستغاثة والنداء يقدم صورة بلاغية يتوجّه فيها المتكلّم بالكلام مباشرةً إلى شخصٍ غير موجود، أو إلى شيءٍ غير عاقل كما لو كان شخصاً.
- **النظير اللغوي** — النظير اللغوي هو زوج من الكلمات أو العبارات القصيرة جداً التي تحمل نفس المعنى ويُستخدم معاً في نفس الجملة. وغالباً ما يُستخدم النظير اللغوي في الكتاب المقدس في الشعر والنبوات، والعظات لتأكيد فكرة معينة.
- **التلطيف أو الكناية** — التلطيف أو الكناية هو أسلوب مهذب أو مخفف للتعبير عن أمر غير سار أو محرج والغرض منه هو تجنب إيذاء أو إزعاج من يسمع أو يقرأ الكلام.
- **العطف البلاغي** — في عطف البيان، تُعبّر عن فكرة واحدة باستخدام كلمتين مرتبطتين بـ "و"، في حين أن كلمة واحدة كان يمكن أن تُستخدم لوصف الأخرى.
- **أسلوب المبالغة** — أسلوب المبالغة هو تصخيم متعمد يُستخدم للتعبير عن مشاعر المتكلّم أو رأيه تجاه شيء معين.
- **تعابير اصطلاحية** — التعابير الاصطلاحية هي مجموعة من الكلمات تحمل معنى خاصًا يختلف عن المعنى الحرفي لكل كلمة على حدة.
- **أسلوب السخرية** — هي صورة بلاغية يكون فيها المعنى المقصود معاكساً تماماً للمعنى الحرفي للكلمات.
- **السرد المطول** — السرد المطول هو أسلوب بلاغي ثُمَّ فيه مكونات شيء معين في سلسلة من العبارات المتشابهة جداً.
- **التوكيد بالنفي** — التوكيد بالنفي هو تصريح قوي يتم من خلال نفي التعبير المضاد.
- **التقسيم المضاد** — يُعتبر التقسيم المضاد أحد صور البلاغة، وفيها يشير الشخص إلى شيءٍ ما من خلال ذكر بعض أجزائه أو من خلال التحدث عن طرفِيه المتناقضين.
- **الاستعارة** — هي صورة بلاغية يُستخدم فيها مفهوم ما بدلاً من مفهوم آخر لا يرتبط بها مباشرةً، وهذا يدعو المستمع للتفكير في الجوانب المشتركة بين المفهومين غير المرتبطين. أي أن الاستعارة هي مقارنة ضمئية بين شيئين غير مرتبطين.
- **مجاز مرسل** — هي صورة بلاغية يُشار فيها إلى شيءٍ أو فكرة ليس باسمها الحقيقي، بل باسم شيءٍ آخر مرتبطة بها ارتباطاً وثيقاً. والمجاز المرسل هو كلمة أو عبارة تُستخدم كدليل لشيءٍ ترتبط به دلائياً أو وظيفياً.

التواري — في التوازي تُستخدم عبارتان أو جملتان متشابهتان في البنية أو الفكرة معاً. ويُوجَد هذا الأسلوب في مختلف أنحاء الكتاب المقدس العبري ويظهر بشكل خاص في أشعار سفر المزامير وسفر الأمثال.

التخخيص — هو أسلوب بلاغي يُشار فيها إلى فكرة أو شيء غير بشرى وكأنه شخص، فيُبيح صفات أو أفعالاً بشريّة، كما لو كان قادرًا على القيام بما يقوم به الناس أو التمتع بصفاتهم.

الماضي التنبوي — الماضي التنبوي هو صيغة تستخدمها بعض اللغات للإشارة إلى أمور ستحدث في المستقبل. ويُستخدم هذا الأسلوب أحياناً في النبوات الدلالية على أن الحدث سيحدث بلا شك.

السؤال البلاغي — السؤال البلاغي هو سؤال يُستخدم لغرض غير الحصول على معلومة. غالباً ما يُظهر موقف المتكلّم تجاه الموضوع أو المستمع. يُستخدم في كثير من الأحيان للتوييج أو التأنيب، لكن بعض اللغات تستخدمه لأغراض أخرى أيضاً.

التشبيه — التشبيه هو مقارنة بين شيئين لا يُعتقد عادة أنهما متشابهان. ويتضمن التشبيه كلمات مثل "مثل"، "كما"، أو "أكثر من/ أقل من" لجعل المقارنة واضحة وصريحة.

المجاز الجزئي — المجاز الجزئي هو صورة بلاغية حيث (1) يستخدم اسم جزء من الشيء للإشارة إلى الشيء بأكمله، أو (2) يستخدم اسم الشيء بأكمله للإشارة إلى جزء منه فقط.

أسلوب السخرية

الوصف

أسلوب السخرية هي صورة بلاغية يقصد فيها المتحدث عكس المعنى الحرفي للكلمات التي يستخدمها. أحياناً يستخدم الشخص كلمات قالها آخرون، لكن بطريقة تُظهر أنه لا يوافقهم الرأي. يستخدم الناس السخرية للتاكيد على أن الواقع مختلف تماماً عما يُفترض أن يكون، أو لإظهار أن معتقدات شخصٍ ما غير صحيحة أو سخيفة. غالباً ما تكون السخرية ذات طابع فكاهي +

فأجاب يسوع وقل لهم: «لا يُحتاج الأصحاب إلى طبيب، بل المرضى» (ULT لوقا 5:31-32).

عندما تكلم يسوع عن "الأبرار"، لم يكن يقصد أشخاصاً أتقياء بالفعل بل كان يشير إلى أشخاص يعتقدون خطأً أنهم أبرار. ومن خلال استخدامه لأسلوب السخرية، أوصل يسوع رسالة مفادها أنهم مخطئون في اعتقادهم أنهم أفضل من غيرهم ولا يحتاجون إلى التوبة.

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

إذا لم يدرك أحد أن المتحدث يستخدم أسلوب السخرية، فقد يعتقد أن المتحدث يعني ما يقوله حرفياً. وبهذا سيفهم المقطع بمعنى معاكس تماماً للمعنى المقصود منه.

أمثلة من الكتاب المقدس

(ULT طرق 9:7) !حسناً! رَضِيْتُمْ وَصِيَّةَ اللهِ لِتَخْفِطُوا تَقْلِيْدَكُمْ

هنا يمدح يسوع الفريسيين على أمر واضح أنه خاطئ. ومن خلال أسلوب السخرية، لا يعبر في الحقيقة عن مدح، بل عن عكسه تماماً: فهو يُظهر أن الفريسيين، الذين يفتخرون كثيراً بحفظهم للوصايا، هم في الواقع بعيدون جداً عن الله إلى درجة أنهم لا يدركون حتى أن تقاليدهم خالفة وصواباً الله. ويجعل استخدام أسلوب السخرية خطية الفريسيين أكثر وضوحاً وإثارة للدهشة.

قَدَّمُوا دُعْوَاكُمْ، يَقُولُ الرَّبُّ. أَخْبَرُوا حَجَجَكُمْ، يَقُولُ مَلَكٌ يَغْفُلُ
لِيَقْدِمُوهَا وَيُخْبِرُونَا بِمَا سِيَغْرُضُ. مَا هِيَ الْأُوْيَاتُ؟ أَخْبَرُوا
فَنَجَعَ عَلَيْهَا قُلْوَيْتَا وَتَعْرَفَ أَخْرَتَهَا، أَوْ أَغْلَمُونَا
(ULT إشعيا 41:21-22).المستقبلات

كان الناس يعبدون الأصنام كما لو أن لها معرفة أو قدرة، وقد غضب الرب منهم بسبب ذلك. فاستعمل أسلوب السخرية وتحدى أصنامهم أن يُخبر بما سيحدث في المستقبل. كان الرب يعلم أن الأصنام لا تستطيع فعل ذلك، لكن من خلال التحدّث وكأنها تستطيع، سخر منها، ليُظهر عجزها بوضوح، ويوبخ الشعب على عبادتها.

أَيْنَ الطَّرِيقُ إِلَى حَيْثُ يَسْكُنُ النُّورُ؟ وَالظُّلْمَةُ أَيْنَ مَقَابِهَا، حَتَّى تَأْخُذَهَا
إِلَى ثُكُومِهَا وَتَعْرَفَ سُبْلَ بَيْتِهَا؟ تَعْلَمُ، لَأَنَّ حَيْنَيْنِ كُنْتَ قَدْ وُلِدْتَ، وَعَدْ
(ULT أيوب 20:38-21:41)!أَيْمَكَ كَثِيرٌ

كان أيوب يظن أنه حكيم، لكن الرب استخدم أسلوب السخرية ليُبين له أنه ليس كذلك. والعبارات المظللةن أعلاه مما مثل على السخرية، إذ يُثيران عن عكس ما تقولان، لأنهما واضحتان في بطان ما تدعيانه. فهما ثيروان أن أيوب لم يكن بإمكانه أبداً أن يجيب عن أسئلة الله بشأن خلق النور، لأنه لم يكن قد ولد بعد، بل بعد زمان طويل جداً من ذلك الحيث.

إِنَّمَا قَدْ شَيَّلْتُمْ قَدْ اسْتَغْنَيْتُمْ! مَلَكُتُمْ بُوْنَنَا! وَلَيَتَكُمْ مَلَكُتُمْ لِنَهَكَ تَحْنُ أَيْضًا
(ULT كورنثوس الأولى 4:8) !مَعْكُمْ

كان أهل كورنثوس يعتبرون أنفسهم حكماء للغاية ومكتفين ذاتياً، ولا يحتاجون إلى أي تعليم من الرسول بولس. فاستعمل بولس أسلوب السخرية، وتكلم وكأنه يوافقهم، ليُظهر مدى كبرياتهم، وكم كانوا في الواقع بعيدين كل البعد عن الحكمة الحقيقية.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان أسلوب السخرية سُقْهم بشكل صحيح في لغتك، فقم بترجمته كما هي مذكورة في النص. أما إذا لم كذلك، فإليك بعض الاستراتيجيات الأخرى:

ترجم أسلوب السخرية بطريقة تُظهر أن المتكلّم يعبر عما يؤمن به (1) شخص آخر، لا عن رأيه الشخصي. (2) ترجم المعنى الحقيقي المقصود من العبارة الساخرة. (تنذكر: المعنى الحقيقي لأسلوب السخرية لا يوجد في الكلمات الحرفة التي قالها المتكلّم، بل في المعنى العكسي لتلك الكلمات).

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المُطبقة

ترجم أسلوب السخرية بطريقة تظهر أن المتكلم يعبر عنما يؤمن به (1) شخص آخر، لا عن رأيه الشخصي

(ULT مرس 7:9) احسنا! رفضتم وصيحة الله لتخذلوا تقليدكم

أنت تظنين أنكم تفعلون الصواب عندما ترفضون وصيحة الله لتتمكنوا من الحفاظ على تقليدكم! أو: تتصرفون وكأن من الجيد أن ترفضوا وصيحة الله من أجل أن تتسكعوا بتقليديكم

(ULT لوقا 5:32) لم آت لأدعوا أبراراً بن خطأ إلى التوبة

لم آت لأدعوا من يظنون أنهم أبرار إلى التوبة، بل لأدعوا الذين يعرفون أنهم خطأ

ترجم المعنى الحقيقي المقصود من العبارة الساخرة (2)

(ULT مرس 7:9) احسنا! رفضتم وصيحة الله لتخذلوا تقليدكم

إنكم تفعلون خطأ فادحاً عندما ترفضون وصيحة الله لتخذلوا تقليدكم

قدموها دعاؤكم، يقول رب. أخربروا حججكم، يقول ملك يعقوب»

ليرقموها وينبئوها بما سيعرضون. ما هي الأذليات؟ أخرجوا

فتحعل عليها قلوبنا ونعرف آخرتها، أو أعلمونا

(ULT إشعياء 41:22).المستقبلات

قدموا دعاؤكم، يقول رب. أخربروا حججكم، يقول ملك يعقوب. هل تستطيع أصنامكم أن تحضر حججها بنفسها؟ هل يمكنها أن تتقىد وتعلن لنا ما سيحدث لكي نعرف هذه الأمور معرفة واضحة؟ كلا! لا تستطيع أن نسمع منها شيئاً لأنها لا تستطيع أن تتكلم لتخبرنا بما سبق أن أعلنته من نبوات، فلا يمكننا أن نتأمل فيها ونعرف كيف تتحقق.

أين الطريق إلى حيث يسكن الثور؟ والظلمة أين مقامها، حتى تأخذها إلى ثخومها وتعرف سبل بيته؟ تعلم، لأنك حينئذ كنت قد ولدت، وعد

(ULT أليوب 20:21-38)! أيامك كثير

أين الطريق إلى حيث يسكن الثور؟ والظلمة أين مقامها، حتى تأخذها إلى ثخومها وتعرف سبل بيته؟ تعلم، لأنك حينئذ كنت قد ولدت، وعدتم تتصرفون وكأنكم تعرفون كيف خلق النور والظلام، وكأنكم كنتم هناك، وكان عمركم تعود إلى بداية الخليقة — ولكنكم لستم كذلك

السرد المطول

الوصف

السرد المطول هو صورة بلاغية يذكر فيها المتحدث مكونات الشيء المختلفة على شكل سلسلة من العبارات المتشابهة جداً. ويستخدم هذا الأسلوب للتأكيد على أن ما يقوله المتحدث شامل بالكامل ولا يستثنى شيئاً.

لماذا تُعتبر هذه مشكلة في الترجمة

العديد من اللغات لا تستخدم أسلوب السرد المطول، وقد يشعر القارئ بالارتباك بسبب هذا الأسلوب. فقد يتساءل: لماذا يُكرر المتحدث نفس الكلام مراتاً وتكراراً؟

أمثلة من الكتاب المقدس

إن نَفْقُوا إِلَى الْهَلَوِيَّةِ فَمَنْ هُنَاكَ تَأْخُذُهُمْ بِيَدِي، وَإِنْ صَعَدُوا إِلَى السَّمَاءِ فَمَنْ هُنَاكَ أَنْرَلُهُمْ. وَإِنْ احْتَنَوا فِي رَأْسِ الْكَرْمَلِ فَمَنْ هُنَاكَ أَفْقَشَ وَأَخْدُهُمْ، وَإِنْ احْفَقُوا مِنْ أَمَامِ عَيْنِي فِي قَعْدِ الْبَحْرِ فَمَنْ هُنَاكَ أَمْرَأٌ حَيَّةٌ فَتَذَغَّبُهُمْ. وَإِنْ مَضَوُا فِي السَّيِّدِي أَمَامَ أَعْذَانِهِمْ فَمَنْ هُنَاكَ أَمْرَأٌ سَيِّفٌ فَيَقْتُلُهُمْ، وَأَجْعَلُ عَيْنِي عَلَيْهِمْ لِلشَّرِّ لَا لِلْحَيْرِ». (عاموس 9:2-4 ULT)

في هذا المقطع، يُخبر الرب شعب إسرائيل أنه عندما يعاقبهم، لن ينجو أحد منهم.

ويجب أن لا تنظر إلى يوم أخيك يوم مصيبته، ولا تشتت بيتي يوم يهودا يوم هلاكم، ولا تفقر فنك يوم الصيغ، ولا تدخل باب شعبي يوم بلبيتهم ولا تنظر أنت أيضاً إلى مصيبتيه يوم بلبيته، ولا تمد بيديك إلى قبرتيه يوم بلبيته، ولا تقفت على المفرق لتعطعع مذلتني، ولا تسلب قباهي يوم الصيغ. (عوبديا 14:1-12)

في هذا المقطع، يُخبر الرب شعب أدولم بأنه كان يجب عليهم مساعدة شعب يهودا عندما غزاهم البابليون.

استراتيجيات الترجمة

غالباً ما يتضمن الكتاب المقدس بياً عاماً في بداية أو نهاية السرد (1) المطول يخص معناه العام. يمكنك تنسيق هذا البيان بطريقة تُظهر أنه بيان تلخيصي يوضح معنى السرد المطول. (2) يمكنك وضع كل جملة من السرد المطول على سطر منفصل. أيضاً، إذا كانت كل جملة في السرد المطول تحتوي على جزئين، يمكنك تنسيق السرد المطول بحيث تتماشي الأجزاء المكافئة لكل جملة. استخدم هذا أو أي نوع آخر من التنسيق الذي يُظهر أن كل جملة تعزز نفس المعنى. (3) يمكنك حذف كلمات مثل "و"، "لكن"، و"أو" في بداية الجمل لتوضيح أن الأجزاء المكونة للسرد المطول كلها تدرج في صف واحد.

فقم بترجمته، (ULT) إذا كان السرد المطول مفهوماً كما ورد في ترجمة كما هو. أما إذا لم يكن مفهوماً في لغتك الهدف، فجزب واحدة أو أكثر من الاستراتيجيات التالية:

غالباً ما يحتوي السرد المطول في الكتاب المقدس على عبارة عامّة (1) في بدايته أو نهايته تُلخص المعنى العام. يمكنك تنسيق هذه العبارة بطريقة تُظهر أنها جملة خاتمية تلخص السرد المطول. (2) يمكنك وضع كل جملة من السرد المطول في سطر منفصل. وإذا كانت كل جملة في السرد تتكون من جزئين، يمكنك تنسيقه بحيث تترافق الأجزاء المكافئة من كل جملة فوق بعضها، مما يُبرز أن الجمل تعزز نفس المعنى. (3) يمكنك حذف كلمات مثل "و" أو "لكن" أو "أو" في بداية الجمل، لظهور بشكل واضح أن جميع مكونات السرد المطول مدرجة كعناصر في قائمة متتابعة.

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المُطبقة

(1) بالاقتران مع (3): غالباً ما يحتوي السرد المطول في الكتاب المقدس على عبارة عامّة في بدايته أو نهايته تُلخص المعنى الكلي. يمكنك يمكنك تنسيق هذه العبارة بطريقة تُظهر أنها جملة تلخيصية تقدم مغزى "السرد المطول؛ ويمكنك أيضاً حذف كلمات مثل "و"، "لكن"، أو "أو" من بداية الجمل، ليكون من الأوضح أن مكونات السرد المطول مدرجة كعناصر في قائمة متتابعة.

لم تفعلوا شيئاً لمساعدةبني إسرائيل عندما جاء الغرباء وسلبوا ثروتهم نهبووا كل مدن يهودا، بل واعتدوا على أورشليم نفسها. كنتم سبئين مثلك. مثل أولئك الغرباء تماماً، لأنكم لم تقدموا أي عنون

يَوْمٌ وَقَفْتُ مُقَابِلًا، يَوْمٌ سَبَّى الْأَجَانِبُ قُوَّةً، وَدَخَلَ الْغَرَبَاءَ أَبْوَابَهُ، وَأَلْقَوَا فُرْعَةً عَلَى أُورْشَلِيمَ، كُلْتُ أَنْتَ أَبْصَارًا كَوْاحدَ مُهُومٍ. وَيَا لَيْكَ لَمْ تَنْظُرْ يَوْمًا أَخِيكَ، يَوْمَ مَصْبِيَّتِهِ، وَلَا شَمَّتْ بَيْتِي بَهُودًا يَوْمَ هَلَاكِمْ، وَلَا تَقْعُرْ فَالَّكَ يَوْمَ الضَّيْقِ. وَلَا تَدْخُلْ بَابَ شَعْبِيْ يَوْمَ تَلَيَّتِهِمْ، وَلَا تَنْتَرْ أَنْتَ أَبْصَارًا إِلَى مَصْبِيَّتِهِ فِي يَوْمِ نَلَيَّاهَا، وَلَا تَمْدُدْ بَيْنَكَ إِلَى بَيْتِتِهِ فِي يَوْمِ بَلَيَّاهَا وَلَا تَقْتِفَ عَلَى الْمُفْرَقِ لِتَقْطَعْ مُهَنْتِيَّةً، وَلَا تَسْلُمْ بَقَيَاهَا يَوْمَ الضَّيْقِ. (عُوبِيَا 14:11-14)

في المثال أعلاه، تقدم الآية 11 ملخصاً ومعنى للسرد المطول الذي يتبع في الآيات 14-12.

(1) بالاقتران مع (2): غالباً ما يحتوي السرد المطول في الكتاب المقدس على عبارة عامة في بدايته أو نهايته تلخص المعنى الكلبي. يمكنك تنسيق هذه العبارة بطريقة ظهر أنها جملة تلخيصية توضح مغزى السرد المطول. كما يمكنك وضع كل جملة من السرد المطول في سطر منفصل، وإذا كانت كل جملة تتكون من جزئين، يمكنك تنسيق السرد بحيث تترافق الأجزاء المكافحة من كل جملة بشكل منوار استخدم هذا النوع من التنسيق — أو أي تنسيق آخر مناسب — لإبراز أن كل جملة توّكّد نفس المعنى وتُعزّزه

لَا يَقُلُّ مِثْمَهُ أَحَدٌ، وَلَا يَنْجُو مِنْهُمْ نَاجٌ

إِنْ قَيْمَوَا إِلَى الْهَلَوَيَّةِ، فَمِنْ هُنَاكَ تَأْخُذُهُمْ يَدِي

إِنْ صَدَعُوا إِلَى السَّمَاءِ، فَمِنْ هُنَاكَ أَنْرَهُمْ

إِنْ اخْتَبَأُوا فِي رَأْسِ الْكَرْمَلِ، فَمِنْ هُنَاكَ أَفْتَشَ وَأَخْذُهُمْ

إِنْ اخْتَفَقُوا مِنْ أَمَامِ عَيْنِي فِي قَعْرِ الْبَجْرِ، فَمِنْ هُنَاكَ أَوْصَى الْحَيَّةَ فَتَذَعَّهُمْ

إِنْ مَضَوْا فِي السَّبَّيِ أَمَامُ أَعْدَائِهِمْ، فَمِنْ هُنَاكَ أَمْرُ السَّيْفِ فَيَقْتَلُهُمْ (9:1-4b) ULT

في المثال أعلاه، توضّح الجملة التي تنسق السرد المطول المعنى الكلبي له، ولذلك يمكن استخدامها كقمة تمهدية. أما الجمل التالية، فيمكن تنسيق النصف الثاني منها على هيئة سلم تنازلي كما في المثال، أو محاداته مع النصف الأول من كل جملة، أو استخدام أي تنسيق آخر مناسب. الهدف من ذلك هو أن يكون واضحاً أن هذه الجمل جميعاً تعبر عن نفس الحقيقة: وهي أنه لا يمكن لأحد أن يهرب من الله.

ال توکید باللفی

الوصف

ال توکید باللفی هو عبارة عن صورة بلاغية يعبر فيها المتحدث عن معنى إيجابي قوي من خلال نفي كلمة أو عبارة تحمل المعنى العكسي لما يقصده. على سبيل المثال، قد يريد شخص ما أن يعبر عن أن شيئاً ما ممتاز للغاية بوصفه بأنه "ليس شيئاً". والفرق بين التوكيد باللفي واللفي المزدوج هو أن التوكيد باللفي يُضخم المعنى الإيجابي إلى درجة تتجاوز ما تُعبر عنه العبارة الإيجابية الصرحية، بينما النفي المزدوج لا يفعل ذلك. ففي المثال أعلاه، المعنى الحرفي لعبارة "ليس شيئاً"، إذا اعتبرت مجرد نفي مزدوج، سيكون "مقبولاً" أو حتى "جيداً". لكن إذا استخدمنا المتحدث باعتبارها توکید باللفي، فالمعنى المقصود بها هو "جيد جداً" أو "ممتاز للغاية".

لماذا تعتبر هذه مشكلة ترجمة

بعض اللغات لا تستخدم التوكيد باللفي. وقد لا يفهم المتحدثون بذلك اللغات أن العبارة التي تستخدم التوكيد باللفي تعزّز المعنى الإيجابي في الواقع. بل قد يظنون أنها تضعفه أو حتى تلغى المعنى الإيجابي.

أمثلة من الكتاب المقدس

لَا تَكُنْ أَنْتَ إِلَيْهَا إِلْهُوَةٌ تَعْلَمُونَ دُخُولَنَا إِلَيْنُمْ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ بَاطِلًا، (1:2) ULT سالونيكي

لقد أكد بولس باستخدام التوكيد باللفي أن زيارته لهم كانت مفيدة للغاية فَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ حَصَلَ اضْطِرَابٌ لَمِنْ بَقِيلٍ بَيْنَ الْعَسْكَرِ: ثُرِيَ مَاذا؟ (18:12) أعمال الرسل

من خلال استخدام عبارة التوكيد باللفي، شدد لوقا على أن هناك قدرًا كبيرًا من الاضطراب أو الفرق بين الجنود بشأن ما حدث لبطروس. (فقد كان بطروس في السجن، ومع أن هناك جنوداً كانوا يحرسونه، إلا أنه هرب عندما أخرجه ملاك، ولذلك كانوا في حالة اضطراب شديد

وَأَنْتَ يَا بَيْتَ لَحْمٍ، أَرْضَ بَهُودًا لَسْتُ الصَّعْرَى بَيْنَ رُؤْسَاءِ بَهُودًا، لَأَنْ (2:6) ULT مثى 2:6) «مَنْكِ يَخْرُجُ مُبَرِّزًا شَعْبِيْ إِسْرَائِيلَ

أكد النبي باستخدام التوكيد باللفي أن بيت لحم ستكون مدينة ذات أهمية كبيرة جداً.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان سيتم فهم عبارة التوكيد باللفي بشكل صحيح، ففكّر في استخدامها.

إذا لم يكن المعنى باستخدام النفي واضحًا، فاعرض المعنى الإيجابي (1) بشكل قوي ومبادر.

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

إذا لم يكن المعنى باستخدام النفي واضحًا، فاعرض المعنى الإيجابي (1) بشكل قوي ومبادر.

لَا تَكُنْ أَنْتَ إِلَيْهَا إِلْهُوَةٌ تَعْلَمُونَ دُخُولَنَا إِلَيْنُمْ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ بَاطِلًا، (1:2) ULT سالونيكي

لَا تَكُنْ أَنْتَ إِلَيْهَا إِلْهُوَةٌ تَعْلَمُونَ دُخُولَنَا إِلَيْنُمْ أَنَّهُ كَانَ ذَاتٌ فَانِدَةٌ كَبِيرَةٌ "جداً" (12:18) ULT أعمال الرسل

فَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ حَصَلَ اضْطِرَابٌ لَمِنْ بَقِيلٍ بَيْنَ الْعَسْكَرِ: ثُرِيَ مَاذا لِلْطَّرْسَ؟ أو: "فَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ، كَانَ الْجُنُودُ مُضطَرِّبِينَ لِلْغَایَةِ. ثُرِيَ مَاذا جَرَى لِلْطَّرْسَ؟"

ال التقسيم المتضاد

التعريف

ال التقسيم المتضاد هو صورة بلاغية يشار فيها إلى شيء ما من خلال ذكر طرفين متقابلين أو متناقضين له، ويقصد المتحدث بالإشارة إلى الجزءين أن يشمل كل ما بينهما أيضاً.

أَنَّا هُوَ الْأَلْفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ وَالنَّهَايَةُ يَقُولُ الرَّبُّ الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ
ULT رؤيا 1:8) ”وَالَّذِي يُأْتِي، الْفَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
أَنَّا هُوَ الْأَلْفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ وَالنَّهَايَةُ، الْأَوَّلُ وَالآخِرُ (رؤيا 13:22
ULT)

الْأَلْفُ وَالْيَاءُ هما الحرفان الأول والأخير في الأبجدية اليونانية. ويشمل هذا التقسيم المتضاد كل شيء من البداية إلى النهاية، ويعني الأبدية (ULT bمئى 11:25) ،... أَحْمَدُكَ أَيُّهَا الْأَبُ رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ...
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ ” هي تقسيم متضاد، وهو يشمل كل ما هو موجود ”

لماذا تعتبر هذه مشكلة ترجمة

بعض اللغات لا تستخدم أسلوب التقسيم المتضاد. وقد يظن قراء تلك اللغات أن العبارة تتطابق فقط على العناصر المذكورة تحديداً، دون أن يدركون أنها تشير إلى هذين الشيئين وكل ما يقع بينهما أيضاً

أمثلة من الكتاب المقدس

مِنْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغْرِبِهَا اسْمُ الرَّبِّ مُسْبَحٌ. (مزמור 113:3
ULT)

هذه العبارة المكتوبة بخط عريض هي ”تقسيم متضاد“ لأنها تتحدث عن ”الشرق والغرب وكل ما بينهما. وهي تعني ”في كل مكان“ يُبَارُكُ مُنْقَيِّ الرَّبِّ، الصِّغَارُ مَعَ الْكِبَارِ. (مزמור 115:13)

العبارة المكتوبة بخط عريض هي ”تقسيم متضاد“ لأنها تتحدث عن ”الشيخ والشباب وكل من بينهم. وهي تعني ”الجميع“

استراتيجيات الترجمة

إذا كان التقسيم المتضاد طبيعياً ويعطي المعنى الصحيح في لغتك، ففكر في استخدامه. وإذا لم يكن كذلك، فإليك خيارات أخرى تحديد ما يشير إليه التقسيم المتضاد دون ذكر الأجزاء. (1) تحديد ما يشير إليه التقسيم المتضاد وذكر الأجزاء المعنية

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

تحديد ما يشير إليه التقسيم المتضاد بدون ذكر الأجزاء المحددة (1)

ULT bمئى 11:25) . أَحْمَدُكَ أَيُّهَا الْأَبُ رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
أَحْمَدُكَ، أَيُّهَا الْأَبُ، رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ

مِنْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغْرِبِهَا اسْمُ الرَّبِّ مُسْبَحٌ. (مزמור 113:3
ULT)

في كل مكان، ينبغي أن يُسْبِحَ الناس اسْمَ الرَّبِّ

تحديد ما يشير إليه التقسيم المتضاد وذكر الأجزاء المعنية (2)

ULT bمئى 11:25) أَحْمَدُكَ، أَيُّهَا الْأَبُ، رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
أَحْمَدُكَ، أَيُّهَا الْأَبُ، رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ، بِمَا فِي السَّمَاءِ وَمَا عَلَى
الْأَرْضِ.

ULT مزمور 115:13) يُبَارُكُ مُنْقَيِّ الرَّبِّ، الصِّغَارُ مَعَ الْكِبَارِ

سيبارك الرب جميع الذين يتقونه، بغض النظر بما إذا كانوا صغاراً أو كباراً

الاستعارة

الوصف

الاستعارة هي صورة بلاغية يتحدث فيها المتكلم عن شيء كما لو كان شيئاً آخر، لأنه يريد من السامع أن يفكّر في أوجه الشبه بين الأمرين ”على سبيل المثال، قد يقول أحدهم: ”الفتاة التي أحبها وردة حمراء الفتاة والوردة شيئاً مختلطاً تماماً، لكن المتكلم يرى أن بينهما شيئاً معيناً. ومهمة السامع هي أن يفهم وجه الشبه الذي يقصده المتكلم

أجزاء الاستعارة

المثال السابق يبيّن لنا أن الاستعارة تتكون من ثلاثة أجزاء. في هذه الاستعارة، يتحدث المتكلم عن ”الفتاة التي أحبها“، وهذا هو الموضوع ”، ويريد من السامع أن يفكّر في أوجه الشبه بينها وبين ”الوردة الحمراء“ وهذه هي الصورة التي يتباهي بها الفتاة. وعلى الأرجح، يريد المتكلم من المستمع اعتبار أن بينهما شيء مشترك، مثل أن كلاهما جميل، وهذه هي الفكرة المشتركة أو ما نسميه وجه الشبه

إذًا، تتكون كل استعارة من ثلاثة عناصر

1. **الموضوع:** العنصر الذي يناقشه الكاتب أو المتحدث
مباشرةً

2. **الصورة:** هي العنصر المادي (الشيء، الحدث
العمل، إلخ) الذي يستخدمه المتحدث لوصف
الموضوع

3. **الفكرة** هي المفهوم المجرد أو الجودة التي
تستحضرها الصورة في ذهن السامع عندما يتأمل في
كيفية تشابه الصورة مع الموضوع. غالباً ما تكون
الفكرة في الاستعارة غير مذكورة صراحة في
النصوص المقدسة، ولكنها تُفهم فقط من السياق
يحتاج السامع أو القارئ عادةً إلى استنباط الفكرة
بنفسه

وباستخدام هذه المصطلحات، يمكننا أن نقول إن الاستعارة هي أسلوب بلاغي يستخدم صورة مادية لتطبيق فكرة مجردة على الموضوع الذي يتناوله المتحدث

عادةً ما يستخدم الكاتب أو المتحدث الاستعارة ليعبر عن أمر ما يتعلّق بالموضوع والمصورة، مع وجود نقطة تشابه واحدة على الأقل (فكرة) بين الموضوع والمصورة. غالباً ما يذكر كل من الموضوع والمصورة بشكل صريح في الاستعارة، بينما تُترك الفكرة ضمنية. ويفهد الكاتب أو المتحدث من خلال الاستعارة إلى دعوة القراء أو المستمعين للتفكير في أوجه الشبه بين الموضوع والمصورة، واستنتاج الفكرة التي يتم إيصالها بأنفسهم

كثيراً ما يستخدم المتحدثون الاستعارات لتعزيز رسالتهم، ولجعل لغتهم أكثر حيوية، وللتعبير عن مشاعرهم بشكل أفضل، وللتعبير عن أمور يصعب قولها بطرق أخرى، أو لمساعدة الناس على تذكر رسالتهم

أحياناً يستخدم المتحدثون استعارات شائعة جداً في لغتهم. ومع ذلك، في أحياناً أخرى يستخدم المتحدثون استعارات غير شائعة، بل وحتى فريدة. وعندما تصبح الاستعارة شائعة جداً في لغة ما، فإنها كثيراً ما تصيب استعارة خاملة"، وذلك على النقض من الاستعارات غير الشائعة التي "نصفها بأنها "استعارات نشطة". وتشكل كل من الاستعارات الخاملة والنشطة نوعاً مختلفاً من التحديات في الترجمة، وهو ما سنناقشه أدناه.

الاستعارات الخاملة

الاستعارة الخاملة هي استعارة استُخدِمت كثيراً في اللغة إلى درجة أن الناطقين بها لم يعودوا يرونها كنكرة تمثل فكرة أخرى. غالباً ما يُطلق اللغويون على هذا النوع اسم "الاستعارات الميتة". وتعُد الاستعارات، "الخاملة شائعة جداً، من الأمثلة في اللغة الإنجليزية: "ساق الطاولة" شجرة العائلة"، "ورقة الكتاب" (يعني صفحة في كتاب)، أو كلمة "رافعة" (يعني آلة كبيرة لرفع الأحمال الثقيلة). لا يُفكِّر المتحدثون" بالإنجليزية في هذه الكلمات كاستعارات، بل يرونها كلمات ذات معان١ متعددة. ومن أمثلة الاستعارات الخاملة في العربية الكتابية: استخدام كلمة "يد" للتعبير عن "القوة"، واستخدام كلمة "وجه" للتعبير عن "الحضور"، والتعبير عن المشاعر أو الصفات الأخلاقية كما لو كانت "ثياباً" .

أزواج من المفاهيم المتناغمة تعمل كاستعارات

تعمَد العديد من طرق التعبير الاستعاري على أزواج من المفاهيم، حيث، يمثل أحد المفاهيم الكامنة غالباً مفهوماً آخر مختلفاً. على سبيل المثال في اللغة الإنجليزية، غالباً ما يُمثل الاتجاه "عالي" (الصورة) مفاهيم مثل "الزيادة" أو "الأفضل" (ال فكرة). وبسبب هذا الزوج من المفاهيم الكامنة، يمكننا تكوين جمل مثل: "سرع البازينير بارتفاع"، "رجل ذكاءه عالي"، وكذلك المعنى المعاكِس: "درجة الحرارة تنخفض"، و"أشعر أنتي في حالة نفسية منخفضة".

تُستخدم أزواج المفاهيم المتناظرة باستمرار لأغراض استعارية في لغات العالم، لأنها تُعد وسائل مناسبة لتنظيم الفكر. وبشكل عام، يميل الناس إلى التحدث عن الصفات المجردة (مثل القوة، والحضور والمشاعر، والصفات الأخلاقية) كما لو كانت أجزاءً من الجسم، أو أشياء يمكن رؤيتها أو لمسها، أو أحداثاً يمكن مشاهدتها أثناء حدوثها.

عندما تُستخدم هذه الاستعارات بطرق متعددة، نادرًا ما ينظر إليها المتحدث والمسمِع على أنها تعبيرات مجازية. ومن أمثلة الاستعارات: غير الملحوظة في اللغة الإنجليزية

"ارتفاع الحرارة". يتم التعبير عن الزيادة باتجاه "ارتفاع لأعلى".

دعونا نتقدم في مناقشتنا! يُشار إلى تنفيذ ما تم التخطيط له بـ"غيره عنه بالسير أو الققدم".

أنت تدافع عن نظريتك جيداً. يتم تصوير الجدل كما لو كان حرباً."

كلمات مُتدفقة." تصور الكلمات كما لو كانت سوانا!

لا يعتبر المتحدثون بالإنجليزية هذه التعبيرات تعبيرات مجازية أو بلاغية، وذلك سيكون من الخطأ ترجمتها إلى لغات أخرى بطريقة تدفع الناس للانتباه إليها بوصفها كلاماً مجازياً. وللاطلاع على وصف لأهم الأنماط من هذا النوع من الاستعارات في اللغات الكتابية، يُرجى الاطلاع على تصوير بلاغي كتابي — الأنماط الشائعة والصفات التي ستوجهك إليها.

عند ترجمة تعبير يُعد استعارة خاملة إلى لغة أخرى، لا تتعامل معه على أنه استعارة. بل استخدم أفضل تعبير يُعبر عن ذلك الشيء أو المفهوم في اللغة الهدف.

الاستعارات النشطة

هذه هي الاستعارات التي يدرك الناس أنها تعبر عن مفهوم يُمثل مفهوماً آخر، أو شيء يُمثل شيئاً آخر. تدفع الاستعارات الناس للتفكير في أوجه الشبه بين الشيدين، لأنهما مختلفان جداً في معظم الجوانب. كما يدرك الناس بسهولة أن هذه الاستعارات تُضفي قوّة وصفات غير معتادة على الرسالة. ولهذا السبب، يتبّه الناس إلى هذه الاستعارات. على سبيل المثال:

ولكم أليها المتفقون أسمى شرُق شمن الأبر والتقاء في أجنحةها (ULT a 2: ملاخي)

هنا، يتكلّم الله عن خلاصه كما لو كان شمساً تشرق لتشرُّف أشعتها على الشعب الذي يحبه. ويتحدث أيضاً عن أشعة الشمس كما لو كانت أجنحة. كذلك، يصوّر هذه الأجنحة كما لو كانت تحمل دواء يُشفّي شعبه وإليك مثلاً آخر

(ULT a 13:32) "...فَقَالَ لَهُمْ: «أَمْضُوا وَقُولُوا لَهُمَا التَّعَلُّبِ

هنا، تشير عبارة "هذا التَّعَلُّب" إلى الملك هيرودوس. ومن المؤكّد أنَّ الذين كانوا يستمعون إلى يسوع فهموا أنه يقصد أن يتسبّب إلى هيرودوس صفات معينة من صفات التعَلُّب. وربما فهموا أن يسوع كان يريد أن يُظهر أن هيرودوس شرير، إما ماكر، أو مُفسد قاتل، أو شخص يسلب ما لا يخصّه أو ربما كل هذه الصفات معًا

تُطلّب الاستعارات النشطة عناية خاصة من المترجم لضمان ترجمة صحيحة. ولتحقيق ذلك، يجب فهم أجزاء الاستعارة وكيفية تفاعಲها مع إنتاج المعنى

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ خُبُرُ الْحَيَاةِ, مَنْ يُقْلِنَ إِلَيَّ فَلَا يَجُوَعُ, وَمَنْ (ULT 6:35) يُؤْمِنُ بِي فَلَا يَعْطَشُ أَبَدًا

في هذه الاستعارة، وصف يسوع نفسه بأنه "خبز الحياة". الموضوع هو أنا" (أي يسوع نفسه)، والصورة هي "الخبز". كان الخبز هو الطعام" الأساسي الذي يأكله الناس في ذلك الزمان والمكان. وأوجه الشبه بين الخبز ويسوع هي أن الناس يحتاجون إلى كليهما لكي يحيوا. فكما يحتاج الإنسان إلى الطعام ليحيا جسدياً، يحتاج إلى الإيمان بيسوع لينال الحياة الأبدية. وال فكرة في هذه الاستعارة هي "الحياة". في هذا المثل، صرّح يسوع بالفكرة المركزية للاستعارة، لكن كثيراً ما تُفهم الفكرة ضمناً فقط

أغراض الاستعارة

- أحد أغراض الاستعارة هو تعليم الناس أمرًا لا يعرفونه (الموضوع) من خلال توضيح أنه يشبه شيئاً يعرفونه بفعل (الصورة)
- غرض آخر هو التأكيد على أن شيئاً ما (الموضوع) يتمتع بصفة معينة (الفكرة) أو لإظهار أن هذه الصفة موجودة فيه بدرجة كبيرة.
- هدف آخر هو دفع الناس إلى أن يشعروا تجاه الموضوع بنفس الطريقة التي يشعرون بها تجاه الصورة.

أسباب اعتبار هذا الأمر إشكالية في الترجمة

- قد لا يدرك الناس أن هناك استعارة مستخدمة، بمعنى آخر، قد يظنون أن الكلام حرفياً، وبالتالي يسيئون فهمه.
- قد لا يكون الناس على دراية بالعنصر المستخدم كصورة، وبالتالي يعجزون عن فهم الاستعارة.
- إذا لم يذكر الموضوع صراحة، قد لا يعرف الناس ما هو الموضوع المقصود.
- قد لا يعرف الناس نقاط التشابه التي يربد المحدث، منهم أن يفهموها. وإذا لم يتوصلا إلى هذه النقاط، فلن يفهموا معنى الاستعارة.
- قد يظن الناس أنهم فهموا الاستعارة، لكنهم لم يفعلوا ويحدث هذا عندما يطبقون نقاط تشابه من ثقافتهم الخاصة، بدلاً من الثقافة والخلفية الكتابية.

أسس الترجمة

- أجعل معنى الاستعارة واضحاً للجمهور المستهدف
- يقر ما كان واضحاً للجمهور الأصلي
- لا يجعل معنى الاستعارة أكثر وضوحاً للجمهور المستهدف مما تظن أنه كان عليه للجمهور الأصلي

أمثلة من الكتاب المقدس

- (q) عamos : 4) ،اسْمَعِي هَذَا الْوَلُوْلَ يَا بَقْرَاتٍ بَاشَانَ
- في هذه الاستعارة، يتحثث عamos إلى نساء الطبقة العليا في السامرة ("أنتنّ" ، الموضوع) كما لو كن بقرات ("البقرات" ، الصورة). لا يذكر عamos ما هي أوجه الشبه التي يقصدها بين هؤلاء النساء والبقرات، بل يتراك للقارئ أن يستنتجها، وهو يتوقع تماماً أن قراءه من ثقافته سيفهمون ذلك بسهولة. ومن سياق النص، نرى أنه يقصد أن النساء مثل البقرات في كونهن ممتلثات الجسد ولا يهتممن إلا بإشباع أنفسهن. ولو طبقنا أوجه شبه من ثقافة مختلفة، مثل اعتبار البقرات مخلوقات مقدسة تُعبد، لفهمنا الآية بشكل خاطئ
- ملحوظة: لا يقصد عamos فعلينا أن النساء بقرات، بل يخاطبهن كبشر "وَالآنْ يَا رَبُّ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ جَابِلُنَا، وَكَلَّنَا عَمَلْ يَدِيكَ" (ULT - إشعيا ٦٤ : ٨)

في هذه الاستعارة، "نحن" (أي نحن وأنت) هو الموضوع/الموضوعات "يُشَهِّدُونَ بـ"الطين" التي هي الصورة/الصور، والله يُشَهِّدُ بـ"الفاراري" (الجابل). الفكرة المشتركة هي السيادة والتشكيل: كما يُشكِّل الفخاري الطين بيده ليصنع منه ما يشاء، كذلك الله يُشكِّل شعبه بحسب مشيئته. يصنع الفخاري من الطين ما يشاء، وهذا يصنع الله من شعبه ما يشاء وال فكرة التي تُعبر عنها المقارنة بين طين الفخاري وـ"نحن" هي أن لا الطين ولا شعب الله يملكون الحق في الاعتراض على ما يصيرون إليه.

وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «اَنْظُرُوا، وَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيَّينَ وَالصَّدُوقِيَّينَ». فَفَكَرُوا فِي اَنْفُسِهِمْ قَائِمِينَ: «إِنَّا لَمْ تَأْخُذْ خَبِيرًا». (مثى 16:6-7 ULT)

استخدم يسوع هنا استعارة، لكن تلاميذه لم يدركوا ذلك. فعندما تحدث عن "الخمير"، ظنوا أنه يتكلّم عن الخبز، بينما كانت "الخميرة" هي الصورة في استعارة، وكان الموضوع هو تعليم الفريسيين والصدوقين. وبما أن التلاميذ (أي الجمهور الأصلي) لم يفهموا ما كان يسوع يقصده، فلن يكون من المناسب توضيح ما كان يسوع يعنيه والممعنى المقصود بشكل مباشر في هذا الموضوع

استراتيجيات الترجمة

إذا كان الناس سيفهمون الاستعارة بنفس الطريقة التي كان سيفهمها بها القراء الأصليون، فامض قدماً واستخدمها. تأكّد من اختبار الترجمة للتأكد من أن الناس يفهمونها بشكل صحيح.

أما إذا لم يفهم الناس الاستعارة أو لن يفهموها، فإليك بعض الاستراتيجيات البديلة:

إذا كانت الاستعارة تعبر أشارياً في اللغة المصدر أو تعتبر عن زوج (1) نمطي من المفاهيم في لغة الكتاب المقدس (أي أنها استعارة خاملة)، فقم بالتعبير عن الفكرة ببساط طريقة مفضلة في لغتك. (2) إذا بدت الاستعارة نشطة، يمكنك ترجمتها حرفيّاً إذا كنت تعتقد أن اللغة الهدف تستخدم نفس الاستعارة بنفس المعنى الوارد في الكتاب المقدس. وإذا فعلت ذلك، تأكّد من اختبارها لضمان أن المجتمع اللغوي يفهمها على النحو الصحيح. (3) إذا لم يدرك الجمهور المستهدف أنها هذا تعبر مجازي، فقم بتحويل الاستعارة إلى تشبيه. تقوّم بعض اللغات بذلك بإضافة كلمات مثل "مثل" أو "كما". انظر التشبيه. (4) إذا لم يكن الجمهور المستهدف على دراية بالصورة، انظر ترجمة المجهولات للحصول على أفكار حول كيفية ترجمة تلك الصورة. (5) إذا لم يكن الجمهور المستهدف سيستخدم هذه الصورة لذلك المعنى، استخدم صورة من ثقافتك المحلية بدلاً من ذلك. تأكّد من أن هذه الصورة كانت ممكنة في زمن الكتاب المقدس. (6) إذا لم يكن الجمهور المستهدف يعرف ما هو الموضوع، فاذكره بوضوح. (ويعم ذلك، لا تقلّع ذلك إذا لم يكن الجمهور الأصلي يعرف ما هو الموضوع). (7) إذا لم يكن الجمهور المستهدف يدرك وجه الشبه المقصود (الفرقة) بين الموضوع والصورة، فاذكره بوضوح. (8) إذا لم تنجح أي من هذه الاستراتيجيات، فعبر ببساطة عن الفكرة بشكل مباشر دون استخدام استعارة.

أمثلة لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

إذا كانت الاستعارة تعبر أشارياً في اللغة المصدر أو تعتبر عن زوج (1) نمطي من المفاهيم في لغة كتابية (أي أنها استعارة خاملة)، فعبر عن الفكرة ببساط طريقة مفضلة في لغتك.

وإذا واجد من رؤسائِ المُجَمَّعِ، واسمُهُ يَلِرُسُ، قد جاءَ إِلَيْهِ. وَمَا إِنْ رَأَهُ" (ULT - مرقس ٥ : ٢٢) "حَتَّى ارْتَمَى عَنْ قَدْمِيهِ

ثم جاء أحد رؤساء المجتمع يدعى يايروس، وعندما رأه، انحنى أمامه على الفور.

إذا بدت الاستعارة استعارة نشطة، يمكنك ترجمتها حرفيًا إذا كنت (2) تعتقد أن اللغة الهدف تستخدم هذه الاستعارة بنفس الطريقة لتعني نفس المعنى الوارد في الكتاب المقدس. وإذا فعلت ذلك، تأكّد من اخبارها لضمان أن المجتمع اللغوي يفهمها على نحو صحيح.

فَاجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «مِنْ أَجْلِ قَسَاؤَةٍ قُلُوبُكُمْ كَبَّ لَكُمْ هَذَا (ULT مرقس 10:5) "الوصيّة"

لقد كتب لكم هذه الشريعة بسبب قلوبكم القاسية

لم تجر أي تعديل على هذا التعبير، ولكن يجب اختياره للتأكد من أن الجمهور المستهدف يفهم هذه الاستعارة بشكل صحيح.

إذا لم يدرك الجمهور المستهدف أن هذا تعبير مجازي، فحوال (3) الاستعارة إلى تشبيهه. وتقوم بعض اللغات بذلك من خلال إضافة كلمات مثل "مثل" أو "ك" أو "كما".

وَمَعَ ذَلِكَ قَالَتْ أَيْهَا الرَّبُّ أَبُونَا، تَحْنُ الطِّينَ وَأَنْتَ الْخَرَافُ، وَكُلْنَا عَمَلْ يَدِكَ (64:8 إشعيا)

وَمَعَ ذَلِكَ قَالَتْ أَيْهَا الرَّبُّ أَبُونَا، تَحْنُ كَالْطِينَ وَأَنْتَ الْخَرَافُ، وَكُلْنَا عَمَلْ يَدِكَ (ULT)

إذا كانت الفئة المستهدفة لن تعرف على الصورة، فارجع إلى (4) ترجمة المجهولات للحصول على أفكار حول كيفية ترجمة تلك الصورة.

"شاول! شاول! لماذا تضطهدوني؟ صعب عليك أن ترفس متأحسن" (ULT b14: 26)

شاول، شاول، لماذا تضطهدوني؟ من الصعب عليك أن تركل ضد العصا الحادة.

إذا لم تكن الفئة المستهدفة ستستخدم تلك الصورة لذلك المعنى (5) فاستبدلها بصورة مأخوذة من ثقافتك المحلية. تأكّد فقط من أن هذه الصورة كانت ممكنة الوجود في زمن الكتاب المقدس.

وَمَعَ ذَلِكَ قَالَتْ أَيْهَا الرَّبُّ أَبُونَا، تَحْنُ الطِّينَ وَأَنْتَ الْخَرَافُ، وَكُلْنَا عَمَلْ يَدِكَ (64:8 إشعيا)

ومع ذلك، أيها الرب، أنت أبونا، نحن الخشب، وأنت النحات، وكلنا عمل يديك". - "ومع ذلك، أيها الرب، أنت أبونا؛ نحن الخيط، وأنت النساج، وكلنا عمل يديك."

إذا لم تكن الفئة المستهدفة سترى ما هو الموضوع، فاذكر (6) الموضوع بوضوح. (لكن لا تفعل ذلك إذا لم يكن الجمهور الأصلي (يعرف ما هو الموضوع).

حَيٌّ هُوَ الرَّبُّ، وَمُبَارَكٌ صَخْرَتِي، وَمُرْتَقِعٌ إِلَهٌ حَلَاصِي. (مزמור 18:46 ULT)

حَيٌّ هُوَ الرَّبُّ، هو صخرتي، ليكن مباركًا! ليكن الله حلاصي ومرتفعاً. إذا لم تكن الفئة المستهدفة ستدرك وجه الشبه المقصود بين (7) الموضوع والصورة، فاذكره بوضوح.

حَيٌّ هُوَ الرَّبُّ، وَمُبَارَكٌ صَخْرَتِي، وَمُرْتَقِعٌ إِلَهٌ حَلَاصِي. (مزמור 18:46 ULT)

حَيٌّ هُوَ الرَّبُّ؛ ليكن مباركًا لأنّه هو الصخرة التي أستطيع الاحتماء بها من أعدائي. ليمرتفع الله حلاصي

"شاول! شاول! لماذا تضطهدوني؟ صعب عليك أن ترفس متأحسن" (ULT 14: 26)

شاول، شاول، لماذا تضطهدوني؟ إنك تحاربني وتؤذني نفسك مثل ثور يركب عصا صاحبه الحادة.

إذا لم تكن أي من هذه الاستراتيجيات مرضية، فعبر عن الفكرة (8) بشكل مباشر دون استخدام استعارة.

(b) ULT : مرقس 1) فأجعلوكما تسبّر أن صيادي الناس سأجعلكم تصبون أشخاصاً يجذبون الناس. الان أنت تصطادون السمك، وسأجعلكم تجذبون الناس.

لمزيد من المعلومات حول الاستعارات المحددة، يرجى الاطلاع على تصوير بلاغي كتابي — الأنماط الشائعة

مجاز مُرسل

الوصف

المجاز المُرسل هو أحد أنواع الصور البلاغية التي لا يستخدم فيها اللفظ معناه الأصلي (سواء كان ماديًا أو معنويًا)، بل يُشار إليه باستخدام اسم/لفظ آخر يرتبط به ارتباطاً وثيقاً. أما الكناية كلمة أو عبارة تستخدم بديلاً لشيء ترتبط به.

وَدَمْ يَسُوعَ أَبِيهِ يُطْهُرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ. (يوحنا 1: 7 ب بحسب النص ...

يرمز الدّم إلى موت المسيح

وَكَذَلِكَ الْكَأسُ أَيْضًا بَعْدَ الْعِشَاءِ قَائِلًا: «هَذِهِ الْكَأسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي (ULT) لوقا 22: 20 بحسب النص الحرفي» «الذِي يُسْفَكُ عَنْكُمْ ويرمزُ الكأس إلى الخمر الذي يدخله

يمكن استخدام المجاز المُرسل

- وسيلة مختصرة للإشارة إلى شيء ما
- لإضفاء معنى أو وضع على فكرة مجردة، عن طريق الإشارة إليها باستخدام اسم شيء مادي مرتبط بها

السبب وراء صعوبة ترجمة المجاز المُرسل

يستخدم الكتاب المقدس المجاز المُرسل في كثير من الأحيان. ربما يكون متحدثي بعض اللغات الأخرى ليسوا على دراية بالمجاز المُرسل، وربما لا يميزون قراءته في الكتاب المقدس. وبطبيعة الحال فإنهم لم يفهموا المقطع الكتابي إذا لم يميزوا المجاز المُرسل، بل والأسوأ إساءة فهمه لذا يجب أن يكون الناس قادرين على فهم ما يرمز له المجاز/ الكناية عند استخدامه.

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ إِلَهٌ كُرْسِيٌّ دَاؤَدِيَّه. (لوقا 1: 32 ب بحسب النص (ULT) الحرفي)

الكُرْسِيٌّ يرمز إلى سلطة الملك. لذا فإن لفظ "كُرْسِيٌّ" هو كناية عن السلطة الملكية، أو "الملك"، أو "الحكم". وهذا يعني أن الله سيجعله ملكاً يirth ملوك داود.

ULT لوقا 1: 64 ب بحسب النص الحرفي] وفي الحال انتفتح فمه
يرمز الفم هنا إلى للقدرة على التكلم، مما يعني أنه أصبح قادرًا على
الكلام مرة أخرى
من أراكُمْ أَنْ تَهُرُّبُوا مِنَ الْعَذَابِ الْآتِيِّ؟ (لوقا 3: 7 ب بحسب النص
ULT الحرفي)
تستخدم كلمة "عَذَابٌ" أو "سُخْطٌ" كناية عن "العقاب". فحمد عَذَاب
الله قد اشتد على الشعب، لذلك، سيعاقبهم.

استراتيجيات الترجمة

إذا سُئل على الناس فهم المجاز ، فعليك أن تأخذ بعين الاعتبار استخدامه
وإن لم يسهل فهمه، فإليك بعض الخيارات الأخرى
استخدم المجاز المرسل مع ذكر اسم الشيء الذي يرمز له المجاز / الكناية
(1) تستخدمو سوى اسم الشيء الذي يرمز له المجاز / الكناية

بعض الأمثلة على استراتيجيات الترجمة المتبعة

استخدم المجاز المرسل مع ذكر اسم الشيء الذي يرمز له (1).
وكذلك الكأس أيضاً بعد العشاء قائلاً: «هَذِهِ الْكَأْسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ
يَدِيمِي الْأَذْيَى يُسْفَكُ عَنْكُمْ» (لوقا 22: 20)
وكذلك الكأس أيضاً بعد العشاء قائلاً: "الخمر في هذه الكأس هو العهد"
الجديد يديمي الذي يُسْفَكُ عنكم

تنطوي هذه الآية أيضاً على مجاز مرسل ثانٍ: إذ أن الكأس، (التي ترمز
إلى الخمر الذي تحتويه) تمثل أيضاً العهد الجديد الذي تم بدء المسيح
الذي سُوفَّت من أجلنا

لا تستخدم سوى اسم الشيء الذي يرمز له المجاز / الكناية (2).
ويُعطِّيهِ الرَّبُّ الإِلَهُ كُرْسِيَّ دَاؤِدَ أَبِيهِ. (لوقا 1: 32 ب- بحسب النص
ULT الحرفي)
ويُعطِّيهِ الرَّبُّ الإِلَهُ سُلْطَةَ الْمَلَكِيَّةِ الَّتِي لَأَبِيهِ، دَاؤِدَ." أو: "سيجعله
"الرَّبُّ الإِلَهُ مِلَكًا مِثْلَ جَدِّهِ، دَاؤِدَ الْمَلَكِ"
من أراكُمْ أَنْ تَهُرُّبُوا مِنَ الْعَذَابِ الْآتِيِّ؟ (لوقا 3: 7 ب- بحسب النص
ULT الحرفي)

"من أراكُمْ أَنْ تَهُرُّبُوا مِنْ عِقَابِ اللهِ الْآتِيِّ؟"

— لفهم بعض المجازات المرسلة الشائعة، انظر تصوير بلاغي كتابي
المجازات المرسلة الشائعة.

الصفات الاسمية

الوصف

في بعض اللغات، يمكن استخدام الصفة للإشارة إلى فئة معينة من
الأشياء اللت تعبر عنها وتصفها تلك الصفة. و في هذه الحال، فإن تلك
الصفات تعمل عمل الاسم. فعلى سبيل المثال، كلمة "غَنِيٌّ" هي صفة
و فيما يلي جملتان توضحان أن "غَنِيٌّ" صفة. [اقتراح : توضيح
(استخدامات مختلفة لكلمة غَنِيٌّ)]

كان لِلْغَنِيِّ [إنسان غَنِيٌّ] عَنْمَ وَبَقَرْ كَثِيرَةً جَدًّا. (2 صموئيل 2: 12)
ULT بحسب النص الحرفي -

". تأتي الصفة "غَنِيٌّ" بعد كلمة "إنسان" وتصف كلمة "إنسان

[اقتراح : كلمة غَنِيٌّ وردت على أنها اسم يصف الشخص الثري]

- لا يَسْتَغْفِي [أي: لا يكون غَنِيًّا] ولا تَبْثُثْ تَرْوِثَةً. (أيوب 15: 29)

ULT بحسب النص الحرفي

. تأتي كلمة "غَنِيٌّ" بعد الفعل "يكون" وتصف الضمير المستتر "هو

[اقتراح : كلمة غَنِيٌّ وردت على أنها فعل بمعنى أن يزداد الشخص ثراءً]

]

والإيك جملة أخرى توضح أن كلمة "غَنِيٌّ" يمكن أن تُستخدم أيضًا على
أنها اسم

- الْغَنِيُّ لَا يُكْثِرُ، وَالْفَقِيرُ لَا يُؤْكِلُ عَنْ نِصْفِ الشَّاقِلِ. (خروج 30: 15 ب)

ULT بحسب النص الحرفي

في خروج 30: 15، تأتي كلمة "غَنِيٌّ" على أنها اسم في العبارة التي تبدأ
بـ "الْغَنِيُّ" ، وتشير إلى الآثرياء. كما تأتي كلمة "فَقِيرٌ" على أنها اسم
وتشير إلى المعوزين

السبب وراء صعوبة ترجمة الصفات (النعت)

- غالباً ما تُستخدم الصفات كأسماء في الكتاب المقدس
لوصف مجموعة من الناس

• بعض اللغات لا تستخدم الصفات بهذا الأسلوب

قد يعتقد قراء هذه اللغات أن النص يتحدث عن
شخص معين، في حين أنه يتحدث حقيقة عن
مجموعة من الأشخاص من تفهم هذه الصفة

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

لأنَّهُ لَا تَسْتَقِرُ عَصَنَا الْأَشْرَارُ عَلَى تَصِيبِ الْمُتَبَّقِينَ. (مزמור
125: 1 - بحسب النص الحرفي: 3)

هنا تشير كلمة "المُتَبَّقِينَ" إلى الأشخاص الذين يتسمون بالصلاح في
المطلق، وليس إلى شخص صالح بعينه

ULT متى 5: 5 - بحسب النص الحرفي) طَوَّبَ لِلْوَدَاعَةِ
المقصود بـ "اللَّوَدَاعَةِ" هنا هو جميع الأشخاص الذين يتصرفون باللَّوَدَاعَةِ
وليس شخصًا وديعًا بعينه

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك تستخدم الصفات كأسماء، للإشارة إلى فئة معينة من
الناس، فيمكنك أن تأخذ في الاعتبار استخدام الصفات بهذه الطريقة. أما
إذا بدا ذلك غير مألوف، أو إذا كان المعنى غير واضح أو غير صحيح
فإليك خياراً آخر

استخدم الصفة بصيغة الجمع للاسم الذي تصفه (1)

بعض الأمثلة على استراتيجيات الترجمة المطبقة

استخدم الصفة بصيغة الجمع للاسم الذي تصفه (1)

لأنَّهُ لَا تَسْتَقِرُ عَصَنَا الْأَشْرَارُ عَلَى تَصِيبِ الْمُتَبَّقِينَ. (مزמור
125: 1 - بحسب النص الحرفي: 3)

لأنَّهُ لَا تَسْتَقِرُ عَصَنَا الْأَشْرَارُ عَلَى تَصِيبِ الْأَشْخَاصِ الصَّالِحِينَ

(ULT مثى 5: ٥ - بحسب النص الحرفي). طوبى للزوجاء
طوبى لمن هم وداعاء.

ترتيب الكلمات

الوصف

تمتلك معظم اللغات طريقة معتادة لترتيب أجزاء الجملة. هذا الأمر ليس مشابهاً في جميع اللغات. يجب عليك، كمترجم، أن تعرف ما هو الترتيب المعتاد للكلمات في لغتك.

المكونات الأساسية للجملة

ت تكون معظم الجمل من ثلاثة أجزاء أساسية مهمة: الفاعل، والفعل، والمفعول به. الفاعل والمفعول به عادة ما يكونان أسماء (مثل شخص مكان، شيء، أو فكرة) أو ضمير. الأفعال تُعبر عن العمل أو حالة الوجود.

الفاعل أو المبتدأ

الفاعل أو المبتدأ هو عادة ما تتحول حوله الجملة. غالباً ما يقوم ببعض الأفعال أو يتم وصفه. قد يكون الفاعل مبني للمعلوم، مما يعني أنه يقوم بشيء ما، مثل الغناء أو العمل أو التعليم.

- بطرس يرنم بشكل جيد

- قد يقع الفعل على الفاعل، أي قد يُ فعل له شيء

- تناول بطرس طعاماً جيداً

يمكن وصف الفاعل بأنه في حالة معينة، مثل أن يكون سعيداً، حزيناً أو غاضباً.

- أيمن طويل

- الولد مسرور

مفعول به

غالباً ما يكون المفعول به هو الشيء الذي يقوم الفاعل بتنفيذ فعل عليه.

- قام بطرس بضرب الكرة

- قام بطرس بقراءة كتاب

- رَمَ بطرس الترنيمَة بشكل جيد

- بطرس تناول طعاماً جيداً

ال فعل

ال فعل يُعبر عن حدث أو حالة وجود.

- بطرس يرمي الترنيمَة بشكل جيد

- بطرس يُغنى

- بطرس طوَيل القامة

التسلسل المفضل للكلمات

كل لغة لديها ترتيب كلمات مفضلاً. ومع ذلك، يكون ترتيب الكلمات أكثر أهمية في بعض اللغات مقارنة بغيرها. الأمثلة أدناه توضح ترتيب الفاعل والمفعول به والفعل في جملة "بطرس ضرب الكرة" في بعض اللغات في بعض اللغات، يكون الترتيب هو الفاعل-الفعل-المفعول به. هذا هو الترتيب الطبيعي للكلمات في اللغة الإنجليزية.

- بطرس ضرب الكرة

في بعض اللغات، يكون الترتيب هو الفاعل-المفعول-الفعل

- بطرس الكرة ضرب

في بعض اللغات، يكون ترتيب الكلمات هو الفعل-الفاعل-المفعول به. هذا هو الترتيب الطبيعي للكلمات في اللغة العربية، وكذلك في العبرية الكتابية.

- ضرب بطرس الكرة

في بعض اللغات، لا يكون ترتيب الكلمات مهمًا لمعنى الجملة، حيث تستخدم اللغة طرقاً أخرى لتحديد ما إذا كانت الكلمة هي الفاعل أو الفعل أو المفعول به. تُعد كل من الآرامية الكتابية واليونانية الكوبينية من اللغات التي تتبع هذا النمط.

التعديلات في ترتيب الكلمات

قد يتغير ترتيب الكلمات إذا كانت الجملة

- سؤال أو أمر؟

- تصف حالة (سعيد، طويل.)

- تُعبر عن شرط، مثل استخدام كلمة "إذا" أو "لو"

- جملة مكانية

- جملة زمانية

- قصيدة

يمكن أيضًا تعديل ترتيب الكلمات

- إذا كان هناك تركيز على جزء معين بعينه
 - إذا كانت الجملة تتعلق فعلاً بشيء آخر غير الموضوع
- مبادئ الترجمة**
- تعرف على ترتيب الكلمات المفضل في لغتك
 - استخدم ترتيب الكلمات المفضل في لغتك ما لم يكن هناك سبب لتغييره في لغتك
 - قم بترجمة الجملة بحيث تكون دقيقة واضحة وتبدو طبيعية.
- ربما تود أيضاً مشاهدة الفيديو على الرابط التالي
https://ufw.io/figs_order.

ترتيب الكلمات

لا يوجد اتفاق عام بين العلماء حول ترتيب الكلمات القياسي في اللغة اليونانية الكوبينية. وقد اقترح أن الترتيب المعتاد للكلمات في العهد الجديد هو: أداة الربط، الفعل، ثم الفاعل، ثم المفعول به، ثم ما يتبع ذلك من صفات وظريف. ومع ذلك، فإنأغلب الباحثين متذمرون على أن ترتيب الكلمات في العهد الجديد (وفي اللغة الكوبينية عموماً) يتميز بالمرونة ولا يؤثر بدرجة كبيرة في معنى الجملة أو الفقرة.

غير أن اللغة اليونانية، إذا أرادت أن تُؤثر عنصراً من عناصر الجملة، فإنها تفعل ذلك مستندةً إلى مبدئين عاميين يحكمان هذا الأسلوب من التعبير.

يُبيّن التوكيد في اليونانية من خلال تقديم الكلمة نحو مطلع الجملة

وبعبارة أخرى، فإن الكاتب أو المتحدث لا يُؤثر الكلمة من خلال وضعها في نهاية الجملة، بل من خلال تقديمها في صدرها.

الكلمة التي توضع في أول الجملة تُعدُّ الأكثر أهمية وتوكيدًا

بعبارة أخرى، يوضح الكاتب أو المتحدث أن كلمة معينة هي الأكثر أهمية في الجملة من خلال وضعها في بدايتها.

ترتيب الكلمات في النص العربي

الترتيب الطبيعي للكلمات في العربية الكتابية هو: أداة العطف - الفعل - المفعول به -

ومع ذلك، هناك أسباب متعددة قد تدفع كاتباً أو متحدثاً بالعبرية الكتابية إلى اختيار ترتيب مختلف للكلمات. بعض هذه التوقيعات مهم لفهم النص العربي وترجمته، وبعضها الآخر ليس كذلك. يهدف هذا الدرس إلى شرح بعض أهم الاختلافات في ترتيب الكلمات في العربية، وكيف تؤثر تلك الاختلافات على معنى النص.

الأداة - الفعل - الفاعل - المفعول به

هي كلمة ذات وظيفة نحوية، لكنها لا تندرج ضمن (Particle) الأداة أقسام الكلام الرئيسية (الاسم وال فعل والظرف). والأدوات لا تتغير صيغتها. وأحياناً تحل الأداة محل أدلة العطف. غالباً - لكن ليس دائماً - تكون أداة الربط في هذه الحالة أدلة ربط تغير عن نوع معين من العلاقة - المنطقية بين الجزء الذي يسأقها والجزء الذي يليها. ملاحظة: هذه القاعدة لا تطبق على أدوات النفي أو الأدوات الزمنية.

الربط - الفاعل - الفعل - المفعول به

غالباً ما يظهر الفاعل في الجملة قبل الفعل بدلاً من أن يأتي بعده. كثيراً من هذه الحالات لا تؤثر تأثيراً كبيراً على معنى الجملة أو الفقرة. غير أن الكاتب أو المتكلم قد يقيم الفاعل أحياناً لعدة أسباب، منها: بدء قصة أو حدث جديد، تقييم معلومات أساسية، تقييم شخصية جديدة (أو إعادة تقييم شخصية قديمة)، أو إنهاء قصة.

الربط - العبارة الزمنية - الفعل - الفاعل - المفعول به

العبارة الزمنية هي مجموعة كلمات تبيّن متى يحدث شيء، أو كم من الوقت يستغرق، أو كم مرة ينكر. عندما تظهر العبارة الزمنية قبل الفعل، غالباً (ولكن ليس دائماً) قد يقيم الفاعل أحياناً لعدة أسباب، منها: داخل السرد. وفي بعض الأحيان تأتي أدلة الربط قبل العبارة الزمنية وأحياناً لا تأتي.

أدلة الربط - أي عنصر آخر من الكلام - الفعل - الفاعل - المفعول به -

عندما يتقمّن عنصر آخر من الكلام (غير العبارة الزمنية أو أدلة النفي) على الفعل، غالباً (لكن ليس دائماً) يكون السبب أن الكاتب/المتكلم يريد أن يُبَرِّز ذلك العنصر بالتحديد باعتباره أهم معلومة في الجملة.

ترتيب الكلمات في الآرامية الكتابية

يتقدّم معظم العلماء على أن ترتيب الكلمات في الآرامية الكتابية حرّ جداً حتى أنه لا يمكن ملاحظة أنماط ثابتة أو قياسية لترتيب الكلمات. ولذلك من الأفضل أن نفترض أن ترتيب الكلمات لا يؤثر في معنى الجملة بالآرامية.

الأمثال

المثل هو قصة قصيرة تهدف إلى تعليم أشياء حقيقة، وتقدم الدرس بطريقة يسهل فهمها ويصعب نسيانها.

الوصف

المثل هو قصة قصيرة تُروى بهدف تعليم أشياء حقيقة. وعلى الرغم من إمكانية وقوع الأحداث المذكورة في أي مثيل، إلا أنها لم تحدث في أرض الواقع. لكن الهدف من روایتها هو تعليم المستمع الدروس (الدروس) الذي من المفترض أن يتعلمها. ونادرًا ما تذكر الأمثل الأمثال اسماء أشخاص بينهم، وهو ما يسمى في تحديد الفرق ما بين المثل وسرد حدث حقيقي. غير أن الأمثال غالباً ما تستخدم الصور البلاغية مثل التشبيه والاستعارة.

وَضَرَبَ لَهُمْ مَثَلًا: هَلْ يَقْرَأُ أَعْمَى أَنْ يَقُوْدُ أَعْمَى؟ أَمَا يَسْقُطُ الائْثَانِ في (ULT) لوقا 6:39 بحسب النص الحرفي "حُفْرَةٌ"

يوضح هذا المثل أن أي شخص ليس لديه فهمًا روحيًا، لن يستطيع مساعدة شخص آخر على استيعاب الأمور الروحية.

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

وَلَا يُوقِنُونَ سَرًا جَاءَ وَيَصْنَعُوهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ، يُضَيِّعُهُ لِجَمِيعِ الظِّنَنِ فِي الْبَيْتِ فَلَيُضِيِّعُكُمْ هَذَا قَدَامَ النَّاسِ لَكُنْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الْحَسَنَةَ، وَيَمْجُدُو أَيَّامَكُمُ الْذِي فِي السَّمَاءَاتِ (ULT مثى: 5-16 - بحسب النص الحرفي)

يعلمونا هذا المثل لأننا نخفي سلوكنا الذي نحيا به نحو الله عن الآخرين قال لهم (يسوع) مثلاً آخر: يُشِيهُ ملْكُوتُ السَّمَاءَاتِ حَبَّةً حَرْدَلَ أَخْدَهَا إِنْسَانٌ وَزَرَّعَهَا فِي حَفْلَةٍ. وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبَرْوَرِ. وَلَكِنْ مَنِ نَمَتْ فَهِيَ أَعْظَمُ الْبَقُولِ، وَتَصْبِيرُ شَجَرَةً، حَتَّى إِنْ طَيْوَ السَّمَاءَ تَأْتِي وَتَنَاؤِي فِي أَعْصَانِهَا". (مثى 13: 31-32 - بحسب النص الحرفي ULT)

ويعلمونا هذا المثل أن ملوكوت الله قد يبدو صغيراً في البداية، لكنه سينمو وينتشر في كل أنحاء العالم.

استراتيجيات الترجمة

إن كانت الأمثال صعبة الفهم بسبب وجود عناصر غير معروفة (1) فيها، يمكنك استبدال هذه العناصر بأخرى تكون مألوفة لدى الناس في ثقافتك. ولكن، احرص على الحفاظ على المثل غير واضح، فكر في تقديم ثيودة قصيرة عن "فحواه في المقدمة، مثل "روى يسوع هذه القصة عن الكرم".

بعض الأمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

إن كانت الأمثال صعبة الفهم بسبب وجود عناصر غير معروفة (1) فيها، يمكنك استبدال هذه العناصر بأخرى تكون مألوفة لدى الناس في ثقافتك. ولكن، احرص على الحفاظ على المثل غير واضح، فكر في تقديم ثيودة قصيرة عن المثل كما هو

ثم قال لهم: هل يُؤْتَى بِسَرَاجٍ لِيُوَضِّعَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ أَوْ تَحْتَ السَّرَّيرِ؟ أَلَيْسَ لِيُوَضِّعَ عَلَى الْمَنَارَةِ؟" (مرقس 4: 21 - بحسب النص الحرفي ULT)

إذا لم تكن المنارة معروفة للناس، يمكنك استبدالها بشيء آخر يوضع عليه الناس الضوء لكي يُضيّع المنزل.

ثم قال لهم: هل يُؤْتَى بِسَرَاجٍ لِيُوَضِّعَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ أَوْ تَحْتَ السَّرَّيرِ؟ أَلَيْسَ لِيُوَضِّعَ عَلَى رَفِ عَالٍ؟

قال لهم (يسوع) مثلاً آخر: يُشِيهُ ملْكُوتُ السَّمَاءَاتِ حَبَّةً حَرْدَلَ أَخْدَهَا إِنْسَانٌ وَزَرَّعَهَا فِي حَفْلَةٍ. وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبَرْوَرِ. وَلَكِنْ مَنِ نَمَتْ فَهِيَ أَعْظَمُ الْبَقُولِ، وَتَصْبِيرُ شَجَرَةً، حَتَّى إِنْ طَيْوَ السَّمَاءَ تَأْتِي وَتَنَاؤِي فِي أَعْصَانِهَا".

زرع البذور يعني نثرها على الأرض. فإذا لم يكن الناس على دراية بعملية الزراعة، يمكنك استبدالها بمفهوم الاستثناء.

ثم قال لهم مثلاً آخر: يُشِيهُ ملْكُوتُ السَّمَاءَاتِ حَبَّةً حَرْدَلَ أَخْدَهَا إِنْسَانٌ وَاسْتَبَثَهَا فِي حَفْلَةٍ. وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبَرْوَرِ. وَلَكِنْ مَنِ نَمَتْ فَهِيَ أَعْظَمُ الْبَقُولِ، وَتَصْبِيرُ شَجَرَةً، حَتَّى إِنْ طَيْوَ السَّمَاءَ تَأْتِي وَتَنَاؤِي فِي أَعْصَانِهَا".

إذا كان الهدف التعليمي من المثل غير واضح، فكر في تقديم نبذة (2) قصيرة عن فحواه في المقدمة، مثل "روى يسوع هذه القصة عن الكرم".

قال لهم يسوع أيضاً، "هل يُؤْتَى بِسَرَاجٍ لِيُوَضِّعَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ أَوْ تَحْتَ السَّرَّيرِ؟ أَلَيْسَ لِيُوَضِّعَ عَلَى الْمَنَارَةِ؟" (مرقس 4: 21 - بحسب النص (ULT) الحرفي

قال لهم يسوع مثلاً عن ضرورة أن يشهدوا (باعمالهم) علانية، ثم قال لهم: "هل يُؤْتَى بِسَرَاجٍ لِيُوَضِّعَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ أَوْ تَحْتَ السَّرَّيرِ؟ أَلَيْسَ لِيُوَضِّعَ عَلَى الْمَنَارَةِ؟" (مرقس 4: 21 - بحسب النص (ULT) الحرفي

ثم قدم لهم يسوع مثلاً آخر. قال : "يُشِيهُ ملْكُوتُ السَّمَاءَاتِ حَبَّةً حَرْدَلَ أَخْدَهَا إِنْسَانٌ وَزَرَّعَهَا فِي حَفْلَةٍ. وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبَرْوَرِ. وَلَكِنْ مَنِ نَمَتْ فَهِيَ أَعْظَمُ الْبَقُولِ، وَتَصْبِيرُ شَجَرَةً، حَتَّى إِنْ طَيْوَ السَّمَاءَ تَأْتِي وَتَنَاؤِي فِي أَعْصَانِهَا". (مثى 13: 32-31 - بحسب النص (ULT) الحرفي

ثم قدم لهم يسوع مثلاً آخر عن نمو ملوكوت الله. قال، "يُشِيهُ ملْكُوتُ السَّمَاءَاتِ حَبَّةً حَرْدَلَ أَخْدَهَا إِنْسَانٌ وَزَرَّعَهَا فِي حَفْلَةٍ. وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبَرْوَرِ. وَلَكِنْ مَنِ نَمَتْ فَهِيَ أَعْظَمُ الْبَقُولِ، وَتَصْبِيرُ شَجَرَةً حَتَّى إِنْ طَيْوَ السَّمَاءَ تَأْتِي وَتَنَاؤِي فِي أَعْصَانِهَا"

التواري هو إحدى الصور الأدبية الشعرية التي تُستخدم فيها عبارتان أو جملتان مشابهتان في التركيب أو الفكرة. فيما يلي بعض الأنواع المختلفة للتواري.

- تحمل الجملة الثانية أو العبارة نفس معنى الجملة الأولى. ويُعرف هذا بالتواري الترادفي.
- الجملة التالية توضح معنى الجملة الأولى أو تبرزه.
- الجملة التالية تُكمِّل ما ورد في الجملة الأولى.
- الجملة التالية تغير عن شيء يتناقض مع الجملة الأولى، لكنها تسهم في تقوية نفس الفكرة.

يشيع استخدام التواري في شعر العهد القديم، إذ يظهر في بعض الأسفار مثل سفرى المزامير والأمثال. ويستخدم أسلوب التواري في اليونانية في العهد الجديد، سواء في الأنجليل الأربع أو في رسائل الرسل.

وستتناول هذه المقالة التواري الترادفي دون غيره، وهو الأسلوب الذي تعني فيه العبارتان المتوازيتان الشيء ذاته، ويمثل هذا الأسلوب تحدياً في الترجمة. إننا نستخدم مصطلح "التواري الترادفي" للإشارة إلى العبارات أو الجمل الطويلة التي تحمل نفس المعنى. بينما نستخدم مصطلح "نظير لغوياً" للكلمات أو العبارات القصيرة جداً التي تعني في الأساس الشيء نفسه، وتستخدم معًا

في شعر اللغات الأصلية، تتنوع آثار التواري الترادفي

[جَمِيعٌ - كُلُّ] مَا أَعْمَلَتْ هُوَ الْكَذْبُ عَلَيْهِ
بِلَأَنَّ طُرُقَ الْإِنْسَانِ أَمَامٌ عَيْنِي الرَّبِّ، وَهُوَ يَزْرُنُ كُلَّ سُبُّلِهِ (الأمثال 5)
النص الحرفي ULT 21

أقسام الكلام

الوصف

أقسام الكلام هي أجناس (تصنيفات) الكلمات. وكل جنس منها وظيفة مختلفة عن الأخرى في الجملة. جميع اللغات لديها أقسام للكلام، وكل كلمة في اللغة تدرج تحت قسم معين منها. معظم اللغات تشتمل هذه الأقسام الأساسية للكلام، مع وجود بعض الاختلافات، وبعض اللغات تحتوي على أجناس أكثر من غيرها. هذه ليست قائمة حصيرية لأقسام الكلام، لكنها تتناول الأجناس الأساسية

الأفعال: كلمات تعبّر إما عن فعل (مثل "يأتي"، "ينذهب"، "يأكل") أو عن حالة (مثل "يكون"، "يكونون"، "كان"). يمكن الاطلاع على معلمات أكثر تفصيلاً عن الأفعال

الأسماء: كلمات تشير إلى شخص أو مكان أو شيء أو فكرة. الأسماء التكراة تكون اسم خنيس (عام)، أي أنها لا تشير إلى كيان محدد مثل إنسان، "مدينة"، "بلد". أما أسماء العلم؛ أو (اسم معرفة)، فتشير إلى "كائن بعينه مثل "بطرس"، "أورشليم"، "مصر". (المعرفة المزيد من المعلومات، انظر كيفية ترجمة الأسماء).

حروف العطف: كلمات تربط ما بين العبارات أو الجمل. ومن أمثلتها "و"، "أو"، "لكن"، "إذ أنّ" أو "لأجل"، "أمّا"، "ولا"، وغيرها. بعض الحروف لا تأتي فرادى، بل تستخدم في الثنائيات: كلا/و، إما/أو، لا/ولا، ليس فقط/ولكن أيضًا. يمكن الاطلاع على معلومات أكثر تفصيلًا عن هذه الحروف في كلمات الربط

حروف الجر: كلمات تسبق عبارات يمكنها أن تربط اسمًا أو فعلًا بشيء آخر في الجملة، مما يوفر فوائد إضافية عن ذلك الاسم أو الفعل. على سبيل المثال، "ركضت الفتاة إلى والدها". هنا، العبارة التي تحتوي على حرف الجر "إلى" توضح اتجاه ركض الفتاة (الغفل) نحو والدها. مثال آخر هو، "كثر عدد الجمع حول يسوع". العبارة التي تحتوي على حرف الجر حول توضح موقع هذا الجمع نسبة إلى يسوع بعض الأمثلة على "حروف الجر تشمل إلى"، "من"، "في"، "خارج"، "على"، "عن"، "مع"، "دون"، "فوق"، "تحت"، "قبل"، "بعد"، "خلف"، "أمام" "وسط"، "بين"، "غير؛ أو ماعدا"

أدوات التعريف أو التكير: كلمات تُستخدم مع الأسماء لتوضيح ما إذا كان المتحدث يشير إلى شيء يوسع المستمع أن يتعرف عليه أم لا ينسى "the" و "a" و "an"؛ في اللغة الإنجليزية، هذه الأدوات هي ممتعنى **"a dog"** تعني الشيء نفسه، إذا قال المتحدث **a dog** والأدلة كلب، فإن المتحدث لا يتوقع من المستمع أن يعرف أي كلب يتحدث عنه، قد تكون هذه هي المرة الأولى التي يذكر فيها اسم "كلب". إذا قال فإنه يشير في الأغلب إلى كلب بعينه، ويتوقع من **the dog** المتحدث المستمع أنه على دراية بهذا الكلب الذي يتحدث عنه. يستخدم متحدثا للإشارة إلى أنهم يتحدثون عن شيء **the** الإنجليزية أضاعاً آداة التعريف

The elephant is a large animal على سبيل المثال، يمكنهم القول (بمعنى الـ) إلى الاسم المفرد The وبإدراجه أداة التعريف "animal" فيـلـ) فإنـهـ يـشـيرـونـ إلىـ الـأـفـيـالـ عـمـوـمـاـ،ـ وـلـيـسـ فـيـلـاـ مـحـدـداـ.ـ مـلاـحظـةـ:ـ لـيـسـ كـلـ الـلـغـاتـ تـسـتـخـدـمـ أدـوـاتـ التـعـرـيفـ أـوـ التـنـكـيرـ بـنـفـسـ الطـرـيقـةـ تـمـاماـ.ـ عـلـىـ سـبـيلـ المـثـالـ،ـ يـمـكـنـ أـنـ تـعـنـيـ أدـوـاتـ التـعـرـيفـ أـوـ التـنـكـيرـ أـشـيـاءـ مـخـلـفـةـ فـيـ الـيـونـانـيـةـ عـنـهـ فـيـ الـعـرـبـيـةـ.ـ يـمـكـنـ الـاطـلـاعـ عـلـىـ مـعـلـومـاتـ أـكـثـرـ تـقـصـيـلـاـ حـوـلـ هـذـاـ فـيـ الـعـبـارـاتـ الـأـسـمـيـةـ العـامـةـ

الصفات، النوع: كلمات تصف الأسماء وتعبر عن أمور مثل الكثيّة، الحجم، اللون، والعمر. بعض الأمثلة تشمل: "كثير"، "كبير"، "أزرق قفيّم- عجوز"، "ذكي"، "منهك"، وغيرها الكثير. يستخدم الناس "الصفات أحياناً لتقديم معلومات عن شيء ما، وأحياناً أخرى لتمييز عنصر عن آخر. على سبيل المثال، في عبارة **والدي المُسّن**، الصفة **[المُسّن]** تقدم ببساطة معلومات عن والدي. بينما في عبارة مثل، **أختي الكبرى، فالصفة [الكبرى]** إنما تبيّن تلك الأخت عن أي أخوات لدى أكبر سناً مني. يمكن الاطلاع على مزيد من المعلومات حول هذا في التمييز **مقابل الخبر أو التكير**.

الظرف-الحال: كلمات تصف الأفعال أو الصفات وتوضح كيفية حدوث شيء ما، متى يحدث، أين يحدث، لماذا يحدث، أو إلى أي مدى يحدث؛ بمعنى آخر تصف [كيف، متى، أين، لماذا، وكم حدوث هذا الفعل] بعض **y.** الظرف في اللغة الإنجليزية في كثير من الأحيان يتضمن الأمثلة على الظروف تتضمن الكلمات "بيطء"، "لاحقاً"، "بعيداً"، "حذاً"؛ وكلمات أخرى، كثيرة

الماضي التنبؤي

الوصف

الماضي التأريخي إحدى صيغ زمن الماضي للإشارة إلى أحداث ستحدث
وستقع في المستقبل أو أيها. فاسمها يحمل معناها أي ظهر أن الحدث
مؤكّد الحدوث. يُعرف أيضًا بالبنية العتيقة

يَأْسِينَ مِنَ الْعَطْشِ (إِشْعَيَا 5:13)

في الشاهد أعلاه، لم يكن قد سبّ شعب إسرائيل بعد، لكن الله تنبأ بسيبهيم كما لو أنه قد وقع بالفعل، لأنّه نفوه ونطق بالفاظ التوكيد واليقين لسبق سليهم.

سبب معضلاتها الترجمية

قد يربك زمن الماضي التنبؤي بعض القراء حيال صيغ الأحداث العتيدة

أمثلة كتابية

وَكَانَتْ أَرِيحاً مُغْلَقَةً مُقْلَأَةً بِسَبِيلٍ يَتِي إِسْرَائِيلَ. لَا أَحَدٌ يَخْرُجُ وَلَا أَحَدٌ يَدْخُلُ. فَقَالَ الرَّبُّ لِيُشُوعَ: "اَنْظُرْ. قَدْ دَعَتْ بِيَدِكَ أَرِيحاً وَمَلَكُهَا جَبَرِيلُ الْبَلَسُ". (يشوع 6:1-2)

في الأمثلة أعلاه، تحدث الله عن أمور ستحدث في المستقبل بلغة زمني
الماضي والمضارع التامين

وَتَنَبَّأَ عَنْ هُؤُلَاءِ أَيْضًا أَخْنُوْخُ السَّابِعُ مِنْ آدَمَ قَائِلًا: «هُوَذَا قَدْ جَاءَ الْرَّبُّ» في رَبُّوَاتٍ قَيْسِيَّهِ (يهودا 14)

كان أخنوخ يتحدث عن حدث عتيق في المستقبل، لكنه استخدم الزمن الماضي في قوله "قد جاءَ الربُّ".

حلول ترجمية

إذا كان الزمن الماضي لا يفيد المعنى، فإليك بعض الخيارات الأخرى استخدم صيغ زمن المستقبل للإشارة إلى الأحداث العتيقة. (2) إذا (1) كان يشير إلى شيء سيحدث وسيقع في المستقبل القريب، استخدم صيغة توضيحه. (3) بعض اللغات تستخدم زمن المضارع للإشارة إلى قرب حدوث شيء عتيق.

نماذج للحلول الترجمية

استخدم صيغة زمن المستقبل للإشارة إلى الأحداث العتيقة (1)

لَاَنَّهُ يُولَدُ اُنَّا وَلَدٌ وَنُعْطَى اَنَّا. (اشعياء 9 : 6)
لأنه سيولد لنا ولد، وسيعطي ابن

إذا كان يشير إلى شيء سيحدث في المستقبل القريب، فاستخدم (2) صيغة تبرير ذلك

. فَقَالَ الْرَّبُّ لِيُشْوَعَ: "انظُرْ. قَدْ دَفَعْتُ بِيَدِكَ أَرِيحاً وَمَلَكَهَا جَبَابِرَةَ الْأَيْلَسِ" (يشوع 6 : 2)

قال الرب ليشوع: "انظر، سأضع يديك على أريحا، وعلى ملكها وأبطالها".

استخدم بعض اللغات زمن المضارع للإشارة إلى أن شيئاً ما سيحدث في المستقبل القريب جداً.

"فَقَالَ الْرَّبُّ لِيُشْوَعَ: "انظُرْ. قَدْ دَفَعْتُ بِيَدِكَ أَرِيحاً وَمَلَكَهَا، جَبَابِرَةَ الْأَيْلَسِ" (ULT) يشوع 6:2

". قال الرب ليشوع، "انظر، إنني أضع يديك على أريحا وملكها وأشدائها

التشخيص

الوصف

التشخيص إحدى الصور البلاغية التي يتتحدث فيها الشخص عن شيء مجرد كما لو كان بإمكانه فعل ما يمكن للحيوانات أو البشر فعله. غالباً ما يلجأ الناس إلى ذلك لأنه يسهل الحديث عن أمور لا يمكننا رؤيتها مثل الحكمة

(ULT) الأمثل 8 : 1 بحسب النص الحرفي) أَعْلَمُ الْحِكْمَةَ لَا تُنَادِي؟
أو الخطية

(ULT) تكون 7:4 بـ(النص الحرفي). عَنْ الْبَابِ حَطَبَةً رَابِضَةً

يستخدم الناس أيضاً التشخيص لأنه في بعض الأحيان يكون من الأسهل التحدث عن علاقات الأفراد بالأشياء غير البشرية، مثل الثروة، كما لو كانت علاقات شخصية بين الناس

(ULT) مئى 6 : 24 بـ(النص الحرفي). لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَخْدِمُوا اللهَ وَالْمَالَ

في كل حالة، يهدف التشخيص إلى إبراز صفة محددة لذلك الشيء غير البشري. مثلاً هي الحال في الاستعارة، يحتاج القارئ إلى التفكير في أسلوب استخدامه لهذا الشيء الذي يشبه فئة معينة من الناس

أسباب اعتبار التشخيص مشكلة في الترجمة

- بعض اللغات لا تعتمد على استخدام التشخيص
- بعض اللغات لا تستخدم التشخيص إلا في حالات محددة.

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

(ULT) مئى 6 : 24 بـ(النص الحرفي). لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَخْدِمُوا اللهَ وَالْمَالَ

يتحدث يسوع عن الثروة وكأنها سيد يخدمه الناس. إن حب المال واتخاذ القرارات بناءً عليه يشبه خدمة العبد لسيده

أَعْلَمُ الْحِكْمَةَ لَا تُنَادِي؟ وَالْقُنْفُمُ أَلَا يُنْطِي صَوْتَه؟ (الأمثال 8 : 1 النص

(ULT) الحرفي)
يتناول المؤلف موضوعي الحكم والفهم وكأنهما أمران ندعوان الناس للتعلم، وهذا يشير إلى أنهما ليسا أمران مخففين، بل هما واصحان ويجب على الناس الانتباه إليهما

استراتيجيات الترجمة

إذا كان التشخيص يسهل فهمه، ففك في إمكانية الاستعانة به. إذا صعب فهمه، فإليك بعض الطرق الأخرى لترجمته.

أضف بعض كلمات أو عبارات لتوضيح السمات البشرية أو (1) الحيوانية. (2) بالإضافة إلى الاستراتيجية (1)، استخدم كلمات مثل "تشبه" أو "مثل" لتوضح أن الجملة لا يجب فهمها فهماً حرفيًا. (3) ابحث عن أسلوب آخر لترجمتها دون اللجوء إلى التشخيص.

بعض الأمثلة لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

أضف بعض كلمات أو عبارات لتوضيح السمات البشرية (أو (1).
(الحيوانية).

— (ULT) تكون 4 : 7 بـ(النص الحرفي). **الخطية رَابِضَةٌ** عند الباب يتحدث الله عن الخطية كما لو كانت حيواناً برياً يتربص لانقضاض على فريسته عند أول فرصة. هذا يبرز مدى خطورة الخطية. يمكن إضافة عبارة إضافية لتوضيح هذا الخطير

الخطية واقفة عند بابك، تنتظر لتهاجمك

بالإضافة إلى الاستراتيجية (1)، استخدم بعض كلمات مثل: "تشبه" (2) أو "مثل" لتوضح أن الجملة لا يجب فهمها فهماً حرفيًا

(ULT) تكون 4 : 7 بـ(النص الحرفي). **عَنِ الْبَابِ حَطَبَةً رَابِضَةً** يمكن ترجمة الآية باستخدام كلمة "مثلما" —

الخطية رَابِضَةٌ عند الباب، مثلما يربض الحيوان البري متظراً أن يهاجم الإنسان

ابحث عن وسيلة لترجمتها دون استخدام التشخيص (3).

إِنَّ الْرِّيَاخَ وَالْبَحْرَ جَمِيعًا تُطِيعُهُ. (مئى 8 : 27 بـ(النص الحرفي)
يتحدث الرجال عن "الرياح والبحر" كما لو كانوا قادرين على — (ULT) أن يسمعاً يسوع ويطيعانه مثلاً للناس القررة على السمع والطاعة، يمكن

أيضاً ترجمة هذا دون فكرة الطاعة، وذلك باللجوء للحديث عن قدرة يسوع على التحكم بهما حتى إنه يتسلط على الرياح والبحر.

ملاحظة: لقد وسعنا نطاق تعريفنا لـ "التشخيص" ليشمل "التشبيه بالحيوانات" (التحدث عن أشياء أخرى كما لو كانت تمتلك خصائص حيوانية) و "التشبيه بالإنسان" (التحدث عن أشياء غير بشرية كما لو كانت تمتلك سمات بشرية) لأن استراتيجيات الترجمة لها متشابهة.

أدوات الملكية

الوصف

في اللغة الإنجليزية، الشكل النحووي الذي يشير عادة إلى أدوات الملكية يُستخدم أيضاً للإشارة إلى مجموعة متنوعة من العلاقات بين الأشخاص والأشياء أو بين الأشخاص بعضهم البعض. وفي اللغة الإنجليزية، يتم أو باستخدام "of" - التعبير عن تلك العلاقة النحوية باستخدام كلمة "من الملكية"، أو باستخدام ضمير الملكية "s" الفاصلة العلوية والحرف توضح الأمثلة التالية طرقاً مختلقة للإشارة إلى أن جدي يمتلك منزل.

- المنزل الخاص بجدي
- منزل جدي
- منزل هـ

تُستخدم أدوات الملكية في اللغات العبرية واليونانية والإنجليزية لمجموعة متنوعة من الحالات. إليك بعض الحالات الشائعة التي تُستخدم فيها:

- الملكية — هي أن يمتلك شخص ما شيئاً
- الملابس خاصة — ملابسي - الملابس التي أمتلكها
- العلاقة الاجتماعية — يمتلك شخص ما نوعاً من العلاقة الاجتماعية بشخص آخر
- الأم التي ليونينا — أم يونينا - المرأة التي أجبت يونينا، أو المرأة التي قامت برعاية يونينا
- — معلم خاص بإسرائيل - معلم إسرائيل هو شخص يقوم بتعليم إسرائيل
- الارتباط — شيء معين يرتبط بشخص أو مكان أو شيء معين
- - المرض الخاص بداود - مرض داود المرض الذي يعاني منه داود
- الخوف من الرب — هو الخوف الذي ينبغي للإنسان أن يشعر به عند التعامل مع الرب
- المحتويات — شيء ما يتضمن شيئاً آخر بداخله
- كيس من الملابس — كيس يحتوي على ملابس، أو كيس مماثل بالملابس
- الجزء والكل: عنصر واحد يُعد جزءاً من عنصر آخر
- رأسى - الرأس الذي يُعد جزءاً من جسدي
- سقف المنزل — السقف الذي يُعد جزءاً من المنزل

في بعض اللغات، يوجد شكل خاص من أدوات الملكية يُعرف بـ أدوات الملكية غير القابلة للتصرف. ويُستخدم هذا الشكل من أدوات الملكية للأشياء التي لا يمكن فصلها عنك، في مقابل الأشياء التي يمكن أن تقدقها في الأمثلة المذكورة أعلاه، رأسى وأصى هما أمثلة على أدوات الملكية غير القابلة للتصرف (على الأقل في بعض اللغات)، في حين ملابسي أو معلامي تُعد أدوات ملكية بشكل قابل للتصرف. وما يمكن اعتباره قابلاً للتصرف أو غير قابل للتصرف قد يختلف حسب اللغة. في اللغات التي تميز بينهما، سيكون التعبير عن أدوات الملكية غير القابلة للتصرف وأدوات الملكية القابلة للتصرف مختلفاً.

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- أنت (المترجم) بحاجة إلى فهم العلاقة بين فكرتين يتم تقديمها من خلال الأسمين عندما يكون أحدهما في علاقة نحوية تدل على ملكية الآخر.
- بعض اللغات لا تستخدم أدوات الملكية النحوية في جميع المواقف التي قد يستخدمها النص المصدرى للكتاب المقدس الخاص بك.

أمثلة من الكتاب المقدس

الملكية — في المثال أدناه، كان ابن هو الذي يمتلك المال الانبُنَ الْأَصْنَافُ ... وَهُنَّاكَ بَذَرَ مَالَهُ بِعِيشَنْ مُسْرِفٍ. (لوقا 13:15ب)

العلاقة الاجتماعية — في المثال أدناه، كان التلاميذ هم الأشخاص الذين تعلموا من يوحنا جيئَنَّتِي إِلَيْهِ تَلَامِيْدٌ يُوَحَّدُّا. (متى 14:9أ)

الارتباط — في المثال أدناه، الإنجيل هو الرسالة المرتبطة ببولس لأنها كان يقوم بالتشير بها، أذكُرْ يَسُوعَ الْمُسِيْحَ الْمَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، مِنْ نَسْلِ ذَوِّ دَحْسَبٍ إِنْجِيلِي (تيموثاوس 2:8:2)

المادة — في المثال أدناه، كانت المادة المستخدمة في صنع التيجان هي الذهب، وعلى رُؤُسِهَا كَأَكَالِيلِ شَبَهِ الدَّهْبِ. (رؤيا 9:7ب)

المحتويات — في المثال أدناه، يحتوي الكأس على ماء لأنَّ مِنْ سَقَاكُمْ كَأْسٌ مَاءٌ ... إِنَّهُ لَا يُضِيغُ أَجْرَهُ (مرقس 9:41)

جزء من الكل — في المثال أدناه، يُعدُّ الباب جزءاً من القصر وَنَائِمٌ أُورِيَّا عَلَى بَابِ بَيْتِ الْمَلِكِ. (صموئيل 2:9:11أ)

جزء من المجموعة — في المثال أدناه، تشير "نحن" إلى المجموعة بأكملها و "كل واحد" يشير إلى الأفراد الأعضاء ولكن لَكُلَّ وَاحِدٍ مِنَ أُعْطِيَتِ التَّعْلُمَةُ حَسْبَ قِيَاسِ هَبَةِ الْمُسِيْحِ. (أفسس 4:7)

الأحداث وأدوات الملكية

في بعض الأحيان يكون أحد الأسماء أو كليهما اسماء مجردة يشير إلى حدث أو إجراء. في الأمثلة أدناه، الأسماء المجردة مكتوبة بالخط العريض. وهذه فقط بعض العلاقات الممكنة بين أسمين عندما يشير أحدهما إلى حدث ما.

الفاعل — في بعض الأحيان، تشير الكلمة التي تأتي بعد "من أو الخاص إلى الشخص الذي سيقوم بالفعل المشار إليه بالاسم الأول. في "of" - بـ المثال أدناه، يوحنا هو الذي كان قد عمد الناس مَعْوِدِيَّةً يُوَحَّدُ: مِنَ السَّمَاءِ كَانَتْ أُمُّ مِنَ النَّاسِ؟ أَجِيئُونِي. (مرقس 11:30)

في المثال أدناه، المسيح يحبنا

منْ سَيِّفِنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمُسِيْخِ؟ (رومية 8:35)

"of" - المفعول به — أحياناً، الكلمة التي تأتي بعد "من أو الخاص بـ تشير إلى من أو ما الذي سيحدث له شيء ما. في المثال أدناه، الناس يحبون المال لأنَّ مَحَبَّةَ الْمَالِ أَصْنَلٌ لِكُلِّ الشُّرُورِ. (1 تيموثاوس 6:10أ)

أدلة — في بعض الأحيان، توضح الكلمة التي تأتي بعد "من أو الخاص كيفية حدوث شيء ما. في المثال أدناه، سيقوم الله بمعاقبة آثام "of" - بـ الناس عن طريق إرسال الأعداء لمحاجتهم بالسيوف.

خَفَوْا عَلَى أَنْفُسِكُمْ مِنَ السَّيِّفِ، لَأَنَّ الْغِيَظَ مِنْ آثَامِ السَّيِّفِ. لَكِي تَعْلَمُوا مَا هُوَ الْقَضَاءُ. (أيوب 19:29أ)

التمثيل — في المثال أدناه، كان يوحنا يعمد الأشخاص الذين كانوا يتوبون عن خطاياهم. وقد كانوا يعمدون لإظهار توبتهم. كانت معهوديتهم تمثل (تشير إلى) توبتهم.

كَانُ يُوَحَّنًا يُعَمِّدُ فِي التَّبَرِيَّةِ وَيَكْرُرُ بِمَعْوِدِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. (مرقس 1:4:1)

استراتيجيات لفهم ماهية العلاقة بين الأسمين

أقر الآيات المحيطة لترى ما إذا كانت تساعدك في فهم العلاقة بين (1) فقد تشير أحياناً UST الأسمين. (2) أقر الآية في الترجمة الإنجليزية إلى العلاقة بشكل واضح. (3) انظر إلى ما تقوله الملاحظات عنها

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت أدوات الملكية تمثل سلطة طبيعية لإظهار العلاقة بين أسمين فكر في استخدامها. أما إذا كانت ستبدي غرابة أو صعوبة الفهم، فكر في الخيارات الأخرى

استخدم صفة لتوضيح أن أحد الأسماء يصف الاسم الآخر بشكل (1) دقيق. (2) استخدم فعلًا لتوضيح كيفية ارتباط الاثنين. (3) إذا كان أحد الأسماء يشير إلى حدث، فقم بترجمته إلى فعل

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

استخدم صفة لتوضيح أن أحد الأسماء يصف الاسم الآخر بشكل (1) دقيق.

وعَلَى رُؤُسِهَا كَأَكَالِيلِ شَبَهِ الدَّهْبِ. (رؤيا 9:7ب)

"أكاليل من ذهب كانت على رؤوسها

استخدم فعلًا لتوضيح كيفية ارتباط الاثنين (2)

لَأَنَّ مِنْ سَقَاكُمْ كَأْسٌ مَاءٌ ... إِنَّهُ لَا يُضِيغُ أَجْرَهُ (مرقس 9:41)

لأن من سقامكم كأساً يحتوي على الماء لشربه... إنه لا يضيع أجره

لَا يَنْفَعُ الْغَنِيُّ فِي يَوْمِ السَّخْطِ. (الأمثال 11:4أ)

لا ينفع الغني في اليوم الذي يظهر فيه الله سخطه. أو: لا ينفع الغنى في اليوم الذي يعاقب فيه الله الناس بسبب غضبه

إذا كان أحد الأسماء يشير إلى حدث، فقم بترجمته إلى فعل. (في (3) ".المثال أدناه، هناك علاقان للملكية: "تأديب الرب" و"إلهكم

وَأَعْلَمُوا الْيَوْمَ أَيُّ لَسْنٍ أَرِيدُ بِنَبِيِّكُمُ الَّذِينَ لَمْ يَعْرُفُوا وَلَا رَأُوا تَأْدِيبَ الرَّبِّ إِلَهُكُمْ. (تثنية 11:2)

واعلموااليوم أيّ لسّن أريد بنبيكم الذين لم يعرّفوا ولا رأوا كيف أدب رب، الله الذي تعبدونه، شعب مصر

إِنَّمَا يُعِينُكَ تَنْظُرُ وَتَرَى مُجَازَةً الْأَشْرَارِ. (مزמור 91:8)

إِنَّمَا يُعِينُكَ تَنْظُرُ وَتَرَى كَيْفَ يَجَازِي اللَّهُ الْأَشْرَارِ

فَقَبَّلُوا عَطِيَّةَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ. (أعمال 38:2ب)

فَقَبَّلُوا الرُّوحَ الْقَدِّسَ، الَّذِي يَمْنَحُ لَكُمُ اللَّهُ

الضمائر

الوصف

الضمائر أحرف (سواء حرف واحد أو أكثر) تعود على أشخاص أو "أشياء عند الإشارة إليهم. وهي مثل: "أنا"، "أنت"، "هو"، "هي"، "هذا" ذلك، "نفسه"، "شخص ما"، وغيرهم. الضمير الشخصي هو النوع الأكثر شيوعاً من الضمائر.

الضمائر الشخصية

تشير الضمائر الشخصية إلى أشخاص أو أشياء وتوضح ما إذا كان المتحدث يشير إلى نفسه، أو إلى الشخص الذي يتحدث إليه، أو إلى شخص أو شيء آخر. فيما يلي نوعيات معلومات يوضحها الضمير الشخصي. ثمة رتب ضمائر أخرى توضح بعض هذه المعلومات كذلك.

شخص

- ضمير المتكلم — المتحدث وربما آخرون (أنا، نحن)

- "نحن" الحصرية والشاملة"

- ضمير المخاطب — هو الشخص أو الأشخاص الذين يتحدث إليهم المتكلم وربما يشمل ذلك آخرين (أنت)

- "صور ضمير" المخاطب

- ضمير الغائب — يشير إلى شخص أو شيء آخر غير المتكلم والمخاطب (مثل: هو، هي، هم)

عدد

- المفرد - واحد (أنا، أنت، هو، هي، هو/هي)

- الجمع — يشير إلى أكثر من شخص واحد (نحن) (أنت، هم)

- الضمائر المفردة التي تشير إلى المجموعات

- المثنى — اثنان (بعض اللغات تحتوي على ضمائر مخصصة لشخصين أو شتئين).

الهوية الجسدية

- ذكر — هو

- مؤنث — هي

- محاب (غير عاقل) — هو/هي

العلاقة مع بقية الجملة

- الفاعل: أنا، أنت، هو، هي، نحن، هم

- المفعول به أو حرف الجر: إياي، إياك، إياه، إياها إيانا، إياهم

- ضمائر الملكية بأسماء: لي، لك، له، لها، له/ا (الغير العاقل)، لنا، لهم

- ضمائر الملكية من دون اسم: لي، لك، له، لها، لنا، لهم

أنواع ضمائر أخرى

الضمائر الانعكاسية تشير إلى اسم أو ضمير آخر في الجملة نفسها: نفسي، نفسك، نفسها، نفسه، نفسه، نفسها، أنفسكم، أنفسهم

- رأى يوحنا ذاته في المرأة. تشير الكلمة "ذاته" إلى يوحنا.

الضمائر الاستفهامية تُستخدم لتكوين سؤال يتطلب إجابة تتجاوز مجرد نعم أو لا: ماذَا، أي، مِنْ، الذي، لمن

● من الذي شيد المنزل؟

ضمائر النسب تُستخدم لتحديد جملة/كلمة تابعة. الضمائر النسبية، مثل "من"، "الذي"، "التي"، "الذين"، تقدم معلومات إضافية عن الاسم في "الجزء الرئيس من الجملة. في بعض الأحيان، يمكن استخدام الظروف النسبية مثل "متى" و "أين" كضمائر نسبية أيضًا.

● لقد رأيت المنزل الذي شيد يوحنا! المقطع "الذي

"شيد يوحنا" يوضح أي منزل قد رأيت

●رأيت الشخص الذي بني المنزل. المقطع "الذي بني المنزل" يحدد الشخص الذي رأيته.

أسماء الإشارة تُستخدم لجذب الانتباه إلى شخص أو شيء وإظهار المسافة بالنسبة للمتكلم أو شيء آخر. أسماء الإشارة تشمل: هذا، هذه ذلك، تلك.

● هل شاهدت هذا هنا؟

● من ذاك هناك؟

الضمائر غير المعرفة تُستخدم عندما لا يشار إلى اسم محدد. وتشمل، أي شخص، أحدهم، أي شيء، شيء ما، بعض. في بعض الأحيان، يستخدم الضمير الشخصي استخدامًا عاماً لتحقيق ذلك: أنت، هم، هو هي.

● لا يرغب في التحدث إلى أي شخص

● أحدهم أصلحها، لكنني لا أعرف من هو

● يقولون إنه لا ينصح بيقاظ الكلب النائم

في المثال الأخير، يشير ضمير "ون" في "يقولون" والمبني للمجهول في "لا ينصح" إلى الناس في العموم.

الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة

الوصف

يوجد نوعان من الاقتباسات: الاقتباس المباشر والاقتباس غير المباشر.

يحدث الاقتباس المباشر عندما ينقل شخص ما ما قاله شخص آخر من وجهة نظر المتحدث الأصلي. عادةً ما يتوقع الناس أن يعكس هذا النوع من الاقتباس كلمات المتحدث الأصلي تماماً. ففي المثال أدناه، كان يوحنا سيقول "أنا" عند الإشارة إلى نفسه، ولذا يستخدم الرواи، الذي ينقل كلمات يوحنا، كلمة "أنا" في الاقتباس للإشارة إلى يوحنا. وللدلالة على أن هذه هي نفس كلمات التي قالها يوحنا، تضع العديد من اللغات الكلمات "...". بين علامات الاقتباس.

● قال يوحنا، "أنا لا أعلم في أي وقت سأصل

يحدث الاقتباس غير المباشر عندما ينقل المتحدث ما قاله شخص آخر ولكن في هذه الحالة، يقوم المتحدث بنقل ما ي قوله من وجهة نظره الخاصة بدلاً من وجهة نظر الشخص الأصلي. عادةً ما يتضمن هذا النوع من الاقتباس تغييرات في الضمائر، وغالباً ما يشمل تغييرات في الزمن وفي اختيار الكلمات، وفي الطول. في المثال أدناه، يشير الرواي إلى يوحنا بكلمة "هو" في الاقتباس ويستخدم كلمة "سوف" لاستبدال زمان ". المستقبل، المشار إليه بـ "سيكون

● قال يوحنا أنه لا يعرف في أي وقت كان سيبصل

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

في بعض اللغات، يمكن التعبير عن الكلام المنقول باستخدام الاقتباس المباشر أو الاقتباس غير المباشر. في لغات أخرى، من الطبيعي استخدام أحدهما أكثر من الآخر. قد يكون هناك معنى محدد يُفهم من استخدام أحدهما بدلاً من الآخر. لذلك، يجب على المترجمين أن يقرّروا لكل اقتباس ما إذا كان من الأفضل ترجمته كاقتباس مباشر أو غير مباشر.

أمثلة من الكتاب المقدس

تحتوي الآيات في الأمثلة أدناه على اقتباسات مباشرة وغير مباشرة. وقد وضعنا الكلمات المقتبسة بالخط العريض في الشرح أسفل الآية.

فأوصأه: «لا تُخِبِّرْ أحداً، بل اذهبْ واعرضْ نفسكَ على الكاهن، وَقَدْ لِقاءَ تَطْهِيرِكَ مَا أَمْرَ بِهِ مُوسَى، فَيَكُونَ ذلِكَ شَهَادَةً لَهُمْ». (لوقا ٤: ٥ ULT)

● اقتباس غير مباشر: فأوصأه بـ لا يخبر أحداً

● اقتباس مباشر: لكنه قال له، "ادْهُبْ واعْرُضْ

... نفسكَ على الكاهن

وَلَمَّا سَأَلَهُ الْفَرِيسِيُّونَ: «مَئَى يَأْتِي مَلْكُوتُ اللَّهِ؟» أَجَابُوهُمْ وَقَالُوا: «لَا يَأْتِي مَلْكُوتُ اللَّهِ بِمُرَاقبَةٍ، وَلَا يَقُولُونَ: هُوَدَا هُنَّا، أَوْ: هُوَدَا هُنَّا! لَأَنْ هَا لَوْقَا ٢٠-٢١ ULT»." «مَلْكُوتُ اللَّهِ دَاخِلُكُمْ

● اقتباس غير مباشر: ولما سأله الفريسيون مائى يأتي ملکوت الله

● اقتباس مباشر: أجابهم قائلاً، لا يأتي ملکوت الله بمراقبة، ولا يقولون: هوذا هننا، أو: هوذا هننا! لأن هاما ملکوت الله داخلكم

● اقتباسات مباشرة؛ ولا يقولون: هوذا هننا، أو: هوذا هننا!

استراتيجيات الترجمة

إذا كان نوع الاقتباس المستخدم في النص المصدر مناسباً في لغتك، ففك في استخدامه. أما إذا كان نوع الاقتباس في ذلك السياق غير طبيعياً في لغتك، فاتبع هذه الاستراتيجيات التالية.

إذا لم يكن الاقتباس المباشر لا يناسب لغتك، فحواله إلى اقتباس غير مباشر.

إذا لم يكن الاقتباس غير المباشر لا يناسب لغتك، فحاله إلى اقتباس غير مباشر.

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

إذا لم يكن الاقتباس المباشر لا يناسب لغتك، فحاله إلى اقتباس غير مباشر.

فأوصأه بلا تُخِبِّرْ أحداً، بل، "ادْهُبْ واعرضْ نفسكَ على الكاهن، وَقَدْ لِقاءَ تَطْهِيرِكَ مَا أَمْرَ بِهِ مُوسَى، فَيَكُونَ ذلِكَ شَهَادَةً لَهُمْ". (لوقا ٤: ٥ ULT)

أوصاه بالاً تُخْرِيْ أَحَدًا، بِلَ، يَدْهُبُ وَيُغْرِضُ نَفْسَهُ عَلَى الْكَاهِنِ، وَيَقْدِمُ
لِقَاءَ تَطْهِيرِهِ مَا أَمْرَ بِهِ مُوسَى، فَيَكُونُ ذَلِكَ شَهَادَةً لَهُمْ

إذا لم يكن الاقتباس غير المباشر لا يناسب لغتك، فحواله إلى اقتباس (2)
مبادرًا

فَأَوْصَاهُ بِالاًّ يُخْبِرُ أَحَدًا، بِلَ، "اَذْهَبْ وَاغْرِضْ نَفْسَكَ عَلَى الْكَاهِنِ، وَقَدِمْ
وَقَمْ لِقَاءَ تَطْهِيرِكَ مَا أَمْرَ بِهِ مُوسَى، فَيَكُونُ ذَلِكَ شَهَادَةً لَهُمْ". (لوقا ١٤:٥ ULT)

أوصاه: "لا تُخْبِرْ أَحَدًا، بِلَ، اَذْهَبْ وَاغْرِضْ نَفْسَكَ عَلَى الْكَاهِنِ، وَقَدِمْ
لِقَاءَ تَطْهِيرِكَ مَا أَمْرَ بِهِ مُوسَى، فَيَكُونُ ذَلِكَ شَهَادَةً لَهُمْ". (لوقا ١٤ ULT)

قد ترغب أيضًا في مشاهدة الفيديو على الرابط التالي
https://ufw.io/figs_quotations.

علامات الاقتباس

الوصف

تستخدم بعض اللغات علامات الاقتباس لتمييز الاقتباس المباشرة عن
بقية النص. في اللغة الإنجليزية، تُستخدم العلامة " مباشرة قبل الاقتباس
وـ " مباشرة بعده .

- "قال يوحنا، "لا أعلم متى سأصل

لا تُستخدم علامات الاقتباس مع الاقتباسات غير المباشرة

- قال يوحنا أنه لا يعلم موعد وصوله

عندما توجد عدة مستويات من الاقتباسات داخل اقتباسات أخرى، قد
يصعب على القراء فهم من يقول ماذا. يمكن أن يساعد التبادل بين نوعين
من علامات الاقتباس القراء المدققين في تتبعها. في اللغة الإنجليزية
يحتوي الاقتباس الخارجي على علامات اقتباس مزدوجة، والاقتباس
الداخلي يحتوي على علامات اقتباس فردية إذا كان هناك اقتباس
ثالث مضمون، فإن ذلك الاقتباس يحتوي مرة أخرى على علامات اقتباس
مزدوجة.

- "قالت مريم، "قال يوحنا، "لا أعلم متى سأصل

قال بوب، "أخبرتني مريم، "أن يوحنا قال، "لا أعرف

- "متى سأصل

تستخدم بعض اللغات أنواعًا مختلفة من علامات الاقتباس. إليك بعض
— . 7 «» «» «» ،: الأمثلة

أمثلة من الكتاب المقدس

توضح الأمثلة أدناه نوع علامات الاقتباس المستخدمة في الترجمة
الإنجليزية ULT.

اقتباس من مستوى واحد فقط

يجب أن يحتوي الاقتباس المباشر من مستوى واحد على علامات اقتباس
مزدوجة حوله

فقال، "هُو إِلَيْنَا التَّشِيهُ". (2 ملوك 1:8 ب)

اقتباسات من مستويين

يحتوي الاقتباس المباشر من المستوى الثاني على علامات اقتباس فردية
حوله. لقد قمنا بكتابته بخط عريض لتكون واضحة لك.

"فَسَأَلَهُ، "مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي قَالَ لَكَ، 'اَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ؟'"
(يوحنا 5:12)

أرسل الثنين من تلاميذه فقليلًا: "اَذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَمْكُمَا، وَجِئْنَ
تَنْخَلُلَاهُنَا تَجَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا لَمْ يَجِلْنَ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ
قَطُّ. فَحَلَّاهُ وَأَتَيْنَاهُ بِهِ، وَإِنْ سَأَلَكُمَا أَحَدٌ، 'إِمَّا دَا تَحْلَاهِ؟' فَقُولَا لَهُ
هَذَا، 'إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ'. " (لوقا 19:29-31)

اقتباس من ثلاثة مستويات

يحتوي الاقتباس المباشر من المستوى الثالث على علامات اقتباس
مزدوجة حوله. لقد قمنا بكتابته بخط عريض لتتمكن من رؤيته بوضوح.

فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ، "إِنِّي قُلْتُ، 'إِنَّسٌ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ حُوقُّ اللَّهِ الْيَتَمَّ، فَقُلُّوا لَنِي
لِأَجْلِ أَمْرِنِي'، وَبِالْحَقِيقَةِ أَيْضًا هِيَ أَخْنَى الْيَتَمَّ أَبِي، غَيْرَ أَنَّهَا لَيْسَتِ الْيَتَمَّ
أَمِي، فَسَارَتْ لِي رَوْجَةٌ، وَحَدَّثَتْ لَمَّا أَنَاهَيَ اللَّهُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِي أَنِّي قُلْتُ
لَهَا، 'هَذَا مَعْرُوفٌ لِي الَّذِي تَصْنَعُونَ إِلَيْهِ'؛ فِي كُلِّ مَكَانٍ ثَانِي إِلَيْهِ فَوْلَى
عَلَيْهِ، "هُوَ أَخِي... " (تكوين 13:11-20)

اقتباس مكون من أربع مستويات

يحتوي الاقتباس المباشر من المستوى الرابع على علامات اقتباس فردية
حوله. لقد قمنا بكتابته بخط عريض لتتمكن من رؤيته بوضوح.

فَقَالُوا لَهُ، "صَدَعَ رَجُلٌ لِلْقَائِمِ وَقَالَ لَنَا، 'اَذْهَبُوا رَاجِعِينَ إِلَى الْمَالِكِ الَّذِي
أَرْسَلَنَا لَهُ، وَقُلُّوا لَهُ، 'هَذَا قَالَ الرَّبُّ: 'أَلَيْسَ لَأَنَّهُ لَا يُوجَدُ فِي
إِسْرَائِيلَ إِلَهٌ أَرْسَلَتْ لِتَسْأَلَ بَعْلَ رَبُوبَ إِلَهٌ عَفْرُونَ؟ لِذَلِكَ السَّرِيرُ الَّذِي
صَعَدْتَ عَلَيْهِ، لَا تَنْزُلْ عَلَيْهِ بَلْ مَوْتًا تَمُوتُ'...' " (2 ملوك 1:6)

استراتيجيات استخدام علامات الاقتباس

فيما يلي بعض الطرق التي قد تساعد القراء على تحديد مكان بدء وانتهاء
كل اقتباس، مما يمكنهم من معرفة من قال ماذا بهمولة أكبر.

قم بتبديل نوعي علامات الاقتباس لإظهار طبقات الاقتباس المباشر (1)
في اللغة الإنجليزية، يتم التبديل بين علامات الاقتباس المزدوجة
وعلامات الاقتباس الفردية. (2) ترجم واحدًا أو بعض الاقتباسات إلى
اقتباسات غير مباشرة لتقليل استخدام علامات الاقتباس، حيث لا تحتاج
الاقتباسات غير المباشرة إليها. (انظر الاقتباسات المباشرة وغير
المباشرة.) (3) إذا كان الاقتباس طويلاً جداً وله العديد من طبقات
الاقتباس، قم بعمل مسافة بادئة للاقتباس الرئيسي العام، واستخدم
علامات الاقتباس فقط للاقتباسات المباشرةداخله

نماذج لاستراتيجيات علامات الاقتباس المطبقة

استخدم نوعين مختلفين من علامات الاقتباس بالتبادل لتمييز (1)
ULT مستويات الاقتباس المباشر كما هو موضح في النص الإنجليزي
أدناه.

فَقَالُوا لَهُ، "صَدَعَ رَجُلٌ لِلْقَائِمِ وَقَالَ لَنَا، 'اَذْهَبُوا رَاجِعِينَ إِلَى الْمَالِكِ الَّذِي
أَرْسَلَنَا لَهُ، وَقُلُّوا لَهُ، 'هَذَا قَالَ الرَّبُّ: 'أَلَيْسَ لَأَنَّهُ لَا يُوجَدُ فِي
إِسْرَائِيلَ إِلَهٌ أَرْسَلَتْ لِتَسْأَلَ بَعْلَ رَبُوبَ إِلَهٌ عَفْرُونَ؟ لِذَلِكَ السَّرِيرُ الَّذِي
صَعَدْتَ عَلَيْهِ، لَا تَنْزُلْ عَلَيْهِ بَلْ مَوْتًا تَمُوتُ'...' " (2 ملوك 1:6)

قم بترجمة واحدة أو أكثر من الاقتباسات إلى اقتباسات غير مباشرة (2) لنقل إستخدام علامات الاقتباس، حيث إن الاقتباسات غير المباشرة لا تقتبس "that" - تتطلبها. في اللغة الإنجليزية، يمكن استخدام كلمة "أن" - اقتباس غير مباشر. في المثال أدناه، كل ما يأتي بعد كلمة "أن" هو اقتباس غير مباشر لما قاله الرسول للملك. وداخل هذا الاقتباس غير المباشر، توجد بعض الاقتباسات المباشرة المحددة بعلامات الاقتباس المزدوجة والمفردة.

فَقَالُوا لَهُ، "صَعَدَ رَجُلٌ لِّلْقَائِنَةِ وَقَالَ لَنَا، 'اَذْهِبُو رَاجِعِينَ إِلَى الْمَلَكِ الَّذِي ارْسَلْتُمْ وَقُوْلُوا لَهُ، 'هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: 'أَلَيْسَ لَأَنَّهُ لَا يُوجَدُ فِي إِسْرَائِيلَ إِلَهٌ أَرْسَلَتْ لِتَشَائِلَ بَعْلَ زَبُوبَ إِلَهَ عَفْرَوْنَ؟ لِذَلِكَ السَّرِيرُ الَّذِي صَعَدْتَ عَلَيْهِ، لَا تَنْزَلْ عَنْهُ بَلْ مَؤْثَثٌ تَمُوتُ.''" (2 ملوك 1:6)

قالوا له أن شخصاً صعد للقائنة وقال لهم، "اذهروا راجعين إلى الملك الذي أرسلكم وقولوا له، هكذا قال رب: "أليس لأنّه لا يوجد في إسرائيل إله أرسلت لتسأل بعل زبوب إله عفرون؟ لذلك السرير الذي صعدت عليه، لا تنزل عنه بل مؤثث تموت".

إذا كان الاقتباس طويلاً جداً ويحتوي على العديد من المستويات من (3)، الاقتباسات داخله، فقم بعمل مسافة بادئة للاقتباس الرئيسي العام واستخدم علامات الاقتباس فقط للاقتباسات المباشرة الموجودة بداخله.

فَقَالُوا لَهُ، "صَعَدَ رَجُلٌ لِّلْقَائِنَةِ وَقَالَ لَنَا، 'اَذْهِبُو رَاجِعِينَ إِلَى الْمَلَكِ الَّذِي ارْسَلْتُمْ وَقُوْلُوا لَهُ، 'هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: 'أَلَيْسَ لَأَنَّهُ لَا يُوجَدُ فِي إِسْرَائِيلَ إِلَهٌ أَرْسَلَتْ لِتَشَائِلَ بَعْلَ زَبُوبَ إِلَهَ عَفْرَوْنَ؟ لِذَلِكَ السَّرِيرُ الَّذِي صَعَدْتَ عَلَيْهِ، لَا تَنْزَلْ عَنْهُ بَلْ مَؤْثَثٌ تَمُوتُ.''" (2 ملوك 1:6)

قالوا له

صعد رجل للقائنة وقال لها، "اذهروا راجعين إلى الملك الذي أرسلكم وقولوا له، هكذا قال رب: "أليس لأنّه لا يوجد في إسرائيل إله أرسلت لتسأل بعل زبوب إله عفرون؟ لذلك السرير الذي صعدت عليه لا تنزل عنه بل مؤثث تموت".

اقتباسات داخل اقتباسات

الوصف

قد تحتوي الاقتباسات على اقتباسات أخرى أيضاً على اقتباسات إضافية. الاقتباسات الموجودة داخل اقتباسات داخلية، يقول إن هناك "مستويات" عندما يحتوي اقتباس على اقتباسات داخلية، يقول إن هناك "مستويات" من الاقتباس، وكل اقتباس يمثل مستوى. وعندما توجد العديد من المستويات من الاقتباسات المتداخلة، قد يصبح من الصعب على المستمعين والقراء تحديد ما يقول ماذا. تستخدم بعض اللغات مزيجاً من الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة لتسهيل الفهم.

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- عندما يوجد اقتباس داخل اقتباس آخر، يحتاج المستمع إلى فهم الشخص الذي تشير إليه الضمائر على سبيل المثال، إذا تضمن الاقتباس الداخلي كلمة "أنا"، يجب على المستمع تحديد ما إذا كانت "أنا" تشير إلى المتحدث في الاقتباس الداخلي أو المتحدث في الاقتباس الخارجي.

2. تستخدم بعض اللغات أنواعاً مختلفة من الاقتباسات

عندما توجد اقتباسات داخل اقتباسات أخرى. فقد

تستخدم الاقتباسات المباشرة لبعضها والاقتباسات

غير المباشرة لأخرى.

3. بعض اللغات لا تستخدم الاقتباسات غير المباشرة

أمثلة من الكتاب المقدس

اقتباس من مستوى واحد فقط

فَقَالَ بُولُسُ، "أَمَا أَنَا فَقَدْ وُلِدْتُ فِيهَا". (أعمال 22:28)

اقتباسات من مستويين

فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ، "انظُرُوا! لَا يُضْلِكُمْ أَحَدٌ. فَإِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ بِاسْمِي قَاتِلِينَ، أَنَا هُوَ الْمَسِيحُ، وَيُضْلِلُونَ كَثِيرِينَ". (متى 5-24:4)

المستوى الخارجي يتعلق بما قاله يسوع لتلاميذه. أما المستوى الثاني فيتعلق بما سيقوله الآخرون.

أَجَابَ يَسُوعُ، "أَنْتَ تَقُولُ إِنِّي مَلِكٌ". (يوحنا 18:37)

المستوى الخارجي يتعلق بما قاله يسوع لبيلاطس. أما المستوى الثاني فيتعلق بما قاله بيلاطس عن يسوع

اقتباس من ثلاثة مستويات

فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ، "... فَلَمْ لَهَا، هَذَا مَغْرُوفُكَ الَّذِي تَصْنَعُونَ إِلَيْهِ: فِي كُلِّ مَكَانٍ تَأْتِي إِلَيْهِ قُولِي عَلَيَّ، هُوَ أَحَى". (تكوين 20:11، 13)

المستوى الخارجي هو ما أجاب به إبراهيم على أبيمالك. المستوى الثاني هو ما قاله إبراهيم لزوجته، المستوى الثالث هو ما أراد من زوجته أن يقوله. (لقد قمنا بكتابة المستوى الثالث بخط عريض).

اقتباس مكون من أربع مستويات

فَقَالُوا لَهُ، "صَعَدَ رَجُلٌ لِّلْقَائِنَةِ وَقَالَ لَنَا، 'اَذْهِبُو رَاجِعِينَ إِلَى الْمَلَكِ الَّذِي ارْسَلْتُمْ وَقُوْلُوا لَهُ، 'هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: 'أَلَيْسَ لَأَنَّهُ لَا يُوجَدُ فِي إِسْرَائِيلَ إِلَهٌ أَرْسَلَتْ لِتَشَائِلَ بَعْلَ زَبُوبَ إِلَهَ عَفْرَوْنَ؟ لِذَلِكَ السَّرِيرُ الَّذِي صَعَدْتَ عَلَيْهِ، لَا تَنْزَلْ عَنْهُ بَلْ مَؤْثَثٌ تَمُوتُ.''" (2 ملوك 1:6)

المستوى الخارجي يتعلق بما نقله الرسول إلى الملك. المستوى الثاني يتعلق بما قاله الشخص الذي التقى بالرسول لهم. المستوى الثالث يتعلق بما أراد ذلك الشخص أن ينقله الرسول إلى الملك. المستوى الرابع يتعلق بما قاله الرسول. (لقد قمنا بكتابة المستوى الرابع بخط عريض).

استراتيجيات الترجمة

تستخدم بعض اللغات الاقتباسات المباشرة فقط، في حين تستخدم لغات أخرى مزيجاً من الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة. في تلك اللغات قد يبدو الأمر غريباً وربما يكون مريراً إذا كانت هناك العديد من مستويات الاقتباسات المباشرة.

قم بترجمة جميع الاقتباسات كاقتباسات مباشرة. (1) قم بترجمة (2) أحد الاقتباسات أو بعضها كاقتباسات غير مباشرة. (انظر الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة)

استراتيجيات الترجمة

أمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

الضمائر المنعكسة

الوصف

كل لغة تمتلك وسائل لإظهار أن الشخص نفسه يقوم بدورين مختلفين في الجملة. اللغة الإنجليزية تستعمل الضمائر المنعكسة لتحقيق ذلك. هذه الضمائر تشير إلى شخص أو شيء تم ذكره سابقاً في الجملة. في اللغة "الإنجليزية، الضمائر المنعكسة تشمل: "أنا: ضمير المتكلم؛بنفسى أنت نفسك (التاكيد بعد الضمير أو الاسم)، "هي" نفسها، "نفسه (أو نفسها (غير العاقل)، "نحن: انفسنا ضمير الجميع المتكلّم"، "انتم أنفسكم" ، و"هم أنفسهم". قد تستخدم اللغات الأخرى أساليب مختلفة لتحقيق هذا الغرض.

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

- تمتلك اللغات طرقاً متنوعة لإظهار أن الشخص نفسه يؤدي دورين مختلفين في الجملة. بالنسبة لهذه اللغات، يجب على المترجمين معرفة طريقة ترجمة الضمائر المنعكسة في اللغة الإنجليزية.

- الضمائر المنعكسة في اللغة الإنجليزية لها وظائف أخرى كذلك.

استخدامات الضمائر المنعكسة

- لإظهار أن الشخص نفسه أو الأشياء نفسها تقوم بدورين مختلفين في الجملة

- للتوكيد سوء لشخص أو شيء في الجملة
- لإظهار أن شخصاً قام بفعل شيء بمفرده
- لإظهار أن شخصاً أو شيئاً كان منفرداً

أمثلة من الكتاب المقدس

تُستخدم الضمائر المنعكسة لإظهار أن الشخص أو الشيء نفسه يؤدي دورين مختلفين في الجملة.

إن كنت أشهدُ لنفسي فشهادتي ليست حقيقة. (يوحنا 5:31 بحسب النص ULT) الحرفي

وكان فصل اليهود قريباً. فصعدَ كثيرون من الكور إلى أورشليم قبل (ULT) يوحنا 11:55 بحسب النص الحرفي). الفصل ليطهروا أنفسهم تُستخدم الضمائر المنعكسة لإبراز الشخص (الفاعل) أو التاكيد على شيء في الجملة

مع أنَ يسوع نفسه لم يكن يعيده بل تلاميذه. (يوحنا 4:2 بحسب النص ULT) الحرفي

চৰেফো গ্ৰাম ও ধৰ্মো কমা কান বীৰণে। কান্ত মুগে আপনা সেৱন অৰ্হী চৰিৰে। ফৰাদ নোৱ রিখ উচ্চীম, কান্ত আমোজ পৰৰে এই

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

قم بترجمة جميع الاقتباسات كاقتباسات مباشرة، في المثال أدناه (1) بخط ULT فقمنا بكتابة الاقتباسات غير المباشرة في الترجمة الإنجليزية عريض والاقتباسات التي قمنا بتحويلها إلى اقتباسات مباشرة أدناه.

عرض فسخوس على الملك أمر بولس، قائلاً، "يوج رجل تركه فيلكس أسيراً. وإن كنت مررتاً في المسألة عن هذا فلت: العلة يتضاء أن يذهب إلى أورشليم، وبحاكم هناك من جهة هذه الأمور؟ ولكن لما رفع بولس دعوه إكتي يحفظ لشخص أو غسطس، أمرت بحفظه إلى أن أرسيله إلى فيصر." (أعمال 14:20-21)

عرض فسخوس على الملك أمر بولس، قائلاً: "يوج رجل تركه فيلكس أسيراً. وإن كنت مررتاً في المسألة، سأله، "انتشاء أن تذهب إلى أورشليم لحاكم هناك من جهة هذه الأمور؟ ولكن عندما قال بولس، "أريد أن أحفظ لفحص الإمبراطور،" قلت للحارس، "احفظ به في الحجز حتى أتمكن من إرساله إلى قيصر"

قم بترجمة اقتباس واحد أو بعض الاقتباسات كاقتباسات غير (2) "that" - مباشرة. في اللغة الإنجليزية، يمكن أن تسبق كلمة "إن" الاقتباسات غير المباشرة. لقد تمت كتابتها بالخط العربي في الأمثلة أدناه. كما تم كتابة الضمائر التي تغيرت بسبب الاقتباس غير المباشر بالخط العربي

فكأم الرَّبُّ مُوسى قائلًا، "سِعْدَ تَمُرْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، كَلِمَهُمْ قائلًا: إِنِّي أَعْشَيْتُ تَأْكُلُونَ لَحْمًا، وَفِي الصَّبَاحِ شَبَعُونَ خَبْرًا، وَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَّاهُكُمْ." (خروج 12:16-17)

فكأم الرَّبُّ مُوسى قائلًا، "سمعت تذمربني إسرائيل. كلهم قائلًا إنهم في العشية يأكلون لحمًا، وفي الصباح يشبعون خبراً. ويعرفون أنني رب إلههم."

فقالوا له، "صعدَ رَجُلٌ لِقَائِنَةٍ وَقَالَ لَنَا، 'اَدْهِنُوا رَاجِعِينَ إِلَى الْمَلَكِ الَّذِي أَرْسَلْنَا وَقُولُوا لَهُ، 'هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: 'إِنِّي لَأَنَا لَا يُوجَدُ فِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا أَرْسَلْتُ لِتَسْأَلَ بَعْلَ زَبُوبَ إِلَهِ عَقْرُونَ؟ إِذَاكَ السَّرِيرُ الَّذِي صَعَدَتْ عَلَيْهِ، لَا تَنْزَلْ عَلَيْهِ بَلْ مَوْتًا تَمُوتُ.''" (ملاك 1:6)

قالوا له أن شخصاً صعد للقائنة وقال لهم، "اذهروا راجعين إلى الملك الذي أرسلكم وقولوا له أنه هكذا قال رب: "إني لأنه لا يوجد في إسرائيل إلا أرسلت لتسأله بعل زبوب إله عقرعون؟ لذلك السرير الذي صعدت عليه، لا تنزل عنه بل موتاً تموت." (ملاك 1:6)

(Reduplication) التكرار اللفظي

هذا المقال هو تمهد لموضوع "التكرار اللفظي" كما يرد في النصوص (infinitive absolute) الكتابية، مثل اقتران صيغة المصدر المطلق أو تكرار كلمات بعینها للتاكيد أو (indicative) بالفعل المحدد التكيف البلاغي.

الوصف

أسباب كون هذا الأمر يمثل إشكالية في الترجمة

أمثلة من الكتاب المقدس

ابتدئُ ثَمَلَكْ حَتَّى ثَمَلَكْ أَرْضَهُ (تثنية 2:31)

السقينة حَتَّى صَارَتْ تُهَنِّيَّ. كَانَ هُوَ [يسوع نفسه] في الْمُؤَخَّرِ عَلَى «وَسَادَةَ نَائِمًا. فَيُقْطُلُوهُ وَقَالُوا لَهُ: «بِا مُعْلَمٌ، أَمَا يَهُكُّ أَنَا هَذِهِ؟» (ULT مرقس 4:36-38) بحسب النص الحرفي

تُستخدم الضمائر المنعكسة لإظهار أن شخصاً ما عمل شيئاً بنفسه، وأما يَسُوع فَإِذْ عَلِمَ أَنَّهُمْ مُرْمَعُونَ أَنْ يَأْتُوا وَيَخْتَفِئُوهُ لِيَجْعَلُوهُ مَلَكًا أَنْصَرَفَ أَيْضًا إِلَى الْجَبَلِ وَحْدَهُ (يوحنا 6:15) بحسب النص الحرفي (ULT)

تُستخدم الضمائر المنعكسة لإظهار أن شخصاً ما أو شيئاً ما كان بمفرده أو وحده أو بمعزل عن آخر.

ثُمَّ جَاء سِيمَعَانُ بُطْرُسُ يَتَبَعَّهُ، وَدَخَلَ الْقَبْرَ وَنَظَرَ إِلَى الْأَكْفَانِ مَوْضِعَهُ وَالْمَنْدِيلِ الَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِهِ لَيْسَ مَوْضِعًا مَعَ الْأَكْفَانِ، بَلْ مُلْفُوْقًا (يوحنا 20:6-7) بحسب النص الحرفي (ULT) في موضع وحده

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت الضمائر المنعكسة ستودي الوظيفة نفسها في لغتك، ففك في استخدامها. إن لم يتحقق هذا الأمر فعليك بعض الاستراتيجيات الأخرى.

في بعض اللغات، يضيف أهل هذه اللغة شيئاً إلى الفعل لإظهار أن (1) من وقع عليه فعل الفاعل [المفعول به] هو نفسه الفاعل. (2) في بعض اللغات، يبرز أهل هذه اللغة شخصاً أو شيئاً معيناً بالإشارة إليه في موضع خاص في الجملة. (3) في بعض اللغات، يبرز أهل هذه اللغة شخصاً أو شيئاً معيناً بإضافة شيء إلى تلك الكلمة أو بوضع كلمة أخرى معها. (4) في بعض اللغات، يظهر أهل هذه اللغة أن شخصاً ما قام بفعل بمفرده باستخدام كلمة مثل "وحده". (5) في بعض اللغات، يظهر أهل هذه اللغة أن شيئاً كان بمفرده باستخدام عبارة توضح مكان وجوده.

أمثلة لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

في بعض اللغات، يقوم أهل هذه اللغة بتعديل الفعل لإظهار أن من (1) وقع عليه فعل الفاعل [المفعول به] هو نفسه الفاعل.

إذا كنت أشهد عن نفسي بمفردي، فإن شهادتي لن تكون صحيحة. (يوحنا 5:31)

"إذا كنت سأشهد عن ذاتي، فإن شهادتي لن تكون صحيحة"

وكان عبد الفصح اليهودي قريباً، فصعد كثيرون إلى أورشليم من المناطق الريفية قبل الفصح لكي يطهروا أنفسهم. (يوحنا 11:55)

كان عبد الفصح اليهودي قريباً، فصعد كثيرون إلى أورشليم من الريف" قبل العيد من أجل تطهير ذواتهم

في بعض اللغات، يبرز أهل هذه اللغة شخصاً أو يؤكدون على شيء (2) معين وذلك بالإشارة إليه في موضع خاص في الجملة.

هو [نفسه]. أي ليس آخر] أَخْدَ أَسْقَمَنَا وَحَمَلَ أَمْرَاضَنَا (متى 8:17) (ULT) بحسب النص الحرفي

يسوع نفسه لم يكن هو الذي يعمد، بل كان تلاميذه هم الذين يعمدون (يوحنا 4:2)

"لم يكن يسوع هو الذي كان يعمد، بل تلاميذه كانوا يغسلون ذلك"

في بعض اللغات، يقوم أهل هذه اللغة ببارز شخص أو تأكيد شيء (3) معين عن طريق إضافة عنصر إلى تلك الكلمة أو وضع كلمة أخرى بجانبها. في اللغة الإنجليزية، يُضاف الضمير المنعكس لتحقيق ذلك

لكن يسوع قال هذا ليختبر فيليبس، لأنه هو نفسه كان يعلم ما سيفعله (يوحنا 6:6)

في بعض اللغات، يُعتبر أهلها عن أن شخصاً ما قام بشيء بمفرده (4) باستخدام كلمة مثل "وحده".

عندما أدرك يسوع أنهم يوشكون أن يأتوا ويأخذوه بالقوة ليجعلوه ملكاً انسحب مرة أخرى إلى الجبل وحده. (يوحنا 6:15)

عندما أدرك يسوع أنهم كانوا على شرك أن يأتوا ويأخذوه بالقوة ليجعلوه "ملكًا، انسحب مرة أخرى بمفرده إلى الجبل

في بعض اللغات، يُظهر أهلها أن شيئاً ما كان بمفرده باستخدام (5) عبارة تحدد موقعه.

وَنَظَرَ إِلَى الْأَكْفَانِ مَوْضِعَهُ، وَالْمَنْدِيلِ الَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِهِ لَيْسَ مَوْضِعًا مَعَ الْأَكْفَانِ، بَلْ مُلْفُوْقًا في مَوْضِعِ وَحْدَهُ (يوحنا 20:6-7) بحسب النص الحرفي

رأى الأقبية الكتانية موضوعة هناك، والقمash الذي كان على رأسه لم يكن موضوعاً مع الأقبية، بل كان مطويًا وموضوعاً في مكان منفصل

السؤال البلاغي

السؤال البلاغي هو سؤال يطرحه المتحدث عندما يكون مهتماً أكثر بالتعبير عن موقفه تجاه موضوع معين، وليس لاكتساب معلومات عنه يستخدم المتحدثون الأسلمة البلاغية للتعبير عن مشاعر عميقة أو تشجيع المستمعين على التفكير بعمق في موضوع ما. يحتوي الكتاب المقدس على العديد من الأسلمة البلاغية، وغالباً ما يستخدم للتعبير عن الدشنة أو لتبسيخ المستمع أو تأديبه، أو لتعليم درساً وعبرة. يستخدم متحدثو بعض اللغات الأسلمة البلاغية لأغراض أخرى أيضاً

الوصف

السؤال البلاغي هو سؤال يعبر بقوه عن موقف المتحدث تجاه أمر معين لا يسعى المتحدث في الأغلب للحصول على معلومات على الإطلاق وإن كان يطلب معرفة ما من وراء السؤال، فعادةً لا تكون هي نفس المعلومات التي يطلب السؤال طرحها. إن اهتمام المتحدث ينصب أكثر على التعبير عن موقفه، وليس لاكتساب معلومات عنه.

فَقَالَ الْوَاقِفُونَ: «أَتَشْتَتْمِ رَبِّنَا كَهْنَةُ اللَّهِ؟» (أعمال 23:4) بحسب (ULT) الترجمة الحرافية

من طرحوا هذا السؤال على يوليوس لم يكونوا يستفسرون عمما إذا كان بولس قد أهان رئيس الكهنة أم لم يهنه، بل استخدموه هذا السؤال وسيلة لاتهامه بإهانة رئيس الكهنة.

يحتوي الكتاب المقدس على العديد من الأسلمة البلاغية. ربما تتبع استخدامات هذه الأسلمة لأهداف مختلفة : التعبير عن المواقف أو المشاعر، توبیخ الناس، تعليم شيء ما بالتنكير بأمور يعرفها الناس وتشجيعهم على تطبيقها في سياقات جديدة، أو تقييم موضوعات يرغبون في مناقشتها.

الأسباب التي تجعل السؤال البلاغي مشكلة في الترجمة

- بعض اللغات لا تستخدم الأسلمة البلاغية؛ إذ إن السؤال في لغتهم ليس إلا للحصول على إجابة واسقاط بعض المعلومات.
- تستخدم بعض اللغات الأسلمة البلاغية، ولكن لأغراض تختلف أو تكون أكثر تحديداً مما هو موجود في النصوص الدينية.
- نظرًا لهذه الاختلافات بين اللغات، قد يسيء بعض القراء فهم الهدف من السؤال البلاغي في الكتاب المقدس.

أمثلة من الكتاب المقدس

أَلَّا تَنْحِمُ عَلَى إِسْرَائِيل؟ (ملوك 21:7 بحسب الترجمة الحرفية) ULT

استخدمت إيزابيل السؤال أعلاه لتفكر الملك أخاب بأمر كان يدركه من الأصل: أنه لا يزال يحكم مملكة إسرائيل. لكن السؤال البلاغي في هذا المشهد، جعل وجهة نظرها أقوى مما لو كانت قد صرحت به مباشرة جملة خبرية عادية، لأن السؤال البلاغي دفع أخاب للإقرار بنفسه الموضوع ذاته. لقد فعلت إيزابيل ذلك لنوبتها وانتقاده بسبب عدم رغبته في الاستيلاء على ممتلكات رجل فقير لا حول له ولا قوة. وما ألمحت إليه إيزابيل أنه، لما كان آجاز كان ملك إسرائيل، فلديه السلطة إذن لأخذ ممتلكات ذلك الرجل.

هَل تَشْتَى عَرَاءً زَيَّنَهَا، أَو عَرْوَسَ مَنَاطِقَهَا؟ مَا شَعِيَ فَقَدْ تَسْبَيَ (إرميا 2: 32 بحسب الترجمة الحرفية) ULT

استخدم الله السؤال أعلاه ليذكر شعبه بأمر كانوا يعرفونه بالفعل: فالشابة العذراء لا تنسى مجوهراتها، ولا العروس حجابها (برقع وجهها). ثم وبخ شعبه على نسيانهم له، وهي المصيبة الأكثر جسامته من نسيان تلك الأشياء.

وَأَمَّا أَنْتُ، فَلِمَادَا تَبَيَّنَ أَخَاك؟ أَوْ أَنْتَ أَيْضًا، لِمَادَا تَزَدَّرِي بِأَخِيك؟ (رومية 14:10 بحسب الترجمة الحرفية) ULT

استخدم بولس هذه الأسلمة البلاغية لنوبتها الرومان على فعلهم ما لا ينفع لهم فعله.

أَيُوب 11:3 بحسب الترجمة الحرفية لم أُمْثِثْ مِنْ الرَّجْمِ
استخدم أيوب السؤال أعلاه للتعبير عن مشاعر عميقة تتم عن انفعال شديد. بغير هذا السؤال البلاغي عن مدى حزنه لعدم موته فور ولادته. كان يتمنى لو لم يكتب له العيش.

فَمَنْ أَئِنَّ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِي أُمْ رَبَّي إِلَيَّ؟ (لوقا 14:43 بحسب الترجمة الحرفية) ULT

استخدمت أليصابات السؤال أعلاه لتعبير عن دهشتها وسعادتها بقدوم والدة ربها إليها.

وَإِلَّا، فَأَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ يَطْلُبُ مِنْهُ ابْنَةً حُبْرًا، فَيُعْطِيهِ حَجَرًا، 10 أَوْ سَمَّكًا (متى 7:9 بحسب الترجمة الحرفية) ULT

استخدم يسوع السؤال أعلاه ليذكر الناس بشيء يعرفونه ويدركونه جيداً الأب الصالح لمن يعطي ابنه شيئاً سيئاً ليأكله. وبنوضريح هذه النقطة، تمكن يسوع من مواصلة تعليم الشعب عن الله عبر سؤاله البلاغي التالي:

فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارًا، تَعْرِفُونَ أَنْ تُغْلِبُوا أُولَادَكُمْ عَطَابًا جَيْدَةً، فَكَمْ بِالْأُولَى جَدًا يُعْطِي أُولُوكُمُ السَّمَوَاتِ عَطَابًا جَيْدَةً لِلَّذِينَ يَطْلُبُونَ مِنْهُ؟ (ULT 7:11 بحسب الترجمة الحرفية)

استخدم يسوع هذا السؤال لتعليم الناس تعليماً حاسماً وفاطعاً عن أن الله يمنح الأشياء الصالحة لمن يطلبها.

مَاذَا يُشَبِّهُ مَلْكُوتُ الله؟ وَمِمَّا أَشْبَهُه؟ يُشَبِّهُ حَبَّةً حَرْدَلٌ أَخْدَهَا إِنْسَانٌ وَأَلْقَاهَا فِي بُسْتَانِهِ ... (لوقا 13:18-19 أ بحسب الترجمة الحرفية) ULT

استخدم يسوع السؤال المذكور أعلاه لتقديم الموضوع الذي كان سيتحدث عنه. كان على وشك مقارنة ملحوظة ملحوظة الله بشيء ما. في هذه الحالة، قارن ملحوظة الله بحبة خردل.

استراتيجيات الترجمة

لترجمة السؤال البلاغي بدقة، تأكد أولًا من أن السؤال الذي تترجمه هو سؤال بلاغي وليس سؤالاً لاكتساب معلومة (يحتاج إلى إجابة). أسأل نفسك، "هل الشخص الذي يطرح السؤال يعرف إجابته، ويدركه؟" إذا كان الجواب نعم، فهو سؤال بلاغي. أو، إذا لم يجب أحد على السؤال هل كان الشخص الذي طرحته يتوقع الحصول على إجابة؟ إذا لم يكن كذلك، فهو سؤال بلاغي.

عندما تتيقنا من أن السؤال بلاغي، تتحقق من فهمك للهدف منه. هل هو للتشجيع أم للتنيبيخ أو تخجيل المستمع؟ هل هو لطرح موضوع جديد؟ هل هو للتغيير عن الدهشة أو أي شعور آخر؟ أم هو لغرض آخر؟

عندما تتعرف على الغرض من السؤال البلاغي، فكر في الطريقة المألوفة للتعبير عن هذا الهدف في اللغة المستهدفة. قد يكون ذلك في صورة سؤال، أو جملة خبرية، أو جملة تعجب.

إذا كان استخدام السؤال البلاغي سيكون استخداماً أصيلاً وسلسلاً ويوصل المعنى الصحيح في لغتك، فكر في استخدامه. إذا لم يكن كذلك، فإليك خيارات أخرى

أضف الإجابة بعد السؤال. (2) حول السؤال البلاغي إلى جملة (1) خبرية، أو تعجب. (3) حول السؤال البلاغي إلى جملة، ثم أضف سؤالاً قصيراً بعدها. (4) عدل صيغة السؤال بحيث تغير في لغتك عمّا أراد المتحدث الأصلي قوله في لغته.

أمثلة لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

أضف الإجابة بعد السؤال مباشرة (1).

هَل تَشْتَى عَرَاءً زَيَّنَهَا، أَوْ عَرْوَسَ مَنَاطِقَهَا؟ مَا شَعِيَ فَقَدْ تَسْبَيَ (إرميا 2: 32 بحسب الترجمة الحرفية) ULT

هل تنسى العذراء كلها، أو العروس برقع وجهها؟ بالطبع لا! ومع ذلك فإن شعبي قد نسوني لأيام لا تُحصى

وإلا، فأيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ يَطْلُبُ مِنْهُ ابْنَةً حُبْرًا، فَيُعْطِيهِ حَجَرًا (متى 7:9 بحسب الترجمة الحرفية) ULT

هل من أحد بينكم، إذا طلب منه ابنه رغيف خبز، سيعطيه حجراً؟ ما من أحد منكم سيفعل ذلك

حول السؤال البلاغي إلى جملة خبرية أو تعجبية (2).

مَاذَا يُشَبِّهُ مَلْكُوتُ الله؟ وَمِمَّا أَشْبَهُه؟ يُشَبِّهُ حَبَّةً حَرْدَلٌ ... (لوقا 13:18-19 أ بحسب الترجمة الحرفية) ULT

... هكذا يشبه ملحوظة الله. إنه مثل حبة الخردل

أَشْتَهِنَّ رَئِيسَ كَهْنَةِ اللَّهِ؟ (أعمال 4:23 بحسب الترجمة الحرافية ULT) **أعمال 4:23 بحسب الترجمة الحرافية (ULT)**

يُجَبُ لَا تُهْبِنَ رَئِيسَ كَهْنَةِ اللَّهِ

(أيوب 11:3 أ بحسب الترجمة الحرافية) لمَمَّ أَمْتَ مِنَ الْرَّجِيمِ؟

أَتَمْنِي لَوْ أَنِّي كُنْتُ قَدْ مَتْ عَنْدَ وَلَادِتِي

فَمِنْ أَئِنْ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِي أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟ (لوقة 1:43 بحسب الترجمة الحرافية ULT)

ما أَرْوَعُ أَنْ تَأْتِي إِلَيَّ وَالْدَّةُ رَبِّي

حَوْلَ السُّؤَالِ الْبَلَاغِيِّ إِلَى جَمْلَةٍ، ثُمَّ أَصْفَفَ سُؤَالًا قَصِيرًا بَعْدَهُ (3)

أَلَّا تَأْنِي تَحْكُمُ عَلَى إِسْرَائِيلَ؟ (ملوك 7:21 بحسب الترجمة الحرافية ULT)

أَنْتَ لَا تَرْزَالْ تَحْكُمُ مَكْلَكَةً إِسْرَائِيلَ، أَلِيُّسْ ذَلِكَ؟

عَدَلْ صِيغَةُ السُّؤَالِ حَتَّى تَجَسِّدَ فِي لِغَتِكَ ما عَبَرَ عَنِ الْمُتَحَدِّثِ (4) الأَصْلِيِّ فِي لِغَتِهِ

وَإِلَّا، فَأَيُّ إِنْسَانٍ مُنْكِمٍ يَطْلُبُ مِنْهُ اللَّهُ حُبْرًا، فَيُعْطِيهِ حَجَرًا (متى 7:9 بحسب الترجمة الحرافية ULT)

إِذَا طَلَبَ مِنْكَ ابْنَكَ رَغْيفَ خَبْرَ، فَهُلْ سَتَعْطِيهِ حَجَرًا؟

هَلْ تَنْسِي عَذْرَاءَ زَيْنَتَهَا، أَوْ عَرْوَسَ مَنَاطِقَهَا؟ أَمَا شَعْبِيَ فَقَدْ سَيَّبَتِي (أرميا 2:32 بحسب الترجمة الحرافية) إِلَيَّا مَا بِلَا عَدَدَ

هُلْ يَكُنْ لِعَذْرَاءِ أَنْ تَنْسِي جَوَاهِرَهَا، أَوْ لِعَرْوَسِ أَنْ تَنْسِي حَجَابَ وَجْهَهَا؟ وَمَعَ ذَلِكَ، شَعْبِيَ قَدْ نَسَيَ لِيَامَ لَا تُحْصِي

وَأَمَا أَلَّا، فَلِمَادِّ تَبَيَّنَ أَخَاكَ؟ أَوْ أَلَّا تَأْيِضَ، لِمَادِّ تَرْزَرَي بِأَخِيكَ؟ (رومية 10:14 بحسب الترجمة الحرافية ULT)

هُلْ تَعْتَقِدُ أَنَّهُ أَمْرٌ مُسْرٌ أَنْ تَحْكُمَ عَلَى أَخِيكَ؟ هُلْ تَعْتَقِدُ أَنَّ احْتِقارَ أَخِيكَ أَمْ صَافَّ؟

بنية الجملة

الوصف

الجملة في اللغة العربية تتكون غالباً من ركتين أساسين: المبتدأ والخبر في الجملة الاسمية، أو الفعل والفاعل في الجملة الفعلية

- ركض الصبي

- أيمن فرأ الدرس

الجملة الفعلية

الجملة الفعلية هي الجملة التي تبدأ بالفعل، وتكون على الشكل التالي

- ذهب الطالب

إذا أضفتنا مفعولاً به، تصبح الجملة أكثر تفصيلاً

كتب الطالب الدرس •

الفاعل

الفاعل هو من قام بالفعل، ويأتي غالباً بعد الفعل مباشرةً. ويكون اسمًا ظاهراً أو ضميراً مستترًا

- يوحنا ركب بسرعة

- ركب الولد بسرعة

عادةً ما يكون الفاعل اسم أو ضمير. (انظر أجزاء الكلام.)

عندما تكون الجملة أمرًا، في العديد من اللغات لا تحتوي على ضمير فاعل. بفهم الناس أن صيغة المخاطب هي الفاعل

- قم بإغلاق الباب

الجملة الاسمية

في الجملة التي تبدأ باسم، وتبني على مبتدأ وخبر

- السماء صافية

الخبر هو ما نخبر به عن المبتدأ، ويمكن أن يكون

- مفرداً: (مثال: الطالب ناجح.)

- جملة: (مثال: الطالب ناجح في الامتحان.)

- شبه جملة (جار و مجرور أو ظرف): (مثال: الطالب (في الصف

الجملة المركبة

يمكن أن تتألف الجملة من أكثر من جملة واحدة. كل من السطرين أدناه يحتوي على موضوع ومسند (يحتوي على فعل وموضوع) وهو جملة كاملة.

- زرّع البطاطا

- قامت الزوجة بحصد الحقل

مثل اللغة الإنجليزية، يمكن ربط جملتين في العربية باستخدام أدوات الربط مثل: "و"، "لكن"، "أو"، "ثم"، "إلا"

- زرع أمير البطاطا، بينما بينما قامت زوجته بحصد الحقل.

الجمل الفرعية أو الاعترافية

في الإنجليزية. وهي جملة لا تستقل بنفسها، بل تكمل clause تشبه، "معنى جملة أخرى، وغالباً ما تكون بعد أدوات مثل: "لما"، "عندما لأن"، "حيث"، وغيرها"

- لما وصل المسافر، ارتاح
- لن أخرج لأن المطر شديد

الجملة الموصولية

تستخدم في اللغة العربية لتحديد الاسم الموصول الذي قبليها، وهي مثل في الإنجليزية relative clause

- جاء الطالب الذي نجح في الامتحان
- أكرمت الفتاة التي ساعدتني

بعض المشاكل في الترجمة

- + ترتيب الجملة في العربية غالباً يكون فعل + فاعل مفعول، بخلاف الإنجليزية التي تبدأ غالباً بالفاعل
(انظر بنية المعلومات)
- في العربية، الضمائر المستترّة شائعة في الجمل الفعلية، بخلاف كثير من اللغات الأخرى التي تحتاج إلى ضمير ظاهر. (انظر التمييز مقارنة بالإخبار أو التذكير)

أنواع الجمل

الوصف

الجملة هي مجموعة من الكلمات التي تُعبر عن فكرة كاملة. الأنواع الأساسية للجمل مذكورة أدناه مع الوظائف التي تُستخدم أساساً من أجلها.

- التصريحات — تُستخدم بشكل رئيسي لإعطاء المعلومات. 'هذه حقيقة'

- الأسئلة — تُستخدم بشكل رئيسي لطلب المعلومات 'هل تعرفه؟'

- جمل الأمر — تُستخدم بشكل رئيسي للتعبير عن رغبة أو طلب بأن يقوم شخص ما بفعل معين. مثل 'القطط ذلك'

- عبارات التعجب — تُستخدم بشكل رئيسي للتعبير 'عن شعور قوي. آه، هذا مؤلم'

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- تمتلك اللغات طرقاً متعددة لاستخدام أنواع الجمل للتعبير عن وظائف محددة.

- تستخدم معظم اللغات هذه الأنواع من الجمل لأكثر من وظيفة واحدة.

- كل جملة في الكتاب المقدس تنتمي إلى نوع معين من الجمل وتؤدي وظيفة محددة، لكن بعض اللغات قد لا تستخدم ذلك النوع من الجمل لتلك الوظيفة.

أمثلة من الكتاب المقدس

توضّح الأمثلة أدناه كل نوع من هذه الأنواع المستخدمة في وظائفها الرئيسية.

التصريحات

في البدء خلق الله السماوات والأرض. (تكوين 1:1)
— قد تكون للتصريحات وظائف أخرى أيضاً. (انظر التصريحات واستخدامات أخرى)

الأسئلة

استخدم المتحدثون أدناه هذه الأسئلة للحصول على المعلومات، وأجابوا الأشخاص الذين كانوا يتحدثون معهم على أسئلتهم.
فقال لهم يسوع، "أتومنأن أتي أقول أن أفعل هذا؟" قالوا له، "نعم، يا سيد". (متى 28:9b)

وقال، "يا سيد، ملأ يتبعني أن أفعل لكني أخلص؟" فقالوا، "آمين بالرَّبِّ يسوع الميسِّير فلتخَصَّن أنت وَهُنَّ أهْل بيتك". (أعمال الرسل 16:29-31)
يمكن أن تكون للأسئلة وظائف أخرى أيضاً. (انظر السؤال البلاغي).

جمل الأمر

تُوجّد أنواع مختلفة من جمل الأمر: الأوامر، التعليمات، الاقتراحات، الدعوات، الطلبات، والأمنيات.

من خلال الأمر، يستخدم المتحدث سلطته ويطلب من شخص ما القيام بشيء معين.

فُمْ يَا بِالْأَقْوَادِ وَاسْمَعْ. اصْنُعْ إِلَيْيَ يَا ابْنَ صِفُورْ. (العدد 18:23)

من خلال التعليمات، يقوم المتحدث بارشاد شخص ما حول كيفية تفيف أمر معين
ولكن إن أردت أن تدخل الحياة فاحفظ الوصايا... إن أردت أن ...

من خلال الاقتراح، يقوم المتحدث بإبلاغ شخص ما بشيء ليقوم به أو لا يقوم به، معتقداً أن ذلك قد يكون مفيداً لذلك الشخص. في المثال أدناه، من الأفضل لكلا الرجلين الأعميين لا يحاولون قيادة أحدهما الآخر
هل يقير أعمى أن يقول أعمى؟ أمّا يسقط الاثنان في حفرة؟ (لوفا 6:39)

قد ينوي المتحدثون أن يكونوا جزءاً من المجموعة التي تقوم بما هو مفترض. في توين 11، كان الناس يقولون أنه سيكون من الجيد لهم جميعاً أن يصنعوا الطوب معاً.

وَقَالَ بَعْضُهُمْ لِيَعْسِنِ، "هَلْمَ نَصْنَعُ لَبَّيْنَا وَتَشْوِيهٍ شَيْئاً" (توين 11:1)
عند تقديم الدعوة، يستخدم المتحدث الباقاة أو الود لاقتراح أن يقوم شخص ما بشيء إذا رغب في ذلك. و هذا عادةً ما يكون شيئاً يعتقد المتحدث أن المستمع سيستمع به.

إِذْهَبْ مَعَنَا فَحْسِنْ إِلَيْكَ. (العدد 10:29)

عند تقديم الطلب، يستخدم المتحدث اللباقة ليعبر عن رغبته في أن يقوم شخص ما بفعل معين. قد يتضمن ذلك استخدام كلمة "أرجوك" لتوضيح أنه طلب وليس أمرًا. و عادةً ما يكون هذا الشيء مفيداً للمتحدث

خُبْرَنَا كَفَافِنَا أَعْطَنَا الْيَوْمَ. (متى 6:11)

أَسْأَلْكَ أَنْ تُعْقِنِي. (لوفا 14:18)

عند التمني، يعبر الشخص عما يرغب في حدوثه. في اللغة الإنجليزية، "let" أو "ال يكن" may - غالباً ما يبدأون بكلمة "ليت".

في توين 28، أخبر إسحاق يعقوب بما أراد أن يفعله الله له
وَاللهُ الْقَيْرُ بَيْرَكَ، وَبِعَلَكُ مُمْرًا. (توين 3:28)

في توين 9، أوضح نوح ما كان يرغب في أن يحدث لكتاع
مُلْعُونَ كَتَعْنَ! عَنْدَ الْغَيْبِ يَكُونُ لِإِخْرَوْهِ. (توين 9:25)

في توين 21، أعربت هاجر عن رغبتها العميقية في أن لا ترى ابنها. وهو يموت، ثم ابتعدت حتى لا تشهد موته

لَا أَنْظُرْ مَوْتَ الْوَلَدِ. (توين 16:21)

يمكن أن تكون لجمل الأمر وظائف أخرى أيضاً. (انظر أسلوب الأمر
ـ استخدامات أخرىـ)

عبارات التعجب

ULT عبارات التعجب تعبر عن شعور قوي. وفي الترجمات الإنجليزية (!) عادةً ما تنتهي بعلامة تعجب ، UST أو
يَا سَيِّدُ، أَنْجَنَا فَإِنَا نَهْلَكُ! (متى 8:25)

انظر عبارات التعجب للحصول على طرق أخرى لعرض عبارات
(التعجب وطرق ترجمتها)

استراتيجيات الترجمة

استخدم أساليب لغتك كي تظهر أن للجملة وظيفة محددة. (2) إذا (1) تضمنت جملة في الكتاب المقدّس نوعاً من الجمل لا تستخدمه لغتك لوظيفة معينة، فراجع الصفحات أدناه للحصول على استراتيجيات الترجمة.

- التصريحات — استخدامات أخرى
- سؤال بلا غي
- أسلوب الأمر — استخدامات أخرى
- عبارات التعجب

الاستعارة البسيطة

الاستعارة البسيطة هي استعارة واضحة تستخدم صورة مادية واحدة للإشارة إلى فكرة مجردة واحدة. وهذا يختلف عن الاستعارات المتعددة والاستعارة المركبة، التي قد تستخدم صوراً وأفكاراً متعددة في الوقت نفسه.

توضيح الاستعارة البسيطة

عادةً ما يستخدم الكاتب أو المتحدث الاستعارة البسيطة للتعبير عن أمر يتعلق بموضوع معين، مع وجود فكرة رئيسة واحدة أو نقطة مقارنة بين الموضوع والمصورة. وفي الاستعارات البسيطة، غالباً ما يتم ذكر الموضوع والمصورة بشكل صريح، في حين تبقى الفكرة غير مذكورة؛ حيث تفهم ضمنياً فقط. ويستخدم الكاتب أو المتحدث الاستعارة لدعوة القارئ أو المستمع للتفكر في التشابه بين الموضوع والمصورة واكتشاف الفكرة التي يتم توصيلها بأنفسهم.

على سبيل المثال، استخدم يسوع استعارة بسيطة عندما قال
أَنَّ نُورُ الْعَالَمِ. (يوحنا 9:5)

في هذه الاستعارة البسيطة، الموضوع هو يسوع نفسه. والمصورة هي عبارة "نور العالم" لأن النور هو العنصر المادي الذي يستخدمه يسوع للإشارة إلى فكرة غير معروفة عن نفسه. كما هو الحال غالباً مع الاستعارات البسيطة في الكتاب المقدّس، وفي هذه الحالة لا يوضح يسوع لمستمعيه بشكل صريح الفكرة التي يرغب في إيصالها. بل يجب على القارئ قراءة القصة واستخلاص الفكرة بنفسه من السياق.

بعد الإدلاء بهذا التصريح، شفّي يسوع شخصاً كان قد دُلُّ أعمى. وعندما رأى الشخص الذي شفاه يسوع لأول مرة وعبد كإله، شرح يسوع فكرة:

أَتَيْتُ أَنَا إِلَى هَذَا الْعَالَمِ، حَتَّى يُبَصِّرَ الَّذِينَ لَا يُبَصِّرُونَ ... (يوحنا 9:39)

كان يسوع يستخدم الصورة لرؤيه الضوء المادي للتعبير عن الفكرة المجردة للفهم والإيمان والاعتراف بأن يسوع هو الله. لقد شفّي يسوع الرجل الأعمى، مانحاً إياه البصر الجسدي؛ وبالمثل، أخبر يسوع الرجل الأعمى من هو، فامن الرجل الأعمى.

ثم قال الإنسان، "أَوْمَنْ يَا سَيِّدِ!" وسجد له. (يوحنا 9:38)

نماذج أخرى من الكتاب المقدّس

اسْمَعَيْ هَذَا الْقَوْلَ يَا بَقَرَاتِ بَاشَانَ. (عاموس 1:4)

في هذه الاستعارة، خاطب عاموس النساء من الطبقة العليا في السامرة ("يا"، الموضوع) كما لو كان أبقاراً (الصورة). لم يوضح عاموس أوجه التشابة التي كان يفكر فيها بين هؤلاء النساء والأبقار، إذ كان يهدف إلى أن يتأمل القارئ في هذا التشبيه، وقد كان يتوقع تماماً أن القراء من تلقافته سيهمنون ذلك بسهولة من السياق، يمكننا أن نستنتج أنه قدّس أن النساء يشبهن الأبقار في كونهن ممثّلات الجسد ومهتمات فقط باطعام أنفسهن إذا حاولنا تطبيق أوجه التشابة من ثقافة مختلفة، مثل كون الأبقار مقدّسة ويجب عبادتها، فسوف نحصل على فهم خاطئ لهذه الآية.

ملحوظة: لم يكن عاموس يقصد فعلياً أن النساء كن أبقاراً. لقد تحدث إليهن كبشر.

وَالآن يَا رَبُّ أَنْتَ أَبُوَّا. تَحْنُّ الطَّيْنَ وَأَنْتَ جَابِلٌ، وَكُلْتُ أَعْمَلَ يَدِيَّكَ
(إشعيا 64:8)

المثال أعلاه يحتوي على استعارات متراقبتين. الموضوعات هي "نحن" و"أنت"، والصور هي "الطين" و"الخروف أو الجبل". التشابة بين الخراف والله يمكن في أن كلّاهما يصنّع ما يشاء من مادته. فالخروف يشكّل الطين كما يريد، والله يشكّل شعبه كما يشاء. الفكرة التي يتم التعبير عنها من خلال المقارنة بين طين الخروف ونحن هي أنه لا الطين ولا شعب الله يمكنون الحق في الاعتراض على ما يصبحون عليه.

وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ، "انْظُرُوا، وَتَحَرَّرُوا مِنْ خَيْرِ الْفَرِيسِيَّينَ وَالصَّدُوقِيَّينَ". فَتَجَرَّوْا فِي أَقْسِمِ قَائِلِينَ، "إِنَّا لَمْ تَأْخُذْ حُبْرًا". (متى 16:6-7)

استخدم يسوع الاستعارة هنا، لكن تلاميذه لم يدركو ذلك. عندما ذكر "الخمرة"، اعتقدوا أنه كان يتتحدث عن الخبر، لكن الخمرة كانت جزءاً من استعارته، بينما كان الموضوع هو تعليم الفريسيين والصدوقين، وبما أن التلاميذ (الجمهور الأصلي) لم يفهموا ما كان يقصده يسوع فمن المهم توضيح ما كان يقصده هنا.

استراتيجيات الترجمة

- ينبعي ترجمة الاستعارات البسيطة في الكتاب المقدس كما تُترجم الاستعارات النشطة.
- للاطلاع على استراتيجيات ترجمة الاستعارات انظر الاستعارة.
- للاطلاع على مزيد من المعلومات حول الاستعارات — بالبساطة، يرجى مراجعة تصوير بلاغي كتابي الأنماط الشائعة.

التشبيه

الوصف

التشبيه هو مقارنة بين شيئين لا يُعتقد عادة أنهما متشابهان. يركز التشبيه على صفة معينة يشتراك فيها الشيئان، ويتضمن الكلمات "مثل"، "كما" أو "أكثر من". ولما رأى الجميع تحنّ عليهم، إذ كانوا مُنزّعين ومُنطرجين كفّهم لا راعي لها (متى 9:36)

شبّه يسوع الجموع من الناس بالخراف التي لا راعي لها. فالخراف تشعر بالخوف عندما لا يكون لديها راعٍ جيد يقودها إلى أماكن آمنة. والجموع كانت كذلك لأنّه لم يكن لديها قادة دينيين صالحين.

هَا أَنَا أَرْسِلُكُمْ كَفَّمٍ فِي وَسْطِ ذُنُوبٍ، فَكُوئُوا حُكْمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسْطَاءَ كَالْحَمَامِ. (متى 10:16)

شبّه يسوع تلاميذه بالخراف وأعداءهم بالذئاب. فالذئاب تهاجم الخراف، وكذلك أعداء يسوع سيهاجمون تلاميذه.

لأنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ حَيَّةٌ وَفَعَالَةٌ وَأَمْضَى مِنْ كُلِّ سَيِّفٍ ذِي حَيَّنِ. (العبرانيين 4:12)

تشبه كلمة الله سيف ذي حدين. والسيف ذو الحدين هو سلاح يمكنه بسهولة اختراق جسد الإنسان. بالمثل، كلمة الله فعالة للغاية في كشف ما في قلب الإنسان وأفكاره.

أغراض التشبيه

- يمكن للتشبيه أن يعلم شيئاً غير معروف من خلال إظهار مدى تشابهه مع شيء معروف.
- يمكن للتشبيه أن يبرز صفة معينة، وأحياناً بطريقة تجذب انتباه الناس.
- تساعد التشبيهات في تكوين صورة في العقل أو تساعد القارئ على فهم واختبار ما يقرأ عنه بشكل كامل.

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- قد لا يدرك الناس كيف أن العنصرين متشابهان.
- قد لا يكون الناس على دراية بكل العنصرين الذين تتم مقارنتهما.

أمثلة من الكتاب المقدس

فأشترك أنت في اثْيَمَالِ الْمَشَقَاتِ كَجُنْدِيِّ صَالِحٍ لِيُسُوعَ الْمَسِيحِ. (2:2)
(تيموثاوس 3:2)

في هذا التشبيه، يقارن بولس المشقات بما يتحمله الجنود، ويحث تيموثاوس على أن يتبع مثالهم.

لَأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْبَرْقَ الَّذِي يَبْرُقُ مِنْ نَاحِيَّةِ تَحْنُّتِ السَّمَاءِ يُضِيءُ إِلَى نَاحِيَّةِ تَحْنُّتِ السَّمَاءِ، كَذَلِكَ يَكُونُ أَيْضًا أَبْنُ الْإِنْسَانِ فِي يَوْمِهِ. (لو 17:24)

هذه الآية لا توضح كيف سيكون ابن الإنسان مثل البرق. ولكن من خلال السياق، يمكننا أن نستنتاج من الآيات السابقة أنه كما يضيء البرق فجأةً ويسقط الجميع رؤيته، سيأتي ابن الإنسان بشكل مفاجئ وسيتمكن الجميع من رؤيته. ولن تكون هناك حاجة لإخبار أحد بذلك.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان الناس سيفهمون المعنى الصحيح للتشبيه، فكر في استخدامه. أما إذا لم يفهموا، فإليك بعض الاستراتيجيات التي يمكنك استخدامها:

إذا لم يكن الناس على دراية بكيفية تشابة العنصرين، فقم بتوضيح (1) أوجه التشابة بينهما. ومع ذلك، لا تقم بذلك إذا لم يكن المعنى واضحاً للجمهور الأصلي. (2) إذا لم يكن الناس على دراية بالعنصر الذي يقارن

به شيء ما، فاستخدم عنصراً من ثقافتك الخاصة. تيقن من أنه كان من الممكن استخدامه في ثقافات الكتاب المقدس. إذا استخدمت هذه الاستراتيجية، فقد ترغب في وضع العنصر الأصلي في حاشية. (3) قم بشرح العنصر ببساطة دون مقارنته بأخر

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا لم يكن الناس على دراية بكيفية تشابه العنصرين، فقم بتوضيح (1) وجه التشابه بينهما. ومع ذلك، لا تقم بذلك إذا لم يكن المعنى واضحاً للجمهور الأصلي.

ها أنا أرسلُكُمْ كَعْنَمٍ فِي وَسْطِ يَنَابِـ (متى 10:16أ) — هذه العبارة تقارن بين الخطر الذي سيواجهه تلاميذ يسوع والخطر الذي يتعرض له الأغنام عندما تحيط بها الذئاب.

ها أنا أرسلُكُمْ وَسْطَ أَشْرَارٍ وَسْتَكُونُونَ فِي خَطَرٍ مِّنْهُمْ كَمَا تَكُونُ الْخَرَافُ فِي خَطَرٍ عَدَمَتْ تَحْكُمَهُ بَيْنَ الذَّيَابِ

لأنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ حَيَّةٌ وَفَعَالَةٌ وَأَمْضَى مِنْ كُلِّ سَيِّفٍ ذَي حَيَّـ (العبرانيين 4:12)

لأنَّ كَلِمَةَ اللهِ حَيَّةٌ وَفَعَالَةٌ وَأَقْوَى مِنْ سَيِّفٍ ذَي حَيَّـ (الله حاد للغاية).

إذا لم يكن الناس على دراية بالعنصر الذي يقارن به شيء ما (2)، فاستخدم عنصراً من ثقافتك الخاصة. وتحقق من أنه كان من الممكن استخدامه في ثقافات الكتاب المقدس. إذا استخدمت هذه الاستراتيجية، فقد ترغب في وضع العنصر الأصلي في حاشية.

ها أنا أرسلُكُمْ كَعْنَمٍ فِي وَسْطِ يَنَابِـ (متى 10:16أ) — إذا كان الناس لا يعرفون ما هي الخراف أو ما هي الذئاب، أو أن الذئاب تقتل وتأكل الخراف، يمكنك استخدام مثل آخر لحيوان يقتل حيواناً آخر.

ها أنا أرسلُكُمْ كَدَاجٍ وَسْطَ الْكَلَابِ الْبَرِّيِّ

كَمْ مَرَّةً أَرَدْتُ أَنْ أَجْمِعَ أُولَادِكَ كَمَا تَجْمَعُ الدَّجَاجَةُ فِرَاحَهَا تَحْتَ جَنَاحِيهَا، وَلَمْ تُرِيدُوا! (متى 23:37ب)

كم مرة أردت أن أجمع أطفالك معاً، كما تراقب الأم أطفالها بعناية، لكنك ارفضت

لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَيَّـ خَرَدَ ... (متى 17:20)

إذا كان لكم إيمان حتى وإن كان صغيراً مثل بذرة صغيرة

قم بشرح العنصر ببساطة دون مقارنته بأخر (3)

ها أنا أرسلُكُمْ كَعْنَمٍ فِي وَسْطِ يَنَابِـ (متى 10:16أ)

ها أنا أرسلُكُمْ بَيْنَ أَشْخَاصٍ سِيرِيدُونَ إِذَا عَكَمْ

كَمْ مَرَّةً أَرَدْتُ أَنْ أَجْمِعَ أُولَادِكَ كَمَا تَجْمَعُ الدَّجَاجَةُ فِرَاحَهَا تَحْتَ جَنَاحِيهَا، وَلَمْ تُرِيدُوا! (متى 23:37ب)

كم مرة أردت أن أحميكم، لكنكم رفضتم

ثُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبُّ، وَتَنْتَهِيَ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. (لوقا 1:46-47)
كانت مريم سعيدة للغاية بما كان الرب يفعله، فقالت "روحني"، مشيرة إلى الجزء الداخلي والعاطفي من ذاتها، لتعبر عن نفسها بشكل كامل
"فَقَالَ لَهُ الْفَرِيسِيُّونَ: إِنْظُرْ! لِمَاذَا يَقْعُلُونَ فِي السَّبَّتِ مَا لَا يَجِدُ؟" (مرقس 2:24)

لم يقل جميع الفريسيين الذين كانوا واقفين هناك نفس الكلمات في نفس الوقت. بل من المرجح أن شخصاً واحداً يمثل المجموعة هو من قال تلك الكلمات.

أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

- قد لا يدرك بعض القراء المجاز الجزئي، مما يؤدي إلى سوء فهم الكلمات باعتبارها تعبيرات حرفية.
- قد يدرك بعض القراء أنهم ليسوا بحاجة إلى فهم الكلمات حرفيًا، لكنهم قد لا يعرفون المعنى المقصود

مثال من الكتاب المقدس

ثُمَّ الْفَقَثْ أَنَا إِلَى كُلِّ أَعْمَالِي الَّتِي عَمَلْتُهَا يَدَايِ (الجامعة 2:11)
يَدَايِ» هو مجاز جزئي يشير إلى الشخص بأكمله، حيث إن الأذرع وبقية الجسم والعقل تشاركان أيضًا في إنجازات الشخص. تم اختيار اليدين لتمثيل الشخص لأنها الأجزاء الأكثر مشاركة مباشرة من الجسم في العمل.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان المجاز الجزئي مناسباً ويوصل المعنى الصحيح في لغتك، فكر في استخدامه. وإذا لم يكن كذلك، فإليك خياراً آخر
حدد بدقة إلى ماذا يشير المجاز الجزئي (1)

أمثلة لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة
حدد بدقة إلى ماذا يشير المجاز الجزئي (1)
ثُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبُّ، وَتَنْتَهِيَ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي." (لوقا 1:46-47)
"أَعْظَمُ الْرَّبَّ، وَأَبْتَجَ بِاللَّهِ مُخْلِصِي"
"فَقَالَ لَهُ الْفَرِيسِيُّونَ... (مرقس 2:24)
... قال أحد الفريسيين

ثُمَّ الْفَقَثْ أَنَا إِلَى كُلِّ أَعْمَالِي الَّتِي عَمَلْتُهَا يَدَايِ (الجامعة 2:11)
نظرت إلى جميع الأعمال التي أجزتها

الأفعال

الوصف

الأفعال هي كلمات تدل على عمل أو حدث أو تستخدم في وصف أو تحديد الأشياء. "العمل" هو ما تقوم به. "الحدث" يعد أكثر عمومية من العمل. "الأحداث" هي الأمور التي تحدث، مثل الموت. الفعل الرابط "يكون" يصف حالة من الكينونة).

الذين يتحدثون تلك اللغات بإعادة صياغة الجمل المذكورة أعلاه على النحو التالي:

- يوحنا ركض. ("الركض" هو عمل).
- يوحنا أكل موزة. ("الأكل" هو عمل).
- يوحنا رأى مارك. ("الرؤية" هي حدث).
- يوحنا مات. ("الموت" هو حدث).
- يوحنا (يكون - بحسب الترجمة الإنجليزية) طوبل العبارة "(يكون) طوبل" تصف يوحنا. الكلمة "(يكون" هي فعل يربط "يوحنا" بكلمة "طوبل".
- يوحنا يبدو وسيماً. (العبارة "يبدو وسيماً" تصف "يوحنا. الكلمة "يبدو" هنا هي فعل يربط بين "يوحنا" (. و"سيم".
- يوحنا يكون أخي. (العبارة "يكون أخي" تُعرف (يوحنا

الأشخاص أو الأشياء المرتبطة بالفعل

عادةً ما يقول الفعل شيئاً عن شخص ما أو شيء ما. فجميع الجمل المذكورة أعلاه تقول شيئاً عن يوحنا. "يوحنا" هو الفاعل في تلك الجمل في اللغة الإنجليزية، يأتي الفاعل عادةً قبل الفعل.

أحياناً يكون هناك شخص آخر أو شيء مرتبط بالفعل. في الأمثلة أدناه الكلمة المكتوبة بالخط العريض هي الفعل، والعبارة بين علامات الاقتباس هي المفعول به. في اللغة الإنجليزية، يأتي المفعول به عادةً بعد الفعل.

- ". هو تناول "الغداء
- ". هو غنى "أغنية
- ". هو قرأ "كتاباً
- ". هو رأى "الكتاب

بعض الأفعال لا تأخذ مفعولاً به على الإطلاق

- أشرق الشمس عند الساعة السادسة
- نام يوحنا بشكل جيد
- سقط يوحنا بالأمس

بالنسبة للعديد من الأفعال في اللغة الإنجليزية، عندما لا يكون المفعول به ذا أهمية في الجملة، قد لا يتم ذكره.

- إنه لا يأكل بالليل أبداً
- إنه يغ菲 باستمرار
- إنه يقرأ بشكل جيد
- هو لا يقدر أن يرى

في بعض اللغات، يجب أن يكون الفعل الذي يتطلب مفعولاً به دائمًا مفعول به، حتى لو لم يكن المفعول به ذا أهمية كبيرة. وقد يقوم الأشخاص

- إنه لا يأكل الطعام بالليل أبداً
- إنه يغ菲 الأغاني باستمرار
- إنه يقرأ الكلمات بشكل جيد
- هو لا يقدر أن يرى أي شيء

تحديد الفاعل والمفعول به للأفعال

في بعض اللغات، قد يتغير شكل الفعل بناءً على الأشخاص أو الأشياء المرتبطة به. على سبيل المثال، المتحدثون باللغة الإنجليزية يضيفون في نهاية الفعل عندما يكون الفاعل فرداً واحداً فقط. في "S" أحياناً حرف "،" لغات أخرى، قد يظهر التمييز على الفعل إذا كان الفاعل "أنا"، "أنت" أو "هو"؛ مفرد، أو متى، أو جمع؛ ذكر أو أنثى، إنسان أو غير إنسان.

- هم يأكلون الموز كل يوم. (الفاعل "هم" يشير إلى أكثر من شخص)

- يوحنا يأكل الموز كل يوم. (الفاعل "يوحنا" هو شخص واحد)

الوقت والזמן

عندما نتحدث عن حدث معين، فإننا عادةً ما نوضح ما إذا كان في الماضي أو الحاضر أو المستقبل. ونقوم بذلك أحياناً باستخدام كلمات مثل "أمس"، "الآن"، أو "غداً".

في بعض اللغات، قد يختلف الفعل قليلاً اعتماداً على الزمن المرتبط به. يُطلق على هذا النوع من التمييز لل فعل "الزمن". أحياناً يضيف في نهاية الفعل للإشارة إلى "ed" المتحدثون باللغة الإنجليزية أحرف أن الحدث وقع في الماضي

- في بعض الأحيان، تطهو مريم اللحم
- بالأمس، طهت مريم اللحم. (لقد فعلت ذلك في الماضي)

في بعض اللغات، قد يضيف المتحدثون كلمة للإشارة إلى الزمن. يستخدم عندما يشير الفعل إلى "will" - المتحدثون باللغة الإنجليزية كلمة "سوف حدث في المستقبل".

- غداً سوف تطهو مريم اللحم

الجانب أو الهيئة (صيغة الفعل التي تُبيّن بدء العمل أو مُدّته أو (الانتهاء

عندما نتحدث عن حدث معين، نرحب أحياناً في توضيح كيفية تطور هذا الحدث على مدى فترة زمنية أو كيفية ارتباطه بحدث آخر. يُعرف هذا بكلمة "الجانب أو الهيئة". يستخدم المتحدثون باللغة الإنجليزية أحياناً أو "S" ثم يضيفون أحرف "has" - أو "يمتلك" "is" - الأفعال "يكون إلى نهاية الفعل لإظهار كيفية ارتباط الحدث بحدث آخر "ing" أو "ed" أو "ing" أو بالوقت الحاضر

- **تطهو مريم اللحم يومياً.** (هذا يشير إلى نشاط تقوم به مريم بانتظام)
- **تقوم مريم بطهي اللحم.** (هذا يشير إلى نشاط تقوم به مريم في الوقت الحالي)
- **طهت مريم اللحم، وعاد يوحنا إلى المنزل.** (هذا ببساطة يروي ما قامت به مريم وما فعله يوحنا بينما كانت مريم تقوم بطهي اللحم، عاد يوحنا إلى المنزل.) (هذا يوضح أن مريم كانت في وسط عملية الطهي عند عودة يوحنا إلى المنزل)
- **مريم قد طهت اللحم، وتريد منا أن نأتي لتناوله.** (هذا يشير إلى شيء فعلته مريم ولا يزال له صلة بالوقت الحالي)
- **كانت مريم قد طهت اللحم قبل أن يعود يوحنا إلى المنزل.** (هذا يشير إلى شيء أكملته مريم في الماضي قبل وقوع حدث آخر)

أشكال الضمير "أنت"

المفرد، المثنى، والجمع

بعض اللغات تحتوي على أكثر من كلمة لـ "أنت" حسب عدد الأشخاص، الذين تشير إليهم الكلمة. الصيغة المفردة تشير إلى شخص واحد والصيغة الجمع تشير إلى أكثر من شخص، والصيغة المثنى (في بعض اللغات) تُستخدم عندما يكون الخطاب موجّهاً إلى شخصين تحديداً. وهناك لغات تحتوي على صيغ إضافية تشير إلى ثلاثة أو أربعة أشخاص يمكنك أيضاً مشاهدة هذا الفيديو لمزيد من التوضيح https://ufw.io/figs_younum.

وفي بعض الأحيان في الكتاب المقدس، يستخدم المتكلّم صيغة المفرد من "أنت" حتى عندما يكون يخاطب جمهوراً. ولمساعدتك في ترجمة مثل هذه الحالات، ننصحك بقراءة:

- **الضمائر المفردة التي تشير إلى مجموعات**

ال رسمي وغير الرسمي

بعض اللغات تحتوي على أكثر من صيغة لكلمة "أنت" بناءً على العلاقة بين المتكلّم والمخاطب. تُستخدم الصيغة الرسمية عند التحدث إلى شخص أكبر سنًا، أو ذو سلطة أعلى، أو شخص لا يعرفه المتكلّم جيداً أما الصيغة غير الرسمية فتُستخدم مع شخص أصغر سنًا، أو ليس له سلطة أعلى، أو أحد أفراد العائلة أو صديق مقرب.

يمكنك أيضاً مشاهدة هذا الفيديو لمزيد من التوضيح https://ufw.io/figs_youform.

ولمساعدتك في ترجمة هذه الحالات، ننصحك بقراءة:

- **أشكال الضمير "أنت" — الرسمي أو غير الرسمي**

المذكر والمؤنث

بعض اللغات تحتوي على صيغة مذكورة وصيغة مؤنثة لكلمة "أنت". تُستخدم الصيغة المذكورة عند مخاطبة رجل أو صبي، وتحتاج المصيغة المؤنثة عند مخاطبة امرأة أو فتاة.

ULT أما اللغة الإنجليزية، فلا تميّز بين هذه الصيغة، ولهذا فإن ترجمة لا تحتوي على هذه الفروقات، يرجى الانتباه إلى ذلك واستخدام الصيغة المناسبة لكلمة "أنت" في لغتك إذا كانت تميّز بين أي من هذه الفروقات.

الضمائر المفردة التي تشير إلى مجموعات

الوصف

لقد كتب الكتاب المقدس باللغات العبرية والأرامية واليونانية. وتتميز هذه اللغات بوجود صيغة مفردة لضمير "أنت" عند الإشارة إلى شخص واحد فقط، وصيغة جمع "أنت" عند الإشارة إلى أكثر من شخص. ومع ذلك، كان المتحدثون في الكتاب المقدس أحياناً يستخدمون الصيغة المفردة لكلمة "أنت" حتى عند التحدث إلى مجموعة من الناس. هذا الأمر ليس واضحاً عند قراءة الكتاب المقدس باللغة الإنجليزية، لأن اللغة المفردة وـ "أنت" - you - الإنجليزية لا تحتوي على صيغ تميّز بين "أنت" الجمع. لكن قد تلاحظ ذلك إذا قرأت الكتاب المقدس بلغة تحتوي - you على صيغ مميزة.

ذلك، كان المتحدثون والكتاب في العهد القديم يشارون غالباً إلى مجموعات من الناس باستخدام الضمير المفرد "هو"، بدلاً من الضمير "الجمع" هم.

أخيراً، كان متحدثو الكتاب المقدس القديم يشارون أحياناً إلى الأفعال التي قاموا بها كجزء من مجموعة بقولهم "أنا" فعلت ذلك، بينما في الواقع كانت المجموعة بأكملها مشتركة.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

- **بالنسبة للعديد من اللغات، سيحتاج المترجم الذي يقرأ الكتاب المقدس بصيغة عامة لضمير "أنت" إلى معرفة ما إذا كان المتحدث يخاطب شخصاً واحداً أو أكثر من شخص**

- **في بعض اللغات، قد يكون الأمر مربكاً إذا استخدم المتحدث ضميراً مفرداً عند التحدث إلى أكثر من شخص أو عنهم**

أمثلة من الكتاب المقدس

،اخْرُزُوا (أنتم) مِنْ أَنْ صَنَعْتُمُ فُدَامَ النَّاسِ لَكُمْ يُتَظْرُوكُمْ 1 وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عَنْ أَبِيْكُمُ الْذِي فِي السَّمَاوَاتِ 2 فَمَنْ صَنَعْتَ (أنت) صَدَقَةً فَلَا تُصَوَّرْتُ فُدَامَكَ بِالْبُوقِ، كَمَا يَقُولُ الْمُرَاوُونَ فِي الْمَحَاجِعِ وَفِي الْأَرْقَافِ، لَكِنْ يُمَجَّدُوْ مِنَ النَّاسِ الْحَقُّ أَفْوَلُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ (مثى 1: 6-2)

"قال يسوع هذا للجمع. استخدم "أنت" بصيغة الجمع في الآية 1، و "أنت" بصيغة المفرد في الجملة الأولى من الآية 2. ثم، في الجملة الأخيرة، عاد لاستخدام صيغة الجمع مرة أخرى.

هكذا قال ربُّ الجميع هذه الكلمات قائلًا، "أنا الربُّ المُلِكُ الذي أخرجَكُمْ من أرضِ مصْرَ مِنْ بَيْتِ الْغُبُوْبَةِ". لا يُكُنْ لَكَ إِلَهٌ أُخْرَى أَمْ لَكِي (خروج 3-20:1)

قال الله هذا الكلام لجميع شعب إسرائيل. لقد أخرجهم جميعاً من مصر وأراد منهم جميعاً أن يطاعوه، لكنه استخدم صيغة المفرد "أنت" هنا عند مخاطبته لهم.

هكذا قال ربُّ، "منْ أَجْلِ ذُوبِ أَدُومِ الْثَّلَاثَةِ وَالْأَرْبَعَةِ لَا أَرْجِعُ، لَأَنَّهُ تَبَعَّ (هو) بِالسَّيْفِ أَخَاهُ، وَأَفْسَدَ مَرَاجِمَهُ، وَغَضَبَهُ إِلَى الدَّهْرِ يَغْرِسُ وَسَخْطَهُ يَحْفَظُهُ إِلَى الْأَبَدِ". (عاموس 1:11)

قال رب هذه الأمور عن أمة أدوم، وليس عن شخص واحد فقط ثم قُتِّلَ لَيَّلًا أَنَا وَرَجَالٌ قَلِيلُونَ مَعِي. فَصَعَدْتُ فِي الْوَادِي لَيَّلًا وَكُنْتُ أَنْقَرَسُ فِي السُّورِ، ثُمَّ عَدْتُ فَدَخَلْتُ مِنْ بَابِ الْوَادِي رَاجِعًا. (نوحياً 2:12:15)

يوضح نوحياً أنه اصطحب أشخاصاً آخرين معه في جولة تفقدية لسور أو رشيم. ومع ذلك، عندما يصف الجولة، يذكر فقط "أنا" فعلت هذا وذاك.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام صيغة المفرد من الضمير يبدو طبيعياً عند الإشارة إلى مجموعة من الأشخاص، فكر في استخدامه.

إذا لم يكن استخدام صيغة المفرد للضمير عند الإشارة إلى مجموعة (1) من الأشخاص طبيعيًا في لغتك، فاستخدم صيغة الجمع للضمير.

- قد يعتمد استخدامك لصيغة المفرد للضمير على هوية المتحدث والأشخاص الذين يتحدثون بهم أو إليهم
- قد يعتمد ذلك أيضاً على ما يذكره المتحدث

استراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا لم يكن استخدام صيغة المفرد للضمير عند الإشارة إلى مجموعة (1) من الأشخاص طبيعيًا في لغتك، فاستخدم صيغة الجمع للضمير.

هكذا قال ربُّ، "منْ أَجْلِ ذُوبِ أَدُومِ الْثَّلَاثَةِ وَالْأَرْبَعَةِ لَا أَرْجِعُ، لَأَنَّهُ تَبَعَّ (هو) بِالسَّيْفِ أَخَاهُ، وَأَفْسَدَ مَرَاجِمَهُ، وَغَضَبَهُ إِلَى الدَّهْرِ يَغْرِسُ وَسَخْطَهُ يَحْفَظُهُ إِلَى الْأَبَدِ". (عاموس 1:11)

هكذا قال رب، "منْ أَجْلِ ذُوبِ أَدُومِ الْثَّلَاثَةِ وَالْأَرْبَعَةِ، لَا أَرْجِعُ، لَأَنَّهُ تَبَعَّ (يُقْتَلُ بالسيفِ إِلَّا هُمْ، وَأَفْسَدُوا مَرَاجِمَهُمْ، وَغَضَبَهُمْ إِلَى الدَّهْرِ)".

ثم قُتِّلَ لَيَّلًا أَنَا وَرَجَالٌ قَلِيلُونَ مَعِي. فَصَعَدْتُ فِي الْوَادِي لَيَّلًا وَكُنْتُ أَنْقَرَسُ فِي السُّورِ، ثُمَّ عَدْتُ فَدَخَلْتُ مِنْ بَابِ الْوَادِي رَاجِعًا. (نوحياً 2:12:15)

ثم قمت ليلًا أنا ورجال قليلون معني... فصعدنا في الوادي ليلاً وكنا نقرس في السور. ثم عدنا فدخلنا من باب الوادي راجعين

أشكال الضمير "أنت" — المثنى/الجمع

الوصف

بعض اللغات تحتوي على صيغة مفردة لكلمة "أنت" عندما تشير إلى شخص واحد، وصيغة جمع عندما تشير إلى أكثر من شخص، وصيغة مثنى عندما تشير إلى شخصين فقط. المترجمون الذين يتحدثون إحدى هذه اللغات يحتاجون دائمًا إلى معرفة ما مصدر المتكلّم حتى يتمكّنوا من اختيار الصيغة الصحيحة لكلمة "أنت" في لغتهم. أما لغات أخرى، مثل "ستخدُم" ، "you" الإنجليزية، فلا تحتوي إلا على صيغة واحدة لكلمة سواء أكان المقصود شخصًا واحدًا أو أكثر.

كتب الكتاب المقدس أولًا باللغات العبرية والأرامية واليونانية، وكلها تحتوي على صيغة مفردة وصيغة جمع لكلمة "أنت". وعند قراءة الكتاب المقدس بهذه اللغات، تساعدنا الضمائر وصيغة الأفعال على معرفة ما إذا كان المقصود شخصًا واحدًا أو أكثر. لكن هذه اللغات لا تميّز ما إذا كانت الكلمة تشير إلى شخصين فقط أو إلى أكثر من اثنين. لذلك، عندما لا توضح الضمائر عدد الأشخاص المخاطبين، يجب الاعتماد على السياق لفهم عدهم.

أسباب كون هذه مشكلة في الترجمة

- المترجمون الذين يتحدثون لغة تميّز بين الصيغ المفردة والمثنىة والجمع لكلمة "أنت". وعندما يشارون دائمًا إلى معرفة قصد المتكلّم حتى يتمكّنوا من اختيار الصيغة الصحيحة لكلمة "أنت" في لغتهم.
- كما أن العديد من اللغات تحتوي على صيغ مختلفة للأفعال حسب ما إذا كان الفاعل مفرداً أو مثنى أو جمعاً. ولذلك، حتى إن لم يكن هناك ضمير واضح بمعنى "أنت"، يحتاج المترجمون في هذه اللغات إلى معرفة ما إذا كان المتكلّم يخاطب شخصًا واحدًا أو اثنين، أو مجموعة

غالباً ما يوضح السياق ما إذا كانت كلمة "أنت" تشير إلى شخص واحد، أو إلى أكثر من شخص. وإذا نظرت إلى الضمائر الأخرى في الجملة، فستساعدك في تحديد عدد الأشخاص الذين كان المتكلّم يخاطبهم.

أمثلة من الكتاب المقدس

وَتَعَدَّمُ إِلَيْهِ بَعْقُوبٌ وَبَوْحَنٌ أَبِيَّا زَبِيْدِيَّ فَائِلِيْنِ: «يَا مُلْمِعُ، تُرِيدُ أَنْ تَقْعُلَ لَنَا كُلَّ مَا طَلَبَنَا». فَقَالَ لَهُمَا: «مَاذَا تُرِيدَانَ أَنْ أَفْعُلَ لَكُمَا؟» (مرقس 10:35-36 ULT)

يسوع يسأل الاثنين، يعقوب ويونا، عمّا يريدان أن يفعله لهما. فإذا كانت اللغة المستهدفة تحتوي على صيغة المثنى "أنتما" ، فاستخدمها. وإذا لم تكن تحتوي على صيغة المثنى، فإن استخدام صيغة الجمع سيكون مناسباً، أرسل اثنين من تلاميذه، وقال لهم: "اذهبا إلى القرية التي أمامكم فللوقت وانتما داخلان إليها تجدان جھضا مربوطاً لم يجعلن عليه أحد من الناس. فَحُلُّهُ وَأَلْتَيْهِ". (مرقس 11:1-2- الترجمة الموحدة)

السياق يوضح أن يسوع كان يخاطب شخصين. فإذا كانت اللغة الهدف تحتوي على صيغة المثنى لكلمة "أنتما" ، فاستخدمها. وإذا لم تكن تحتوي على صيغة مثنى، فإن استخدام صيغة الجمع سيكون مناسباً.

بَعْقُوبُ، عَدْدُ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعُ الْمُسِيحُ، يُؤْدِي السَّلَامَ إِلَى الْاثْنَيْ عَشَرَ سِبْطَ الْأَذْنِينِ فِي السَّنَاتِ. احْسِبُوهُ كُلُّ فَرَحٍ يَا إِخْرَتِي جِئْنَا تَقْفَونَ فِي

تجارب متنوعة، غالباً أن امتحان إيمانكم يُنشئ صبراً. (يعقوب 1:1-3 ULT)

"كتب" يعقوب هذه الرسالة لعدد كبير من الناس، لذلك فإن كلمة "أنت" تشير إلى جماعة من الأشخاص. إذا كانت اللغة الهدف تحتوي على صيغة جمع لكلمة "أنت"، فمن الأفضل استخدامها هنا في هذا السياق.

"استراتيجيات لمعرفة عدد الأشخاص الذين تشير إليهم كلمة "أنت" أو "أنت":

تحقق من ملاحظات الترجمة لمعرفة ما إذا كان المقصود بالضمير (1) لمعرفة UST أنت" هو شخص واحد أو أكثر. (2) اطلع على ترجمة "إن كانت تتبين ما إذا كان الخطاب موجهاً للفرد أو أكثر. (3) إذا كان لديك كتاب مقدس مكتوب بلغة تميز بين الضمير "أنت" في صيغة المفرد و "أنت" في صيغة الجمع، تتحقق من الشكل المستخدم لكلمة "أنت" في تلك الجملة. (4) انظر إلى السياق لتحديد من كان المنكّل، ولمن كان يوجه كلامه، ومن الذي استجاب.

قد ترغب أيضاً في مشاهدة الفيديو على الرابط التالي
https://ufw.io/figs_youdual.

أشكال الضمير "أنت" — الرسمي أو غير الرسمي

قد ترغب أيضاً في مشاهدة الفيديو على الرابط التالي
https://ufw.io/figs_youform.)

الوصف

بعض اللغات تميز بين الشكل الرسمي لكلمة "أنت" والشكل غير الرسمي لها. وهذه الصفحة موجهة بشكل أساسي للأشخاص الذين يتحدثون لغات تستخدم هذا التمييز.

في بعض الثقافات، يستخدم الشكل الرسمي من "أنت" عند الحديث إلى شخص أكبر سنًا أو ذو سلطة، بينما يستخدم الشكل غير الرسمي عند الحديث إلى شخص في نفس العمر أو أصغر، أو إلى شخص لا يملك سلطة. في ثقافات أخرى، يستخدم الشكل الرسمي عند الحديث إلى الغرباء أو إلى أشخاص لا يعرفهم المتحدث جيداً، بينما يستخدم الشكل غير الرسمي للضمير "أنت" عند التحدث مع أفراد العائلة والأصدقاء المقربين.

أسباب كون هذه مشكلة في الترجمة

- كتب الكتاب المقدس باللغات العربية والأرامية واليونانية. وهذه اللغات لا تحتوي على أشكال رسمية." وغير رسمية لكلمة "أنت".
- اللغة الإنجليزية والعديد من اللغات الأخرى لا تحتوي على الشكل الرسمي وغير الرسمي لكلمة "أنت".
- أما المترجمون الذين يستخدمون نصاً مصدراً بلغة تحتوي على هذا التمييز بين الشكل الرسمي وغير الرسمي للضمير "أنت"، فسيحتاجون إلى فهم كيفية استخدام هذه الصيغة في تلك اللغة. فقد لا تكون القواعد في لغة المصدر مطابقة تماماً للقواعد الموجودة في لغة المترجم.
- سيحتاج المترجمون إلى فهم العلاقة بين المتحدثين من أجل اختيار الصيغة المناسبة لكلمة "أنت" في لغتهم.
- استخدام كلمة "أنت" عند الحديث إلى يسوع يُشكل، أحياناً تحدياً خاصاً للمترجمين. لأن يسوع هو الله قد يرغب البعض في استخدام شكل أنت الرسمي دائمًا عندما يتحدث الناس إليه، لكن من المهم إدراك طبيعة العلاقة الحقيقة والمشاعر تجاه يسوع فالفريسيون والصدوقيون أصبحوا أعداء له في وقت مبكر، ومن غير المرجح أنهم كانوا يتحدثون إليه باحترام خاص. وأيضاً، عندما كان يسوع مع بيلاطس، تم التعامل معه ك مجرم، لا باحترام.

مبادئ الترجمة

- افهم طبيعة العلاقة بين المتحدث والمستمع أو الناس الذين يتكلم إليهم.
- افهم موقف المتحدث تجاه الشخص الذي يخاطبه.
- اختر الشكل في لغتك التي يتناسب مع تلك العلاقة والموقف.

أمثلة من الكتاب المقدس

(ULT 9:3) «قَلَدَى الرَّبُّ إِلَهٌ آدَمَ وَقَالَ لَهُ: «أَيْنَ أَنْتُ؟» الله في موضع السلطان فوق الإنسان، لذا فاللغات التي تميز بين شكل أنت الرسمي وغير الرسمي لكلمة "أنت" سُرّج استخدام الصيغة غير الرسمية في هذا السياق.

رَأَيْتُ أَنَا أَيْضًا إِذْ قَدْ تَتَبَعَتْ كُلُّ شَيْءٍ مِّنَ الْأَوَّلِ بِتَدْقِيقٍ، أَنْ أَكْتُبَ عَلَى.. التَّوَالِي إِلَيْكَ أَيْلَهَا الْعَزِيزُ تَأْوِيلِيُّسُ، لِتَعْرِفَ صِحَّةَ الْكَلَامِ الَّذِي عَلَّمْتُ بِهِ (4-1:3 ULT)

لقد دعا لوقا تأويفيلس بـ"العزيز"، ما يدل على أن تأويفيلس كان على الأرجح مسؤولاً رفيع المستوى يُظهر له لوقا احتراماً كبيراً لذلك، في اللغات التي تحتوي على شكل رسمي لكلمة "أنت"، من المُرجح أن يستخدم هذه الصيغة في هذا السياق.

تحديد ما إذا كنت ستستخدم شكل "أنت" الرسمي أو غير الرسمي

ULT 6:9 (أبناك الذي في السماءات، ليتقىء اسمك)

هذا جزء من الصلاة التي علّمها يسوع لتلاميذه. في بعض الثقافات تُستخدم شكل "أنت" الرسمي لأن الله في موقع السلطة. أما في ثقافات أخرى، فُتُستخدم شكل أنت غير الرسمي لأن الله هو أبونا

استراتيجيات الترجمة

المתרגمون الذين تحتوي لغتهم على أشكال رسمية وغير رسمية لكلمة "أنت" سيحتاجون إلى فهم طبيعة العلاقة بين المتحدثين من أجل اختيار الشكل المناسب لكلمة "أنت" في لغتهم.

تحديد ما إذا كنت ستستخدم شكل "أنت" الرسمي أو غير الرسمي

1. انتبه إلى طبيعة العلاقة بين المتحدثين

- هل أحد المتحدثين له سلطة على الآخر؟
- هل أحد المتحدثين أكبر سنًا من الآخر؟
- هل المتحدثان من أفراد العائلة، أقارب أصدقاء، غرباء، أم خصوص؟

إذا كان لديك كتاب مقدس مكتوب بلغة تحتوي على شكل رسمي وغير رسمي لكلمة "أنت"، فراجع أي الأشكال استُخدمت فيه. لكن تذكر أن القواعد في تلك اللغة قد تختلف عن القواعد في لغتك.

تطبيق الاستراتيجيات الترجمة

"اللغة الإنجليزية لا تحتوي على صيغة رسمية وغير رسمية لكلمة "أنت" ولذلك لا يمكننا أن نُظهر من خلال الإنجليزية كيفية الترجمة باستخدام هذه الصيغ. يُرجى الرجوع إلى الأمثلة والنقاش الوارد أعلاه."

أشكال الضمير "أنت" — المفرد

الوصف

بعض اللغات تحتوي على صيغة مفردة لكلمة "أنت/أنت" عندما تشير إلى شخص واحد، وصيغة جمع عندما تشير إلى أكثر من شخص. المתרגمون الذين يتحدون إحدى هذه اللغات يحتاجون دائمًا إلى فهم ما قصده المتكلّم حتى يختاروا الصيغة الصحيحة لكلمة "أنت" في لغتهم، "you" بينما لدى لغات أخرى، مثل الإنجليزية، صيغة واحدة فقط وهي تُستخدم بغض النظر عن عدد الأشخاص المشار إليهم.

كتب الكتاب المقدس أو لـ باللغات العربية والأرامية واليونانية، وتتميز كل هذه اللغات بين الضمير "أنت" في صيغة المفرد و"أنت" في صيغة الجمع. وعندما نقرأ الكتاب المقدس في هذه اللغات الأصلية، فإن الضمائر وصيغة الأفعال تُظهر لنا بوضوح ما إذا كان المتكلّم يخاطب شخصاً واحداً أو مجموعة. أما عند قراءة الكتاب المقدس بلغة لا تميز بين المفرد والجمع في "أنت"، فيجب الاعتماد على السياق لمعرفة عدد الأشخاص الذين كان يوجه إليهم الكلام.

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

- المترجمون الذين يتحدثون لغة تميّز بين الصيغة المفردة والجمع لكلمة "أنت"، سيحتاجون دائمًا إلى معرفة قصد المتكلّم حتى يتمكّنوا من اختيار الكلمة الصحيحة في لغتهم.

- كذلك، فإن العديد من اللغات تحتوي على صيغ مختلفة للأفعال بحسب ما إذا كان الفاعل مفرداً أو جمّعاً. ولذلك، حتى في حال عدم وجود ضمير واضح يعني "أنت" ، يحتاج المترجمون في هذه اللغات إلى معرفة ما إذا كان المتكلّم يخاطب شخصاً واحداً أو عدة أشخاص.

غالباً ما يوضّح السياق ما إذا كانت كلمة "أنت" تشير إلى شخص واحد أو أكثر. إذا نظرت إلى الضمائر الأخرى في الجملة، فستساعدك في تحديد عدد الأشخاص الذين كان المتكلّم يخاطبهم. ومع ذلك، في بعض الأحيان كان المتحدثون باليونانية أو العربية يستخدمون الصيغة المفردة لكلمة "أنت" حتى عندما كانوا يخاطبون جماعة من الناس. (انظر أشكال الضمير "أنت" — من المفرد إلى الجمع)

أمثلة من الكتاب المقدس

قال: «هذه كلّها حفظتها مُذْ حَادَتِي». فلما سمعَ يسوعَ ذلك قالَ لَهُ يُؤْرُكَ أَيْضًا شَيْءٌ: بُغَ كُلَّ مَا لَكَ وَوَرَّعَ عَلَى الْفَقَاءِ، فَيُكَوِّنُ لَكَ كُلُّكَ» (ULT لوقا 18:21-22). «في السماء، وَتَعَالَ أَبْعَدَ

كان الحاكم يتحدث عن نفسه فقط عندما قال "أنا". وهذا يوضح لنا أنه عندما قال يسوع "أنت"، كان يشير فقط إلى الحاكم مستخدماً الصيغة المفردة. لذا، فإن اللغات التي تميّز بين صيغة مفردة وجمع لكلمة "أنت" ، تحتاج إلى استخدام الصيغة المفردة هنا، وكذلك للأفعال "بع" ، "وزع" ، "تعال" ، و "اتبع"

وقال لَهُ الْمَلَكُ: «تَمَطْقُ وَالْبَسْ نَطَلَكُ». فَفَعَلَ هَكَذَا. قَالَ لَهُ (ULT أعمال 12:8) «الْبَسْ رَدَاعَ وَاتَّبَعَيْ

استخدم الملائكة هنا الصيغة المفردة، والسيّاق يُوضّح أنه كان يخاطب شخصاً واحداً فقط، وأن شخصاً واحداً فقط هو من فعل ما أمر به الملائكة. لذلك، في اللغات التي تميّز بين الصيغة المفردة والجمع لكلمة "أنت" ، يجب استخدام الصيغة المفردة في كلمتي "تمطق" و"البس" و "اتبع". كذلك، إذا كانت الأفعال في اللغة تتغيّر حسب كون الفاعل مفرداً أو جمّعاً، فيجب أن يستخدم الصيغة المفردة من الأفعال: "تمطق" ، "البس" ، و "اتبع" ، لأنها موجّهة إلى شخص واحد فقط.

يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الَّذِينَ مَعِي جَمِيعًا. سَلِّمْ عَلَى الَّذِينَ يُجِبُونَا فِي الإِيمَانِ (ULT تيطس 3:15). اللَّعْمَةَ مَعَ جَمِيعَكُمْ

كتب يوّسوس هذه الرسالة إلى شخص واحد، وهو تيطس، لذا فإن كلمة "أنت" في هذه الرسالة غالباً ما تكون بصيغة المفرد وتشير فقط إلى "تيطس". في هذه الآية، "عليك" الأولى بصيغة المفرد، لذا فإن التحية "موجّهة إلى تيطس، وكذلك التعليمات لحياة الآخرين هناك. أما "جميعكم" الثانية، فهي بصيغة الجمع، لذا فإن البركة موجّهة إلى تيطس وكل المؤمنين هناك في كريت.

اذْهُبُوا وَاحْصُوا بِالْتَّدْقِيقِ عَنِ الصَّبَرِيِّ وَمَئَى وَجَدْمُوْهُ فَأَخْبُرُونِي، لِكَيْ (ULT متى 2:8) ".اتي أنا أيضًا وأسجد له"

نظراً لأن هيرودوس يتحدث إلى جميع الرجال الم蛟وس، فإن الكلمة "أنت" والأوامر "احصوا" و "أخبروني" تأتي بصيغة الجمع

استراتيجيات لتحديد عدد الأشخاص المشار إليهم بكلمة "أنت"

انظر في المحتوى أو الملاحظات لمعرفة ما إذا كانت توضح ما إذا كانت كلمة "أنت" تشير إلى شخص واحد أو إلى أكثر من شخص. (1) لمعرفة ما إذا كان يحتوي على أي معلومات توضح ما إذا كانت كلمة "أنت" تشير إلى شخص واحد أو أكثر. (2) راجع ترجمة ما إذا كانت كلمة "أنت" تشير إلى شخص واحد أو أكثر. (3) إذا كان لديك كتاب مكتوب بلغة تفرق بين "أنت" للمفرد و "أنت" للجمع تتحقق من الشكل المستخدم في تلك الجملة. (4) انظر إلى السياق لتحديد عدد الأشخاص الذين كان المحدث يخاطبهم ومن الذي استجاب قد ترغب أيضاً في مشاهدة الفيديو على الرابط التالي https://ufw.io/figs_younum.

تنسيقات الملفات

الطبيعة التقنية للترجمة

مع أن جزءاً كبيراً من الترجمة يتعلق باللغة والكلمات والجمل، إلا أن هناك جانبًا مهمًا منها ذو طابع تقني. فبداء من إنشاء الأبجديات، إلى الكتابة، والطباعة، والتسيق، والنشر، والتوزيع، هناك العديد من الجوانب التقنية المرتبطة بعملية الترجمة. ولجعل كل هذا ممكناً، تم اعتماد بعض المعايير.

سنشير إلى "لغة الترميز"، وهي نظام لتحديد تسيق النص الذي لا يظهر عند نشره، مثل وضع علامات النجمة أو الرموز التحتية حول كلمات معينة بحيث يفسرها معالج النصوص لاحقاً كتوجيهات تسيق.

تنسيق لترجمة الكتاب المقدس

على مدى عدة سنوات، كان التنسيق القياسي لترجمة الكتاب المقدس هو (الذي يرمز إلى علامات التنسيق القياسي الموحد). وقد اعتمدنا USFM هذا المعيار أيضًا.

- هو نوع من لغات الترميز التي توجه USFM إن برنامج الكمبيوتر حول كيفية تسيق النص. على سبيل المثال، يتم وضع علامة على كل أصحاح بهذا وقد تبدو علامات ".\C 33" أو ".\C 1" أو ".\V 8" أو ".\V 14" الآيات مثل ويتم وضع علامة ".\P" على الفقرات هناك العديد من العلامات ".\P" على الأخرى المشابهة التي تحمل معاني محددة لذا، فإن سيبدو على USFM مقطعاً مثل يوحنا 1:1-2 في النحو التالي:

(يوحنا 1:1-2) في البدء كان الكلمة، وكان الكلمة عند الله، وكان الكلمة الله. هذا كان في البدء عن الله

هذا النص، يمكن من USFM عندما يقرأ برنامج حاسوبي يدعم تسيق تسيق جميع علامات الإصلاح بالطريقة نفسها (متلاً، بإظهار الرقم بحجم أكبر)، وتسيق أرقام الآيات جميعها بطريقة موحدة أيضاً (مثلاً عرضها كأرقام صغيرة مرتبة).

حتى نتمكن من USFM يجب أن تكون ترجمات الكتاب المقدس بصيغة استخدامها!

يرجى USFM للاطلاع على مزيد من المعلومات حول نظام ترميز <https://paratext.org/about/usfm>.

USFM كيفية ترجمة الكتاب المقدس بصيغة

ولهذا USFM معظم الناس لا يعرفون كيفية الكتابة باستخدام تنسيق **translationStudio** أنشأنا أدلة عند إجراء الترجمة باستخدام (<https://ufw.io/ts/>). فإن ما تراه يتبه إلى حد كبير مستنداً عادةً على **translationStudio**، دون أي علامات تنسيق ولكن في (Markup). في معالج كلمات، دون أي علامات تنسيق **translationStudio** بتنسيق الترجمة باستخدام **translationStudio**، يقوم دون أن تضطر لرؤيتها أو التعامل معها مباشرة. وبهذه فإن ما **USFM**، يمكن نشره على الفور، **USFM** يتم رفعه يكون منسقاً مسبقاً بتنسيق بتنسيقات متعددة.

USFM تحويل الترجمة إلى صيغة

إلا، مع أنه من الموصى بشدة إجراء الترجمة باستخدام تنسيق USFM، أنه في بعض الأحيان تخرج الترجمات بدون استخدام علامات ويمكن الاستفادة من هذا النوع من الترجمة، لكن يجب أولاً إدخال **USFM** يدوياً أحدى الطرق للقيام بذلك هي نسخ النص ولصقه في أداة **translationStudio** ثم وضع علامات الأعداد (الأيات) في **translationStudio**، ثم تصدير الترجمة بتنسيقات **USFM**. لكن هذه عملية مرهقة جدًا، ولهذا نوصي بشدة بدء ترجمة الكتاب أو أي برنامج آخر **translationStudio** المقدس مباشرة باستخدام **USFM** يدعم تسيق **USFM**.

محتوى مختلف Markdown تسيق

شائعة (Markup Language) لغة توصيف **Markdown** تعدّ جدًا تُستخدم في العديد من الأماكن على الإنترنت. ويسهل استخدام **Markdown** إعادة استخدام النص نفسه في صيغ متعددة مثل صفحات **Markdown** وغيرها، دون الحاجة إلى **PDF** الويب، وتطبيقات الهاتف، وملفات إعادة تسيقه لكل نوع من المخرجات

النص العريض والنص المائل، ويكتب على **Markdown** بعدم النحو التالي:

النص العريض و**النص** **Markdown** يدعم المائل.**

أيضاً العنوانين كما يلي **Markdown** يدعم:

العنوان 1 ## العنوان 2 ## ## العنوان 3

أيضاً الروابط. تظهر الروابط مثل هذا **Markdown** يدعم وينكتب على النحو /<https://www.unfoldingword.org/> التالي:

https://www.unfoldingword.org

يُدعم أيضاً صياغة مخصصة للروابط، كما في المثال التالي

.6 .اقرأ

موقع الويب [uW](<https://www.unfoldingword.org>)

يعتبر أيضًا صيغة صالحة لـ HTML يرجى ملاحظة أن Markdown، يُرجى زيارة قائمة كاملة بصياغة Markdown.

أيضاً Markdown تعتبر صالحة ضمن HTML لاحظ أن لغة Markdown، يُرجى زيارة <https://ufw.io/md> للطّلاع على قائمة كاملة بقواعد تنسيق.

الخاتمة

أو USFM أسهل طريقة للحصول على محتوى منسق باستخدام Markdown. هي استخدام محرر مصمم خصيصاً لهذا الغرض. أما إذا تم استخدام معالج نصوص أو محرر نصوص عادي، فيجب إدخال هذه العلامات يدوياً.

ملاحظة: تنسيق النص ليكون غامقاً أو مائلأ أو تحته خط في معالج النصوص لا يجعله كذلك في لغة الترميز. يجب تنفيذ هذا النوع من التنسيق عن طريق كتابة الرموز المخصصة يدوياً.

عند التفكير في البرنامج الذي ينبغي استخدامه، يرجى أن تضع في اعتبارك أن الترجمة لا تتعلق بالكلمات فقط؛ بل هناك جوانب تقنية عديدة يجبأخذها بعين الاعتبار. ومما كان البرنامج الذي تستخدمنه، تذكر أن كل USFM ترجمات الكتاب المقدس يجب أن تنسق باستخدام Markdown، المحظى الآخر فيجب تنسيقه باستخدام Markdown.

المسودة الأولى

كيف يمكنني البدء؟

تابع هذه الخطوات للبدء:

1. **نظم:** تحدث مع القسوس والمؤمنين الآخرين من مجموعة لغتك، وشكّل لجنة تتولى الإشراف على عمل الترجمة. تتولى لجنة الترجمة مهمة اختيار المترجمين ومتابعة عملهم، وتتطبق بقية الخطوات في هذه القائمة عليهم.

2. **تواصل:** تواصل مع شخص واحد على الأقل من شبكة unfoldingWord، وأخرهم بنتيك بدء مشروع، ترجمة. للحصول على معلومات حول كيفية القيام بذلك، انظر البحث عن الإجابات.

3. **راجع:** راجع إرشادات الترجمة

4. **وافق:** وافق على أن عقيدة الإيمان تُعبر بدقة عن معتقداتك وتعكسها، وأنك تتعهد بترجمة المحتوى بما يتماشى معه، وكذلك وفقاً لإرشادات الترجمة. يتم ذلك من خلال توقيع النموذج المخصص لهذا الغرض. انظر <https://ufw.io/forms>

5. **صلّ:** صلّ أن يمنح الله المترجمين الفهم الصحيح للمقطع الذي يقومون بترجمته، وأن يساعدك في إيجاد أفضل طريقة للتعبير عن ذلك المقطع بلغتك.

- إذا كنت تقوم بترجمة قصص الكتاب (Open Bible Stories)، فاقرأ كل قصة كاملة قبل أن تبدأ في ترجمتها. وإذا كنت تترجم الكتاب المقدس فاقرأ الإصلاح بالكامل قبل أن تبدأ في ترجمة أي جزء منه. وبهذه الطريقة ستفهم كيف ينسجم الجزء الذي تترجمه مع السياق الأوسع، مما يساعدك على ترجمته بشكل أفضل.
- أقرأ المقطع الذي تتوي ترجمته مستخدماً أكبر عدد ممكناً من الترجمات المتوفرة لديك. يكون الوضع الأول في برنامج translationStudio، هو وضع، ويمثل الوصول إليه بالنقر على القراءة. ويمكنك الوصول إلى القراءة في الجهة اليسرى. في هذا الوضع، يمكنك عرض ما يصل إلى ثلاثة ترجمات في آن واحد. نوصي بأن تكون اثنان من هذه الترجمات هما: النص unfoldingWord® (ULT) الحرفى unfoldingWord® والمُبسط ليساعدك على فهم المعنى - (UST) المقصد من النص الأصلي. فكر في كيفية نقل هذا المعنى إلى الصيغة التي يستخدمها الناس في لغتك المحلية.
- أقرأ أي تفاسير أو مصادر مساعدة لكتاب المقدس لديك تتناول هذا المقطع.
- أقرأ ملاحظات الترجمة الخاصة بـ unfoldingWord® الذي تتوي ترجمته. للقيام بذلك، انقر على الأيقونة الثالثة في الأسرف في الجهة اليسرى من برنامج translationStudio. ثم انقر على علامة التبويب "الملاحظات". وبعد ذلك انقر على كل عبارة باللون الأزرق واقرأ الشرح المرتبط بها.
- أقرأ أيضاً تعرifications لكلمات الترجمة من أي الكلمات) unfoldingWord®، (المهمة) الواردة في المقطع. للقيام بذلك انقر على علامة التبويب "الكلمات"، ثم انقر على كل كلمة باللون الأزرق واقرأ شرحها. أسفل كل شرح، يوجد قسم يسمى "اقترادات لترجمة" - ستجد فيه أفكاراً تساعده في اختيار الطريقة المناسبة لترجمة هذه الكلمات في لغتك.

- تحدد. ناقش المقطع الكتابي، وملحوظات الترجمة من وكلامات الترجمة من unfoldingWord®. مع أعضاء فريق الترجمة unfoldingWord®. ساعدوا بعضكم البعض على فهم المعاني المقصودة وإذا بقيت هناك أجزاء غير مفهومة، فلا تترددوا في طلب المساعدة من القوسوس أو قادة الكنيسة الآخرين.
- ترجم. عندما تكون قد فهمت جيداً ما يقوله المقطع، قم بقراءة أول جزء منه (الآيات 1-3) بصوتٍ عالٍ. بلغتك، بالطريقة التي يعبر بها أبناء مجتمعك اللغوي. وإن أمكن، قم بقراءتها لعضو آخر من فريق الترجمة دعوه عضو فريق الترجمة بتصححها حتى تبدو طبيعية ومناسبة في لغتك. استخدم التعابير المختلفة في نص وملحوظات الترجمة كمصادر UST وULT لإعطائك أفكاراً عن كيفية التعبير عن نفس المعاني بطرق متعددة. لا تتبع ترتيب الكلمات الموجود في إذا كان ترتيب آخر هو الطبيعي UST أو ULT بشكل أكثر في لغتك. ولمساعدتك في ذلك، حاول أن دون النظر إلى (chunk) تقرأ كامل النص النصوص الأصلية. هذا سيساعدك على صياغة الترجمة بطريقة طبيعية في لغتك، بدلاً من تكرار طريقة الصياغة في اللغة المصدر التي قد لا تكون الأفضل في لغتك.
- ويغطي ULT، سيظهر الجزء الذي تعمل عليه في المساحة حيث ستكتب الترجمة. عندما تكون مستعداً للكتابة، انقر على الحافة اليمنى من المساحة التي لهذا الجزء. ستنطلي المساحة الفارغة ULT يعطيها اكتب ترجمتك للجزء هنا في هذه ULT. بعد ذلك المساحة من ذاكرتك. عندما تكتب (أو تسجل) من ستكون ترجمتك ULT ذاكرتك دون الرجوع إلى أكثر طبيعية. الآن كرر هذه الخطوة لبقية أجزاء هذا المقطع. وأيضاً دون الرجوع إلى النصوص المصدرية، اكتب ترجمتك لهذا الجزء في برنامج translationStudio (أو قم بتسجيلها صوتياً).
- للحفاظ بذلك، انقر على الأيقونة الثانية في الأسفل في الجهة اليسرى. سيظهر لك الجزء الذي تعمل عليه في ليغطي المكان المخصص لكتاببة الترجمة، ULT. عندما تصبح جاهزاً للكتابة، انقر على الحافة اليمنى لهذا الجزء. ستنطلي ULT المساحة المغطاة بنص اكتب ترجمتك لذلك ULT. المساحة الفارغة بعد ذلك النص في هذه المساحة من ذاكرتك. عندما تكتب (أو تسجل) من الذاكرة دون الرجوع للنص الحرفي ستكون الترجمة أكثر طبيعية. بعد الانتهاء من ULT، هذا الجزء، كرر نفس الخطوات مع باقي الأجزاء في هذا المقطع الكتابي.
3. التحقق. بما أنك كتبت أو سجلت ترجمتك لهذه الأجزاء دون النظر إلى النصوص الأصلية، فقد تكون قد نسيت بعض التفاصيل. الآن هو الوقت المناسب لتدقيق ترجمتك وإضافة ما قد تم إغفاله. انقر مجدداً على الأيقونة الثالثة في الأسفل في الجهة وفي الجهة اليسرى في برنامج translationStudio. بهذا الوضع:

- انظر مرة أخرى إلى النصوص ULT و UST المصدرية، بما في ذلك وقارنها بعناية مع ترجمتك. تأكّد من أن ترجمتك تنقل جميع أجزاء الرسالة دون حذف أي شيء، ULT الموجودة في من المقبول أن تختر التعبير عن بعض سواء ULT الأجزاء بطريقة مختلفة عن أو، UST باستخدام أسلوب أقرب إلى الاستفادة من **ملاحظات الترجمة**، أو حتى من ترجمة أخرى لكتاب المقدس، أو باستخدام تعبير طبيعي في لغتك. هذا مقبول ما دام المعنى هو نفسه. إذا لاحظت أن هناك جزءاً مفقوداً من الرسالة، فأصفه في ترجمتك في المكان المناسب في لغتك. ليس من الضروري أن يكون الترتيب مطابقاً لترتيب النص الأصلي، طالما أن الترجمة تبدو طبيعية في لغتك وتنقل نفس المعنى. للقيام بذلك في انقر على رمز translationStudio، القلم الموجود في أعلى يمين ترجمتك.
- إذا كنت تترجم الكتاب المقدس، فقم بمقارنته ترجمتك مع ترجمات أخرى لنفس المقطع الكتابي. إذا وجدت أن إحدى هذه الترجمات تلهمك بطريقة أفضل للتعبير عن فكرة معينة، فقم بمراجعة ترجمتك بما يتنااسب مع ذلك. وإن ساعدتك إحدى الترجمات الأخرى على فهم شيء لم تكن قد فهمته جيداً من قبل، فقم بتعديل ترجمتك بحيث توصيل المعنى بشكل أوضح وأدق.
- بعد هذه الخطوات، اقرأ ترجمتك بصوتٍ عالٍ لنفسك. قُم بتصحيح أي عبارة لا تبدو وكأن شخصاً من مجتمعك اللغوي هو من قالها. أحياناً تحتاج بعض أجزاء الجمل إلى أن تُرتب بشكل مختلف لتبدو أكثر طبيعية وسلامة في لغتك.
- يمكنك الخروج من وضع التحرير في بالنقر translationStudio برنامج على رمز علامة الصح في أعلى يمين ترجمتك. الآن حان الوقت لنقل أرقام الآيات إلى أماكنها الصحيحة في ترجمتك. اسحب كل رقم وضعه فوق الكلمة التي ستبدأ بها تلك الآية. إذا كانت ترجمتك قد غيرت ترتيب أجزاء المقطع أو دمجت الآيات، يمكنك ترك بعض أرقام الآيات معاً للدلالة على أن ما يليها يحتوي على محتوى من تلك الآيات.

عندما تنتهي من ترجمة المقطع أو الإصلاح، يصبح جاهزاً لمرحلة الفحص الشفهي مع الشريك. وللانتقال إلى ترجمة المقطع أو الإصلاح التالي، عُد إلى الخطوة الخامسة وأبدأ من جديد.

أسماء الجموع

الوصف

أسماء الجموع هي أسماء مفردة تدل على مجموعة من شيء ما. على سبيل المثال: عائلة، عشيرة، أو سبط هي مجموعة من الأشخاص المرتبطين ببعضهم البعض؛ قطيع يشير إلى مجموعة من الطيور أو الخراف؛ أسطول يدل على مجموعة من السفن؛ وجيش يشير إلى مجموعة من الجنود.

تستخدم العديد من أسماء الجموع حصرياً كبدل مفرد لمجموعة، كما في الأمثلة المذكورة أعلاه، وفي كثير من الأحيان في الكتاب المقدس، يتم استخدام اسم الجد (السلف)، من خلال عملية المجاز المرسل، كاسم جموع يشير إلى مجموعة من نسله. وفي الكتاب المقدس، أحياناً يتخذ الاسم المفرد صيغة الفعل المفرد، وفي أحياناً أخرى يتخذ صيغة الفعل بالجمع. قد يعتمد هذا على كيفية تفكير الكاتب في المجموعة، أو ما إذا كان الفعل يتم كمجموعة أو كأفراد.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

هناك العديد من القضايا التي تتطلب اهتماماً عند ترجمة أسماء الجموع، ويطلب الأمر مزيداً من العناية لأن اللغة المستهدفة قد لا تستخدم أسماء الجموع بنفس الطريقة التي تستخدمها اللغة المصدرية. تشمل المشاكل ما يلي:

1. قد تحتوي اللغة المصدرية على اسم جموع لمجموعه لا تحتوي عليها اللغة المستهدفة والعكس صحيح. قد تحتاج إلى ترجمة اسم جموع إلى اسم جمع في لغتك أو قد تحتاج إلى ترجمة اسم جمع إلى اسم جموع في لغتك.

2. انفاق الفعل والفاعل. قد تحتوي اللغات أو اللهجات المختلفة على قواعد متعددة بشأن استخدام الأفعال بصيغة المفرد أو الجمع مع أسماء الجموع. أمثلة (من ويكيبيديا):

- اسم مفرد مع فعل مفرد: يتواجد الفريق في غرفة تبديل الملابس.

- اسم مفرد مع فعل جمع وهو صحيح في الإنجليزية البريطانية، ولكن ليس في الإنجليزية الأمريكية: الفريق يتقاولون فيما بينهم. الفريق قد أنصروا المشروع.

3. انفاق الضمائر: كما ذكر سابقاً، يجب الحرص على استخدام الضمير الصحيح من حيث العدد وربما الجنس أو فئة الاسم ليتوافق مع عدد أو جنس أو فئة الاسم المستخدم. انظر الأمثلة الكتابية أدناه.

2. وضوح المرجع. خاصة إذا كان هناك عدم تطابق في ترجمتك بين الفعل والاسم أو الضمير فيما يتعلق بأي من العوامل المذكورة أعلاه، فقد يربك القراء بشأن من أو ما الذي تتم الإشارة إليه.

أمثلة من الكتاب المقدس

وَجَاءُوا بَأْبَ وَكُلُّ الْجَيْشِ الَّذِي مَعَهُ (2 صموئيل 23:3)

الكلمة المكتوبة بالخط العربي تأتي بصيغة المفرد في كل من العربية والإنجليزية، لكنها تشير إلى مجموعة من المحاربين يحاربون معاً يقطنُ العُقُمُ (القطيع بحسب الترجمة الإنجليزية) من الخطير، وَلَا يَقُولُ فِي الْمَدَادِ. (حبقوق 3:17)

الكلمة المكتوبة بخط عربي هي مفردة (القطيع) وتشير إلى مجموعة من الأغنام

ثُمَّ خَرَجَ أَيْضًا إِلَى الْبَحْرِ. وَأَتَى إِلَيْهِ كُلُّ الْجَمْعِ فَعَلَمُهُمْ. (مرقس 2:13)

لاحظ في هذا المثال أن الاسم مفرد، ولكن الضمير جمع. قد يكون هذا مسمواً أو طبيعياً في لغتك، وقد لا يكون كذلك.

لَا تَضْطَرْبُ قُلُوبُكُمْ لَا يَضْطُربُ قُلُوبُكُمْ - بحسب الترجمة الإنجليزية

أَتَمُّ ثُؤْمُونَ بِاللَّهِ فَأَمْلَأُوا بِي. (يوحنا 14:1)

في هذه الآية، الكلمات المترجمة "كم" و "أنت" تأتي بصيغة الجمع، وتشير إلى مجموعة من الناس. أما كلمة "قلب" فهي بصيغة المفرد، لكنها تدل على جميع قلوبهم كمجموعة واحدة.

وَيَأْخُذُ شُعْرَ رَأْسِ اِنْتِدَارِهِ وَيَجْعَلُهُ عَلَى النَّارِ الَّتِي تَحْتَ دَيْرَهِ السَّلَامَةِ. (عدد 18:6)

كلمة شعر هي مفردة، لكنها تدل على مجموعة من الشعارات، وليس شعرة واحدة فقط.

فَقَالَ فَرْعَوْنُ، "مَنْ هُوَ الرَّبُّ هَنَّى أَسْمَعَ لِقَوْلِهِ فَأَطْلَقَ إِسْرَائِيلَ؟ لَا أَعْرِفُ الرَّبَّ، وَإِسْرَائِيلَ لَا أَطْلِفُهُ". (خروج 5:2)

هنا، "إسرائيل" مفرد، ولكنه يشير إلى "بني إسرائيل" من خلال مجاز مرسل.

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك تحتوي على اسم جموع (مفرد) يشير إلى نفس المجموعة التي يشير إليها اسم المجموع في النص المصدري، فقم بترجمة الكلمة باستخدام ذلك المصطلح. إذا لم يكن الأمر كذلك، فيليك بعض الاستراتيجيات التي يجب أخذها بعين الاعتبار:

ترجم اسم المجموع باستخدام اسم جمع. (2) أضف كلمة جمع إلى (1) اسم المجموع بحيث يمكنك استخدام الفعل والضمائر في صيغة الجمع. استخدم عبارة لوصف المجموعة التي يشير إليها اسم المجموع (3). يمكن أن تكون استراتيجية مفيدة هنا هي استخدام اسم جموع عام يشير إلى مجموعة من الأشخاص أو الأشياء. (4) إذا كانت لغتك تستخدم اسم جموع لشيء هو اسم جمع في اللغة المصدرية، يمكنك ترجمة الاسم الجمع كاسم جموع وإذا لزم الأمر، قم بتغيير شكل الفعل وأي الضمائر بحيث تتفق مع الاسم المفرد.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

ترجم اسم المجموع باستخدام اسم جمع (1).

فَقَالَ فِرْعَوْنُ، "مَنْ هُوَ الرَّبُّ حَتَّى أَسْمَعَ لِقَوْلِهِ فَأَطْلُقَ إِسْرَائِيلَ؟ لَا أَعْرِفُ الرَّبَّ، وَإِسْرَائِيلَ لَا أَطْلُقُهُ". (خروج 5:2)

وقال فرعون: "من هو الرب حتى أسمع لقوله فأطلق الإسرائيليين؟ لا أعرف الرب؛ ولن أطلق الإسرائيليين"

وَيَأْخُذُ شَعْرَ رَأْسِ اِتَّبَارِهِ وَيَجْعَلُهُ عَلَى النَّارِ الَّتِي تَحْتَ دَبِيَّةِ السَّلَامَةِ. (عدد 18:6b)

ويأخذ شعرات رأس نذره ويجعلهم على النار التي تحت ذبيحة السلامه
أضف كلمة جمع إلى اسم الجموع بحيث يمكنك استخدام الفعل (2)
والضمائر في صيغة الجمع

وَجَاءَ يُوبَّا وَكُلُّ الْجَيْشِ الَّذِي مَعَهُ (2 صموئيل 3:23)

وجاء بباب وكل رجال الجيش الذين كانوا معه

ثُمَّ خَرَجَ أَيْضًا إِلَى الْبَحْرِ. وَأَتَى إِلَيْهِ كُلُّ الْجَمْعِ فَعَلَمَهُمْ. (مرقس 2:13)
ثم خرج أيضاً إلى البحر، وأتى إليه كل الأشخاص في الجمع، فعلمهم

استخدم عبارة لوصف المجموعة التي يشير إليها اسم الجموع (3)
يمكن أن تكون استراتيجية مفيدة هنا هي استخدام اسم جموع عام يشير
إلى مجموعة من الأشخاص أو الأشياء

يَقْطَعُ الْغَمَّةَ (القطيع بحسب الترجمة الإنجليزية) مِنَ الْحَظِيرَةِ، وَلَا
يَبْرَرُ فِي الْمَذَادِ. (حقوق 3:17)

تنقطع الأغnam من الحظيرة، ولا يبرر في المذاد

فَقَالَ فِرْعَوْنُ، "مَنْ هُوَ الرَّبُّ حَتَّى أَسْمَعَ لِقَوْلِهِ فَأَطْلُقَ إِسْرَائِيلَ؟ لَا أَعْرِفُ الرَّبَّ، وَإِسْرَائِيلَ لَا أَطْلُقُهُ". (خروج 5:2)

قال فرعون، "من هو الرب حتى أسمع لقوله فأطلق شعب إسرائيل؟ لا أعرف الرب؛ ولن أطلق شعب إسرائيل"

إذا كانت لغتك تستخدم اسم جموع لشيء هو اسم جموع في اللغة (4)
المصدريه، يمكنك ترجمة الاسم الجمع كاسم جموع وإذا لزم الأمر، قم
بتغيير شكل الفعل وأي الضمائر بحيث تنتفق مع الاسم المفرد

وَيُوَحَّدَا هَذَا كَانَ لِيَسْهُ مِنْ وَبَرَ (شعرات - حسب الترجمة الإنجليزية)
إِلَيْلٍ، وَعَلَى حُقُوْيِهِ مِنْتَهَةٌ مِنْ جَلِيلٍ (متى 3:4)

ويوحنا هذا كان لباسه من وبر الإبل وعلى حقوقه منطقة من جلد. - كما
فعلت الترجمة العربية

لَا تَصْنَعْ لَكَ تِمَثَالًا مُخْرُوْنًا صُورَةً مَا مِمَّا فِي السَّمَاءِ [السموات] - حسب
الترجمة الإنجليزية) من فوق وما في الأرض من أسفل وما في الماء
(المياه - حسب الترجمة الإنجليزية) من تحت الأرض. (تثنية 5:8)

لا تصنع لك تمثالاً منحوتاً صورةً ما مما في السماء من فوق وما في
الأرض من أسفل وما في الماء من تحت الأرض. - كما فعلت الترجمة
العربية.

الربط — الشروط غير الواقعية

العلاقات الشرطية

ترتبط الروابط الشرطية بين جملتين للإشارة إلى أن إحداثها ستحدث عند حدوث الأخرى. في اللغة الإنجليزية (وكذلك العربية)، الطريقة الأكثر

شيوعاً لربط الجمل الشرطية هي باستخدام الكلمات "إذا ... ثم" (حرف "الفاء"). ومع ذلك، غالباً ما يتم الاستغناء عن الكلمة "ثم".

الشروط غير الواقعية

الوصف

الشرط غير الواقع هو شرط يبدو افتراضياً، لكن المتحدث متين من أنه غير صحيح

سبب كونها مشكلة في الترجمة

عادةً لا توجد كلمات محددة تشير إلى حالة شرط غير واقعي، ويفترض الكاتب أن القاريء يفهم أنها ليست حالة حقيقة أو صحيحة. لهذا السبب غالباً ما يتطلب الأمر معرفة المعلومات الضمنية لكي نعرف أنها غير صحيحة. إذا كانت هذه النوعية من الشرط صعبة على المترجمين لتوسيعها، فقد يرغبون في النظر في استخدام نفس الاستراتيجيات التي استخدموها مع الأسلمة البلاغية أو المعلومات الضمنية

نماذج من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

ولكن إذا كان البعل هو الله، فاعبدوه! (القصة 19 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 6)

فَقَدَّمَ إِلَيْنَا إِلَى جَمِيعِ النَّاسِ وَقَالَ، "حَتَّى مَئِي تَغْرِيْجُونَ بَيْنَ الْفَرْقَتَيْنِ؟
إِنْ كَانَ الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ فَأَتَبِعُهُ، وَإِنْ كَانَ الْبَعْلُ فَأَتَيْعُهُ". فَلَمْ يُجِبْهُ
الشَّعْبُ بِكَلِمَةٍ. (1 ملوك 18:21)

البعل ليس هو الله. ولا يقترح إيليا أن البعل قد يكون الله، وكذلك لا يريد أن يتبع الناس البعل. لكن إيليا استخدم عبارة شرطية لبيان لهم أن ما يفعلونه كان خطأ. في المثال أعلاه، نرى شرطين لهما نفس البناء، الأول إن كان رب هو الله، هو شرط حقيقي لأن إيليا متين من أنه صحيح. الثاني، إن كان البعل هو الله، هو شرط غير واقعي وغير حقيقي لأن إيليا متين من أنه ليس صحيح. ستحاج إلى التفكير فيما إذا كان الناس سيقولون كلا الأمرين بنفس الطريقة في لغتك أو إذا كانوا سيقولونهما بطرق مختلفة.

فَقَالَتْ لَهُ امْرَأَةُ، "أَوْ أَرَادَ الرَّبُّ أَنْ يُمْيِنَّا، لَمَّا أَخَذَ مِنْ بَيْنَ مُحْرَقَةٍ
وَتَعْدِمَهُ، وَلَمَّا أَرَانَا كُلَّ هَذِهِ، وَلَمَّا كَانَ فِي مَثُلِ هَذِهِ الْمُوْقَتْ أَسْمَعَنَا مِثْلَ
هَذِهِ". (قضية 13:23)

تعتقد زوجة منوح أن الجزء الثاني من بيانها الشرطي غير صحيح، وبالتالي فإن الجزء الأول أيضاً غير صحيح. لقد قبل الله محقرتهم ولذلك، فهو لا يريد قتلهم

لَيَسْتَ مُشْتَأْ [إذا فقط متنا] - بحسب الترجمة الإنجليزية) بِيَدِ الرَّبِّ فِي
"أَرْضِ مَصْرُ، إِذْ كُلَا جَالِسِينَ عَنْ دُورِ الْحُمْمِ تَأْكُلُ حِبْرًا لِلشَّيْعَ

بالطبع، الأشخاص الذين يتحدثون هنا لم يموتوا في مصر، ولذلك تعد هذه حالة غير واقعية تستخدم للتعبير عن أمنية.

وَيَئِلْ لَكَ يَا كُورَزِينَ! وَيَئِلْ لَكَ يَا بَيْتَ صَيْدَا! لَأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ
"وَصَيْدَاءُ الْفَوَافِعُ الْمَصْنُوعَةُ فِيْكُمَا، لَأَبَتَنَا فَيْكِمَا فِي الْمُسْوَحِ وَالرَّمَادِ
(متى 11:21)

يدرك قارئ الإنجليزية أن هذين المثالين الآخرين يعبران عن شروط غير واقعية، وذلك بسبب استخدام الأفعال بصيغة الماضي في الجزء

الأول (فهي ليست أشياء قد تحدث). المثال الأخير يحتوي أيضًا على جزء ثانٍ يستخدم "كان سيحدث (لتاتا)"، وهذه الكلمات تشير كذلك إلى شيء لم يحدث.

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت الشروط غير الواقعية واضحة في لغتك، فاستخدماها كما هي إذا كان الشرط يقود القارئ إلى الاعتقاد بأن المتحدث يؤمن بشيء (1) غير صحيح، فأعاد صياغة الشرط باعتباره شيئاً يعتقد الآخرون. (2) إذا كان الشرط يجعل القارئ يظن أن المتحدث يقترح أن الجزء الأول صحيح، فقم بإعادة صياغته كبيان يُظهر أنه غير صحيح. (3) إذا كان الشرط يعبر عن شيء لم يحدث ولكن المتكلم أراد حديثه، فقم بإعادة صياغته كامنة. (4) إذا كان الشرط يعبر عن شيء لم يحدث، فقم بإعادة صياغته كبيان منفي (سلبي). (5) غالباً ما تُستخدم الشروط الواقعية والشروط غير الواقعية لتقديم حجج منطقية لتبديل السلوكيات. وإذا كان المترجمون يواجهون صعوبة في معرفة أفضل طريقة لترجمتها، فقد يكون من المفيد مناقشة كيفية القيام بذلك في مجتمع لغتهم. إذا كان شخص ما يحاول إقناع الناس بتغيير سلوكهم، فكيف يقومون بذلك؟ قد يكون من الممكن تكيف استراتيجيات مماثلة عند ترجمة هذه الحالات.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كان الشرط يقود القارئ إلى الاعتقاد بأن المتحدث يؤمن بشيء (1) غير صحيح، فأعاد صياغة الشرط باعتباره شيئاً يعتقد الآخرون ولكن إذا كان البعل هو الله، فاعبده! (قصة 19 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 6)

إذا كنتم تعتقدون أن البعل هو الله، فاعبدوه

إذا كان الشرط يجعل القارئ يظن أن المتحدث يقترح أن الجزء (2) الأول صحيح، فقم بإعادة صياغته كبيان يُظهر أنه غير صحيح

إذا لم يكن البعل هو الله، فلا ينبغي أن تبدوا

فَقَالَتْ لَهُ امْرَأَهُ، «لَوْ أَرَادَ الرَّبُّ أَنْ يُمِيتَنَا، لَمَا أَخْذَ مِنْ يَدِنَا مُحْرَقَةً وَتَقْتِيمَةً، وَلَمَا أَرَانَا كُلَّ هَذِهِ، وَلَمَا كَانَ فِي مُثْلِ هَذَا الْوَقْتِ أَسْمَعَنَا مِثْلَ هَذِهِ». (قضاة 13:23)

الرب لا يريد أن يميتنا، وإلا لما أخذ من يدنا المحرقة والتقدمة التي "قدمنا لها له"

إذا كان الشرط يعبر عن شيء لم يحدث ولكن المتكلم أراد حديثه (3)، فقم بإعادة صياغته كامنة

لَيَتَنَا مُتَّنَا إِنَّا فَطَعْتُمْنَا - بحسب الترجمة الإنجليزية بيد الرَّبِّ في "أرض مصر، إذ كُلَا جَالِسِينْ عَذْ دُورَ اللَّهُمْ نَأْكُلُ حُبْرًا عَلَيْهِ" (خروج 16:3 بـ)

ليتنا متنا بيد الرب في أرض مصر...". - كما فعلت الترجمة العربية.

إذا كان الشرط يعبر عن شيء لم يحدث، فقم بإعادة صياغته كبيان (4) منفي (سلبي).

وَيْلٌ لِكَ يَا كُورَزِينُ! وَيْلٌ لِكَ يَا بَيْتَ صَنِيدَا! لَأَنَّهُ لَوْ صُنِعْتُ فِي صُورَ "وَصَنِيدَاءَ الْفُؤَادَ الْمَصْنُوعَةَ فِيكُمَا، لَتَابَتَا قَدِيمَا فِي الْمُسُوحَ وَالرَّمَادِ" (متى 11:21)

ويل لك يا كورزين! ويل لك يا بيت صيدا! فإن القوات التي صنعت "فيكمال لم تُصنِّع في صور وصيدين. ولكن لو كانت قد صنعت هناك، لكان أهلها قد تابوا قديمًا في المسوح والرماد."

غالباً ما تُستخدم الشروط الواقعية والشروط غير الواقعية لتقديم (5) حجج منطقية للتغيير السلوكي. إذا كان المترجمون يواجهون صعوبة في معرفة أفضل طريقة لترجمتها، فقد يكون من المفيد مناقشة كيفية القيام بذلك في مجتمع لغتهم. إذا كان شخص ما يحاول إقناع الناس بتغيير سلوكهم، فكيف يقومون بذلك؟ قد يكون من الممكن تكيف استراتيجيات مماثلة عند ترجمة هذه الحالات.

ولكن إذا كان البعل هو الله، فاعبده! (قصة 19 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 6)

هل البعل هو الله الحقيقي؟ هل ينبغي لكم عبادته؟

وَيْلٌ لِكَ يَا كُورَزِينُ! وَيْلٌ لِكَ يَا بَيْتَ صَنِيدَا! لَأَنَّهُ لَوْ صُنِعْتُ فِي صُورَ "وَصَنِيدَاءَ الْفُؤَادَ الْمَصْنُوعَةَ فِيكُمَا، لَتَابَتَا قَدِيمَا فِي الْمُسُوحَ وَالرَّمَادِ" (متى 11:21)

ويل لك يا كورزين! ويل لك يا بيت صيدا! تظنان أنكم أفضل من صور "وصيدين، لكنهما لستما كذلك! فقد كانوا سيتوبون قديمًا في المسوح والرماد"! والرماد عند رؤية القوات التي شاهدتموها! ينبغي أن تكونا مثهمًا

الربط — الشروط الفعلية

//العلاقات الشرطية

ترتبط كلمات الربط الشرطية بين جملتين للإشارة إلى أن إحداثها ستحدث عند حدوث الأخرى. وفي اللغة الإنجليزية، الطريقة الأكثر شيوعاً لربط الجمل الشرطية هي باستخدام الكلمات "إذا ... ثم". ومع ذلك، غالباً لا تذكر كلمة "ثم".

الشروط الفعلية

الوصف

الشرط الفعلي هو شرط يبدو افتراضياً ولكنه مؤكد أو صحيح بالفعل في ذهن المتحدث. في اللغة الإنجليزية، يمكن للجملة التي تحتوي على شرط "فعلي استخدام الكلمات "حتى وإن"، "بما أن"، أو "كون هذا هو الحال للإشارة إلى أنه شرط فعلي وليس شرطاً افتراضياً".

سبب كونها مشكلة في الترجمة

بعض اللغات لا تذكر شيئاً في صيغة شرط إذا كان مؤكداً أو صحيحاً وقد يسيء المترجمون من هذه اللغات فهم اللغات الأصلية ويعتقدون أن الشرط غير مؤكد. سيؤدي ذلك إلى أخطاء في ترجماتهم. وحتى إذا فهم المترجمون أن الشرط مؤكد أو صحيح، قد يسيء القراء فهمه. لذا في هذه الحالة، يكون من الأفضل ترجمته كبيان حقيقة (جملة خبرية مؤكدة) بدلاً من جملة شرطية.

أمثلة من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

إن كان الرب هو الله، فاعبده! (قصة 19 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 6)

فَقَدَّمَ إِلَيْنَا إِلَى جَمِيعِ النَّاسِ وَقَالَ: «حَكَى مَنْ تَعْرِجُونَ بَيْنَ الْفَرْقَانِ؟ إِنْ كَانَ الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ قَائِمُهُ، وَإِنْ كَانَ الْبَعْلُ قَائِمُهُ». فَلَمْ يُجْبِهُ الشَّعْبُ بِكَلِمَةٍ. (1 ملوك 18:21)

الشرط الافتراضي**الوصف**

الشرط الافتراضي هو شرط يحدث فيه الحدث الثاني (المقطع "ثم") فقط إذا وقع الحدث الأول (المقطع "إذا") أو تحقق بطريقة معينة. وفي بعض الأحيان، يعتمد ما يحدث على أفعال شخص آخر.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

من المهم أن يفهم المترجمون ما إذا كان شيئاً عبارة عن شرط افتراضي، أم لا حتى يتمكنوا من ترجمته بالطريقة الصحيحة. على سبيل المثال بعض وعود الله لإسرائيل كانت مشروطة، بناءً على ما إذا كانت إسرائيل تطيع الله أم لا. ومع ذلك، العديد من وعود الله لإسرائيل لم تكن مشروطة؛ فقد كان الله سيحافظ على هذه الوعود سواء أطاع بنو إسرائيل أم لا. من المهم أن تعرف، بصفتك مترجماً، الفرق بين هذين النوعين من الوعود وتتفق كل واحد بدقة في لغتك الخاصة. كما أنه في بعض الأحيان يتم ذكر الشروط بترتيب مختلف عن الترتيب الذي ستحدث به. إذا كانت اللغة المستهدفة تتطلب ترتيباً مختلفاً للجمل، فستحتاج إلى إجراء هذا التعديل.

نماذج من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

لقد وعد الله بأن يبارك الناس ويحميهم، إذا أطاعوا هذه الوصايا. لكنه ذكر أنه سيعقابهم إذا لم يطليعواها (قصة 13 من قصص الكتاب المقدس (المفتوح الإطار 7

هناك شرطان افتراضيان في هذا الإطار. في كلا الحالتين، يذكر الحدث الأول (المقطع "إذا") بعد المقطع "ثم". إذا كان هذا غير طبيعي أو مربيكاً، يمكن إعادة صياغة المقاطع بالترتيب الأكثر طبيعية. الحالة الافتراضية الأولى هي: إذا أطاع بنو إسرائيل الله، فإن الله كان سيباركهم ويحميهم. الحالة الافتراضية الثانية هي: إذا لم يطع بنو إسرائيل الله، فإن الله كان سيعقابهم.

إن أحسنت فألا رفع؟ (تكوين 14:7)

إذا فعل قابين الصواب، فسيتم قبوله. الطريقة الوحيدة لقبول قابين هي أن يفعل ما هو صواب

**لأنه إن كان هذا الرأي أو هذا العمل من الناس فسوف يتتحقق، وإن...
كان من الله فلا تقدرون أن تتحققوا. (أعمال الرسل 5:38-39)**

توجد حالتان افتراضيتان هنا: (1) إن كان هذا الرأي أو هذا العمل من الناس، فسوف يتحقق؛ (2) إن كان هذا الرأي أو هذا العمل من الله، فلا يمكن نقضه.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان ترتيب المقاطع يجعل الشرط الافتراضي مربيكاً، فقم بإعادة (1) ترتيب المقاطع. (2) إذا لم يكن مكان الحدث الثاني واضحًا، ضع علامة على هذا الجزء بكلمة مثل "ثم" (حرف الفاء).

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كان ترتيب المقاطع يجعل الشرط الافتراضي مربيكاً، فقم بإعادة (1) ترتيب المقاطع.

هذه الجملة تتبع نفس تركيب صيغة الشرط الافتراضي. الشرط هو "إن كان الرب هو الله." إذا كان ذلك صحيحاً، فعلىبني إسرائيل أن يعبدوا الرب. لكن النبي إيليا لا يتسائل هل الرب هو الله أم لا. في الواقع، هو متىًّن جداً من أن الرب هو الله لدرجة أنه في وقت لاحق في النص يصب الماء على ذبيحته فهو واثق بأن الله حقيقي وأنه سوف يحرق حتى التقدمه المبللة بالكامل. مرازاً وتوكرازاً، علم الأنبياء أن الرب هو الله، لهذا يجب على الشعب أن يعبده. لكن الشعب لم يعبدوا الرب، بالرغم من أنه هو الله. وعن طريق صياغة البيان أو التعليمات في شكل شرط فعلي، بحاول إيليا أن يجعلبني إسرائيل يدركون بشكل أوسع ما يجب عليهم فعله.

الآن يكرُّمُ آباءَهُ، والعبدُ يُكْرُمُ سَيِّدَهُ. فَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَبًا، فَأَلِئِنْ كَرِّمِتِي؟ وَإِنْ كُنْتُ سَيِّدًا، فَأَلِئِنْ هَبِّيَّتِي؟ قَالَ لَكُمْ رَبُّ الْجَنُودِ. أَيُّهَا الْكَهْنَةُ الْمُحْتَقَرُونَ أَسْمِي. (ملachi 1:6)

كان الرب قد قال إنه هو الأب والسيد لإسرائيل، ولذلك حتى لو بدا هذا كشرط افتراضي لأنه يبدأ بـ "إن"، فإنه ليس افتراضياً. تبدأ هذه الآية بمثل أن الآباء يكرم الآباء. ويعرف الجميع أن هذا صحيح. لكنبني إسرائيل لا يكرمون الرب. والمثل الآخر في الآية يقول أن العبد يكرم سيده وبالمثل يعرف الجميع أن هذا صحيح. لكنبني إسرائيل لا يكرمون الرب، فيبيو أنه ليس سيدهم. لكن الرب هو السيد. ويستخدم الرب شكل الشرط الافتراضي لإثبات أنبني إسرائيل على خطأه. والجزء الثاني من الشرط الذي يجب أن يحدث بشكل طبيعي لا يحدث، بالرغم من أن العبارة الشرطية صحيحة.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام صيغة الشرط الافتراضي يسبب الارتباك أو يجعل القارئ يظن أن المتحدث يشك في ما كان يقوله في الجزء الأول من الجملة، فمن الأفضل استخدام بيان (جملة خبرية) بدلاً من ذلك. ويمكن أن تكون عبارات مثل "بما أن" أو "أنت تعلمون أن ..." أو "من الصحيح أن ..." مفيدة للتوضيح المعنى.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إن كان الرب هو الله، فاعبده! (قصة 19 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 6)

"إنه حق أن الرب هو الله، لهذا اعبدوه"

الآن يكرُّمُ آباءَهُ، والعبدُ يُكْرُمُ سَيِّدَهُ. فَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَبًا، فَأَلِئِنْ كَرِّمِتِي؟ وَإِنْ كُنْتُ سَيِّدًا، فَأَلِئِنْ هَبِّيَّتِي؟ قَالَ لَكُمْ رَبُّ الْجَنُودِ. أَيُّهَا الْكَهْنَةُ الْمُحْتَقَرُونَ أَسْمِي. (ملachi 1:6)

الآن يكرم الآباء، والعبد يكرم سيده. فيما أتي أنا أب، فألين كرامتي؟ وبما أتي أنا سيد، فألين هببتي؟ قال لكم رب الجنود. أيها الكهنة المحتررون أسمى.

الربط — الشروط الافتراضية**العلاقات الشرطية**

ترتبط الروابط الشرطية بين جملتين للإشارة إلى أن إحداثهما ستحدث عند حدوث الأخرى. وفي اللغة الإنجليزية، الطريقة الأكثر شيوعاً لربط الجمل الشرطية هي باستخدام الكلمات "إذا ... ثم". ومع ذلك، غالباً ما يتم الاستغناء عن كلمة "ثم".

علاقة التضاد والتباين

الوصف

علاقة التضاد والتباين هي علاقة منطقية يكون فيها حدث أو عنصر في تناقض أو مقابلة مع آخر.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

في الكتاب المقدس، لم تحدث العدید من الأحداث كما كان الأشخاص المعنيون ينوون أو يتوقعون. فأحياناً تصرف الناس بطرق غير متوقعة سواء كانت جيدة أو سيئة. وفي كثير من الأحيان كان الله هو العامل في تغيير الأحداث. وكانت هذه الأحداث في كثير من الأحيان محورية من المهم أن يفهم المترجمون هذه التباينات ويقوموا بتوصيلها. في اللغة الإنجليزية، غالباً ما يتم الإشارة إلى علاقات التضاد والتباين بالكلمات لكن، "على الرغم من"، "حتى لو"، "بالرغم"، "ومع ذلك"، أو "إلا".

أمثلة من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

لقد حاولتم الحق الأذى بي عندما بعتموني كعبد، لكن الله حول ذلك الأذى إلى خير! (قصة 8 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 12)

تنناقض خطة إخوة يوسف الشريدة لبيع يوسف مع خطة الله الصالحة لخلاص العديد من الناس. وتبّرر كلمة "لكن" هذا التناقض

لأن من هو أكبير، الذي يتّكئ أم الذي يخدم؟ أليس الذي يتّكئ؟ ولكنني أنا بينكم كالمذى يخدم. (لوفا 22:27)

يقارن يوسف بين الطريقة المتکرة التي يتصرف بها القادة البشريون والطريقة المتواضعة التي يتصرف هو بها. ويتم إبراز هذا التباين بكلمة "لكن".

بل يَكُونُ لَكَ الْجِيلُ لَأَنَّهُ على الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ - حسب الترجمة الإنجليزية) وَعَرْ، فَقَطْعَهُ وَتَكُونُ لَكَ مَخَارِجُهُ. فَقَطَرُدُ الْكَعَانِيَّنَ لَأَنَّ (على الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ - حسب الترجمة الإنجليزية) لَهُمْ مَرْكَبَاتٍ حَدِيدٌ لَأَنَّهُمْ (على الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُمْ - حسب الترجمة الإنجليزية) أَشِدَّاءُ. (يشوع 17:18)

لم يكن من المتوقع أن يتمكن الإسرائيليون، الذين كانوا عبيداً في مصر من دخول أرض الموعد والمطالبة بها.

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك تستخدم علاقات التضاد والتباين بنفس الطريقة الموجودة في النص، فاحتفظ بها كما هي.

إذا كانت علاقـة التضاد والتباين بين المقاطع غير واضحة، فاستخدم (1) كلمة أو عبارـة ربط تكون أكثر تحديـداً ووضـوحاً. (2) إذا كان من الأنـسب في لغتك تحـديد الجزء الآخر من عـلاقـة التضاد والتـباين، فاستـخدم كـلمـة رـبط علىـجزـء الآخـر. (3) إذا كانت لغـتك تـغير عنـ عـلاقـة التـضـادـ والتـباـينـ بـطـرـيقـة مـخـلـفةـ، فـاستـخدـمـ تـلكـ الطـرـيقـةـ.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كانت علاقـة التضاد والتـباينـ بينـ المقـاطـعـ غيرـ واضـحـةـ، فـاستـخدـمـ (1) كـلمـةـ أوـ عـبارـةـ رـبطـ تكونـ أـكـثـرـ تـحـديـداـ وـوضـوـحاـ.

لـأنـ مـنـ هـوـ أـكـبـرـ، الـذـيـ يـتـكـئـ أـمـ الـذـيـ يـخـدمـ؟ أـلـيـسـ الـذـيـ يـتـكـئـ؟ وـلـكـنـيـ أـنـاـ بـيـنـكـمـ كـالـذـيـ يـخـدمـ. (لوـفاـ 22:27)

لأن من هو أكبر، الذي يتّكئ أم الذي يخدم؟ أليس الذي يتّكئ؟ ولكن على عكس ذلك الشخص، أنا بينكم كالمذى يخدم.

إذا كان من الأنـسبـ فيـ لـغـتكـ تحـديـدـ الـجـزـءـ الآخـرـ مـنـ عـلاقـةـ التـضـادـ (2)ـ وـالـتـباـينـ، فـاستـخدـمـ كـلمـةـ رـبطـ عـلـىـ الـجـزـءـ الآخـرـ.

بل يَكُونُ لَكَ الْجِيلُ لَأَنَّهُ على الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ - حسب الترجمة الإنجليزية) وَعَرْ، فَقَطْعَهُ وَتَكُونُ لَكَ مَخَارِجُهُ. فَقَطَرُدُ الْكَعَانِيَّنَ لَأَنَّ (على الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ - حسب الترجمة الإنجليزية) لَهُمْ مَرْكَبَاتٍ حَدِيدٌ لَأَنَّهُمْ (على الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُمْ - حسب الترجمة الإنجليزية) أَشِدَّاءُ. (يشوع 17:18)

بل يكون لك الجيل. هو وعر، لكنك تقطّعه وتكون لك مخارجـهـ. الكـعنـانيـونـ لـهـمـ مـرـكـبـاتـ حـدـيدـ وـهـمـ أـشـدـاءـ لـكـنـ تـطرـدهـ.

إذا كانت لغـتكـ تعـبـرـ عـنـ عـلاقـةـ التـضـادـ وـالـتـباـينـ بـطـرـيقـةـ مـخـلـفةـ (3)ـ فـاستـخدـمـ تـلكـ الطـرـيقـةـ.

[داود] الـذـيـ وـجـدـ نـعـمـةـ أـمـامـ اللهـ، وـالـتـمـسـ أـنـ يـجـدـ مـسـكـنـاـ لـإـلـهـ يـعـثـوبـ. وـلـكـنـ سـلـيـمانـ بـنـيـ لـهـ بـيـتـهـ. لـكـنـ الـعـلـيـ لـأـ يـسـكـنـ فـيـ هـيـاـكـلـ مـصـنـوـعـاتـ الـأـيـاديـ. (أـعـمـالـ 7:46ـ 48ـ)

[داود] الـذـيـ وـجـدـ نـعـمـةـ أـمـامـ اللهـ، وـالـتـمـسـ أـنـ يـجـدـ مـسـكـنـاـ لـإـلـهـ يـعـثـوبـ. أـنـ سـلـيـمانـ، وـلـيـسـ دـاـودـ، هـوـ مـنـ بـنـيـ الـبـيـتـ الـلـهـ. وـرـغـمـ أـنـ سـلـيـمانـ بـنـيـ لـهـ بـيـتـاـ، فـانـ الـعـلـيـ لـأـ يـسـكـنـ فـيـ هـيـاـكـلـ مـصـنـوـعـاتـ الـأـيـاديـ.

الربط – لإظهار الهدف (الغرض)

العلاقات المنطقية

تشـيـعـ بـعـضـ الـرـوابـطـ عـلـاقـاتـ منـطـقـيـةـ بـيـنـ عـبـارـتـيـنـ أوـ مـقـطـعـيـنـ أوـ جـمـعـ أوـ أـجـزـاءـ مـنـ النـصـ.

علاقة الهدف) أو الغرض)

الوصف

عـلاقـةـ الـهـدـفـ هيـ عـلاقـةـ منـطـقـيـةـ يـكـونـ فـيـهـاـ الحـدـثـ الثـانـيـ هوـ الـغـرـضـ أوـ الـهـدـفـ مـنـ الـحـدـثـ الـأـوـلـ. وـلـكـيـ تـوـجـدـ عـلاقـةـ هـدـفـ، يـجـبـ أـنـ يـقـومـ شـخـصـ مـاـ بـالـحـدـثـ الـأـوـلـ بـنـيـةـ أـنـهـ يـتـسـبـبـ فـيـ وـقـوعـ الـحـدـثـ الثـانـيـ.

سبـبـ كـونـهاـ مشـكـلةـ فـيـ التـرـجمـةـ

فيـ الـكـتـابـ الـمـقـدـسـ، يـمـكـنـ ذـكـرـ الـهـدـفـ أوـ الـغـرـضـ إـمـاـ أـوـلـاـ أوـ ثـانـيـاـ. وـلـكـنـ فـيـ بـعـضـ الـلـغـاتـ، يـجـبـ أـنـ يـظـهـرـ الـهـدـفـ أوـ الـغـرـضـ دـائـئـاـ فـيـ نـفـسـ الـمـوـضـعـ (إـمـاـ أـوـلـاـ أـوـ ثـانـيـاـ) لـكـيـ تـقـعـ الـعـلاقـةـ الـمـنـطـقـيـةـ. وـلـذـاكـ فـائـتـ (الـمـتـرـجـمـ) بـحـاجـةـ إـلـىـ فـهـمـ الـعـلاقـةـ بـيـنـ الـجـزـءـيـنـ وـإـيـصالـهـاـ بـدـقـةـ بـلـغـتكـ. وـقـدـ يـتـنـطـلـبـ ذـلـكـ تـغـيـيرـ تـرـتـيبـ الـحـدـثـيـنـ. كـمـاـ قـدـ يـتـنـطـلـبـ أـيـضاـ اـسـتـخـدـامـ كـلـمـاتـ مـحدـدةـ لـلـإـشـارـةـ إـلـىـ أـنـ أـحـدـهـمـ هـوـ الـهـدـفـ أوـ الـغـرـضـ مـنـ الـأـخـرـ. الـكـلـمـاتـ الـمـسـتـخـدـمـةـ عـادـةـ لـلـإـشـارـةـ إـلـىـ عـلاقـةـ الـهـدـفـ فـيـ الـإـنـجـليـزـيـةـ هـيـ "مـنـ أـجـلـ"ـ، "بـهـدـفـ"ـ أـوـ " حتـىـ". مـنـ الـمـهـمـ أـنـ يـتـعـرـفـ الـمـتـرـجـمـ عـلـىـ الـكـلـمـاتـ الـتـيـ تـشـيرـ إـلـىـ عـلاقـةـ الـهـدـفـ وـيـتـرـجـمـ تـلـكـ الـعـلاقـةـ بـطـرـيقـةـ طـبـيعـةـ.

نماذج من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

أـصـبـحـتـ غـاضـبـةـ وـاتـهـمـتـ يـوسـفـ بـاطـلـاـ، حـتـىـ قـبـضـ عـلـيـهـ وـأـوـدـعـ السـجـنـ.

(قصـةـ 8ـ مـنـ قـصـصـ الـكـتـابـ الـمـقـدـسـ الـمـفـتوـحـ الإـطـارـ 5ـ)

كان الهدف من اتهام المرأة الباطل هو أن يتم القبض على يوسف وأن يُودع السجن.

وَإِنْهُ جَدْعُونُ كَانَ يَخْيُطُ جُنْطَةً فِي الْمَعْصَرَةِ لِكَيْ يُهَرِّبَهَا مِنَ الْمُدْيَانِيَّنِ. (قضاة 11:6ب)

"تبدأ عبارة الغرض هنا بكلمة "لكي". فالآن إنْ كُلْتَ قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً فِي عَيْنِيكَ فَعَلَيْنِي طَرِيقَ حَتَّى أَعْرِفَكَ لِكَيْ أَجِدْ نِعْمَةً فِي عَيْنِيكَ، وَأَنْظُرْ أَنَّ هَذِهِ الْأَمْمَةَ شَغْلَكَ." (خروج 33:13)

يريد موسى من الله أن يُظهر له طريقه بهدف أو غرض معرفة موسى الله والاستمرار في أن يجد نعمة لديه.

وَأَشْلَلُوا أَيْضًا لَهَا مِنَ الشَّمَائِلِ وَدَعْوَهَا (لِكَيْ) تَلْقَطْ وَلَا تَنْتَهُرُ وَهَا (راو١٦: 2:16)

الهدف أو الغرض من تعليمات بوعز للرجال أن يسحبوا الشمائل من حزفهم ويتركوها، كان لأجل أن تجمعها (لتقطعها) راعوت.

قَالَ الرَّجُالُ الرُّعَاةُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ، "لِذَهَبِ الْآنِ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَتَنْظُرْ هَذَا الْأَمْرُ الْوَاقِعُ الَّذِي أَعْلَمْنَا بِهِ الرَّبُّ. (لوقا 2:15)

كان الغرض من الذهاب إلى بيت لحم هو أن يتذمروا الأمر الذي وقع هناك، هنا، الهدف غير محدد وقد يُساء فهمه.

وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَنْخُلِ الْحَيَاةَ فَلَا تَلْقَطْ الْوَصَايَا. (متى 19:17) ..."

الغاية من حفظ الوصايا هي الدخول إلى الحياة.

لَا تَمْلِ عَنْهَا يَمِينًا وَلَا شَمَالًا لِكَيْ تُثْلِحَ حَيْثُماً تَدْهَبُ. (يشوع 1:7ج)

كان الغرض من عدم الميل عن الشريعة التي قدمها موسى لبني إسرائيل هو أن يصبحوا حكماء (يفحروا).

وَأَمَّا الْكَرَامُونَ فَلَمَّا رَأُوا الْأَبْنَاءَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ! هَلْمُوا نَقْلَهُ وَنَأْخُذُ مِيرَاثَهُ! فَأَخْدُوهُ وَأَخْرُجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتْلُوهُ. (متى 21:38-39)

كان غرض الكرامين من قتل الوريث هو أن يأخذوا ميراثه. وهم يذكرون "كلما الحديث كخطبة، ويربطونها فقط بـ"و". ثم يشير حرف "الفاء" إلى الإبلاغ عن الحدث الأول، ولكن لم يتم ذكر الحدث الثاني (الهدف أو الغرض).

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك تستخدم علاقات الهدف أو الغرض بالطريقة نفسها كما في النص، فاحتفظ بها كما هي.

إذا كان بيان (جملة) الهدف غير واضح، فقم بتعديلها ليصبح أكثر (1) وضوحاً. (2) إذا كان ترتيب العبارات يجعل بيان (جملة) الهدف غير واضح أو مربكاً للقارئ، فغير الترتيب.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كان بيان (جملة) الهدف غير واضح، فقم بتعديلها ليصبح أكثر (1) وضوحاً.

وَأَشْلَلُوا أَيْضًا لَهَا مِنَ الشَّمَائِلِ وَدَعْوَهَا (لِكَيْ) تَلْقَطْ وَلَا تَنْتَهُرُ وَهَا (راو١٦: 2:16)

وأنسلوا أيضاً لها من الشمائل حتى تتمكن من التقاطه، ولا تنتهروها."

قال الرجال الرعاة بغضّهم لبعضٍ، "لِذَهَبِ الْآنِ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَتَنْظُرْ هَذَا الْأَمْرُ الْوَاقِعُ الَّذِي أَعْلَمْنَا بِهِ الرَّبُّ." (لوقا 2:15)

قال الرجال الرعاة بعضهم لبعض، "لِذَهَبِ الْآنِ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ حتَّى نُسْتَطِعَ أَنْ نَنْظُرَ هَذَا الْأَمْرُ الْوَاقِعُ الَّذِي أَعْلَمْنَا بِهِ الرَّبُّ."

إذا كان ترتيب العبارات يجعل بيان (جملة) الهدف غير واضح أو (2) مربكاً للقارئ، فغير الترتيب.

وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَنْخُلِ الْحَيَاةَ فَلَا تَلْقَطْ الْوَصَايَا. (متى 19:17ب) ..."

احفظ الوصايا إن أردت أن تدخل الحياة." أو: "... احفظ الوصايا ..."

وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَنْخُلِ الْحَيَاةَ فَلَا تَلْقَطْ الْوَصَايَا. (متى 19:17ب) ..."

وَأَمَّا الْكَرَامُونَ فَلَمَّا رَأُوا الْأَبْنَاءَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ! هَلْمُوا نَقْلَهُ وَنَأْخُذُ مِيرَاثَهُ! فَأَخْدُوهُ وَأَخْرُجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتْلُوهُ. (متى 21:38-39)

وَأَمَّا الْكَرَامُونَ فَلَمَّا رَأُوا الْأَبْنَاءَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ! هَلْمُوا نَقْلَهُ وَنَأْخُذُ مِيرَاثَهُ! فَأَخْدُوهُ وَأَخْرُجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتْلُوهُ. (متى 21:38-39)

وَأَمَّا الْكَرَامُونَ فَلَمَّا رَأُوا الْأَبْنَاءَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ! هَلْمُوا نَقْلَهُ وَنَأْخُذُ مِيرَاثَهُ! فَأَخْدُوهُ وَأَخْرُجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتْلُوهُ. (متى 21:38-39)

الربط — لإظهار علاقة السبب والنتيجة

العلاقات المنطقية

بعض الروابط تُنشئ علاقات منطقية بين عبارتين أو مقطعين أو جمل أو أجزاء من النص.

علاقات السبب والنتيجة

الوصف

علاقة السبب والنتيجة هي علاقة منطقية يكون فيها حدث واحد هو السبب أو المُسبِّب لحدث آخر، ويكون الحدث الثاني، وبالتالي، هو النتيجة للحدث الأول.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

يمكن لعلاقة السبب والنتيجة أن تتطلع إلى الأمام (المستقبل) — "لقد فعلت ص لأنني أردت أن يحدث س." ولكنها غالباً ما تكون متوجهة للخلف (الماضي) — "حدث س، ولذلك فعلت ص." كما يمكن ذكر السبب أما قبل النتيجة أو بعدها. العديد من اللغات لها ترتيب مفضل للسبب والنتيجة، وقد يكون الأمر مربكاً للقارئ إذا تم استخدام الترتيب المعكوس، الكلمات الشائعة المستخدمة للإشارة إلى علاقة السبب والنتيجة "في اللغة الإنجليزية تشمل "لأن"، "لذلك"، "وبالتالي"، و"من أجل (...)". بعض هذه الكلمات يمكن استخدامها أيضًا للإشارة إلى علاقة الهدف، لذا يجب على المترجمين أن يكونوا واعين للفرق بين علاقة الهدف وعلاقة السبب والنتيجة كذلك من الضوري أن يفهم المترجمون كيفية ارتباط الحدثين، ومن ثم توصيلهما بوضوح بلغتهم.

إذا تم ذكر السبب والنتيجة في آيات مختلفة، فإنه لا يزال من الممكن وضعها بترتيب مختلف. إذا قمت بتحجيم ترتيب الآيات، فقم بتحجيم أرقام

-الآيات معًا في بداية مجموعة الآيات التي تم إعادة ترتيبها مثل هذا: 1
يُطلق على هذا اسم جسر الآية 2.

أمثلة من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

تعجب اليهود، لأن شاول الذي كان قد حاول قتل المؤمنين، أصبح الآن يوم من بيسوع! (قصة 46 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 6)

السبب هو التغيير في شاول — فقد حاول قتل الأشخاص الذين يؤمّنون بيسوع، والآن أصبح هو نفسه يؤمّن بيسوع. النتيجة هي أن اليهود كانوا في حالة تعجب ودهشة. تربط كلمة "لأن" بين الفكريتين وتشير إلى أن ما يليها هو السبب.

وإذا اضطراب عظيم قد حدث في البحر حتى غطت الأمواج السفينة (متى 18:24)

السبب هو العاصفة (الاضطراب) العظيمة، والنتيجة هي أن الأمواج غطت السفينة. ويرتبط الحدثان بكلمة "حتى". لاحظ أن كلمة "حتى" غالباً ما تشير إلى علاقة هدف، ولكن هنا العلاقة هي في السبب والنتيجة. وذلك لأن البحر لا يستطيع أن يفكر، وبالتالي ليس له هدف.

وبارك الله اليوم السابع وقدسه، لأنَّه فيه استرَاحَ منْ جَمِيعِ عَمَلِهِ الَّذِي عملَ اللَّهُ خَالِقًا. (تكوين 2:3)

النتيجة هي أن الله بارك وقدس اليوم السابع. السبب هو أنه استراح في اليوم السابع من عمله.

طوباكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ، لَأَنَّ لَكُمْ مَلْكُوتَ اللَّهِ". (لوقا 20:6ب)

النتيجة هي أن المساكين مباركون (مطّوبون)، والسبب هو أن ملكوت الله لهم.

وَأَمَّا بَنُوْهُمْ فَأَقَامُهُمْ مَكَانَهُمْ فَإِنَّهُمْ حَتَّىٰ يَسْوُغُ لَأَنَّهُمْ كَانُوا قُلْقَلًا إِذْ لَمْ يُخْتِلُوهُمْ فِي الطَّرِيقِ. (يشوع 5:7)

النتيجة هي أن يشوش قام بختن الأولاد والرجال الذين ولدوا في البرية. السبب هو أنهم لم يُختنوا خلال ترحالهم.

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك تستخدم علاقات السبب والنتيجة بالطريقة نفسها كما في النص، فاحتقط بها كما هي.

إذا كان ترتيب المقاطع يسبّب ارتباكًا للقارئ، فقم بتغيير الترتيب (1).

إذا كانت العلاقة بين المقاطع غير واضحة، فاستخدم كلمة ربط (2).

أوضح (3) إذا كان من الأنسب وضع كلمة ربط في المقطع الذي يقتصر

عليها، فقم بإضافتها.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

وبارك الله اليوم السابع وقدسه، لأنَّه فيه استرَاحَ منْ جَمِيعِ عَمَلِهِ الَّذِي عملَ اللَّهُ خَالِقًا. (تكوين 2:3)

لقد استراح الله في اليوم السابع من جميع عمله الذي عمل خالقاً (1). ولهذا السبب بارك الله اليوم السابع وقدسه.

طوباكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ، لَأَنَّ لَكُمْ مَلْكُوتَ اللَّهِ". (لوقا 20:6ب)

ملكوت الله لكم أيها المساكين. لذلك، أنت مباركون (مطّوبون) (1)

طوباكِمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ، بِسَبِّبِ أَنَّ لَكُمْ مَلْكُوتَ اللَّهِ (2)

السبب في أن المساكين مطّوبون هو بسبب أن لهم ملكوت الله (3)

وإذا اضطراب عظيم قد حدث في البحر حتى غطت الأمواج السفينة (متى 24:24)

وإذا الأمواج قد غطت السفينة بسبب حدوث اضطراب عظيم في البحر.

وإذا اضطراب عظيم قد حدث في البحر، مما نتج عنه أن الأمواج قد غطت السفينة.

بسبب حدوث اضطراب عظيم في البحر، فقد غطت الأمواج السفينة.

ولماًمْ يَقْدِرُ أَنْ يَعْلَمُ الْيَقِينَ لِسَبَبِ الشَّغْبِ، أَمْرَ أَنْ يُدْهَبَ بِهِ إِلَى المَعْسُكَرِ. (أعمال الرسل 21:34)

أمر الأمير أن يذهب ببواس إلى المعسكر، لأنَّه لم يقدر أن يعلم اليقين لسبب الشغب.

لسبب أنَّه لم يقدر أن يعلم اليقين لسبب الشغب، فقد أمرَ أن يذهب ببواس إلى المعسكر.

لم يقدر الأمير أن يعلم اليقين لسبب الشغب، لذلك أمرَ أن يذهب ببواس إلى المعسكر.

الربط — المعلومات الأساسية

//العلاقة// الزمنية

تشتمل بعض الروابط علاقات زمنية بين عبارتين أو مقطعين أو جمل أو أجزاء من النص.

مقطع (عبارة (الخلفية

الوصف

مقطع الخلفية هو الذي يصف شيئاً مستمراً. ثم، في نفس الجملة، يشير مقطع آخر إلى حدث يبدأ في الحدوث خلال ذلك الوقت. هذه الأحداث تكون أيضاً متزامنة، ولكنها تتميز بعلاقة إضافية، حيث يكون هناك حدث خلفي وحدث رئيسي. الحدث الذي يحدث بالفعل يعمل كخلفية للحدث الآخر، وهو الحدث الذي يتم التركيز عليه. ويؤثر حدث الخلفية ببساطة الإطار الزمني أو السياق للحدث أو الأحداث الرئيسية.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

تشير اللغات إلى التحوّلات الزمنية بطرق متنوعة. ويجب عليك كمترجم أن تفهم كيف تم التعبير عن هذه التحوّلات الزمنية في اللغات الأصلية لتمكن من نقلها بوضوح في لغتك الخاصة. وغالباً ما تشير مقاطع الخلفية إلى زمن بدأ قبل فترة طويلة من الحدث الذي يتم التركيز عليه. ويحتاج المתרגمون إلى فهم الطرق التي توصل بها كل من اللغة المصدرية واللغة المستهدفة أحاديث الخلفية. بعض الكلمات الإنجليزية، "التي تشير إلى أحداث الخلفية هي "الآن"، "عندما"، "في أثناء" و"خلال". ويمكن لهذه الكلمات أيضًا أن تشير إلى أحداث متزامنة. لم يتميز الفرق، أسأل نفسك إن كانت جميع الأحداث تبدو متساوية في الأهمية وبدأت في نفس الوقت تقريبًا. إذا كان الأمر كذلك، فهي على الأرجح

أحداث متزامنة. ولكن إذا كان هناك حدث مستمر وحدث آخر بدأ للتو فإن الحديث المستمر هو على الأرجح خلفية للحدث الآخر. بعض العبارات الشائعة التي تشير إلى أحداث الخلفية هي "في تلك الأيام". وفي ذلك الوقت

نماذج من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

عندما أصبح سليمان شيخاً، قام بعبادة الآلهتين أيضًا. (قصة 18 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 3)

بدأ سليمان في عبادة آلهة أجنبية في الفترة عندما أصبح شيخاً. كونه أصبح شيخاً هو حدث الخلفية، بينما عبادة الآلهة الأخرى هو الحدث الرئيسي.

وكان أبواه يذهبان كل سنة إلى أورشليم في عيد الفصح. ولما كانت ليلة اثننتا عشرة سنة صعدوا إلى أورشليم كعادة العيد. (لوقا 2:41 42)

الحدث الأول - الذهاب إلى أورشليم - هو حدث مستمر وقد بدأ منذ زمن بعيد. نحن نعرف ذلك بسبب الكلمات "كل سنة". الذهاب إلى أورشليم هو حدث الخلفية. ثم يبدأ حدث وقع خلال هذا الوقت "عندما كانت له اثنتا عشرة سنة". لذا فإن الحديث الرئيسي هو الوقت المحدد الذي سافر فيه يسوع وعائلته إلى أورشليم لعيد الفصح عندما كانت له اثنتا عشرة سنة

وبينما هم هناك تمت أيامها لذلك. (لوقا 2:6)

التواجد في بيت لحم يُعد حدث الخلفية، بينما ولادة الطفل هي الحدث الرئيسي.

وفي السنة الخامسة عشرة من سلطنة طيباريوس قيصر، إذ كان بيلاطس البنتلي وأليا على اليهودية، وهيرودس رئيس ربيع على الجليل، وفيليس أحواه رئيس ربيع على إيطورية وكورة تراخونيتيس، وليسانيوس رئيس ربيع على الأيلية، في أيام رئيس الكهنة حنان وفيقاها كانت كلمة الله على يوحنا بن زكريا في البرية. (لوقا 3:1-2)

يبدأ هذا المثال بخمس جمل للخلفية (محدة بالفوائل)، يُشار إليها كخلفية باستخدام الكلمات "إذ" و"في أيام". ثم يحدث الحديث الرئيسي: "كانت كلمة الله على يوحنا"

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت طريقة تميز عبارات الخلفية واضحة أيضًا في لغتك، فترجم عبارات الخلفية كما هي.

إذا لم تكن الكلمة الرابطة تشير بوضوح إلى أن ما يلي هو عبارة (1) خلفية، فيجب استخدام كلمة رابطة توضح ذلك بشكل أفضل. (2) إذا كانت لغتك تميز عبارات الخلفية بطرق مختلفة عن استخدام الكلمات الرابطة (مثل استخدام أشكال فعلية مختلفة)، فيجب استخدام تلك الطريقة.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

وفي السنة الخامسة عشرة من سلطنة طيباريوس قيصر—إذ كان بيلاطس البنتلي وأليا على اليهودية، وهيرودس رئيس ربيع على الجليل، وفيليس أحواه رئيس ربيع على إيطورية وكورة تراخونيتيس وليسانيوس رئيس ربيع على الأيلية، في أيام رئيس الكهنة حنان وفيقاها—كانت كلمة الله على يوحنا بن زكريا في البرية. (لوقا 3:1)

2)

إذا لم تكن الكلمة الرابطة تشير بوضوح إلى أن ما يلي هو عبارة (1) خلفية، فيجب استخدام كلمة رابطة توضح ذلك بشكل أفضل.

حدث في الفترة التي كان فيها بيلاطس البنطي واليا على اليهودية، وفي الوقت الذي كان فيه هيرودس رئيس ربع على الجليل، وفي الوقت الذي كان فيه فيليب رئيس ربع على إيطورية وتراخونيتيس، وفي الوقت الذي كان فيه ليسانيوس رئيس ربع على الأيلية، وأيضاً في الوقت الذي كان فيه حنان وفيقاها رئيسين للكهنة—حين كانت كلمة الله على يوحنا ابن زكريا في البرية.

إذا كانت لغتك تميز عبارات الخلفية بطرق مختلفة عن استخدام الكلمات الرابطة مثل استخدام أشكال فعلية مختلفة، فيجب استخدام تلك الطريقة.

كان بيلاطس البنطي يحكم بهودا، وهيرودس يحكم الجليل، وأخوه فيليب يحكم منطقة إيطورية وتراخونيتيس، وليسانيوس يحكم الأيلية، وحيث قيقاها كانا رئيسان للكهنة—جاءت كلمة الله إلى يوحنا ابن زكريا في البرية.

نموذج لاختلافات في كلمات ربط العلاقات الزمنية

إعدادات الخلفية | كانت كلمة الرب عزيزة | الفنة | المثال | في تلك الأيام؛ اتكرار الخلفية | لم تكن رؤيا كثيرة | مقدمة الحديث الرئيسي | في ذلك الزمان، إذ كان على | أخلفية أو عينة ابتدأنا تسعفان لم يقدر أن يبصر، | أخلفية متزامنة امضطجعاً في مكانه. أخلفية متزامنة | وقيل أن ينطفئ سراج الله، | أخلفية متزامنة او صموئيل | مضطجع في هيكل الرب، | أخلفية متزامنة | الذي فيه تابوت الله | الحديث الرئيسي | دعا الرب صموئيل، | أحدث متسلسل | فقال، "هأندا" | (صموئيل 1:3-4)

في المثال أعلاه، يتحدث السطران الأولان عن حالة كانت مستمرة لفترة طويلة. هذه هي الخلفية العامة والممتدة. ونعرف ذلك من عبارة "في تلك الأيام". وبعد تقديم الحديث الرئيسي ("في ذلك الزمان")، نجد هناك عدة سطور من الخلفية المتزامنة. يتم تقديم الأول بواسطة "إذ"، ثم يتبعها ثلاثة أخرى، مع ربط الأخير بـ "و". عبارة الخلفية التي تبدأ بواسطة الذي فيه" تشرح أكثر فليألا عن الخلفية التي قبلها. ثم يحدث الحديث الرئيسي، وينتزع المزيد من الأحداث. سيحتاج المתרגمون إلى التفكير في أفضل طريقة لإظهار هذه العلاقات في لغتهم.

الربط — لإظهار علاقة زمنية متتابعة

العلاقات الزمنية

بعض الروابط تُنشئ علاقات زمنية بين عبارتين أو مقطعين أو جمل أو أجزاء من النص.

مقطع متتابع

الوصف

المقطع المتتابع هو علاقة زمنية تربط بين حدثين، حيث يحدث أحدهما أو لا ثم يتبعه الآخر.

سبب كونها مشكلة في الترجمة
والكتاب المقدس

سبب كونها مشكلة في الترجمة

تشير اللغات إلى تتابع الأحداث بطرق متنوعة، فبعضها يعتمد على الترتيب، وبعضها يستخدم كلمات الربط، في حين يعتمد البعض الآخر على الزمن النسبي (وهو الزمن الذي يشير إلى وقت معين بالنسبة لنقطة "مرجعية في السياق). ومن كلمات الربط التي قد تشير إلى التتابع: "ثم لاحقاً"، "بعد"، "بعد ذلك"، "قبل"، "أولاً"، و"عندما". يجب على المترجمين التأكيد من نقل ترتيب الأحداث بطريقة طبيعية في لغتهم، وقد يتطلب ذلك إعادة ترتيب المقاطع بشكل مختلف عن اللغة الأصلية.

نماذج من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

وعندما جاء يوسف إلى إخوه، قاموا بخطفه وباعوه البعض تجار العبيد (قصة 8 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 2)

في البداية، جاء يوسف إلى إخوه، ثم قاموا باختطافه وبيعه. نحن ندرك ذلك بسبب استخدام كلمة الربط "عندما". يجب على المترجم أن يختار الطريقة المثلثى لنقل هذا التتابع بوضوح ودقة.

فكأنَّ في فُي حُلُوا كالْعَسْلِ. وَبَعْدَ مَا أَكَلُهُ صَارَ حُوْفِي مُرًا. (رواية 10:10)

حدث المقطع الأول يقع أولاً، وحدث المقطع الأخير يقع لاحقاً. نعرف ذلك بسبب استخدام كلمة الربط "بعد". يجب على المترجم تحديد الطريقة المثلثى لتوضيح هذا التتابع بوضوح ودقة.

لأنَّهُ قَبْلَ أَنْ يَعْرِفَ الصَّبَّيُّ أَنْ يَرْفُضَ الشَّرَّ وَيَخْتَارَ الْخَيْرَ، ثُمَّ الْأَرْضُ الَّتِي أَنْتَ خَائِشٌ مِّنْ مَلْكِيَّهَا (إشعيا 7:16)

يقع الحدث الأول في المقطع بعد الحدث الثاني. في البداية، كانت الأرض التي يخشونها سُلْخًا، ثم سيتعلم الطفل كيف يرفض الشر ويختار الخير. نعرف ذلك بسبب استخدام كلمة الربط "قبل". ومع ذلك، قد يؤدي سرد المقاطع بهذا الترتيب إلى نقل ترتيب الأحداث بشكل خاطئ في لغتك. قد يحتاج المترجم إلى تعديل الترتيب بحيث تأتي المقاطع بالترتيب الذي حدث به. أو قد يكون من الممكن الحفاظ على ترتيب النص الأصلي مع توضيح التتابع الزمني بحيث يكون واضحاً للقراء. يجب عليك (كمترجم) أن تقرر أفضل طريقة لتوضيح هذا التتابع بوضوح ودقة.

فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تُلُكَ الْأَيَّامِ وَدَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَا وَسَلَّمَتْ عَلَى الْأَيَّاصَاتِ. (لوقا 1:39-40)

- هنا، يربط حرف العطف "و" بين أربعة أحداث. هذه الأحداث متتابعة كل حدث يحدث بعد الذي يسبقه. نعرف ذلك لأن هذه هي الطريقة الوحيدة التي تحدث بها هذه الأحداث. إذا في اللغة الإنجليزية، يكون حرف العطف "و" كافياً لجعل التتابع واضحاً للأحداث مثل هذه. ستحتاج إلى تحديد ما إذا كان هذا أيضاً ينفي هذا التتابع بوضوح ودقة في لغتك.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان تتابع الأحداث واضحاً في لغتك، فقم بترجمة التتابع كما هو.

(1) إذا كانت كلمة الربط غير واضحة، فاستخدم كلمة ربط توضح التتابع بشكل أفضل. (2) إذا كانت المقاطع مرتبة بطريقة تجعل التتابع غير واضح، فقم بوضع المقاطع في ترتيب يكون أكثر وضوحاً.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كانت كلمة الربط غير واضحة، فاستخدم كلمة ربط توضح (1) التتابع بشكل أفضل.

فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تُلُكَ الْأَيَّامِ وَدَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَا وَسَلَّمَتْ عَلَى الْأَيَّاصَاتِ. (لوقا 1:39-40)

فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تُلُكَ الْأَيَّامِ ثُمَّ ذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا ثُمَّ دَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَا ثُمَّ سَلَّمَتْ عَلَى الْأَيَّاصَاتِ.

لأنَّهُ قَبْلَ أَنْ يَعْرِفَ الصَّبَّيُّ أَنْ يَرْفُضَ الشَّرَّ وَيَخْتَارَ الْخَيْرَ، ثُمَّ الْأَرْضُ الَّتِي أَنْتَ خَائِشٌ مِّنْ مَلْكِيَّهَا (إشعيا 7:16)

لأنَّهُ سَيَاتِي وقت يعرف الصبي أن يرفض الشر ويختار الخير، ولكن حتى قبل ذلك الوقت، ستخلُ الأرض التي أنت خاين من ملكيتها.

إذا كانت المقاطع مرتبة بطريقة تجعل التتابع غير واضح، فقم (2) بوضع المقاطع في ترتيب يكون أكثر وضوحاً.

لأنَّ الْأَرْضَ الَّتِي أَنْتَ خَائِشٌ مِّنْ مَلْكِيَّهَا سَتُخْلِي قَبْلَ أَنْ يَعْرِفَ الصَّبَّيُّ أَنْ يَرْفُضَ الشَّرَّ وَيَخْتَارَ الْخَيْرَ.

الحصول على مزيد من المعلومات حول تتابع الأحداث، يرجى الاطلاع على تتابع الأحداث.

الربط — لإظهار علاقة زمنية متزامنة

//العلاقات الزمنية

تُشَكِّل بعض الروابط علاقات زمنية بين عبارتين أو مقطعين أو جمل أو أجزاء من النص.

مقطع متزامن

الوصف

المقطع المتزامن هو علاقة زمنية تربط بين حدثان أو أكثر يحدثان في الوقت نفسه.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

تشير اللغات بطرق مختلفة إلى وقوع الأحداث بشكل متزامن. وقد تختلف هذه الطرق بناءً على ما إذا كان هناك شيء ما يسبب وقوع الأحداث بشكل متزامن أم لا. كلمات الربط التي قد تشير إلى أحداث متزامنة هي كلمات مثل "بينما"، "كما"، و"خلال". في كثير من الأحيان، لا يذكر الكتاب المقدس علاقة بين الأحداث، لكنه يقول ببساطة إنها حدثت في نفس الوقت. من المهم أن تعرف (كمترجم) متى تكون العلاقة الزمنية ضمنية ومتى تكون غير ضمنية حتى تتمكن من إيصالها بوضوح ويشير المقطع المتزامن إلى حدوث أحداث في نفس الوقت ولكنه لا يشير إلى أن حدثاً واحداً سبب في الآخر. ستكون تلك علاقة السبب والنتيجة.

نماذج من قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس

لقد خدم يوسف سيده بإخلاص، وبارك الله يوسف. (قصة 8 من قصص الكتاب المقدس المفتوح الإطار 4)

وَقَعَ حَدَثٌ بَيْنَمَا كَانَ يُوسُفُ عَبْدًا لِّمَسْؤُلِ حُكْمِيَّ ثَرِيٍّ: خَدَمَ يُوسُفَ بِإِلْخَاصٍ، وَبَارَكَ اللَّهُ يُوسُفَ. لَا تَوْجِدُ أَيْ إِشَارَةَ لِعَلَاقَةٍ سَبَبِيَّةٍ بَيْنَ الْاثْنَيْنِ أَوْ أَنَّ الْحَدَثَ الْأَوَّلَ وَقَعَ، ثُمَّ تَبَعَهُ الْحَدَثُ الثَّانِي.

وَبِالْحَقِّ أَفُولُ لَكُمْ، إِنَّ أَرَادُوكُلَّهُ كُنْ فِي إِسْرَائِيلَ فِي أَيَّامِ إِبْرَاهِيمَ. (لوقا 4:25)

تشير كلمة الربط "في" (أثناء) بوضوح إلى أن حدثين وقعا في نفس الوقت، لكن أحدهما يكن سبباً للأخر.

وَكَانَ النَّاسُ مُنْتَظِرِينَ زَكَرِيَاً وَمُتَعَجِّبِينَ مِنْ إِبْطَانِهِ فِي الْهَيْكَلِ. (لوقا 1:21)

"كان الشعب منتظرين ومتعجبين في الوقت ذاته، يشير حرف العطف "و" إلى ذلك."

وَفِيمَا كَانُوا يَشْخُصُونَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُنْطَلِقٌ، إِذَا رَجُلٌ قَدْ وَقَفَ بِهِمْ بِلِيَاسٍ أَبْيَضٌ. (أعمال 1:10)

وَقَعَتْ ثَلَاثَةُ أَحَادِيثُ فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ - التَّلَامِيدُونَ يَشْخُصُونَ، وَيُسَوِّعُونَ يَصْدُعُونَ وَالشَّانُونَ مِنَ الرَّجُلِ يَقَانُونَ. تَشِيرُ كَلِمَاتُ الْرِّبْطِ "فِيمَا" وَ"وَهُوَ" إِلَى ذَلِكَ

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت الطريقة التي يتم بها تمييز المقاطع المترابطة واضحة أيضاً في لغتك، فترجم المقاطع المترابطة بنفس الطريقة.

إذا كانت كلمة الربط لا توضح أن المقاطع المترابطة تحدث في نفس (1) الوقت، فاستخدم كلمة ربط تنقل ذلك بشكل أكثر وضوحاً! (2) إذا لم يكن من الواضح ما هو المقطع الذي يرتبط به المقطع المترابط، وأنها تحدث في نفس الوقت، قم بتمييز جميع المقاطع بكلمة ربط. (3) إذا كانت لغتك تحدد الأحداث على أنها مترابطة بطريقة مختلفة عن استخدام كلمات الربط، فاستخدم تلك الطريقة.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

فيما يلي، سنتم إعادة صياغة كل آية من الكتاب المقدس بثلاث طرق مختلفة، وفقاً لاستراتيجيات الترجمة المذكورة في القائمة أعلاه، كل إعادة صياغة ستحمل نفس الرقم الخاص باستراتيجية الترجمة المستخدمة.

وَكَانَ النَّاسُ مُنْتَظِرِينَ زَكَرِيَاً وَمُتَعَجِّبِينَ مِنْ إِبْطَانِهِ فِي الْهَيْكَلِ. (لوقا 1:21)

وبينما كان الشعب منتظرين زكرياً، كانوا يتعجبون من إبطائه في (1) الهيكل.

وبينما كان الشعب منتظرين زكرياً، كانوا أيضاً يتعجبون من إبطائه في (2) في الهيكل.

كان الشعب ينتظرون زكرياً، متعجبين من إبطائه في الهيكل (3).

وَفِيمَا كَانُوا يَشْخُصُونَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُنْطَلِقٌ، إِذَا رَجُلٌ قَدْ وَقَفَ بِهِمْ بِلِيَاسٍ أَبْيَضٌ. (أعمال 1:10)

وأثناء الوقت الذي كانوا يশخصون إلى السماء فيما هو منطلق، إذا (1) رجلان قد وقفوا بهم بلباس أبيض.

وفيما كانوا يشخصون إلى السماء وهو منطلق، إذا رجلان قد وقفوا (2) بهم في نفس ذلك الوقت بلباس أبيض.

كانوا يشخصون إلى السماء؛ وكان هو منطلاقاً عندما رأوا رجلان (3). قد وقفوا بهم بلباس أبيض.

كلمات وعبارات الربط

الوصف

بصفتنا بشر، نقوم بتدوين أفكارنا في عبارات وجمل. ونرحب عادةً في التواصل من خلال سلسلة من الأفكار المترابطة بطرق متنوعة. ونظهر كلمات وعبارات الربط كيفية ارتباط هذه الأفكار ببعضها البعض. على سبيل المثال، يمكننا توضيح كيفية ارتباط الأفكار التالية باستخدام كلمات الربط المكتوبة بخط عريض:

- كانت السماء تمطر، لذلك فتحت مظلتي
- كانت السماء تمطر، ولكن لم يكن لدي مظلة، لهذا فقد تبالت كثيراً

يمكن لكلمات أو عبارات الربط أن تربط بين العبارات أو المقاطع داخل جملة، كما يمكنها ربط الجمل ببعضها البعض، وأيضاً يمكنها ربط أجزاء كاملة مع بعضها البعض لإظهار كيف يرتبط الجزء السابق بالجزء التالي بعد الكلمة الرابطة. وفي كثير من الأحيان، تكون كلمات الربط التي تصل بين أجزاء كاملة إما أدوات عطف أو ظرف

كانت السماء تمطر، لكن لم يكن لدي مظلة، لهذا فقد تبالت كثيراً
الآن ينبغي أن أ Bip ملابسي. بعد ذلك، سأحتسي كوبًا من الشاي الساخن
وأدفعي نفسي بجانب النار

في المثال أعلاه، تربط كلمة الآن بين الجزأين القصرين من النص، مما يظهر العلاقة بينهما. فيجب على المتحدث تغيير ملابسي، وشرب الشاي الساخن، وتدفع نفسها بسبب حدث سابق (وهو، أنه تبالت تحت المطر)

في بعض الأحيان، قد لا يستخدم الناس كلمات الربط لأنهم يتوقعون أن يساعد السياق القراء في فهم العلاقة بين الأفكار. كما أن بعض اللغات لا تستخدم كلمات الربط بنفس القدر الذي تستخدمه لغات أخرى. فقد يقولون

- كانت السماء تمطر. لم يكن لدي مظلة. لقد تبالت كثيراً
لذا ستحاج أنت (المترجم) إلى استخدام الأسلوب الأكثر طبيعية
ووضوحاً في اللغة المستهدفة. وبشكل عام، فإن استخدام كلمات الربط
كلما أمكن يساعد القارئ على فهم الأفكار الواردة في الكتاب المقدس
بشكل أوضح

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- أنت بحاجة إلى فهم العلاقة بين الفقرات، وبين الجمل، وبين أجزاء الجمل في الكتاب المقدّس، وكيف يمكن لكلمات وعبارات الربط أن تsemّه في توضيـح العلاقة بين الأفكار التي تربطـها.
- لكل لغة أساليبها الخاصة في توضيـح كيفية ترابط الأفكار مع بعضها البعض.
- أنت بحاجة إلى معرفة كيفية مساعدة القراء على فهم العلاقة بين الأفكار بشكل طبيعي في لغـتك.

مبادئ الترجمة

- أنت بحاجة إلى الترجمة بطريقة تتبع للقراء فهم نفس العلاقة بين الأفكار التي كان من الممكن أن يفهمها القراء الأصليون.
- إن استخدام كلمة ربطـأم لا ليس مهـما بنفس درجة أهمية أن يستطيع القراء فهم العلاقة بين الأفكار.

الأنواع المختلفة من الروابط

مذكور أدناه أنواع مختلفة من الروابط بين الأفكار أو الأحداث. ويمكن تحديد هذه الأنواع المختلفة من الروابط باستخدام كلمات ربط متعددة عندـما نكتب أو نترجم شيئاً ما، من المهم استخدام كلمة الـربط الصحيحة لتكون هذه الروابط واضحة للقارئ. إذا كنت ترغب في الحصول على معلومات إضافية، فـما عليك سوى النقر فوق الكلمة الملونة المرتبطة لـتوجـيهـك إلى صـفحـة تحتوي على تعـريفـات وأمثلـة لـكـل نوع من الروابط.

- مقطع متتابع — علاقة زمنية بين حـدـثـين، حيث يحدث أحدهـما ثم يـحدـثـ الآخر.

- مقطع متزامن — علاقة زمنية بين حـدـثـين أو أكثر يـحدـثـان في الوقت نفسه.

- مقطع خفـيـة — علاقة زمنية حيث يـصفـ المقطع الأول حـدـثـاً طـوـيلـاً الأمـدـ يـحدـثـ فيـوقـتـ الذـي يـبدأـ فيـهـ الحـدـثـ الثـانـيـ، الذـي يـتمـ وـصـفـهـ فيـ المـقطـعـ الثـانـيـ.

- عـلـاقـةـ استـشـائـيـةـ — يـصـفـ أحدـ المـقـاطـعـ مـجـمـوعـةـ منـ الأـشـخـاصـ أوـ العـنـاصـرـ، بـيـنـماـ المـقطـعـ الآـخـرـ يـسـتـشـئـنـ واحدـاـ أوـ أـكـثـرـ منـ العـنـاصـرـ أوـ الأـشـخـاصـ منـ تـأـكـيدـ المـجـمـوعـةـ.

- شـرـطـ اـفـتـراضـيـ — سـيـحدـثـ الحـدـثـ الثـانـيـ فـقـطـ إـذـاـ تـحـقـقـ الـأـولـ. وـفـيـ بـعـضـ الـأـحـيـانـ، يـعـتـمـدـ ماـ يـحـدـثـ عـلـىـ تـصـرـفـاتـ أـشـخـاصـ آـخـرـينـ.

- شـرـطـ فـعـلـيـ — رـبـطـ يـبـدوـ اـفـتـراضـيـاـ وـلـكـنهـ مـؤـكـدـ أـوـ صـحـيـحـ فـيـ الـوـاقـعـ، بـحـيـثـ يـكـونـ الشـرـطـ مـضـمـونـ الـحـدـوثـ.

- شـرـطـ غـيرـ وـاقـعـيـ — رـبـطـ يـبـدوـ اـفـتـراضـيـاـ وـلـكـنهـ مـؤـكـدـ بـالـفـعـلـ أـنـهـ غـيرـ صـحـيـحـ. انـظـرـ أـيـضـاـ: الـبـيـانـاتـ الـافـتـراضـيـةـ.

- عـلـاقـةـ الـهـدـفـ (ـالـغـرـضـ)ـ — هيـ عـلـاقـةـ منـطـقـيـةـ يـكـونـ فـيـهاـ الـحـدـثـ الثـانـيـ هوـ الـغـرـضـ أوـ الـهـدـفـ منـ الـحـدـثـ الـأـولـ.

- عـلـاقـةـ السـبـبـ وـالـنـتـيـجـةـ — هيـ عـلـاقـةـ منـطـقـيـةـ يـكـونـ فـيـهاـ حـدـثـ وـاحـدـ سـبـبـاـ لـحـدـثـ آـخـرـ، وـهـوـ الـنـتـيـجـةـ.

- عـلـاقـةـ التـضـادـ وـالـتـبـاـينـ — يـتـمـ وـصـفـ عنـصـرـ وـاحـدـ بـأـنـهـ مـخـتـلـفـ أـوـ فـيـ تـعـارـضـ مـعـ عنـصـرـ آـخـرـ.

نماذج من الكتاب المقدّس

لـلـوـقـتـ لـمـ أـسـتـشـيرـ لـخـمـاـ وـدـمـاـ، وـلـأـصـدـعـثـ إـلـىـ أـورـشـلـيمـ، إـلـىـ الرـسـلـ الـأـبـنـ قـبـلـيـ، بـلـ اـشـطـفـ إـلـىـ الـعـرـيـةـ، ثـمـ رـجـعـتـ إـلـيـاـ إـلـىـ دـمـشـقـ. ثـمـ بـعـدـ ثـلـاثـ سـيـنـيـنـ صـدـعـثـ إـلـىـ أـورـشـلـيمـ لـأـتـعـرـفـ بـيـطـرـسـ، فـمـكـثـ عـدـةـ حـمـسـةـ عـشـرـ يـوـمـاـ. (غلـاطـيـةـ 16:1ـأـبـ18)

تـسـتـخـدـمـ كـلـمـةـ "بـلـ" لـتـقـديـمـ شـيـءـ يـتـبـاـينـ مـعـ مـاـ ذـكـرـ قـبـلـهـ. وـيـكـنـ التـبـاـينـ هـنـاـ بـيـنـ مـاـ لـمـ يـفـطـعـ بـوـلـسـ وـمـاـ قـامـ بـهـ بـالـفـعـلـ. أـمـاـ كـلـمـةـ "ثـمـ" فـتـسـتـخـدـمـ لـتـقـديـمـ تـقـابـلـ زـمـنـيـ لـلـأـحـدـاثـ، حـيـثـ تـشـيرـ إـلـىـ شـيـءـ قـامـ بـهـ بـوـلـسـ بـعـدـ رـجـوعـهـ إـلـىـ دـمـشـقـ.

فـمـنـ تـقـنـنـ إـحـدـيـ هـذـهـ الـوـصـاـيـاـ الصـنـغـرـيـ وـعـلـمـ النـاسـ هـكـذاـ، يـدـعـيـ أـصـنـفـ فـيـ مـلـكـوتـ السـمـاـواتـ. وـأـمـاـ مـنـ عـمـلـ وـعـلـمـ، فـهـذـاـ يـدـعـيـ عـظـيـمـاـ فـيـ مـلـكـوتـ السـمـاـواتـ. (متـىـ 19:5ـأـبـ19)

يـربـطـ حـرـفـ "الـفـاءـ" (أـوـ لـذـكـرـ حـسـبـ التـرـجـمـةـ الـإنـجـليـزـيـةـ)ـ هـذـاـ القـسـمـ بـالـقـسـمـ الـذـيـ يـسـبـقـهـ، مـاـ يـشـيرـ إـلـىـ أـنـ القـسـمـ السـابـقـ قـدـمـ السـبـبـ لـهـذـاـ القـسـمـ وـعـادـةـ مـاـ يـربـطـ حـرـفـ "الـفـاءـ" (أـوـ لـذـكـرـ)ـ بـيـنـ أـقـسـامـ أـكـبـرـ مـنـ جـمـلةـ وـاحـدـةـ أـمـاـ حـرـفـ "الـوـاـوـ"ـ فـيـرـبـطـ قـطـقـ بـيـنـ عـمـلـنـ وـفـعـلـنـ فـيـ الـجـمـلةـ نـفـسـهـ، وـهـمـ نـقـضـ الـوـصـاـيـاـ وـتـعـلـيمـ الـآـخـرـينـ. فـيـ هـذـهـ الـآـيـةـ، تـقـارـنـ كـلـمـةـ "أـمـاـ"ـ بـيـنـ مـاـ

سُنُدِعَى به مجموعة من الناس في ملکوت الله وبين ما سُنُدِعَى به
مجموعة أخرى.

وَلَسْنَا نَجْعَلُ عَذْرًا فِي شَيْءٍ لِلَّأَنَّا لَمْ يَحْدُمْ بِلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ ظَهَرَ أَنْسُنَتَا
كَحْدَامَ اللَّهِ. (2) كورنثوس 4:6-3

ترتبط الكلمة "لنلا" ما يليها باعتباره سبباً لما سبقها؛ فالسبب الذي يجعل "بولس لا يضع ثبات هو أنه لا يريد أن تتعرض خدمته للتشويه. "بل تقارن وتقابل بين ما يفعله بولس (يثبت بأفعاله أنه خادم الله) وما قال إنه يتوجب فعله (وضع الثبات)

استراتيجيات الترجمة العامة

انظر كل نوع من كلمات الربط المذكورة أعلاه للتعرف على استراتيجيات محددة

إذا كانت الطريقة التي تظهر بها العلاقة بين الأفكار في الترجمة طبيعية وشاعطي المعنى الصحيح في لغتك، ففك في ULT الإنجليزية استخدامها. إذا لم يكن الأمر كذلك، فإليك بعض الخيارات الأخرى.

ULT حتى لو لم تستخدمها الترجمة الإنجليزية) استخدم كلمة ربط (1). لا تستخدم كلمة ربط إذا كان استخدامها سيبدو غريباً وسيفهم الناس (2). العلاقة الصحيحة بين الأفكار بدونها. (3) استخدم كلمة ربط مختلفة.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

ULT حتى لو لم تستخدمها الترجمة الإنجليزية) استخدم كلمة ربط (1). "فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ, ‏هُلْمَ وَرَأَيْ فَأَجْعَلَكُمَا تَصِيرَانِ صَيَادِي النَّاسِ فَلَوْقَتْ تَرْكَا شَبَاكَهُمَا وَتَعْنَاهُ." (مرقس 17:1-18)

لقد تبعا يسوع لأنه أخبرهما بذلك. قد يربغ بعض المترجمين في تمييز "هذا المقطع باستخدام كلمة الربط "لذلك".

"فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ, ‏هُلْمَ وَرَأَيْ فَأَجْعَلَكُمَا تَصِيرَانِ صَيَادِي النَّاسِ فَلَذِكَ تَرْكَا شَبَاكَهُمَا لِلْوَقْتِ وَتَبَعَاهُ."

لا تستخدم كلمة ربط إذا كان استخدامها سيبدو غريباً وسيفهم الناس (2). العلاقة الصحيحة بين الأفكار بدونها.

فمن نقضن إحدى هذه الوصايا الصُّنْغَرِيَّةِ وَعَلَمَ النَّاسَ هَذَا، يُدْعَى أَصْنَعَرَ في ملکوت السماوات. وأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَمَ، فَهُدَا يُدْعَى عَظِيمًا في ملکوت السماوات. (متى 5:19)

قد تفضل بعض اللغات عدم استخدام كلمات الربط هنا لأن المعنى يكون واضحاً بدونها، واستخدامها قد يبدو غير طبيعي. قد يترجمونها على النحو التالي:

فمن نقضن إحدى هذه الوصايا الصُّنْغَرِيَّةِ، مُعْلِمًا النَّاسَ هَذَا، يُدْعَى أَصْنَعَر في ملکوت السماوات. ومن عَمِلَ وَعَلَمَ، فَهُدَا يُدْعَى عَظِيمًا في ملکوت السماوات.

لِلْوَقْتِ لَمْ أَسْتَشِرْ لَهُمَا وَدَمًا، وَلَا صَعَدْتُ إِلَى أُورْشَلِيمَ، إِلَى الرُّسُلِ الَّذِينَ قَلَّيْ، مِنْ الْأَطْلَقْتُ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ، ثُمَّ رَجَعْتُ أَيْضًا إِلَى دَمَشَقَ. ثُمَّ بَعْدَ تَلَاثَ سِنِينَ صَعَدْتُ إِلَى أُورْشَلِيمَ لِلْأَعْرَافِ بِيُطْرُسَ، فَمَكَثْ عِدْنَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا. (غلاطية 16:1-18)

قد لا تحتاج بعض اللغات إلى استخدام الكلمات "بل" أو "ثم" في هذا السياق. يمكن ترجمتها على النحو التالي:

لِلْوَقْتِ لَمْ أَسْتَشِرْ لَهُمَا وَدَمًا، وَلَا صَعَدْتُ إِلَى أُورْشَلِيمَ، إِلَى الرُّسُلِ الَّذِينَ قَلَّيْ، لَقَدْ انطَلَقْتُ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ، ثُمَّ رَجَعْتُ أَيْضًا إِلَى دَمَشَقَ. صَعَدْتُ

بعد ثلاثة سنين إلى أورشليم لأنَّهُ يُعْرَفُ بِيُطْرُسَ، فَمَكَثْتُ عَنْهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا.

استخدم كلمة ربط مختلفة (3).

فَمَنْ نَقَضَ إِحدَى هَذِهِ الْوَصَائِيَّاتِ الصُّنْغَرِيَّةِ وَعَلَمَ النَّاسَ هَذَا، يُدْعَى أَصْنَعَرَ في ملکوت السماوات. وأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَمَ، فَهُدَا يُدْعَى عَظِيمًا في ملکوت السماوات. (متى 5:19)

بدلاً من استخدام كلمة مثل "حرف الفاء أو لذلك"، قد تحتاج اللغة إلى عبارة تشير إلى أن هناك جزءاً سابقاً قد السبب للجزء الذي يليه. أيضاً ستستخدم كلمة "وَمَّا" هنا بسبب التباين بين المجموعتين من الناس. ومع ذلك، ففي بعض اللغات، يُظْهِرُ الكلمة "وَمَّا" أن ما يأتي بعدها يكون مفاجأً بسبب ما سبقها. لذا، قد يكون استخدام "و" أكثروضوحاً لـ تلك اللغات. وقد يترجمون على النحو التالي

بسبب ذلك، من نقضن إحدى هذه الوصايا الصُّنْغَرِيَّةِ، وَعَلَمَ النَّاسَ هَذَا يُدْعَى أَصْنَعَرَ في ملکوت السماوات. ومن عَمِلَ وَعَلَمَ، فَهُدَا يُدْعَى عَظِيمًا في ملکوت السماوات

اللقب الاحترام

الوصف

هذا نص تمهدى لمقال يتناول لقب الاحترام في الأدب الكتابي. لا يزال هذا المقال قيد التطوير.

أسباب تجعل هذا الأمر قضية في الترجمة

نص

أمثلة من الكتاب المقدس

نص

استراتيجيات الترجمة

نص

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

نص

إنشاء ترجمات دقيقة

ترجمات دقيقة

إن إنشاء ترجمة دقيقة لكتاب المقدّس يعني أن الترجمة توصل نفس الرسالة التي ينقلها المصدر. إليك بعض الخطوات التي ينبغي اتباعها

- استكشف معنى المقطع
- حدد الفكرة الرئيسية
- ترجم معأخذ رسالة الكاتب في الاعتبار

استكشف المعنى

أولاً، اقرأ كل فقرة عدة مرات لفهم المعنى. استخدم النسختين المتاحتين للنص المُبسط من **translationStudio**: **unfoldingWord®** والنص الحرفي من **unfoldingWord®**. اقرأ أيضاً تعريفات كلمات الترجمة وملحوظات الترجمة من **unfoldingWord®**.

أولاً، اقرأ كل فقرة عدة مرات لفهم المعنى. استخدم النسختين المتاحتين للنص المُبسط من **translationStudio**: **unfoldingWord®** والنص الحرفي من **unfoldingWord®**.

وَإِيَّاهُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبُلُوكُمْ، فَكُلُوا مِمَّا يُقْدَمُ لَكُمْ، وَاشْفُوا الْمَرْضَى - الَّذِينَ فِيهَا، وَقُولُوا لَهُمْ: قَدْ أَقْرَبَ مِنْهُمْ مَلْكُوتُ اللَّهِ." (لوقا 9:8-10) ULT (الترجمة الإنجليزية)

في أدوات الترجمة **unfoldingWord®** اطلع على النص المبسط إذا دخلتم أية مدينة واستقبلاكم أهلها بحفاوة، وكلوا ما يقدمونه لكم من طعام، وشفوا المرضى الموجودين في تلك المدينة. أخبروا الناس هناك أنتم شهدون عن قرب كيف سيكون الحال عندما يحكم الله في كل مكان' (لوقا 9:8-10 - الترجمة الإنجليزية)' كمال

هل تلاحظ الفروقات؟ هناك بعض الاختلافات في الكلمات التي تستخدمها كل نسخة من الكتاب المقدّس.

هل اكتشفت أن المعنى هو نفسه؟ في كل النسختين يعطي يسوع تعليمات محددة، وهي نفس التعليمات. وكلا النسختين تُعدان ترجمات دقيقة.

حدد الفكرة الأساسية

بعد اكتشاف معنى المقطع، ينبغي لك تحديد الفكرة الرئيسية.

أسأل نفسك، "لماذا يكتب الكاتب هذا النص، وما هي مشاعره تجاه هذه الأمور؟"

أقو نظرة على مقطع لوقا 10 مرة أخرى. لماذا تعتقد أن الكاتب كتب هذا؟ كيف تعتقد أن الكاتب يشعر تجاه ما كتبه؟ ما رأيك؟ بعد قراءة المقطع عدة مرات، أجب عن هذه الأسئلة.

- ما الذي يحدث؟ يسوع يقدم تعليمات

متى وأين وقعت هذه الأحداث؟ للإجابة على هذا السؤال، ستحتاج إلى تذكر ما حدث في السابق. ففي السابق، يذكر لوقا أن يسوع وتلاميذه كانوا في طريقهم إلى أورشليم، وبدأ الأصحاح العاشر بإرسال يسوع لـ 72 شخصاً ليكرزوا.

من هم المشاركون في هذا المقطع؟ يسوع والـ 72 شخصاً الذين أرسلهم.

لماذا تم إرسال الـ 72؟ ليشفوا المرضى ولكي يقولوا للجميع بأن ملوكوت الله قد اقترب.

رسالة الكاتب

في النهاية، جزء من ترجمة النص المصدري بدقة يتطلب التفكير في الجمهور المستهدف ورسالة الكاتب.

هل تعتقد أن الكاتب كان لديه معلومات محددة يرغب في أن يعرفها القارئ؟ تذكر ما اعتقدنا أنها كانت الأفكار الرئيسية للكاتب؟ كانت الأفكار الرئيسية:

- التعليمات التي قدمها يسوع
 - أن الأشخاص الـ 72 الذين أرسلهم يسوع ستكون لديهم القدرة على شفاء المرضى
 - وأنهم سيقولون للأخرين أن ملوكوت الله قد اقترب
- هذه هي الرسالة إلى الجمهور الأصلي. اسمح لنفس الرسالة أن تأتي إلى ذهنك بوضوح في اللغة المستهدفة.
- اظظر إلى المقطع وفك في كيفية إعادة سرده بلغتك الخاصة. احتفظ بهذه الترجمة الأولية عن طريق كتابتها. استخدم الأبجدية التي تناسب لغتك.
- تذكر:** الترجمة هي إعادة قول معنى الرسالة الأصلية، بأكبر قدر ممكن من الدقة، بطريقة واضحة وطبيعية في اللغة المستهدفة.

إنشاء ترجمات موثوقة

إن ترجمة الكتاب المقدّس الموثوقة هي تلك التي تعتمد على نصوص الكتاب المقدّس باللغات الأصلية باعتبارها أعلى سلطة لمعنى محتوى الكتاب المقدّس. وعندما تختلف ترجمتان أو أكثر من الكتاب المقدّس حول معنى مقطع معين، فإن اللغات الأصلية هي التي تمتلك السلطة النهائية لتحديد المعنى. أحياناً يكون الناس مخلصين جداً لترجمات معينة من الكتاب المقدّس التي اعتادوا قراءتها، وقد يجادلون مع آخرين آخرين مخلصين لترجمة مختلفة لكتاب المقدّس. لكن أحياناً من ترجمات الكتاب المقدّس هذه لا تتنبع بأعلى سلطة، لأنها مجرد ترجمات للنص الأصلي. جميع الترجمات ثانوية في السلطة بالنسبة للغات الأصلية. ولهذا السبب يجب علينا دائمًا الرجوع إلى لغات الكتاب المقدّس الأصلية. عندما نقرر كيفية ترجمة الكتاب المقدّس.

نظرًا لعدم وجود عضو في كل فرق الترجمة يمكنه قراءة اللغات الأصلية لكتاب المقدّس، فإنه ليس من الممكن دائمًا الرجوع إلى اللغات الأصلية عند ترجمة الكتاب المقدّس. بدلاً من ذلك، يجب على فريق الترجمة الاعتماد على الترجمات التي يمكنهم قراءتها التي استندت بدورها إلى (اللغات الأصلية). والعديد من الترجمات في اللغات الوسيطة (Gateway).

تم ترجمتها من اللغات الأصلية، بما في ذلك الترجمة Languages (ولكن بعضها ترجمات أخرى من السهل ،ULT الإنجليزية أن تحدث الأخطاء عندما تكون الترجمة بعيدة خطوتين أو ثلاث خطوات عن الأصل .

- لمساعدة في حل هذه المشكلة، يمكن لفريق الترجمة القيام بثلاثة أمور
1. ينبع لفريق الترجمة استخدام ملاحظات الترجمة من كلمات الترجمة من، unfoldingWord®، وأي وسائل مساعدة أخرى، unfoldingWord®، مناحة لديهم لمساعدتهم في الترجمة بأفضل شكل ممكن. تم إعداد مساعدات الترجمة هذه بواسطة علماء الكتاب المقدس المتخصصين في اللغات الأصلية لكتاب المقدس.
 2. ينبع لهم مقارنة ترجمتهم بأكبر عدد ممكن من الترجمات الموثوقة الأخرى، لضمان أنها تنقل الرسالة نفسها كما يفعل الآخرون.

3. ينبع للشخص الذي درس اللغات الكتابية مراجعة الترجمة لضمان دقتها. ويمكن أن يكون هذا الشخص قائد كنيسة، أو قسيساً، أو استاذًا في كلية لاهوت، أو متخصصاً في ترجمة الكتاب المقدس

في بعض الأحيان، تختلف ترجمات الكتاب المقدس لأن بعض المقاطع في الكتاب المقدس تكون غير واضحة أو غامضة في اللغات الأصلية وفي هذه الحالات، يتعين على فريق الترجمة اتخاذ قرارات مستندة إلى ما يقدمه علماء الكتاب المقدس في ملاحظات الترجمة الخاصة به و كلمات الترجمة الخاصة بـ unfoldingWord®، وغيرها من UST والترجمة الإنجليزية، unfoldingWord® أدوات الترجمة

إنشاء ترجمات معتمدة كنسياً

الترجمات المعتمدة كنسياً

الترجمة الجيدة يجب أن تتصف بثلاث صفات أساسية: أن تكون واضحة (انظر إنشاء ترجمات واضحة)، طبيعية (انظر إنشاء ترجمات طبيعية) ودقيقة (انظر إنشاء ترجمات دقيقة). هذه الصفات الثلاث توفر بشكل مباشر على اختيار الكلمات والتعابير المستخدمة في الترجمة. وإذا غابت واحدة من هذه الصفات، فغالباً ما يمكن معالجة المشكلة من خلال تعديل ترتيب الكلمات أو تغييرها. أما الصفة الرابعة، وهي الاعتماد الكنيسي فهي لا تتعلق بالكلمات نفسها بقدر ما تتعلق بعملية الترجمة ومن يوافق عليها.

الهدف من الترجمة

هدف ترجمة المحتوى الكتابي لا يقتصر فقط على إنتاج ترجمة عالية الجودة، بل على إنتاج ترجمة عالية الجودة يستخدمها الشعب الكنيسي، ويحبها. لكي تكون الترجمة جيدة، يجب أن تكون واضحة، طبيعية ودقيقة. لكن لكي تُستخدم وتحب في الكنيسة، ينبع أن تكون معتمدة كنسياً.

كيفية إعداد ترجمة معتمدة كنسياً

الحصول على ترجمة معتمدة كنسياً يعتمد بالدرجة الأولى على عملية الترجمة والمراجعة والتوزيع. فكلما شاركت شبكات كنسية أكثر في هذه العمليات، زادت احتمالية أن تثال الترجمة اعتماداً كنسياً

قبل البدء في مشروع الترجمة، يجب التواصل مع أكبر عدد ممكن من الشبكات الكنسية، وتشجيعهم على المشاركة في عملية الترجمة، بل وإرسال بعض من أفرادهم ليكونوا جزءاً من فريق الترجمة، ينبع استشارة هذه الشبكات وأخذ رأيها في المشروع، وأهدافه والخطوات المتبعة فيه

ليس من الضروري أن تتولى الكنيسة بنفسها قيادة المشروع أو تنسيق كل الجهود، لكن من الضروري أن توافق الشبكات الكنسية على الجهة التي تقود الترجمة، ويفضل أن يتم ذلك قبل انطلاق المشروع

التحقق الاعتماد الكنسي ومستويات التحقق والمراجعة

تظهر مستويات التحقق والمراجعة بوضوح أهمية وضرورة الاعتماد والموافقة الكنسية لعملية الترجمة. في الواقع، تُعتبر هذه المستويات مقاييساً يعكس مدى قبول الكنيسة للترجمة وانتشار هذا القبول

- المستوى 1 يشير إلى أن فريق الترجمة المعتمد من الكنيسة قد صادق على الترجمة

- المستوى 2 يشير إلى أن رعاة وقساوسة وقادة الكنائس المحلية يوافقون على الترجمة

- المستوى 3 يشير إلى أن قادة شبكات الكنائس المتعددة أبدوا موافقهم على الترجمة

- في كل مستوى، يجب أن يسعى القائمون على الترجمة إلى تشجيع مشاركة الكنيسة وشبكاتها وأشراكم

ومن خلال هذا النهج، نأمل أن يتم تبني الترجمة وتعزيز ملكية الكنيسة لها من قبل أكبر عدد ممكن من شبكات الكنيسة، مما يضمن عدم وجود أي عائق أمام استخدامها في بناء الكنيسة وتشجيع المؤمنين

إنشاء ترجمات واضحة

الترجمات الواضحة

تستخدم الترجمة الواضحة تستخدم أي تراكيب أو بينية لغوية لازمة المساعدة القاري على القراءة والفهم بسهولة. يشمل ذلك إعادة ترتيب النص أو تغييره من حيث الشكل أو الصياغة، واستخدام عدد المصطلحات المطلوب لتوصيل المعنى الأصلي بأوضح صورة ممكنة

هذه الإرشادات مخصصة لترجمات اللغات الأخرى، وليس لترجمات إلى لغة ULT ف Gund ترجمة (Gateway Language). اللغة الوسيطة وسيطة، لا ينبع إجراء هذه التعديلات. كما أنه ليس من الضروري عند ترجمتها إلى لغة وسيطة، لأن هذه التعديلات قد تم UST تعديل تطبيقها مسبقاً. فيما يلي بعض الأفكار المساعدة في إعداد ترجمة واضحة من النص الأصلي

التحقق من الضمائر

يجب التحقق من الضمائر في النص الأصلي والتأكد من أن المعنى واضح وإلى من أو إلى ماذا يشير كل ضمير. الضمائر هي كلمات تحمل اسم أو عبارة اسمية، وتشير إلى شيء تم ذكره سابقاً في النص من المهم دائماً التأكيد بدقة من أن كل ضمير واضح في مرجعيته (من أو لما يشير). وإذا لم يكن المرجع واضحًا، فقد يكون من الضروري استبدال الضمير باسم الشخص أو الشيء المقصود بدلاً من استخدام الضمير. انظر الضمائر.

تحديد المشاركيں

بعد ذلك، تحتاج إلى فهم من يقوم بالفعل. تستوضح وتحدد الترجمة الواضحة من هم المشاركيں. المشاركون في الحدث هم الأشخاص أو الأشياء التي تشارك فيه. الفاعل الذي يقوم بالفعل والمفهول به الذي يجري عليه الفعل هما المشاركان الرئيسيان. عند إعادة صياغة فكرة الحدث ك فعل، غالباً ما يكون من الضروري توضيح من هم المشاركون في ذلك الحدث. عادةً ما يكون هذا واضحاً من السياق. انظر المشاركون

التعبير الواضح عن أفكار الأحداث

فكرة الحدث هي فعل يتم التعبير عنه بوضوح من خلال استخدام الفعل. ولكن كثيراً ما يتم التعبير عن أفكار الأحداث كأسماء في اللغة الوسيطة ومن أجل تحقيق ترجمة واضحة، قد يكون من الأفضل التعبير عن هذه الأفكار باستخدام الأفعال. فعلى سبيل المثال، العبارة "ظهر غضب الله" تكون أوضح عند ترجمتها إلى "لقد غضب الله" أو "كان الله غاضباً" بدلاً من "يسوع هو مخلصي"، يمكن ترجمتها إلى "يسوع هو الذي يخلاصني".

عند التحضير للترجمة، من المفيد البحث عن أي أفكار أحداث في المقطع، خصوصاً تلك التي لا يتم التعبير عنها كأفعال. انظر إن كان بالإمكان إعادة صياغة المعنى باستخدام فعل للتعبير عن فكرة الحدث ومع ذلك، إذا كانت لغتك تغير عن الحدث باستخدام الأسماء، وكان الحدث يبدو طبيعياً أكثر بهذه الطريقة، فبإمكانك استخدام الاسم. انظر الأسماء المجردة.

وقد تحتاج أيضاً إلى تحويل كل فكرة حدث إلى جملة فعلية مبنية للمعلوم لضمان وضوح المعنى. انظر القسم التالي.

الأفعال المبنية للمجهول

قد تتطلب الترجمة الواضحة تحويل أي أفعال مبنية للمجهول إلى الصيغة المبنية للمعلوم. وفي الصيغة المبنية للمعلوم، يكون فاعل الجملة هو من يقوم بالفعل، أما في الصيغة المبنية للمجهول، يمكن فاعل الجملة هو من يقع عليه الفعل. على سبيل المثال: "ضرب جون بيل" هي جملة مبنية للمعلوم، أما "ضرب بيل بواسطة جون" فهي جملة مبنية للمجهول.

العديد من اللغات لا تحتوي على صيغة المجهول، بل تستخدم فقط الصيغة المبنية للمعلوم. وفي هذه الحالة، يكون من الضروري تحويل الجمل المبنية للمجهول إلى جمل مبنية للمعلوم. ومع ذلك، هناك لغات تفضل استخدام المبني للمجهول في بعض السياقات. لذلك، ينبغي على المתרגمين استخدام الصيغة التي تبدو أكثر طبيعية في اللغة المستهدفة. انظر المبني للمعلوم أو المبني للمجهول.

راجع كل عبارة تحتوي على "أدوات الملكية"

في اللغات الأصلية لكتاب المقدس، توجد العديد من العبارات التي تربط بين اسمين، لكن بطريقة عامة وغير محددة، حيث تترك للقارئ مهمة "فهم طبيعة العلاقة بين الاسمين. من أمثلة هذه العبارات: "نعمَة الله" في اللغة الإنجليزية، يتم التعبير عن هذه العلاقة العامة باستخدام كلمة "of: the grace of God)، والتي تحوى بأن أحد الاسمين، يمتلك أو يرتبط بالآخر بطريقة ما. لكن لغتك قد تغير عن هذا النوع من العلاقات بطريقة مختلفة.

كثير من اللغات لا تستخدم تراكيب "المملوكة" بنفس الطريقة التي تستخدمها اللغات الأصلية لكتاب المقدس. لذلك، ولتفسيم ترجمة واضحة للقارئ، يجب الانتباه لكل عبارة من هذا النوع، وتحليلها لفهم وتحديد طبيعة العلاقة بين الاسمين. ادرس معنى كل عبارة وأعد صياغتها بطريقة تظهر بوضوح العلاقة بين الجزئين.

لذلك، بدلاً من ترجمة عبارة مثل "نعمَة الله" بصيغة غير واضحة، يمكن التعبير عنها بـ "النعمَة التي تأتي من الله" أو "النعمَة التي يمنحها الله". وبدلاً من "رجاء الحياة الأبدية"، يمكن ترجمتها إلى "التوقع بأن الله سيمنحنا الحياة الأبدية". أما "رسالة الحق"، فيمكن صياغتها بـ "الرسالة الحقيقية". انظر أدوات الملكية.

بعد أن تنتهي من مراجعة هذه الأمور وتحرص على أن تكون ترجمتك واضحة قدر الإمكان، من المهم أن تقرأ الترجمة لأشخاص آخرين يتحدثون لغتك لترى إن كانت مفهومة بالنسبة لهم. إذا وجدت أجزاء لا يفهمونها، فقد يكون السبب أن تلك الأجزاء غير واضحة. يمكنكم معًا التكبير في طريقة أوضح للتعبير عن المعنى. استمر في مراجعة الترجمة مع أكبر عدد ممكن من الناس حتى تصبح كلها واضحة.

تنذّر: الترجمة هي إعادة سرد للرسالة الأصلية ومعناها، بأكبر قدر من الدقة، وبأسلوب واضح وطبيعي في اللغة المستهدفة.

الكتابة بوضوح

إن طرح هذه الأسئلة على نفسك يمكن أن يساعدك في تقديم ترجمة تتواصل بوضوح مع القارئ

- هل استخدمت علامات الترقيم لمساعدة القارئ على معرفة متى يتوقف أو يأخذ نفساً؟ انظر علامات الترقيم.
- هل قمت بتحديد الأجزاء التي تحتوي على كلام مباشر؟ انظر إلى علامات الاقتباس.
- هل قمت بتقسيم النص إلى فقرات؟
- هل فكرت في إضافة عناوين فرعية لتوضيح أقسام النص؟ انظر العناوين.

إنشاء ترجمات مشتركة

الترجمات المشتركة لكتاب المقدس هي الترجمات التي أُنجزت من قبل مجموعة من المتحدثين بنفس اللغة. ولضمان أن تكون ترجمتك بأعلى جودة ممكنة، اعمل مع مؤمنين آخرين يتحدثون لغتك لترجمة المحتوى، ومراجعته، ونشره.

فيما يلي بعض الطرق لإشراك الآخرين بما يُسهم في تحسين جودة الترجمة:

- اقرأ الترجمة بصوتٍ عالٍ لشخصٍ آخر. دعه يلاحظ ما إذا كانت الجمل متراقبةً بشكل جيد، واطلب منه أن يشير إلى الكلمات أو العبارات التي لا تبدو طبيعية أو غير واضحة. أجر التعديلات اللازمة حتى تبدو الترجمة وكأن شخصاً من مجتمعك هو من يتحدث.
- اطلب من شخصٍ آخر أن يقرأ الترجمة ليتحقق من التهيئة. قد تكون كتبت نفس الكلمة بطريقة مختلفة، دون حاجة لذلك. بعض الكلمات تتغير حسب السياق بينما تبقى كلمات أخرى ثابتة في جميع الحالات. سجل هذه التغييرات لتساعد الآخرين على معرفة القرارات التي اتخذتها بشأن كتابة لغتك.
- اسأل نفسك إذا كان يمكن لمتحدثي اللهجات المختلفة في مجتمع لغتك التعرف بسهولة على الطريقة التي كتبت بها وفهمها. إذا كان هناك شيء غير واضح في ترجمتك، فاستفسر من الآخرين عن كيفية التعبير عنه. أجر التعديلات اللازمة على الترجمة قبل أن تقوّم بتوزيعها على جمهور أوسع.
- تذكر: إن أمكن، اعمل مع مؤمنين آخرين يتحدثون لغتك لترجمة المحتوى، مراجعته، وتوزيعه، لضمان أعلى جودة ممكنة، ولضمان أن يتمكّن أكبر عدد ممكن من الناس من قراءته وفهمه.
- قد ترغب أيضاً في مشاهدة الفيديو على الرابط التالي (https://ufw.io/guidelines_collab.)

إنشاء ترجمات متساوية

الترجمة المتساوية هي الترجمة التي تنقل أي معنى تعبيري موجود في اللغة الأصلية بشكل متساوٍ ومكافئ إلى اللغة الهدف. ومن المهم الانتباه بشكل خاص إلى الصيغ والأشكال المختلفة التي في النص الأصلي والتي تعبر عن مشاعر معينة، واختيار الأشكال والصيغ في اللغة الهدف القادرة على نقل نفس المشاعر. وفيما يلي بعض الأمثلة على هذه الأشكال والصيغ

التعابير الاصطلاحية

الوصف — التعبير الاصطلاحي هو مجموعة من الكلمات التي تحمل معنى يختلف عن المعنى الظاهر للكلمات الفردية. حدد معنى التعبير الاصطلاحية والأمثال والصور البلاغية وقم بترجمتها إلى تعبير في لغتك تحمل نفس المعنى. وعادةً لا يمكن ترجمة التعبير الاصطلاحي بشكل حرفي إلى لغة أخرى. لذا يجب التعبير عن معنى التعبير الاصطلاحي بطريقة تبدو طبيعية في اللغة الأخرى.

على سبيل المثال، هذه الترجمات الثلاث جميعها تحمل نفس المعنى انظر إلى

- "ليكن دمكم على رؤوسكم! أنا بريء من دمكم" (RSV)

• إذا هلكتم، فأنتم أنفسكم هم المسؤولون عن ذلك! أنا" (GNB) "غير مسئول عن ذلك"

• (TFT) "إذا عاقبكم الله، فهذا بسببكم، وليس بسببي"

كل هذه الترجمات تعيّر عن اتهام بالذنب. وقد استخدم بعضها تعابير اصطلاحية تتضمن كلمات مثل "الدم" أو "الهلاك"، بينما استخدمت الترجمة الثالثة أسلوباً مباشراً بكلمة مثل "يعاقب". ولكن تكون ترجمتك متساوية، يجب أن تنقل أيضاً الاتهام بطريقة تحمل طابعاً عاطفياً. يمكنك استخدام تعبير اصطلاحي، ما دام أسلوب الاتهام والتغيير الاصطلاحي مناسبين للغة الهدف وثقافتها

الصور البلاغية

الوصف - الصورة البلاغية هي طريقة خاصة للتعبير تهدف إلى جذب الانتباه أو التعبير عن مشاعر تجاه ما يقال. وغالباً ما يكون معنى الصور البلاغية كل مختلطاً عن المعنى الحرفي للكلمات الفردية المستخدمة فيها

إليك بعض الأمثلة:

- لقد تحطّمت! لم يكن المتحدث مكسوراً حرفياً، لكنه شعر بألم نفسى شديد.

لقد أغلق أذنيه عما كنت أقوله بمعنى، "لقد اختار عدم الاستماع لما كنت أقوله."

- الريح كانت تتنّ بين الأشجار. أي أن صوت الريح بين الأشجار كان يشبه أنين إنسان.

جاء العالم كله إلى الاجتماع. ليس المقصود أن كل البشر في العالم حضروا الاجتماع، بل على الأرجح أن عدداً كبيراً من الناس كان حاضراً

كل لغة لها طرقها الخاصة في استخدام الصور البلاغية. ولذا من المهم أن تتمكن من

تستخدم كل لغة صوراً بلاغية متنوعة. تأكد من قدرتك على

- التعرف على أن النص يحتوى على صور بلاغية ويسخدمها

فهم الهدف من الصورة البلاغية

• التعرف على المعنى الحقيقي للصورة البلاغية

الترجمة يجب أن تنقل المعنى الحقيقي الكامل للصورة البلاغية، وليس المعنى الحرفي للكلمات. ومتى فهمت المعنى الكامل، يمكنك اختيار تعبر في اللغة الهدف بنقل نفس المعنى ونفس المشاعر

(لمزيد من المعلومات، انظر الصور البلاغية)

الأسلمة البلاغية

الوصف - الأسلمة البلاغية هي طريقة أخرى يستخدمها المتحدث لجذب انتباه السامع أو القارئ. وهي نوع من الأسلمة لا يتوقع منها إجابة، ولا

تُطرح للحصول على معلومة. غالباً ما تُعبر عن نوع من المشاعر، وقد تُستخدم كتوبخ، أو تحذير، أو تعبير عن اندهاش، أو غير ذلك.

على سبيل المثال، انظر متى ٣:٧: "يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِيِّ! مَنْ أَرَكْمَ (ULT) الْتَّهَرُّبُوا مِنَ الْعَضْبِ الْأَتَيِّ؟"

في هذا السياق، لا يُنتظر الحصول على إجابة، فالمحديث لا يسأل لطلب معلومة، بل هو يُويّخ السامعين. فالتحذير من غضب الله لا يفيد من يرفضون طريق الخالص الوحي؛ وهو التوبة عن خطاياهم.

و عند الترجمة، قد تحتاج إلى إعادة صياغة السؤال البلاغي كعبارة تقريرية إذا كانت لغتك لا تستخدم هذا النوع من الأسئلة بهذا الشكل. لكن تذكر: من الضروري الحفاظ على الهدف والمعنى والمüşاعر التي يحملها السؤال الأصلي. وإن كانت لغتك تنقل الهدف من السؤال البلاغي ومعناه ومشاعره من خلال صورة بلاغية أخرى، فاستخدم تلك الصورة

(انظر الأسئلة البلاغية)

عبارات التعجب

الوصف - تستخدم اللغات عبارات التعجب للتعبير عن المشاعر أحياناً لا تحمل كلمات التعجب أي معنى سوى التعبير عن الانفعال أو العاطفة، مثل كلمات "اللأسف" أو "صيحة اعجاب" في بعض اللغات.

وَيَلِّنَا مَنْ بَيْعَنَا مِنْ يَدِهِ: a: على سبيل المثال، في 1 صموئيل 4:8 (ULT) "هُوَلَاءِ الْأَلَهَةِ الْقَادِرِينَ؟"

الكلمة العربية التي تُرجمت "وَيَلِّنَا" تعبر عن مشاعر قوية تجاه أمر سبيء وقع. إذا كان ممكناً، حاول أن تجد في لغتك تعبيراً أو تعجيلاً ينقل نفس نوع المشاعر.

الشعر

الوصف - من أهم أهداف الشعر هو التعبير عن المشاعر تجاه أمر ما. ويقوم الشعر بذلك بوسائل متعددة، تختلف من لغة إلى أخرى، تشمل هذه الوسائل كل ما ذكر سابقاً مثل الصور البلاغية والتعجبات. وقد يستخدم الشعر أيضاً تراكيب لغوية مختلفة عن الكلام العادي، أو اللعب بالكلمات، أو كلمات ذات أصوات متشابهة، أو إيقاعاً خاصاً يساعد في نقل المشاعر.

على سبيل المثال، في مزمور 36:5: "يَا رَبُّ، فِي السَّمَاوَاتِ رَحْمَتُكَ (ULT) أَمَانَتُكَ إِلَى الْعُمَامِ".

هذا العدد من الشعر يكرر فكرة متشابهة في سطرين، وهذا يُعدّ أسلوباً جيداً في الشعر العربي. وأيضاً، لا توجد أفعال في النص العربي الأصلي، وهو استخدام نحو مختلف عن الكلام العادي. الشعر في لغتك قد يحتوي على عناصر مختلفة تمثّله كشعر. و عند ترجمة الشعر، حاول استخدام الأساليب الموجودة في لغتك والتي تشير للقارئ أن ما يقرأه هو شعر، وتنقل في الوقت ذاته نفس المشاعر التي يحاول الشعر الأصلي أو القصيدة إيصالها.

تذكر: حاول توصيل المشاعر والمواقف الموجودة في النص الأصلي. ثم بترجمتها باستخدام أساليب تعبيرية مشابهة في لغتك. فكر في أفضل طريقة يمكن بها نقل المعنى بدقة ووضوح وتكافؤ وطبيعة في اللغة الهدف.

إنشاء ترجمات أمينة

ترجمات أمينة

لكي تكون الترجمة أمينة لنص الكتاب المقدس، يجب أن تتجب أي تحيز سياسي أو طائفي أو أيديولوجي أو اجتماعي أو تقافي أو لاهوتى في الترجمة. استخدم مصطلحات رئيسية تكون أمينة لمفردات لغات الكتاب المقدس الأصلية. واستخدم مصطلحات مناسبة شائعة في اللغة، معالجة للمصطلحات الكتابية التي تصف العلاقة بين الله الآب والله الابن. ويمكن توضيحها عند الحاجة في الحواشى أو الموارد الإضافية.

هدف كمترجم لكتاب المقدس هو نقل الرسالة نفسها التي أراد كاتب الكتاب المقدس الأصلي أن يوصلها. هذا يعني أنه لا ينبغي لك أن تنقل رسالتك الشخصية، أو الرسالة التي تعتقد أن الكتاب المقدس يجب أن يقولها، أو التي تعتقد كنيستك أنه يجب أن يقولها. في كل مقطع من الكتاب المقدس، يجب أن تنقل ما يقوله النص، كل ما يقوله، وفقط ما يقوله. يجب أن تقاوم الإغراء بإدخال تفسيراتك أو رسالتك الشخصية إلى النص المقدس. لا تُضيف أي معنى إلى الرسالة غير موجود بالفعل في المقطع الكتابي. (تشمل رسالة المقطع من الكتاب المقدس أيضاً المعلومات الضمنية. انظر المعرفة المفترضة والمعلومات الضمنية)

يجب عليك أيضاً استخدام مصطلحات رئيسية تكون أمينة لمفردات لغات الكتاب المقدس الأصلية. اقرأ تعريفات الكلمات *unfoldingWord®*. لتأكد من فهمك الصحيح لمعنى هذه الكلمات، ترجم بحيث تحمل هذه المصطلحات الأساسية نفس المعاني المذكورة ولا تترجمها بطريق مختلفة لإرضاء راعي كنيستك، أو قادة قريتك، أو حتى نفسك.

إن الترجمة بأمانة دائماً قد تكون صعبة لعدة أسباب، منها:

1. قد تكون معتاداً على الطريقة التي تفسر بها كنيستك بعض مقاطع الكتاب المقدس، وربما لا تكون على دراية بوجود تفسيرات أخرى.

- مثلاً: عندما تترجم كلمة "يعدّ"، قد تميل إلى استخدام كلمة تعني "يريش"، لأن هذا ما نفعله كنيستك. ولكن بعد قراءة تعريف الكلمة في كلمات ترجمة *unfoldingWord®*، "معناها يشمل نطاقاً مثل "يغمر، "يغمس"، "يغسل"، أو "يطهر".

2. قد تميل إلى ترجمة أحد مقاطع الكتاب المقدس بطريقة تتوافق مع ثقافتك، بدلاً من أن تتوافق مع المعنى الأصلي المقصود عند كتابته.

مثال: من الشائع في الثقافة الأمريكية الشمالية أن تتحدث النساء ويعطهن في الكنائس. وقد يميل المترجم القادم من تلك الثقافة إلى أن يُحَفِّظ من جدة كلمات 1 كورنثوس 14:34، أ، ولا يترجمها كما كتبها الرسول بولس: "لتصمت النساء في الكنائس". ولكن المترجم الأمين سيترجم معنى المقطع الكتابي تماماً كما هو.

قد لا يعجبك بعض الأمور التي يقولها الكتاب المقدس، وقد تشعر برغبة في تغييرها.

مثال: قد لا يعجبك كلمات يسوع في يوحنا 6:53 قائل لهم يسوع: «الحق»: الحق أقول لكم: إن لم تأكلوا جسد ابن الإنسان وتنشربوا دمه، فليس لكم حيَاة فيكم». قد تبدو هذه الكلمات مقرّزة لك، لكن يجب أن تترجمها بأمانة، حتى يتمكّن شعبك من قراءتها والتأمل فيما قصده يسوع بها.

ربما تشعر بالخوف مما قد يفَكِّر فيه الآخرون في قريرتك أو بما قد يفعلونه إذا قرأوا ترجمة أمينة لما يقوله الكتاب المقدس.

مثال: قد تميل إلى ترجمة كلمات الله في متى 3:17، "هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت"، بكلمة لا تعني "ابن". ولكن يجب أن تنتذر أنك لا تملك الحق في تغيير معنى ما يقوله الكتاب المقدس.

قد تكون لديك معرفة إضافية عن مقطع بالكتاب المقدس الذي تقوم بترجمته، وقد تميل إلى إضافة هذه المعلومات في ترجمتك.

مثال: عند ترجمة مرقس 10:11، "منْ طَلَقَ امْرَأَةً وَتَرَوَّجَ بِأَخْرَى بَرْزِنِي عَلَيْهَا"، قد تعلم أنه في متى 9:19 توجد "... أيضًا العباره، "... إلا بسبب الرئي" ومع ذلك، لا تضفي هذه العبارة إلى مرقس لأن ذلك لا يُعد ترجمة أمينة 10:11 أيضًا! كذلك لا تضفي أيًا من آرائك أو أفكارك الشخصية أو أي تعليم من كنيستك، فقط قم بترجمة المعنى الموجود في مقطع الكتاب المقدس.

لتتجنب هذه التحيزات، خاصة تلك التي قد لا تكون مدروّكة لها، ينبغي (انظر) unfoldingWord® على دراسة ملاحظات الترجمة في [https://ufw.io/tn/\(\)](https://ufw.io/tn/)، وكلمات ترجمة في [https://ufw.io/tw/\(\)](https://ufw.io/tw/) انظر) unfoldingWord® والنص (انظر) unfoldingWord® المبسط لـ [https://ufw.io/ust/\(\)](https://ufw.io/ust/) بالإضافة إلى أي مساعدات أخرى متاحة، ().

لك في الترجمة. بهذه الطريقة، ستفهم المعنى المقصود من المقطع الكتابي، وستكون أقل عرضة لترجمته بطريقة متحيزه أو غير أمينة قد ترغب أيضًا في مشاهدة هذا الفيديو على الرابط التالي (https://ufw.io/guidelines_faithful.)

إنشاء ترجمات تاريخية

شاهد الفيديو "ترجمة النصوص المقدسة - الثقافة" على (https://ufw.io/trans_culture.)

تعمل الترجمة التاريخية على نقل الأحداث والحقائق التاريخية بدقة، كما تُقدم معلومات إضافية عند الحاجة، من أجل توصيل الرسالة المقصودة بدقة إلى الأشخاص الذين لا يشاركون في السياق والثقافة مع المتألفين الأصليين للمحتوى الأصلي.

لكي تتقدّم الرسالة بدقة تاريخية، عليك أن تنتذر أمرين 1. الكتاب المقدس هو وثيقة تاريخية. أحداث الكتاب المقدس وقعت في أزمنة مختلفة من التاريخ كما يصفها الكتاب نفسه. لذلك، عند ترجمتك للكتاب المقدس، يجب أن تُوضح أن هذه الأحداث حدثت فعلًا، ولا يجوز تغيير أي تفصيل مما جرى.

2. كتب أسفار الكتاب المقدس في أزمنة محددة من التاريخ، لأن الناس ينتمون إلى ثقافة معينة. وهذا يعني أن هناك أمورًا في الكتاب المقدس كانت واضحة جداً للسامعين والقراء الأصليين، لكنها لن تكون واضحة لمن يقرأون الكتاب المقدس في أزمنة وثقافات مختلفة. وذلك لأن الكتاب والقراء الأصليين كانوا معذبين على كثير من الممارسات التي كتب عنها فلم يكن بحاجة إلى شرحها. أما نحن، القادمون من أزمنة وثقافات أخرى، فلا يليست لدينا هذه الخلفية، ولذلك نحتاج لم يشرحها لنا. هذا النوع من المعلومات يُسمى "معلومات ضمنية (أو مفهومة ضمناً)". (انظر المعرفة المفترضة (والمعلومات الضمنية

بصفتنا مתרגمين، يجب علينا ترجمة ونقل التفاصيل التاريخية بدقة، مع تقديم بعض التوضيح عند الحاجة حتى يتمكن قراءنا من فهم محتوى الترجمة بشكل أفضل.

على سبيل المثال: في تكوين 12:16، هناك إشارة إلى الجمال، وبالنسبة لقراء بعض المناطق من العالم هم لا يعرفون هذا الحيوان. لذلك قد يكون من المفيد تقديم وصف له. وأفضل طريقة لفعل ذلك هي من خلال حاشية سفلية أو هامش في قائمة المصطلحات مثل ذلك الموجود بكلمات ترجمة في unfoldingWord®.

ويمكن إدراج بعض التوضيح داخل النص، ما دام موجزًا ولا يُشتت القارئ عن الفكرة الرئيسية للنص.

على سبيل المثال، كثيراً ما أشار كتاب العهد الجديد إلى أحداث من العهد القديم، دون شرح لما يقصدونه وذلك لأنهم كانوا يعلمون أن قراءهم يعرفون العهد القديم جيداً ولا يحتاجون إلى توضيح. لكن من الممكن أن يحتاج قراء من أزمنة وأماكن أخرى إلى بعض التوضيح لفهم الإشارة.

وULT وUST دعونا نقارن 1 كورنثوس 10:1 في نصي "فَإِنِّي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تَهْلُكُوا أُلْهَا إِلْحُوَةً أَنْ أَبَاعَنَا جَمِيعَهُمْ كَانُوا تَحْتَ (ULT)." السخابة، وَجَمِيعُهُمْ اجْتَازُوا فِي الْبَحْرِ (UST)." أريكم أن تذكروا، أيها الإخوة والأخوات، أن أجادنا من اليهود كانوا يتبعون الله، الذي قادهم خارج مصر بواسطة سباحة في النهر، وأنهم عبروا بحر سوف على أرض يابسة (UST)."

يوضح عنة نقاط كانت ضمنية في النص: عبارة UST لاحظ أن نص "أَبَاعَنَا جَمِيعَهُمْ كَانُوا تَحْتَ السَّخَابَةِ" تشير إلى الوقت الذي قاد فيه الله "أَجَادَ الْيَهُودَ كَسْبَاحَةً". وعبارة "وَجَمِيعُهُمْ اجْتَازُوا فِي الْبَحْرِ" تم تفسيرها بوضوح على أنها "عبروا بحر سوف على أرض يابسة". لقد أن يصف الأحداث التاريخية بشكل صريح. وهذه UST قرر مترجم طريقة في الترجمة تساعد القارئ الذي لديه خلفية محددة عن تاريخ العهد القديم على فهم المعنى المقصود من النص.

قم بتضمين المعلومات الضمنية الضرورية التي قصدتها الكاتب الأصلي، والتي ستكون لازمة لكي يفهم مجتمعك ما هو مكتوب أو الإشارة إليها.

حافظ على الدقة التاريخية الرسالية. تجنب الإشارة إلى أشياء أو أحداث لم تكن موجودة في زمن الكتاب المقدس. لا تجعل ترجمتك تبدو وكأنها تصف حدثاً في زمننا الحاضر

بنذكر

- التزم بالنص التاريخي الأصلي. يجب أن تبقى الرسالة الأصلية، والأحداث التاريخية، والخلفية الثقافية كما هي تماماً كما وردت في النص المصدر على سبيل المثال، لا يجوز إعادة صياغة الترجمة بحيث تظهر الأحداث وكأنها وقعت في مكان أو زمان مختلف.

- نقل الرسالة بوضوح من خلال التعبير عنها بطريقه تمكن الناس في ثقافة اللغة المستهدفة من فهم المعنى الذي قصده الكاتب الأصلي.

- قدم معلومات إضافية فقط عند الحاجة، وذلك لتوصيل الرسالة المقصودة بدقة إلى أشخاص لا يشاركون نفس السياق والثقافة التي كان يتمتع بها المتكلمون الأصليين للمحتوى.

• الوضوح — انظر كيفية إنشاء ترجمات واضحة

• السلasse — انظر إنشاء ترجمات سلسة

• الدقة — انظر إنشاء ترجمات دقيقة

• الاعتماد من قبل الكنيسة — راجع إعداد ترجمات

معتمدة من الكنيسة

يمكنا أن نتخيل كل واحدة من هذه الصفات كأنها رجل من أربع مقدم ذي أربع أرجل. فكل واحدة ضرورية، وإذا غابت واحدة منها فلن يستطيع المقدم أن يقف. وبالمثل، ينبغي أن تتوفر جميع هذه الصفات في الترجمة حتى تكون أمينة الكلمة الله ونافعة للكنيسة.

الوضوح

استخدم أي تراكيب لغوية ضرورية لتحقيق مستوى عالي من الفهم يتضمن ذلك تيسير المفاهيم، وإعادة ترتيب العبارات، واستخدام المصطلحات المناسبة لنقل المعنى الأصلي بدقة قدر الإمكان. لتعلم كيفية إنشاء ترجمات واضحة، انظر إنشاء ترجمات واضحة.

السلasse

استخدم الأشكال اللغوية التي تكون مؤيرة وتعكس الطريقة التي يستعمل بها لسانك في السياقات المماثلة. للاطلاع على كيفية إنشاء ترجمات سلسة، انظر إنشاء ترجمات سلسة.

الدقة

ترجم بدقة، دون إنفاص أو تغيير أو إضافة إلى معنى النص الأصلي كما كان سيفهمه الجمهور الأصلي. ليكن قصدك في الترجمة هو نقل المعنى الكامن في النص، مع توصيل المعلومات الضمنية، والمفاهيم غير المألوفة، والتعابير المجازية بدقة. للاطلاع على كيفية إجراء ترجمات دقيقة، انظر إنشاء ترجمات دقيقة.

الاعتماد من قبل الكنيسة

إذا كانت الترجمة واضحة وطبيعية دقيقة، لكن الكنيسة لم تقرّها أو تقبلها، فلن تحقق الهدف النهائي المتمثل في بناء الكنيسة. لذلك من المهم أن تشارك الكنيسة في عملية الترجمة، والمراجعة، وتوزيع الترجمة. لمعرفة كيفية إنشاء ترجمات معتمدة من الكنيسة، انظر إنشاء ترجمات معتمدة من الكنيسة.

ست خصائص أخرى

إلى جانب كونها واضحة وسلسة ودقيقة ومعتمدة من الكنيسة، ينبغي أن تكون الترجمات المتميزة أيضاً

سمات الترجمة الجيدة

أربع سمات رئيسية

هناك أربع خصائص رئيسية للترجمة الجيدة:

أمينة — انظر إعداد ترجمات أمينة

- موثوقة — راجع إنشاء ترجمات موثوقة
- تاريخية — انظر إعداد ترجمات تاريخية
- متوازنة — انظر كيفية إنشاء ترجمات متوازنة
- تشاركية — انظر إنشاء الترجمات المشتركة
- متطرفة — انظر إنشاء ترجمات متطرفة

إنشاء ترجمات طبيعية

الترجمات الطبيعية

أن تكون ترجمة الكتاب المقدس طبيعية يعني أن الترجمة تبدو وكأنها كُتّبَتْ بِواسطةِ شخصٍ ينتمي إلى اللغة المستهدفة وليس بِواسطةِ شخصٍ أجنبي. إليك بعض الأفكار التي تساعد على انتاج ترجمة طبيعية.

استخدم جملًا قصيرة

لكي تبدو الترجمة طبيعية، يكون من الضروري أحياناً إنشاء جمل أقصر وأكثر بساطة بدلاً من الجمل الطويلة والمعقّدة. غالباً ما تحتوي اللغة اليونانية على جمل طويلة ومعقدة من الناحية النحوية. وتتبع بعض ترجمات الكتاب المقدس البنية اللغوية اليونانية بدقة هذه الجمل الطويلة وتحفظ بها، حتى عندما لا يبدو ذلك طبيعياً أو يكون مربكاً في اللغة المستهدفة.

عند الاستعداد للترجمة، يكون من المفيد في كثير من الأحيان إعادة صياغة المقطع وتقسيم الجمل الطويلة إلى جمل أقصر، فذلك يساعدك على فهم المعنى بشكل أوضح، وبالتالي ترجمته بصورة أدق. في العديد من اللغات، تُعتبر الجمل القصيرة أسلوباً جيداً ومفضلاً، أو على الأقل يفضل تجنب التعقيد النحواني الذي يحدث عند استخدام جمل أطول وذلك، عند إعادة التعبير عن المعنى في اللغة المستهدفة، قد يكون من الضروري أحياناً تقسيم الجملة الأصلية الطويلة إلى عدة جمل أقصر ولأن الكثيرون من اللغات تعتمد على جمل تحتوي على وحدة أو وحدتين نحوبيتين فقط، فإن الجمل الأقصر تعطي إحساساً بالطبيعة وتشمل الفهم على القارئ، لأن المعنى يكون أوضح. احرص أيضاً على استخدام كلمات ربط واضحة بين الجمل أو العبارات الجديدة بعد تقسيمها.

لتحويل الجمل الطويلة والمعقدة إلى جمل أقصر، ابدأ بتحديد الكلمات التي ترتبط بعضها ببعضها مباشرةً داخل الجملة — أي تلك التي تكون وحدة أو مقطع، بشكل عام، عادةً ما يكون كل فعل في الجملة أو كلمة تدل على حدث مرتبطة بكلمات تشير إليه إما اقتلاً أو بعده. هذه المجموعة من الكلمات التي تدور حول الفعل تشكل ما يُعرف بـ جملة مستقلة أو جملة بسيطة. أجمع كل مجموعة من الكلمات التي تتنتمي لبعضها، وبهذا الشكل يمكنك تقسيم الجملة الطويلة إلى أفكار أو أجزاء مفصّلة. بعد ذلك، اقرأ الجمل الجديدة التي أنشأتها وتتأكد من أن معناها مازال واضحاً ومتكاملاً. إذا لاحظت أن هناك غموضاً أو خلافاً في المعنى، جرب أن تقسم الجملة بطريقة مختلفة، وحين تفهم المعنى الكامل لكل جملة جديدة، قم بترجمتها إلى اللغة المستهدفة، مستخدماً جملًا بطول طبيعى ومتصلة ببعضها بطريقة منطقية وسلسة. وأخيراً، اختبر ترجمتك بقراءتها لأحد المتحدثين الأصليين للغة لترى إن كانت تبدو طبيعية ومفهومة.

اكتب بالطريقة التي يتحدث بها شعبك

اقرأ المقطع أو الإصلاح من الكتاب المقدس، واسأل نفسك: "ما نوع هذه الرسالة؟" ثم قم بترجمة ذلك المقطع أو الإصلاح بالطريقة التي تعبر بها لغتك عن هذا النوع من الرسائل.

على سبيل المثال، إذا كان المقطع شعرًا، مثل المزمير، فقم بترجمته بالشكل الذي يتعرف عليه شعبك كشعر. أو إذا كان المقطع حكاً حول الطريقة الصحيحة للعيش، كما في رسائل العهد الجديد، فترجمه بالشكل الذي يحثّ به الناس بعضهم البعض في لغتك. أو إذا كان المقطع قصة عن ما فعله شخص ما، فترجمه بشكل قصة (حدث بالفعل). يحتوي الكتاب المقدس على الكثير من القصص، وكجزء من هذه القصص، يقول الناس أشياء لبعضهم البعض لها أيضًا أشكالها الخاصة على سبيل المثال، يُطلق الناس تهديدات، ويقدمون تحذيرات، ويمدون يوبخون بعضهم البعض. ولكي تكون ترجمتك طبيعية، ينبغي أن تترجم كل من هذه الأمور بالطريقة التي يُطلق بها الناس التهديدات، أو يقدمون التحذيرات، أو يمدحون أو يوجّهون بعضهم البعض، وما إلى ذلك، في لغتك.

لكي تعرف كيف تكتب هذه الأنواع المختلفة من الكلام، قد تحتاج إلى الاستماع لما يقوله الناس من حولك، وأن تتدرب على كتابة الأمور المختلفة التي يقولونها ويفعلونها، حتى تتألف الشكل والكلمات التي يستخدمها الناس لهذه الأغراض المختلفة.

الترجمة الجيدة ستستخدم نفس المفردات والتعابير التي يستخدمها أفراد المجموعة اللغوية المستهدفة في حياتهم اليومية. يجب أن تكون سهلة عليهم في قراءتها أو الاستماع إليها، ولا تحتوي على عبارات غريبة أو غير مألوفة. ينبغي أن تُقرأ الترجمة بسهولة مثل رسالة من صديق مقرب.

ليس مختصاً لترجمات لغات البوابة

ULT وUST هذا القسم لا ينطبق على ترجمات لغات البوابة لنصوص بهذه نسخ من الكتاب المقدس صُممَت لتتضمن خصائص تجعلها غير طبيعية في اللغة المستهدفة. إنها أدوات لمساعدة ترجمة الكتاب المقدس، ولبيت ترجمات نهاية موجهة للقارئ. لمزيد من المعلومات حول هذا في دليل لغات البوابة "UST" و"ترجمة" ULT انظر "ترجمة" ULT.

إنشاء ترجمات مستمرة

يجب أن تكون ترجمات الكتاب المقدس عملية مستمرة. شارك الترجمة مع الآخرين لتأكد من أنهم يفهمون معنى الرسالة. حسن ترجمتك بناءً على ملاحظتهم، مراجعة الترجمة بهدف زيادة الوضوح والدقة هي دائماً فكرة جيدة. كلما كانت لدى شخص ما فكرة جيدة لتحسين الترجمة، ينبغي عليك تعديل الترجمة لتتضمن هذا التغيير. عند استخدامك لـ أو برامج محررات النصوص الإلكترونية translationStudio الأخرى، يمكنك الاستمرار في عملية المراجعة والتحسين بشكل دائم.

- ابحث عن مراجعين يمكنهم قراءة الترجمة وتحديد النصوص التي تحتاج إلى مراجعة.
 - اطلب من الآخرين قراءة الترجمة أو الاستماع إلى تسجيل صوتي لها. سيساعدك ذلك في معرفة ما إذا كانت الترجمة تحقق نفس الأثر في مجتمعك كما كانت تفعل مع الجمهور الأصلي (مثل التعزية، أو التشجيع، أو الإرشاد).
 - واصل إجراء التصحيحات على الترجمة لجعلها أكثر دقة ووضوحاً وطبيعة. الهدف دائماً هو نقل نفس المعنى الذي يحمله النص الأصلي.
- تذكرة: شجع الآخرين على مراجعة الترجمة وتقديم اقتراحات لتحسينها تحدث مع الآخرين حول هذه الاقتراحات. وعندما يتطرق عدد أشخاص على أن هذه الاقتراحات جيدة، قم بإجراء التعديلات الالزمة في الترجمة بهذه الطريقة، ستتحسن الترجمة مع مرور الوقت.
- قد ترغب أيضاً في مشاهدة الفيديو على https://ufw.io/guidelines_ongoing.)

ابن الله والله الآب

الله واحد كياناً وكينونة، واحد في ثالوث: الآب، والابن، والروح

الكتاب المقدس يعلمنا أن الله واحد

في العهد القديم

: لِيَعْلَمْ كُلُّ شَعْبٍ أَلْأَرْضِ أَنَّ الرَّبَّ هُوَ اللَّهُ وَلَيْسَ آخَرُ . (1 ملوك 8: 60)

في العهد الجديد

وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الْأَبْدِيَّةُ: أَنْ يَعْرُفُكُمْ أَنْتُ أَلْهَمُ الْحَقِيقَى وَهُنَّكُمْ (يوحنا 17: 3)

انظر أيضاً: تثنية 4 : 35؛ أفسس 4 : 5-6؛ 1 تيموثاوس 2 : 5؛
يعقوب 2 : 19

العهد القديم يبدأ بإعلان أقانيم الله الثلاثة

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ ... رُوحُ اللَّهِ يَرْفَعُ ... "تَعْمَلُ الْإِنْسَانُ عَلَى صُورَتِنَا ...

لَمَنَا فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ الْأُخِيرَةِ فِي أَبْنِيَهِ... لَذِي يَهُ أَنْصَانِ عَمَلَ الْعَالَمِينَ
الَّذِي، وَهُوَ بَنَاءُ مَجْدِهِ، وَرَسْمُ جُوْهَرِهِ، وَأَمَا عَنْ أَبْنِيَهِ: «كُنْزِيَّكُ
يَا اللَّهُ، إِلَى ذَهْرِ الْدُّهُورِ. نَتَّ يَا رَبُّ فِي الْبَدْءِ أَسْسَنَتِ الْأَرْضَ
وَالسَّمَاوَاتِ هِيَ عَمَلُ يَدِيَّكُ». (عبرانيين 1: 3-2، 8، 10 مقتبس من مزمور 102: 25)

دواماً ما ترى الكنيسة ضرورة توضيح ما يقوله العهد الجديد عن الله بتأكيد وجوده في ثلاثة أقانيم متمايزة الآب، والابن، والروح

فَقَفَّمْ يَسُوعْ وَكَلَّمُهُمْ قَائِلاً: "عَيْثُوْهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ". (متى 28: 18، 19)

أَرْسَلَ اللَّهُ أَبْنَهُ مَؤْلُودًا مِنْ امْرَأً... أَرْسَلَ اللَّهُ رُوحَ أَبْنَهُ إِلَى فُلُوبِكُمْ
صَارَخَ: "يَا أَبَا الْآبِ" (غلاطية 4: 4، 6)

راجع أيضاً: يوحنا 14: 16-17، 1 بطرس 1: 2

كل أقوام في الله هو الله الكامل وهو الله في الكتاب المقدس

لَكِنَّ لَنَا إِلَهٌ وَاحِدٌ: الْآبُ ... (1 كورنثوس 8: 6)

أَجَابَ ثُوْمَا وَقَالَ لَهُ: «رَبِّي وَالْهُنِّي». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لَا إِنْكَنْيَتِي يَا
ثُوْمَا أَمْنَتْ! طُوبِي لِلَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَرُوا". (يوحنا 20: 29-28)

فَقَالَ بُطْرُسُ: «يَا خَلَانِي، لِمَذَا مَلَأَ الشَّيْطَانُ قَلْبَكَ لِتُكْنِبَ عَلَى الرُّوحِ
الْقُدُّسِ وَتَخْلِسَ مِنْ ثَمَنِ الْحَقْلِ؟ ... أَنْتَ لَمْ تَكْنِبَ عَلَى الْأَنْسَابِ
عَلَى اللَّهِ». (أعمال الرسل 5: 4-3)

كل أقوام متباين عن الأقوامين الآخرين. فيظهر الأقانيم الثلاثة كل على حدة في آن. في الشواهد أدناه، الله الابن يتعمد بينما ينزل الله الروح ويتحدث الله الآب من السماء

... فَلَمَّا أَعْتَدَ يَسُوعَ صَنَعَ لِلْوُقْتِ مِنَ الْمَاءِ، ... فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ تَازِلًا
وَصَوْتُ [الآب] مِنَ السَّمَاوَاتِ قَائِلاً: "هَذَا هُوَ أَبِي الْحَبِيبِ ...". (متى 3: 16-17)

نحن المؤمنون، يجب أن ننتصر دائمًا بشرتنا ومحودية عقلنا مقارنة بعقل الله، لن تستوعب كيف أقانيم الثالوث الأقدس هو الله، رغم وحدانية كيان الله وكينونته. الثالوث الأقدس سر الهي نتعرف به بالإيمان، بناءً على شهادة كلمة الله الموحى بها

ترجمة الابن والآب

ترجمات الكتاب المقدس التي تعبر عن هذه المفاهيم Door43 بدعم عند الإشارة إلى الله

شهادة الكتاب المقدس

الآب" و"الابن" هما أسمان يطلقهما الله على نفسه في الكتاب المقدس.

يُظهر الكتاب المقدس أن الله دعا يسوع ابنه

فَلَمَّا اعْتَدَ يَسُوعَ صَنَعَ لِلْوُقْتِ مِنَ الْمَاءِ، وَ... وَصَوْتُ مِنَ السَّمَاوَاتِ
قَائِلاً، "هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي يَهُ سُرُّتُ". (متى 3: 16-17)

كما يُظهر الكتاب المقدس أن يسوع دعا الله آباء

في ذلك الوُقْتِ أَجَابَ يَسُوعَ وَقَالَ، "أَحْمَدُكَ أَبِيَّهَا الْآبُ رَبُّ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ ... وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ الْابْنَ إِلَّا الْآبُ، وَلَا أَحَدٌ يَعْرِفُ الْآبَ
إِلَّا الْابْنَ". (متى 11: 25، 27)

لقد وجد المسيحيون أن "الآب" و"الابن" هما الفكرتان اللتان تصافن بشكل أساسى العلاقة الأبدية بين الأقوامين الأول والثانى من الثالوث تجاه بعضهما البعض. ويشير الكتاب المقدس إليهم بطرق متعددة، ولكن لا توجد مصطلحات أخرى تعكس المعنة الأبدية والحميمية بين هذين الأقوامين، ولا العلاقة الأبدية المتبدلة بينهم

أشار يسوع إلى الله باستخدام المصطلحات التالية

وَعَمَدُوْهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. (متى 28: 19)

العلاقة الحميمة والمحبة بين الآب والابن أبدية، كما أنها أبدية. الآب يحب الابن. (انظر يوحنا 3: 19-36؛ 19: 35-36)

ولِكُنْ لِيَفْهُمُ الْعَالَمُ أَئِي أَحْبَابُ الْأَبِ، وَكَمَا أُوْصَانِي الْأَبُ هَكَذَا أَفْعَلَ
(يوحنا 14:31)

وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرُفُ مَنْ هُوَ الْأَبُ إِلَّا الْأَبُ، وَلَا مَنْ هُوَ الْأَبُ إِلَّا الْأَبُ
(لوقا 10:22)

المصطلحان "الآب" و"الابن" يشيران أيضًا إلى أن الآب والابن من نفس الجوهر؛ فكلام الله الأبدى

... تَكَلَّمُ يَسُوعُ ... وَقَالَ، "أَئِهَا الْأَبُ، ... مَجْدِ ابْنَكَ لِيَمْجَدُكَ ابْنَكَ أَنْتَأَنَا
أَنَا مَجْنَدُكَ عَلَى الْأَرْضِ ... وَالآنَ مَجْنَنِي أَنْتَ أَئِهَا الْأَبُ ... بِالْمَجْدِ الَّذِي
كَانَ لِي عِنْدَكَ قَبْلَ كُونَ الْعَالَمِ." (يوحنا 17:1، 4، 5)

كَلَمَتَا فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ الْأَخِيرَةِ فِي أَبْنِيَةِ الَّذِي جَعَلَهُ وَارِثًا لِكُلِّ شَيْءٍ، الَّذِي
بِهِ أَيْضًا عَمِلَ الْعَالَمِينَ، الَّذِي، وَهُوَ بَهَاءُ مَجْوِهِ، وَرَسُومُ جُوَهْرِهِ، وَحَامِلُ
كُلِّ الْأَشْيَاءِ بِكِيلَةٍ قُدْرَتِهِ. (عبرانيين 1:2-3)

قَالَ لَهُ يَسُوعُ، "أَنَا مَعْكُمْ رَمَائِنَا هَذِهِ مُدْتَهُ وَلَمْ تَعْرِفُنِي يَا فَيْلِبُسْ! الَّذِي
رَأَيْتِ فَقْدَ رَأَى الْأَبَ، فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ: أَرَنَا الْأَبَ؟" (يوحنا 14:9)

العلاقات البشرية

إن الآباء والأبناء من البشر ليسوا كاملين، ومع ذلك، يستخدم الكتاب المقدس هذه المصطلحات للإشارة إلى الآب والابن، اللذين هما كاملاً

كما هو الحال اليوم، لم تكن علاقات الآب والابن البشرية في زمن الكتاب المقدس مثل محبة أو كمال العلاقة بين يسوع وأبيه. لكن هذا لا يعني أن المترجم يجب أن يتتجنب مفاهيم الآب والابن. تستخدم الكتب المقدسة هذه المصطلحات للإشارة إلى الله، الآب والابن الكاملين، وكذلك إلى الآباء والأبناء الشريين الخاطئين. عند الإشارة إلى الله كآب وابن، اختار كلمات "في لغتك شُتُّتَتْ" على نطاق واسع للإشارة إلى "الآب" و"الابن" الشريين. بهذه الطريقة ستوصل أن الله الآب والله الابن هما من نفس الجوهر الإلهي (كلاهما الله)، تماماً كما أن الآب والابن الشريين هما من نفس الجوهر الشري (كلاهما شري ويشاركان في نفس الخصائص البشرية).

استراتيجيات الترجمة

"فَكَرِّرْ" في جميع الاحتمالات داخل لغتك لترجمة كلمتي "الابن" (1) "و"الآب". حدد الكلمات في لغتك التي تمثل بشكل أفضل أقوامي "الابن" و"الآب". (2) إذا كانت لغتك تحتوي على أكثر من كلمة لـ"الابن" استخدم الكلمة التي تحمل أقرب معنى إلى "الابن الوحيد" (أو "الابن الأول (البكر)" إذا لزم الأمر). (3) إذا كانت لغتك تحتوي على أكثر من كلمة لـ"الآب"، استخدم الكلمة التي تحمل أقرب معنى إلى "الآب" من خلال الولادة، بدلاً من "الآب" بالمعنى.

يرجى مراجعة صفحات [الله الآب و ابن الله](#) في كلمات الترجمة في "الحصول على المساعدة في ترجمة "الآب" unfoldingWord® (. و"الابن")".

مؤهلات المترجم

مؤهلات المترجم أو فريق الترجمة

على قادة شبكات الكنائس الذين سيشاركون في الترجمة أن يأخذوا في الاعتبار الأسئلة التالية عند اختيار الأشخاص الذين سيكونون أعضاء في فريق الترجمة. ستساعد هذه الأسئلة قادة الكنيسة والمجتمع على

معرفة ما إذا كان الأشخاص الذين سيختارونهم قادرين على ترجمة الكتاب المقدس أو قصص الكتاب المقدس المفتوحة بنجاح.

1. هل يعتبر الشخص متحدثاً بارعاً لغة المستهدفة؟ من المهم أن يكون المتحدث متوكلاً من اللغة الهدف

- هل يستطيع هذا الشخص قراءة وكتابة اللغة المستهدفة جيداً؟

هل عاش الشخص في مجتمع يتحدث اللغة معظم حياته؟ فالشخص الذي عاش بعيداً عن المنطقة لفترة طويلة قد يواجه صعوبة في إنتاج ترجمة سلسة.

- هل يحترم الناس طريقة هذا الشخص في التحدث بلغتهم؟

ما هو عمر كل مترجم وخفيته في اللغة المحلية؟ من الأفضل عادةً أن يكون في الفريق أشخاص من أماكن مختلفة ضمن منطقة اللغة ومن أعمار مختلفة، لأن الناس في أماكن وأعمار مختلفة قد يستخدمون اللغة بطرق متعددة. ويجب أن يتفق المترجمون جميعاً على صياغة النص بطريقة واضحة ومحفومة للجميع.

- 1. هل لدى هذا الشخص فهم عميق جداً لغة المصدر؟

ما هو مستوى التعليم الذي تلقاه، وكيف حصل على مهاراته في لغة المصدر؟

- هل يعترف المجتمع المسيحي بأن هذا الشخص يمتلك المهارات الكافية للتحدث بلغة المصدر وتعلمه كافياً لاستخدام الملاحظات أو الوسائل التفسيرية الأخرى المتأخرة؟

هل يمكن للشخص القراءة والكتابة بلغة المصدر بطلاقه وفهمها؟

هل يحظى هذا الشخص بالاحترام في المجتمع بصفته تابعاً للمسيح؟ يجب أن يكون متواضعاً، مستعداً للإصغاء للاحظات الآخرين وتحسنه بخصوص عمله في الترجمة، و دائم الاستعداد للتعلم من غيره.

- منذ متى وهو مسيحي، وهل هو في وضع روحي سليم أمام كنيسته؟

كيف أظهر هذا الشخص التزامه بال المسيح كتلמיד؟ إذ إن ترجمة الكتاب المقدس عمل شاق، يتطلب مراجعات كثيرة، ويستلزم تكريساً كاملاً لل مهمة.

بعد أن ي العمل المترجمون فترة من الزمن، سيحتاج فريق الإشراف على الترجمة إلى التأكد من أن عاملهم يسير بصورة جيدة. وقد يطردون أسئلة مثل: هل كان المترجم مستعداً للعمل مع الآخرين في اختيار ترجمته

ومراجعتها؟ وهل يلتقي عمله توقعات زملائه المترجمين وقادة الكنيسة المحلية؟

ملاحظات دراسية مع ترجمات بديلة

الوصف

الترجمة البديلة هي إحدى الوسائل الممكنة لتغيير صيغة النص الحرفي عند الحاجة لاستخدام صيغة مختلفة لها أفضلية في اللغة، ULT، المستهدفة. وبينما يُستخدم الترجمة البديلة إذا كانت صيغة النص أو محتواها تُعطي معنى خاطئًا، أو غير واضح أو غير تام ULT الحرفي مستساغ.

على سبيل المثال، قد يتضمن اقتراح الترجمة البديلة التصريح بالمعلومات الضمنية بوضوح، أو التحويل من المبني للمجهول إلى المبني للمعلوم، أو إعادة صياغة الأسئلة البلاغية على هيئة جمل خبرية وغالبًا ما تُوضح الملاحظات السبب وراء وجود الترجمة البديلة بالإضافة إلى أنها تتضمن رابط الكتروني يقود لصفحة شارحة للموضوع.

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة

: تشمل بعض أغراض الترجمات البديلة والأمثلة عليها الآتي
توضيح المعلومات الضمنية

أنَّ شريعة مادي وفارس هي أَنْ كُلُّ نَهْيٍ أَوْ أَمْرٌ يَضْعِفُ الْمَالِكَ لَا يَتَغَيَّرُ
(ULT دانيال 15:6-7 - بحسب النص الحرفي)

- **كُلُّ نَهْيٍ ... لَا يَتَغَيَّرُ** — يمكن إضافة جملة أخرى هنا لتوضيح الفكرة. الترجمة البديلة: "يستحيل تعديل أي مرسوم. لذا يجب أن يُقى دانيال في جب الأسود." (انظر: *التوضيح*)

الجملة الإضافية توضح أن المُتحدث عن طريق تذكرة للملك أراد أن يفهمه بأن مراسيم الملك وقراراته يستحيل تغييرها. وفي الترجمة، قد تحتاج، بصفتك المترجم، إلى توضيح بعض الأمور التي لم يذكرها المُتحدث الأصلي أو الكاتب الأصلي أو تركها ضمنية.

تحويل الجملة من المبني للمجهول إلى المبني للمعلوم
- وَأَمَّا مَنْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ الْفُسْسَ فَلَا يُغْفَرُ لَهُ (لوقا 12:10)
(ULT بحسب النص الحرفي)

- **فَلَا يُغْفَرُ لَهُ** — يمكن التعبير عن ذلك باستخدام الفعل المبني للمعلوم. الترجمة البديلة: لن يغفر الله له. كما يمكن أيضًا التعبير عن ذلك بطريقة تخلو من النفي.

"باستخدام فعل يحمل معناه عكس كلمة "يغفر". الترجمة البديلة: "سيكون في نظر الله مذنبًا إلى الأبد" (انظر: *المبني للمعلوم والمبني للمجهول*)

هذه الملاحظة تقدم مثلاً للمُתרגمين عن طرق ترجمة تلك الجملة. المبني للمجهول إن كان هذا النوع من الجمل غير مستخدم في لغاتهم.

سؤال بلاغي
شاول، شاول، لماذا تضطهدني؟ (أعمال 9:4b - بحسب النص الحرفي
ULT)

- **لماذا تضطهدني؟** — هذا السؤال البلاغي يحمل توبيخًا الشاول. في بعض اللغات، قد يكون التعبير بجملة خبرية أكثر أصل (الترجمة البديلة): "أنت تضطهدني!" أو قد يكون استخدام أسلوب الأمر هو الملازم (الترجمة البديلة): "توقف عن اضطهادي!" (انظر: *الأسئلة البلاغية*)

إذا كانت لغتك لا تستخدم هذا النوع من الأسئلة البلاغية لتوجيه شخص، ما، فمقترح الترجمة هنا يقدم طريقة بديلة لترجمة السؤال البلاغي

ملاحظات دراسية تحمل معانٍ بديلة

تشير المعاني البديلة إلى الحالات التي يختلف فيها علماء الكتاب المقدس حول فهمهم لمعنى إحدى الكلمات أو العبارات.

يعقبها تفسيرًا يبدأ بتلك ULT، ستشمل الملاحظة الدراسية النص الحرفي الكلمات "المعاني المحتملة هي:". وتكون تلك المعاني مُرَفَّمة، حيث المعنى الأول هو المعنى الذي يراه علماء الكتاب المقدس أقرب صوابًا وإذا كان هناك أحد المعاني التي يمكن استخدامها كترجمة، فإنها ستكون ما بين علامات اقتباس.

في مثل هذه الحالات، يتبعون عليك بصفتك مُترجم أن تحدد المعنى الذي ينبغي ترجمته. فقد يختار المُترجمون المعنى الأول، أو ربما يختارون أحد المعاني الأخرى إذا كان الناس في مجتمعهم يستخدمون نسخة أخرى من الكتاب المقدس ويقررونها ويرد بها إحدى تلك المعاني الأخرى.

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة
وَخُذْ مِنْهُ قِيلًا بِالْعَدْوَ وَصَرَّهُ فِي أَدِيَالِكَ (حزقيال 5:3 - بحسب النص
ULT الحرفي)

- **أدِيَالِك** — المعاني المحتملة هي: (1) "القمash على ذراعيك" ("أكمامك") أو (2) "نهاية القماش على ردائك" ("ذيل الثوب") أو (3) طنية الثوب التي تدخل في الزنار (الحزام)

يعقبها ثلاثة معانٍ ULT تشمل هذه الملاحظة الدراسية النص الحرفي المحتملة. فالكلمة المترجمة إلى "أدِيَالِك" هي في الأساس تعني طيات ردائك (بحسب الترجمات الإنجليزية) وهي تشير إلى الأجزاء الفضفاضة من الرداء. ويعتقد معظم العلماء أنها تشير هنا إلى الأكمام ولكن يمكن أن تشير أيضًا إلى الجزء الفضفاض في أسفل (الثوب) أو إلى الطيات في الوسط، حول الحزام أيضًا.

- فَلَمَّا رَأَى سِمَعَانُ بُطْرُسَ ذَلِكَ حَرَّ عَنْدَ رُكْبَتِيْ يَسُوعَ (لوقا 5:8)
(ULT بحسب النص الحرفي)

- **حَرَّ عَنْدَ رُكْبَتِيْ يَسُوعَ** — المعاني المحتملة هي: (1) "ركع أمام يسوع" أو (2) "انحنى عند قدمي يسوع" أو (3) "ازْتَمَى على الأرض عند قدمي يسوع". لم يسقط بطرس عن طريق الخطأ، بل فعل ذلك، علامه على الاتضاع والتجليل ليسوع

توضح هذه الملاحظة الدراسية ما قد يعنيه تعبير "حَرَّ عَنْدَ رُكْبَتِيْ يَسُوعَ". ويرجح أن المعنى الأول هو المعنى الصحيح، إلا أن المعاني الأخرى محتملة أيضًا. فإذا لم يكن في لغتك تعبير عام يمكن لمعناه أن يشمل أفعالًا متعددة مثل هذه، فقد تحتاج إلى اختيار إحدى تلك

الاحتمالات التي تصف بالتحديد ما فعله سمعان بطرس. وقد يكون أمراً نافعاً أيضاً أن تذكر في سبب تصرف سمعان بطرس كذلك، وما نوع الفعل الذي سيُعبر عن نفس تصرفه الذي يُظهر التواضع والاحترام في تفاصلك.

UST ملاحظات توضح ترجمة

الوصف

أي: (النص) UST في بعض الأحيان، تقتصر الملاحظة ترجمة من بتلك العبارة UST (المبسط). وفي هذه الحالة، سيتبع النص المترجم من "النص المبسط".

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة

الساكن في السماءات يستهزئ بهم. (الجزء الأول من مزمور 2:4)
ULT النص الحرفي

لأن الجالس على عرشه في السماءات يستهزئ بهم. (الجزء الأول من مزمور 2:4)
النص المبسط

تشير الملاحظة المتعلقة بهذه الآية إلى

- الجالس ... في السماءات —** هنا، يرمز الجلوس للحكم. ويمكن توضيح ما يجلس عليه صراحة الترجمة البديلة: "الذي يحكم في السماءات" أو **الجالس على عرشه في السماءات** (النص "انظر مجاز مرسل) UST (المبسط)

وهنا، نجد اقتراحين لترجمة عبارة "الجالس ... في السماءات". الأول يُعبر بوضوح عما يُمثله عبارة "الجالس ... في السماءات". أما الثاني فيلمح إلى فكرة الحكم عن طريق التصريح بوضوح بأنه يجلس على عرشه". وهذا الاقتراح من النص المبسط.

: فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ خَرَّ عَلَى وِجْهِهِ وَطَبَّ إِلَيْهِ (الجزء الثاني من لوقة 5)
ULT النص الحرفي, 12

عندما رأى يسوع، ركع على الأرض. (الجزء الثاني من لوقة 5 : 12)
النص المبسط

تشير الملاحظة المتعلقة بهذه الآية إلى

- خَرَّ عَلَى وِجْهِهِ —** "جثا ولا مس الأرض بوجهه" أو **UST النص المبسط** "ركع على الأرض"

هي اقتراح بديل للترجمة UST الكلمات المقدمة هنا من النص المبسط

بيان الرابط والمعلومات العامة في الملاحظات

الوصف

أحياناً، في أعلى قائمة الملاحظات، توجد ملاحظات تبدأ بكلمات "بيان الرابط" أو "معلومات عامة".

يوضح بيان الرابط كيفية ارتباط جزء من النص بالجزء أو الأجزاء التي سبقه. فيما يلي بعض أنواع المعلومات التي قد يتم الكشف عنها في بيانات الرابط:

- إذا كان هذا الجزء في البداية، الوسط، أو نهاية المقطع من الذي يتحدث
- إلى من يتوجه المتحدث بالحديث

توضح ملاحظة المعلومات العامة القضايا في الجزء الذي يغطي أكثر من عبارة واحدة. فيما يلي بعض أنواع المعلومات التي تظهر في بيان المعلومات العامة:

- الشخص أو الشيء الذي يشير إليه الضمير
- معلومات أساسية أو ضمنية مهمة ومطلوبة لفهم النص في هذا الجزء
- **الحجج المنطقية والاستنتاجات**
- يهدف كل النوعين من الملاحظات إلى مساعدتك على فهم المقطع بشكل أفضل وتكون على دراية بالمشكلات التي قد تحتاج إلى معالجتها في الترجمة.

أمثلة

سواء كان هذا الجزء في بداية أو استمرار أو نهاية المقطع

ولمَا أكمل يسوع أمره لتلاميذه الاثني عشر، أصرافت من هناك ليعلم 1 ويكرر في مذنبه. 2 أما يوحنا فلما سمع في السجن بأعمال المسيح أرسل اثنين من تلاميذه، 3 وقال له، "أنت هو الذي أم ننتظر آخر؟ (متى 3-11:1)

ولمَا أكمل يسوع أمره لتلاميذه الاثني عشر، أصرافت من هناك ليعلم 1 ويكرر في مذنبه. 2 أما يوحنا فلما سمع في السجن بأعمال المسيح أرسل اثنين من تلاميذه، 3 وقال له، "هل أنت هو الشخص الذي أم أن هناك شخصاً آخر يجب أن ننتظره؟" (متى 3-11:1)

- **معلومات عامة:** — هذا هو بداية جزء جديد من القصة حيث يروي الكاتب كيف استجاب يسوع لتلاميذ يوحنا المعذبان. (انظر: تقديم حدث حديث)

تلفت هذه الملاحظة انتباهاك إلى بداية جزء جديد من القصة وتتوفر لك رابطاً لصفحة تقدم لك المزيد من المعلومات حول الأحداث والقضايا الجديدة المتعلقة بترجمتها.

من الذي يتحدث

إذ كان مدعوداً بيننا وصار له تصبّب في هذه الخدمة. 18 فإنّ هذا، أفتني حَلَّاً من أَجْرَةِ الظُّلْمِ، وَإِذْ سَقَطَ عَلَى وِجْهِهِ اشْتَوَّ مِنَ الْوَسْطِ فائسَكِبَثْ أَحْشَاؤُهُ كُلُّهَا. 19 وَصَارَ ذَلِكَ مَغْلُوماً عَذْ جَمِيعِ سُكَّانِ أُورُشَلِيمَ، حَتَّى دُعِيَ ذَلِكَ الْحَقْلُ فِي لَغْتِهِمْ "حَقْلُ نَمَّا" أَيْ، حَقْلُ نَمَّ (أعمال 19-17:1)

- **بيان الرابط:** — يستمر بطرس في خطابه للمؤمنين الذي بدأه في أعمال الرسل 1:16

تشير هذه الملاحظة إلى أن بطرس لا يزال يتحدث في الآية 17، لذا يمكنك تحديد ذلك بشكل صحيح في لغتك

الشخص أو الشيء الذي تشير إليه الضمائر

ثُمَّ إِشْعِيَاءَ يَتَجَاسِرُ وَيَقُولُ، "وَجَدْتُ مِنَ الْبَنِينَ لَمْ يَطْلُبُونِي 20 وَصَرِّثُ ظَاهِرًا لِلَّذِينَ لَمْ يَسْأَلُوا عَنِي". 21 أَمَا مِنْ جِهَةِ إِسْرَائِيلَ فَقُيُولُ، "طُولَ الْهَارَ بَسَطَتْ يَدَيَ إِلَى شَعْبٍ مُعَانِدٍ وَمَقْاومٍ". (رومية 10:20-21)

- **معلومات عامة:** — تشير الضمائر سواء المستتر أو المتصلة "وَجَدْتُ أَنَا"، "يَطْلُبُونِي"، و"يَدِي" هنا إلى الله.

تساعدك هذه الملاحظة في تحديد من الذي تشير إليه الضمائر. ربما تحتاج إلى إضافة شيء حتى يعرف القراء أن إشعيا لا يتحدث عن نفسه، بل يقتبس ما قاله الله

معلومات أساسية أو ضمنية مهمة

ثُمَّ إِنَّ مَلَكَ الرَّبِّ كَلَمَ فِيلِیْسَ قَائِلًا، "فَمَنْ وَادَهَبْ تَحْوَ الْجُنُوبِ، عَلَى 26 الطَّرِيقِ الْمُنْخَدَرَةِ مِنْ أُورُشَلَيمَ إِلَى عَرَّةِ الَّتِي هِي بَرَيَّةٌ". 27 فَقَامَ وَدَهَبَ، وَإِذَا رَجَلٌ حَتَّىْ خَصِّيُّ، وَزَبِرٌ لِكَذَاكَهُ مَلَكَةُ الْحَبَشَةِ، كَانَ عَلَى جَمِيعِ خَزَنَتِهَا. فَهَذَا كَانَ فَدْ جَاءَ إِلَى أُورُشَلَيمَ لِيُسْجُدْ. 28 وَكَانَ رَاجِعًا وَجَالِسًا عَلَى مَرْكَبَتِهِ وَهُوَ يَقُولُ لِلَّبَيِّ إِشْعِيَاءَ. (أعمال 8:26-28)

- **معلومات عامة:** — هذا هو بداية الجزء من القصة عن فيليبس والرجل الحبشي. وتقديم الآية 27 معلومات أساسية عن الرجل الحبشي. (انظر: الخلفية)

تلت هذه الملاحظة انتباهاك إلى بداية جزء جديد من القصة وتقدم بعض المعلومات الأساسية لتكون على علم بها وتستخدم مهاراتك اللغوية لإبرازها. وتتضمن الملاحظة رابطاً إلى الصفحة التي تحتوي على معلومات أساسية لتتمكن من معرفة المزيد حول كيفية ترجمة هذا النوع من المعلومات.

ملاحظات مع التعريفات

الوصف

لذا ULT في بعض الأحيان، قد لا تدرك معنى كلمة في النص الحرفي قد تشمل الملاحظات تعريف أو وصف لتلك الكلمة أو العبارة لمساعدتك على فهم معناها.

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة

هناك تعريفات مُيسَطَّة قد أضيفت للكلمات أو العبارات دون استخدام علامات اقتباس أو صيغة الجملة. وإليك بعض الأمثلة:
وَيَقُولُ أَشْتِهَهُ هَذَا الْجِيلُ؟ يُشِّهِهُ أَوْلَادُ جَالِسِينَ فِي الْأَسْوَاقِ يُنَادِيُونَ إِلَى أَصْحَابِهِمْ، وَيَقُولُونَ: "رَمَزَنَا لَكُمْ" (متى 11:16-17) — النص الحرفي

- **الأسواق** — منطقة واسعة في الهواء الطلق حيث يجتمع الناس لبيع بضائعهم

رَمَزَنَا (باستخدام المزمار) — المزمار هو آلة موسيقية طويلة وموجفة تُعزَّف عن طريق نفخ الهواء في أحد طرفيها أو فوقه.

هُوَذَا الَّذِينَ فِي الْبَلَاسِ الْفَالِيْخِ وَالْتَّنَعُّمُ هُمْ فِي قُصُورِ الْمُلُوكِ. (لوقا 7:25) — النص الحرفي

- **قصور الملوك** — هي المنازل الكبيرة، باهظة الثمن التي يسكنها الملوك.

مبادئ الترجمة

- بقدر الإمكان استخدم الكلمات التي تُشكِّل جزءاً من لغتك أصلًا.

- حافظ على قصر العبارات قدر الإمكان
- قُدِّمَ وصايا الله وأوامره بدقة متناهية وكذلك الحقائق التاريخية.

استراتيجيات الترجمة

لمزيد من المعلومات حول ترجمة الكلمات أو العبارات غير المألوفة في لغتك، انظر ترجمة المجهولات.

ملاحظات الشرح

في بعض الأحيان قد لا تدرك ما تعنيه كلمة أو عبارة في النص الحرفي UST. وقد تُستخدم تلك الكلمة أو العبارة أيضًا في النص المُبسط، لذا في هذه الحالة، سيرد تفسيرها في الملاحظات. تهدف هذه التفسيرات إلى مساعدتك على فهم الكلمة أو العبارة. لذا لا تضيّف تلك الشروحات إلى ترجمة كتابك المقدس، بل استعن بها لمساعدتك على فهم المعنى المنشود، حتى تتمكن من ترجمة نص الكتاب المقدس ترجمة صحيحة.

بعض أمثلة ملاحظات الترجمة

إن التفسيرات المُبسطة للكلمات أو العبارات تُكتب على هيئة جمل كاملة تبدأ (في اللغة الانجليزية على سبيل المثال بحرف استهلاكي كبير). ("") وتنتهي ب نقطة).

وَالصَّيَادُوْنَ قَدْ حَرَجُوا مِنْهُمَا وَعَسْلُوا الشَّبَاكَ. (لوقا 5:2) — بحسب (النص الحرفي)

- **عَسْلُوا الشَّبَاكَ** — كانوا ينظفون شبакهم لإعادة استخدامها في صيد السمك

إذا لم تكن على علم بأن الصياديون يستخدمون الشباك لصيد الأسماك، فقد تتساءل عن سبب تنظيفهم للشباك. لذا يمكن لهذا الشرح أن يساعدك في اختيار كلمات مناسبة لتعبير بها عن "عَسْلُوا" وعن "الشَّبَاكَ".

فَأَشَارُوا إِلَى شُرَكَائِهِمُ الَّذِينَ فِي السَّقِينَةِ الْأُخْرَى (لوقا 5:7) — بحسب (النص الحرفي)

- أشاروا — لقد كانوا بعيدين جدًا عن الشاطئ لينادونهم (طلبًا للمساعدة)، لذا استخدمو حركات عبرة، ويرجح أنهم كانوا يلوحن بأذر عهم.

يمكن أن تساعدك هذه الملاحظة في فهم نوع الحركات التي استخدمها هؤلاء الأشخاص. فقد كانت هذه حركة يمكن للناس رؤيتها من مسافة بعيدة. لذا سيساعدك هذا الشرح في اختيار كلمة أو عبارة مناسبة لنعبر بها عن الكلمة "أشاروا".

ومن بطن أمّه يمثّلُ من الرُّوحُ الْقُدُّسُ. (لوقا 15:1 ب - بحسب النص (الحرفي)

- ومن بطن أمّه — هنا، تشير الكلمة "ومن" إلى أن هذه الأخبار استثنائية. امتلاً أناس كثيرون بالروح القدس من قبل، لكن لم يُسمع من قبل عن جنٍ امتلاً بالروح القدس قبل أن يولد.

يمكن أن تساعدك هذه الملاحظة على فهم المقصود بكلمة "ومن" في هذه الجملة، لتمكن من إيجاد وسيلة تُبرز بها كم كان هذا الأمر مثيراً للدهشة.

ملاحظات تحدّد المجازات

الوصف

الصور البلاغية هي أساليب للتعبير عن الأشياء باستخدام الكلمات استخداماً غير حرفي. أي إن معنى هذه الصورة البلاغية (المجاز) يختلف عن المعنى المباشر لمفرداته المستخدمة. وهناك أنواع مختلفة كثيرة من الصور البلاغية (المجاز).

في ملاحظات الترجمة، ستجد شرحاً لمعنى المجاز الموجود في الفقرة وستجد في بعض الأحيان، ترجمة بديلة، يُسئل عليها بعبارة "الترجمة البديلة". كما سيكون هناك رابط إلى صفحة أكاديمية unfoldingWord®@UTA (الترجمة UTA) التي توفر معلومات إضافية (الصور البلاغية) واستراتيجيات ترجمة لهذا النوع من المجاز (الصور البلاغية).

ولترجمة المعنى، ينبغي أن تكون قادرًا على التعرّف على التعبير المجازي وفهم معناه في اللغة الأصلية. بعده، يمكنك أن تختار ما بين استخدام تعبير مجازي أو أسلوب مباشر لنقل المعنى نفسه إلى اللغة المستهدفة.

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة

لاحظ أنه: عند استعراضك/ دراستك لملاحظات الترجمة الفعلية يمكنك النقر على الرابط لمعرفة المزيد عن المجازات والاستراتيجيات العامة لترجمتها. إلا أن الرابط التي تقود إلى صفحة في الأمثلة (UTA) للترجمة unfoldingWord®@UTA يُمكنك العثور على مقالات أكاديمية أدناه غير مفعلة.

فإنَّ كثيرون سينثُرون بِاسْمِي فَاللَّيْلَيْنِ: أَنَا هُوَ، وَيُصْلُونَ كَثِيرَيْنَ. (مرقس 13:6 ULT بحسب النص الحرفي -

- بِاسْمِي — المعاني المحتملة (الترجمة البديلة) هي

يَدِيْعِي سُلْطَنِي أو (2) يَدِيْعِي أَنَّ اللَّهَ (1)

أَرْسَلَه. (انظر: مجاز مُرسَل وتعبير

اصطلاح

الصورة البلاغية في هذه الملاحظة تُعرف بالمجاز المُرسَل. إذ إن تعبير "باسمي" لا يُشير إلى اسم المتحدث (يسوع) بحد ذاته، بل إلى شخصه وسلطته. (الذك، فإن كلمة "اسم" في هذا السياق، هي كناية عن مفهوم الشخص/السلطة"). وتشرح هذه الملاحظة المجاز المُرسَل في صفحة الفقرة عن طريق تقديم ترجمتين بديلتين. وبعدهما، يوجد رابط إلى صفحة يتكلّم عن المجاز المُرسَل. انقر على الرابط لتفهم أكثر عن (UTA) المجاز المُرسَل والاستراتيجيات العامة لترجمة الكتايات. ونظرًا لأن هذه العبارة هي إحدى التعبيرات الاصطلاحية أيضًا، فإن الملاحظة التي تشرح التعبيرات الاصطلاحية (UTA) تتضمن رابطًا إلى صفحة

يا أولاد الأفّاعي، من أراكُمْ أَنْ تَهُرُّبُوا مِنَ الْعَصَبِ الْأَتَّيِ؟" (لوقا 7:3 بـ ULT بحسب النص الحرفي -

- يا أولاد الأفّاعي — في هذه الاستعارة، يُشير يوحنا الجمع بالأفّاعي، وهي ثعابين قاتلة أو شديدة الخطورة كانت تمثل الشر. الترجمة البديلة: "أنتم أنها الثعابين السامة" أو "ينبغي للناس أن يتجنبون الثعابين السامة" (انظر: الاستعارة)

يُطلق على التعبير المجازي في هذه الملاحظة استعارة. وتشرح الملاحظة مفهوم الاستعارة وتقدم ترجمتين بديلتين. وبعدهما، يوجد رابط التي تتكلّم عن الاستعارات ULT إلى صفحة

ملاحظات تبيّن الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة

الوصف

هناك نوعان من الاقتباسات: الاقتباس المباشر والاقتباس غير المباشر. عند ترجمة الاقتباس، يجب على المترجمين أن يختاروا ما بين ترجمته اقتباساً مباشراً أو اقتباساً غير مباشراً. (انظر الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة)

قد إذا كان هناك اقتباساً مباشراً أو غير مباشراً في النص الحرفي تشتمل الملاحظات على اقتراح لترجمته إلى الشكل الآخر من أشكال الاقتباس. وقد يبدأ اقتراح الترجمة بعبارة "يمكن ترجمته إلى اقتباس مباشراً": أو "يمكن ترجمته إلى اقتباس غير مباشراً":، ويأتي بعدها ذلك النوع من الاقتباس. ثم تلي ذلك رابط إلكتروني يقود إلى صفحة المعلومات التي تسمى "الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة" التي تشرح كلًا النوعين من الاقتباسات.

قد تكون هناك ملاحظة عن الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة عندما يشتمل الاقتباس على اقتباس آخر بداخله، إذ إنها قد تكون مربكة. وفي بعض اللغات، قد يكون من المألوف ترجمة إحدى هذه الاقتباسات باعتباره اقتباس مباشراً والأخر اقتباس غير مباشراً. وستختتم الملاحظة برابط إلكتروني يقود إلى صفحة المعلومات التي تسمى "اقتباسات داخل اقتباسات".

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة
ULT لوقا 5:14 - بحسب النص الحرفي). فأرجوكم أن لا يقولوا لأحد

- **أن لا يقول لأحد — يمكن ترجمة هذه العبارة على أنها اقتباس مباشر: "لا تقول لأحد". وهناك معلومات ضمنية يمكن أيضاً أن تذكر صراحةً (الترجمة البديلة): "لا تقول لأحد أنك قد شفتي" (انظر [الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة \(والحذف\)](#))**

هذا توضح ملاحظة الترجمة طريقة تحويل الاقتباس غير المباشر إلى اقتباس مباشر، في حال كان ذلك أكثر وضوحاً في اللغة المستهدفة أو يبدو طبيعياً (مأولاً) أكثر.

وفي وقت الحصاد أقول للحصادين: "اجمعوا أولاً الزوان وأخرموه حزماً ليحرق، وأمام الحنطة فاجمعوها إلى مخزني" (متى 13:30) [ULT بحسب النص الحرفي](#) -

- **أقول للحصادين: "اجمعوا أولاً الزوان وأخرموه حزماً ليحرق، وأمام الحنطة فاجمعوها إلى مخزني" — يمكن ترجمتها على أنها اقتباس غير مباشر: "سأخبر الحصادين بأن يجمعوا الزوان أولاً وأن يحرموه حزم ليحرق، وأمام الحنطة فيجتمعوا إلى مخزني." (انظر: [الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة](#))**

هذا، توضح ملاحظة الترجمة طريقة تحويل الاقتباس المباشر إلى اقتباس غير مباشر، في حال كان ذلك أكثر وضوحاً في اللغة المستهدفة أو يبدو طبيعياً (مأولاً) أكثر. لذا، لا تستخدِم علامات الاقتباس لتحيط بها الاقتباسات غير المباشرة. إذ أنها لم تُستخدم هنا سوى لتوضيح ما يمكن أن تقوله على إنه اقتباس غير مباشر.

ملاحظات متعلقة بالروابط

هناك نوعان من الروابط الإلكترونية في ملاحظات الترجمة: روابط [unfoldingWord®](#) تقود إلى صفحة أحد موضوعات أكاديمية للترجمة، وروابط أخرى للكلمات أو العبارات المتكررة داخل السفر الواحد.

للترجمة [unfoldingWord®](#) موضوعات أكاديمية

للترجمة إلى تمكين [unfoldingWord®](#) تهدف موضوعات أكاديمية أي شخص، في أي مكان، من تعلم أساسيات ترجمة الكتاب المقدس إلى لغته /لغتها الأصلية. وهي مصممة لتكون على أعلى قدر من المرونة إذ تتيح التعلم الفوري عن طريق قالب الفيديو المناسب لأجهزة المحمول سواء المתחدة عبر الإنترنت (أونلاين) أو التي لا تحتاج إلى الاتصال (*offline*) بالإنترنت.

وكل ملاحظة من ملاحظات الترجمة ستتبع عبارة مأخوذة من النص. وتُقدم مساعدة فورية تتعلق بطرق ترجمة تلك العبارة، [ULT](#) الحرفي وأحياناً س تكون هناك جملة بين قوسين في نهاية الترجمة المقترحة ربما تظهر مكتوبة هكذا: (انظر: [الاستعارة](#)). أما الكلمة أو الكلمات المكتوبة باللون الأزرق أو الأخضر فهي رابط لأحد موضوعات أكاديمية [unfoldingWord®](#) للترجمة ويمكنك النقر على الرابط في [MLA](#) ملاحظات الترجمة، لمعرفة المزيد عن الموضوع.

هناك عدة أسباب تستدعي قراءة معلومات موضوع أكاديمية [unfoldingWord®](#) للترجمة:

- التعرف على الموضوع سيساعد المترجم على تحسين دقة الترجمة.
- اختيار الموضوعات لتقديم فهماً أولياً لأسس الترجمة واستراتيجياتها.

أمثلة

- **المساء والصبح —** يشير هذا التعبير إلى اليوم كله ويُستخدم جزأى اليوم للإشارة إلى اليوم كله. حيث بينما اليوم عند غروب الشمس في الثقافة اليهودية (انظر: [التقسيم المتضاد](#))
- **السير — "الطاعة"** (انظر: [الاستعارة](#))
- **أعلنها — "نقلها"** (انظر: [تعبير/صطلاحي](#))

المجمل المتكررة في السفر

في بعض الأحيان، تُستخدم عبارةً معادةً مرات في سفر واحد. وإذا حدث ذلك، سيكون هناك رابط في ملاحظات الترجمة (وهو رقم الأصحاح والأية باللونين الأزرق أو الأخضر، الذين يمكن النقر عليهم) ليعيدك إلى حيثما ترجمت تلك العبارة سابقاً. وهناك عدة أسباب قد تجعلك ترغب في العودة إلى حيثما ترجمت تلك الكلمة أو العبارة من قبل.

- **سيسهل عليك ترجمة تلك العبارة وذلك بتذكرك بترجمتك السابقة لها.**
- **سيؤدي ذلك إلى زيادة سرعتك في الترجمة، كما أنها ستكون أكثر اتساقاً لأنك ستنذكر أن تترجم تلك العبارة بنفس الطريقة كل مرة.**

إذا لم تكن الترجمة التي استخدمتها من قبل لنفس العبارة مناسبة للسياق الجديد، عندها ستحتاج إلى التفكير في طريقة جديدة لترجمتها. وفي هذه الحالة، يتعين عليك تدوينها ومناقشتها مع الآخرين في فريق الترجمة. لن تعيدك تلك الروابط إلا للملاحظات الموجودة في نفس السفر الذي تعمل عليه، وليس إلى الملاحظات في أسفار أخرى. (الروابط في الأمثلة أدناه غير مفعّلة).

أمثلة

- **أتمروا وأكثروا —** راجع ترجمتك لتلك الأوامر في سفر التكوين 1:28.
- **جميع دبابات الأرض —** يشمل ذلك جميع أنواع الحيوانات الصغيرة. راجع ترجمتك لها في سفر التكوين 1:25.
- **تبارك فيه —** الترجمة البديلة: "سيكونون مباركين بسبب إبراهيم" أو "سيكونون مباركين لأنني بارك إبراهيم." لترجمة كلمة "فيه"، انظر كيف ترجمت كلمة "فيه" في سفر التكوين 12:3.

ملاحظات حول العبارات الطويلة

الوصف

في بعض الأحيان، توجد ملاحظات تتعلق بعبارة معينة وملاحظات أخرى منفصلة تتعلق بأجزاء من تلك العبارة. لذا في هذه الحالة، يأتي شرح العبارة الأكبر أولاً، يليها شرح لأجزائها.

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة

وَلِكُنْكَ مِنْ أَجْلِ قَسَاوِتِكَ وَقَلْبِكَ عَيْرِ التَّابِعِ تَذَخَّرْ لِتُفْسِكَ عَصْبَانِي في يوم الغضب. (ومية 2:5 - حسب النص الحرفي)

- **وَلِكُنْكَ مِنْ أَجْلِ قَسَاوِتِكَ وَقَلْبِكَ عَيْرِ التَّابِعِ** يستخدم بولس الاستعارة لمقارنة الشخص الذي يرفض طاعة الله بشيء قاسي، مثل الحجر. كما يستخدم "القلب" كناية عن الشخص كله. الترجمة البديلة: "من أجل أنك ترفض الاستماع والتوبة" (انظر: الاستعارة والمجاز المرسل)

- **قَسَاوِتِكَ وَقَلْبِكَ عَيْرِ التَّابِعِ** — توضح عبارة "قلبك غير التابع" معنى كلمة "القسوة" (انظر: نظير (لغوي)

وفي هذا المثال، نجد أن الملاحظة الأولى توضح الاستعارة والناية في العبارة الأطول بوجه عام، في حين تشرح الملاحظة الثانية النظير اللغوي الذي يقع ضمن العبارة الأطول.

ملاحظات ذات معاني مرجحة أو محتملة

الوصف

في بعض الأحيان، يعجز علماء الكتاب المقدس عن تحديد المعنى الدقيق لعبارة ما أو جملة معينة في الكتاب المقدس، أو ربما لا يتتفقون على ما تعنيه. وذلك لعدة أسباب تشمل:

- وجود اختلافات طفيفة في نصوص الكتاب المقدس القديمة.
- قد تحمل الكلمة الواحدة عدة معانٍ أو قد يكون لها عدة استخدامات.
- قد لا يتضح ما تشير إليه الكلمة ما (كالضمير مثلًا) في جملة معينة.

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة

عندما يرى فريق من العلماء أن إحدى الكلمات أو العبارات تعني شيئاً ما، في حين يرى فريق آخر أنها تحمل معانٍ أخرى، فإننا نعرض مما يقدمونه المعاني الأكثر شيوعاً. وتبدأ ملاحظاتنا في هذه الحالات بعبارة من المعاني المحتملة، ثم نقدم قائمة مرقمة من الاحتمالات. إلا إننا نوصي بأن تستخدم أول معنى وردد ذكره. ومع ذلك، إذا كان متأخراً لدى بعض الأشخاص في مجتمعك نسخة أخرى من نسخ الكتاب المقدس التي تستخدم أحد تلك المعاني الجائزة الأخرى، فربما يستقر رأيك على أنه من الأفضل استخدام ذلك المعنى.

فَلَمَّا رَأَى سِمعَانُ بُطْرُوشَنْ دَلِكَ حَرَّ عِنْدَ رُكْبَتِي يَسُوعَ فَإِنَّا: «اخْرُجْ مِنْ سَفِينَتِي يَارَبُّ، لَأَتَيْ رَجُلٌ خَاطِئٌ». (لوقا 5:8 - بحسب النص ULT الحرفي)

- **حَرَّ عِنْدَ رُكْبَتِي يَسُوعَ** — المعاني المحتملة هي: (1) "ركع أمام يسوع" أو (2) "انحنى عند قدمي يسوع" أو (3) "ازْتَمَى على الأرض عند قدمي يسوع". لم يسقط بطرس عن طريق الخطأ، بل فعل ذلك للدلالة على الإنضاج والتجليل ليسوع.

استراتيجيات الترجمة

ترجمتها بطريقة تتيح للقارئ فهم أن أيًا من المعنيين هو معنى مُرِجَحٍ. (2) إذا تعرّض تتحقق ذلك في لغتك، فاختر معنى وترجمة وفقاً لذلك. (3) وإذا كان عدم اختيار معنى سيفتح على القراء فهم الفكرة بوجه عام، فاختر أحد المعاني وترجمه وفقاً لذلك.

لفهم النص UnfoldingWord® استخدام أسئلة المترجم

بصفتك مترجماً، فإن من واجبك أن تبذل قصارى جهدك لتتأكد من أن كل مقطع من مقاطع الكتاب المقدس تترجمه بحمل المعنى الذي قصده كاتب ذلك المقطع أن يوصله. ولتحقيق هذا الهدف، ستحتاج إلى دراسة مواد المساعدة على الترجمة التي أعدّها علماء الكتاب المقدس، بما في ذلك *Aسئلة الترجمة* (*translationQuestions*).

تعتمد على نص ترجمة فاندایک، ولكن يمكن (tQ) *أسئلة الترجمة* استخدامها للتحقق من أي ترجمة للكتاب المقدس. تترك الأسئلة على محتوى الكتاب المقدس، وينبغي لا يتغير هذا المحتوى عند ترجمته إلى لغات أخرى. مع كل سؤال، تقدم *أسئلة الترجمة* إجابة مفترضة. يمكنك استخدام هذه الأسئلة والإجابات كوسيلة للتحقق من دقة ترجمتك.

كما أن استخدام *أسئلة الترجمة* أثناء المراجعة سيساعد المترجم على التأكد من أن الترجمة إلى اللغة المستهدفة تنقل المعنى الصحيح بوضوح فإذا لم يتمكن أحد الأعضاء من الإجابة بشكل صحيح على الأسئلة بعد سماع ترجمة أحد أصحاب الكتاب المقدس، فهذا يعني أن الترجمة ليست واضحة أو دقيقة في تلك الموضع وقد تحتاج إلى إعادة صياغة.

التحقق من الترجمة باستخدام أسئلة الترجمة

لاستخدام *أسئلة الترجمة* عند إجراء الفحص الذاتي، اتبع الخطوات التالية:

1. قم بترجمة مقطع أو إصلاح من الكتاب المقدس.
2. انظر إلى قسم "الأسئلة".
3. اقرأ السؤال المتعلق بذلك الفقرة.
4. فكر في الإجابة من خلال ترجمتك نفسها، وحاول ألا تجib اعتماداً على ما تعرفه من ترجمات أخرى للكتاب المقدس.
5. اضغط على السؤال لتظهر لك الإجابة.

- إذا كانت إجابتك صحيحة، فهذا قد يدل على أن ترجمتك جيدة. لكن تذكر أنه لا بد من اختبار الترجمة مع جماعة اللغة ليتبين إن كانت توصل نفس المعنى للآخرين.
- لاستخدام أسلمة الترجمة لإجراء فحص مجتمعي، يرجى اتباع الخطوات التالية:
1. اقرأ الترجمة الجديدة لإصحاح أو مقطع من الكتاب المقدس على واحد أو أكثر من أفراد المجموعة
 2. اطلب من المستمعين أن يجيبوا فقط على الأسئلة بناءً على هذه الترجمة، وألا يستخدموا معرفتهم بترجمات أخرى لكتاب المقدس. هذا اختبار يخص الترجمة وليس الأشخاص. لذلك، يكون اختبار الترجمة مع أشخاص ليس لديهم معرفة واسعة بالكتاب المقدس مفيداً للغاية.
 3. انظر إلى قسم "الأسئلة".
 4. اقرأ السؤال الأول لذلك الإصلاح.
 5. اطلب من أعضاء المجموعة الإجابة على السؤال وذكّرهم بأن يركزوا على الإجابة فقط من خلال الترجمة.
 6. انقر على السؤال لعرض الإجابة. إذا كانت إجابة أحد أعضاء المجموعة مشابهة جدًا للإجابة المعروضة فإن الترجمة تنقل المعنى الصحيح بوضوح. أما إذا لم يتمكن الشخص من الإجابة على السؤال أو أجاب عليه بشكل غير صحيح، فقد يدل ذلك على أن ذلك الجزء من الترجمة لا يوضح المعنى جيداً ويحتاج إلى تعديل.
 7. تابع بنفس الطريقة مع بقية الأسئلة الخاصة بالإصلاح.

ملاحظات مع المرادفات والمكافئات

الوصف

تُقدم بعض الملاحظات اقتراحًا للترجمة ("الترجمة البديلة") يمكن وهذه ULT أن يجعل محل الكلمة أو العبارة المقتبسة من النص الحرفي البديل يمكن أن تدخل على الجملة دون أن تُغير معناها. وتُدرج هذه المرادفات والمكافئات بين علامات الاقتباس المزدوجة، وتحمل نفس ويمكن لهذه النوعية من الملاحظات أن ULT معنى النص الحرفي تساعدك على التفكير في طرق أخرى للتغيير عن نفس المعنى في حال مُكافئٍ طبيعيٍ (مؤلف) ULT لم يكن الكلمة أو العبارة في النص الحرفي في لغتك.

بعض الأمثلة على ملاحظات الترجمة

لوقا 4:3ب - بحسب النص الحرفي)، أعدوا طريقَ الرَّبَّ (ULT)

• "طريق" – "дорب" أو "سبيل"

في هذا المثال، يمكن أن تحل الكلمات "дорب" أو "سبيل" محل كلمة "وتسطع أن تُقرر ما إذا ULT طريق" الموجودة في النص الحرفي. كان الأنسب أن تقول "طريق"، أو "дорب"، أو "سبيل" في لغتك. كذلك يجب أن يكون الشمامسة دُوي وقار، لا دُوي لسانين. (1) (تيموثاوس 8:3أ - بحسب النص الحرفي)

• كذلك ... الشمامسة — "وبالمثل، الشمامسة" أو "الشمامسة، مثل الأساقفة"

في هذا المثال، يمكن استخدام العبارات "وبالمثل، الشمامسة" أو "الشمامسة، مثل الأساقفة" بدلاً من عبارة "كذلك ... الشمامسة" في وبصفتك المترجم، يمكنك أن تُقرر الأنسب الذي ULT النص الحرفي. يتوافق مع لغتك

استخدام ملاحظات ترجمة UnfoldingWord®

ملاحظات الترجمة

ملاحظات الترجمة هي تفسيرات مختصرة للكلمات أو العبارات من تم تصميم هذه الملاحظات لمساعدة المترجم. ULT الترجمة الإنجلizerية في فهم معنى النص وتقديم أفكار حول كيفية التعبير عن هذا المعنى في اللغة المستهدفة. في أدواتنا البرمجية، يمكن للمترجم رؤية الآية الحالية ويتم تمييز جزء الآية الذي تتناوله الملاحظات باللون، ULT من ترجمة الأصفر. ونظراً لعدم قدرتنا على إعادة إنتاج التغيير في هذا المورد ستمثل التمييز بالخط المائل. وأي جزء من الآية يتم اقتباسه في تلتها، ULT الملاحظة يظهر بخط عريض. فيما يلي آية من ترجمة ملاحظة نموذجية.

فائي أنا الآن أُسْكِنْ سَكِينًا، وَوَقَتْ أَحْلَالِي (رحيلي - حسب الترجمة الإنجلizerية) قُدْ حَصَرَ. (2 تيموثاوس 4:6)

يشير بولس إلى موته من خلال كلمة رحيل. وهذه طريقة لطيفة للإشارة إلى أمر غير سار. الترجمة البديلة: "فريباً سأموت وأغادر هذا العالم (انظر: التطهيف أو الكناية)"

، تكتب معظم الملاحظات في أسلوب (شكل) الجملة. وبعد شرح موجز تُقدم معظم الملاحظات أيضًا ترجمة بديلة أو أكثر. وهي اقتراحات لكيفية تغيير المترجم عن نفس المعنى للكلمة أو العبارة المميزة في الترجمة ULT وذلك في حال لم يكن التغيير في ترجمة ULT الإنجلizerية واضحاً. بعد الترجمة البديلة، تتضمن معظم الملاحظات رابطاً لمقالة في أكاديمية الترجمة تشرح مشكلة الترجمة بمزيد من التفصيل

أنواع الملاحظات

توجد أنواع متنوعة ومختلفة من الملاحظات في ملاحظات الترجمة. كل نوع من هذه الملاحظات يقدّم الشرح والتفصيل بأسلوب مختلف. معرفة نوع الملاحظة سيساعدك (المترجم) في اتخاذ القرارات حول أفضل طريقة لترجمة نص الكتاب المقدس إلى لغتك.

- ملاحظات مع تعریفات — في بعض الأحيان قد لا فتتم إضافة ULT تعرف معنى كلمة في ترجمة تعریفات بسيطة للكلمات أو العبارات بدون علامات الاقتباس أو تنسيق الجملة.
- ملاحظات الشرح — تفسيرات بسيطة حول الكلمات أو العبارات في شكل جملة.
- ملاحظات تقترح طرقاً أخرى للترجمة — نظراً لوجود أنواع مختلفة من هذه الملاحظات، يتم توضيحيها بمزيد من التفصيل أدناه.

الترجمات المقترحة

توجد عدة أنواع من الترجمات المقترحة.

- ملاحظات مع المرادفات والمكافئات — في بعض الأحيان تقدم الملاحظات اقتراحات لترجمة يمكن أن ويكن ULT تحل محل الكلمة أو العبارة في ترجمة لهذه البدائل أن تناسب مع الجملة دون تغيير معناها هذه هي المرادفات والعبارات المكافئة وثكتب بين علامات الاقتباس المزدوجة. وهي تعني نفس الشيء كما في النص في ترجمة ULT.
- ملاحظات مع ترجمات بديلة — الترجمة البديلة هي ULT اقتراح لتغيير في الشكل أو المحتوى لترجمة لأن اللغة المستهدفة قد تفضل شكلاً مختلفاً. ينبعي استخدام الترجمة البديلة فقط عندما يكون شكل أو غير دقيق أو غير طبيعي في ULT محتوى ترجمة لغتك.
- وذلك عندما توفر — **UST** ملاحظات توضح ترجمة فقد لا ، ULT ترجمة بديلة جيدة لترجمة UST ترجمة تكون هناك ملاحظة تقدم ترجمة بديلة. ومع ذلك، في بعض الأحيان، ستتوفر الملاحظة ترجمات بديلة وأحياناً UST، بالإضافة إلى النص من ترجمة كترجمة بديلة. وفي UST ستقتبس النص من ترجمة بعد النص "UST)" هذه الحالة، ستذكر الملاحظة من ترجمة UST.
- ملاحظات لها معاني بديلة — تقدم بعض الملاحظات معانٍ بديلة عندما يمكن فهم كلمة أو عبارة بأكثر من طريقة. في هذه الحالة، سيتم تقديم المعنى الأكثر احتمالاً أو لا.
- ملاحظات ذات معاني محتملة أو ممكنة — في بعض الأحيان، لا يعرف علماء الكتاب المقدّس بشكل مؤكّد، أو لا يتقدّمون على، ما تعنيه عبارة أو جملة معينة في الكتاب المقدّس. بعض الأسباب لذلك تشمل وجود اختلافات طفيفة في النصوص القديمة للكتاب المقدّس، أو أن الكلمة قد تحمل أكثر من معنى أو استخدام، أو قد لا يكون واضحاً إلى ماذا تشير الكلمة، (مثل ضمير) في عبارة معينة. وفي هذه الحالة ستقدم الملاحظة المعنى الأكثر احتمالاً أو ستسرد عدة معاني محتملة مع وضع المعنى الأكثر احتمالاً في المقدمة.
- ملاحظات تحدد المجازات — عندما توجد صورة ستقدم الملاحظات ، ULT بلاغية في نص ترجمة شرحاً لكيفية ترجمة تلك الصورة البلاغية. وأحياناً تُقدم ترجمة بديلة. سيكون هناك أيضاً رابط إلى unfoldingWord® صفحة أكاديمية الترجمة للحصول على مزيد من المعلومات واستراتيجيات الترجمة لمساعدة المترجم على نقل معنى هذا النوع من الصور البلاغية بدقة.

- ملاحظات تحدد الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة
 - هناك نوعان من الاقتباسات: الاقتباس المباشر — والاقتباس غير المباشر. عند ترجمة الاقتباس، يحتاج المترجمون إلى اتخاذ قرار بشأن ترجمته كاقتباس مباشر أو كاقتباس غير مباشر. ستوجه هذه الملاحظات المترجم إلى الاختيار المناسب الذي يجب اتخاذه.
 - ملاحظات على العبارات الطويلة — في بعض الأحيان، تُوجَد ملاحظة تشير إلى عبارة، ثم تليها ملاحظات أخرى تشير إلى أجزاء من تلك العبارة. في هذه الحالة، تأتي الملاحظة الخاصة بالعبارة الأطول أولاً، ثم تليها الملاحظات الخاصة بأجزاءها الأصغر بهذه الطريقة، يمكن للملاحظات تقديم اقتراحات للترجمة أو تفسيرات للعبارة ككل وكذلك لكل جزء منها.

استخدام كلمات ترجمة UnfoldingWord®

كلمات الترجمة من unfoldingWord®

بعضك متّرجمًا، يجب عليك أن تبذل أقصى جهدك لضمان أن كل مقطع من الكتاب المقدس ترجمته ينفل بدقّة المعنى الذي قصده كاتبه. و لتحقيق ذلك، يلزمك دراسة الموارد التي أعدّها علماء الكتاب المقدس لمساعدة المترجمين، بما في ذلك مورد كلمات الترجمة الصادر عن unfoldingWord®.

يرجى اتباع unfoldingWord® لاستخدام كلمات الترجمة من الخطوات التالية:

1. حدد الكلمات الأساسية وأي كلمات تبدو صعبة الفهم في النص موضوع الدراسة
2. افتح برنامج ستوديو الترجمة على "كلمات الترجمة" (translationStudio) unfoldingWord®.
3. ابحث عن الكلمات التي حددتها، ثم انقر على أول كلمة منها.
4. اطلع على المدخل الخاص بهذه الكلمة في unfoldingWord®.
5. ثم عد إلى مقطع الكتاب المقدس واقرأه من جديد على ضوء هذا التعريف، مستحضرًا أبعاده ومعانيه.
6. فكر في طرق محتملة لترجمة الكلمة إلى لغتك بحيث تتناسب مع سياق الكتاب المقدس وتعريفه. قد يكون من المفيد مقارنة الكلمات والعبارات في لغتك التي تحمل معنى مشابهاً، وتجربة كل منها.
7. اختر ما تعتقد أنه الأفضل وقم بكتابته
8. قم بتنكّرر الخطوات المذكورة أعلاه مع سائر الكلمات التي قمت بتحديدها سابقًا.

- 9. عندما تصل إلى صيغة مناسبة لترجمة كل كلمة من قم بترجمة، قم بترجمة unfoldingWord® كلمات الترجمة المقطع كاملاً.

- 10. اختبر ترجمتك بقراءتها للأخرين، ثم غير أي كلمة أو عبارة في المواقع التي لا يفهمون معناها، مستبدلاً إياها بكلمة أو صيغة أوضح

إذا توصلت إلى ترجمة مناسبة لمصطلح ما، فالالتزام بها على نحو مطرد في سائر العمل. وإن وجدت موضعًا لا تلتزم فيه تلك الصيغة، فأعد النظر في العملية، فلعل لفظًا قريب المعنى يكون أوفق للسياق الجديد. دون المقابلات التي تعتمد لها لكل مصطلح، واجعل هذه المعلومات متاحة لجميع أعضاء فريق الترجمة، ليعلم الجميع الألفاظ الواجب استعمالها.

أفكار غير معروفة للجميع

أحياناً تشير الكلمة إلى شيء أو عادة غير معروفة في اللغة الهدف. من الحلول الممكنة: استخدام عبارة وصفية، أو استبدالها بشيء مشابه، أو إدخال كلمة أجنبية من لغة أخرى، أو استعمال كلمة أكثر عمومية، أو أفالات أكثر تخصيصاً. راجع درس ترجمة المجهولات لمزيد من المعلومات.

أحد أشكال "الأفكار غير المعروفة" يشمل الكلمات التي تشير إلى عادات ومعتقدات دينية يهودية ومسيحية. ومن بين الأفكار غير المعروفة الشائعة:

• أسماء الأماكن، مثل

- هيكيل (مبني حيث كان الإسرائييليون يقدمون الذبائح (إلى الله

• مجمع (المبنى الذي يجتمع فيه اليهود لعبادة الله)

- مذبح المرحقة (هيكل مرتفع تقدّم عليه الذبائح (بقرابين وعطايا الله

• الألقاب التي تمنح لأصحاب المناصب والوظائف، مثل

- الكاهن (الشخص الذي يتم اختياره لتقديم الذبائح نيابة عن الشعب)

• الفريسيون (مجموعة من القادة الدينيين في إسرائيل (في زمن يسوع

- النبي (الشخص الذي ينقل الرسائل التي تأتي مباشرة (من الله

• ابن الإنسان

• ابن الله

- الملك (حاكم مدينة أو دولة)

• المفاهيم الأساسية في الكتاب المقدس، مثل

- الغفران (عدم الاستثناء من الشخص وعدم الغضب (عليه بسبب فعل مؤذٍ قام به
 - الخالص (الإنقاذ أو النجاة من الشر أو الأعداء أو (الخطر
 - الفداء (استرداد شيء ما سُلب منه)
 - الرحمة (مساعدة الأشخاص الذين يحتاجون إلى دعم)
 - النعمة (إحسان يفيض على من لا يد له فيه ولا حق له (بـ)
- واعلم أن هذه الألفاظ وإن كانت أسماء، فهي تحكي وقائع وأعمالاً، فربما وجّه نقلها بصنف الأفعال
- ومن الحصافة أن تتداول مع فريقك أو مع أهل كنيستك ومعارفك أمر الاكتشاف أفضل طريقة® unfoldingWord الكلمات المترجمة من لترجمتها

كيفية توجيه ترجمة الكتاب المقدس الخاصة بك

المترجم كالصياد

المترجم يشبه الصياد. فإذا أراد أن يُصيّب هدفه، يجب أن يُوجه سلاحه نحو الحيوان الذي يصطاده. كما يجب أن يكون على دراية بنوع الحيوان الذي يصطاده، لأن الصياد لا يستخدم نفس نوع السلاح مع كل الحيوانات. فعلى سبيل المثال، يستخدم الصياد رمحًا مخْتَلِفًا تمامًا لصيد السمك عن ذاك الذي يستخدمه لصيد حيوان ضخم مثل النمر أو الفيل.

وهكذا الأمر عندما تتحدث إلى الآخرين. فنحن لا تتحدث إلى الأطفال الصغار بنفس الكلمات التي نقولها للشخص بالغ، ولا تتحدث إلى أصدقائنا بنفس الطريقة التي تتحدث بها إلى رئيس الدولة أو المحاكم.

في جميع هذه الحالات، نحن نقرّ أن نستخدم كلمات وتعبيرات مختلفة بحسب من تتحدث إليه. على سبيل المثال، إذا كنت أشارك الإنجيل مع طفل صغير، فلا ينبغي أن أقول له: "ثُبُّ، والرب سيمتننك عزّته". بل من الأفضل أن أقول شيئاً مثل: "تشعر بالأسف على الأشياء الخطأ التي فعلتها، وكلّ ليسوع إنك آسف. حينها سيفتاك، لأنّه يحبك".

في كل لغة، هناك كلمات لا يستخدمها سوى البالغين، وهي كلمات لم يتعلمها الأطفال بعد. وبالطبع، مع الوقت، سيتعلّم الأطفال استخدام كثير من هذه الكلمات. لكن إذا قلت لهم عدّاً كبيراً من هذه الكلمات دفعة واحدة، فسيكون من الصعب جداً عليهم أن يفهموك.

بالإضافة إلى ذلك، فإن اللغات تشبه الأشجار التي تنمو فيها أوراق جديدة، وتتساقط منها أوراق قديمة: فهناك دائمًا كلمات جديدة تتكون في اللغات وكلمات أخرى تخرج من الاستعمال. هذه الكلمات القديمة تموت وتتساقط مثل الأوراق؛ فهي كلمات يعرفها الكبار في السن، لكن الأجيال الأصغر لا تتعلم استخدامها. وبعد رحيل الجيل الأكبر، لن تُستخدم هذه الكلمات القديمة في اللغة بعد ذلك. وحتى إن تم تدوينها (في معجم، على سبيل المثال) فالأرجح أن الشباب لن يعودوا لاستخدامها من جديد.

لهذه الأسباب، يجب على مترجمي الكتاب المقدس أن يقرروا إلى أي فئة من الناس سيوجّهون ترجمتهم. وهناك خيارات يجبأخذها بعين الاعتبار

استهدف المستقبل

يمكن للمترجمين أن يوجّهوا ترجمتهم نحو الأمهات الشابات وأطفالهن الذين يتحدون اللغة المستهدفة، لأن هؤلاء الأشخاص يُمثّلون مستقبل لغتهم. وإذا عمل المترجمون بهذه الطريقة، فسيجتبيون استخدام الكلمات القيمة التي لم يعُد الجيل الأصغر يتعلّمها. وبدلاً من ذلك، سيستخدمون كلمات عاديّة و يوميّة بقدر الإمكان. بالإضافة إلى ذلك، سيتبع هؤلاء المترجمون الإرشادات التالية:

1. هم لا يحاولون نقل كلمات الكتاب المقدس الشائعة من لغات البوابة إلى اللغة المستهدفة بنطاقها كما هو. على سبيل المثال، هذا يعني أنهم لن يحاولوا تحويل كلمة "synagogue" إلى شيء مثل "سيناجوج" ثم يقومون بتعليم معناها للناس. ولن يحاولوا تحويل كلمة "angel" إلى شيء مثل "أجل" ثم تعليم معناها "angel" لقراء اللغة المستهدفة.

2. هم لا يحاولون اختيار كلمات جديدة للإشارة إلى أفكار يجدونها في الكتاب المقدس. على سبيل المثال، إذا لم تكن هناك كلمة في اللغة المستهدفة تعبّر عن "جميع الجوانب المتضمنة في "النعمة" أو "التقىيس" فإن المترجمين لا يختارون كلمات جديدة لها. بل يبحثون عن عبارات مناسبة للتعبير عن الجزء الرئيسي من معنى الكلمة في المقطع الكافي الذي يعملون عليه.

3. هم لا يأخذون كلمات معروفة في اللغة المستهدفة ويعطونها معاني جديدة. فهم يعلمون أنه إذا حاولوا ذلك، فسيتجاهل الناس ببساطة المعنى الجديد. وتنتهي بذلك، سيسيء الناس فهم المعنى الذي يريدون أن يوصلوه من خلال النص.

4. هم يعبرون عن الأفكار الكتابية بطرق واضحة وطبيعية في اللغة المستهدفة. (انظر إنشاء ترجمات واضحة وإنشاء ترجمات طبيعية)

عندما يتبع المترجمون هذه الإرشادات، تُطلق على النتيجة اسم "ترجمة باللغة الشائعة" أو "النسخة العالمية". وإذا كنت تعمل على تقديم أول ترجمة لكتاب المقدس بلغة ما، فنحن نوصي باتباع هذه الإرشادات. من الأمثلة على النسخ العالمية باللغة الإنجليزية "Today's English Version" ولكن تذكر أن "The Common English Bible" و "The Common English Version" لغتك المستهدفة تعتبر على الأرجح عن العديد من الأفكار بطرق تختلف كثيراً عما تجده في هذه النسخ الإنجليزية.

استهدف ترجمة لدراسة الكتاب المقدس

يمكن للمترجمين أن يوجّهوا ترجمتهم إلى المسيحيين الذين يرغون في دراسة الكتاب المقدس بطريقة أعمق من الطريقة التي يقرأها بها المؤمنون الجدد. وقد يقرر المترجمون القيام بذلك إذا كانت اللغة المستهدفة تحتوي بالفعل على ترجمة جيدة لكتاب المقدس تتحدث بشكل ملائم إلى غير المؤمنين والمبتدين في الإيمان. وإذا اختار المترجمون هذا التوجّه، فقد يقررون القيام بما يلي

1. يحاولون تقليد المزيد من التراكيب النحوية التي يجدونها في لغات الكتاب المقدس. فعلى سبيل المثال عندما يقول الكتاب المقدس: "محبة الله"، قد يقرر المترجمون ترك التعبير غامضًا. وإذا فعلوا ذلك "فلن بحذوا ما إذا كان المقصود هو "محبة الناس الله" أم "محبة الله للناس". وعندما يقول الكتاب المقدس المحبة التي لنا في المسيح يسوع"، قد يقرر المترجمون عدم الإيضاح ما إذا كان المقصود هو "بسبب المسيح يسوع" أو "باتحادنا بالمسيح يسوع".
2. يحاولون توضيح الكلمات اليونانية أو العبرية التي تقف وراء "بعض التعبيرات في الترجمة. وعلى سبيل المثال، يمكنهم القيام بذلك من خلال الحواشي السفلية.
3. يحاولون ابتكار تعبيرات جديدة في اللغة المستهدفة تُعبر عن جزء أكبر من المعنى الذي تحمله الكلمات الكتابية. وإذا قرر المترجمون القيام بذلك، فعليهم أن يكونوا مبدعين في استخدام اللغة المستهدفة لا نوصي باتباع هذا المسار الثاني ما لم تكن هناك بالفعل ترجمة للكتاب المقدس في اللغة المستهدفة تُوصل المعنى بطريقة واضحة وطبيعية.

الأبجدية/قواعد الكتابة

تكوين الأبجدية

إذا لم تكن لغتك مكتوبة من قبل، فستحتاج إلى إنشاء أبجدية لتمكينك من كتابتها. وهناك العديد من الأمور التي يجبأخذها في الاعتبار عند إنشاء أبجدية، وقد يكون إنشاء أبجدية جيدة تحدياً كبيراً. إذا دعا هذا معتقداً للغاية يمكنك اللجوء إلى الترجمة الصوتية بدلاً من الترجمة المكتوبة.

الهدف من الأبجدية الجيدة هو استخدام حرف واحد لتمثيل كل صوت مميز في اللغة.

إذا كانت هناك لغة مجاورة لغتك، فقد يكون من المناسب ببساطة استعارة أبجديتهم إذا لم يكن الأمر كذلك، فإن الخيار الأفضل التالي هو استعارة الأبجدية من اللغة الوطنية التي تعلمتها في المدرسة. ومع ذلك، من المحتمل أن تحتوي لغتك على أصوات غير موجودة في اللغة الوطنية، مما يجعل من الصعب استخدام هذه الأبجدية لتتمثل جميع أصوات لغتك. في هذه الحالة، من الجيد التفكير في كل صوت في لغتك. اكتب أبجدية اللغة الوطنية على قطعة من الورق من الأعلى إلى الأسفل. ثم اكتب كلمة من لغتك بجانب كل حرف، إما تبدأ بذلك الصوت أو تحتوي على ذلك الصوت. ضع خطأً تحت الحرف الذي يصدر ذلك الصوت في كل من الكلمات.

قد تحتوي الأبجدية الوطنية على حروف لا تستخدمها لغتك. لا يأس في ذلك. الآن، فكر في الأصوات من الكلمات التي واجهت صعوبة في كتابتها، أو الأصوات التي لم تتمكن من العثور على حرف يمثلها. إذا كان الصوت مشابهاً لصوت وجدت له حرقاً، يمكنك تعديل ذلك الحرف لتمثيل الصوت الآخر. على سبيل المثال، إذا كان لديك صوت يمثله "س"، وصوت مشابه ليس له حرق، يمكنك إضافة علامة إلى الحرف "س"، وصوت مشابه ليس له حرق، يمكنك إضافة علامة إلى الحرف "س". الصوت المشابه، مثل وضع 'أو 'أ' أو 'ـ فرقه. إذا وجدت أن هناك مجموعة من الأصوات التي لديها نفس النوع من الاختلاف عن أصوات

اللغة الوطنية، فمن المناسب تعديل تلك المجموعة من الحروف بنفس الطريقة.

بمجرد الانتهاء من هذا التمرين وعدم تذكر المزيد من الأصوات في لغتك، حاول كتابة قصة أو تدوين شيء حدث مؤخراً. في أثناء الكتابة ستكشف على الأرجح أصواتاً لم تكن قد فكرت فيها من قبل. استمر في تعديل الحروف بحيث يمكنك كتابة هذه الأصوات. أضف هذه الأصوات إلى القائمة التي أعددتها سابقاً.

اعرض قائمةك من الأصوات على متحديث آخرين بلغتك من يقرؤون أيضاً اللغة الوطنية، واستفسر عن آرائهم فيها. ربما يمكنهم اقتراح طرق مختلفة لتعديل بعض الحروف لتكون أبسط أو أسهل في القراءة. كذلك قدّم لهم الأشخاص القصة التي كنت قد كتبتها وعلّمهم كيفية قراءتها باستخدام قائمتك من الكلمات وأصوات-الحروف. إذا تمكنا من تعلم قراءتها بسهولة، فإن الأبجدية الخاصة بك جيدة. أما إذا كانت صعبة، فقد يكون هناك أجزاء من الأبجدية تحتاج إلى تحسين لتكون أبسط، أو قد تكون هناك أصوات مختلفة يتم تمثيلها بنفس الحرف، أو قد يكون هناك بعض الأصوات التي لا تزال بحاجة إلى إيجاد حروف مناسبة لها.

من المفيد الاستمرار في العمل على هذه الأبجدية مع متحديثين آخرين للغتك. يجدون القراءة باللغة الوطنية يمكنه مناقشة الأصوات المختلفة. واتخاذ قرار مشترك حول أفضل طريقة لتمثيلها.

إذا كانت اللغة الوطنية تستخدم نظام كتابة يختلف عن الأبجدية الرومانية، فكر في العلامات المختلفة التي يمكنك استخدامها لتعديل الرموز بحيث تتمكن من تمثيل أصوات لغتك. من الأفضل إذا كان بإمكانك وضع علامات على الرموز بطرق يمكن إعادة إنتاجها على الكمبيوتر. يمكنك التجربة مع أنظمة الكتابة في معالج النصوص. إذا كنت بحاجة إلى مساعدة في إنشاء لوحة مفاتيح، أرسل طلبًا عبر البريد عندما تستخدم رموزاً يمكن help@door43.org الإلكتروني إلى كتابتها على لوحة مفاتيح الكمبيوتر، يمكن تزويذ ترجمتك ونسخها وتوزيعها إلكترونياً. ثم يمكن للناس الحصول عليها مجاناً وقراءتها على الأجهزة اللوحية أو الهواتف المحمولة.

تطوير الأبجدية

التعريفات

هذه هي تعريفات الكلمات التي يستخدمها للحديث عن كيفية إصدار الأشخاص للأصوات التي تتشكل منها الكلمات، وكذلك تعريفات الكلمات التي تشير إلى أجزاء الكلمات.

الحرف الساكن

هذه هي الأصوات التي يصدرها الناس عندما يتم قطع أو تقييد تدفق الهواء من رئاتهم بواسطة وضع اللسان أو الأسنان أو الشفاه. غالباً العظمى من الحروف في الأبجدية (الإنجليزية) هي حروف ساكنة. معظم الحروف الساكنة لها صوت واحد فقط.

الحرف اللّيْنَ (المتحرّك)

تصدر هذه الأصوات من الفم عندما يتدفق الهواء عبره دون أن تعرضه الأسنان أو اللسان أو الشفاه. (في اللغة الإنجليزية، الحروف المتحركة (y) وأحياناً u، e، i، o، a هي

قطع لفظی (سیل-اپ-ال)

هو جزء من الكلمة والذي يحتوي على صوت حرف متحرك واحد سواء كان محاطاً بحرف ساكنة أم لا. بعض الكلمات تحتوي فقط على مقطع لفظي واحد

الحروف الزائدة

عنصر يُضاف إلى الكلمة ويغير معناها. يمكن أن يكون في البداية، أو في النهاية، أو في وسط الكلمة

الجزء

الجذر هو الجزء الأساسي من الكلمة، وهو ما يتبقى بعد إزالة جميع
الإيات

الوحدة الصرفية (مورفيم)

كلمة أو جزء من كلمة له معنى ولا يحتوي على جزء أصغر ذو معنى تحتوي "syllable" على سبيل المثال، كلمة المقطع اللفظي بالإنجليزية على ثلاثة مقاطع لفظية، ولكنها تحتوي على مورفيم واحد فقط، بينما "syllables" تحتوي على ثلاثة مقاطع لفظية ومورفيمين "syl-lab-les". الأخير هو مورفيم يدل على "الجمع" s" الحرف les.

كيف تُشكّل المقاطع اللفظية الكلمات

تحتوي كل لغة على أصوات تتحد لتشكل مقاطع لفظية. قد تكون الكلمة الـ**الزائدة** (**المضافة**) أو الجذر مكونة من مقطع واحد، أو قد تحتوي على عدة مقاطع لفظية. وتتحد الأصوات لتكون مقاطع لفظية، وهذه المقاطع تتعدد بدورها لتكون مورفيات (وحدات صرفية). وتعمل المورفيات معاً لتكون كلمات ذات معنى. من المهم فهم الكيفية التي تتشكل بها المقاطع اللفظية في لغتك وكيف تؤثر تلك المقاطع على بعضها البعض بحيث يمكن كتابة قواعد الإملاء ويسهل على الناس تعلم قراءة لغتك.

أصوات الحروف المتركزة تتشكل الجزء الأساسي من المقاطع اللفظية تحتتوي اللغة الإنجليزية على خمسة رموز فقط للحروف المتركزة وهي "a, e, i, o, u". ومع ذلك، تحتوي اللغة الإنجليزية على ما يصل إلى 11 صوتاً للحروف المتركزة التي تكتب بمتراكب الحروف المتركزة وبطرق أخرى متعددة. ويمكن العثور على أصوات الحروف المتركزة بعض bait يضرب beat في كلمات مثل جسم body لكن خفاف bat but يراهن bought boot كتاب book قارب boat اشتري "حذاء".

الأحرف المتحركة في اللغة الانجليزية

الوضع	أممي	خافي
في الفم	وسطي	

التدور	غير) (مدور	غير) (مدور)	اللس ان	"boot "	"U
			مرتفع		

I "beat

اللسان	"	U
متوسط	"book	
الارتفاع	"	

I “bit

اللسان في الوسط O "boat" "but" "bait"

اللسان
منخفض -
متوسط

"O E
"bought "bet
"

اللسان	"body
منخفض	" A
"bat"	

كل حرف من هذه الحروف المتحركة له رمزه الخاص في الأبجدية
الصوتية الدولية

أصوات الحروف المتحركة تكون وسط كل مقطع، في حين تأتي أصوات الحروف الساكنة قبل الحروف المتحركة وبعدها النطق هو وصف لكيفية مرور الهواء عبر الفم أو الأنف لإنتاج الأصوات التي يمكننا التعرف عليها ككلام

نقط النطق هي الأماكن على طول الحلق أو الفم حيث يتم تقييد الهواء أو يعوق تدفقه. تشمل نقاط النطق الشائعة الشفاه، الأسنان، الحافة السنينة، (السنخية)، الحنك (السطح الصلب للฟم)، اللهاة (السطح الناعم للฟم) والأوتار الصوتية (أو المزمار).

المفصليات هي الأجزاء المتركبة من الفم، وخاصة أجزاء اللسان التي تبطئ ندفعة الهواء. وتشمل أجزاء اللسان التي يمكنها القيام بذلك جذر اللسان، والجزء الخلفي، والنصل، والطرف. يمكن للشفتين أيضًا إبطاء ندفعة الهواء عبر الفم دون استخدام اللسان. تشمل الأصوات التي تشنح b، v، m، f، "v"، "f" بالشفتين الحروف الساكنة مثل "b".

يصف أسلوب النطق كيفية تباطؤ تدفق الهواء. يمكن أن يترافق تماماً والتي تُعرف بحرف التوقف الساكنة، 'b' أو 'p' كما في '(ب)'، 'v' أو 'f' أو التوقفات)، أو يكون هناك احتكاك شديد (مثل 'ف' وُيعرف بالحرف الساكن الاحتكاكى)، أو يكون مقيداً بشكل طفيف فقط

وُتَعْرِفُ بِشَبَهِ الْحُرُوفِ الْمُتَحْرِكَةِ، لِأَنَّهَا تَكَادُ، "y" أَوْ "ي" "w" مِثْلُ ("و")
("تَكُونُ حَرَةً مِثْلَ الْحُرُوفِ الْمُتَحْرِكَةِ")

إصدار الأصوات يوضح ما إذا كانت الأوتار الصوتية تهتز عند مرور "a, e, i, u, o" الهواء من خلالها أم لا. معظم الحروف المتحركة، مثل "b, d, g, v" هي أصوات لها صوت. يمكن أن تكون الحروف الساكنة لها صوت (+v) مثل "p, t, k, f" أو بدون صوت ،"-v" مثل "b, d, g, v". تنتهي هذه الأصوات في نفس نقاط النطق وباستخدام نفس أعضاء النطق مثل الحروف الساكنة المجموعة المذكورة أعلاه. الفرق الوحيد بين "p, t, k, f" و "+v" هو إصدار الصوت "p, t, k, f" و "+v".

الحروف الساكنة في اللغة الإنجليزية

"k" /	"g"	الصو ^{تية}	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v
جذر اللسان (شبه-) حرف متحرك)	- / "w"	الطر ^{يقة}							
- / "y"									
"h" /	-	التفو ^ق	"p" / "b"						
الألف مست ^{(مر}	- / "m"	"t" / "d"							
- / "n"									
"ng"		"k" / "g"							

تسمية الأصوات يمكن أن تتم من خلال وصف خصائصها. يطلق على اسم الصوت الثنائي الشفوي (أي "شققين"). يُعرف "b" صوت "ب" بالاحتكاكى الاصواتى الشفوى السنى (أى "شفاه- f" صوت "ف" بالاصوات الأنفي السنخى (أى "التنوء") "n" لسانان"). يُسمى صوت "ن" ترميز الأصوات يمكن أن يتم بطرقتين. أما باستخدام الرمز الخاص بذلك الصوت الموجود في الأبجدية الصوتية الدولية، أو باستخدام رموز معروفة من أحدية مالفة لدى القارئ

جدول الحروف الساكنة - يُقْرَأُ هنا جدول برموز الحروف الساكنة دون الإشارة إلى الأعضاء الناطقة. خلال استكشافك لأصوات لغتك، استمع إلى الصوت ولاحظ موضع لسانك وشققك عند إصدار الصوت. يمكنك ملء الجداول في هذه المقالة بالرموز لتمثيل تلك الأصوات.

- / "y"	عرض اليد	سنتيمترات 8
"h" /-	الشبر	سنتيمتراً 23
- / "m" الأن فيه	الذراع	سنتيمتراً 46
- / "n"	"الذراع الطويل"	سنتيمتراً 54
"ng"	الغلوة	متراً 185
المسافة الكتابية		
الوصف		
المصطلحات التالية هي المقاييس الأكثر شيوعاً للمسافة أو الطول التي تم استخدامها في الأصل في الكتاب المقدس. تعتمد معظم هذه المقاييس على قياسات اليد والساعد.		
<ul style="list-style-type: none"> ● الكف (عرض اليد) يعادل عرض يد الإنسان ● الشبر أو شبر اليد هو قياس عرض يد الإنسان مع انتشار الأصابع ● الذراع هو طول ساعد الإنسان، من الكوع إلى نهاية أطوال إصبع ● يستخدم الذراع "الطويل" فقط في حزقيال 40:48 وهو يعادل طول الذراع العادي مضافاً إليه شبر ● الغلوة (الجمع، غلوات) يشير إلى مسار قدم معين (ميدان سباق الركض) يبلغ طوله حوالي 185 متراً وقد ترجمت بعض النسخ الإنجليزية القيمة هذه والتي كانت تشير إلى "furlong" وهي متوسط طول الحقل المحرور. 		
القيم المترية في الجدول أدناه تقريبية، ولكنها لا تساوي تماماً المقاييس الكتابية. ومن المحتمل أن المقاييس الكتابية كانت تختلف في الطول الدقيق من وقت لآخر ومن مكان لآخر. وتهدف المحاولات أدناه إلى تقديم قياس تقريري متوسط		
القياس الأصلي	القياس المترى	

1. لم يستخدم الناس في الكتاب المقدس وحدات القياس الحديثة مثل الأمتار واللترات والكيلوغرامات. ويمكن أن يساعد استخدام وحدات القياس الأصلية القراء في فهم أن الكتاب المقدس قد كتب بالفعل في زمن بعيد عندما كانت تلك الوحدات هي المستخدمة.
2. استخدام المقاييس الحديثة يمكن أن يساعد القراء في فهم النص بسهولة أكبر.
3. بغض النظر عن المقياس الذي تستخدمه، سيكون من المفيد، إذا أمكن، الإشارة إلى النوع الآخر من القياس في النص أو في حاشية.
4. إذا كنت لا تستخدم المقاييس الكتابية، فحاول ألا تعطي القراء فكرة أن المقاييس دقيقة. على سبيل المثال، إذا قمت بترجمة الذراع إلى "0.46 متر" أو حتى "46 سنتيمتر"، قد يظن القراء أن القياس دقيق، "من الأفضل أن تقول "نصف متر"، "45 سنتيمتر". أو "50 سنتيمتر".
5. في بعض الأحيان، قد يكون من المفيد استخدام كلمة "حوالى" أو "تقريباً" للإشارة إلى أن القياس غير دقيق. على سبيل المثال، يذكر لوفا 24:13 أن عمواس كانت تبعد 60 غلوة عن أورشليم، ويمكن ترجمة ذلك إلى "حوالى عشرة كيلومترات" من أورشليم.
6. عندما يخبر الله الناس بالطول الذي يجب أن يكون عليه شيء ما، وعندما يصنع الناس الأشياء وفقاً لهذه الأطوال، لا تستخدم الكلمة "حوالى" في الترجمة. فإنه سيعطي الانطباع بأن الله لم يهتم بدقة طول الشيء.

استراتيجيات الترجمة

هذه هي نفس ULT. استخدم القياسات من الترجمة الإنجليزية (1) أنواع القياسات التي استخدمها الكتاب الأصليون. اكتبها بطريقة مشابهة انظر نسخ أو ULT. للطريقة التي تُطبق أو تُكتب بها في ترجمة استعارة الكلمات. (2) استخدم القياسات المترية المقومة في الترجمة بالفعل بایجاد طريقة UST لقد قام مترجمو نسخة UST الإنجليزية لتمثيل القياسات حسب النظام المترى. (3) استخدم القياسات المستخدمة

بالفعل في لغتك. للقيام بذلك، ستحتاج إلى معرفة كيفية ارتباط قياساتك بالنظام المترى وتحديد كل قياس. (4) استخدم القياسات من الترجمة واذكر القياسات التي يعرفها شعبك في النص أو في ULT الإنجليزية ملاحظة. (5) استخدم القياسات التي يعرفها شعبك، واذكر القياسات من في النص أو في ملاحظة ULT ترجمة

استراتيجيات الترجمة المطبقة

يتم تطبيق جميع الاستراتيجيات على خروج 10:15 أدناه.

فيصنون تابوتاً من حشب السّط، طوله ذراعان ونصف، وعرضه ذراع ونصف، وارتفاعه ذراع ونصف. (الخروج 10:15) - وهي ترجمة ULT.

هذه هي نفس نوع ULT. استخدم القياسات المذكورة في ترجمة (1) القياسات التي استخدمنا الكتب الأصلية. اكتبها بطريقة مشابهة (أو) ULT. لطريقة التي تتطق أو تكتب بها في ترجمة (استعارة الكلمات).

فيصنون تابوتاً من خشب السنط، طوله ذراعان ونصف، وعرضه ذراع ونصف، وارتفاعه ذراع ونصف

لقد قام مترجمو UST استخدم القياسات المترية المعطاة في ترجمة (2) بالفعل بإيجاد طريقة لتمثيل القياسات حسب النظام المتر UST نسخة فيصنون تابوتاً من خشب السنط، طوله متراً واحداً، وعرضه ثلثي "متر، وارتفاعه ثلثي متراً.

استخدم وحدات القياس المستخدمة بالفعل في لغتك. للقيام بذلك (3) ستحتاج إلى معرفة كيفية ارتباط وحدات القياس الخاصة بك بالنظام المترى وتحديد كل وحدة قياس. على سبيل المثال، إذا كنت تقيس الأشياء باستخدام المتر القياسي، يمكنك ترجمته كما يلى

فيصنون تابوتاً من خشب السنط، طوله متراً واحداً، وعرضه ثلثي "متر، وارتفاعه ثلثي متراً.

واذكر القياسات التي يعرفها ULT استخدم القياسات من ترجمة (4) شعبك سواء في النص أو في ملاحظة. ظهر ما يلى كلا القياسين في النص.

فيصنون تابوتاً من خشب السنط، طوله ذراعان ونصف (متراً واحد) وعرضه ذراع ونصف (ثلثي متراً)، وارتفاعه ذراع ونصف (ثلثي متراً).

استخدم القياسات التي يعرفها شعبك، واذكر القياسات من ترجمة (5) في ULT في النص أو في ملاحظة. يوضح ما يلى قياسات ترجمة ULT الملاحظات.

فيصنون تابوتاً من خشب السنط، طوله متراً واحداً، 1 وعرضه ثلثي "متر، 2 وارتفاعه ثلثي متراً

ستظهر الحواشى السفلية على النحو التالي

[1] ذراع ونصف [2] ذراع ونصف

بنية الكتاب المقدس

الكتاب المقدس يتكون من 66 "سفرًا". ومع أنها شئي "أسفارًا" أو كتاباً، إلا أن أطوالها تختلف كثيراً؛ فاقصرها لا يتتجاوز صفحة أو صفحتين. وينقسم الكتاب المقدس إلى قسمين رئيسيين: العهد القديم، وهو

القسم الذي كتب أولاً، ويضم 39 سفرًا. والعهد الجديد، وهو القسم الذي كتب لاحقاً، ويضم 27 سفرًا (وبعض هذه الأسفار هي رسائل موجهة إلى أشخاص أو كنائس).

كل سفرٍ من أسفار الكتاب المقدس مقسم إلى أصحاحات. ومعظم الأسفار تحتوي على أكثر من أصحاح، لكن أسفار عوبيدا، وفليمون، ويوحنا الثانية، ويوحنا الثالثة، وبهؤذا تحتوي كل منها على أصحاح واحد فقط. وكل أصحاح مقسم بدوره إلى آيات (أو أعداد).

وعندما نريد الإشارة إلى آية معينة، نكتب أولاً اسم السفر، ثم رقم الأصحاح، ثم رقم الآية. على سبيل المثال: "يوحنا 3: 16" تعني: بشارة يوحنا، الأصحاح الثالث، الآية السادسة عشرة.

عندما نشير إلى آيتين أو أكثر متتابعتين، نضع خطأ معييناً بينهما. على سبيل المثال: "يوحنا 3: 18-16" تعني: بشارة يوحنا، الأصحاح الثالث، الآيات 16 و 18.

اما إذا أشرنا إلى آيات غير متتابلة، فنضع فاصلة بين الأعداد. مثلاً "يوحنا 3: 2، 6، 9" تعني: بشارة يوحنا، الأصحاح الثالث، الآيات 2 و 6 و 9.

بعد رقم الأصحاح والآية، نضع اسم ترجمة الكتاب المقدس التي استُخدمت، متى كانت مغایرة عن ترجمة فانداليك العربية.

للترجمة، نستخدم هذا النظام unfoldingWord® في أكاديمية للإشارة إلى مواضع الاقتباس من الكتاب المقدس. إذا لم يعرض النص الكامل للآية أو مجموعة من الآيات، نضع حرف "أ" أو "ب" بعد رقم الآية. يشير الحرف "أ" إلى أن بداية الآية معروضة، لكن نهايتها غير مذكورة. بينما يشير الحرف "ب" إلى أن بداية الآية غير معروضة، مما يعني أن بداية الآية غير معروضة، وأن الاقتباس يبدأ من موضع ما بعد بدايتها. وقد يشتمل أو لا يشتمل على بقية الآية كلها.

النص أدناه مأخوذ من سفر القضاة، الأصحاح السادس، الآية 28، ولكنه ليس الآية كاملة. تحتوي الآية على تفاصيل إضافية في نهايتها. وفي الترجمة، نعرض فقط الجزء من الآية unfoldingWord® أكاديمية الذي نرغب في مناقشته.

ولما استيقظ أهل البلدة في الصباح الثاني، دُھشو اذ رأوا مدجع البغل مهدوماً. (قضاة 6: 28، الترجمة العربية المبسطة)

البركات

الوصف

البركات هي أقوال قصيرة يستخدمها الناس ليطلبوا من الله أن يفعل شيئاً جيداً لشخص آخر. وفي الكتاب المقدس، الشخص الذي يقول البركة يتحدث أو يكتب مباشرة إلى الشخص الذي سيتلقى البركة. فالشخص الذي يقول البركة لا يتحدث مباشرة إلى الله، ولكن من المفهوم أن الله هو الذي سيفعل الخير المذكور. ومن المفهوم أيضاً أن الله يسمع البركة سواء ذكر بالاسم أم لم يذكر.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

كل لغة لها طرقها الخاصة في قول البركات. هناك الكثير من البركات في الكتاب المقدس. ويجب ترجمتها بالطريقة التي يقول بها الناس البركات بلغتك، حتى يتعرف عليها الناس على أنها بركات، ويفهموا ما يطلب الشخص من الله كي يفعله للشخص آخر.

نماذج من الكتاب المقدس

في الكتاب المقدس، كثيراً ما يقول الناس البركة عندما يتلقون بشخص ما أو عندما يتركون شخصاً ما أو يرسلون شخصاً ما في سفر رايع، عندما التقى بوزع بعَمَلِه في الحقول، حيَّاهم بواسطة بركة وإذا بيوُزعْ قَدْ جَاءَ مِنْ بَيْتِ لَحْمٍ وَقَالَ لِلْحَصَادِينَ، "الرَّبُّ مَعَكُمْ". فَقَالُوا لَهُ، "يُبَارِكُكَ الرَّبُّ". (رايع 2:4)

وبالمثل، عندما قامت رفقة بمعادرة عائلتها، قاموا بتوديعها من خلال بركة وبِإِنْجَوْرَ كُوا رِفْقَةً وَقَالُوا لَهَا، "أَنْتِ أَخْتَنَا. صَبَرِي الْأَوْفَ رِبُّوَاتِ، وَلَيْرِثُ نَسْلُكِ بَابَ مُبَغْضِيهِ". (تكوين 4:24)

وبطريقة مماثلة، غالباً ما كان كتبة الرسائل في العهد الجديد يكتبون بركة في بداية رسائلهم وكذلك في نهايتها أيضاً. فيما يلي أمثلة من بداية ونهاية رسالة يو下手 الثانية إلى تيموثاوس

نَعْمَةٌ وَرَحْمَةٌ وَسَلَامٌ مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالْمَسِيحِ يَسُوعُ رَبِّنا. (2 تيموثاوس 1:2)

الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ. التَّنْعِمَةُ مَعَكُمْ. (2 تيموثاوس 4:22)

استراتيجيات الترجمة

اكتشف كيف يعبر الناس عن البركات بلغتك. اجمع قائمة بالبركات الشائعة، مع ملاحظة صيغة الفعل، واستخدام كلمات معينة، والكلمات التي لا تُستخدم في البركة ولكنها عادةً ما تكون في الجملة. اكتشف أيضاً ما قد يكون موجوداً من اختلافات بين البركات التي يستخدمها الناس عند التحدث مع بعضهم البعض وعند الكتابة لبعضهم البعض.

إذا كانت ترجمة البركة حرفيًا ستكون طبيعية وتوصيل المعنى الصحيح في لغتك، فكر في القيام بذلك. إذا لم تكن كذلك، فإليك بعض الخيارات

- أضف فعلًا إذا كان ذلك طبيعياً في لغتك
- اذكر الله كمانح البركة إذا كان ذلك مناسباً في لغتك
- قم بترجمة البركة بطريقة تبدو طبيعية واضحة في لغتك

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

أضف فعلًا إذا كان ذلك طبيعياً في لغتك (1).

الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ. التَّنْعِمَةُ مَعَكُمْ. (2 تيموثاوس 4:22)

في النص اليوناني لهذه الآية، لا يوجد فعل "يكون". ومع ذلك، في البركات باللغة الإنجليزية، من المعتاد استخدام فعل، الفكرة أن "النعمه من الله ستظل أو تبقى مع الشخص مفهومة صمنياً في اليونانية".

ليكن الله يسوع المسيح مع روحك. لكن النعمة معك. (2 تيموثاوس 4:22)

اذكر الله كمانح البركة إذا كان ذلك مناسباً في لغتك (2).

إذا كان الناس يتوقعون أن تشير البركة إلى الله في لغتك، فقد تحتاج إلى تقديم "الله" كمانح أو كمصدر البركة في اللغتين اليونانية والعبرية، عادةً لا يذكر الله بشكل صريح في البركة، ولكن يفترض أن الله هو الذي يعمل ليظهر رحمته للشخص الذي ثُوجَه إليه البركة.

الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ. التَّنْعِمَةُ مَعَكُمْ. (2 تيموثاوس 4:22)

الرب يسوع المسيح مع روحك. ليمنحكم الله النعمة

وَبِإِنْجَوْرَ كُوا رِفْقَةً وَقَالُوا لَهَا، "أَنْتِ أَخْتَنَا. صَبَرِي الْأَوْفَ رِبُّوَاتِ، وَلَيْرِثُ نَسْلُكِ بَابَ مُبَغْضِيهِ." (تكوين 24:60)

وَبِإِنْجَوْرَ كُوا رِفْقَةً وَقَالُوا لَهَا، "أَنْتِ أَخْتَنَا. لِيُعْطِكِ اللَّهُ أَنْ تَصْبِرِي الْأَوْفَ رِبُّوَاتِ، وَلِيُعْطِكِ الْرَّبُّ الْقُوَّةَ لِنَسْلِكِ لِيرِثِ بَابَ مُبَغْضِيهِ"

قم بترجمة كلمة "البركة" بطريقة تكون طبيعية واضحة في لغتك (3).

فيما يلي بعض الأفكار حول الطرق التي يمكن أن يقول بها الناس البركة بلغتهم.

الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ. التَّنْعِمَةُ مَعَكُمْ. (2 تيموثاوس 4:22)

فليكن الرب يسوع مع روحك. وليعطكم الله أن تكون نعمته معكم

ليكن حضور الله معك. ولتحتبر نعمة من الله

أَنْتِ أَخْتَنَا. صَبَرِي الْأَوْفَ رِبُّوَاتِ، وَلَيْرِثُ نَسْلُكِ بَابَ مُبَغْضِيهِ." (تكوين 24:60)

أَنْتِ أَخْتَنَا، نصلي الله أن تكوني أمًا لألف ربات، ونسأله أن يجعل "نسلك بيرث باب مبغضيه"

أَنْتِ أَخْتَنَا، بقوة الله ستصبحين أمًا لألف ربات، ونسلك بيرث باب "مبغضيه"

المال في الكتاب المقدس

الوصف

في العصور الأولى من العهد القديم، كان الناس يزنون معادنهم، مثل الفضة والذهب، ويدفعون وزنًا معيناً من هذا المعدن من أجل شراء الأشياء. وفي وقت لاحق، بدأ الناس في صنع العملات المعدنية التي تحتوي كل منها على كمية قياسية من معدن معين. الدريك (عملة فارسية تترجم أحياناً درهم) هو إحدى هذه العملات. في العهد الجديد، استخدم الناس العملات الفضية والنحاسية.

يوضح الجدول أدناه بعضاً من أشهر وحدات المال المذكورة في العهد القديم (OT) والعهد الجديد (NT) والنوع المستخدم وزنه. بينما يوضح جدول وحدات العهد الجديد نوع المعدن المستخدم وقيمتها من حيث الأجر اليومي

الوزن	الوحدة في العهد القديم OT	المعدن
جرام 8.4	عملة ذهبية درهم (دريك)	-----
جرام 11	معدن متعددة شاقل	معدن متعددة
جرام 33	معدن متعددة وزنة كيلو	معدن متعددة وزنة

الوحدة في العهد الجديد NT	المعدن	أجر اليوم
-----	-----	-----
دينار/دنانير	عملة فضية	يوم واحد
درهم	عملة فضية	يوم واحد
فلس	عملة نحاسية	من 1/64 يوم
شاقل	عملة فضية	أربعة أيام
وزنة	فضة	يوم 6,000

مبدأ الترجمة

لا تستخدم القيم التقديمة الحديثة لأنها تتغير من سنة إلى أخرى، وسيؤدي استخدامها إلى جعل ترجمة الكتاب المقدس قديمة وغير دقيقة.

استراتيجيات الترجمة

كانت قيمة معظم الأموال في العهد القديم تعتمد على وزنها. لذلك، عند ترجمة هذه الأوزان في العهد القديم، يُرجى الرجوع إلى الأوزان في الكتاب المقدس. الاستراتيجيات أدناه مخصصة لترجمة قيمة المال في العهد الجديد.

استخدم مصطلح الكتاب المقدس وتهجئته بطريقة مشابهة للطريقة (1) التي يُنطق بها. (انظر نسخ أو استعارة الكلمات). (2) وضح قيمة المال من حيث نوع المعدن الذي صنعت منه وعدد العملات المستخدمة. (3) وضح قيمة المال من حيث ما يمكن للناس في زمان الكتاب المقدس أن يكسبوه في يوم عمل واحد. (4) استخدم المصطلح الكتابي وقدم المبلغ المكافئ في النص أو في注释. (5) استخدم المصطلح الكتابي ووضحه في注释.

الاستراتيجيات المطبقة في الترجمة

تطبق جميع استراتيجيات الترجمة على لوقا 7:41 أدناه.

على الواحد خمسين دينار و على الآخر خمسون. (لوقا 7:41)

1. استخدم مصطلح الكتاب المقدس وتهجئته بطريقة مشابهة للطريقة التي يُنطق بها. (انظر نسخ أو استعارة الكلمات)

”على الواحد خمسين دينار و على الآخر خمسون“

1. وضح قيمة المال بناء على نوع المعدن الذي صنع منه و عدد القطع أو العملات المستخدمة.

على الواحد خمسين عملة فضية و على الآخر خمسون عملة فضية

وضوح قيمة المال من حيث ما يمكن أن للناس في زمان الكتاب المقدس أن يكسبوه في يوم عمل واحد.

”على الواحد أجر خمسين يوم و على الآخر خمسون يوما“

استخدم مصطلح الكتاب المقدس وقدم المقدار المكافئ في النص أو في注释.

”على الواحد خمسين دينار 1، و على الآخر خمسون دينارا 2.“

ستظهر الرواشي السفلية على النحو التالي

” يوم من الأجر [2] 50 يوما من الأجر 500 [1]“

استخدم مصطلح الكتاب المقدس ووضحه في注释.

”على الواحد خمسين دينار 1، و على الآخر خمسون دينارا 2“ (لوقا 7:41)

كان الدينار يمثل مقدار الغصة الذي يمكن للناس كسبه في يوم عمل واحد.

الأحجام في الكتاب المقدس

الوصف

المصطلحات التالية هي وحدات الحجم الأكثر شيوعا المستخدمة في الكتاب المقدس لتحديد كمية ما يمكن أن يحمله وعاء معين. حيث تستخدم الأوعية والقياسات لكل من السوائل (مثل النبيذ) والمواد الصلبة الجافة (مثل الحبوب). ولا تتطابق القيم المترتبة تماما مع القياسات الكتابية. فمن المحتمل أن القياسات الكتابية اختلفت في الكمية الدقيقة من وقت لآخر ومن مكان لآخر. القيم المكافئة أدناه هي محاولة لن تقديم قياس متوسط

النوع	القياس الأصلي	لترات
عمر	جاف	لتر 2
إيففة	جاف	لتر 22
حومر	جاف	لتر 220
كور	جاف	لتر 220
كيلة	جاف	لتر 7.7
لثك	جاف	لتر 114.8
مطر	سائل	لتر 40
بث	سائل	لتر 22
هين	سائل	لتر 3.7
قابل	سائل	لتر 1.23
أوج	سائل	لتر 0.31

مبادئ الترجمة

- لم يستخدم الناس في الكتاب المقدس وحدات القياس الحديثة مثل الأمتار والليترات والكيلوغرامات، ويمكن لاستخدام الوحدات الأصلية أن يساعد القراء، فيفهم أن الكتاب المقدس كُتب بالفعل منذ زمن بعيد، عندما كان الناس يستخدمون تلك الوحدات.
- يمكن أن يساعد استخدام المقاييس الحديثة القراء على فهم النص بسهولة أكبر.
- مهما كانت المقاييس التي تستخدمها، سيكون من الجيد، إذا أمكن، التحدث عن الأنواع الأخرى من المقاييس في النص أو في حاشية توضيحية.
- إذا كنت لا تستخدم فكرة أن المقاييس الكتابية، فحاول إلا تعطى القراء فكرة أن المقاييس دقيقة. على سبيل المثال، إذا قمت بترجمة الهين الواحد إلى 3.7 لتر قد يظن القراء أن القياس هو بالضبط 3.7 لتر، وليس 3.8. من الأفضل استخدام مقياس تقريري مثل "ثلاثة لترات ونصف" أو "أربعة لترات".
- عندما يحدد الله للناس كمية معينة لاستخدامها وعندما يلتزم الناس بتلك الكيالات طاعة له، لا تستخدم كلمة "حوالى" في الترجمة. وإذا فإنه سيعطي الانطباع بأن الله لم يكن مهتماً بالكمية التي استخدموها بشكل دقيق.

عند ذِكر وحدة //القياس

استراتيجيات الترجمة

هذه هي نفس ULT. استخدم القياسات من الترجمة الإنجليزية (1) أنواع القياسات التي استخدمها الكتاب الأصليون. اكتبها بطريقة مشابهة (أي)، ULT للطريقة التي شُنطَت أو تُكتب بها في ترجمة استعارة الكلمات). (2) استخدم القياسات المترية المستخدمة في الفعل بتضمين ULT حيث قد قام مترجمو ULT ترجمة الإنجليزية كيفية تمثيل الكيالات بحسب النظام المترى. (3) استخدم القياسات المستخدمة بالفعل في لغتك. للقيام بذلك، ستحتاج إلى معرفة كيفية ارتباط قياساتك بالنظام المترى ومعرفة كل قياس. (4) استخدم القياسات من ملاحظة. (5) استخدم القياسات التي يعرفها شعبك في الترجمة أو في ULT ترجمة. قم بتضمين ULT القياسات من ترجمة في النص أو في ملاحظة ULT القياسات من ترجمة.

استراتيجيات الترجمة المطبقة

يتم تطبيق جميع الاستراتيجيات على إشعياء 5:10 أدناه.

- لأنَّ عَشْرَةَ قَدَادِينَ كُرْمٌ تَصْنَعُ بَيْنًا وَاحِدًا، وَحُومَرٌ بِذَارٍ يَصْنَعُ إِيقَةً. (إشعياء 5:10)
- هذه هي نفس ULT. استخدم القياسات من الترجمة الإنجليزية (1) أنواع القياسات التي استخدمها الكتاب الأصليون. اكتبها بطريقة مشابهة (أي)، ULT للطريقة التي شُنطَت أو تُكتب بها في ترجمة استعارة الكلمات. لأنَّ عَشْرَةَ قَدَادِينَ كُرْمٌ تَصْنَعُ بَيْنًا وَاحِدًا، وَحُومَرٌ بِذَارٍ يَصْنَعُ إِيقَةً.

استخدم القياسات المترية المستخدمة في الترجمة الإنجليزية (2) بالفعل بتحديد كيفية تمثيل الكيالات بحسب ULT حيث قد قام مترجمو النظام المترى.

لأنَّ عَشْرَةَ قَدَادِينَ كُرْمٌ تَصْنَعُ 22 لَتْرًا فَقْطَ وَ22 لَتْرًا بِذَارٍ تَصْنَعُ 22 لَتْرًا فقط.

لأنَّ عَشْرَةَ قَدَادِينَ كُرْمٌ تَصْنَعُ 22 لَتْرًا فَقْطَ، وَعَشْرَةُ سَلَةٍ وَاحِدَةٍ فَقْطَ

استخدم القياسات المستخدمة بالفعل في لغتك. للقيام بذلك، ستحتاج إلى معرفة كيفية ارتباط قياساتك بالنظام المترى ومعرفة كل قياس لأنَّ عَشْرَةَ قَدَادِينَ كُرْمٌ تَصْنَعُ فَقْطَ سَتَةَ جَالُونَاتٍ، وَسَتَةَ وَنَصْفَ بُوشَلٍ من البذار.

وَقَمَ بِتَضْمِينِ القياساتِ الَّتِي ULT استخدم القياسات من ترجمة (4) يُعرَفُها شعبك في النص أو في ملاحظة. يُظَهِرُ ما يلي كلا القياسين في النص.

لأنَّ عَشْرَةَ قَدَادِينَ كُرْمٌ تَصْنَعُ بَيْنًا وَاحِدًا (سَتَةَ جَالُونَاتٍ)، وَحُومَرٌ وَاحِدٌ (سَتَةَ وَنَصْفَ بُوشَلٍ) بِذَارٍ يَصْنَعُ إِيقَةً (20 كوارتاً).

استخدم القياسات التي يُعرَفُها شعبك، وَقَمَ بِتَضْمِينِ القياساتِ الَّتِي ULT في النص أو في ملاحظة. يُظَهِرُ ما يلي قياسات ULT ترجمة الحاشية.

لأنَّ عَشْرَةَ قَدَادِينَ كُرْمٌ تَصْنَعُ 22 لَتْرًا 1 فَقْطَ وَ22 لَتْرًا 2 بِذَارٍ تَصْنَعُ 22 لَتْرًا فقط.

ستظهر الحواشى السفلية على النحو التالي:

بَيْنَا وَاحِدٌ [2] حُومَرٌ وَاحِدٌ [3] إِيقَةٌ وَاحِدَةٌ [1]

عندما تكون وحدة //القياس ضمنية

في بعض الأحيان، لا تحدد اللغة العربية وحدة معينة للحجم ولكنها تستخدم رقمًا فقط. في هذه الحالات، تضييف العديد من الإصدارات "كلمة "مكيل" أو "قياس" ، أو "UST" و ULT الإنجليزية، بما في ذلك عندما أتيت إلى كومة عشرين مكيلًا من الجبوب، كانت هناك عشرة "فقط، وعندما أتيت إلى معاصرة الخمر لتسحب خمسين مكيلًا من الخمر (ULT حجى 2:16. ترجمة)" . وكانت هناك عشرين فقط

استراتيجيات الترجمة

قم بالترجمة حرفيًا باستخدام الرقم دون ذكر الوحدة. (2) استخدم كلمات عامة مثل "قياس" أو "كمية" أو "مقدار". (3) اختر اسم لوعاء مناسب، مثل "سلة" للجبوب أو "جرة" للخمر. (4) استخدم وحدة القياس التي تستخدماها بالفعل في ترجمتك.

استراتيجيات الترجمة المطبقة

يتم تطبيق جميع الاستراتيجيات على حجى 16:2 أدناه. مُذْ تُلَكَ الْأَيَّامِ كَانَ أَحَدُكُمْ يَأْتِي إِلَى عَزْمَةِ عِشْرِينَ فَكَانَتْ عِشْرَةً. أَتَى إِلَى حُوْضِ الْمِعْصَرَةِ لِيَعْرُفَ حَمْسِينَ فُورَةَ فَكَانَتْ عِشْرِينَ. (حجى 2:16)

قم بالترجمة حرفيًا باستخدام الرقم دون ذكر الوحدة (1). مُذْ تُلَكَ الْأَيَّامِ كَانَ أَحَدُكُمْ يَأْتِي إِلَى عَزْمَةِ عِشْرِينَ فَكَانَتْ عِشْرَةً. أَتَى إِلَى حُوْضِ الْمِعْصَرَةِ لِيَعْرُفَ حَمْسِينَ فَكَانَتْ عِشْرِينَ.

".استخدم كلمة عامة مثل "قياس" أو "كمية" أو "مقدار (2)".

مُذِّلَّكَ الأَيَّامْ كَانَ أَحَدُكُمْ يَأْتِي إِلَى عَرَمَةٍ عِشْرِينَ مَقْدَارًا فَكَانَتْ عِشْرَةً مَقَادِيرٍ. أَتَى إِلَى حَوْضِ الْمَعْصَرَةِ لِيَعْرُفَ حَمْسِينَ مَقْدَارًا فَكَانَتْ عِشْرَةً عِشْرِينَ مَقْدَارًا

اختر اسم لوعاء مناسب، مثل "سلة" للحبوب أو "جرة" للخمر (3).

مُذِّلَّكَ الأَيَّامْ كَانَ أَحَدُكُمْ يَأْتِي إِلَى عَرَمَةٍ عِشْرِينَ سَلْةً فَكَانَتْ عِشْرَةً سَلَلًا. أَتَى إِلَى حَوْضِ الْمَعْصَرَةِ لِيَعْرُفَ حَمْسِينَ جَرَةً فَكَانَتْ عِشْرَةً عِشْرِينَ جَرَةً.

استخدم وحدة القياس التي تستخدمها بالفعل في ترجمتك (4).

مُذِّلَّكَ الأَيَّامْ كَانَ أَحَدُكُمْ يَأْتِي إِلَى عَرَمَةٍ عِشْرِينَ لَتْرًا فَكَانَتْ عِشْرَةً لَتَرَاتٍ. أَتَى إِلَى حَوْضِ الْمَعْصَرَةِ لِيَعْرُفَ حَمْسِينَ لَتْرًا فَكَانَتْ عِشْرَةً عِشْرِينَ لَتَرًا.

الأوزان في الكتاب المقدس

الوصف

المصطلحات التالية هي وحدات الوزن الأكثر شيوعا في الكتاب المقدس. المصطلح "الشاقل" يعني "وزن"، ويتم وصف العديد من الأوزان الأخرى مقارنة بالشاقل، وقد استُخدِمت بعض هذه الأوزان كعملة. القيم المترية في الجدول أدناه لا تتطابق تماما مع المقاييس الكتابية. فقد اختلفت المقاييس الكتابية في الكمية الدقيقة من قترة لأخرى ومن مكان لآخر. القيمة المكافئة أدناه هي محاولة لتقييم قياس متوسط تقريري.

القياس الأصلي	القياس الشاقل	شوافل	جرامات	كيلوغرامات
-----	-----	-----	-----	-----
-----	-	-	-	-
شاقل	1	شاقل	11 جراماً	-
بيكا	نصف	نصف شاقل	5.7 جرامات	-
بم	2/3	شاقل	7.6 جرامات	-
جيرة	1/20	شاقل	0.57 جراماً	-
منا	50 شاقل	550 جراماً	1/2 كيلوغرام	-
وزنة	3,000 شاقل	-	34 كيلوغراماً	-

مبادئ الترجمة

- لم يستخدم الناس في الكتاب المقدس مقاييس حديثة مثل الأمتار واللترات والكيلوغرامات. لذا فإن استخدام المقاييس الأصلية يمكن أن يساعد الفراء على معرفة أن الكتاب المقدس قد كتب بالفعل منذ فترة طويلة في وقت استخدم فيه الناس تلك المقاييس يمكن أن يساعد استخدام المقاييس الحديثة الفراء فيفهم النص بسهولة أكبر.
- بعض النظر عن المقاييس الذي تستخدمه، سيكون من المفيد، إن أمكن، الإشارة إلى النوع الآخر من المقاييس في النص أو في حاشية.
- إذا كنت لا تستخدم المقاييس الكتابية، فحاول إلا تعطى الفراء فكرة أن المقاييس دقيقة. على سبيل المثال، إذا قمت بترجمة جرة واحدة إلى "0.57 جرام"، فقد يعتقد الفراء أن القياس دقيق. سيكون من الأفضل أن تقول "نصف جرام".
- في بعض الأحيان قد يكون من المفيد استخدام كلمة "حوالى" لوضيح أن القياس غير دقيق. على سبيل المثال، تقول الآية في 2 صموئيل 2:16 أن رمح جليات كان وزنه 300 شاقل. بدلاً من ترجمة هذا إلى "جرام" أو "3.3 كيلو جرام"، يمكن ترجمته إلى "حوالي ثلاثة ونصف كيلو جرام".
- عندما يخبر الله الناس عن مقدار وزن شيء ما "وَعِنْدَمَا يَسْتَخْدِمُ النَّاسُ تَلْكَ الأَوْزَانَ، لَا تَقُولْ "حوالى" فِي التَّرْجِمَةِ. وَإِلَّا فَإِنَّهُ سَيَعْطِي الْأَنْطَبَاعَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَهْتَمْ بِالضَّبْطِ بِالْوَزْنِ الَّذِي يَجِدُ أَنْ يَزَّنَهُ الشَّيْءَ"

استراتيجيات الترجمة

هذه هي نفس أنواع ULT. استخدم المقاييس من الترجمة الإنجليزية (1) المقاييس التي استخدمها الكتاب الأصليون. اكتبها بطريقة مشابهة انظر نسخ أو (2) ULT للطريقة التي تنطق أو تكتب بها في ترجمة استعارة الكلمات. (3) استخدم المقاييس المترية المستخدمة في بالفعل بتحديد UST حيث قد قام مترجمو UST الترجمة الإنجليزية كيفية تمثيل الكثيارات حسب النظام المترى. (4) استخدم المقاييس المستخدمة بالفعل في لغتك. للقيام بذلك، ستحتاج إلى معرفة كيفية ارتباط قياساتك بالنظام المترى ومعرفة كل قياس. (5) استخدم المقاييس من وقم بتضمين المقاييس التي يعرفها شعبك في النص أو في ULT ترجمة ملاحظة. (5) استخدم المقاييس التي يعرفها شعبك، وقم بتضمين في النص أو في ملاحظة ULT المقاييس من ترجمة

استراتيجيات الترجمة المطبقة

يتطلب تطبيق جميع الاستراتيجيات على خروج 38:29 أدناه **وَلَحَّاصُ التَّقْدِيمَ سَبْعُونَ وَزَنَةً وَالْأَفَانِ وَأَرْبَعَ مِائَةً شَاقِلًّا.** (خروج 38:29)

هذه هي نفس أنواع ULT. استخدم المقاييس من الترجمة الإنجليزية (1) المقاييس التي استخدمها الكتاب الأصليون. اكتبها بطريقة مشابهة

انظر نسخ أو) ULT للطريقة التي تُنطق أو تكتب بها في ترجمة (استعارة الكلمات

وَنَحْاسُ النَّقْمَةِ سَبْعُونَ وَزْنَةً وَالْفَانِ وَأَرْبَعَ مِنَهُ شَاقِلٌ

AST استخدم القياسات المترية المستخدمة في الترجمة الإنجليزية (2) بالفعل بتحديد كيفية تمثيل الكميات حسب النظام UST لقد قام مترجمو المترى

وَنَحْاسُ النَّقْمَةِ 2400 كِيلُو جَرَامٍ

استخدم القياسات المستخدمة بالفعل في لغتك. القيام بذلك، ستحتاج (3) إلى معرفة كيفية ارتباط قياساتك بالنظام المترى ومعرفة كل قياس

وَنَحْاسُ النَّقْمَةِ 5,300 رُطْلٌ

وَقَمَ بِتَضْمِينِ القياسات التي ULT استخدم القياسات من ترجمة (4) يُعرفها شعبك في النص أو في ملاحظة. يُظهر ما يلي كلا القياسين في النص

وَنَحْاسُ النَّقْمَةِ سَبْعُونَ وَزْنَةً (2,380 كِيلُو جَرَامٍ) وَالْفَانِ وَأَرْبَعَ مِنَهُ شَاقِلٌ (26.4 كِيلُو جَرَامٍ)

استخدم القياسات التي يُعرفها شعبك، وَقَمَ بِتَضْمِينِ القياسات من (5) في ULT في النص أو في ملاحظة. يُظهر ما يلي قياسات ULT ترجمة الحاشية

وَنَحْاسُ النَّقْمَةِ سَبْعُونَ وَزْنَةً وَالْفَانِ وَأَرْبَعَ مِنَهُ شَاقِلٌ 1.

ستظهر الحاشية السفلية كما يلي

كان هذا المجموع حوالي 2,400 كيلو جرام [1]

أرقام الأصحاحات والآيات

الوصف

عندما كُتِبَ أسفار الكتاب المقدس أول مرة، لم تكن هناك فوائل للإصحاحات والآيات. أضاف الناس هذا لاحقاً، ثم قام آخرون بترقيم الأصحاحات والآيات لتسهيل العثور على أجزاء معينة من الكتاب المقدس. وبما أن أكثر من شخص قام بذلك، فهناك أنظمة ترقيم مختلفة تُستخدم في الترجمات المختلفة. إذا كان نظام الترقيم في الترجمة مختلفة عن نظام الترقيم في كتاب المقدس آخر ULT الإنجليزية المستخدمة، فقد تفضل استخدام النظام من ذلك الكتاب المقدس

سبب كونها مشكلة في الترجمة

قد يستخدم الأشخاص الذين يتحدثون لغتك كتاباً مقدسًا مكتوبًا بلغة أخرى، إذا كان هذا الكتاب المقدس وترجمتك يستخدمان أرقاماً مختلفة للأصحاحات والآيات، فقد يصعب على الناس تحديد الآية التي يتحدث عنها شخص ما عند ذكر رقم الأصحاح والآية

أمثلة من الكتاب المقدس

ولكني أرجو أن أراك عن قريب فتنكلم فما ليق. 15 سلام لك 14 يسّلم عليك الأحياء. سلم على الأحياء بأسماهم. (3) يوحنا 15:14-1

ULT)

نظراً لأن رسالة يوحنا الثالثة تحتوي على أصحاح واحد فقط، فإن بعض يتم UST وترجمة ULT الترجمات لا تضع رقم الأصحاح. في ترجمة

توضيحه كاصحاج 1. كذلك فإن بعض الترجمات لا تقسم الآيتين 14 و 15 إلى آيتين منفصلتين، بل تدمجهما معًا وتعتبرهما آية 14

مَرْمُورٌ لِدَاؤَدْ جِينَمَا هَرَبَ مِنْ وَجْهِ أَبْشَارُومَ ابْنِهِ

1 MZM 1:3 أ) إِيَّا رَبُّ، مَا أَكْثَرُ مُضَايِقَيْ 1

تضمن بعض المزامير توضيحاً في البداية (المناسبة الكتابة). في بعض الترجمات، لا يُخصص للتوضيح رقم آية، كما هو الحال في ترجمة بينما في ترجمات أخرى، يعتبر التوضيح هو الآية. UST وترجمة ULT وبيدا المزמור الفعلي من الآية 1، 2

فَلَأَخْدُ الْمُمْلَكَةَ ذَارِيُّوسُ الْمَاوِيُّ وَهُوَ ابْنُ اثْنَيْنِ وَسَيْتَيْنِ سَنَةً. (Daniel ...

5:31 ULT)

في بعض الترجمات، هذه هي الآية الأخيرة من دانيال 5. في ترجمات أخرى، هذه هي الآية الأولى من دانيال 6

استراتيجيات الترجمة

إذا كان الأشخاص الذين يتحدثون لغتك لديهم كتاب مقدس آخر يستخدمونه، قم بترقيم الإصحاحات والآيات بنفس الطريقة التي يستخدمها ذلك الكتاب المقدس. اقرأ التعليمات الخاصة بكيفية وضع علامة على الآيات translationStudio.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كان الأشخاص الذين يتحدثون لغتك لديهم كتاب مقدس آخر يستخدمونه، قم بترقيم الإصحاحات والآيات بنفس الطريقة التي يستخدمها ذلك الكتاب المقدس

بعض ترجمات الكتب المقدسة تضع علامة على هذا النص بالآيتين 14 و 15، وبعضها تضع علامة عليه كله بالآية 14. يمكنك وضع علامة على أرقام الآيات كما يفعل كتاب المقدس الآخر.

ولكني أرجو أن أراك عن قريب فتنكلم فما ليق. 15 سلام لك 14 يسّلم عليك الأحياء. سلم على الأحياء بأسماهم. (3) يوحنا 14:15-1

ULT)

ولكني أرجو أن أراك عن قريب فتنكلم فما ليق. سلام لك. يسّلم 14 عليك الأحياء. سلم على الأحياء بأسماهم. (3) يوحنا 14:14

فيما يلي مثال من المزמור 3. بعض ترجمات الكتاب المقدس لا تحدد التوضيح في بداية المزמור باعتباره آية، والبعض الآخر تضعه كآلية رقم 1. يمكنك وضع علامة على أرقام الآيات كما يفعل كتاب المقدس الآخر.

مَرْمُورٌ لِدَاؤَدْ جِينَمَا هَرَبَ مِنْ وَجْهِ أَبْشَارُومَ ابْنِهِ 1 يَا رَبُّ، مَا أَكْثَرُ مُضَايِقَيْ 2 كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي، "لَيْسَ لَهُ خَلَاصٌ بِإِلَهِهِ". سلام

مَرْمُورٌ لِدَاؤَدْ جِينَمَا هَرَبَ مِنْ وَجْهِ أَبْشَارُومَ ابْنِهِ 2 يَا رَبُّ، مَا أَكْثَرُ 1 مُضَايِقَيْ 3 كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي، "لَيْسَ لَهُ خَلَاصٌ بِإِلَهِهِ". سلام

اكتشف معنى النص

كيفية اكتشاف المعنى

هناك العديد من الطرق التي يمكننا من خلالها اكتشاف معنى النص، أي التأكد من فهمنا لما يريد النص أن يقوله. إليك بعض الاقتراحات

1. اقرأ المقطع كاملاً قبل أن تبدأ في ترجمته. افهم الفكرة الرئيسية للمقطع كله قبل أن تبدأ في ترجمته. إذا كان المقطع سريدياً، مثل قصة من معجزات يسوع، تخيل الموقف الأصلي. تخيل أنك كنت حاضراً هناك. تخيل كيف كان يشعر الناس عند ترجمة الكتاب المقدس، استخدم دائمًا على الأقل نسختين من الكتاب المقدس كمصدر. ستساعدك مقارنة النسختين على التفكير في المعنى، حتى لا تكتفي باتباع كلمات نسخة واحدة بشكل حرفي. وبينبغي أن تكون النسختان هما نسخة تتبع شكل اللغة الأصلية بشكل قريب، مثل النص الحرفي من unfoldingWord® (ULT).
2. نسخة تعتمد على المعنى، مثل النص من unfoldingWord® (UST). استخدم مورد كلمات الترجمة من unfoldingWord® (ULT) لنتعلم عن المصطلحات التي لا تعرف معناها جيداً. فقد تحمل الكلمات أحياناً أكثر من معنى، لذا تأكد من أنك فهمت المعنى الصحيح للكلمة في سياق المقطع. استخدم أيضاً ملاحظات الترجمة من unfoldingWord® (ULT) المرتبطة بـ translationStudio وهي تشرح أموراً قد لا تكون واضحة في المقطع. وإن أمكن، استخدم أيضاً مصادر مرجعية أخرى، مثل نسخ مختلفة من الكتاب المقدس، أو معجم كتابي (قاموس الكتاب المقدس) أو تفسيرات كتابية.

الترجمات القائمة على المعنى

المقدمة

لقد نظرنا عن كثب في الترجمات الحرافية. والآن، سننظر في الترجمات المبنية على المعنى. وُتُسمى هذه الترجمات أيضًا

- المكافئة في المعنى
- الاصطلاحية
- الديناميكية
- **السمة الرئيسية**

السمة الأساسية للترجمات القائمة على المعنى هي أنها تُعطى الأولوية لترجمة المعنى بدلاً من إعادة إنتاج الشكل الموجود في نص المصدر أي أنها تُغير شكل النص حسب الحاجة لتوضيح المعنى. وأكثر أنواع التعديلات شيوعاً التي تقوم بها الترجمات القائمة على المعنى هي

- غير ترتيب الكلمات ليتماشى مع قواعد اللغة الهدف
- استبدل التراكيب النحوية الأجنبية بتراكيب طبيعية في اللغة الهدف
- غير ترتيب الأسباب أو النتائج ليتماشى مع التسلسل المنطقي المعتمد في اللغة الهدف
- استبدل العبارات الاصطلاحية بمرادفات مفهومة أو اشرح معناها
- اشرح أو ترجم المصطلحات الواردة من لغات أخرى (مثل: "جلجة" = "موقع الجمجمة")
- استخدم عبارات تحتوي على كلمات أبسط بدلاً من محاولة إيجاد كلمة واحدة تقابل كلمة صعبة أو غير شائعة في النص الأصلي
- استبدل المصطلحات غير المعرفة في الثقافة المستهدفة بمصطلحات أو أوصاف مكافئة ومفهومة
- استبدل أدوات الربط غير المستخدمة في اللغة الهدف بأدوات ربط مناسبة للغة المستهدفة
- استبدل الصور البلاغية الأصلية بصور بلاغية مماثلة في اللغة المستهدفة تحمل نفس المعنى
- أضف المعلومات الضمنية الالزامية لفهم المعنى الكامل للنص
- اشرح العبارات أو التراكيب الغامضة لتوضيح معناها

أمثلة للترجمات القائمة على المعنى

كيف تكون الترجمة القائمة على المعنى، وما شكلها؟ سنستعرض كيفية ترجمة نسخ مختلفة لنفس الآية

في لوقا 3:8، يوبخ يوحنا المعمدان الأشخاص المتكبرين الذين جاؤوا ليعتمدوا.

فيما يلي، يظهر النص اليوناني للنصف الأول من الآية أدناه، إلى جانب النص في اللغة العربية:

Ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξίους τῆς μετανοίας - Φαστέγια θεμάτων τίθενται πάλιοι.

الترجمة الإنجليزية، بنفس ترتيب كل كلمة يونانية، مع بعض البديل للكلمات الإنجليزية، هي كما يلي
اصنعوا / أنتجوا / قدّموا إداً ثماراً لاتقة / متناسبة مع التوبة

الترجمة الحرافية

الترجمة الحرافية عادةً ما تتبع كلمات وترتيب نص اليونانية عن كتب: مثل ما يلي

(ULT لوقا ٣:٨) "فَاصْنُعُوا أَثْمَارًا لَّيْقَ بِالْتَّوْبَةِ"

لاحظ أن هذه الترجمة الحرافية المعدلة تحفظ بكلمة "ثمار" و "توبة". كما أن ترتيب الكلمات قريب جدًا من النص اليوناني. وذلك لأن ترجمة صُمِّمت لظهور للمترجمين ما هو موجود في النص الأصلي. لكنها ULT قد لا تكون الطريقة الطبيعية أو الواضحة للتعبير عن هذا المعنى في لغتك.

بني على المعنى

من جهة أخرى، من المحتمل أن تقوم الترجمات المعتمدة على المعنى بتغيير الكلمات والترتيب إذا رأى المترجمون أن ذلك سيسهم في توضيح المعنى. تأمل هذه الترجمات الثلاثة المعتمدة على المعنى.

أما الترجمات القائمة على المعنى، فمن المرجح أن تغير الكلمات وتترتيبها إذا رأى المترجمون أن ذلك سيسهم في توضيح المعنى. تأمل هذه الترجمات الثلاثة القائمة على المعنى من ترجمة كتاب الحياة (Living Bible):

أشْتُوا أَنْكُمْ قَدْ تَرَكْتُمُ الْخَطِيئَةَ مِنْ خَلَالِ الْقِيَامِ بِأَعْمَالٍ تَلْيقٍ بِذَلِكِ ...

أشْتُوا أَنْكُمْ قَدْ تَرَكْتُمُ الْخَطِيئَةَ مِنْ خَلَالِ الْقِيَامِ بِأَعْمَالٍ تَلْيقٍ بِذَلِكِ ...

أشْتُوا أَنْكُمْ قَدْ تَرَكْتُمُ الْخَطِيئَةَ مِنْ خَلَالِ الْقِيَامِ بِأَعْمَالٍ تَلْيقٍ بِذَلِكِ ...

:المُبِسَطُ unfoldingWord® من نص

انتجوا الأمور التي تُظهر أنكم قد رفضتم فعلاً أسلوب حياتكم الخاطئ!
السابق!

لاحظ أن هذه الترجمات قد غيرت ترتيب الكلمات لتكون أكثر طبيعية في اللغة الإنجليزية. كما أن كلمة "ثمار" لم تُعد تظهر. في الواقع، ترجمة ULT. الكتاب المقدس الحي" لا تستخدم تقريباً أبداً من كلمات ترجمة "وبدلاً من "ثمار"، تشير الترجمات القائمة على المعنى إلى "الاعمال أو إلى "أسلوب حياتك". فكلمة "ثمار" في هذه الآية تُستخدم كجزء من الاستعارة. ومعنى "الثمار" في هذه الاستعارة هو "الأمور التي يفعلها الإنسان". (انظر الاستعارة.)

لذا، في هذه النسخ، ترجم المترجمون المعنى في سياقه بدلاً من ترجمة "الكلمات فقط. كما استخدمو عبارات أكثر وضوحاً مثل "تركتم الخطية أو "ابتعدي عن سلوككم الخاطئ" بدلاً من الكلمة الصعبة الواحدة "توبة"، أو شرحوا الكلمة بقولهم: "تبتم عن خطاياكم ورجعتم إلى الله" إن المعنى في جميع الترجمات هو نفسه، لكن الشكل مختلف تماماً. وفي الترجمات القائمة على المعنى، يكون المعنى أوضح بكثير.

الشكل والمعنى

تحديد الشكل والمعنى

"مصطاحان أساسيان يستخدمان في ترجمة النصوص هما "الشكل" و "المعنى". ويُستخدم هذان المصطاحان بطريقة خاصة في ترجمة الكتاب المقدس، وفق التعريفين التاليين:

- **الشكل** — هو بنية اللغة كما تظهر على الصفحة أو كما تُنطق. ويشير الشكل إلى الطريقة التي تُرتب بها اللغة، بما في ذلك الكلمات، ترتيب الكلمات، القواعد النحوية، التعابير الاصطلاحية، وأي خصائص أخرى تتعلق ببنية النص

- **المعنى** — هو الفكرة أو المفهوم الأساسي الذي يحاول النص توصيله إلى القارئ أو السامع. ويمكن للمنتكلم أو الكاتب أن يعبر عن نفس المعنى باستخدام أشكال لغوية مختلفة، كما يمكن لأشخاص مختلفين أن يفهموا معانٍ مختلفة من نفس الشكل اللغوي. ومن هنا يتضح أن الشكل والمعنى ليسا الشيء نفسه.

مثال

لأخذ مثلاً من الحياة اليومية. افترض أن صديقاً أرسل لك الملاحظة التالية:

- أنا أمر ب أسبوع صعب جداً. أمي كانت مريضة، وقد أتفقت كل ما أملك من مال لأخذها إلى الطبيب وشراء الدواء لها. لم يتبق لدي أي شيء. وصاحب العمل لن يدفع لي حتى نهاية الأسبوع القادم. لا أعرف كيف سأتمكن من اجتياز هذا الأسبوع. ليس لدي حتى مال لشراء الطعام

المعنى

لماذا تعتقد أن الصديق أرسل هذه الرسالة؟ هل فقط ليخبرك عن أسبوعه؟ على الأرجح لا. فنيتها الحقيقة وراء الرسالة كانت على الأرجح أن يقول "إيك: أود أن تعطيني مالاً

هذا هو المعنى الأساسي الذي أراد المرسل أن يوصله إليك من خلال الرسالة. فهي ليست مجرد تقرير بل هي طلب. لكن، في بعض الناقفات يُعد طلب المال بشكل مباشر — حتى من صديق — تصراًًا غير لائق لذلك، قام بتعديل شكل المال لشدة لتأدية الطلب بطريقة غير مباشرة ومساعدتك على فهم حاجته. كتبها بأسلوب مقبول تقافياً يعبر عن حاجته إلى المال دون أن يُلزمك بالاستجابة. أوضح سبب عدم امتلاكه للمال (مرض والدته)، وأن حاجته مؤقتة فقط (حتى يتقاضي راتبه)، وأن وضعه يائس (لا يملك حتى مالاً لشراء الطعام). أما في ثقافات أخرى فقد يكون الأسلوب المباشر أكثر ملاءمةً للتعبير عن هذا المعنى

الشكل

في هذا المثال، "الشكل" هو النص الكامل للرسالة. أما "المعنى" فهو "أود أن تعطيني مالاً"

نستخدم هذين المصطاحين بطريقة مشابهة. فـ"الشكل" يشير إلى النص الكامل للأعداد التي تترجمها، بينما "المعنى" يشير إلى الفكرة أو الأفكار

التي يحاول النص إيصالها. أفضل شكل للتعبير عن معنى معين يختلف من لغة إلى أخرى، ومن ثقافة إلى أخرى

أهمية الشكل

لماذا يُعدّ الشكل مهمًا

معنى النص هو العنصر الأكثر أهمية. فهو الفكرة أو الرسالة التي ينقلها، ومع ذلك، يمكن أن يكون شكل النص ذات أهمية أيضاً. ففي بعض الحالات مثل الشعر، يصبح الشكل أكثر من مجرد واء للمعنى، حيث يؤثر على كيفية فهم المعنى واستقباله. وأحياناً يكون شكل النص جزءاً من معناه ويعتمد كون النص طبيعياً بشكل كبير على شكله، لذا يمكن أن يساهم الشكل نفسه في تعزيز المعنى.

على سبيل المثال، لاحظ الاختلافات في الشكل بين الترجمتين للمزمور 9:1-2.

من ترجمة الحياة الجديدة

أحمد رب بكل قلبي. أحدث بجميع الأمور العظيمة التي فعلتها. أبتهج وأمتنى بالفرح بسببك. أغنى تسيحًا لاسمك، أيها العلي

من النسخة القياسية الجديدة المنقحة

أحمد الرب بكل قلبي؛

أحدثك بجميع أعمالك العجيبة

أَفْرَحْ وَأَبْتَهِجْ بِكْ؛

أرفع تسبيحاً لاسمك، أيها العلي

الترجمة الأولى تعرّض النص بشكل مشابه لذلك المستخدم في سرد القصص، حيث يُذكر كل سطر من المزمور كجملة مستقلة.

في الترجمة الثانية، يتم ترتيب النص كما ثرتب أبيات الشعر في التقافة المستهدفة، حيث يظهر كل بيت من القصيدة على سطر منفصل في الصفة. بالإضافة إلى ذلك، يتم ربط السطرين الأولين بفاصلة منقوطة مع إزاحة السطر الثاني، مما يشير إلى أن السطرين مرتبان ويتبران عن أفكار متشابهة جدًا. كما أن السطرين الثالث والرابع يتبعان نفس الترتيب.

سيدرك قارئ الترجمة الثانية أن المزמור هو قصيدة أو أغنية بحسب شكله، في حين قد لا يصل قارئ الترجمة الأولى إلى هذا الفهم، لأنه لم يتم التعبير عنه من خلال شكل النص. وربما يشعر قارئ الترجمة الأولى بالارتياخ، لأن المزמור يبدو كأنه أغنية، لكنه لم يعرض بهذه الطريقة وُتغير الكلمات عن شعور بالفرح. لذا كمترجم، يجب عليك استخدام الشكل الذي يعبر عن أغنية مبهجة في لغتك.

يرجى أيضًا مراجعة شكل 2 صموئيل 18:33 في الترجمة الدولية الجديدة.

”ابنی، يا ابنی، يا ابنی ابשלום! ابשלום! ليتني مت بدلاً منك يَا“

قد يقول أحدهم إن المعنى الموجود في هذا الجزء من الآية هو: «أتمنى لو أتيت كنت قد مت بدلاً من ابني أبشاalam». هذا يلخص المعنى الموجود في الكلمات. لكن الشكل يعبر عن أكثر من مجرد ذلك المحتوى. فتكرار حرف الكلمة «أبني» مرات عديدة، وتكرار الاسم «أبشاalam»، واستخدام التعبير بصيغة التمني «ليت ...» كلها تعبير عن شعور قوي بالحزن العميق.

الكلمات، ولكن أيضًا دلالة الشكل. بالنسبة لـ 2 صموئيل 18:33، من المهم أن تستخدم شكلاً يُعتبر عن نفس الشعور الموجود في اللغة الأصلية لذلك، عند الترجمة، يجب عليك فحص شكل النص الكتابي والتساؤل عن سبب اختياره لهذا الشكل دون غيره. ما هو الموقف أو المشاعر التي ينقلها؟ فكر في هذه الأسئلة التي قد تساعدك على فهم معنى الشكل

- من الذي قام بكتابة النص؟
 - من الذي استلمه؟
 - في أي سياق نمت كتابته؟
 - ما الكلمات والعبارات التي تم اختيارها وما السبب وراء اختيارها؟
 - هل الكلمات كلمات عاطفية جداً، أم أن هناك شيئاً مميزاً في ترتيب الكلمات؟

عندما تدرك معنى الشكل، يمكنك حينها اختيار شكل يحمل نفس المعنى في اللغة والثقافة المستهدفتين

الثقافة تؤثر على المعنى

يتم تحديد معنى الأشكال من خلال الثقافة. فقد يحمل نفس الشكل معانٍ مختلفة في ثقافات متعددة. في الترجمة، يجب الحفاظ على المعنى كما هو، بما في ذلك معنى الشكل. لتحقيق ذلك، قد يتطلب الأمر أحياناً تعديل شكل النص ليتناسب مع ثقافة اللغة المستهدفة. يشمل الشكل لغة النص لهذا "0 - وترتيبه وأي تكرارات أو تغييرات تحاكي الأصوات مثل "يا يينبغى لك فحص كل هذه العناصر، وتحديد معانيها، ثم قرر أي شكل هو الذي يعبر عن هذا المعنى بأفضل طريقة تتناسب مع اللغة والثقافة المستهدفة".

النص المبسط (UST) و (ULT) و UnfoldingWord® إشارات تنسيق النص الحرفي

الوصف

والنص (ULT) unfoldingWord® يستخدم النص الحرفي لـ علامات الحذف (UST) unfoldingWord® المبسط لـ الشرطوط الطويلة، والأقواس، والمسافات اليائنة لتوضيح كيفية ارتباط المعلومات في النص بما يحيط بها.

علامات الحذف

تُستخدم علامات الحذف (...) للإشارة إلى أن شخصاً ما لم يكمل الجملة.
التي بدأها، أو أن الكاتب لم يقتبس كل ما قاله الشخص

في مثى 6-9:3، يُظهر استخدام عالمة الحذف أن يسوع لم يُكمل جملته:
للكتبة عندما حُول انتباهه إلى الرجل المفلوج وبدأ في التحدث إليه

في مرقس 33:11-33، تشير علامة الحذف إلى أن القادة الدينيين إذا لم يكملوا جملتهم، أو أن مرقس لم يتم كتابة ما قالوه.

فَعَرُّوا فِي أَقْسِمَهُمْ قَالِيلُهُنَّ، إِنْ ثُلُثٌ، مِنَ السَّمَاءِ، يَقُولُ، 'فِلَمَادَا لَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ؟ وَإِنْ قُلْنَا، 'مِنَ النَّاسِ...' فَخَلُوُا الشَّعْبُ. لَأَنْ يُوحَّدًا كَانَ عِنْدَ الْجَمِيعِ اللَّهُ بِالْحِقْوَةِ نَبِيٌّ. فَاجْبَوْا وَقَالُوا لِيُسُوعَ، "لَا نَعْلَمْ." فَاجْبَابَ "يَسُوعَ وَقَالَ لَهُمْ، "وَلَا أَنَا أَفُولُ لَكُمْ بِإِيمَانِ سُلْطَانٍ أَفْعَلْ هَذَا

الشرطيات الطويلة

تستخدم الشرطيات الطويلة (—) لتقديم معلومات ذات صلة مباشرة بما يسبقها. على سبيل المثال

جِئْنَ يَكُونُ اثْنَانُ فِي الْحَقْلِ—يُؤْخُذُ الْوَاحِدُ وَيُنْزَفُ الْآخَرُ. إِثْنَانُ طَعْنَانُ عَلَى الرَّحْمِ—يُؤْخُذُ الْوَاحِدَةُ وَتُنْزَفُ الْآخَرُ. اسْهَرُوا إِذَا لَأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ فِي أَيِّ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ. (متى 40:24-42)

الأقواس

تشير الأقواس () إلى أن بعض المعلومات تُعد تفسيرًا أو معلومات أساسية أضافها الكاتب في هذا الموضع لمساعدة القارئ على فهم المادة. المحطة بها

في يوحنا 6:6، يتوقف يوحنا عن سرد القصة التي كان يكتبها ليشرح أن يسوع كان يعلم مُسبقاً ما الذي كان سيفعله. وقد تم وضع هذا بين الأقواس

فَرَأَعْيُونَ حَيْثُ يَقْرَئُهُ وَنَظَرَ إِنْ جَمِيعًا كَثِيرًا مُقْبِلُ إِلَيْهِ، فَقَالَ لِيُسُوعَ، "مِنْ 5 أَيْنَ تَنْتَأَحُ حَرْبًا لِيُكَلِّ هُلَاء؟" 6 (وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِيَمْجَدُنَّ، لِأَنَّهُ هُوَ عَلِمَ مَا هُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَهْعُلُ). 7 أَجَابَهُ فِيلِبُسُ، "لَا يَكُونُونَ حُبُرٌ بِمُنْتَهِي دِيَنَارٍ لِيَأْخُذُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ شَيْئًا يَسِيرًا". (يوحنا 6:5-7)

الكلمات الموجودة بين القوسين أدناه ليست ما كان يقوله يسوع، بل ما كان يقوله متى للقارئ، لتنبيه القارئ إلى أن يسوع كان يستخدم كلمات يحتاجون إلى التفكير فيها وتفسيرها.

فَمَتَى ظَرَرَتْ رُحْسَةُ الْحَرَابِ الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيَلُ النَّبِيُّ قَائِمَةً فِي الْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ" (يَقْهُمُ الْفَارِقِ)، "جِئْنَ يَلْهُرُ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجَبَلِ، وَالَّذِي عَلَى السَّطْحِ فَلَا يَنْذَنُ لِيَأْخُذُ مِنْ بَيْتِهِ شَيْئًا، وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ فَلَا يَرْجِعُ إِلَى وَرَائِهِ لِيَأْخُذُ شَيْئًا". (متى 15:18-24)

المسافة البادئة

عندما يتم وضع مسافة بادئة للنص، فهذا يعني أن سطر النص يبدأ إلى البيين (اليسار في حالة اللغة العربية) أكثر من أسطر النص الموجودة أعلى منه وأسفله والتي يتم إضافة مسافة بادئة لها.

وبتم ذلك للنشر وبعض القوائم، لإظهار أن السطور ذات المسافة البادئة تشترك جزءاً من السطر غير البادي فوقها. على سبيل المثال

٥: وَهَذِهِ أَسْمَاءُ الرَّجَالِ الَّذِينَ يَقُولُونَ مَعْكُمَا

لِرَأْوَيْنِ الْبَصَورُ بْنُ شَدِيدُور؛ ٦ لِشِمْعُونَ شَلُومِيَّنِيلُ بْنُ صُورِيَّشَدَّا؛ ٧ لِيَهُوَذَا نَخْشُونُ بْنُ عَمِينَادَابَ؛ (العدد 1:5-7)

الكسور

الوصف

الكسر هو عدد يمثل جزءاً من الكل. عندما يُقسم عنصر ما إلى عدة أجزاء متساوية، يشير الكسر إلى واحد أو أكثر من هذه الأجزاء.

حَمَرًا لِلسَّكِيبِ ثُلُثُ الْهَيْنِ نُقَرِّبُ لِرَائِحَةِ سُرُورِ لِلرَّبِّ. (العدد 15:7 ULT)

الهين هو وعاء ذو حجم محدد يستخدم لقياس النبيذ وسائر السوائل الأخرى. كان من المفترض أن يقوم الناس بتقسيم وعاء الهين إلى ثلاثة أجزاء متساوية، وملء جزء واحد فقط من تلك الأجزاء وتقدير تلك الكمية.

كَنْقَدَمَةً ٨:٩) وَهَلْكَ ثُلُثُ السُّفَنْ ...

كان هناك العديد من السفن، ولو قسمت كل تلك السفن إلى ثلاثة مجموعات متساوية، فإن إحدى تلك المجموعات كانت قد دمرت

إِلَى "th" مَعْظَمِ الْكُسُورِ فِي الْلُّغَةِ الإِنْجِلِيزِيَّةِ يَتَمْ تَكْوِينُهَا بِإِضَافَةِ الْحَرْفِيِّ نَهَايَةِ الْرَّقْمِ fourth، ninth، tenth، (الْسَّادِسُ)، (الْتَّاسِعُ)، (الْأَرْبَعُونُ)، (الْعَشَرُ).

الكسر	عدد الأجزاء التي يُقسم إليها الكل
-----	-----
الرابع	أربعة
العاشر	عشرة
منة	جزء من منة
الف	جزء من ألف

بعض الكسور في اللغة الإنجليزية لا تتبع هذا النمط

الكسر	عدد الأجزاء التي يُقسم الكل إليها
-----	-----
نصف	اثنان
ثلث	ثلاثة
خمس	خمسة

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

بعض اللغات لا تستخدم الكسور. قد يتحدثون ببساطة عن الأجزاء أو المجموعات، لكنهم لا يلجؤون إلى استخدام الكسور لتحديد حجم الجزء أو عدد الأجزاء في المجموعة.

أمثلة من الكتاب المقدس

ولنصف سبط منسى أغطى موسى في باشان، وأما نصفه الآخر (ULT) يشوع 22:7 فاعطاهم يسوع مع إخوتهم في غير الأردن غرباً

انقسم سبط منسى إلى مجموعتين. تشير عبارة "نصف سبط منسى" إلى إحدى هاتين المجموعتين، بينما تشير عبارة "النصف الآخر" إلى المجموعة الأخرى.

فائفك الأربع الملاكيَّة المُعْنَوُن للسَّاعَةِ وَالْيَوْمِ وَالشَّهْرِ وَالسَّنَةِ، لَكِنِ (ULT) رؤيا 9:15 **يَقْتُلُو ثُلُثَ النَّاسِ**

إذا قسم جميع سكان العالم إلى ثلاثة مجموعات متساوية، فسيتم قتل عدد الأشخاص في إحدى هذه المجموعات.

(ULT) العدد 15:5 **وَحَمَرًا لِسَكَبِيْبِ رُبْعِ الْهِيْبِنِ**

كان عليهم أن يتصوروا تقسيم كمية من النبيذ إلى أربعة أجزاء متساوية. ثم إعداد كمية تعادل جزءاً واحداً منها.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان استخدام الكسر في لغتك سيوصل المعنى الصحيح، ففكّر في استخدامه. وإن لم يكن كذلك، فيمكنك التفكير في الاستراتيجيات التالية.

حدد عدد الأجزاء أو المجموعات التي سيتم تقسيم العنصر إليها، ثم (1) بين عدد الأجزاء أو المجموعات المقسومة. (2) في حال القياسات مثل الوزن والطول، استخدم وحدة يعرفها الناس في لغتك أو الوحدة المذكورة في المقدمة. (3) في الترجمة المبسطة، استخدم الوحدات المقسومة في المقدمة فعليها في لغتك، وللقيام بذلك تحتاج إلى معرفة العلاقة بين وحدات القياس في لغتك والنظام المتري، ومن ثم حساب كل وحدة وفقاً لذلك.

أمثلة على كيفية تطبيق استراتيجيات الترجمة هذه

حدد عدد الأجزاء أو المجموعات التي سيتم تقسيم العنصر إليها، ثم (1) حدد عدد الأجزاء أو المجموعات المشار إليها.

(ULT) رؤيا 8:8 **فَصَارَ ثُلُثُ الْبَئْرِ نَمَاءً**

كان الأمر كما لو أنهم قسموا المحيط إلى ثلاثة أجزاء، وتحول جزء واحد من المحيط إلى دم.

تَقَرَّبَ عَلَى ابْنِ الْبَئْرِ تَقْيِيمَةٍ مِنْ دَقِيقَ ثُلَاثَةِ أَعْشَارِ مُلْثُوَّةٍ بِنِصْفِ (ULT) العدد 15:9 **الْهِيْبِنِ مِنَ الرَّبِّيْتِ**

فعلين أن تقسم إيفية من الدقيق النقى إلى عشرة أجزاء، وتقسم الهين ... من الزيت إلى جزئين. ثم تخلط ثلاثة من تلك الأجزاء من الدقيق مع جزء واحد من الزيت. وبعد ذلك يجب أن تقرب تقدمة الدقيق تلك مع البقر.

إذ إن UST بالنسبة للقياسات، استخدم الوحدات المذكورة في (2) إذ قاموا بالفعل بتحويل الكيليات إلى النظام المتري UST مترجمي.

ثُلَاثَ شَاقِلٍ ... غَيْرِ مُوْجَدَةٍ فِي تَرْجِمَةٍ فَانِدِيكٍ (1) ... (ULT) صموئيل 13:21

... **ثَمَانِيَّةٌ غَرَامَاتٌ مِنَ الْفَضَّةِ ...** (ULT) 1b صموئيل 13:21

(ULT) العدد 15:9 **ثُلَاثَةِ أَعْشَارِ مُلْثُوَّةٍ بِنِصْفِ الْهِيْبِنِ مِنَ الرَّبِّيْتِ ...**

ستة لترات ونصف من الدقيق النقى المطحون ناعماً، ممزوجة مع ...

(UST) العدد 15:9 **لَقْرِينَ مِنْ زَيْتِ الْزَيْتُونِ**

، بالنسبة لقياسات، استخدم الوحدات المتدوالة في لغتك. والقيام بذلك (3)

، تحتاج إلى معرفة كيفية ارتباط وحدات القياس في لغتك بالنظام المتري

، ومن ثم تحديد كل قياس بناءً على ذلك

بِقُدْمَةٍ مِنْ دَقِيقَ ثُلَاثَةِ أَعْشَارِ مُلْثُوَّةٍ بِنِصْفِ الْهِيْبِنِ مِنَ الرَّبِّيْتِ ...

(ULT) العدد 15:9 ستة لترات من دقيق القمح النقى ممزوجة مع لقرین من الزيت.

الأشهر العربية

الوصف

يتكون التقويم العربي المستخدم في الكتاب المقدس من اثنى عشر شهرًا وعلى عكس التقويم الغربي، يبدأ الشهر الأول فيه في فصل الربيع في نصف الكرة الشمالي. أحياناً يشار إلى الشهر باسمه (أبيب، زيف، سیوان)، وأحياناً يشار إليه بحسب ترتيبه في السنة العربية (الشهر الأول، الشهر الثاني، الشهر الثالث).

أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

- قد يُفاجأ القراء عندما يقرأون عن شهور لم يسمعوا بها من قبل، وقد يتساءلون عن كيفية توافق تلك الشهور مع الشهور التي يعرفونها ويستخدمونها.

- "وَقَدْ لَا يَدْرِكُ الْقَرَاءُ أَنَّ الْعِبَارَاتِ مِنْ "الْشَّهْرِ الْأَوَّلِ" أَوْ "الْشَّهْرِ الثَّانِي" تُشَرِّكُ إِلَى الشَّهْرِ الْأَوَّلِ أَوْ الْثَّانِي مِنَ التَّقْوِيمِ الْعَرَبِيِّ، وَلَيْسَ إِلَيْهِ بِحَسْبٍ تَرْتِيبِهِ فِي السَّنَةِ الْعَرَبِيَّةِ (الْشَّهْرُ الْأَوَّلُ، الْشَّهْرُ الثَّانِي، الْشَّهْرُ الْثَّالِثُ).

- وقد لا يعلم القراء متى يبدأ الشهر الأول في التقويم العربي.

- وقد يذكر الكتاب المقدس أن شيء ما حدث في شهر معين، ولكن لن يتمكن القراء من فهم ما يُقال بشكل كامل إذا لم يعرفوا في أي فصل من السنة كان ذلك.

قائمة الأشهر في التقويم العربي

هذه قائمة بأشهر التقويم العربي مع معلومات عنها قد تكون مفيدة في الترجمة.

أبيب — (أطلق عليه اسم نيسان بعد السبي البابلي). هذا هو الشهر الأول في التقويم العربي. فيه أخرج فيه الله شعب إسرائيل من مصر. يأتي في بداية فصل الربيع، حين تهطل الأمطار المتأخرة ويبدا الناس في حصاد محاصيلهم. يُقابل نهاية شهر مارس وبدايات شهر أبريل في التقويم الغربي. يبدأ عيد الفصح في العاشر من أبيب، ويليه عيد الفطير مباشرةً. ثم بعد أسبوع قليلة يأتي عيد الحصاد.

زيف (أيار) — هو الشهر الثاني في التقويم العربي، ويقع خلال موسم الحصاد. يُقابل نهاية شهر أبريل وبداية شهر مايو في التقويم الغربي.

سيفان(سيوان) — هو الشهر الثالث في التقويم العربي. يأتي في نهاية موسم الحصاد وبداية موسم الجفاف. يُنَزَّل من شهر مايو وبداية شهر يونيو في التقويم الغربي. يُحَفَّل بعيد الأسابيع في سيفان 6.

تموز — هذا هو الشهر الرابع في التقويم العربي. يأتي خلال موسم الجفاف، ويقابل نهاية شهر يونيو وبدايات أغسطس في التقويم الغربي.

آب — هذا هو الشهر الخامس في التقويم العربي. يأتي أيضاً خلال موسم الجفاف، ويقابل نهاية شهر يوليو وبدايات أكتوبر في التقويم الغربي.

أيلول — هذا هو الشهر السادس في التقويم العربي. يأتي في نهاية موسم الجفاف وبداية موسم الأمطار، ويقابل أواخر أغسطس وبدايات سبتمبر في التقويم الغربي.

إبّاائهم — هذا هو الشهر السابع في التقويم العربي. يأتي خلال موسم الأمطار المبكرة التي تُلْئِن الأرض لتصبح صالحة للزراعة. يُقْبَل أو أخر سبتمبر وبدايات أكتوبر في التقويم الغربي. يُحَفَّل في هذا الشهر بعيد المظال (أو عيد الجمع) ويوم الكفارة.

بُول — هذا هو الشهر الثامن في التقويم العربي. يأتي خلال موسم الأمطار، حيث يقوم الناس بحرث الأرض وبذر البذور. يقابل نهاية أكتوبر وبداية نوفمبر في التقويم الغربي.

كسليف — هذا هو الشهر التاسع في التقويم العربي. يأتي في نهاية موسم الزرع وبداية موسم البرد. يُقْبَل نهاية نوفمبر وبداية ديسمبر في التقويم الغربي.

طبيت — هذا هو الشهر العاشر في التقويم العربي. يأتي خلال موسم البرد، وقد تهطل فيه الأمطار والثلوج. يُقْبَل أو أخر ديسمبر وبداية يناير في التقويم الغربي.

شباط — هذا هو الشهر الحادي عشر في التقويم العربي. يُعدَّ أبرد شهور السنة، ويتميز بغزاره الأمطار. يُقْبَل أو أخر يناير وبداية فبراير في التقويم الغربي.

أدار — هذا هو الشهر الثاني عشر والأخير في التقويم العربي. يأتي خلال موسم البرد. يُقْبَل نهاية فبراير وبداية مارس في التقويم الغربي. وتحتفل في هذا الشهر بعيد يُدعى الفوريم (أو البوريم).

أمثلة من الكتاب المقدس

في هذا اليوم من الشّهـر الأول، شهر أبـيب، آتـم تـخـرـجـونـ. (خروج 13:4 ULT)

في الشـهـر الـأـلـقـ، في الـيـوم الـرـابـع عـشـرـ مـنـ الشـهـرـ، مـسـاءـ، تـأـكـلـونـ فـطـيـراـ (12:18 خروج ULT) إلى الـيـوم الـخـادـي وـالـعـشـرـينـ مـنـ الشـهـرـ مـسـاءـ

استراتيجيات الترجمة

قد تحتاج إلى توضيح بعض المعلومات المتعلقة بالشهور العربية بشكل صريح، (انظر المعرفة المفترضة والمعلومات الضمنية).

أذكر ترتيب الشهر العربي. (2) استخدم أسماء الشهور المألوفة (1) للقارئ. (3) حدد بوضوح الفصل الذي يقع فيه الشهر. (4) أشر إلى الزمن بحسب الفصل من السنة، وليس باسم الشهر العربي.. (إذا أمكن (.أضف حاشية سفلية توضح اسم الشهر العربي وتاريخه

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

تستخدم الأمثلة أدناه هذين العددين

تحفـظ عـيـد الـفـطـيرـ. تـأـكـلـ فـطـيـراـ سـبـعـةـ آيـامـ كـمـاـ أـمـرـتـكـ فـيـ وـقـتـ شـهـرـ ULT- b15 (23 خروج :أبـيب، لـأـنـهـ فـيـ خـرـجـتـ مـنـ مـصـرـ وـيـكـوـنـ لـكـمـ فـرـيـضـةـ دـهـرـيـةـ، أـكـمـ فـيـ الشـهـرـ السـابـعـ فـيـ عـاـشـرـ الشـهـرـ (ULT 29a :لـأـوبـينـ 16) تـذـلـلـونـ نـفـوسـكـمـ، وـكـلـ عـمـلـ لـأـتـعـمـلـونـ اـذـكـرـ رـقـمـ الشـهـرـ العـرـبـيـ (أـيـ تـرـتـيـبـهـ) (1)

تحفـظ عـيـد الـفـطـيرـ. تـأـكـلـ فـطـيـراـ سـبـعـةـ آيـامـ كـمـاـ أـمـرـتـكـ فـيـ الشـهـرـ الـأـوـلـ منـ السـنـةـ، لـأـنـهـ فـيـ خـرـجـتـ مـنـ مـصـرـ

استـخـدـمـ الـأـشـهـرـ الـتـيـ يـعـرـفـهـ النـاسـ (2)

تحفـظ عـيـد الـفـطـيرـ. تـأـكـلـ فـطـيـراـ سـبـعـةـ آيـامـ كـمـاـ أـمـرـتـكـ فـيـ شـهـرـ مـارـسـ لـأـنـهـ فـيـ خـرـجـتـ مـنـ مـصـرـ

سيـكـونـ دـائـمـاـ قـاـلـوـنـاـ لـكـمـ أـنـهـ فـيـ الـيـوـمـ الـذـيـ اـخـتـارـهـ فـيـ أـوـاـلـ سـبـتمـبـرـ بـجـبـ

حدـدـ بـوـضـوـحـ فـيـ أـيـ فـصـلـ الشـهـرـ (3)

وـيـكـوـنـ لـكـمـ فـرـيـضـةـ دـهـرـيـةـ، أـكـمـ فـيـ فـصـلـ الـخـرـيفـ فـيـ عـاـشـرـ الشـهـرـ

قـمـ بـالـإـشـارـةـ إـلـىـ الـوقـتـ بـنـاءـ عـلـىـ الـموـسـمـ بـدـأـ مـنـ الشـهـرـ (4)

وـيـكـوـنـ لـكـمـ فـرـيـضـةـ دـهـرـيـةـ، أـكـمـ فـيـ الـيـوـمـ الـذـيـ اـخـتـارـهـ فـيـ أـوـاـلـ الـخـرـيفـ 1 تـذـلـلـونـ نـفـوسـكـمـ، وـكـلـ عـمـلـ لـأـتـعـمـلـونـ

ستـهـرـ الـحـاشـيـةـ السـفـلـيـةـ كـمـاـ يـلـيـ

الـنـصـ الـعـرـبـيـ يـقـوـلـ: "فـيـ الشـهـرـ السـابـعـ، فـيـ الـيـوـمـ الـعاـشـرـ مـنـ 1" [1] "الـشـهـرـ

المـسـاـعـدـةـ فـيـ التـرـجـمـةـ

استـخـدـمـ أدـوـاتـ الـمـسـاـعـدـةـ فـيـ التـرـجـمـةـ

لضمـانـ مـسـاـعـدـةـ الـمـتـرـجـمـينـ عـلـىـ تـقـديـمـ أـفـضـلـ تـرـجـمـةـ مـمـكـنـةـ، تـمـ إـشـاءـ وـكـلـمـاتـ الـتـرـجـمـةـ فـيـ unfoldingWord®، وـأـسـنـلـةـ الـتـرـجـمـةـ فـيـ unfoldingWord®، وـأـسـنـلـةـ الـتـرـجـمـةـ فـيـ unfoldingWord®.

هي ملاحظات ثقافية unfoldingWord® - ملاحظات الترجمة ولغوية وتقديرية تساعد في توضيح وشرح بعض خلفيات الكتاب المقدس التي يحتاج المترجم لمعرفتها لتقديم ترجمة دقيقة. كما تقدم للمترجمين طرقاً متنوعة unfoldingWord® - ملاحظات الترجمة يمكنهم من خلالها التعبير عن نفس المعنى. انظر <https://ufw.io/tn/>.

مصطلحات أساسية unfoldingWord® تُعد كلمات الترجمة وردت في قصص الكتاب المقدس المفتوح والكتاب المقدس. ومن المهم جداً ترجمة هذه المصطلحات بشكل دقيق. تحتوي كل كلمة أو عبارة من هذه المصطلحات تحتوى على مقال قصير يشرح معناها مع إشارات مرجعية لأماكن استخدامها الأخرى التي وردت فيها سواء في قصص الكتاب المقدس المفتوح أو الكتاب المقدس. الهدف من ذلك هو أن يرى unfoldingWord® المترجم الاستخدامات المختلفة التي يستخدمها المصطلح ذاته، ويتتأكد من أن ترجمه بشكل صحيح ومتenco في جميع الموارد. انظر <https://ufw.io/tw/>.

هي أسللة فهم تُستخدم **unfoldingWord®** أسللة الترجمة من مراجعة دقة الترجمة. إذا استطعت الإجابة على هذه الأسئلة بشكل صحيح باستخدام الترجمة إلى اللغة المستهدفة فقط، فهذا يعني أن الترجمة دقيقة وواضحة. كما يمكن استخدام هذه الأسئلة أثناء جلسات المراجعة مع أفراد من المجتمع الناطق باللغة المستهدفة، للتحقق من مدى فهمهم للنص المترجم. انظر <https://ufw.io/tq/>.

بمجرد أن تكون قد أطلعت على ملاحظات الترجمة الخاصة بـ **unfoldingWord®**، وكلمات الترجمة الخاصة بـ **unfoldingWord®**، وأسللة الترجمة الخاصة بـ **unfoldingWord®**، ستكون جاهزاً لنقييم أفضل ترجمة ممكنة، ، انظر <https://ufw.io/tq/>.

يرجى الرجوع إلى ملاحظات الترجمة الخاصة بكلمات الترجمة الخاصة بـ **unfoldingWord®** عند قيامك بترجمتك لضمان الدقة بـ **unfoldingWord®**! والوضوح والاتساق في المعنى!

عمل جدول بيانات للمصطلحات الرئيسية

عمل جدول للمصطلحات الأساسية

- قم بعمل قائمة بالمصطلحات الأساسية في القصة أو المقطع الكتابي الذي تقوم بترجمته، مع تحديد المصطلح المناسب الذي تختاره لكل منها في اللغة الهدف. من الأفضل إعداد هذه القائمة في جدول بيانات بحيث تضع الكلمة أو العبارة في لغة المصدر في عمود، وما يقابلها في اللغة الهدف في عمود آخر. ويمكنك أيضاً إضافة أعمدة أخرى تتضمن المصطلحات المكافئة في لغات أخرى والمراجعة الكتابية التي تُرد فيها هذه المصطلحات. تأكّد من أن جميع المתרגمين الذين يعملون على كتب الكتاب المقدس التي تستخدم هذه المصطلحات لديهم إمكانية الوصول إلى جدول البيانات سواء كانت على ورق أو ملف، حتى يستخدم الجميع نفس الكلمات أو العبارات في الترجمة.

استخدم قائمة الكلمات وتعریفاتها الموجودة في مورد لمساعدتك **unfoldingWord®** كلمات الترجمة في إعداد هذه القائمة وفهم معانٍ المصطلحات هذه **translationStudio** وستعرض لك أداة **translationCore** الكلمات وتعریفاتها أثناء عملك في النص الأصلي بينما تتيح لك أداة كلمات الترجمة في قائمة بجميع المصطلحات **translationCore** الأساسية في كل سفر من أسفار الكتاب المقدس.

- في كل مرة تُرد فيها الكلمة المفتاحية في نص المصدر، تأكّد من أن المصطلح الذي اخترته في الترجمة لا يزال مناسباً في ذلك السياق. وإذا لم يكن كذلك، نقش المشكلة مع باقي أعضاء فريق الترجمة وحاولوا إيجاد حل معاً قد تحتاج إلى استخدام مصطلح مختلف، أو ربما تحتاج إلى استخدام أكثر من مصطلح بحسب السياق، أو قد تحتاج إلى طريقة أخرى للتغيير عن المصطلح تشمل جميع المعاني مثل استخدام عبارة أطول. وعندما تُقرر أنه لا بد من استخدام كلمات أو عبارات مختلفة في اللغة الهدف لترجمة نفس الكلمة في لغة المصدر باختلاف السياق، قم بإضافة سطر جديد في جدول البيانات لكل طريقة مختلفة لترجمة الكلمة المصدر. أعد كتابة الكلمة المصدر في عمود المصدر، وضع الترجمة الجديدة في العمود التالي أسفل الترجمة الأولى. شارك هذا الجدول مع جميع أعضاء فريق الترجمة حتى يتمكّن كل واحد منهم من اختيار الترجمة المناسبة للمصطلح الرئيسي بحسب السياق الذي يترجمه.

صلة القرابة

الوصف

المقصود بمصطلحات القرابة هي تلك الكلمات التي تستخدم لوصف علاقة الأشخاص المرتبطين ببعضهم بعلاقات عائلية. وتحتاج هذه المصطلحات بدرجة كبيرة في خصوصيتها وتقسيمها من لغة إلى أخرى. فهي قد تقتصر في بعض الثقافات (مثل الثقافة الغربية) على: الأسرة القرمية أو أفراد العائلة المباشرين من الدرجة الأولى فقط (مثل أب-ابن، زوج-زوجة)، بينما تمتد في ثقافات أخرى لتشمل علاقات عشيرية أو قبلية أوسع نطاقاً.

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

اعتماداً على اللغة، قد يحتاج المترجمون إلى استخدام مصطلحات محددة تعبر بدقة عن علاقة القرابة. ففي بعض اللغات، يُستخدم مصطلح مختلف بحسب ترتيب الإخوة في الولادة. وفي لغات أخرى، قد يختلف المصطلح بحسب جهة العائلة (من طرف الأب أو الأم)، أو العمر، أو الحالة الاجتماعية، وغير ذلك، كما قد تختلف المصطلحات بحسب جنس المتكلم أو المخاطب. لذلك، يحتاج المترجمون إلى التأكيد من طبيعة العلاقة بين شخصين في النص الكتابي حتى يختاروا المصطلح المناسب في اللغة الهدف. أحياناً تكون هذه المصطلحات معقدة لدرجة أن حتى المتحدثين الأصليين ينسونها، وقد يحتاج المترجم إلى طلب مساعدة من أفراد المجتمع المحلي لاختيار المصطلح الصحيح. ومن المشكلات الأخرى أن الكتاب المقدس لا يقدم دائماً معلومات كافية لتحديد العلاقة بدقة، مما يصعب اختيار المصطلح المناسب في اللغة الهدف. وفي هذه الحالة، قد يضطر المترجم إلى استخدام مصطلح أكثر عمومية، أو اختيار مصطلح مقبول بناءً على المعلومات المتوفرة.

أحياناً تُستخدم مصطلحات تبدو كأنها تعبر عن قرابة أشخاص لا تربطهم علاقة دم فعلية. فعلى سبيل المثال، قد يُخاطب شخص كبير في السن شاباً أو شابة بكلمة "يا ابني" أو "يا ابنتي" دون أن يكون هناك قرابة حقيقة.

أمثلة من الكتاب المقدس

فَقَالَ الرَّبُّ لِقَائِينَ: «أَيْنَ هَابِيلُ أَخُوكَ؟» فَقَالَ: «لَا أَعْلَمُ! أَخَارَسْ أَنَا

ULT تكوين 4:9 «لَأُخِي؟

كان هابيل هو الأخ الأصغر لقائيل.

فَأَرْسَلَ يَعْوُبُ وَاسْنَدْغَى رَاحِيلَ وَلَيْتَهُ إِلَى الْخَطْلِ حَيْثُ يَرْعِي الْمَاشِيَةَ وَقَالَ لَهُمَا: «إِنِّي أَرَى أَنَّ أَبِيكُمَا لَمْ يَعْدُ يُعَالِمَنِي كَالْعَهْدِ بِهِ مِنْ قَبْلُ، وَلَكِنْ

ULT تكوين 5:4-5 «إِلَهُ أَبِيَّكُمَا كَانَ وَمَازَالَ مَعْيِي

يشير يعقوب هنا إلى حموه (والد زوجته). في بعض اللغات قد يوجد مصطلح محدد يستخدم للإشارة إلى حمو الرجل، لكن في هذه الحالة من الأفضل الإبقاء على عبارة "أبوك"، لأن يعقوب قد يكون يستخدم هذا التعبير ليُظهر مسافة أو فتوراً في علاقته بلا بان.

وَأَمَّا مُوسَى فَكَانَ يَرْعَى غَنَمَ يَتْرُوْنَ حَمِيمَ كَاهِنَ مُدْيَانَ. (خروج 3:1 ULT)

على عكس الحالة السابقة، إذا كانت لغتك تحتوي على مصطلح يستخدم للإشارة إلى حمو الرجل، فهذه مناسبة جيدة لاستخدامه.

(ULT الخروج 2:4) وَوَقَفَتْ أَخْتُهُ مِنْ بَعْدِ لَتَغْرِفَ مَاذَا يُغْلِبُ بِهِ

من سياق الكلام نعلم أن هذه كانت مريم، أخت موسى الكبرى. في بعض اللغات، قد يتطلب ذلك استخدام مصطلح محدد. وفي لغات أخرى، قد لا

يُستخدم مصطلح "الأخت الكبرى" إلا عندما يكون المتكلم أو الشخص المشار إليه هو الأخ أو الأخت الأصغر.

(ULT a راعوث 1:6) **"فَقَامَتْ هِيَ وَكَنَّتَاهَا وَرَجَعَتْ مِنْ بِلَادِ مُوَابَ**

رَاعُوث وَرَعْرَفَهَا كَانَتَازِوجِي أَبْنَاءَ نَعْمَى

فَقَالَتْ: «هُوَذَا قَدْ رَجَعَتْ سِلْفِكَ إِلَى شَعْبِهَا وَأَهْلِهَا». (راعوث 1:15 ULT)

كانت غرفة زوجة أخو زوج راعوث. قد يكون لهذا نوع مختلف من مصطلحات القرابة في لغتك، يختلف عن المصطلح الذي يُستخدم لو كانت أخت زوج راعوث.

(ULT a راعوث 2:8) **"فَقَالَ بُو عُزْ لِرَاعُوثَ: «لَا تَسْمِيَنِي يَا بِنْتِي؟**

بُو عُزْ لِيَسْ وَالرَّاعُوثُ؛ إِنَّمَا يُسْتَخدِمُ هَذَا الْمَصْتَلِحُ فَقَطْ لِمُخَاطَبَةِ امْرَأَةِ أَصْغَرِ سِنًا مِنْهُ

وَهُوَذَا الْيَصَابَاتُ تَسْبِيَّتُكَ هِيَ أَبْنَى حُلْبَى بَابِنِ فِي شَنْحُورَتَهَا، وَهَذَا هُوَ

ULT لوقا 1:36 .«الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتَلْكَ الْمَدْعُورةَ عَاقِرًا

هذا المصطلح على أنه "ابنة" (KJV) بينما ترجمت نسخة الملك جيمس فإن الكلمة في الأصل تعني ببساطة ، (cousin) "العم" أو " قريبة امرأة ذات قرابة" دون تحديد دقيق لنوع العلاقة"

استراتيجيات الترجمة

حدد العلاقة بدقة وقم بالترجمة باستخدام المصطلح المناسب في (1) لغتك لهذه العلاقة

إذا لم يوضح النص نوع العلاقة بشكل دقيق كما تفعل لغتك، فهناك (2) خيارات

(أ) استخدم مصطلحاً عاماً أو أكثر شمولية

(ب) استخدم مصطلحاً محدداً إذا كانت لغتك تطلب ذلك، واختر المصطلح الذي يُرجح أن يكون أكثر دقة

استراتيجيات الترجمة المطبقة

ليست هذه مشكلة في اللغة الإنجليزية، لذا فإن الأمثلة التالية مأخوذة من لغات أخرى.

في اللغة الكورية، توجد عدة مصطلحات تُستخدم للإشارة إلى الأخ أو الأخت، ويعتمد اختيار المصطلح على جنس المتكلم (أو الشخص المشار إليه) وترتيبه في الولادة. وفيما يلي أمثلة من "الكتاب المقدس الحي والمناخ على موقع ، Korean Living Bible" biblegateway.com.

أمثلة توضيحية من اللغة الكورية

- "تكوين 30:1 - راحيل تشعر بالغيرة من "أونى" وهو المصطلح الذي تستخدمه المرأة، (eonni) للإشارة إلى أختها الكبرى.
 - تكوين 34:31 - شمعون ولوبي يشيران إلى دينة وهو مصطلح عام يستخدم، (nui) "بلفظ "نوي للأخت.
 - تكوين 37:16 - يوسف يشير إلى إخوته بلفظ وهو المصطلح الذي، (hyeong) "هيونغ" يستخدم الذكر للإشارة إلى أخيه الأكبر.
 - تكوين 45:12 - يوسف يشير إلى بنiamين بكلمة وهو مصطلح، (dongsaeng) "دونغساينغ" يستخدم بشكل عام للإخوة أو الأخوات الأصغر سنًا في اللغة الروسية، مصطلحات المصاferة معقدة ومتعددة. فعلى سبيل الإشارة إلى زوجة الأخ أو زوجة (nevěstka) المثل، تُستخدم كلمة شقيق الزوج؛ وتستخدمها المرأة أيضًا للإشارة إلى كناتها (زوجة ابنتها) (snoxá). أما الرجل، فيطلق على الكنة نفسها مصطلحًا مختلفًا وهو وفيما يلي أمثلة من الترجمة السينيودسية الروسية
 - تكوين 38:25 - ترسل ثامار رسالة إلى حاماها وهو، (svekor) يهودا. والمصطلح المستخدم هو المصطلح الذي تستخدمه المرأة للإشارة إلى والد زوجها.
 - خروج 3:1 - يرعى موسى غنم حميء. والمصطلح المستخدم للإشارة إلى والد، (test') المستخدم هو الزوجة من جهة الرجل.
- مستويات المعنى**
- مستويات المعنى**
- تطلب الترجمة الجيدة أن يكون المعنى في اللغة الهدف مطابقًا للمعنى في اللغة المصدر. يوجد العديد من المستويات المختلفة للمعنى في أي نص، بما في ذلك الكتاب المقدس. وتشمل هذه المستويات:

- معاني الكلمات
 - معاني العبارات
 - معنى الجمل
 - معاني الفقرات
 - معاني الإصلاحات
 - معنى الأسفار
- الكلمات تحمل معنى**
- نحن معتمدون على التفكير بأن معنى النص يمكنه أن يكمن في كلماته، لكن هذا المعنى يتحكم فيه السياق الذي تأتي فيه الكلمة. أي أن معنى الكلمة الواحدة يتعدد وفقًا للمستويات الأعلى منها، مثل العبارات والجمل والفقرات. قد تحمل المعاني التالية "give" على سبيل المثال، الكلمة الإنجليزية بحسب السياق
- أن يمنحك هدية
 - أن ينهار أو ينكسر
 - أن يستسلم
 - أن يتوقف
 - أن يُقرّ أو يعترف
 - أن يُزود أو يعطي
 - ... وغيرها

بناء المعنى الأشمل

يجب على المترجم أن يحدد معنى كل كلمة في كل سياق، ثم ينقل نفس المعنى في النص المترجم. وهذا يعني أن الكلمات لا يمكن ترجمتها بشكل فردي، بل يجب ترجمتها مع المعنى الذي تحمله عند تركيبها مع كلمات أخرى في العبارات والجمل والفقرات والإصلاحات التي تشكل جزءًا منها. ولهذا السبب يجب على المترجم أن يقرأ الفقرة أو الإصحاح أو السفر الكامل الذي يترجمه قبل أن يبدأ في ترجمته. ومن خلال قراءة المستويات الأكبر، سيفهم كيف يتندمج كل مستوى أدنى ضمن الكل الأعلى.

الترجمات الحرافية

الوصف

تحاول الترجمات الحرافية أن تحافظ على شكل النص الأصلي قدر الإمكان.

أسماء أخرى

يطلق على الترجمات الحرافية أيضًا:

• الترجمات المعتمدة على الشكل (الحرافية الشكلية)

• الترجمات الحرافية (الكلمة بكلمة)

• الترجمات الحرافية المعدلة

تقديم الشكل على المعنى

الترجمة الحرافية هي التي تركز على نقل شكل النص الأصلي إلى النص المُترجم، حتى لو أدى ذلك إلى تغيير المعنى أو صعوبة فهمه. أما الشكل المتطرف من الترجمة الحرافية، فلا يُعتبر ترجمة على الإطلاق، بل مجرد نسخ، حيث يستخدم نفس الرموز والكلمات الموجودة في لغة المصدر. والخطوة الأقرب التالية هي استبدال كل الكلمة في اللغة المصدر بكلمة مكافئة في اللغة الهدف. ونظرًا لاختلاف قواعد اللغة بين اللغات فإن جمهور اللغة الهدف غالباً لن يفهم هذا النوع من الترجمة. بعض مترجمي الكتاب المقدس يعتقدون خطأً أنه يجب الحفاظ على ترتيب كلمات النص الأصلي في الترجمة، مع مجرد استبدال كلمات اللغة المصدر بكلمات من اللغة الهدف. وهم يعتقدون خطأً أن هذا يظهر احتراماً لكلمة الله. لكن في الحقيقة، هذا النوع من الترجمة يمنع الناس من فهم كلمة الله. فالله يريد من الناس أن يفهموا كلمتها، ولذلك فإن ترجمة الكتاب المقدس بطريقة تمكّن الناس من فهمه تُظهر أقصى درجات الاحترام لكتاب المقدس والله نفسه.

عيوب الترجمة الحرافية

تحتوي الترجمات الحرافية عادةً على المشكلات التالية:

• كلمات أجنبية لا يفهمها الجمهور المستهدف

• ترتيب كلمات غريب أو غير مألوف في اللغة الهدف

• تعبيرات اصطلاحية لا تُستخدم أو لا تُفهم في اللغة الهدف

• أسماء لأشياء غير موجودة في ثقافة الجمهور المستهدف

• أوصاف لعادات لا تُفهم في ثقافة الجمهور المستهدف

• فقرات تققر إلى الترابط المنطقي في اللغة الهدف

• قصص وشروحات لا تبدو منطقية في اللغة الهدف

• معلومات ضمنية تُهمل في الترجمة، لكنها ضرورية

لفهم المعنى المقصود

متى نلجأ إلى الترجمة الحرافية؟

الوقت الوحيد الذي يُنصح فيه باستخدام الترجمة الحرافية هو عند ترجمة الموارد التي سيسخدمها مترجمو اللغات الأخرى. فالغرض من ترجمة ULT هو أن تُظهر للمترجم ما ورد في الأصل. ومع ذلك، فإن ULT ليست حرافية تماماً، بل هي ترجمة حرافية معدلة تستخدم قواعد اللغة الهدف بحيث يتمكن القارئ من فهمها. وفي الموضع الذي تستخدم فيها تعبيرات أصلية من الكتاب المقدس قد تكون صعبة الفهم، نوفر ULT لشرحها (translationNotes) ملاحظات الترجمة

مقدمة دليل الترجمة

ما الذي يُعلمه دليل الترجمة؟

يُقْدِم هذا الدليل نظرية الترجمة ويُعلم كيفية إعداد ترجمة جيدة إلى اللغات تتطابق بعض مبادئ الترجمة الواردة في هذا الدليل (OLs) الأخرى وللحصول على تعليمات محددة (GLs). أيضاً على ترجمة لغات البوابة حول كيفية ترجمة مجموعة أدوات الترجمة الخاصة بلغات البوابة يُرجى الرجوع إلى [دليل لغة البوابة](#). سيكون من المفيد جدًا دراسة العديد من هذه الوحدات قبل بدء أي نوع من مشاريع الترجمة، بينما توجد وحدات أخرى (مثل تلك المتعلقة بالقواعد اللغوية) يمكن الرجوع إليها "عند الحاجة فقط، أي "التعلم الفوري".

بعض النقاط البارزة والهامة في دليل الترجمة

• تعريف الترجمة الجيدة — تعريف ما يجعل الترجمة جيدة

• عملية الترجمة — كيفية الوصول إلى ترجمة جيدة

• اختيار فريق الترجمة — أمور يجب أخذها في الاعتبار قبل بدء مشروع الترجمة

• اختيار ما يجب البدء بترجمته — من أين تبدأ الترجمة

المخطوطات الأصلية

كتاب المخطوطات الأصلية

كتب الكتاب المقدس منذ مئات السنين على يد الأنبياء والرُّسل بإرشاد من الله. وكانت العربية هي اللغة التي يتحدث بها شعب إسرائيل، ولذلك كُتِبَتْ معظم أسفار العهد القديم بهذه اللغة، وعندما تغّربوا في بلاد أشور وبابل، تعلموا التحدث باللغة الآرامية، ولذلك كُتِبَتْ بعض الأجزاء اللاحقة من العهد القديم باللغة الآرامية.

وقبل ميلاد المسيح بحوالي 300 عام، أصبحت اليونانية لغة التواصل الأوسع انتشاراً. وقد كانت اليونانية بمنزلة لغة ثانية يتحدث بها شعوب كثيرة في أوروبا والشرق الأوسط. لذلك، تُرجم العهد القديم إلى اليونانية. وعندما ولد المسيح، كان لا يزال كثيرون في تلك المناطق من العالم يتحدثون اليونانية لغة ثانية لهم، وقد كُتِبَتْ كل أسفار العهد الجديد باليونانية.

في ذلك الوقت، لم تكن هناك طباعات، لذا، كُتِبَتْ المؤلفون هذه الأسفار يدوياً. وهذه الأسفار هي المخطوطات الأصلية. والكتبة الذين نقلوا هذه المخطوطات، نسخوها أيضًا يدوياً. وهي أيضًا مخطوطات. وقد كانت هذه الأسفار ذات أهمية كبيرة، لذا تلقى الكتبة تدريباً خاصاً وكانوا حذرين جداً في محاولاتهم لنسخها بدقة.

عبر مئات السنين، أعد الكتبة (وآخرون أيضًا) آلاف النسخ من أسفار الكتاب المقدس. وقد فقدت جميع المخطوطات الأصلية التي كتبها المؤلفون أو تأكلت، لذا فهي ليست مُتاحة لدينا. ولكن، مازال لدينا العديد من النسخ التي كُتِبَتْ يدوياً منذ زمن بعيد، بعضها صمد لمائتَي بل حتى لالاف السنين.

عن الترجمة

الترجمة عملية تتم بين لغات مختلفة وتتطلب شخصاً (المترجم) يفهم المعنى الذي نوي الكاتب أو المتحدث توصيله للجمهور الأصلي في لغة المصدر (اللغة الأصلية)، ومن ثم التعبير عن ذات المعنى لجمهور مختلف في اللغة المستهدفة.

لماذا يترجم الناس النصوص الكتابية؟

لدى المתרגمون عموماً أسباباً متعددة لاضطلاعهم بعمل الترجمة وتعتمد هذه الأسباب على نوع النصوص التي يترجمونها وعلى مُتطلبات الشخص الذي طلب منهم ترجمتها. أما فيما يتعلق بترجمة الكتاب المقدس، فإن الناس عادةً يضططون بالترجمة لرغبتهم في أن توثر أفكار الكتاب المقدس على قراء اللغة المستهدفة، بذات الطريقة التي أثرت بها على القراء والمستعمرين الأصليين للنصوص الكتابية. ونظرًا لأن أفكار الله في الكتاب المقدس تقودنا إلى الحياة الأبدية معه بيسوع المسيح، فإن المתרגمين يرغبون أيضًا في أن يتعرف قراء اللغة المستهدفة على هذه الأفكار.

ما الطرق التي عادةً يلتقط إليها مترجمي الكتاب المقدس لتقديم الأفكار الكتابية؟

هناك طرق متعددة يمكننا بواسطتها تقديم الأفكار المطروحة في النص الأصلي (المصدر): إذ يمكننا أن نضعها في قائمة؛ أو أن نلخصها في مساحة أقل بكثير من الصفحة المكتوبة؛ أو أن نُسيّطها (متىما يحدث غالباً في كتب قصص الكتاب المقدس للأطفال وفي أنواع أخرى من وسائل الإيضاح الكتابية)؛ أو حتى يمكن أن نضعها في مخطّطات أو جداول. ومع ذلك، يحاول مترجمو الكتاب المقدس عادةً تقديم الأفكار الكتابية على أكمل وجه بقدر الإمكان. وهذا يعني أيضًا أنهم يسعون خلال ترجمتهم لتقديم وثائق تتطابق في أنواعها مع الوثائق الأصلية (أي: نبوءة، رسالة لرسالة، كتاب تاريخ لكتاب تاريخ، إلخ). كما أنهم يحاولون أن يخلقوا نفس التوترات الموجودة في النصوص الأصلية في ترجمتهم.

ما المقصود بـ "التوتر / تصاعد الأحداث" في النصوص الكتابية؟

تظهر أمثلة على التوتر (في النصوص الكتابية) عندما يتولد في ذهن القارئ تساؤل عما سيحدث لاحقًا للأطراف المعنية في القصة، أو عندما يتتبع القارئ النقاش والتشجيع والتحذيرات التي يقدمها كاتب الرسالة أو حتى في أي محادثة مذكورة في النص. ويستطيع القارئ أن يشعر بالتوتر عند قراءة أحد المزامير، نظرًا لأن كاتبي المزامير عندما يُسِّبون الله، يعودون أحيانًا عن مشاعر متعددة، إيجابية وسلبية. كما يستطيع القارئ عند قراءته لأحدأسفار نبوات العهد القديم أن يشعر بتصاعد التوتر؛ عندما يُدين هذا النبي الناس بسبب خططيتهم أو يُذَرُّهم لكي يرجعوا إلى الله، وقد يُستشعّر التوتر أيضًا عند قراءة وعود الله المستقبل، حيث يتأمل الإنسان متى حق الله تلك الوعود أو متى سيتحققها والمתרגمون البارعون يدرّسون أنواع التوتر في الوثائق الأصلية (المصدر)، ثم يحاولون إعادة خلق تلك التوترات في اللغة المستهدفة.

وبطريقة أخرى يمكن القول بأنه لإعادة خلق التوترات الواردة في النص الأصلي (المصدر)، يجب أن تتحقق الترجمة نفس التأثير على الجمهور المستهدف متىما كان للنص الأصلي (المصدر) من تأثير على الجمهور الأصلي. على سبيل المثال، إذا كان النص الأصلي (المصدر) يُمثل توبیخاً للجمهور الأصلي، فيجب أن يشعر الجمهور المستهدف أيضًا بأن الترجمة تمثل توبیخاً. لذا سيختاج المترجم إلى التفكير في

الطريقة التي تُعبر بها اللغة المستهدفة عن التوبیخ، فضلًا عن أنواع التواصل الأخرى، لضمان أن تؤتي الترجمة بثارها على الجمهور المستهدف.

كيفية ترجمة الأسماء

الوصف

بحتوي الكتاب المقدس على أسماء العديد من الأشخاص والمجموعات والأماكن، قد تبدو بعض هذه الأسماء غريبة وصعبة النطق. أحيانًا قد لا يعرف القراء إلى ماذا يشير الاسم، وأحياناً أخرى قد يحتاجون إلى فهم معناه. ستساعدك هذه الصفحة على معرفة كيفية ترجمة هذه الأسماء وكيف يمكنك مساعدة الناس على فهم ما يحتاجون إلى معرفته عنها.

دلالات (معاني) الأسماء

معظم الأسماء في الكتاب المقدس لها معانٍ. وفي أغلب الأحيان، تُستخدم هذه الأسماء فقط للتعرّيف بالأشخاص أو الأماكن التي تشير إليها، لكن في بعض الحالات، يكون معنى الاسم نفسه ذا أهمية ودلالة خاصة.

وكان ملكي صادقًّا هذا ملك سليم وakahen الله العلي، خرج لملاقاة إبراهيم (ULT العبرانيين 7:1) عند رجوعه بعدمًا هرم الملوك وباركةً

هنا يستخدم الكاتب الاسم "ملك صادق" في المقام الأول للإشارة إلى رجل يحمل هذا الاسم، وبين القب "ملك شليم" أنه كان حاكماً على مدينة معينة.

«المترّجم أولًا «ملك البير» ثم أيضًا «ملك سليم» أي «ملك السلام» (ULT العبرانيين 7:2)

في هذا الموضع، يشرح الكاتب معنى اسم "ملك صادق" ولقبه، لأن هذه المعانٍ تعطينا معلومات إضافية عن الشخص نفسه. أما في موضع آخر، فقد لا يشرح الكاتب معنى الاسم لأنّه يتوقع أن القارئ يعرّفه مسبقاً. وإذا كان معنى الاسم ضروريًا لفهم المقطع، يمكنك أن تُدرجه ضمن النص أو تُوضّحه في حاشية لتسهيل الفهم.

أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

- قد لا يكون القراء على دراية ببعض الأسماء في الكتاب المقدس. قد لا يدركون ما إذا كان الاسم يشير إلى شخص أو مكان أو شيء آخر.
 - قد يحتاج القراء إلى فهم معنى الاسم لكي يتمكّنوا من فهم المقطع الكتابي بشكل صحيح.
 - قد تحتوي بعض الأسماء على أصوات مختلفة أو تركيبات من الأصوات التي لا تُستخدم في لغتك أو قد تكون غير مريحة للنطق في لغتك. للحصول على استراتي�يات لمعالجة هذه المشكلة، انظر استعارة الكلمات.
 - بعض الأشخاص والأماكن في الكتاب المقدس لهم اسمين مختلفين. قد لا يدرك القراء أن هذين الأسمين يشيران إلى الشخص أو المكان نفسه.

أمثلة من الكتاب المقدس

... ثم عبر ثم الأردن وجيئ إلى أريحا، فحاربكم أهلها والأموريون
فأسلمتهم إلى أيديكم (ULT يشوع 14:11)

قد لا يكون القراء على علم بأن "الأردن" هو اسم النهر، و"أريحا" هو
اسم مدينة، و"الموريون" هو اسم مجموعة من الأشخاص
قالت: «أههنا أيضاً رأيت بعد رؤية لذاك دعّيت البُلْزِ «بنَ لَحْيَ
 تكون 13-14). «رُؤيَ ULT

"قد لا يفهم القراء الجملة الثانية إذا لم يكونوا على علم بأن "بئر لحي رئي". تعني "بئر الحى الذى يرانى

ب) ULT (خروج 2:10 «إِنَّمَا مِنَ الْمَاءِ» وَقَالَتْ: «أَنِّي أَنْشَلْتُهُ مِنْ سَمَاءٍ» وَرَدَعَتْ اسْمَهُ «مُوسَى»

قد لا يفهم القراء سبب قولها ذلك إذا لم يعلموا أن اسم موسى يشبه الكلمة "العبرية" يسحب

وَكَانَ شَأْوُلُ رَاضِيًّا بِقُلْتَهِ (أعمال 8:1) ULT
فَمَا سَمِعَ الرَّسُولُ لِأَنَّهُ نَذَرَنَا وَيُؤْسِرُ، مَنْ قَاتَلَنَا فَمَا (أعمال 14:14)

استر اتبحات الترجمة

إذا لم يتمكن القراء من معرفة نوع الشيء الذي يشير إليه الاسم من (1) اللسانيات بسهولة، يمكن إضافة كلمة لتوبيخه. (2) إذا كان على القراء أن يفهموا معنى الاسم لكي يفهموا ما يُقال عنه، انسخ الاسم واشرح معناه أياً ما في النص أو في حاشية. (3) أو إذا كان على القراء أن يفهموا معنى الاسم لكي يفهموا ما يُقال عنه، وكان ذلك الاسم يستخدم مرّة واحدة فقط تترجم معنى الاسم بدلاً من نسخه كما هو. (4) إذا كان الشخص أو مكان اسمين مختلفين، استخدم اسمًا واحدًا في أغلب الأحيان، واستخدم الاسم الآخر فقط عندما يخبر النص عن أنَّ ذلك الشخص أو المكان أكثر من اسم أو عندما يقول شيئاً عن سبب إعطائه ذلك الاسم. اكتب حاشية عندما يستخدم النص المصدر الاسم الأقل استخداماً أو إذا كان الشخص أو مكان اسمين مختلفين، فاستخدم أيًّا من (5).

الاسمين المذكورين في النص المصدر، وأضف حاشية يحتوي على
الاسم الآخر.

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

إذا لم يتمكن القراء من معرفة نوع الشيء الذي يشير إليه الاسم من (1) .
السياق بسهولة، يمكنك إضافة كلمة لتوضيحه

...لَمْ يَرْثِمُ الْأَرْدَنَ وَجَئَنَ إِلَى أَرِيحا، فَحَارَبُكُمْ أَهْلُهَا وَالْأُمُورِيُّونَ (ULT يشوع 11:24)

عبرت نهر الأردن ووصلت إلى مدينة أريحا. فحاربكم رجال أريحا مع قبيلة الأمراء.

إِنَّمَا يُحَرِّكُ الْأَوْتُومَاتِ الْجَنَّاتِ الْمُسَيَّبَةِ إِذَا
أَتَاهُمْ أَهْرَابٌ مِّنْ هُنَّا، فَإِنَّ هِيَوْدُوسَ عَازِمٌ عَلَى
فَتْنَاتِكُمْ (لوقة 13:31). **«اهرب من هناء، فإن هيرودوس عازم على فتنكم»**

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ يَخَافُونَ مُنَافِقِهِمْ أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

إذا كان القراء بحاجة إلى فهم معنى الاسم لفهم ما يُقال عنه، قم بنسخ (2) الاسم واذكر معناه إما في النص أو في حاشية

أَوْدَعَتِ اسْمَهُ «مُوسَىٰ» وَقَالَتْ: «إِلَيِ النَّشْلَةِ مِنَ الْمَاءِ» (خروج 2:10b ULT)

أوَدَعْتَ أَسْمَهُ «مُوسَى» (الذِي يَعْنِي "الْمُسْحُوبُ / الْمُسْتَخْرَجُ") وَقَالَتْ
«إِنِّي اتَّشَّلَتُ مِنَ الْمَاءِ».

أو إذا كان على القراء أن يفهموا معنى الاسم لكي يفهموا ما يقال (3) عنه، وكان ذلك الاسم يستخدم مرة واحدة فقط، ترجم معنى الاسم بدلاً من ذلك كله.

قالت: «أَهُنَا أَيْضًا رَأَيْتَ بَعْدَ رُؤْبَةِ؟ لِذَلِكَ دُعِيَتِ الْبَرُّ» «بِشَرَ لَحْيٍ»
[ULT تك: 16:12، 17:14]

فَالْأَنْتُمْ أَهْلُنَا إِيْصَارًا رَأَيْتُ بَعْدَ رُؤْيَاكُمْ لِذَلِكَ دُعِيْتُ إِلَيْهِ بِسِرْ «بِنْ الْحَيِّ الَّذِي

إذا كان لشخص أو مكان اسمين مختلفين، استخدم اسمًا واحدًا في (4) أغلب الأحيان، واستخدم الاسم الآخر فقط عندما يخبر النص عن أن ذلك الشخص أو المكان أكثر من اسم أو عندما يقول شيئاً عن سبب إعطائه ذلك الاسم. اكتب حاشية عندما يستخدم نص لغة المصدر الاسم الأقل استخداماً. على سبيل المثال، يُدعى بولس "شاول" قبل أعمال الرسل 13 و"بولس" بعد أعمال الرسل 13. يمكنك ترجمة اسمه بـ"بولس" في جميع المواضع، ما عدا في أعمال الرسل 13:9 حيث يتحدث النص عن أن آباء المؤمنين.

أعمال شاؤل (ULT) 7.58 (مقالات) له شاؤل

شاب نُدْعَى، بِوْلَس١

ستظهر الحاشية السفلية كما يلي:

تقول معظم الترجمات "شاول" هنا، لكن في أغلب مواضع الكتاب [1].
المقدس يُدعى "يولس".

ثم في وقت لاحق من القصة، يمكن الترجمة على هذا النحو

13:9)

مَبَادِئُ التَّرْجِمَةِ

- ينبع ترجمة الأرقام المحددة بما يوازيها ويماثلها قدر الإمكان.
 - أما الأرقام التقريبية فيمكن ترجمتها بصورة عامة.

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

وَعَاشَ يَارُدْ مِنْهُ وَأَشْتَقَنِي وَسِيَّنِي سَنَةً وَوَلَدْ أَخْلُوْخَ، وَعَاشَ يَارُدْ بَعْدَ مَا
وَلَدْ أَخْلُوْخَ ثَمَانِي مِنْهُ سَنَةً، وَوَلَدْ بَيْنِ وَبَيْنَاتٍ. فَكَانَتْ كُلُّ أَيَامٍ يَارُدْ
تَسْعُ مِنْهُ وَأَشْتَقَنِي وَسِيَّنِي سَنَةً، وَمَاتَ. (تُكْوِين 18:5-20 - بَحْسَبِ
النَّصْ الْحَرْفِي ULT)

الأرقام 162 و 800 و 962 هي أرقام محددة و دقيقة و ينبغي ترجمتها بما يوازيها ويماثلها قدر الإمكان

أَخْتَنَا، كُونِي أُمُّ الْوَفِيرَوَاتِ. (تكوين 24:60ب - بحسب النص الحرفي
ULT)

،هذا الرَّأْيُ تَقْرِيبِي، إِذْ إِنَّهُ لَا يُحَدِّدُ بِدِقَّةٍ عَدْدَ الْأَحْفَادِ الَّذِينَ سَيَكُونُونَ لَهَا، إِلَّا كَمَّا كَانَ عَدْدًا كَبِيرًا مِّنْهُمْ

استراتيجيات الترجمة

اكتب الأرقام باستخدام الأرقام. (2) اكتب الأرقام باستخدام الكلمات (1) المماثلة لها في لغتك أو باستخدام كلمات مائلة لتلك الأرقام من لغة أخرى تعمل كجسر بين اللغتين. (3) اكتب الأرقام Gateway Language باستخدام الكلمات، ووضع الأرقام بين قوسين بعدها. (4) ادمج الكلمات لتكوين أرقام كبيرة. (5) استخدم تعبيراً عاماً للأرقام الكبيرة المقربة و. اكتب الرَّمْم بين قوسين بعد ذلك

الأرقام

الوصف

وأتخاذ الخيار المناسب لكتابتها باستخدام كلمات أو أرقام هذه الأرقام، لذا ينبغي للمترجم أن يُحدد الطريقة التي سيترجم بها الأرقام فتفقير بعض اللغات إلى وجود كلمات تُعبر عن كلٍّ (100,000,000)، بينما تعدد الأرقام في الكتاب المقدس، ويمكن أن تكتب في صورة كلمات ("خمسة") أو أرقام ("5"). وبعض الأرقام كبير جدًا، مثل "متنان" أو "اثنان وعشرون ألفاً" (22,000)، أو "مئة مليون ، (200) (100,000,000)، وهذا يعني أن المترجم يجب أن يختار طريقة ترجمة الأرقام التي تتوافق مع طبيعة الكتاب المقدس.

بعض الأرقام محدد ودقيق، في حين أن البعض الآخر تقريري
كأن إبراهيم ابن سبت وثمانين سنة لاما ولدت هاجر إسماعيل لأن إبراهيم
تكميل ١٦:١٦ - يحسب النص الحرفي

الرَّفْمُ سِتٌّ وَتِنْمَانِينَ (86) هُوَ رَقْمٌ مُحَدَّدٌ وَدَقِيقٌ

بـ - بحسب النص الحرفي 28
بـ: وقع من الشعب في ذلك اليوم نحو ثلاثة آلاف رجل. (خروج 32)

الرقم ثلاثة آلاف (3,000) هنا هو رقم تقريري. ربما كان أكثر من ذلك بقليل أو أقل منه بقليل. وتدل الكلمة "تحوّل" أنه رقم غير دقيق

السبب وراء صعوبة ترجمتها

تفتقر بعض اللغات إلى وجود كلمات تُعبر عن بعض هذه الأرقام

بعض الأمثلة لاسترا

سنسخدم الآية التالية في أمثلتنا:

هَذِهَا فِي مُلْكِيٍّ هِيَ أَثْلَى لِبَيْتِ الرَّبِّ ذَهَبًا مِنَ الْأَفْ وَرْبَّهُ، وَفَصَّةً مِلْوَانَ - وَرْبَّهُ، وَنُحَاسًا وَحِيدًا بِالْأَوْزُنِ لَأَنَّهُ كَثِيرٌ. (1 أخبار الأيام 22: 14-15)
ULT بحسب النص الحرفي

(1) اكتب الأرقام باستخدام الأرقام.

هَذِهَا فِي مَدْلُونِي هَيَّاتُ لِبِيَّنَ الرَّبِّ ذَهَبًا 100,000 وَرْزِنٍ، وَفِيَّنَةً
وَرْزِنٍ، وَنَحْسَانًا وَخَدِيدًا بِلًا وَرْزُنْ لَانَّهُ كَثِيرٌ 1,000,000

اكتب الأرقام باستخدام الكلمات المماثلة لها في لغتك أو باستخدام (2) Gateway كلمات مماثلة لتلك الأرقام باستخدام لغة أخرى تعمل كجسر بين لغتين Language

هَذَا فِي مَذَنِي هَيَّا لِبَيْتِ الرَّبِّ ذَهَبًا مِنْهُ الْفَ وَرْزُنَةٍ، وَفِصَّةٌ مِلْيُونٌ
وَرْزُنَةٍ، وَنَحْسَانًا وَحِيدًا بِلَا وَرْزُنَ لِلَّهِ كَثِيرٌ

ادمج الكلمات لتكوين أرقام كبيرة (4)

هَنَّذَا فِي مَذَّا تَيْ هَيَّأْتَ لِبَيْتِ الرَّبِّ ذَهَبَا مِنَهُ الْفِ وَرْنَةِ، وَفَضَّلَ الْفِ
الْفِ (مِلْيُون) وَرْنَةِ، وَلَخَاسًا وَحِيدِيَا بِلَا وَرْنَ لَأَنَّهُ كَثِيرٌ
استخدم تعبيراً عاماً للأرقام الكبيرة المُقربة واكتب الرقم بين قوسين (5)
بعد ذلك

هَنَّذَا فِي مَذَّا تَيْ هَيَّأْتَ لِبَيْتِ الرَّبِّ كَتَيَاتِ كَبِيرَةٍ مِنَ الْدَّهَبِ
وَرْنَةِ، وَكَمِيَاتِ كَبِيرَةٍ مِنَ الْفَصَّةِ (1,000,000) (100,000)
وَرْنَةِ، وَلَخَاسًا وَحِيدِيَا بِلَا وَرْنَ لَأَنَّهُ كَثِيرٌ

الإتساق

كُنْ مُنْسَقًا فِي ترجماتك. حَدَّ الطَّرِيقَةَ الَّتِي سُتَّرِّجِمُ بِهَا الْأَرْقَامُ، سَوَاءً
بِاستِخدَامِ الْأَرْقَامِ أَوِ الْكَلَمَاتِ. فَهُنَّاكَ طُرُقٌ مُخْتَلِفةٌ تُحَقِّقُ الإتساقَ

- استخدم الكلمات لِتُعْبِرُ بِهَا عَنِ الْأَرْقَامِ فِي كُلِّ
الْأَوْقَاتِ. (قد تكون الكلمات طويلاً جدًا).
- استخدم الْأَرْقَامَ لِتُعْبِرُ بِهَا عَنِ الْأَرْقَامِ فِي كُلِّ الْأَوْقَاتِ.
- استخدم الكلمات لِتُعْبِرُ بِهَا عَنِ الْأَرْقَامِ الَّتِي لَهَا مَا
يُمَاثِلُهُ مِنْ كَلَمَاتٍ فِي لُغَتِكَ، وَاسْتَخِدِ الْأَرْقَامَ لِتُعْبِرُ
بِهَا عَنِ الْأَرْقَامِ الَّتِي لَيْسَ لَهَا مَا يُمَاثِلُهُ مِنْ كَلَمَاتٍ فِي
لُغَتِكَ.
- استخدم الكلمات لِلتعْبِيرِ عَنِ الْأَرْقَامِ الصَّغِيرَةِ
وَاسْتَخِدِ الْأَرْقَامَ لِلتعْبِيرِ عَنِ الْأَرْقَامِ الْكَبِيرَةِ.
- استخدم الكلمات لِتُعْبِرُ عَنِ الْأَرْقَامِ الَّتِي تَنْطَلِبُ عَدْدُ
فَلِيلٍ مِنَ الْكَلَمَاتِ، وَاسْتَخِدِ الْأَرْقَامَ لِلتعْبِيرِ عَنِ
الْأَرْقَامِ الَّتِي تَحْتَاجُ إِلَى أَكْثَرِ مِنْ بِضَعِ كَلَمَاتٍ
- استخدم الكلمات لِتُعْبِرُ عَنِ الْأَرْقَامِ، وَاكْتُبِ الْأَرْقَامَ
بَيْنَ قَوْسِيْنِ بَعْدِهَا.

UST و النص المُبسط ULT في النص الحرفي

وَالنص (ULT) ® يستخدم النص الحرفي لـ *unfoldingWord*® والكلمات للتعبير عن (UST) (ULT) *unfoldingWord*® الأرقام من واحد إلى عشرة، ويستخدم الأرقام للتعبير عن جميع الأعداد التي تتجاوز العشرة.

وَعَاشَ آدَمُ 130 سَنَّةً وَوَلَدَ وَلَدًا عَلَى شَبَهِهِ كَثُورَتِهِ، وَدَعَا اسْمَهُ شَبَهًا
وَكَانَتْ أَيَّامُ آدَمَ بَعْدَ مَا وَلَدَ شَبَهًا 800 سَنَّة، وَوَلَدَ بَيْنَ وَبَيْنَاتِهِ. فَكَانَتْ
كُلُّ أَيَّامِ آدَمَ الَّتِي عَاشَهَا 930 سَنَّة، وَمَاتَ. (تَكْوِين 5:3-5 بحسب
ULT النص الحرفي)

الأعداد الترتيبية

الوصف

تُسْتَخَدِمُ الأَعْدَادُ التَّرْتِيبِيَّةُ فِي الْكِتَابِ الْمَقْدُسِ أَسَاسًا لِتَحْدِيدِ مَكَانِ شَيْءٍ فِي
قَائِمَةِ مَا.

فَوَضَعَ اللَّهُ أَنَّاسًا فِي الْكِنِيسَةِ: أَوْلًا رُسْلَانًا، ثَانِيًّا أَنْبِيَاءً، ثَالِثًا مُعْلِمِيْنَ، ثُمَّ
12 كُورُنُوس 28:12 - بحسب النص الحرفي) قُوَّاتٍ (ULT)

هَذِهِ قَائِمَةٌ بِالْعَالَمِيْنِ الَّذِينَ وَضَعَمُوهُ اللَّهُ لِلْكِنِيسَةِ بِتَرْتِيبِهِمْ.

الأعداد الترتيبية في اللغة الإنجليزية

لَا يُضَافُ إِلَى مُعْظَمِ الأَعْدَادِ التَّرْتِيبِيَّةِ فِي الْلُّغَةِ الإِنْجِلِيزِيَّةِ سُوَى حِرْفِيِّ
"th" فِي نَهَايَتِهَا.

العدد الترتيبى	العدد	الرمز العددي	-----
الرابع	أربعة	4	-----
العاشر	عشرة	10	-----
المئة	مئة	100	-----
الألف	ألف	1,000	-----

بعض الأعداد الترتيبية في اللغة الإنجليزية لا تتبع هذا النمط

العدد الترتيبى	العدد	الرمز العددي	-----
الأول	واحد	1	-----
الثاني	اثنان	2	-----
الثالث	ثلاثة	3	-----
الخامس	خمسة	5	-----
الثاني عشر	اثنا عشر	12	-----

السبب وراء صعوبة ترجمتها

بعض اللغات لا تحتوي على أعداد خاصة لعرض ترتيب العناصر في
قائمة ما. لذا، توجد طرق مختلفة للتعامل مع هذا الأمر

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

فَخَرَجَتِ الْقَرْعَةُ الْأُولَى لِيَهُوَيَارِبَ، وَالثَّانِيَةُ لِيَدَعْيَا، الثَّالِثَةُ لِحَارِيمَ
وَالرَّابِعَةُ لِسُتُورِيَّمْ ... الْثَّالِثَةُ وَالْمُشْرِقُ لِدَلَّا، وَالرَّابِعَةُ وَالْعَشْرِينُ
ULT 7:18-24 - بحسب النص الحرفي) يَعْرِيَا

أَقْيَ النَّاسَ قَرْعَةً وَذَهَبَ شَخْصٌ وَاحِدٌ إِلَى كُلِّ فِرْقَةٍ مِنْ هُولَاءِ طَبِيقًا
لِلتَّرْتِيبِ الْوَارِدِ

وَتَرْصِيْعُ فِيهَا تَرْصِيْعَ حَجَرَ، أَرْبَعَةَ صُلُوفَ حَجَرَةٌ، الصَّفُّ الْأَوَّلُ
عَقِيقٌ أَحْمَرٌ، وَيَأْفُوتُ أَصْفَرٌ، وَرَمْرَدٌ. وَالصَّفُّ الْثَّانِي: بَهْرَمَانُ
وَيَأْفُوتُ أَرْزُقٌ، وَعَقِيقٌ أَبْيَضٌ. وَالصَّفُّ الْثَّالِثُ: عَيْنُ الْهَرَ، وَيَسْنُ
وَجَمَشْتُ. وَالصَّفُّ الرَّابِعُ: زَبِرْجَدٌ، وَجَرْجَعٌ، وَيَسْبٌ. تَكُونُ مَطْوَقَةً
بِذَهَبٍ فِي تَرْصِيْعِهَا. (خروج 17:20-28 - بحسب النص الحرفي)
ULT)

يرد هنا وصف لأربعة صفوف من الحجارة. ويُرجح أن يكون الصف الأول هو الصف العلوي، في حين يُرجح أن الصف الرابع هو الصف السفلي.

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت لغتك تشمل على الأعداد الترتيبية واستخدامها سيتقبل المعنى الصحيح، فعليك أن تفكّر في استخدامها. أما إذا لم يكن الأمر كذلك، فإليك بعض الاستراتيجيات التي ينبغي أخذها بعين الاعتبار.

اذكر العدد الإجمالي للعناصر، واستخدم "واحد" مع العنصر الأول (1) وـ"الآخر" أو "التالي" مع بقية العناصر

بعض الأمثلة على استراتيجيات الترجمة المستخدمة

اذكر العدد الإجمالي للعناصر، واستخدم "واحد" مع العنصر الأول (1) وـ"الآخر" أو "التالي" مع بقية العناصر (إلا أن الترجمة العربية حسب النص الحرفي لم تستخدم هذه الاستراتيجية)

... فَخَرَجَتِ الْفُرْعَةُ الْأُولَى لِيَهُوَيَارِبَ. الْثَانِيَةُ لِيَدُعِيَا. الْثَالِثَةُ لِحَارِيمَ... وَالْعِشْرُونُ لِدَلَائِيَا. الرَّابِعَةُ وَالْعِشْرُونُ لِمَعْرِيَا. (1) أخبار الأيام ULT بحسب النص الحرفي - 24:7-18

كانت هناك 24 فرعهًة فرعهًة واحدة ليهُوَيَارِب. والأخرى ليَدُعِيَا والأخرى لِحَارِيم ... والأخرى لِدَلَائِيَا. والأخرى لِمَعْرِيَا.

كانت هناك 24 فرعهًة فرعهًة واحدة ليهُوَيَارِب. والتالية ليَدُعِيَا. والتالية لِحَارِيم ... والتالية لِدَلَائِيَا. والأخرى لِمَعْرِيَا.

وكأنَّ هُنَّ يَخْرُجُ مِنْ عَذْنِ لِيَسْقِيَ الْحَنَّةَ، وَمِنْ هُنَّ يَقْسِمُ فَيَصِيرُ أَرْبَعَةَ رُؤُوسٍ: اسْمُ الْوَاحِدِ فِيَشُونَ. وَهُوَ الْمُجِيْطُ بِجَمِيعِ أَرْضِ الْعُوْلَيَةِ يُبَيِّثُ الْدَّهْبَ. وَدَهْبُ تِلْكَ الْأَرْضِ جَيْدٌ. هُنَّاكَ الْمَقْلُ وَحَجَرُ الْجَرْعَ. وَاسْمُ الْهُنْرُ الْثَانِيَّيِّيِّيْجِيُونُ. وَهُوَ الْمُجِيْطُ بِجَمِيعِ أَرْضِ كُوشِيِّ. وَاسْمُ الْهُنْرُ الْثَالِثَيَّيِّيْجِيُونُ. وَهُوَ الْجَارِيِّ شَرْقِيِّ أَشُورَ. وَالْهُنْرُ الْرَّابِعُ تِكُونِينُ 10:2-14 - بحسب النص الحرفي). الفرات

وكأنَّ هُنَّ يَخْرُجُ مِنْ عَذْنِ لِيَسْقِيَ الْحَنَّةَ، وَمِنْ هُنَّ يَقْسِمُ فَيَصِيرُ أَرْبَعَةَ رُؤُوسٍ: اسْمُ أَحْدَاهَا فِيَشُونَ. وَهُوَ الْمُجِيْطُ بِجَمِيعِ أَرْضِ الْعُوْلَيَةِ حِيْثُ الْدَّهْبَ. وَدَهْبُ تِلْكَ الْأَرْضِ حِيْدٌ. هُنَّاكَ الْمَقْلُ وَحَجَرُ الْجَرْعَ. وَاسْمُ الْهُنْرُ الْتَالِيِّيِّيْجِيُونُ. وَهُوَ الْمُجِيْطُ بِجَمِيعِ أَرْضِ كُوشِيِّ. وَاسْمُ الْهُنْرُ الْجَدَافِلُ. وَهُوَ الْجَارِيِّ شَرْقِيِّ أَشُورَ. وَالْهُنْرُ الْآخِرِ الْفَرَاثَ

اذكر العدد الإجمالي للعناصر ثم اسردها أو اسرد الأشياء المرتبطة (2) بها.

... فَخَرَجَتِ الْفُرْعَةُ الْأُولَى لِيَهُوَيَارِبَ. الْثَانِيَةُ لِيَدُعِيَا. الْثَالِثَةُ لِحَارِيمَ... وَالْعِشْرُونُ لِدَلَائِيَا. الرَّابِعَةُ وَالْعِشْرُونُ لِمَعْرِيَا. (1) أخبار الأيام ULT بحسب النص الحرفي - 24:7-18

انقسموا إلى 24 بالفرعهًة. فوقيع الفرعهًة على يهُوَيَارِب، ويَدُعِيَا، وحَارِيم، وسُورِيَّة... دَلَائِيَا، وَمَعْرِيَا.

الأصلية لمعظم العهد القديم. كما تُعد الأرامية اللغة الأصلية لبعض أجزاء سفرى دانيال وعزرا. تظل اللغة الأصلية الأكثر دقة لترجمة أي مقطع

اللغة المصدرية هي اللغة التي تُرجم منها. إذا كان المترجم يترجم الكتاب المقدس من اللغات الأصلية، فإن اللغة الأصلية واللغة المصدرية لترجمته تكونان متطابقتين. ومع ذلك، فإن فهم اللغات الأصلية واستخدامها كلغة مصدر يتطلب سنوات طويلة من الدراسة، وهو ما لا يتحقق سوى عدد قليل من الأشخاص. لهذا السبب، يعتمد معظم المترجمين على نسخ من الكتاب المقدس تُرجم إلى لغة تواصل أوسع انتشاراً لاستخدامها كنص للغة المصدر

إذا كنت تترجم من لغة تواصل واسعة الانتشار، فمن النافع أن تستعين بدارس ومنخصص في اللغة الأصلية لضمان الدقة وتطابق المعنى المستهدفة مع المعنى في اللغة الأصلية لضمان الدقة وتطابق المعنى. ثمة طريقة أخرى لضمان دقة الترجمة تتمثل في التتحقق منها بمقارنتها مع وسائل معاونة أعدتهاأشخاص متمنكون من اللغات الأصلية. تشمل هذه الوسائل المساعدة تفسيرات أسفار الكتاب المقدس والقواميس unfoldingWord®، وأسللة unfoldingWord®، وتعريفات مصطلحات الترجمة من مع إجاباتها unfoldingWord® الترجمة من

قد لا يحمل النص في اللغة المصدرية الدقة المطلوبة

إذا لم يكن المترجم ملماً باللغة الأصلية، فيستوجب عليه استخدام لغة تواصل أوسع كلغة مصدرية. قد يكون المعنى في المصدر صحيحًا اعتمادًا على مدى دقة الترجمة من الأصل. ومع ذلك، تبقى الترجمة خطوة بعيدة عن الأصل وليس مطابقة تماماً له. في بعض الحالات، قد يكون المصدر قد ترجم مُسيقاً من لغة مصدرية أخرى، وليس اللغات الأصلية، مما يجعله على بعد خطوتين من الأصل.

تأمل المثال أدناه. يستخدم مترجم العهد الجديد الترجمة السواحلية مصدرًا لترجمة جديدة إلى اللغة المستهدفة. ومع ذلك، فإن الترجمة السواحلية من الكتاب المقدس التي يعتمد عليها قد ترجمت في الأصل من الإنجليزية لا من اللغة اليونانية (اللغة الأصلية للعهد الجديد) مباشرةً. لذا، من المحتمل أن بعض المعاني قد تغيرت خلال سلسلة الترجمة من الأصل إلى اللغات المستهدفة.

الوسيلة الوحيدة لضمان دقة الترجمة قدر الإمكان تتمثل في مقارنة الترجمة الجديدة بالنصوص الأصلية. وعندما لا يكون ذلك ممكناً، قد مر جعي، بالإضافة إلى ترجمات أخرى AVD استخدم ترجمة الكتاب المقدس التي ترجمت من اللغات الأصلية.

الاستخدامات الاستثنائية لصيغة الجمع

تستخدم اللغات الكتافية أحياناً صيغ الجمع للإشارة إلى شيء أو شخص أو فكرة مفردة.

الوصف

ويقصد من استخدام صيغة الجمع في هذه الحالة إظهار شعور مُعظم أو مُكْفَّ، تجاه هذا الشيء أو للدلالة على أن هذا الكائن أو المفهوم استثنائي أو فائق. وقد يستخدم الشخص أيضًا ضمير الجمع للإشارة إلى نفسه، فإن كان ملكًا أو قائداً ذا مكانة رفيعة، وذلك للتعبير عن عظم شأنه وتمثيله لشعبٍ كبير. أما إن

اللغات الأصلية واللغات المصدرية

النص باللغة الأصلية هو الأكثر دقة

الشرح — اللغة الأصلية هي اللغة التي دُوَّنَ بها نص الكتاب المقدس فاليونانية الكوئينية كانت اللغة الأصلية للعهد الجديد، والعبرية القديمة اللغة

كان كاتب رسالة مثل بولس في العهد الجديد، فذلك بهدف تقadi الإشارة الصريحة إلى نفسه، حتى لا يبدو أنه يفتخر أو يُظهر ذاته.

لماذا تُعتبر هذه مشكلة في الترجمة

لا تستخدم العديد من اللغات صيغة الجمع للإشارة إلى أشياء أو أفكار أو أفراد. ففي تلك اللغات، يُعد هذا الاستعمال خطأً ومربيًا للمعنى. لذلك يجب استخدام صيغة المفرد، مع التعبير عن أي توكييد أو تعظيم مقصود بوسائل أخرى ملائمة للأسلوب اللغوي.

أمثلة من الكتاب المقدس

خيام المُحرّبين مُستَرِيَّةٌ، وَالَّذِينَ يُغِيظُونَ اللَّهَ مُطْمَئِنُونَ (أيوب 12:6)
لقد أتى أيوب إلى صيغة الجمع في قوله "مُطْمَئِنُونَ"، ليُظهر كم يبلغ أداء الله من الشعور بالأمان، كأنهم قد أحاطوا أنفسهم بسياجاتٍ كثيرة من الطمأنينة.

لأنك طرحتي في العميق في قلب البحار. (يونان 2:2)

لم يقل يونان "البحر" بل "البحار"، فكانما أراد أن يصوّر اتساع مدى البحر أو اضطرابه الشديد.

الرَّسُالَةُ الَّتِي أَرْسَلْتُمُوهَا إِلَيْنَا قَدْ قُرِئَتْ بِوُضُوحٍ أَمَامِي. (عزرا 4:18)

وأشار أرتحستا، ملك فارس، إلى نفسه بصيغة الجمع "إلينا" ردًا على الرسالة التي وجهت إليه.

الَّذِي بِهِ، لِأَجْلِ اسْمِهِ، قَبِيلًا نَعْمَةً وَرَسَالَةً، لِإِطَاعَةِ الإِيمَانِ فِي جَمِيعِ الْأَمَمِ (رومية 1:5)

بما أن هذه الرسالة من بولس وحده، فمن المرجح أنه يستخدم ضمير الجمع "نحن" للإشارة إلى نفسه.

استراتيجيات الترجمة

إن كانت صيغة الجمع تتسمج مع أسلوب لغتك وتوصل المعنى على وجهه الصحيح، فاستخدمها. وإن وجدت في ذلك غرابةً أو التباساً، فتمنّ طرائق أخرى يمكنك اتباعها.

استخدم صيغة المفرد بدلاً من الجمع. (1) إذا استخدم الجمع لتكتيف "المعنى"، استخدم صيغة المفرد مع كلمة أخرى تعزز المعنى مثل "جداً" أو "عظيم" أو "كثير". (3) إذا كان الغرض من الجمع هو التعظيم أو التأكيد، فاستخدم الطريقة المناسبة في لغتك للتعبير عن ذلك.

الاستراتيجيات المطبقة في الترجمة

استخدم صيغة المفرد بدلاً من صيغة الجمع (1).

الرَّسُالَةُ الَّتِي أَرْسَلْتُمُوهَا إِلَيْنَا قَدْ قُرِئَتْ بِوُضُوحٍ أَمَامِي. (عزرا 4:18)

الرَّسُالَةُ الَّتِي أَرْسَلْتُمُوهَا إِلَيْنَا قَدْ قُرِئَتْ بِوُضُوحٍ أَمَامِي
الذى به، لأجل اسمه، قيلنا نعمةً ورسالةً، لإطاعة الإيمان في جميع...
الأمم (رومية 1:5)

الذى به، لأجل اسمه، قيلت نعمةً ورسالةً، لإطاعة الإيمان في جميع...
الأمم.

إذا استخدم الجمع لتكتيف أو تأكيد المعنى، يفضل استخدام صيغة المفرد مع الكلمة أخرى تكتيف مثل "جداً" أو "عظيم" أو "كثير".

خِيَامُ الْمُخَرَّبِينَ مُسْتَرِيَّةٌ، وَالَّذِينَ يُغِيظُونَ اللَّهَ مُطْمَئِنُونَ (أيوب 12:6)

خِيَامُ الْمُخَرَّبِينَ مُسْتَرِيَّةٌ، وَالَّذِينَ يُغِيظُونَ اللَّهَ فِي أَمَانٍ عَظِيمٍ

لأنك طرحتي في العميق في قلب البحار. (يونان 3:2)

لأنك طرحتي في العميق في أعمق البحر العظيم.

إذا كان الغرض من الجمع هو التعظيم أو التأكيد، فاستخدم الطريقة (3) المناسبة في لغتك للتعبير عن ذلك

خِيَامُ الْمُخَرَّبِينَ مُسْتَرِيَّةٌ، وَالَّذِينَ يُغِيظُونَ اللَّهَ فِي بَأْمَانٍ تَامٍ

خِيَامُ الْمُخَرَّبِينَ مُسْتَرِيَّةٌ، وَالَّذِينَ يُغِيظُونَ اللَّهَ فِي قلب البحار. (يونان 3:2)

لأنك طرحتي في العميق في أعمق البحر الهائج

مشكلات الترجمة الحرافية

تحوير الصيغة لحفظ المعنى

تحافظ الترجمات الحرافية على صيغة النص الأصلي في نص الترجمة كما رأيت في وحدة التدريس "أهمية الشكل" التي أدرّسها، قد يرغب بعض المترجمين في الإنقاء على صيغة النص الأصلي لأنها توثر في المعنى. مع ذلك، يجب الانتباه إلى أن الثقافات تفهم الصيغة باختلاف ثقافتها. لذلك، يصعب حفظ المعنى من التغيير بمجرد الإبقاء على الصيغة الأصلية. لذا، الطريقة الوحيدة لحماية المعنى تتمثل في تحوير الصيغة الأصلية إلى صيغة جديدة تنقل المعنى عينه في الثقافة الجديدة كما الصيغة القديمة في الثقافة الأصلية.

معظم اللغات مختلفة في ترتيبها لعناصر بنية الجملة

إذا أبقيت، عند الترجمة، على ترتيب الكلمات عينه كما في النص الأصلي، سيسعى بشدة على قرائك استساغته، وأحياناً، يستحيل فهمه لذا لا بد من الصياغة بأسلوب لغتك (الترجمة) الطبيعي، ليستوعب القراء معنى النص.

معظم اللغات متباعدة في عباراتهم الاصطلاحية وتعبيراتهم

لكل لغة عباراتها الاصطلاحية وتعبيراتها اللغوية الخاصة بها، مثل الألفاظ المعبرة عن الأصوات أو العواطف. فلتلخيص عن معنى هذه الأمور، عليك انتقاء عبارات اصطلاحية أو تعبير ذي معنى مماثل في اللغة المستهدفة (الترجمة)، بدلاً من ترجمة كلمة كلمة (ترجمة حرافية) إذ إن الترجمة الحرافية للعبارات الاصطلاحية والتعبيرات الثقافية تُطيح بل تحمي المعنى الأصلي الفرادي.

بعض المصطلحات بلا مكافى في بعض الثقافات المقابلة

يحتوي الكتاب المقدس على العديد من المصطلحات لأشياء لم تعد موجودة، مثل الأوزان القيمية (غلوة، ذراع)، النقود (دينار، إستان)، والمقاييس (هين، إيفه). كذلك بعض الحيوانات المذكورة في الكتاب المقدس غير موجودة في بعض مناطق العالم مثل (ثعلب، جمل). كذلك بعض الكلمات غير معروفة في بعض الثقافات مثل (تلج، خنان)، فالمقصورة استبدال هذه المصطلحات بأخرى مكافئة في مثل تلك الحالات يتحتم على المترجم إيجاد طريقة أخرى لنقل المعنى الأصلي.

كان، ولا يزال، الهدف هو إيصال رسالة الكتاب المقدس

توضح الأسفار المقدسة بذاتها أنها كانت ولا تزال تهدف إلى إيصال رسالتها بلغة واضحة مفهومة. قد دُوّن الكتاب المقدس بثلاث لغات لأن لغة شعب الله كانت تتغير عبر الأزمنة، فعندما عاد اليهود من السبي كانوا قد نسوا اللغة العبرية، فترجم الكهنة أسفار العهد القديم إلى اللغة الaramية ليفهموا المكتوب (نحرياً 8: 8). لاحقاً، عندما دُوّن العهد الجديد، كتب باليونانية الكوينية الشائعة وقتئذ، وهي اللغة التي كان يتحدث بها معظم الناس في ذلك الزمان. ولم يكتب بالعبرية أو الaramية أو حتى اليونانية الأدبية، لصعوبتهم بالنسبة لناس ذلك الزمان.

توضح هذه الأسباب وغيرها أن الله يريد الناس أن يفهموا كلمته ويستوعبواها. لذلك، نعلم أنه يريد من ترجمة معنى الكتاب المقدس، وليس إعادة إنتاج الصيغة. فمعنى الكتابات المقدسة أهم من صيغها.

عملية الترجمة

كيف تترجم؟

هناك أربان أساسيات في كل عملية ترجمة

1. اكتشاف المعنى في نص اللغة الأصلية (انظر اكتشاف (معنى النص)
2. إعادة صياغة المعنى في الترجمة إلى اللغة المستهدفة (انظر إعادة صياغة المعنى)

غالباً ما تقوم تعليمات الترجمة بتقسيم هذين الجانبين إلى خطوات فرعية أصغر، من أجل تسهيل تنفيذها بدقة ووضوح. الصورة التالية توضح كيف يرتبط هذان العنصران الرئيسيان معاً ضمن عملية الترجمة الكاملة.

إعادة صياغة المعنى

طريقة إعادة صياغة المعنى

ترتداه خطوات مرتبة الغاية منها أن ثعين المترجم على إخراج نصٍ يجمع بين السلامة والدقّة ووضوح المعنى. ومن الزلات الشائعة إهمالهم لاستخدام الأساليب الطبيعية في اللغة المستهدفة لتكون نص مترابطٌ فإذا التزموا بهذه الخطوات، جاءت الترجمة أبهى لفظاً وأجلّ بياً.

1. افتتح بقراءة المقطع المختار بкамله في لغته الأصلية سواء أكان فقرة، أو واقعة من أحداث القصة، أو فصلاً تاماً، أو حتى آية أو آيتين في النصوص الصعبة.

بعض النظر عن النص في اللغة الأصلية، قم بسرده شفهياً في اللغة المستهدفة. حتى ولو نسيت بعض الأجزاء، استمر في سرد ما تذكره حتى النهاية.

3. مرة أخرى، انظر إلى النص في اللغة الأصلية. ثم، قم بإعادة سرد كل شيء في اللغة المستهدفة.

مع النظر مجدداً إلى النص المصدر، ركّز فقط على الأجزاء التي نسيتها، ثم أعد روايته كل من ذاكرتك.

بعد تذكر المقطع بأكمله، قم بكتابته كاملاً.

6. بعد الكتابة، راجع النص الأصلي لترى إن كنت قد أغفلت تقسيلاً ما، وأدرج أي تفصيل في الموضوع الطبيعي له.

7. إذا لم تفهم جزءاً من النص الأصلي، فاكتتب في الترجمة '[غير مفهوم]' ثم تابع كتابة بقية المقطع.

8. اقرأ ما كتبت، وقيم إن كان واضحاً لك. أصلاح الأجزاء التي تحتاج إلى تحسين.

9. انقل إلى القسم التالي، واقرأه في اللغة المصدر، ثم اتبع بذقة الخطوات من 2 إلى 8.

حقوق النشر: © 2013 يادن من المؤلفين خوان توغي وفيكتور راؤول بارينس، من كتاب **مشاركة ثاقبتنا الأصلية**، صفحة 59.

حقوق الطبع والنشر والترخيص والنصوص المصدرية

لماذا يُعد ذلك مهمًا؟

عند اختيار نص مصدرى لإجراء الترجمة منه، هناك سببان لأهمية النظر في قضايا حقوق الطبع والنشر والترخيص. أولاً، إذا قمت بترجمة عمل محمي بحقوق الطبع والنشر دون إذن مسبق، فإنك تنتهك القانون لأن الترجمة تعدّ حقاً محفوظاً لمالك المحتوى. في بعض الأماكن، يُعد انتهاك حقوق الطبع والنشر جريمة جنائية وقد تتم مقاضاتك من قبل الحكومة دون الحاجة إلى موافقة صاحب حقوق الطبع والنشر! ثانياً، عندما تتم الترجمة من عمل محمي بحقوق الطبع والنشر، فإن الترجمة هي ملكية فكرية لصاحب حقوق الطبع والنشر للنص المصدرى. ويحقّقون بجميع حقوق الترجمة تماماً كما يفعلون مع النص المصدرى. فقط بتوزيع unfoldingWord لهذه الأسباب وغيرها، ستقوم الترجمات التي لا تنتهك قانون حقوق الطبع والنشر.

ما هو الترخيص الذي نستخدمه؟

يتم إصداره بموجب (CC) ترخيص إسناد المشاع الإبداعي - ترخيص المشاركة بالمثل (Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 License (CC BY-SA)) (انظر

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>) نحن نعتقد أن هذه الرخصة تقدم أكبر دعم للكنيسة لأنها (The Christian Commons شاملة لدرجة تتيح الترجمة وإنشاء مشتقات أخرى منها، دون أن تكون متساهلة لدرجة تسمح بتقليد تلك المشتقات تحت ترخيص تقبيسي. للحصول على مناقشة شاملة حول هذه القضية، يمكنك قراءة أو (https://www.unfoldingword.org/tcc/) Letting Go (انظر https://www.unfoldingword.org/letting-go).

ما هي النصوص المصدرية التي يمكن استخدامها؟

يمكن استخدام النصوص المصدرية إذا كانت ضمن الملك العام أو متاحة بموجب أحد التراخيص التالية، التي تسمح بنشر العمل المترجم بموجب ترخيص إسناد المشاع الإبداعي - ترخيص المشاركة بالمثل

- اقتراح الإيمان — هل يتوافق النص مع إقرار الإيمان؟
 - إرشادات الترجمة — هل يتوافق النص مع إرشادات الترجمة؟
 - اللغة — هل النص مكتوب بلغة مناسبة يفهمها المترجمون والمدققون بشكل جيد؟
 - حقوق الطبع والنشر، والتاريخ والنصوص المصدرية — هل تم إصدار النص بموجب ترخيص يمنح حرية قانونية كافية؟
 - نصوص المصدر وأرقام الإصدارات — هل النص هو الأحدث والأكثر تحديثاً؟
 - اللغات الأصلية واللغات المصدرية — هل يدرك فريق الترجمة الفرق بين اللغات المصدرية واللغات الأصلية؟
 - المخطوطات الأصلية — هل يفهم فريق الترجمة المخطوطات الأصلية والمتغيرات النسخية؟
 - من المهم أن يتلقى قادة الكنائس في مجموعة اللغة على أن النص المصدري جيد. ويجب أن يتلقوا على أنه ترجمة دقيقة لنصوص اللغة الأصلية وينقل المعنى بطريقة واضحة وطبيعية لمتحدثي اللغة الوسيطة أو لمتحدثي اللغة ذات الصلة.
- النصوص الأصلية وأرقام الإصدارات**
- أهمية أرقام الإصدارات**
- تبرز أهمية unfoldingWord في المشاريع مفتوحة المصدر مثل متابعة الإصدارات المنتشرة بدقة. ويرجع ذلك إلى أن الترجمات والنصوص قد تتغير كثيراً مع مرور الوقت. ومن ثم فإن القدرة على تمييز كل إصدار على حدة تساعد على توضيح النص المقصد بالضبط عند الإشارة إليه. كما أن لأرقام الإصدارات أهمية لأن جميع الترجمات ينبغي أن تُبنى على أحدث نصيّ أصلي متوفّر. فإذا تغيّر النص الأصلي، يجب تحديث الترجمة في الوقت المناسب لتتوافق مع الإصدار الأخير.
- وعليه، قبل الشروع في أي مشروع ترجمة، يجب التأكّد من امتلاك أحدث إصدار من النص الأصلي.
- كيف تعمل نظم ترقيم الإصدارات**
- لا تُطّلع أرقام الإصدارات إلا عند نشر العمل رسميّاً، لا عند إجراء تعديلات داخلية عليه. فالتاريخ الفصيلي للمرجعات يُحفظ في منصة Door43، لكن هذا يختلف عن منح العمل رقم إصدار معتمد،
- يُعطى كل نصيّ أصلي رقمًا صحيحاً كاملاً عند كل إصدار جديد (الإصدارات 1، 2، 3، إلخ). أي ترجمة تعتمد على ذلك النص الأصلي تأخذ رقم الإصدار نفسه وتنضاف إليه خانة عشرية. على سبيل المثال في الإصدار 4، فإنّ OBS إذا كان النص الأصلي بالإنجليزية من الترجمة تصبح 4.1. إذا تمت ترجمة أخرى اعتماداً على هذه الترجمة الوسيطة، فإنّها تأخذ رقم الإصدار وتنضاف خانة عشرية أخرى 1.1. إضافية (مثلاً: 4.1.1). أما إذا صدر إصدار جديد لأيّ من هذه النصوص، فإنّ الخانة العشرية الأخيرة تزيد بمقدار واحد.

مراجعة مرحوم للمزيد من التفاصيل،
<https://ufw.io/versioning>.

أين تجد أحدث الإصدارات

يمكن الاطلاع على أحدث الإصدارات المنشورة من الموارد في قهـرس Door43 عبر الرابط <https://door43.org/en/?user=Door43-Catalog>. كما مناح® unfoldingWord® أن المحتوى الأصلي باللغة الإنجليزية من بعدة صيغ عبر الموقع <https://www.unfoldingword.org/content/>.

و translationCore ملاحظة: التطبيقات مثل لا تحتوي unfoldingWord® وتطبيق translationStudio دائمًا على أحدث الإصدارات، لأن تحديث المحتوى لا يتم تلقائيًا. لذلك يمكنك استخدام ميزة تحديث المصدر (source content update feature) داخل كل تطبيق للحصول على أحدث الإصدارات.

الحركات الرمزية

الوصف

الحركات الرمزية هي تصرفات يقوم بها شخص ما للتعبير عن فكرة معينة. على سبيل المثال، في بعض الثقافات، يهز الناس رؤوسهم لأعلى ولأسفل ليعني "نعم"، أو يحركون رؤوسهم بشكل أفقى ليعنى "لا". لكن الحركات الرمزية لا تحمل نفس المعانى في جميع الثقافات. وفي الكتاب المقدس، يقوم الناس أحياناً بأفعال رمزية، وأحياناً أخرى يشيرون فقط إلى الأفعال الرمزية.

أمثلة على الأفعال الرمزية

- في بعض الثقافات، يتصرف الناس عند اللقاء لإظهار رغبتهم في أن يكونوا ودودين.
- في بعض الثقافات، ينحني الناس عند اللقاء تعبيرًا عن الاحترام المتبادل.

لماذا تُعد هذه مشكلة في الترجمة

قد يكون للفعل دلالة في ثقافة معينة ودلالة مختلفة أو قد لا يكون له أي دلالة على الإطلاق في ثقافة أخرى. على سبيل المثال، في بعض الثقافات، رفع الحاجبين يعني "أنا مندهش" أو "ماذا قلت؟"، بينما في ثقافات أخرى يعني "نعم".

في الكتاب المقدس، قام الناس بأفعال كانت تحمل معانى محددة في ثقافتهم. عندما نقرأ الكتاب المقدس، قد لا نفهم ما قصده الشخص إذا فسّرنا الفعل بناءً على ما يعنيه في ثقافتنا الحالية.

أنت، كمترجم، تحتاج إلى فهم ما كان يقصده الناس في الكتاب المقدس عند استخدامهم للأفعال الرمزية. عليك، إذا كان الفعل لا يحمل نفس المعنى في ثقافتك الخاصة، اكتشاف كيفية ترجمة المعنى المقصد من الفعل.

نماذج من الكتاب المقدس

وإذا رَجَلٌ اسمُهُ يَابِرُسُ قَدْ جَاءَ، وَكَانَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ، فَوَقَعَ عِنْدَ قَدَمِيْهِ يَسْوَعُ وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَهُ. (لوقا 8:41)

معنى الفعل الرمزي: قام بهذا العمل ليظهر احتراماً كبيراً ليسوع. هـذا واقف على الباب وأقرع إن سمع أحد صوتـي وفتحـ الـباب، أدخلـ إليهـ وأتعـنىـ معـهـ وـهـوـ معـيـ. (رؤيا 3:20)

معنى الفعل الرمزي: كان الناس يطرـونـ الأـبـوابـ قـبـلـ أنـ يـسمـحـ ربـ الـبـيتـ لـهـمـ بـالـدخـولـ.

استراتيجيات الترجمة

إذا كان الناس سيفهمون بشكل صحيح ما تعنيه الأفعال الرمزية للأشخاص في الكتاب المقدس، فعلـهمـ التـفكـيرـ فيـ كـيـفـيـةـ استـخدـامـهاـ.ـ وإـذـاـ لمـ يـكـنـ الأمـرـ كـذـلـكـ،ـ فـإـلـيـكـ بـعـضـ الـاسـتـراتـيجـيـاتـ لـتـرـجـمـتهاـ.

اشـرحـ ماـ قـامـ بـ الشـخـصـ وـسـبـبـ قـيـامـهـ بـذـلـكـ.ـ (2)ـ لـاـ تـذـكـرـ ماـ فـطـهـ (1)ـ الشـخـصـ،ـ بلـ وـضـحـ ماـ كـانـ يـنـوـيـ تـحـقـيقـهـ.ـ (3)ـ اـسـتـخـدـمـ فـعـلـاـ مـنـ تـقـافـتـكـ الـخـاصـةـ يـحـمـلـ نـفـسـ الـمـعـنـىـ،ـ وـذـلـكـ فـقـطـ فـيـ الـشـعـرـ وـالـأـمـثـالـ وـالـخـطـبـ.ـ لـاـ تـقـمـ بـذـلـكـ عـنـدـمـاـ يـكـونـ هـنـاكـ شـخـصـ قـامـ بـعـلـ مـحـدـدـ بـالـفـعـلـ.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

وضـحـ ماـ قـامـ بـ الشـخـصـ وـسـبـبـ قـيـامـهـ بـذـلـكـ (1)

فـوـقـ عـنـدـ قـدـمـيـ يـسـوـعـ (لوقا 8:41)

سـقطـ يـاـيـرـسـ عـنـدـ قـدـمـيـ يـسـوـعـ لـيـظـهـرـ مـدىـ اـحـتـرـامـهـ الـعـمـيقـ لـهـ

هـذاـ وـاقـفـ عـلـىـ الـبـابـ وـأـقـرـعـ.ـ (رؤيا 3:20)

انـظـرـ،ـ أـنـاـ أـفـقـ عـنـ الـبـابـ وـأـطـرـقـ عـلـيـهـ،ـ رـاجـيـاـ مـنـكـ أـنـ تـسـمـحـ لـيـ بـالـدخـولـ

لـاـ تـذـكـرـ مـاـ فـعـلـهـ الشـخـصـ،ـ بـلـ اـذـكـرـ مـاـ كـانـ يـنـوـيـ فـعـلـهـ (2)

فـوـقـ عـنـدـ قـدـمـيـ يـسـوـعـ (لوقا 8:41)

أـبـدـيـ يـاـيـرـسـ اـحـتـرـامـاـ عـظـيـماـ لـيـسـوـعـ

هـذاـ وـاقـفـ عـلـىـ الـبـابـ وـأـقـرـعـ.ـ (رؤيا 3:20)

انـظـرـ،ـ أـنـاـ وـاقـفـ عـنـ الـبـابـ وـأـطـلـبـ مـنـكـ السـمـاحـ لـيـ بـالـدخـولـ

اـسـتـخـدـمـ إـجـرـاءـ مـنـ ثـقـافـتـكـ الـخـاصـةـ يـحـمـلـ نـفـسـ الـمـعـنـىـ (3)

فـوـقـ عـنـدـ قـدـمـيـ يـسـوـعـ (لوقا 8:41)ـ —ـ بـماـ أـنـ يـاـيـرـسـ قـامـ بـهـذاـ الفـعـلـ بـالـفـعـلـ،ـ فـلـاـ يـنـبـغـيـ عـلـيـكـ اـسـتـبـدـالـ هـذـاـ الفـعـلـ بـفـعـلـ مـنـ ثـقـافـتـكـ الـخـاصـةـ

هـذاـ وـاقـفـ عـلـىـ الـبـابـ وـأـقـرـعـ.ـ (رؤيا 3:20)ـ —ـ لـمـ يـكـنـ يـسـوـعـ وـاقـفـ عـنـ بـابـ حـقـيـقيـ،ـ بـلـ كـانـ يـتـحـدـثـ عـنـ رـغـبـتـهـ فـيـ إـقـامـةـ عـلـاقـةـ مـعـ النـاسـ.ـ لـذـاـ فـيـ الـقـافـاتـ الـتـيـ يـعـتـرـفـ مـنـ الـأـدـبـ فـيـهـ أـنـ يـنـحـجـ الـشـخـصـ عـنـدـ بـرـغـبـ فـيـ دـخـولـ مـنـزـلـ،ـ يـمـكـنـكـ اـسـتـخـدـمـ ذـلـكـ

هـاـ أـنـاـ وـاقـفـ عـلـىـ الـبـابـ وـأـتـحـنـ طـلـبـاـ لـدـخـولـ

الاستخدام الاستثنائي للأزمنة

الوصف

عادةً ما تشير اللغات إلى زمن حدوث الحدث من خلال تحديده بالماضي أو الحاضر أو المستقبل (أو مجموعة فرعية من هذه الأزمنة)، وذلك باستخدام أزمنة فعل مختلفة. لكن أحياناً يستخدم المتحدثون تلك الأزمنة بطرق أخرى لفت الانتباه بشكل خاص إلى ما يقولونه. وهذه المقالة ستناقش ثلاث طرق يحدث بها ذلك في الكتاب المقدس.

زمن الماضي للدلالة على المستقبل

في الكتاب المقدس، يستخدم أحياناً زمن الماضي للإشارة إلى أمور ستحدث في المستقبل. وهذه صورة بلاغية شائعة في النبوات لبيان أن الحدث سيحدث بالتأكيد. ويطلق عليها أحياناً "الماضي التنبوي" أو "الكمال النبوي".

لذلك سُبِّي لعدم المعرفة، وَتَصِيرُ شُرَفاؤه رجَالُ جُوعٍ، وَعَامِلُهُ (إشعيا 5:13) "يَابِسُينَ مِنَ الْعَطْشِ" (ULT).

في المثال أعلاه، لم يكن شعب إسرائيل قد سُبِّي بعد، لكن الله تكلم عن سبيهم وكأنه حدث بالفعل لأنه قرر أنهم سينسبون بالتأكيد

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

قد يظن المتحدثون باللغات التي لا تستخدم زمن الماضي في النبوات للإشارة إلى أحداث مستقبلية أن هذه الأحداث قد حدثت بالفعل.

أمثلة من الكتاب المقدس

وَكَانَتْ أَرِيَخَا مُعَلَّفَةً مُقْفَلَةً بِسَبَبِ نَبِيِّ إِسْرَائِيلِ لِيَتَشَوَّعَ عَنِ الْأَخْدُودِ، فَقَالَ الرَّبُّ لِيَتَشَوَّعَ: «أَنْظُرْ. قَدْ دَفَعْتُ بِيَدِكَ أَرِيَخَا وَمَلْكَهَا (ULT يشوع 6:1-2). جَبَاهَةُ الْأَبْلَى لِيَوْلَدَ لَنَا وَلَدًا وَنُعْطِيَ ابْنَاهُ، وَتَكُونُ الرَّئِاسَةُ عَلَى كُلِّهِ» (إشعيا 9:6 ULT).

في الأمثلة أعلاه، تحدث الله عن أمور ستحدث في المستقبل وكأنها قد حدثت بالفعل.

وَتَبَّأَ عَنْ هُؤُلَاءِ أَيْضًا أَخْنُوْخُ السَّالِبُعُ مِنْ آدَمَ فَائِلًا: «هُوَذَا قَدْ جَاءَ الرَّبُّ (ULT يهوذا 1:14) "فِي زَبَوَاتِ قَيْسِيَّيْهِ" (صيغة الماضي عندما قال، "جَاءَ الرَّبُّ".

زمن الحاضر للتعبير عن الماضي

في الكتاب المقدس، يستخدم أحياناً زمن الحاضر للإشارة إلى أحداث حديثة في الماضي. وهذه صورة بلاغية تهدف إلى جعل هذه الأحداث أكثر حيوية أووضوحاً لقارئ. وقد يكون تأثير ذلك هو جذب القارئ إلى داخل القصة، لأن الأحداث ثروي وكأنها تحدث الآن. إلا أن القارئ يعرف أن هذه الأحداث وقعت في الماضي. ويطلق على ذلك أحياناً اسم "الحاضر التاريخي".

وَكَانَتْ حَمَّةُ سِمْعَانَ مُضْطَجِعَةً مَحْمُومَةً، فَلَوْفَتْ أَخْبَرَوْهُ عَنْهَا. (مرقس 1:30 ULT)

في المثال أعلاه، كان مرقس يروي أحداً وقعت في الماضي مستخدماً زمن الماضي. ولكن عندما وصل إلى الجزء الذي تحدث فيه التلاميذ إلى يسوع عن حمّة سمعان، انتقل من زمن الماضي إلى زمن الحاضر

لماذا تعتبر هذه مشكلة ترجمة

قد يظن المتحدثون باللغات التي لا تستخدم زمن الحاضر للإشارة إلى أحداث ماضية أن هذه الأحداث تحدث الآن، أو أن ترجمة الكتاب المقدس غير منطقية.

نماذج من الكتاب المقدس

فَتَبَعَّهُ سِيمْعَانُ وَالْأَذْيَنَ مَعَهُ. 37 وَلَمَّا وَجَدُوهُ قَالُوا لَهُ: «إِنَّ الْجَمِيعَ يُطْبِلُوكَ». 38 فَقَالَ لَهُمْ: «لَنْذَهَبَ إِلَى الْقُرَى الْمُجَاوِرَةِ...» (مرقس 1:36-38 ULT)

كما في المثال أعلاه، يستخدم الحاضر التاريخي كثيراً لجعل الكلام المباشر يبرز ويتغير عن السرد القصصي. ثم دخلوا كُفْرَنَاحُومَ، وَلَوْقَتْ دَخَلَ الْمُجَمَعَ فِي السَّبَّتْ وَصَنَارَ يُعْلَمُ (1:21 مرقس 1:21 ULT)

كما في المثال أعلاه، يستخدم المضارع التاريخي أحياناً لتهيئة المشهد لمجموعة جديدة من الأحداث. ومن خلال استخدام المضارع التاريخي بهذه الطريقة، يدخل الكاتب القارئ إلى قلب المشهد، ثم يروي الأحداث باستخدام زمن الماضي

زمن الحاضر للتعبير عن المستقبل

في الكتاب المقدس، يستخدم أحياناً زمن الحاضر للإشارة إلى حدث مستقبلي. وعادةً ما يكون الهدف من ذلك هو التعبير عن أن الحدث سيحدث قريباً جداً. وأيضاً، مثل "الماضي التنبوي"، قد يعبر هذا عن أن الحدث موكل الحدوث، أو أن المتحدث متلزم تماماً بتحقققه. وبطريق على ذلك أحياناً اسم "المستقبل القريب" أو "المستقبل الوشيك".

هَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: إِنِّي نَحْوُ نِصْفِ اللَّيْلِ أَخْرُجُ فِي وَسْطِ مَصْرُ (خروج 11:4 ULT)

في المثال أعلاه، يستخدم رب زمن الحاضر للإشارة إلى شيء سيفعله قريباً.

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

قد يظن المتحدثون باللغات التي لا تستخدم زمن الحاضر للإشارة إلى أحداث مستقبلية أن هذه الأحداث تحدث في وقت الكلام أو الكتابة، أو أن ترجمة الكتاب المقدس مركبة أو خاطئة.

أمثلة من الكتاب المقدس

(ULT حبّوق 1:6)... فَهَذَا مُؤْمِنُ الْكَلْدَانِيَّيْنَ الْأَمَّةُ الْمُرَّةُ الْفَاجِحةُ فَادْكُرْ مِنْ أَيْنَ سَقَطْتَ وَتَبَّ، وَاعْمَلُ الْأَعْمَالَ الْأُولَى، وَإِلَّا فَإِنِّي أَتَيْكَ عَنْ (ULT رؤيا 2:5) قَرِيبٍ وَأَرْجُزُ مَنَازِلَكَ مِنْ مَكَانِهَا، إِنْ لَمْ تَتَبَّ في الأمثلة أعلاه، يتتحدث الله عن حدث مستقبلي وكأنه يحدث في الحاضر. وهذه طريقة للتأكيد على يقينية وقوع هذا الحدث.

لذلك سُبِّي لعدم المعرفة، وَتَصِيرُ شُرَفاؤه رجَالُ جُوعٍ، وَعَامِلُهُ (ULT إشعيا 5:13) "يَابِسُينَ مِنَ الْعَطْشِ" (صيغة الماضي من المؤكد أنها ستحدث في المثال أعلاه، يواصل زمن الحاضر الإحساس بالماضي التنبوي فيعتبر عن أحداث مستقبلية من المؤكد أنها ستحدث

استراتيجيات الترجمة

إذا كان الزمن المستخدم في الترجمة الحرافية سيكون طبيعياً ويُوصل المعنى الصحيح في لغتك، ففكّر في استخدامه. وإن لم يكن كذلك، فإليك بعض الخيارات الأخرى

استخدم زمن المستقبل للإشارة إلى الأحداث التي ستحدث في (1) المستقبل. (2) استخدم الزمن الماضي للإشارة إلى الأحداث التي وقعت في الماضي. (3) استخدم الزمن الذي تستخدمنه لغتك عادة للتعبير عن زمن وقوع الحدث.

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

استخدم زمن المستقبل للإشارة إلى الأحداث التي ستحدث في (1) المستقبل.

(ULT a إشعياء 9:6)، لأنَّه يُولَدُ لَنَا وَلَدٌ وَيُعْطِي ابْنًا لأنَّه سيولد لَنَا وَلَدٌ وَيُعْطِي ابْنًا

فقالَ الرَّبُّ لِيُشُوعَ: «انظُرْ. قَدْ دَفَعَتْ بِيَدِكَ أُرِيقَاهَا وَمَلَكَاهَا، جَبَابِرَةَ (ULT b يشوع 6:2).» البنَس

”فَقَالَ الرَّبُّ لِيُشُوعَ: «انظُرْ. سَادَعَ بِيَدِكَ أُرِيقَاهَا وَمَلَكَاهَا، جَبَابِرَةَ الْبَاسْ وَقَالَ مُوسَى: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: إِنِّي نَحْنُ نَصْفُ اللَّيلَ أَخْرُجُ فِي وَسْطِ (ULT c خروج 11:4) مصرَ

وَقَالَ مُوسَى: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: إِنِّي نَحْنُ نَصْفُ اللَّيلَ سَأُخْرِجُ فِي وَسْطِ، مصرَ

استخدم الزمن الماضي للإشارة إلى الأحداث التي وقعت في (2) الماضي.

فَتَبَعَّدَ سَمْعَانُ وَالَّذِينَ مَعَهُ. وَلَمَّا وَجَدُوهُ قَالُوا لَهُ: «إِنَّ الْجَمِيعَ - يَطْلُبُونَكَ». فَقَالَ لَهُمْ: لِذَهَبْتَ إِلَى الْفُرْقَى الْمُجَاوِرَةِ...» (مرقس 3:36)

هذه الترجمة تتماشى مع ترجمة فانديك في اللغة العربية. لكن في بعض الترجمة الإنجليزية يأتي النص في زمن المضارع

لَمْ يَخْلُوا كُثُرًا حُوْمٌ، وَلَوْقَتْ دَخَلَ الْمُجْمَعَ فِي السَّبْتِ وَصَارَ يُعْلَمُ (ULT d مرقس 1:21)

لَمْ يَخْلُوا كُثُرًا حُوْمٌ، وَلَوْقَتْ فِي السَّبْتِ، بَعْدَ أَنْ دَخَلَ الْمُجْمَعَ، صَارَ يُعْلَمُ

استخدم الزمن الذي تستخدمنه لغتك عادة للتعبير عن زمن وقوع (3) الحدث.

فقالَ الرَّبُّ لِيُشُوعَ: «انظُرْ. قَدْ دَفَعَتْ بِيَدِكَ أُرِيقَاهَا وَمَلَكَاهَا، جَبَابِرَةَ (ULT e يشوع 6:2).» البنَس

”فَقَالَ الرَّبُّ لِيُشُوعَ: «انظُرْ. أَنَا أَدْفَعُ بِيَدِكَ أُرِيقَاهَا وَمَلَكَاهَا، جَبَابِرَةَ الْبَاسْ أو: فَقَالَ الرَّبُّ لِيُشُوعَ: «انظُرْ. هَا أَنَا سَادَعَ بِيَدِكَ أُرِيقَاهَا وَمَلَكَاهَا، جَبَابِرَةَ البنَسَ».

وَقَالَ مُوسَى: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: إِنِّي نَحْنُ نَصْفُ اللَّيلَ أَخْرُجُ فِي وَسْطِ (ULT f خروج 11:4) مصرَ

وَقَالَ مُوسَى: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: إِنِّي نَحْنُ نَصْفُ اللَّيلَ سَأُخْرِجُ فِي وَسْطِ مصرَ. أو: وَقَالَ مُوسَى: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: إِنِّي نَحْنُ نَصْفُ اللَّيلَ

سَأُخْرِجُ بِالْتَّاكِيدِ فِي وَسْطِ مصرَ

مصطلحات يجب معرفتها

كلمات هامة ينبغي معرفتها

الملحوظة: تستخدم هذه المصطلحات في هذا الدليل. ويجب على المترجم فهم هذه المصطلحات لاستخدام دليل الترجمة بشكل صحيح.

المصطلح — هو كلمة أو عبارة تشير إلى شيء أو فكرة أو فعل محدد على سبيل المثال، المصطلح في اللغة الإنجليزية لسكب السائل في فم الشخص هو "يشرب". والمصطلح للاحتفال الذي يمثل تحولاً مهماً في حياة شخص ما هو "نفس العبور". الفرق بين المصطلح والكلمة هو أن المصطلح قد يكون من عدة كلمات.

النص — النص هو وسيلة للتواصل بها المتحدث أو الكاتب مع المستمع، أو القارئ عبر اللغة. فالمحاجة أو الكاتب يحمل معنى محدوداً في ذهنه. ولذلك يختار (أو تختار) شكلاً لغويًّا للتعبير عن هذا المعنى.

السياق — يشير إلى الكلمات والعبارات والجمل والفقرات المحيطة بالكلمة أو العبارة أو الجملة المعنية. والسياق هو النص الذي يحيط بالجزء الذي تقوم بفحصه من النص. يمكن أن يتغير معنى الكلمات الفردية والعبارات عندما تكون في سياقات مختلفة.

الشكل (الصيغة) — هو هيكل أو بنية اللغة كما يظهر على الصفحة أو كما ينطق. يشير الشكل إلى الطريقة التي تُرتَبُ بها اللغة، بما في ذلك الكلمات، ترتيب الكلمات، قواعد النحو، التعبيرات الاصطلاحية، وأي خصائص أخرى تتعلق ببنية النص.

القواعد النحوية — هي الطريقة التي تُركِبُ بها الجمل في اللغة. ويتعلق ذلك بترتيب الأجزاء المختلفة، مثل ما إذا كان الفعل يأتي أولاً أو أخيراً أو في الوسط.

الاسم — هو نوع من الكلمات التي تشير إلى شخص أو مكان أو شيء. الاسم العلم يستخدم للإشارة إلى اسم شخص أو مكان معين. أما الاسم المجرد فهو يشير إلى شيء لا يمكننا رؤيته أو لمسه، مثل "السلام" أو "الوحدة"، حيث يُعرِّف عن فكرة أو حالة وجود بعض اللغات لا تستخدم الأسماء المجردة.

الفعل — هو نوع من الكلمات يشير إلى الحدث أو الحركة، مثل "يمشي" أو " يصل".

المعدل — هو نوع من الكلمات التي توضح أو تقول شيئاً عن كلمة أخرى. وتشدد الصفات والظروف من المعدلات.

الصفة — هي نوع من الكلمات التي تصنف (تقول شيئاً عن) الاسم. على سبيل المثال، الكلمة "طويل" تصنف الاسم "إنسان" في الجملة "أرى إنساناً طويلاً".

الحال — هو نوع من الكلمات التي تصنف (تقول شيئاً عن) الفعل. على سبيل المثال، الكلمة "بصوت عالٍ" تصنف الفعل "تحدث" في الجملة "تحدث الرجل بصوت عالٍ إلى جموع الناس".

تعبير اصطلاحي — تعبير يستخدم عدة كلمات ويعني شيئاً مختلفاً كلما لو كانت الكلمات مفهومة بالمعنى الذي تحملها عند استخدامها بشكل منفصل. لا يمكن ترجمة التعبيرات الاصطلاحية حرفيًّا، أي بناءً على معاني الكلمات المنفصلة. على سبيل المثال، عبارة "الذركل الدلو" هي "تعبير اصطلاحي باللغة الإنجليزية وتعني "لقد مات".

المعنى — هو الفكر الأساسية أو المفهوم الذي يسعى النص إلى إيصاله للقارئ أو المستمع. ويمكن للمتحدث أو الكاتب التعبير عن نفس المعنى

باستخدام أشكال لغوية متعددة، ويمكن لأشخاص مختلفين فهم معاني مختلفة من خلال سمع أو قراءة نفس الشكل اللغوي. بهذه الطريقة يمكنك أن ترى أن الشكل والمعنى ليسا نفس الشيء.

الترجمة — هي عملية التعبير من خلال اللغة المستهدفة عن المعنى نفسه الذي عبر عنه الكاتب أو المتحدث بلغة المصدر.

اللغة المصدرية — هي اللغة التي تُترجم منها النصوص.

النص المصدري — النص الذي تُحرر الترجمة منه.

اللغة المستهدفة — اللغة التي تتم الترجمة إليها.

النص المستهدف — النص الذي يقوم المترجم بإنشائه خلال قيامه بترجمة المعنى من النص المصدري.

اللغة الأصلية — هي اللغة التي كُتب بها نص الكتاب المقدس في البداية. اللغة الأصلية للعهد الجديد هي اليونانية، بينما اللغة الأصلية لمعظم العهد القديم هي العبرية. ومع ذلك، فإن اللغة الأصلية لبعض أجزاء DANIEL وZECHARIAH هي الآرامية. وتُعد اللغة الأصلية دائمًا الأكثر دقة لترجمة أي مقطع.

لغة التواصل الأوسع — هي لغة تُستخدم في منطقة واسعة ويتحدث بها العديد من الناس. بالنسبة لمعظم الناس، فإنها ليست لغتهم الأم، بل هي اللغة التي يستخدمونها للتواصل مع الأشخاص خارج مجتمع لغتهم. يُطلق عليها البعض لغة التجارة. سيتم عمل معظم ترجمات الكتاب المقدس باستخدام لغة التواصل الأوسع كلغة مصدرية.

الترجمة الحرافية — هي الترجمة التي تهتم بإعادة إنتاج شكل النص المصدري في النص المستهدف، حتى وإن أدى ذلك إلى تغيير في المعنى.

الترجمة القائمة على المعنى (أو الترجمة الديناميكية) — هي ترجمة تهدف إلى إعادة إنتاج معنى النص المصدري في النص المستهدف، حتى وإن تطلب ذلك تغيير الشكل.

مقطع — هو جزء من نص الكتاب المقدس الذي يتم التطرق إليه. ويمكن أن يكون قصيراً مثل آية واحدة، ولكنه عادةً ما يتكون من عدة آيات تتناول موضوعاً واحداً أو تروي قصة واحدة.

لغة (GL) الوسيطة (لغة البوابة) — تُعتبر اللغة الوسيطة للتواصل الأوسع، وقد حددناها كواحدة من اللغات التي يستترجم إليها جميع أدوات الترجمة الخاصة بنا. وتمثل مجموعة اللغات الوسيطة أصغر عدد من اللغات التي يمكن من خلالها نقل المحتوى إلى كل لغة أخرى في العالم عبر الترجمة بواسطة متحدثين ثانوي اللغة.

بأنها جميع لغات (OLs) **اللغات الأخرى** — تُعرف اللغات الأخرى في العالم التي لا تُعتبر من اللغات الوسيطة. وتتمثل استراتيجية unfoldingWord في ترجمة أدوات ترجمة الكتاب المقدس الخاصة **unfoldingWord** بنا إلى اللغات الوسيطة، بحيث يتمكن الأفراد من استخدام تلك الأدوات لترجمة الكتاب المقدس إلى اللغات الأخرى.

الكتاب المقدس للمستخدم النهائي — هو الكتاب المقدس الذي تمت ترجمته ليحدث بطريقة طبيعية في اللغة المستهدفة. ومن المفترض أن تُستخدم في الكنائس والمنازل. على النقيض من ذلك، فإن الترجمتين بما أدوات ترجمة الكتاب المقدس. وهما لا **ULT** و **UST** الإنجليزيتين **ULT** يُعَزِّزان بشكل طبيعي عن الكتاب المقدس في أي لغة لأن ترجمة **UST** تتجنب استخدام التعبير الاصطلاحية **UST** هي ترجمة حرافية وترجمة الصور البلاغية التي قد تستخدمها الترجمة الطبيعية. باستخدام هذه الأدوات الترجمة، يمكن للمترجم إنتاج الكتاب المقدس للمستخدم النهائي.

المشارك — المشارك هو أحد العناصر الفاعلة (المشاركين) في الجملة وهو يمكن أن يكون شخصاً يقوم بالفعل، أو شخصاً يتلقى الفعل، أو

شخصاً يذكر كمشارك بطريقة ما. يمكن أن يكون المشارك أيضاً شيئاً يُذكر كمشارك في فعل الجملة. على سبيل المثال، في الجملة التالية المشاركون مكتوبون بخط عريض: **يُوحنا** و**مريم** أرسلوا رسالة إلى **أندراوس**. وأحياناً يُترك المشاركون غير مذكورين، لكنهم يظلون جزءاً من الفعل. في هذه الحالات، يفهم وجود المشارك ضمنياً. على سبيل المثال، في الجملة التالية، هناك مشاركان فقط مذكورون: **أندراوس** تلقى رسالة **المرسلان**, **يُوحنا** و**مريم**, يتم فهم وجودهم ضمنياً. في بعض اللغات، يجب ذكر المشاركين المفترضين (الضميين).

المتغيرات النصية

الوصف

منذ آلاف السنين، كتب الناس أسفار الكتاب المقدس. ثم قام آخرون بنسخها يدوياً وترجمتها. ولقد أنجزوا هذا العمل بعناية فائقة، وعلى مر السنين قام العديد من الأشخاص بعمل آلاف النسخ. ومع ذلك، لاحظ الذين فحصوها لاحقاً وجود اختلافات طفيفة بينها. في بعض الناس أغلقوا بعض الكلمات عن طريق الخطأ، أو استبدلوا كلمة بأخرى مشابهة. وفي بعض الأحيان، أضافوا كلمات أو حتى جمل كاملة، إما عن غير قصد أو لأنهم أرادوا توضيح شيء ما. والكتاب المقدس الحديث هي ترجمات للنسخ القديمة. وتتضمن بعض الكتب المقدسية الحديثة بعض من هذه ثُدرج هذه الجمل، **ULT** الجمل المضافة. وفي الترجمة الإنجليزية المضافة عادةً في الحواشي.

قام علماء الكتاب المقدس بدراسة العديد من النسخ القديمة ومقارنتها ببعضها البعض. وفي كل موضع في الكتاب المقدس حيث يوجد اختلاف، قاموا بتحديد الصياغات التي يُرجح أن تكون صحيحة. وقد على الصياغات التي يعتبرها العلماء الأكثر **ULT** اعتمد مترجمو قد يكون لديهم **ULT** احتمالاً أن تكون صحيحة. ونظراً لأن مستخدمو وصول إلى ترجمات من الكتاب المقدس تستند إلى نسخ أخرى، فقد أحيلوا معلومات حول بعض الاختلافات بينها **ULT** وأضاف مترجمو أو في ملاحظات الترجمة الخاصة بـ **ULT** إما في حواشي **unfoldingWord®**.

ULT يتم تشجيع المתרגمين على ترجمة النص الموجود في ترجمة، ومع ذلك **ULT** وكتابه **الجمل المضافة** في الحواشي، كما هو الحال في إذا رغبت الكنيسة المحلية بشدة في تضمين تلك الجمل في النص الرئيس، يمكن للمתרגمين وضعها في النص وإضافة حاشية توضيحية عنها.

أمثلة من الكتاب المقدس

يحتوي على ملاحظة على الآية **ULT** مني 11:18-10 في ترجمة 11.

أطْرُوا، لَا تَخْقُرُوا أَحَدَ هُؤُلَاءِ الصِّنَافِرَ، لَأَنِّي أَفُولُ لَكُمْ: إِنَّ 10 مَلَائِكَتَهُمْ فِي السَّمَاوَاتِ كُلَّ جِينٍ يَتَطَرَّوْنَ وَجْهَ أَيِّ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. 11 [1]

ثُدرج العديد من المخطوطات، بعضها قديم، الآية 11: لَأَنَّ أَبِنَ [1] الإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يُلْعِصَ مَا قَدْ هَلَكَ.

يُوحنا 8:11-7 غير موجود في أقدم وأفضل المخطوطات. وقد تم ولكنه محاط بأقواس مربعة [] في البداية، **ULT** تضمنه في ترجمة **ULT** والنهاية، وهناك حاشية بعد الآية 11.

فَمَضَى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَيْ بَيْتِهِ ... 11 فَقَالَتْ, "لَا أَحَدٌ, يَا سَيِّدُ." فَقَالَ [2] 53
لَهَا يَسُوعُ, "وَلَا أَنَا أَدْبِيكُ. أَذْهَبِي وَلَا تُخْطِئِي أَيْضًا!" [2]

تنصّن بعض المخطوطات القديمة بـ يوحنا 8:11-7 [2]

استراتيجيات الترجمة

عندما يكون هناك اختلاف في النص، يمكنك اختيار اتباع الترجمة أو أي نسخة أخرى يمكن الوصول إليها ULT الإنجليزية وأدرج الحواشي التي ULT ترجم الآيات كما هي في ترجمة (1) ULT توفرها ترجمة.

ترجم الآيات كما هي موجودة في نسخة أخرى، وعدل الحاشية (2) لتناسب مع هذا السياق.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

يتم تطبيق استراتيجيات الترجمة على مرقس 14:7-16 حسب الترجمة التي تتضمن حاشية تتعلق بالآية 16 ULT الإنجليزية ثم دعا كلَّ الجمْع وقال لهم: "اسْمَعُوا مَيْ كَلْمَ وَافْهَمُوا. 15 لَيْسَ 14 شَيْءٌ مِّنْ خَارِجِ الإِنْسَانِ إِذَا دَخَلَ فِيهِ يَقْدُرُ أَنْ يَنْجِسَهُ، لَكِنَّ الْأَشْيَاءَ الَّتِي تَخْرُجُ مِنْهُ هِيَ الَّتِي تَنْجِسُ الإِنْسَانَ." 16 [1]

تحتوي بعض المخطوطات القديمة على الآية 16: إنْ كان لَأَخِي [1] أذنان للسمْع، فَلَيَسْمَعْ.

وأدرج الحاشية التي توفرها ULT ترجم الآيات كما هي في ترجمة (1) ULT.

ثم دعا كلَّ الجمْع وقال لهم: "اسْمَعُوا مَيْ كَلْمَ وَافْهَمُوا. 15 لَيْسَ 14 شَيْءٌ مِّنْ خَارِجِ الإِنْسَانِ إِذَا دَخَلَ فِيهِ يَقْدُرُ أَنْ يَنْجِسَهُ، لَكِنَّ الْأَشْيَاءَ الَّتِي تَخْرُجُ مِنْهُ هِيَ الَّتِي تَنْجِسُ الإِنْسَانَ." 16 [1]

تحتوي بعض المخطوطات القديمة على الآية 16: إنْ كان لَأَخِي [1] أذنان للسمْع، فَلَيَسْمَعْ.

ترجم الآيات كما هو موجود في نسخة أخرى، وعدل الحاشية (2) لتناسب مع هذا السياق.

ثم دعا كلَّ الجمْع وقال لهم: "اسْمَعُوا مَيْ كَلْمَ وَافْهَمُوا. 15 لَيْسَ 14 شَيْءٌ مِّنْ خَارِجِ الإِنْسَانِ إِذَا دَخَلَ فِيهِ يَقْدُرُ أَنْ يَنْجِسَهُ، لَكِنَّ الْأَشْيَاءَ الَّتِي تَخْرُجُ مِنْهُ هِيَ الَّتِي تَنْجِسُ الإِنْسَانَ. 16 إنْ كان لَأَخِي أذنان للسمْع." [1]

بعض المخطوطات القديمة لا تحتوي على الآية 16 [1]

ترجمة المعنى

أهمية المعنى

إن كتاب الأسفار المقدسة كانوا يحملون رسائل من الله أراد الله لشعبه أن يفهمها. وقد استخدم هؤلاء الكتاب اللغة التي كان يتكلّم بها قومهم لكي تصل إليهم رسالة الله بوضوح. واليوم، ما زال الله يريد للناس أن يفهموا هذه الرسائل نفسها. غير أن الناس اليوم لا يتحمّلون اللغات القديمة التي كُتبت بها الأسفار المقدسة. ولذلك أوكل الله إلينا مهمة ترجمة الكتاب المقدس إلى اللغات التي يتكلّمها الناس اليوم.

اللغةُ بعينها التي يستخدمها الناس للتعبير عن رسائل الله ليست هي الأهم كما أنَّ الألفاظ المحددة المستعملة ليست ذات ذات. إنما الأهميةُ كلها في المعنى الذي ثورته تلك الألفاظ. فالمعنى هو الرسالة، لا الكلمات ولا اللغة. ومن ثم، فراجعتنا في الترجمة ليس نقل الكلمات أو تراكيب الجمل من أغاث الأصل، بل نقل المعنى المقصود

• تأمل في أزواج الجمل الآتية

- لقد أمطرت السماء طوال الليل. / هطل المطر طوال الليل.
- اندھش بـ يوحنا كثيًرا حين سمع الخبر. / لقد أدهشه الخبر أیما إدهاش حين سمعه
- كان اليوم حارًّا. /اليوم كان حارًّا
- بيت بطرس. / البيت الذي يملكه بطرس

إنك ترى أنَّ معنى كل زوج من الجمل واحد، على الرغم من اختلاف الألفاظ. وهذا تكون الترجمة الجيدة: نستخدم الألفاظ مغایرة للنص الأصلي، لكن نحافظ على المعنى نفسه. ونستعمل من الألفاظ ما يفهمه قومنا، ونوظفها في أسلوب مألوف في لغتنا. إن الغاية من الترجمة هي نقل معنى النص الأصلي على نحو واضح وطبيعي

©، المراجع: جمل الأمثلة مأخوذة من بارنيويل، الصفحتان 19-20. سنة 1986، وقد استعملت بإذن منها SIL المنظمة الدولية

نسخ أو استعارة الكلمات

الوصف

في بعض الأحيان يتضمن الكتاب المقدس أشياءً لا تشكل جزءاً من تفاصilk، كما قد لا تتوفر في لغتك كلمة تُعبر عنها. ويتضمن الكتاب المقدس أيضاً أشخاصاً وأماكن قد لا يكون لديك أسماء لها

عندما يحدث ذلك، يمكنك "استعارة" الكلمة من الكتاب المقدس بلغة مألوفة واستخدامها في ترجمتك إلى لغتك الخاصة. هذا يعني أنك تقوم بنسخها أساساً من اللغة الأخرى. توضح لك هذه الصفحة كيفية استعارة الكلمات. (هناك أيضاً طرق أخرى لترجمة الكلمات للأسماء "غير الموجودة في لغتك. انظر ترجمة المجهولات

أمثلة من الكتاب المقدس

فَنَظَرَ شَجَرَةٌ تَبَنَّى عَلَى الطَّرِيقِ، وَجَاءَ إِلَيْهَا. (متى 21:19)

إذا لم تكن هناك أشجار تبن في المنطقة التي تُنطق فيها لغتك، فقد لا يوجد اسم لهذا النوع من الأشجار في لغتك.

السَّرَّافِيُّمْ وَقَوْقَنْ تُوقَقَ، لَكُلَّ وَاحِدٍ سَيِّدَةً أَجْبَحَةً، بِالثَّنَيْنِ يُعَطِّي وَجْهَهُ، وَبِالثَّنَيْنِ يُعَطِّي رِجْلَيْهِ، وَبِالثَّنَيْنِ يَطِيرُ. (أشعياء 6:2)

ربما لا تحتوي لغتك على اسم لهذا النوع من الكائنات

وَحْيُ كَلْمَةِ الرَّبِّ لِإِسْرَائِيلَ عَنْ يَدِ مَلَأْيِ. (ملachi 1:1)

قد لا يكون اسم ملائي اسمًا يستخدمه الأشخاص الذين يتحدثون لغتك

استراتيجيات الترجمة

هناك عدة أمور يجب مراعاتها عند استعارة كلمات من لغة أخرى

ترجمة المجهولات

في أثناء العمل على ترجمة الكتاب المقدس، قد تجد نفسك (المترجم) تتسائل: «كيف يمكنني ترجمة كلمات مثل أسد، أو شجرة تين، أو جبل أو كاهن، أو معبد عندما لم ير الناس في ثقافي هذه الأشياء من قبل وليس لدينا كلمة تصفها؟»

الوصف

المجهولات هي الأمور التي تُوجَد في النص المصدري التي لا يعرفها الناس في ثقافتك. ستساعدك صفحات كلمات الترجمة الخاصة **unfoldingWord®** وملحوظات الترجمة الخاصة **unfoldingWord®** على فهم ما هي. وبعد أن تستوعبها، ستحتاج إلى إيجاد طرق للإشارة إلى تلك الأمور بحيث يفهم الأشخاص الذين يقرأون ترجمتك ما هي.

«فَقَالُوا لَهُ: "إِلَيْسْ عِنْدَنَا هُنَّا إِلَّا خَمْسَةُ أَرْغُفَةٍ (من الخبز) وَسَمَكَانٍ (متى 14:17)

الخبز هو نوع من الطعام يُصنع عن طريق خلط الحبوب المطحونة ناعماً مع الزيت، ثم يُطهى الخليط حتى يجف. (الحبوب هي بذور نوع من المحاصيل). في بعض الثقافات، لا يتوفَّر الخبز لدى الناس ولا يعرفون ما هو.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

- قد لا يكون القراء على دراية ببعض الأمور الواردة في الكتاب المقدس، لأن تلك الأمور ليست جزءاً من ثقافتهم الخاصة.

- قد يواجه القراء صعوبة في فهم النص إذا لم يكونوا على دراية ببعض الأمور المذكورة فيه.

مبادئ الترجمة

- حاول استخدام الكلمات التي هي بالفعل جزء من لغتك إذا كان ذلك ممكناً.
- حاول الحفاظ على التعبيرات مختصرة إذا كان ذلك ممكناً.
- قم بتمثيل أوامر الله والحقائق التاريخية بدقة.

أمثلة من الكتاب المقدس

وَأَجْعَلُ أُورُشَلِيمَ رُجَمًا وَمَأْوَى بَنَاتِ آوَى. (إرميا 11:9)

ابن آوى هو حيوان بري يشبه الكلاب ويعيش في مناطق محدودة من العالم، ولذلك فهو غير معروف في العديد من الأماكن. احترزوا من الآباء الكاذبة الذين يائلوئُم بثواب الحملان، ولكلّهم من داخل ذات حافظة. (متى 7:15)

إذا لم تكن الثواب تعيش في المنطقة التي سيتم فيها قراءة الترجمة، فقد لا يدرك القراء أنها حيوانات برية شرسه تشبه الكلاب وتهاجم الأغنام وتأكلها.

وَأَعْطُوهُ خَنْرًا مَنْزُوجَةً بِمَرْ لِيَشَرَبَ، فَلَمْ يَقْبَلْ. (مرقس 15:23)

قد لا يعرف الكثيرون ما هو المَر، وأنه كان يستخدم كدواء.

● تستخدم اللغات المختلفة نصوصاً متعددة، مثل النصوص العربية واليونانية واللاتينية والسيريلية واليونكرية والكورية. تتميز هذه النصوص بأشكال مختلفة لتمثيل الحروف في الأبجدياتها.

● قد تُنطق الحروف في الأبجدية بشكل مختلف بين اللغات التي تستخدم نفس الأبجدية. على سبيل المثال "z" عند التحدث باللغة الألمانية، يُنطق الحرف في اللغة "y" بالطريقة نفسها التي يُنطق بها الحرف الإنجليزية.

● لا تحتوي جميع اللغات على نفس الأصوات أو ترکیبات الأصوات. على سبيل المثال، العديد من كما في "th"-اللغات تقصر إلى الصوت الناعم "ث" أي "يُفكِّر"، وبعض اللغات "think" الكلمة الإنجليزية لا يمكن أن تبدأ كلمة بترکيبة من الأصوات مثل "أي يقف "stop" كما في "st".

توجد عدة طرق لاقتباس كلمة

إذا كانت لغتك تستخدم نظام كتابة مختلفاً عن اللغة التي تترجم منها (1). يمكنك ببساطة استبدال كل حرف بالشكل المقابل له في نظام كتابة لغتك. يمكنك تهجئة الكلمة كما ثُهِجَ في اللغة الأخرى، وأن تُنطقها (2) بالطريقة التي تُنطق بها حروف لغتك عادة. (3) يمكنك تهجئة الكلمة بطريقة مشابهة للطريقة التي تُنطق بها في اللغة الأخرى، وتعديل التهجئة لتتناسب مع قواعد لغتك.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا كانت لغتك تستخدم نظام كتابة مختلف عن اللغة التي تترجم (1) منها، يمكنك ببساطة استبدال كل حرف بالشكل المقابل له في نظام كتابة لغتك.

צְפָנִיאֵה — اسم رجل مكتوب بحروف عبرية.

"Zephaniah" — الاسم نفسه مكتوب بالحروف الرومانية "Zephaniah" يمكنك تهجئة الكلمة كما ثُهِجَ في اللغة الأخرى، وأن تُنطقها (2) بالطريقة التي تُنطق بها حروف لغتك عادة.

صفنيا - هذا اسم رجل

هو الاسم كما يكتب بالإنجليزية، ولكن — "Zephaniah" - صفينيا. يمكنك نطقه وفقاً لقواعد لغتك.

يمكنك تهجئة الكلمة بطريقة مشابهة للطريقة التي تُنطق بها في اللغة (3) الأخرى، وتعديل التهجئة لتتناسب مع قواعد لغتك.

يمكنك، "ז" إذا لم تكن لغتك تحتوي على — (Zephaniah) صفنيا يمكنك استخدام "ph" إذا كان نظام الكتابة لديك لا يستخدم "s". "استخدام "ai" أو "i" يمكن كتابتها بـ "ai" بناءً على كيفية نطقك لـ "f".

"سيفانيا"

"سيفانيا"

"سيفانيا"

الصَّانِعُ أُنْوَارًا عَظِيمَةً ... (مزמור 136:7) ...
بعض اللغات تحتوي على مصطلحات للأشياء التي تصدر النور، مثل
الشمس والنار، لكنها لا تمتلك مصطلحاً عاماً للأنوار

إِنْ كَانْتُ خَطَايَاكُمْ ... تَبَيَّضُ كَالَّثَاجَ. (إشعياء 18:1-ب)
لم يشاهد الكثير من الناس في أنحاء عديدة من العالم الثاج، لكنهم ربما
رأوه في الصور

استراتيجيات الترجمة

إليك بعض الطرق التي يمكنك من خلالها ترجمة مصطلح غير معروف
في لغتك:

استخدم عبارة تصف ماهية العنصر المجهول، أو ما هو المهم في (1)
العنصر المجهول في الآية التي تمت ترجمتها. (2) استبدل بشيء مشابه
من لغتك إذا لم يكن ذلك يشوّه الحقيقة التاريخية. (3) انسخ الكلمة من
لغة أخرى وأضف كلمة أو عبارة وصفية لمساعدة الأشخاص على
فهمها. (4) استخدم كلمة أكثر عمومية في المعنى. (5) استخدم كلمة أو
عبارة ذات دلالة أكثر تحديداً.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

استخدم عبارة تصف ماهية العنصر المجهول، أو ما هو المهم في (1)
العنصر المجهول في الآية التي تمت ترجمتها.
أَخْتَرُوكُمْ مِّنَ الْأَنْبِيَاءِ الْكَبِيرَةِ الَّذِينَ يَأْتُونَكُمْ بِتَبَابِ الْحُمَّلَانَ، وَلَكُمْ مِّنْ دَاخِلِ ثَنَابٍ خَاطِفَةً. (متى 14:7)
احتزروا من الأنبياء الكبار الذين يأتونكم بباب الحملان، ولكنكم
في باطنهم حيوانات جائعة وخطيرة للغاية.

كتاب خاطفة" تُستخدم هنا كاستعارة، لذا يجب على القارئ أن يدرك " أنها تتشكل خطراً كبيراً على الأغذية لفهم هذه الاستعارة. (إذا كانت
الحملان غير معروفة أيضاً، فيمكن من الضوري استخدام إحدى
استراتيجيات الترجمة لترجمة كلمة الحملان، أو تعديل الاستعارة إلى
شيء آخر باستخدام استراتيجية ترجمة للاستعارات. انظر ترجمة
(الاستعارات

فَقَالُوا لَهُ: "لَيْسَ عِنْدَنَا هُنَّا إِلَّا خَمْسَةُ أَرْغَفَةٍ وَسَمَّكَانَ." (متى 14:17)
قالوا له: "ليس عندنا هنا إلا خمسة أرغفة من خبز الحبوب المطبوخ
وسمكان."

استبدل بشيء مشابه من لغتك إذا لم يكن ذلك يشوّه الحقيقة التاريخية (2).
خَطَايَاكُمْ ... تَبَيَّضُ كَالَّثَاجَ (إشعياء 18:1-ب) هذه الآية ليست عن الثاج
بحذاته، بل تستخدم الثاج كتعبير مجازي لمساعدة الناس على فهم مدى
نقائه وبساطته شيئاً ما.

خَطَايَاكُمْ ... تَبَيَّضُ كَالْبَلْبَنْ
خَطَايَاكُمْ ... تَبَيَّضُ كَالْقَمَرْ

انسخ الكلمة من لغة أخرى وأضف كلمة أو عبارة وصفية لمساعدة (3)
الأشخاص على فهمها

وَأَعْلَوْهُ خَمْرًا مَمْزُوجَةً بِمَرْ لِيَشْرَبْ، فَلَمْ يَقْبَلْ. (مرقس 15:23) — قد
يفهم الناس بشكل أفضل ما هو المَر إذا تم وصفه بالكلمة العامة "دواء"
وأعطوه خمراً ممزوجةً بدواء يسمى المَر ليشرب، فلم يقبل

لَيْسَ عِنْدَنَا هُنَّا إِلَّا خَمْسَةُ أَرْغَفَةٍ وَسَمَّكَانَ. (متى 14:17) — قد
يفهم الناس بشكل أفضل ماهية الخبز إذا تم توضيح مما يصنع (الحبوب)
وكيف يحضر (يطحن ويُخَبَر).

لَيْسَ عِنْدَنَا هُنَّا إِلَّا خَمْسَةُ أَرْغَفَةٍ مِّنْ خَبْزِ الْحَبَوبِ الْمَطْحُونَ الْمَخْبُوزِ وَسَمَّكَانَ.

استخدم كلمة أكثر عمومية في المعنى (4)

وَأَجْعَلْ أُورْشَلِيمَ رُجَمًا وَمَأْوَى بَنَاتِ آوَى. (أرميا 11:19)

وأجعل أورشليم رجماً ومأوى للحيوانات البرية

لَيْسَ عِنْدَنَا هُنَّا إِلَّا خَمْسَةُ أَرْغَفَةٍ وَسَمَّكَانَ. (متى 14:17)

ليس لدينا هنا إلا خمسة أرغفة من الخبز وسمكان

استخدم كلمة أو عبارة ذات دلالة أكثر تحديداً (5)

الصَّانِعُ أُنْوَارًا عَظِيمَةً ... (مزמור 136:7) ...

الصانع الشمس والقمر

عند ترجمة الكتاب المقدس *ULT* و *UST* كيفية استخدام ترجمة

المقدس

إذا تذكرت *UST* و *ULT* بصفتك مترجماً، يمكنك الاستفادة القصوى من
الفروقات التالية التي بينهما، وإذا تعلمت كيف يمكن للغة المستهدفة أن
تتعامل بأفضل شكل مع القضايا التي تُمثلها هذه الفروقات.

ترتيب الأفكار

إلى عرض الأفكار بنفس الترتيب الذي تظهر فيه في نص *ULT* يحاول
اللغة المصدر

فيحاول عرض الأفكار بترتيب يكون أكثر طبيعية في اللغة *UST* أما
الإنجليزية، أو يتبع ترتيب المنطق أو تسلسل الأحداث الزمنية

عند الترجمة، ينبغي عليك ترتيب الأفكار بشكل يكون طبيعياً في اللغة
المستهدفة. (انظر ترتيب الأحداث.)

۱ بُولُسُ، عَبْدُ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الْمَدْعُوُ رَسُولًا، الْفَرَزُ لِإِنْجِيلِ اللَّهِ ... ۷
إلى جميع المؤمنين في رومية، أجياء الله. (رومية 1:17)

أنا، بولس، خادم المسيح يسوع، أكتب هذه الرسالة إلى جميع المؤمنين 1
(*UST*) رومية 1:1. في مدينة رومية

أسلوب بولس في بدء رسالته، إذ لا يذكر من يخاطبهم *ULT* يعرض
فيتبع أسلوباً أكثر طبيعية في اللغة الإنجليزية *UST* حتى العدد 7. أما
والعديد من اللغات الأخرى اليوم

المعلومات الضمنية

في كثير من الأحيان أفكاراً تتضمن أو تفترض أفكاراً أخرى *ULT* يقدم
يُعد فهمها ضرورياً للقارئ

فيقوم غالباً بتوضيح تلك الأفكار المضمنة بشكل صريح، *UST* أما
ويهدف ذلك إلى تذكرة بأنّه ربما ينبغي عليك فعل الأمر نفسه في
ترجمتك، إذا كنت تعتقد أن جمهورك يحتاج إلى هذه المعلومات لكي يفهم
النص.

عند الترجمة، يجب أن تقرر أي من هذه الأفكار المضمنة سيفهمها جمهورك دون الحاجة إلى التصريح بها. إذا كان جمهورك سيفهم هذه الأفكار دون إدراجهما صراحة في النص، فلا حاجة لأن توضّحها. وتذكر أيضاً أنك قد تشيء إلى جمهورك إذا عرضت أفكاراً مُضمنة لا داعي لتوضّحها لأنهم سيفهمونها على أي حال، (انظر المعرفة المفترضة (. والمعلومات الضمنية

فَقَالَ يَسُوعُ لِيَسْمَاعَلَ: «**لَا تَخَفْ! مِنَ الْآنِ تَكُونُ تَصْطَادُ النَّاسَ!**» (لوقا 5:10b *ULT*)

لكن قال يسوع لسمعان، "لا تخاف! لقد كنت تجمع السمك حتى الآن 5:10b *UST*) ولكن من الآن فصاعداً ستجمع الناس ليصبحوا تلاميذ". (لوقا

القارى بأن سمعان كان صياداً في مهنته. كما يوضح *UST* هنا يذكر وجه الشبه التي أشار إليها يسوع بين عمل سمعان السابق وعمله سبب رغبة يسوع في أن *UST* المستقبلي. بالإضافة إلى ذلك، يوضح أي ليقودهم "ليصبحوا *ULT* بحسب) "بطرس" يصطاد الناس *UST* بحسب" (تلاميذ).

فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ حَرَّ عَلَى وَجْهِهِ وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلًا: «**يَا سَيِّدُ، إِنْ أَرْدَتْ** 5:12 *ULT*)

: عندما رأى يسوع أن الأبرص سجد إلى الأرض أمامه وتولّ إلى قائلًا يا رب، أرجوك أشفني، فأنت قادر على شفائي إذا أردت! (لوقا 5:12b *UST*)

أن الرجل الذي كان أبرص لم يسقط على الأرض عن *UST* هنا يوضح أيضاً أنه *UST* طريق الخطأ، بل سجد على الأرض عمداً. كما يوضح باللحظة إلى هذا الطلب *ULT* كان يطلب من يسوع أن يشفيه، في حين أن فقط دون أن يصرّح به.

الأفعال الرمزية

التعريف — الفعل الرمزي هو شيء يفعله شخص ما ليعبّر عن خالله عن فكرة معينة.

غالباً الفعل الرمزي كما هو، دون شرح لمعنى. أما *ULT* يقدم عادةً ما يبيّن المعنى الذي يعبر عنه هذا الفعل الرمزي.

عند الترجمة، يجب أن تقرر ما إذا كان جمهورك سيفهم الفعل الرمزي أي أن *UST* بشكل صحيح. وإذا لم يكن كذلك، فعليك أن تجعل كما يفعل توضّح المعنى. (انظر الأفعال الرمزية.)

(*مارقس* 14:63) **فَمَرَّقَ رَئِيسَ الْكَهْنَةَ ثِيَابَهُ** *ULT*

عندما قال يسوع ذلك، مرق رئيس الكهنة ثوبه الخارجي اعتراضًا (*مارقس* 14:63) *UST*)

أن رئيس الكهنة لم يمرّق ثوبه عن طريق الخطأ، بل *UST* هنا يوضح فعل ذلك عمداً. كما يوضح أنه على الأرجح مرق ثوبه الخارجي فقط وأنه فعل ذلك ليُظهر حزنه أو غضبه أو كلّيهما.

أن *UST* وبما أن رئيس الكهنة قام فعلياً بتمزيق ثوبه، يجب بالطبع على يذكر هذا الفعل. ومع ذلك، إذا كان الفعل الرمزي لم يحدث فعلياً، فلا حاجة لذكره صراحة. وفيما يلي مثال على ذلك

(*مارلاخي* 1:8) **فَرَبِّهُ لَوَالِيْكَ، أَفَيْرَضَيْ عَلَيْكَ أَوْ يَرْفَعُ وَجْهَكَ؟** *ULT*

لن تجرؤوا على تقديم مثل هذه الهدايا لحاكمكم! أنت تعلمون أنه لن يقبلها — وتعلمون أنه سيفضّب منكم ولن يُرحب بكم! (مارلاхи 1:8) *USTb*)

معناه فقط *ULT* هنا يقتّم الفعل الرمزي "يرفع وجهك"، كما ورد في سيفضّب منكم ولن يُرحب بكم". ويمكن تقديم بهذه *UST* في الطريقة لأن ملاخي لا يشير إلى حدث فعلي وقع، بل يشير فقط إلى الفكرة التي يمثلها هذا الفعل الرمزي.

صيغ الفعل المبني للمجهول

تستخدم كل من نصوص الكتاب المقدس في اللغة العربية واليونانية صيغ الأفعال المبنية للمجهول بشكل متكرر، بينما لا تتوفر هذه الإمكانيّة في استخدام صيغ المبني للمجهول *ULT* العائد من اللغات الأخرى. يحاول فعالةً لا يستخدم هذه الصيغة *UST* عندما تستخدم في اللغات الأصلية. أمّا قولهذا يُعيّد بناء وصياغة العديد من العبارات

عند الترجمة، يجب أن تقرر ما إذا كانت اللغة المستهدفة تستطيع التعبير عن الأحداث أو الحالات باستخدام صيغة المبني للمجهول، كما في الأمثلة التالية. وإن لم يكن من الممكن استخدام هذه الصيغة في سياق طريقة ممكنة لإعادة صياغة العبارة. (انظر *UST* معين، فقد تجد في (. المبني للمعلوم أو المبني للمجهول

أمثلة من الكتاب المقدس

إِذَا اعْرَثْتَهُ وَجْمِيعَ الَّذِينَ مَعَهُ دَهْشَةً عَلَى صَيْدِ السَّمَكِ الْأَخْدُوهُ (لوقا 5:9 *ULT*)

إِذَا اعْرَثْتَهُ وَجْمِيعَ الَّذِينَ مَعَهُ دَهْشَةً عَلَى صَيْدِ السَّمَكِ الْأَخْدُوهُ قال هذا لأن العدد الهائل من السمك أدهشه. وأدهش أيضًا جميع الرجال (*UST* — لوقا 5:9) الذين كانوا معه

فعلاً بصيغة المبني للمعلوم، "أدهشه"، بدلاً من الفعل *UST* هنا يستخدم "اعترته دهشه" *ULT*، بصيغة المبني للمجهول في

فَاجْمَعَ جُمُوعٌ كَثِيرَةً لِكَيْ يَسْمَعُوا وَيُسْتَفَوْهُ مِنْ أَمْرِ أَصْبَهُمْ (لوقا 5:15 *ULT*)

، وكانت النتيجة أن جماهير كثيرة جاءت إلى يسوع لتسمع تعليمه (لوقا 5:15 *UST*) . ولি�سففهم من أمراضهم

"أَنْ يُشْفَوْا" *ULT* استخدام صيغة المبني للمجهول في *UST* هنا يتحتّب: ويقوم بإعادة بناء العبارة وصياغتها، فيحدد من هو الذي يقوم بالشفاء "ليشففهم (هو) [يسوع]".

الاستعارات والصور البلاغية الأخرى

أن يمثل الصور البلاغية الواردة في *ULT* التعريف — يحاول النصوص التي بالكتاب المقدس بأقرب شكل ممكن لما هي عليه في الأصل.

فيقيم غالباً معنى هذه الصور البلاغية بطرق أخرى، *UST* أما

عند الترجمة، ستحتاج إلى أن تقرر ما إذا كان فراء اللغة المستهدفة سيفهمون الصورة البلاغية بسهولة، أو مع بذلك بعض الجهد، أو لن يفهموها على الإطلاق. وإذا كان عليهم أن يبنّوا جهداً كبيراً لفهمها، أو إن لم يتمكّنوا من فهمها إطلاقاً، فعليك أن تقدّم المعنى الأساسي للصورة البلاغية باستخدام كلمات أخرى.

أَكْثُرُهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ اسْتَغْنَيْتُمْ فِيهِ فِي كُلِّ كَلْمَةٍ وَكُلِّ عِلْمٍ (كورنثوس 1:5 *ULT*)

على سبيل المثال: لقد منحكم المسيح أشياء كثيرة. لقد ساعدكم في كل 1 كورنثوس (1:5). ما تقولونه وفي كل ما تعرفونه

"يستخدم بولس استعارة تتعلق بالغنى المادي، وذلك في كلمة "استعيرتم". ومع أنه يوضح مباشرةً ما يقصده — "في كلِّ كَلْمَةٍ وَكُلِّ عَلْمٍ" — إلا فيقilm الفكرة بطريقة UST أن بعض القراء قد لا يفهمون المقصود. أما مختلفة، دون استخدام استعارة الغنى المادي. (انظر الاستعارة.)

(ULT مئى 10:16)، ها أنا أرسلكم كفعم في وسط دناب

انتبهوا: عندما أرسلكم، سكونون بلا دفاع مثل الخراف، بين أنس (ULT مئى 10:16). خطرين مثل الذئاب

يستخدم بسوع تشبيهًا يقارن فيه ارسال الرسل إلى الناس بخروج الخراف بين الذئاب. وقد لا يفهم بعض القراء كيف سيكون الرسل مثل أن UST الخراف، أو كيف سيكون الآخرون مثل الذئاب. لذلك، يوضج الرسل سكونون بلا دفاع، وأن أعداءهم سكونون خطرين. (انظر التشبيه)

قد تبطلتم عن المسيح أيها الذين تتبررون بالناموس. سقطتم من (ULT غلاطية 5:4). التعمية

إذا كنتم تتقوون أن يعلنكم الله أبداً في نظره بسبب أنكم تحاولون أن تحفظوا الناموس، فقد انفصلتم عن المسيح؛ ولن يظهر الله لكم نعمته بعد (UST غلاطية 5:4). الآن

يستخدم بولس أسلوب السخرية أو المفارقة عندما يشير إلى أنهم يتبررون بالناموس، إذ كان قد علمهم سابقاً أن لا أحد يستطيع أن يتبرر" علامات اقتباس حول كلمة "تتبررون" ظهر ULT بالناموس. يستخدم فترجم UST أن بولس لم يكن يؤمن فعلياً بأنهم تبرروا بالناموس. أما الفكرة ذاتها بتوضيحها أن هذا ما كان الآخرون يظلونه أو يعتقدونه (انظر أسلوب السخرية)

التعابير المجردة

كثيراً الأسماء المجردة، والصفات، وأقسام أخرى من UST يستخدم الكلام، لأنه يحاول أن يُشيه النصوص الكتابية الأصلية بشكل دقيق قدر فيحاول تتبّع هذه التعبارات المجردة لأن العيد من، UST، الإمكان. أما اللغات لا تستخدمها ولا تعتمد عليها

عند الترجمة، سيعين عليك أن تقرر كيف تفضل اللغة المستهدفة التعبير عن هذه الأفكار. (انظر الأسماء المجردة.)

أكتم في كل شئ استعيرتم فيه في كلِّ كَلْمَةٍ وَكُلِّ عَلْمٍ. (كورنثوس الأولى 1:5 ULT)

على سبيل المثال: لقد منحكم المسيح أشياء كثيرة. لقد ساعدكم في كل 1 كورنثوس (1:5). تقولونه وفي كل ما تعرفونه

كلِّ كَلْمَةٍ وَكُلِّ عَلْمٍ هي تعبيرات تستخدم ULT هنا تُعتبر عبارتنا أسماء مجردة. وتمكن المشكلة في أن القارئ قد لا يعرف من الذي يتكلّم فُويّب عن هذه، UST وماذا يقول، أو من الذي يعرف وماذا يعرف. أما الأسئلة ويوضّحها للقارئ

الختام

في الترجمة لأنه يُبين لك إلى حد ULT بالختصار، يمكن أن يساعدك فيمكن، UST كبير الصيغة التي اخترتها النصوص الكتابية الأصلية. أما كما أنه يُقام لك، ULT أن يساعدك في الترجمة لأنه يُوضح معنى نص طرفاً مختلفة لتوضيح أفكار النص الكتابي في ترجمتك وضمن السياق الثقافي للغتك

جسور الآيات

التفاصيل

Word® unfolding ربما تلاحظ أحياناً في **النص المبسط** أن رقمين من الآيات أو أكثر قد جمعوا معاً، كان ترى: 17 (UST) هذا ما يُسمى بـ **جسر الآية**، وهو تدبر بلاغي لإعادة ترتيب 18. ضمنون الآيات، ليروي الحدث أو تبلغ الرسالة بطريقة أوضح وأسهل للفهم.

هؤلاء أفراد الحوريين: أمير لوطان وأمير شوابان وأمير صيرون 29 وأمير عنة، 30 وأمير ديشون وأمير إيسنر وأمير ديشان. هؤلاء أمراء الحوريين بأمر لهم في أرض سعير. (تكوين 36:29)

٣٠-٢٩ كانت الجماعات المنحدرة من الحوريين تقim في أرض سعير، أسماء هذه الجماعات هي لوطان، وشوابان، وصيرون، وعنى، وديشون وإيسنر، ديشان. (تكوين 36: ٣٠-٢٩ الترجمة المبسطة)

في نص فاندابيك، الآيات 29 و 30 منفصلتان، وتأتي المعلومة المتعلقة UST، بسكنى القوم في سعير في نهاية الآية 30. أما في النص المبسط فقد تم دمج الآيتين، وجاءت المعلومة عن سكنهم في سعير في بداية النص. وهذا الترتيب يُعتبر أكثر منطقية في كثير من اللغات

أمثلة من الكتاب المقدس

على جسر الآية، بينما لدى ترجمة UST حيث يحتوي النص المُبسط فاندابيك آيات منفصلة

٤ إلا إن لم يكن فيك فقيير. لأنَّ الرَّبَّ إِنَّمَا يُبَارِكُ فِي الْأَرْضِ الَّتِي يُعْطِيَ الرَّبُّ الْهَكُ تَصْبِيَا لِتَمَاثِكُهَا! ٥ إِذَا سَمِعْتَ صَوْتَ الرَّبِّ الْهَكِ لِتَحْظَى وَتَعْمَلْ كُلَّ هَذِهِ الْوَصَائِبِ الَّتِي أَنَا أُوصِيكَ الْيَوْمَ. (تثنية ١٥: ٤ - ٥، فاندابيك)

فما كان ينبغي أن يوجد فكيم فقير، إذ إنَّ الربَّ يُفِيضُ عليكم بركته 4-5 في الأرض التي وهبها لكم ميراثاً، إذا أصتمت بكل أمانة لصوت الربِّ، إلهكم، وسلامت بحسب وصاياه التي أوصاكم بها اليوم. (تثنية 15:4) UST الترجمة المبسطة

استراتيجيات الترجمة

رتب المعلومات بطريقة واضحة لقارئك. فإن كان ترتيب المعلومات في نص فاندابيك واضحًا، فاحتفظ به كما هو. ولكن إن كان الترتيب مربكاً أو قد يفهم منه معنى خاطئ، فعدل الترتيب ليكون أوضح

إذا وضعت معلومات من آية لاحقة قبل معلومات من آية سابقة (1)، فعليك بدمج الآيتين، ووضع شرطة (-) بين رقميهما

راجع طريقة تمييز أرقام الآيات في برنامج ستوديو الترجمة

أمثلة لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا تم تقديم معلومات من آية لاحقة على معلومات من آية سابقة، فيجب دمج الآيتين معاً، ووضع رقمي الآيتين قبل النص، مفصليين بشرطة (-) بين الرقمين

تَفَرُّزُ لِنَفْسِكَ ثَلَاثٌ مُؤْنَى فِي وَسْطِ أَرْضَكَ الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ الْهَكُ ٢ لِتَمَاثِكُهَا. ٣ ثَصْلَحُ الطَّرِيقَ وَتَلْكُثُ تُحُومُ أَرْضَكَ الَّتِي يُقْسِمُ لَكَ الرَّبُّ الْهَكُ، فَتَكُونُ لَكَ يَهُرُبُ إِلَيْهَا كُلُّ قَاتِلٍ. (تثنية 2:19-3)

وآخر في كل قسم مدينة واحدة. ومهد الطرق إليها، لذا يتذرّع 3-2
الوصول على من يحتاجها. فمن قتل نفسه، يجد فيها ملجاً يحميه ويقيه
التنفسة (UST) التحمة الممستحة سالمًا

استبدال الكلمة بكلمة

الوصف

كلمة في اللغة المصدر بكلمة مكافئة لها في اللغة المستهدفة. الأمثل لتحقق ترجمات جيدة، حيث تقوم الترجمة الحرافية باستبدال كل الألفاظ في الشكل الأكثر دقة للترجمة. ومع ذلك، ليست الخبراء

في الترجمات كلمة بكلمة

- التركيز على كلمة واحدة في كل مرة.
 - يتم تجاهل بنية الجملة الطبيعية، وتراكيب العبارات.
 - والصور البلاغية في لغة الهدف.
 - عملية الترجمة الحرافية سهلة جداً.
 - تُترجم الكلمة الأولى في النص الأصلي بكلمة معادلة.
 - ثم تُستكمم الكلمة التالية. يستمر هذا حتى تُترجم الآية بالكامل.
 - النهج الحرفي جذاب نظرًا لسلطته الشديدة. ومع ذلك، فإنه ينبع ت حرمة ذات جودة منخفضة

تُرْتَبِدُ الترجمة الحرفية إلى نتاج غير مريحة للقراءة. غالباً ما تكون ممربكة وتقوم معنى خطأً أو حتى بلا معنى. يجب عليك تجنب هذا النوع من الترجمة التي بعض الأملأة

ترتيب الكلمات

إليك مثال من لوقا 3:16

الخطيب يُوحَّدَ الْجَمِيعَ قِبَلًا: أَنَا أَعْتَدُكُم بِمَاءٍ، وَلِكُنْ يَأْتِي مِنْ هُوَ أَفْوَى
مِنِّي، الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَحْلَ سَيُورَ حَدَابَهُ، هُوَ سَيُعَتَّدُكُم بِالرُّوحِ
الْمُقْدَسِ، وَنَارِ

استنادًا إلى الترجمة واضحة وسهلة الفهم. ولكن لنفترض أن المترجمين استخدموها الترجمة الحرافية. كيف ستكون الترجمة في هذه الحالة؟

هذه الترجمة غير مناسبة وغير مفهومة باللغة العربية.

انظر مرة أخرى إلى إصدار ترجمة فانداليك أعلاه. لم تحتفظ ترجمة فانداليك العربية بترتيب الكلمات اليونانية الأصلية. لقد قامت بتغيير ترتيب الكلمات في الجملة لتناسب مع قواعد النحو العربية. كما أنهم عدلوا بعض العبارات. على سبيل المثال، تقول ترجمة فانداليك: «أجاب يوحنّا الجميع قائلاً»، بدلاً من «أجاب الجميع قائلاً يوحنّا». استخدمت الترجمة كلمات مختلفة بترتيب مختلف لجعل النص يبدو طبيعياً حتى يمكن من إيصال المعنى الأصلي بنجاح.

يجب أن تنقل الترجمة نفس المعنى الموجود في النص اليوناني. في هذا المثال، تعتبر ترجمة فاندايك أفضل بكثير من بعض النسخ الحرفية غير الملامنة.

مجال معانی الكلمات

علاوة على ذلك، غالباً ما لا تراعي الترجمة الحرافية أن معظم الكلمات في جميع اللغات تمتلك مجموعة من المعاني. في أي مقطع معين، عادة ما يكون لدى الكاتب معنى واحد فقط في ذهنه. وفي مقطع آخر، قد يكون لديه معنى مختلف في ذهنه. ولكن في الترجمات الحرافية، غالباً ما يتم اختيار معنى واحد فقط واستخدامه في جميع أنحاء الترجمة.

إلى "aggelos" على سبيل المثال، يمكن أن تشير الكلمة اليونانية رسول من البشر أو إلى ملاك.

هـا أـنـا أـرـسـلـتـ اـمـامـ وـجـهـكـ مـلـاـكـيـ الـذـي يـهـيـئـ طـرـيـقـكـ دـمـاـكـ. (لوـقاـ 7:27)ـ هـنـا إـلـى رـسـوـلـ بـشـرـيـ. فـقـدـ كـانـ يـسـعـ يـتـحـثـ "aggelos" تـشـيرـ الـكـلـمـةـ عـنـ يـوـحـنـاـ المـعـمـدـانـ

مَضَتْ عَنْهُمُ الْمَلَائِكَةُ إِلَى السَّمَاءِ ... (لوقا 2:15)

هذا إلى الملائكة السماوية "aggelos" تشير الكلمة قد تستخدم الترجمة الحرافية نفس الكلمة في كلتا الآيتين، حتى وإن كانت تشير إلى الملاك من مختلف نواحي الماكولات، هذا قد يسبب لبعض المغاربة لبسًا.

الصوّر اللاحقة

أخيراً، لا تنقل الصور البلاغية بشكل صحيح عند الترجمة الحرافية. كتعابير كاملة، تحمل الصور البلاغية معاني تختلف عن الكلمات الفردية. عند الترجمة كلمة بكلمة، يفقد معنى الصور البلاغية. حتى إذا تمت ترجمتها بحيث تتبع ترتيب الكلمات الطبيعي للغة الهدف، قد لا يفهم القراء معناها. انظر إلى مقال الصور البلاغية لتعلم كيفية ترجمتها بشكل صحيح.

ما هم الترجمة

التعريف

الترجمة هي عملية تُشَجِّعُ بين لغاتٍ مختلفة، وتطلب أن يقوم شخص (المترجم) بفهم المعنى الذي قصده الكاتب أو المتكلّم لإيصاله إلى الجمهور الأصلي في لغة المصدر. ثم ينبعي على المترجم أن ينقل ذلك المعنى نفسه إلى جمهور آخر باللغة المستهدفة.

هكذا يفترض أن تعمل الترجمة في معظم الأحيان، غير أنَّ بعض الترجمات قد يكون لها أهداف أخرى، كأن تسعى إلى إعادة إنتاج صورة النص في لغة المصدر بدل الاقتصار على معناه، كما سترى لاحقاً.

وبصورة عامة، يمكن تمييز نوعين أساسيين من الترجمات: الترجمة الحرافية والترجمة الديناميكية (أو المعتمدة على المعنى)

الترجمات الحرفيّة تركز على تمثيل الألفاظ لغة المصدر بما يقابلها من ألفاظ في لغة الهدف تحمل معاني أساسية مترابطة. كما تسعى إلى استخدام تراكيب نحوية شبيهة بتركيب النص الأصلي، يتبع هذا النوع من الترجمة للقارئ أن يطلع على بنية النص كما وردت في لغة المصدر، غير أنه قد يجعل من الصعب، بل قد يستحيل أحياناً، على القارئ أن يفهم المعنى المقصود من النص.

الترجمات الديناميكيّة، أو المعتمدة على المعنى تركز على نقل معنى الجملة في لغة المصدر ضمن سياقها، مستخدمةً ما يلزم من الألفاظ والتركيبات الأكثر ملاءمةً للتعبير عن ذلك المعنى في لغة الهدف والغاية من هذا النوع من الترجمة هي تيسير فهم القارئ لمعنى النص الأصلي. وهذا هو النوع الموصى به في هذا الدليل الإرشادي للتراجمة إلى (OL) اللغات الأخرى.

اختيار ما تترجمه

ما الذي ينبغي أن تترجمه أولاً؟

في مرحلة معينة، سيكون على فريق الترجمة أن يقرر ما الذي ينبغي ترجمته أولاً، أو إذا كانوا قد اتفوا بعض الترجمة بالفعل، فما الذي ينبغي ترجمته بعد ذلك. هناك عدة عوامل يجبأخذها في الاعتبار

- ما الذي ترغب الكنيسة في ترجمته؟
- ما مقدار خبرة فريق الترجمة؟
- ما مقدار المحتوى الكتابي الذي تمت ترجمته إلى هذه اللغة؟

: الإجابات على هذه الأسئلة جميعها مهمة. لكن تذكر ما يلي

الترجمة مهارة تتتطور مع الخبرة

نظرًا لأن الترجمة مهارة تتتطور، فمن الحكمة أن تبدأ بترجمة المحتوى الذي يكون أقل تعقيدًا من النصوص المُفَقَّسَة. بهذه الطريقة، يمكن للمترجمين اكتساب المهارة في أثناء ترجمة مواد أقل صعوبة.

تحديات الترجمة

قامت منظمة ويكليف لمترجمي الكتاب المُفَقَّسَ بتقييم صعوبة ترجمة الأسفار المختلفة من الكتاب المُقدَّس. في نظام التقييم الخاص بهم، تحصل الأسفار الأكثر تعقيدًا في الترجمة على مستوى صعوبة 5، في حين تحصل الأسفار الأسهل في الترجمة على مستوى 1.

عموماً، الكتب التي تتضمن مصطلحات وأفكار أكثر تجريدية وشعرية ومعقدة لا هوئياً تكون أكثر صعوبة في الترجمة. أما الكتب التي تكون أكثر سردية وتعرض المعلومات بطريقة مباشرة، فتكون عادةً أسهل في الترجمة.

مستوى الصعوبة 5 (الأكثر صعوبة في الترجمة)

- العهد القديم
- أليوب، المزامير، إشعياء، إرميا، حزقيال
- العهد الجديد
- رومية، غلاطية، أفسس، فيلبي، كولوسي
- العبرانيون

مستوى الصعوبة 4

- العهد القديم
- اللاويين، الأمثال، الجامعة، نشيد الأنشاد، المراطي، دانيال، هوش، بوئيل، عاموس، عوبديا، ميخا، ناحوم، حقوق، صفتيا حجي، زكريا، ملاخي
- العهد الجديد
- يوحنا، 1-2 كورنثوس، 1-2 تسالونيكي بطرس، 1 يوحنا، يهودا 1-2

مستوى الصعوبة 3

- العهد القديم
- التكوين، الخروج، العدد، التثنية
- العهد الجديد
- متى، مرقس، لوقا، أعمال الرسل، 1-2 تيموثاوس، تيطس، فليمون، يعقوب، 2-3 يوحنا، الرؤيا

مستوى الصعوبة 2

- العهد القديم
- يشوع، القضاة، راعوث، 1-2 صموئيل، الملوك، 1-2 أخبار الأيام، عزرا 1-2 نحريا، أستير، يونان
- العهد الجديد
- (لا يوجد شيء)

مستوى الصعوبة 1 (الأكثر سهولة في الترجمة)

- (لا يوجد شيء)
- **قصص الكتاب المُفَقَّسَ المفتوح**

بتطوير مجموعة من 50 قصة من الكتاب unfoldingWord mُفَقَّسَ، تم تجميعها في مجموعة تُعرف باسم قصص الكتاب المُفَقَّسَ وعلى الرغم من أن هذه القصص لم Open Bible Stories. تُقْيم وفقاً لهذا النظام التصنيفي، إلا أنه يفترض أن تكون في مستوى الصعوبة 1. نوصي بالبدء في ترجمة قصص الكتاب المُفَقَّسَ المفتوح: وهناك العديد من الأسباب الجيدة للبدء بترجمة هذه القصص

- تم تصميم قصص الكتاب المقدس المفتوحة لتكون سهلة للترجمة
- أغلبها عبارة عن سرد بسيط
- تم تبسيط العديد من العبارات والكلمات المعقدة.
- تتضمن العديد من الصور لمساعدة المترجم في فهم النص.
- قصص الكتاب المقدس المفتوح أقصر بكثير من الكتاب المقدس أو حتى العهد الجديد، مما يتيح إكمالها وتوزيعها بسرعة على الكنيسة.
- وبما أنها ليست كتاباً مقدساً، فإن قصص الكتاب المقدس المفتوح تزيل الخوف الذي لدى العديد من المترجمين من ترجمة كلمة الله.
- ترجمة قصص الكتاب المفتوح قبل ترجمة الكتاب المقدس تمنح المترجمين الخبرة والتدريب في الترجمة، مما يمكنهم من ترجمة الكتاب المقدس بشكل جيد. فمن خلال ترجمة قصص الكتاب المقدس المفتوح، سيكتسب فريق الترجمة الخبرة في تكوين فريق متخصص في الترجمة والتدقيق
- الخبرة في تنفيذ عملية الترجمة والتحقق منها
- الخبرة في استخدام أدوات الترجمة Door43.
- الخبرة في حل تعارضات الترجمة
- الخبرة في تحقيق مشاركة فعالة من الكنيسة والمجتمع
- الخبرة في نشر وتوزيع المحتوى
- قصص الكتاب المقدس المفتوح تُعد أداة رائعة لتعليم الكنيسة، والتثليل للضاللين، وتدريب المترجمين على مضمون الكتاب المقدس
- يُمكنك العمل عبر القصص بأي ترتيب تريده، لكننا وجدنا أن القصة رقم هي قصة أولى جيدة للتراجمة لأنها قصيرة وسهلة الفهم 31

خاتمة

في النهاية، تحتاج الكنيسة إلى أن تقرر ما تزيد ترجمته، وبأي ترتيب لكننا نوصي بشدة أن تبدأ مشروع الترجمة الخاص بك مع قصص الكتاب المقدس المفتوح، لثلاثة أسباب:

- لأن الترجمة مهارة تتتطور مع الممارسة
- لأن فرق الترجمة والتدقيق يمكنها أن تكتسب الكثير من المعرفة حول ترجمة الكتاب المقدس بواسطة العمل على ترجمة قصص الكتاب المقدس المفتوح
- نظرًا لقيمة الكبيرة التي تقدمها قصص الكتاب المقدس المفتوح المترجمة للكنيسة المحلية

بعد ترجمة قصص الكتاب المقدس المفتوح، ستحتاج الكنيسة إلى اتخاذ قرار بشأن ما إذا كان من المفيد أن تبدأ بالطريقة التي بدأ بها كل شيء (التكوين، الخروج) أو البدء مع يسوع (الأنجيل في العهد الجديد). في كلتا الحالتين، نوصي بالبدء في ترجمة الكتاب المقدس ببعض الأسفار، من مستوى الصعوبة 2 و 3 (مثل التكوين، راعوث، ومرقس). وأخيرًا بعد أن يكتسب فريق الترجمة الكثير من الخبرة، يمكنهم البدء في ترجمة الأسفار من مستوى الصعوبة 4 و 5 (مثل يوحننا، العبرانيين والمزمير). إذا اتبع فريق الترجمة هذا الجدول، فسوف يقدمون ترجمات أفضل مع عدد أقل بكثير من الأخطاء

نبوات رمزية

الوصف

النبوات الرمزية هي نوع من الرسائل التي أعطاها الله للنبي ليبلغها الآخرين. وتستخدم هذه الرسائل الصور والرموز لتوضيح ما سيقوم به الله في المستقبل.

الأسفار الرئيسية التي تتضمن هذه النبوات هي إشعيا، حزقيال، دаниال، زكريا، وسفر الرؤيا. كما توجد أمثلة أقصر للنبوات الرمزية مذكورة في نصوص أخرى من الكتاب المقدس، مثل متى 24، مرقس 13، ولوقا 21.

يخبرنا الكتاب المقدس كيف أعطى الله كل رسالة وما هي الرسالة وعندما أعطى الله الرسائل، كان يفعل ذلك غالباً بطرق معجزية مثل "الأحلام والرؤى". (انظر حلم ورؤيا المساعدة في ترجمة "الأحلام والرؤى"). وعندما رأى الأنبياء هذه الأحلام والرؤى، كانوا غالباً ما يرون صوراً ورموزاً عن الله والسماء. بعض هذه الصور تضمنت عرشاً، ومبارات ذهبية واقفة، ورجالاً قويّاً بشر أبيض وثياب بيضاء وعيونه مثل النار ورجليه مثل النحاس. وبعض هذه الصور رآها أكثر من نبي واحد.

النبوات المتعلقة بالعالم تتضمن أيضًا صوراً ورموزاً على سبيل المثال في بعض النبوات، ترمز الحيوانات الفووية إلى الملوك، وترمز القرون إلى الملوك أو الملوك، ويرمز التنين أو الحياة إلى الشيطان، ويرمز البحر إلى الأمم، وترمز الأسماك إلى فترات زمنية أطول. وقد شوهت بعض هذه الصور أيضاً من قبل أكثر من نبي

تخبرنا النبوات عن الشر في هذا العالم، وكيف سيدين الله العالم ويعاقب الخطية، وكيف سيُوسِّس الله مملكته البارزة في العالم الجديد الذي يخلفه. كما تتناول الأمور المتعلقة بالسماء والنار

و يتم تقديم الكثير من النبوات في النبوات في الكتاب المقدس على شكل شعر ويفترض الناس في بعض الثقافات أنه إذا قيل شيء ما في الشعر، فقد لا يكون دقيقةً أو ذات أهمية كبيرة. ومع ذلك، فإن النبوات في الكتاب المقدس دقيقةً ذات أهمية كبيرة، سواء قدمت في أشكال شعرية أو غير شعرية.

أحياناً يستخدم الزمن الماضي في هذه الأسفار للإشارة إلى الأحداث التي وقعت في الماضي. ومع ذلك، يستخدم أحياناً الزمن الماضي للإشارة إلى الأحداث التي ستحدث في المستقبل. وهناك سببان لذلك. عندما كان الأنبياء يتحدثون عن أمور رأوها في حلم أو رؤيا، كانوا غالباً ما يستخدمون الزمن الماضي لأن حلمهم كان في الماضي. السبب الآخر لاستخدام الزمن الماضي للإشارة إلى الأحداث المستقبلية هو التأكيد على أن تلك الأحداث ستحدث بلا شك. كانت الأحداث مؤكدة الحدوث لدرجة أنها بدت وكأنها قد حدثت بالفعل. نسمى هذا الاستخدام الثاني للزمن الماضي "الماضي التنبوي". (انظر الماضي التنبوي).

بعض هذه الأمور وقعت بعد أن أخبر عنها الأنبياء، وبعضها سيحدث في نهاية هذا العالم.

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- بعض الصور يصعب فهمها لأننا لم نشاهد أشياء مشابهة لها من قبل.
- وصف الأشياء التي لم نرها من قبل أو التي لا توجد في هذا العالم يصعب ترجمتها.
- في الموضع الذي استخدم فيها الله أو النبي الزمن الماضي، قد يواجه القراء صعوبة في التمييز بين ما إذا كان الحديث عن أمر قد وقع بالفعل أو عن شيء سيحدث في المستقبل.

مبادئ الترجمة

- قم بترجمة الصور الموجودة في النص. لا تحاول تفسيرها أو ترجمة معناها.
- عندما تظهر صورة في أكثر من موضع في الكتاب المقدس ويتم وصفها بالطريقة نفسها، حاول ترجمتها بنفس الأسلوب في جميع تلك الموارد.
- إذا كانت الأشكال الشعرية أو غير الشعرية توحى، لقرائك بأن النبوة غير صحيحة أو غير ذات أهمية. فاستخدم شكلًا لا يُوحي بتلك الأمور.
- في بعض الأحيان، قد يكون من الصعب فهم التسلسل الذي تحدث به الأحداث الموصوفة في النبوات المختلفة. ببساطة، قم بكتابتها كما تظهر في كل نبوة.
- قم بترجمة الزمن بطريقة تُسهل على القراء فهم ما يقصدونه. إذا لم يتمكن القراء من استيعاب الماضي التنبوي، فيمكن استخدام زمن المستقبل.
- تحققت بعض النبوات بعد أن كتب الأنبياء عنها، في حين لم يتحقق بعضها الآخر بعد. لا توضح في النبوة متى تمت هذه النبوات أو كيف تمت.

أمثلة من الكتاب المقدس

تصف الفقرات التالية كائنات قوية شاهدها حزقيال وDaniel ويوحنا. كما تتضمن الصور المذكورة في هذه الرؤى شعرًا أيضًا كالصوف، وصوتًا، حكمت مياه غزيرة، وحراماً ذهبياً، وأرجل أو أقدام كالنحاس المصقول وبالرغم من أن الأنبياء روا تفاصيل متعددة، من الأفضل ترجمة

التفاصيل المشابهة بنفس الطريقة. العبارات المميزة بالخط العريض في الفقرة من سفر الرؤيا تظهر أيضًا في الفقرات من Daniyal وحزقيال.

وَفِي وَسْطِ السَّبَعِ الْمَتَابِرِ شَيْءٌ أَبْنَى إِسْلَانٍ، مُشَرَّبِلًا بِئْرٌ إِلَى الرَّجْلِينَ وَمُنْتَنِطِلًا عَنْ دَنَبِيهِ بِمُنْطَقَةٍ مِنْ ذَهَبٍ، وَأَمَا رَأْسُهُ وَشَعْرُهُ فَإِيْضَانٌ كَلْصُوفُ الْأَبْيَضِ كَالثَّاجِ، وَعِنْدَهُ كَلْبِيبٌ ثَارٌ، وَرِجْلَاهُ شَبَهُ النَّخَاسِ النَّقِيِّ، كَأَنَّهُمَا مَحْمِيَّانِ فِي الْأَوْنَ، وَصَوْتُهُ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ، وَمَعْنَاهُ فِي يَدِهِ الْيَمَنِيِّ سَعْيَهُ كَوَافِكَ، وَسَيْفُهُ مَاضٌ دُوَّهَنِ بَخْرُجٌ مِنْ فِيمَهُ وَجْهُهُ كَالشَّنْسُسُ وَهِيَ تُضَيِّعُ فِي قُوَّبِهَا. (رؤيا 13:1-16)

كُنْثٌ أَرَى أَنَّهُ وَضَعُثٌ عَرْوَشٌ، وَجَلَسَ الْقَدِيمُ الْأَيَامِ. لِيَسَهُ أَبْيَضُ كَالثَّاجِ، وَشَعْرُ رَأْسِهِ كَالصُّوفِ النَّقِيِّ. (Daniyal 7:9)

رَفَعَتْ وَنَظَرَتْ فَلَمَّا بِرَجَلٍ لَأَيْسِنْ كَلَّا، وَخُوَاهُ مُنْتَطَقَانِ بِدَهَبٍ أَوْ فَارَ، وَجَسْمُهُ كَالرَّبِّيجَدِ، وَوَجْهُهُ كَمُنْتَظَرِ الْبَرْقِ، وَعِنْدَهُ كَمَسْتَبَاحِي ثَارٌ وَذَرَاعَاهُ وَرِجْلَاهُ كَعِينِ النَّخَاسِ الْمَصْفُولِ، وَصَوْتُهُ كَلَمَهُ كَصَوْتِ جَهُورٍ. (Daniyal 10:5-16)

وَإِذَا بَمْجُدُ إِلَهِ إِسْرَائِيلِ جَاءَ مِنْ طَرِيقِ الشَّرْقِ وَصَوْتُهُ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ، وَالْأَرْضُ أَضَاءَتْ مِنْ مَجْدِهِ. (حزقيال 43:2)

المقطع التالي يوضح استخدام الزمن الماضي للإشارة إلى الأحداث التي وقعت في الماضي. الأفعال المكتوبة بالخط العريض تشير إلى أحداث سابقة.

رُؤْبَا إِسْعَادُ بْنُ أَمْوَاصَ، الَّتِي رَأَاهَا عَلَى يَهُوَدَا وَأُورْشَلِيمَ، فِي أَيَّامِ عَرَبَا وَيُوَثَّامُ وَأَخَازٌ وَجُرْقِيَّا مُلُوكُ يَهُوَدَا. (إشعياء 1:1)

اسْمَعِي أَيَّهَا السَّمَاؤَاثُ وَأَصْنِغِي أَيَّهَا الْأَرْضَنِ، لَأَنَّ الْرَّبَّ يَتَكَلَّمُ (قد تكلم حسب الترجمة الإنجليزية): (إشعياء 1:2) -

رَبِّيْتُ بَنِيَّ وَشَأْلَهُمْ، أَمَّا هُمْ فَقَصُوْا عَلَيَّ. (إشعياء 1:2)

المقطع التالي يوضح زمن المستقبل واستخدامات متعددة للزمن الماضي. الأفعال المكتوبة بخط عريض تُمثل أمثلة على الماضي التنبوي، حيث يستخدم الزمن الماضي للتأكيد على أن الأحداث ستحدث بلا شك.

وَلَكِنْ لَا يَكُونُ ظَلَامٌ لِلَّتِي عَلَيْهَا ضَيْقٌ. كَمَا أَهَانَ الزَّمَانُ الْأَوَّلَ أَرْضَ رَبِّيْلُونَ وَأَرْضَ نَقَالِيَّ، يَكْرُمُ الْأَخِيرُ طَرِيقَ الْبَحْرِ، عَنْ الْأَرْدَنَ، جَلِيلَ الْأَمَمِ. الشَّعْبُ السَّالِكُ فِي الظُّلْمَةِ أَيْصَرُ ثُورًا عَظِيمًا. الْجَالِسُونُ فِي أَرْضِ ظَلَلِ الْمَوْتِ أَشْرَقُ عَلَيْهِمُ ثُورٌ. (إشعياء 9:1-2)

استراتيجيات الترجمة

- إذا كانت النبوة تستخدم الزمن الماضي للحديث عن المستقبل وقد يساء فهم ذلك في لغتك، فاستخدم الاستراتيجيات في الماضي التنبوي.
- إذا كانت الصور في النبوة تتعلق بأشياء غير معروفة في ثقافتك، فاستخدم الاستراتيجيات في ترجمة المجهولات.

معلومات أساسية

الوصف

عندما يحكى الناس قصة، فإنهم عادةً ما يسردون الأحداث بالترتيب الذي وقعت فيه. هذا التسلسل للأحداث يُشكّل حبكة القصة. والحبكة ملية

بالأفعال التي تحرك القصة عبر الزمن. ومع ذلك، قد يأخذ الكاتب أحياناً استراحة من الجملة ليقدم بعض المعلومات التي تساعد المستمعين على فهم القصة بشكل أفضل. هذا النوع من المعلومات يُسمى معلومات أساسية. قد تتعلق المعلومات الأساسية بأحداث وقعت قبل الأحداث التي تم سردتها بالفعل، أو قد تشرح شيئاً في القصة، أو قد تتعلق بأحداث ستحدث في وقت لاحق بكثير في القصة.

مثال — العبارات المظللة في القصة أدناه تحتوي جميعها على معلومات أساسية.

ذهب بطرس ويوحنا في رحلة صيد لأن قريتهم كانت ستقيم وليمة في اليوم التالي. كان بطرس أفضل صياد في القرية. فقد تمكن ذات مرة من قتل ثلاثة خنازير ببرية في يوم واحد! ساروا لساعات عبر الشجيرات المنخفضة حتى سمعوا صوت خنزير بري. ركض الخنزير، لكنهم تمكنوا من إطلاق النار عليه وقتله. ثم ربطة أرجله ببعض الجبال التي أحضروها معهم وحملوه إلى المنزل على وتد. وعندما أحضروه إلى القرية، رأى ابن عم بطرس الخنزير وأدرك أنه خنزيره الخاص. لقد قتل بطرس عن طريق الخطأ خنزير ابن عمه.

غالباً ما تقدم المعلومات الأساسية تفاصيل عن أحداث وقعت في الماضي أو ستحدث في المستقبل البعيد. ومن الأمثلة على ذلك: "كانت قريتهم ستقيم وليمة في اليوم التالي"، "لقد قتل ذات مرة ثلاثة خنازير ببرية في يوم واحد"، و"التي أحضروها معهم".

" غالباً ما تستخدم المعلومات الأساسية أفعال "يكون" مثل "كان" و "كانوا" ، بدلاً من أفعال الحركة. ومن الأمثلة على ذلك "كانت قريتهم ستقيم وليمة في اليوم التالي" ، و "كان بطرس أفضل صياد في القرية يمكن أيضاً تمييز المعلومات الأساسية بكلمات تخبر القارئ أن هذه المعلومات ليست جزءاً من تسلسل أحداث القصة. في هذه القصة، بعض هذه الكلمات هي "لأن" ، "ذات مرة" ، و "كان".

قد يستعين الكاتب بمعلومات أساسية

- لمساعدة مستمعيهم في الاهتمام بالقصة
- لمساعدة مستمعيهم على فهم جزء معين في القصة
- لمساعدة المستمعين على فهم سبب أهمية أمر ما في القصة
- لسرد إطار القصة (الإعدادات)
- تشمل الإعدادات (الإطار)
- أين تجري أحداث القصة
- متى تجري أحداث القصة
- من يكون حاضراً عند بدء القصة
- ماذا يحدث عند بداية القصة

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- تمناك اللغات طرقاً متعددة لتحديد المعلومات الأساسية ومعلومات تسلسل القصة
- تحتاج أنت (المترجم) إلى معرفة ترتيب الأحداث في الكتاب المقدّس، وتحديد أي المعلومات تُعدّ أساسية وأيها تتعلق بتسلسل القصة
- تحتاج إلى ترجمة القصة بحيث توضح المعلومات الأساسية بشكل يُسهل على قرائك فهم ترتيب الأحداث، وتحديد أي المعلومات تُعدّ أساسية وأيها معلومات تسلسل القصة

نماذج من الكتاب المقدس

وَلَدَتْ هَاجِرُ لِأَبْرَامَ ابْنًا وَدَعَا أَبْرَامَ اسْمَهُ ابْنَهُ الَّذِي وَلَدَتْهُ هَاجِرُ إِسْمَاعِيلَ». كَانَ أَبْرَامَ ابْنُ سِتٍ وَثَمَائِينَ سَنَةً لَمَّا وَلَدَتْ هَاجِرُ إِسْمَاعِيلَ لِأَبْرَامَ. (تكوين 15:16-16:15)

الجملة الأولى تتناول حدثين: ولدت هاجر، ودعا أبرام ابنه. الجملة الثانية تقدم معلومات أساسية عن عمر أبرام عند وقوع تلك الأحداث ولما ابتدأ يسوع كان له ثمانين سنة، وهو على ما كان يظن ابن يوسف، بن هالي (لوقا 3:23)

تتحدث الآيات السابقة عن معمودية يسوع. وتُقْدِم هذه الجملة معلومات أساسية عن عمر يسوع وسلسلة نسبه. ثم تُسْتَأْنَف القصة في الأصحاح الرابع حيث تتحدث عن ذهاب يسوع إلى البرية.

وَفِي السَّيْتَ الثَّانِي بَعْدَ الْأَوَّلِ احْتَازَ بَيْنَ الرِّزْوَعِ. وَكَانَ تَلَمِيذَهُ يَقْطُفُونَ السَّنَابِلَ وَيَأْكُلُونَ وَهُمْ يَفْرُوْنَهَا بِأَيْدِيهِمْ. فَقَالَ لَهُمْ قَوْمٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ ... (لوقا 6:1-6:2)

تقدم هذه الآيات إطار القصة. لقد وقعت الأحداث في حقل حبوب (بين الزروع) يوم السبت. وكان يسوع وتلاميذه وبعض الفريسيين حاضرين وكان تلاميذ يسوع يقطفون السنابل وياكلونها. بينما الحدث الرئيسي في "... القصة بعبارة، "قال لهم قوم من الفريسيين

استراتيجيات الترجمة

الحفاظ على الترجمات واضحة وطبيعية، ستحتاج إلى دراسة كيفية سرد الأشخاص للقصص بلغتك. لاحظ كيف تحدد لغتك المعلومات الأساسية. وقد تحتاج إلى كتابة بعض القصص لدراسة ذلك. انتبه إلى أنواع الأفعال التي تستخدمها لغتك للمعلومات الأساسية وأنواع الكلمات أو العلامات الأخرى التي تشير إلى أن شيئاً ما يُعد معلومات أساسية. قم بتطبيق هذه الأساليب عند الترجمة، بحيث تكون ترجمتك واضحة وطبيعية ويمكن الناس فهمها بسهولة.

استخدم الطريقة الخاصة بلغتك لإظهار أن معلومات معينة ثُمَّ (1) معلومات أساسية. (2) قم بإعادة ترتيب المعلومات بحيث تذكر الأحداث السابقة أو لا. (قد لا يكون ذلك ممكناً دائماً إذا كانت المعلومات الأساسية طويلة جداً)

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

استخدم الطريقة الخاصة بلغتك لإظهار أن معلومات معينة ثُمَّ (1) معلومات أساسية. تشرح الأمثلة أدناه كيف تم عمل ذلك في الترجمة الإنجليزية ULT.

ولمَا أتَيَنَا يَسُوغَ كَانَ لَهُ تَحْوِيَّ ثَلَاثِيَّنِ سَنَّةً، وَهُوَ عَلَىٰ مَا كَانَ يُطْلُّ إِلَيْنَاهُ يُوسُفُ، بْنُ هَالِيٍّ (لوقا 3:23)

كما هو الحال هنا، تستخدم اللغة الإنجليزية أحياناً كلمة "و" لتوضيح وجود نوع من التغيير في القصة. وال فعل "كان" يُظهر أنها معلومات أساسية.

وَيَاشِيَاءُ أَخْرَىٰ كَثِيرَةً كَانَ يَعْظُمُ الشَّعْبَ وَيُبَشِّرُهُمْ أَمَّا هِيَرُودُسُ رَئِيسُ الْرَّبِيعِ فَإِذْ تَوَجَّ مِنْهُ لِبَسِتِ هِيَرُودِيَّا امْرَأَةٌ فِيْلِيسُ أَخِيهِ، وَلِسَبَبِ جَمِيعِ الشُّرُورِ الَّتِي كَانَ هِيَرُونُسُ يَقْعُدُهَا، رَأَدْ هَذَا أَيْضًا عَلَىِ الْجَمِيعِ أَنَّهُ حَبَسَ يُوحَّادًا فِي السِّجْنِ. (لوقا 3:18-20)

وَقَعَتِ الْعِبَارَةُ الْمُكْتَوَبَةُ بِالْأَخْطَرِ الْعَرِيقِ قَبْلَ أَنْ يَوْبِخَ يُوحَّادًا هِيَرُودِسَ. فِي "كان يفعلها" had-اللغة الإنجليزية، يُظهر الفعل المساعد "كان" أن هِيَرُودِسَ قام بذلك الأفعال قبل أن يوبخه يُوحَّادًا had done.

قم بإعادة ترتيب المعلومات بحيث تذكر الأحداث الأقدم أولاً (2).

فَلَدَثْ هَاجْرُ لِأَبْرَامَ ابْنَاهُ وَدَعَاهُ أَبْرَامُ اسْمَاهُ الَّذِي وَلَدَتْهُ هَاجْرُ، إِسْمَاعِيلَ (تَوْكِين 16:16)

عِنْدَمَا كَانَ أَبْرَامُ ابْنَهُ سِتَّ وَتَمَانِيَنِ سَنَّةً، وَلَدَتْ هَاجْرُ لِأَبْرَامَ ابْنَاهُ. وَدَعَاهُ "أَبْرَامُ اسْمَاهُ الَّذِي وَلَدَتْهُ هَاجْرُ، إِسْمَاعِيلَ"

وَيَاشِيَاءُ أَخْرَىٰ كَثِيرَةً كَانَ يَعْظُمُ الشَّعْبَ وَيُبَشِّرُهُمْ أَمَّا هِيَرُودُسُ رَئِيسُ الْرَّبِيعِ فَإِذْ تَوَجَّ مِنْهُ لِبَسِتِ هِيَرُودِيَّا امْرَأَةٌ فِيْلِيسُ أَخِيهِ، وَلِسَبَبِ جَمِيعِ الشُّرُورِ الَّتِي كَانَ هِيَرُونُسُ يَقْعُدُهَا، رَأَدْ هَذَا أَيْضًا عَلَىِ الْجَمِيعِ أَنَّهُ حَبَسَ يُوحَّادًا فِي السِّجْنِ. (لوقا 3:18-20)

النص المترجم أدناه يعيد ترتيب توبيخ يُوحَّادًا وأفعال هِيَرُودِسَ

لقد تزوج هِيَرُودِسَ رَئِيسَ الْرَّبِيعِ مِنْ امْرَأَةِ أَخِيهِ، هِيَرُودِيَّا، وَارْتَكَبَ العَدِيدَ مِنَ الْأَفْعَالِ الشَّرِيرَةِ الْأُخْرَى؛ لَذَا قَامَ يُوحَّادًا بِتَوْبِخِهِ. وَلَكِنْ بَعْدَ ذَلِكَ زَادَ هِيَرُودِسَ فَعْلًا شَرِيرًا آخَرَ، حِيثُ قَامَ بِحَسْبِ يُوحَّادًا فِي السِّجْنِ

قرارات تتعلق بكتابه لغتك

أسئلة مهمة يجب الإجابة عنها بخصوص الكتابة

عند كتابة لغة ما لأول مرة، يجب على المترجم أن يقرر كيف سيُعبر عن بعض الخصائص الأساسية الموجودة في جميع اللغات المكتوبة. ستساعد هذه الأسئلة المجتمع الأوسع على فهم بعض القرارات الأولية التي اتخاذها فريق الترجمة بخصوص كتابة اللغة المحلية، خاصة في ما يتعلق بعلامات الترقيم، والتهجئة، وكتابة الأسماء في الكتاب المقدس. يجب أن يتحقق فريق الترجمة والمجتمع المحلي على الطريقة المناسبة لتنفيذ ذلك.

- هل تحتوي لغتك على طريقة لتمييز الكلام المباشر أو المقول؟ كيف تُظهر ذلك؟
- ما الإرشادات التي اتبعتها لتمييز أرقام الآيات والكلام المقتبس، والاقتباسات من العهد القديم؟ (هل تتبع أسلوب اللغة الوطنية في ذلك؟ وما التعديلات التي قررت استخدامها للتاسب لغتك؟)
- ما الإرشادات التي اتبعتها في كتابة الأسماء في الكتاب المقدس؟ هل تستخدم الأسماء كما وردت في ترجمة الكتاب المقدس باللغة الوطنية؟ هل لديكم في لغتكم إرشادات خاصة بخصوص طريقة نطق الأسماء أو إذا ما كانت تحتاج إلى ألقاب مضافة؟ وهل كان هذا القرار مقبولاً من قبل المجتمع المحلي؟
- هل وضعتم أي قواعد إملائية خاصة بلغتك ترغب في مشاركتها مع الآخرين، مثل الحالات التي يتغير فيها شكل الكلمة أو التي تندمج فيها كلمتان؟ وهل هذه القواعد مقبولة من قبل المجتمع المحلي؟

نهاية القصة

الوصف

هناك أنواع مختلفة من المعلومات التي قد تذكر في نهاية القصة. وغالباً ما تكون هذه المعلومات هي معلومات خلفية. وتختلف المعلومات الخلفية عن الأحداث التي تشكل الجزء الرئيسي من القصة. و غالباً ما يتكون أحد أسفار الكتاب المقدس من العديد من القصص الصغيرة التي تشكل جزءاً من القصة الكبرى للسفر نفسه. فعلى سبيل المثال، تُغيّر قصة ميلاد يسوع قصة صغيرة ضمن القصة الأكبر لسفر لوقة. ويمكن لكل قصة من هذه القصص، سواء كانت كبيرة أو صغيرة، أن تحتوي على معلومات خلفية تذكر في نهايتها.

فيما يلي بعض الأغراض للمعلومات التي تذكر في نهاية القصة

- تلخيص القصة
- تقديم تعليق حول ما جرى في القصة
- ربط القصة الأصغر بالقصة الأكبر التي تشكل جزءاً منها
- إخبار القارئ بما يحدث لشخصية معينة بعد نهاية الجزء الرئيسي من القصة
- سرد أحداث مستمرة تتواصل بعد انتهاء الجزء الرئيسي من القصة
- إخبار ما يحدث بعد القصة كنتيجة للأحداث التي وقعت في القصة نفسها
- أسباب اعتبار هذه مشكلة في الترجمة

تختلف اللغات في الطرق التي تقدم بها مثل هذه المعلومات. فإذا لم يستخدم (المترجم) الأساليب المتبعة في لغته لتقديمها، فقد لا يعرف القراء

- أن هذه المعلومات تشكل نهاية القصة
- الغرض من هذه المعلومات
- ارتباط هذه المعلومات بالقصة

استراتيجيات الترجمة

- ترجم النوع المحدد من المعلومات في نهاية القصة بالطريقة التي تعبّر بها عن هذا النوع من المعلومات في لغتك.
- ترجمها بحيث يفهم الناس كيف ترتبط بالقصة التي تشكل جزءاً منها.
- وإن أمكن، ترجم نهاية القصة بطريقة تساعد الناس على معرفة مكان انتهاء تلك القصة وبداية القصة التالية.

أمثلة من الكتاب المقدس

تلخيص القصة

وَالْأُلَفُونَ يَعْصِمُهُمْ عَلَى الْوَاحِدِ، وَبَعْضُهُمْ عَلَى قَطْعٍ مِنَ السَّيْنَةِ. فَهَذَا (ULT) أعمال الرسل 27:44

- لتقديم تعليق حول ما جرى في القصة

وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ يَسْتَغْفِلُونَ السَّيْرَ بِجَمْعِهِنَّ الْكُتُبِ وَيَحْرُفُونَهَا أَمَّا الْجَمِيعِ. وَحَسِبُوا أَنْمَانَهَا فَوْجَذُوهَا حَمْسِينَ الْفَأَرَافَةِ. هَذَا (ULT) أعمال 19:19-20

- لإخبار القارئ بما يحدث لشخصية معينة بعد انتهاء الجزء الرئيسي من القصة

فَقَالَتْ مَرْيَمٌ: "أَعْظَمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبَاهُجُ رُوحِي بِاللهِ مُحَلِّصِي" فَمَكَثَ مَرْيَمٌ عَنْدَهَا حَوْلَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ، ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَيْ بَيْتِهَا. (لوقا 1:46-47، 56 ULT)

- للإشارة إلى عمل مستمر يستمر بعد انتهاء الجزء الرئيسي من القصة

وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوا تَعَجَّلُوا مِمَّا قِيلَ لَهُمْ مِنَ الرُّغَاءِ. وَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ (ULT) لوقا 18:19-2:2 (تحفظ جميع هذا الكلام مُفَكَّرَةً بِهِ فِي قَلْبِهَا

- لإخبار ما يحدث بعد القصة كنتيجة للأحداث التي وقعت في القصة ذاتها

وَإِنَّ لَمْ أَئْهَا النَّاسُوسِيُّونَ! لَاكُمْ أَحَدُمُ مَقْتَاحَ الْمَعْرِفَةِ. مَا دَخَلْتُمُ الْأَنْثُمَ وَالدَّاخِلُونَ مَعْلُومُهُمْ". وَفِيمَا هُوَ يَكْلُمُهُمْ بِهَذَا، ابْتَدَأَ الْكَتَبُ وَالْفَرِسِيُّونَ يَحْتَفُونَ جَدًا، وَيُصَارِعُونَهُ عَلَى أُمُورٍ كَثِيرَةٍ، وَهُمْ يُرَاقِبُونَهُ طَالِبِينَ أَنْ يَصْطَادُوا شَيْئاً مِنْ فِيهِ لِكِي يَشَنَّكُوا عَلَيْهِ. (لوقا 11:52-54 ULT)

أساليب الكتابة

التفاصيل

إن أنماط الكتابة متعددة، وكل نمط هدف مميز يسعى إلى بلوغه. وبحسب اختلاف الغايات تتباين طرائق العرض والتنظيم، فتتنوع الأفعال وتتغير تركيب العمل، وتبدل سبل الإشارة إلى الأشخاص والأشياء. هذه الفوارق تمنح القارئ قدرة على تبيين المقصود من النص منذ الولادة الأولى، وتعينه على تلقي رسالة الكاتب على أكمل وجه

أنماط الكتابة

توجد هذه الأنواع الأربع الأساسية من الكتابة في كل لغة، وكل منها غرض مختلف:

- سرد قصصي أو مثلى — يروي قصة أو حدثاً
- شرح تفسيري — يشرح الحقائق أو يعلم المبادئ
- شرح إجرائي — يوضح كيفية تنفيذ شيء ما
- سرد جدلية — يسعى لإثبات شخص ما بالقيام بأمر معين

لماذا يُعدُّ هذا من مشاكل الترجمة؟

لكل لغة طريقتها الخاصة في تنظيم أنواع الكتابة المختلفة. على المترجم أن يفهم نوع الكتابة التي يترجمها، وأن يدرك كيفية تنظيمها في اللغة المصدر، وأن يعرف أيضاً كيف تُنظم في لغته. يجب أن يضع النص في الصيغة التي تستخدمها لغته لهذا النوع من الكتابة حتى يفهمه الناس فيما صحيحاً. ففي كل ترجمة، يوثر ترتيب الكلمات والجمل والفقرات في كيفية فهم الناس للرسالة.

أساليب الكتابة

فيما يلي طرق الكتابة التي قد تتكامل مع الأنواع الأساسية الأربع المذكورة أعلاه. هذه **أساليب الكتابة** غالباً ما تشكل تحديات في الترجمة.

- **الشعر** — يعبر عن الأفكار والمشاعر بأسلوب جميل
- **الأمثال** — تعبير عن حقيقة بليجاز أو تقدم نصيحة حكيمية
- **اللغة الرمزية** — تستخدم الرموز لتمثيل الأشياء والأحداث
- **النبوات الرمزية** — تُستخدم اللغة الرمزية لإظهار ما سيحدث في المستقبل
- **الموقف الافتراضية** — تتناول ما قد يحدث إذا كان شيء ما حقيقياً أو تعبير عن شعور تجاه شيء غير حقيقي.

خصائص الخطاب

تعرف الفوارق التي تميز أنماط الكتابة في أي لغة باسم **الخصائص الخطابية**. وبوثيق الهدف من النص في اختيار هذه الخصائص واستعمالها. فمثلاً، في النصوص الفصحية، نجد من الخصائص الخطابية ما يلي:

- مناقشة الأحداث التي تقع قبل وبعد أحداث أخرى
- تقديم الشخصيات في القصة
- إدخال أحداث جديدة في القصة
- المحادثة واستخدام الاقتباسات
- الإشارة إلى الأشخاص والأشياء باستخدام الأسماء أو الضمائر.

تختلف اللغات في طرق استخدامها لهذه السمات الخطابية المتنوعة. لذلك، يحتاج المترجم إلى دراسة الكيفية التي تُطبق بها هذه السمات في لغته، حتى يمكن من إيصال الرسالة الصحيحة بوضوح وطريقة طبيعية. كما أن لأنواع الكتابة الأخرى سمات خطابية مميزة خاصة بها.

المواضيع المحددة في الخطاب

1. تقديم حديث جديد — عبارات مثل "في أحد الأيام" أو "حدث ذات مرة" أو "بعد فترة من الزمن" تشير للقارئ إلى أن هناك حدثاً جديداً على وشك أن يُروى.
2. تقديم المشاركين الجدد والقادمين — تمتلك اللغات أساليب لتقديم الأشخاص الجدد والإشارة إليهم مجدداً.
3. معلومات أساسية — قد يستخدم المؤلف المعلومات الأساسية لعدة أسباب: (1) لإضفاء عنصر جذب على القصة، (2) لتقديم معلومات ضرورية لفهم القصة، أو (3) لتوضيح سبب أهمية عنصر معين في القصة.

4. **الضمائر** - متى تستخدمها — تمتلك اللغات أنماطاً محددة لمدى تكرار استخدام الضمائر. إذا لم يتم اتباع هذا النمط، فقد يؤدي ذلك إلى فهم خاطئ للمعنى.

5. **نهاية القصة** — يمكن أن تنتهي القصص بأنواع مختلفة من المعلومات. فتمتلك اللغات **أساليب متنوعة** لإظهار كيفية ارتباط تلك المعلومات بالقصة.

6. **الاقتباسات وحواشي الاقتباس** — تمتلك اللغات طرقاً متنوعة لنقل ما قاله شخص ما.

7. **كلمات الربط** — تحتوي اللغات على أنماط لاستخدام كلمات الربط (مثل "و"، "لكن"، أو "ثم")

تقديم حديث جديد

الوصف

عندما يروي الناس قصة، فإنهم يتحدون عن حديث أو سلسلة من الأحداث. وغالباً ما يضعون معلومات معينة في بداية القصة، مثل: من تدور حوله القصة، ومتى حدثت، وأين وقعت. وتشمل هذه المعلومات التي يقدّمها الكاتب قبل بدء أحداث القصة بـ "إطار القصة" أو "المشهد".

بعض الأحداث الجديدة داخل القصة قد يكون لها أيضاً إطار خاص، لأنها قد تتضمن أشخاصاً أو أزمنة أو أماكن جديدة. وفي بعض اللغات، يوضح الرواذي ما إذا كان قد رأى الحدث بنفسه أو سمع عنه من شخص آخر.

عندما يروي الناس في لغتك عن أحداث، ما المعلومات التي يقدّمونها أولاً؟ وهل هناك ترتيب معين يتبعونه في سرد تلك المعلومات؟ في ترجمتك، ستحتاج إلى اتباع الطريقة التي تُقدم بها المعلومات الجديدة في بداية القصة أو الحدث بحسب أسلوب لغتك، وليس بالضرورة كما هو في المصادر.

بهذه الطريقة، ستكون ترجمتك طبيعية وسهلة الفهم لدى جمهورك.

أمثلة من الكتاب المقدس

كَانَ فِي أَيَامِ هِيرُوذُسْ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَا مِنْ فِرْقَةِ أَبِيهِ (ULT لوقا 1:5). وَأَفْرَأَتْهُ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ وَاسْنُفُهَا لِيَصِيبَاتُ

تقم الآيات أعلاه قصة عن زكريا. تشير العبارة الأولى المميزة بالخط العريض إلى وقت حدوث القصة، وتقدم العبارتان التاليتان المميزتان بالخط العريض الشخصيتين الرئيسيتين. وتوضّح الآيتان التاليتان أن زكريا واليسابات كانوا متقفين في السن ولم يكن لديهما أولاد. كل هذا يُشكّل إعداد القصة. ثم تأتي العبارة "فَبَيْنَمَا" في لوقا 1:8 لتنهي في تقديم أول حدث في هذه القصة.

فَبَيْنَمَا هُوَ يَكْهُنُ فِي تَوْبَةِ فِرْقَتِهِ أَمَادَ اللَّهُ، حَسِبَ عَادَةَ الْكَهُوتِ، أَصَابَتْهُ (ULT لوقا 1:8-9). الْقُرْعَةُ أَنْ يُدْخَلَ إِلَى هِيَكَلِ الرَّبِّ وَيُبَيَّرَ

أَمَّا وَلَدَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَتْ هَذِهِ: لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ امْمَةً مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ، قَبَلَ أَنْ يَجْمِعَهَا، وَجَدَتْ حُلْبَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ. (متى 1:18 ULT)

الجملة المظللة أعلاه توضح بشكل صريح أن هناك قصة عن يسوع يتم تقديمها. وستسرد القصة كيف ولد يسوع.

وَلَمَّا وَلَدَ يَسُوعَ فِي بَيْتِ لُحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، فِي أَيَامِ هِيرُوذُسْ الْمَلِكِ، إِذَا (ULT متى 2:1) مَجُوسُ مِنَ الْمَشْرِقِ دَدُجَاءُوا إِلَى أُورْشَلِيمِ

العبارة المظللة أعلاه توضح أن الأحداث المتعلقة بالحكماء وقعت بعد ولادة يسوع

وَفِي تِلْكُ الْأَيَّامِ جَاءَ يُوحَّنًا الْمَعْدَانُ يَكْرِزُ فِي بَرِّيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ. (متى 3:1-22 ULT)

العبارة المميزة بالخط العريض أعلاه تبيّن أن يوحنا المعمدان جاء يكرز في نفس فترة الأحداث السابقة تقريباً. ومن المحتمل أن تكون العبارة عامة جداً وتشير إلى الفترة التي كان يسوع يعيش فيها في الناصرة.

جَيَّنَتْ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَبَلِ إِلَى الْأَرْضِ إِلَى يُوحَّنًا لِيَعْتَمِدْ مِنْهُ. (متى 3:13 ULT)

تشير كلمة "جَيَّنَتْ" إلى أن يسوع جاء إلى نهر الأردن بعد فترة من الأحداث المذكورة في الأعداد السابقة.

كَانَ إِنْسَانٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ اسْمُهُ نِيَقُودِيمُوسُ، رَئِيسُ الْيَهُودِ. هَذَا جَاءَ يَوْمَا (ULT 3:1-2) إلى يسوع ليلاً

بدأ الكاتب بتقديم الشخصية الجديدة، ثم تناول ما قامت به ومتى قامت بذلك. في بعض اللغات، قد يكون من الأنسب التحدث عن الوقت أولاً.

وَلَمَّا كَانَ نُوحُ ابْنُ سِتَّ مِائَةِ سَنَّةٍ صَارَ طُوفَانُ الْمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ، 6 7 فَدَخَلَ نُوحُ وَبَنُوهُ وَأَمْرَأَتُهُ وَنِسَاءُ بَنِيهِ مَعَهُ إِلَى الْفَلَكِ مِنْ وَجْهِ مِنَاهَ تَكُونِيَّةٍ 7-6. (ULT 7-7).

العدد 6 هو تمهد للأحداث التي ستجري في بقية الأصحاح 7 فالإصحاح 6 سبق وأخبر كيف أعلن الله نوح عن الطوفان، وكيف استعد نوح له. أما العدد 6 من الأصحاح 7، فقد تم تمثيل الجزء من القصة الذي يتحدث عن دخول نوح وعائلته والحيوانات إلى الفلك، وبده المطر، وامتناع الأرض بال المياه. بعض اللغات قد تحتاج إلى توضيح أن هذا العدد يغدو الحدث فقط، أو قد يكون من الأفضل نقل هذا العدد ليأتي بعد العدد 7 فهو ليس حدثاً ضمن تسلسل القصة، لأن الناس دخلوا الفلك قبل مجيء الطوفان.

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت المعلومات المقيدة في بداية الحدث الجديد واضحة وطبيعية أما إذا لم تكن UST أو ULT لفرانك، ففكّر في ترجمتها كما هي في كذلك، ففكّر في استخدام واحدة من الاستراتيجيات التالية

ضع المعلومات التي تمهّد للحدث بالترتيب الذي يستخدمه الناس (1) في لغتك. (2) إذا كان القراء يتوقعون وجود معلومات معينة لكنها غير موجودة في النص الكتابي، ففكّر في استخدام كلمة أو عبارة غير محددة لتغطية هذا النقص، مثل: "في وقت آخر" أو "شخص ما". (3) إذا كانت المقدمة تلخص الحدث كله، فاستعمل الطريقة المتتبعة في لغتك لتوضيح أن هذا ملخص. (4) إذا كان من غير الطبيعي في لغتك أن تقدّم خلاصة الحدث في بدايته، فوضح أن الحدث سيحدث لاحقاً في القصة

أمثلة على تطبيق استراتيجيات الترجمة

قدم المعلومات التي تمهّد للحدث بالترتيب الذي يفضّله الناس في (1) لغتك.

كَانَ إِنْسَانٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ اسْمُهُ نِيَقُودِيمُوسُ، رَئِيسُ الْيَهُودِ. هَذَا جَاءَ يَوْمَا (ULT 3:1-2) إلى يسوع ليلاً

كان هناك رجل اسمه نيقوديموس. كان فريسيّاً وعضوًا في المجلس اليهودي. في إحدى الليالي، جاء رجل يدعى نيقوديموس، وكان فريسيّاً وعضوًا

في إحدى الليالي، جاء رجل يدعى نيقوديموس، وكان فريسيّاً وعضوًا في المجلس اليهودي، إلى يسوع

وَفِيمَا هُوَ مُجَازٌ رَأَى لَوْيِ بْنَ حَلْفَى جَالِسًا عِنْدَ مَكَانِ الْجِبَابِيَّةِ، فَقَالَ (ULT 2:14) ...

وَفِيمَا هُوَ مُجَازٌ، كَانَ لَوْيِ بْنَ حَلْفَى جَالِسًا عِنْدَ خِيمَةِ جَابِيِّ الضرَابِ ... رَأَهُ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ

وَفِيمَا هُوَ مُجَازٌ، كَانَ هَنَاكَ شَخْصٌ جَالِسًا فِي خِيمَةِ جَابِيِّ الضرَابِ ... كَانَ اسْمُهُ لَوْيِ، وَهُوَ ابْنُ حَلْفَى. رَأَهُ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ

وَفِيمَا هُوَ مُجَازٌ، كَانَ هَنَاكَ جَابِيِّ ضَرَابٌ جَالِسًا فِي خِيمَةِ جَبَابِيِّ الضرَابِ. كَانَ اسْمُهُ لَوْيِ، وَهُوَ ابْنُ حَلْفَى. رَأَهُ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ

إِذَا كَانَ الْقَرَاءُ يَتَوَقَّعُونَ وَجُودَ مَعْلُومَاتٍ مُعْتَنِيَّةً لِكُلِّهَا غَيْرِ مَذَكُورَةٍ (2) فِي النَّصِّ الْمَقْدِسِ، فَفَكَرْ فِي اسْتِخْدَامِ كَلْمَةٍ أَوْ عَبَارَةٍ غَيْرِ مَحْدُودَةٍ مُثَلَّةً "فِي وَقْتٍ لَاحِقٍ" أَوْ "شَخْصٌ مَا"

وَلَمَّا كَانَ نُوحُ ابْنُ سِتَّ مِائَةِ سَنَّةٍ صَارَ طُوفَانُ الْمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ. (تَكُونِيَّةٍ 7:6 — ULT) — عن توقّيت الحدث الجديد، يمكن استخدام عبارة مثلاً: "بعد ذلك

لِتُسَاعِدُهُمْ عَلَى فَهْمِ أَنَّ هَذَا الْحَدِيثُ وَقَعَ بَعْدَ الْأَحَادِيثِ الْمَذَكُورَةِ سَابِقًا

بَعْدَ ذَلِكَ، لَمَّا كَانَ نُوحُ ابْنُ سِتَّ مِائَةِ سَنَّةٍ صَارَ طُوفَانُ الْمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ.

في الأصحاح — (ULT مرقس 4:1). **وَابْتَدَأَ أَيْضًا يَعْلَمُ عِنْدَ الْبَحْرِ** الثالث، كان يسوع يعلم في بيت أحدهم. وقد يحتاج القراء إلى أن يوضح له أن هذا الحدث الجديد وقع في وقت آخر، أو أن يسوع ذهب فعلاً إلى البحر.

• **في وقت آخر، بدأ يسوع يعلم الناس من جديد عند"**

"البحر"

• **ذهب يسوع إلى البحر، وبدأ يعلم الناس من جديد"**

"هناك"

إذا كانت المقدمة تلخص الحدث بأكمله، فاستخدم الطريقة (3) المتبعة في لغتك لتوضيح أن هذه تلخيص أو خلاصة الحدث

لَمَّا كَانَ نُوحُ ابْنُ سِتَّ مِائَةِ سَنَّةٍ صَارَ طُوفَانُ الْمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ (ULT تكوبين 7:6)

والآن، هذا ما حدث عندما كان نوح ابْنُ سِتَّ مِائَةِ سَنَّةٍ، وصار طُوفَانُ الْمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ.

يَسَرَدُ هَذَا الْجَزْءُ مَا جَرَى عَنْدَمَا صَارَ طُوفَانُ الْمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ. وقد حدث ذلك لاماً كان نوح ابْنُ سِتَّ مِائَةِ سَنَّةٍ

إِذَا كَانَ مِنْ غَيْرِ الْمَعْتَادِ فِي الْلُّغَةِ الْمُسْتَهْدِفَةِ تَقْدِيمَ مَلْخَصَ لِلْحَدِيثِ فِي (4) **بِدَايَتِهِ،** فَوْضَحَ أَنَّ الْحَدِيثَ سِيَحْدُثُ بِالْفَعْلِ لَاحِقاً فِي الْقَصَّةِ

وَلَمَّا كَانَ نُوحُ ابْنُ سِتَّ مِائَةِ سَنَّةٍ صَارَ طُوفَانُ الْمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ، فَدَخَلَ نُوحُ وَبَنُوهُ وَأَمْرَأَتُهُ وَنِسَاءُ بَنِيهِ مَعَهُ إِلَى الْفَلَكِ مِنْ وَجْهِ مِنَاهَ تَكُونِيَّةٍ (ULT 7-7:6)

والآن، هذا ما حدث عندما كان نوح في السادسة مئة من عمره: دخل نوح وبنوه وزوجته وزوجات بناته معه إلى الفلك، لأن الله كان قد قال إن مياه الطوفان ستاتي

صيغ القسم

القسم / الحلف: هو تعهد رسمي [واجب مقدس] يلتزم به شخص ما تجاه آخر ليؤكد عزمه على فعل شيء أو ليقدم شهادة رسمية بصحة أمر ما ويترتب عليه عقوبة في حال لم يلتزم به هذا الشخص

الوصف

للتأكد على أن الشخص الذي يُقسم/يحلف سيفي بما وعد به، فإنه يدعو الله أن يعاقبه أشد العقاب إن لم يف بوعده، أو إن كانت شهادته غير صادقة. وفي بعض الأحيان، يُقسم/يحلف الشخص باسم الله آخر غير الله ليُعاقبه، أو يحلف باسم شيء من المقدسات. وبالنسبة للمقدسات تتلخص الفكرة في أن الشخص سيسمح بتدنيس هذه المقدسات إن لم يف بقسمه / بخلافه. لذا فإن القسم / الحلف يتكون من أربعة أجزاء: وغالباً ما يترك بعضها ضمنياً (دون أن يُقال)

1. دعوة الله ليكون شاهداً على القسم / الحلف وحْكماً على الشخص الذي يُقسم
2. التَّعْهُد/ قطع الْوَعْد (قد يُدلِّلُ ضمِنِيَاً على انه نقِيض للحُكْم)
3. الإفصاح عَمَّا يُمْكِن أن يكون حنثاً بالقسم (قد يُدلِّلُ ضمِنِيَاً على انه نقِيض للعَهْد / للوَعْد)
4. قول ما هي العقوبة التي سيفرضها الله في حال خالف الشخص القسم

الأسباب وراء صعوبة ترجمته

قد لا يكون الناس في بعض الثقافات على دراية بما يعنيه القسم / الحلف ولذلك قد لا يفهمون (كلام) شخصيات الكتاب المقدس. بالإضافة إلى أن الناس في العديد من اللغات، لا يُقسمون / لا يحلفون بذات الطريقة التي كان الناس في الكتاب المقدس يُقسمون / يحلفون بها، لذا قد لا يدركون أن الشخص قد يقسم / يحلف. وفي العهد القديم، كان الناس غالباً ما يُفظون جزء أو أكثر من القسم / الحلف، تاركين تلك الأجزاء لشتم ضمِنِيَاً. والجزء الذي كان غالباً ما يترك دون أن يُقال؛ هو الجزء الخاص بالعقوبة التي يدعون الله معاقبته بها إذا ما حنثوا بقسمهم / بحلفهم وقد اعتنق الناس أن الكلمات المتنطقه لها قوه، وأن قول الجزء الخاص بالعقوبة قد يتسبب في حوثتها، لذلك كانوا غالباً ما يتذكرون هذا الجزء ليقِيمُون بصمت. ونظراً لتأثر الأسباب، قد يُظن الناس أن المرء في الكتاب المقدس لا يُقسم قسماً حقيقياً أو قد لا يفهمون ما تتحدث عنه الآية من الأساس.

بعض الأمثلة من الكتاب المقدس

رَفَعْتُ يَدِي إِلَى الرَّبِّ إِلَهِ الْعُلَى، مَالِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، لَا أَخْدَنْ
لَا خَيْطًا وَلَا شِرَارَكَ نَعْلِ، وَلَا مِنْ كُلِّ مَا هُوَ لَكَ، فَلَا تَقُولُ: أَنَا
ULT تكوين 14:22-23 - بحسب النص الحرفي

في الآية المذكورة أعلاه، يصف أبرام إحدى الحركات الرمزية مثل (رفع يده إلى الرب) للشير إلى أنه سوف يُقسم / يحلف وأنه يدعوه رب ليكون له شاهداً وقاضياً. فضلاً على ذلك فإنه يصرح بما قد يكون حنثاً بقسمه (وبذلك يكون قد تتعهد بفعل عكس ما ذكره). ثم يترك الجزء الذي يصف عقاب الرب له ما لم يلتزم بوعده دون أن يذكره.

هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ بِي وَهَكَذَا يَزِيدُ. إِنَّمَا الْمُؤْتُ يُقْصِلُ بَيْتِي وَبَيْتِكِ
ULT راعوث 1:17 - بحسب النص الحرفي

تدعوا راعوث الرب وتذكر الجزء المتعلق بمعاقبة الرب لها، موضحةً ما قد يكون حنثاً بقسمها (وبذلك تكون قد تعهدت ب فعل العكس)، لكنها لم تُحدد ماذا ستكون العقوبة.

"وقال شاول: "هَكَذَا يَقُولُ اللَّهُ وَهَكَذَا يَزِيدُ، إِنَّكَ مُؤْتَأً تَمُوتُ يَا يُونَاثَانْ"
(1 14:44 ULT صموئيل)

يُقيِّم شاول بأن يُوناثان سيموت، لكنه لم يذكر تحديداً من الذي سيقع عليه عقاب الله، ولا ما هي العقوبة، حتى إنه لم يذكر ما قد يفعله المرء ليحث بالقسم فيجب على نفسه عقاب الله

استراتيجيات الترجمة

إذا كان المتحدثون بلغتك سيمكونون من إدراك القسم / الحلف كما ورد فيمكِّنك أن تأخذ في الاعتبار ترجمته كما ورد، ULT في النص الحرفي بصيغته الحالية. أما إن لم يكن كذلك، فيمكِّنك أن تفكِّر في استخدام الاستراتيجيات التالية

أضف الأجزاء الناقصة من (القسم / الحلف) حتى يتمكن الناس من (1) إدراك أنه قسم. (2) إذا كان القسم غير مألفاً، أضف شرحاً موجزاً يوضح ما هو القسم. (3) حول القسم إلى صيغة تبدو طبيعية (مألفة) في لغتك

بعض الأمثلة على استراتيجيات الترجمة المطبقة

أضف الأجزاء الناقصة من (القسم / الحلف) حتى يتمكن الناس من (1) إدراك أنه قسم.

رَفَعْتُ يَدِي إِلَى الرَّبِّ إِلَهِ الْعُلَى، مَالِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، لَا أَخْدَنْ
لَا خَيْطًا وَلَا شِرَارَكَ نَعْلِ، وَلَا مِنْ كُلِّ مَا هُوَ لَكَ، فَلَا تَقُولُ: أَنَا
ULT تكوين 14:22 - بحسب النص الحرفي

رَفَعْتُ يَدِي إِلَى الرَّبِّ إِلَهِ الْعُلَى، مَالِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَطَلَبْتُ
مِنْهُ أَنْ يُعَافِنِي أَشَدَّ الْعَقَابِ إِنْ أَخْدَنْ خَيْطًا أو شِرَارَكَ نَعْلِ، أَوْ إِنْ أَخْدَنْ
أَيْمًا مَمَّا لَكَ، فَلَا تَقُولُ: أَنَا أَغْيَثْتُ أَبْرَامَ

"وقال شاول: "هَكَذَا يَقُولُ اللَّهُ وَهَكَذَا يَزِيدُ، إِنَّكَ مُؤْتَأً تَمُوتُ يَا يُونَاثَانْ"
(1 14:44 ULT صموئيل)

وقال شاول، "ليعاقبني الله أشد العقاب ولি�زيد عقابي إن لم أفتلك، لأنك موْتٌ سيموت، يا يُوناثان"

إذا كان القسم غير مألف، أضف شرحاً موجزاً يوضح ما هو (2) القسم

هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ بِي وَهَكَذَا يَزِيدُ. إِنَّمَا الْمُؤْتُ يُقْصِلُ بَيْتِي وَبَيْتِكِ
ULT راعوث 1:17 - بحسب النص الحرفي

ثم دعت راعوث الرب لتتأكد وعدها: "هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ بِي وَهَكَذَا
يَزِيدُ، إِنَّمَا الْمُؤْتُ يُقْصِلُ بَيْتِي وَبَيْتِكِ

حول القسم إلى صيغة تبدو طبيعية (مألفة) في لغتك (3)

رَفَعْتُ يَدِي إِلَى الرَّبِّ إِلَهِ الْعُلَى، مَالِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، لَا أَخْدَنْ
لَا خَيْطًا وَلَا شِرَارَكَ نَعْلِ، وَلَا مِنْ كُلِّ مَا هُوَ لَكَ، فَلَا تَقُولُ: أَنَا
ULT تكوين 14:22 - 23 - بحسب النص الحرفي

أَقْبِمُ بِخَشْوَعِ أَمَامِ الرَّبِّ إِلَهِ الْعُلَى، مَالِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
بأنني لن آخذ خيطاً ولا شريط نعل، ولا من كل ما هو لك، فلنعيّنني يا الله، فلَا تَقُولُ: أَنَا أَغْيَثْتُ أَبْرَامَ

هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ بِي وَهَكَذَا يَزِيدُ. إِنَّمَا الْمُؤْتُ يُقْصِلُ بَيْتِي وَبَيْتِكِ
ULT راعوث 1:17 - بحسب النص الحرفي

فليصرعنى الرب بالموت حيثما أقف إذا فرق الموت بيني وبينك

تقديم المشاركين الجدد والقدامى

التفاصيل

عند ذكر الأشخاص أو الأشياء لأول مرة في القصة، فهو يُعتبرون مشاركين جدداً. وبعد ذلك، كلما ذكروا مجدداً، يُصبحون مشاركين قديماً.

كان إنسانٌ من الفَرِسِيَّينَ اسْمُهُ نِيقوُدِيمُوسُ، رَبِّيْسُ لِلَّهِوْدُ. هَذَا جَاءَ إِلَيْهِ يَسْنُوْعُ لَيْلًا وَقَالَ لَهُ ... أَجَابَ يَسْنُوْعُ وَقَالَ لَهُ ... (يوحنا 3:1، 2أ)

تُقدم هذه العبارة الأولى المميزة بالخط العريض إلى نيكوديموس كمشارك جديد. وبعد تقديمها، يشار إليه لاحقاً "هذا" و"له" عندما يصبح مشاركاً قديماً في القصة.

لماذا تعتبر هذه مشكلة في الترجمة

لكي تكون ترجمتك واضحة وطبيعية، من الضروري أن تشير إلى المشاركين في القصة بطريقة تجعل القارئ يعرف ما إذا كانوا مشاركين جدداً أم سبق ذكرهم وتختلف اللغات في الطريقة التي تُعبر بها عن ذلك، يجب عليك أن تتبع الطريقة المستخدمة في لغتك، وليس الطريقة التي يستخدمها النص الأصلي في اللغة المصدر.

أمثلة من الكتاب المقدس

المشاركون الجدد

غالباً ما يتم تقديم أهم مشارك جديد في القصة باستخدام عبارة تشير إلى "وجوده، مثل": "كان رجل..." كما في المثال أدناه. تُخبرنا عبارة "كان" أن هذا الرجل كان موجوداً، وكلمة "رجل" تدل على أن الكاتب يذكره للمرة الأولى. وبشكل باقي الجملة تُخبرنا من أين أتى هذا الرجل، ومن هي عائلته، وما اسمه.

وَكَانَ رَجُلٌ مِّنْ صُرْعَةٍ مِّنْ عَشِيرَةِ الدَّائِبِينَ اسْمُهُ مَوْحٌ. (قضاة 13:2)
ULT)

غالباً ما يتم تقديم مشارك جديد ليس هو الأهم في القصة من خلال علاقته بشخصية أكثر أهمية سبق تقاديمها. في المثال أدناه، يشار إلى زوجة منو ببساطة على أنها: "زوجته". وهذه العبارة تُظهر علاقتها به. وَكَانَ رَجُلٌ مِّنْ صُرْعَةٍ مِّنْ عَشِيرَةِ الدَّائِبِينَ اسْمُهُ مَوْحٌ، وَأَمْرَأَتُهُ عَاقِرٌ (القضاء 13:2) لم تـ^{لتـ}

أحياناً يتم تقديم مشارك جديد فقط بالاسم لأن الكاتب يفترض أن القراء يعرفون من هو هذا الشخص في الآية الأولى من سفر الملوك الأول، يفترض الكاتب أن القراء يعرفون الملك داود، ولذلك لا حاجة لشرح من هو.

وَسَاخَ الْمَلِكُ دَاؤُدُ وَكَثُرَ فِي السِّنَّةِ. وَكَانُوا يُكْثِرُونَ عَلَيْهِ الْأَغْطِيَّةَ فَلَا يَدْفَأُ (سفر الملوك 1:1) ULT)

المشاركون القدامى

يمكن الإشارة إلى الشخص الذي تم تقديمها مسبقاً في القصة بعد ذلك باستخدام ضمير. في المثال أدناه، يشار إلى منوح باستخدام الضمير "الغائب" "له"، ويشير إلى زوجته باستخدام الضمير الغائب "هي".

(ULT قضاة 13:2) وَأَمْرَأَتُهُ عَاقِرٌ لَمْ تـ^{لتـ}

يمكن الإشارة إلى المشاركين القدامى بطريق آخر، وذلك اعتماداً على ما يجري في القصة. في المثال أدناه، ترتبط القصة بإنجاب ابن، ويشير إلى زوجة منوح بعبارة "الزوجة".

(ULT قضاة 13:3) ... فَقَرَأَهُ مَلَكُ الرَّبِّ لِلْمَرْأَةِ وَقَالَ لَهَا

إذا لم يذكر المشارك القديم لفترة من الزمن، أو إذا كان هناك احتمال للخلط بين المشاركين، فقد يستخدم الكاتب اسم ذلك المشارك مرة أخرى في المثال أدناه، يشار إلى منوح باسمه، وهو الاسم الذي لم يستخدمه المؤلف منذ الآية 2

(ULT قضاة 13:8) بَصَلَى مَنْوَحُ إِلَى الرَّبِّ

بعض اللغات تضيف لاحقة على الفعل تشير إلى شيء عن الفاعل. وفي بعض هذه اللغات، لا يستخدم الناس دائماً العبارات اسمية أو الضمائر للإشارة إلى المشاركين القدامى عندما يكونون هم الفاعل في الجملة، لأن العلامة الموجودة على الفعل تكون كافية ليعرف السامع من هو الفاعل (انظر الأفعال)

استراتيجيات الترجمة

إذا كان المشارك جديداً، فاستخدم إحدى الطرق المناسبة في لغتك (1) لتقييم المشاركين الجدد. (2) إذا لم يكن واضحاً إلى من يشير الضمير فاستخدم عبارة اسمية أو الاسم نفسه. (3) إذا تمت الإشارة إلى مشارك قديم بالاسم أو بعبارة اسمية، وقد يظن الناس إنه مشارك جديد آخر فحاول استخدام ضمير بدلاً من ذلك. وإذا لم تكن هناك حاجة لاستخدام الضمير لأن المعنى واضح من السياق، فاحذف الضمير تماماً.

أمثلة لتطبيق استراتيجيات الترجمة

إذا كان المشارك جديداً، فاستخدم إحدى الطرق المناسبة في لغتك (1) لتقييم المشاركين الجدد.

وَيُوْسُفُ، الَّذِي دُعِيَ مِنَ الرَّسُلِ بِرَبِّنَا، الَّذِي يُتَرَجِّمُ ابْنَ الْوَعْظَ، وَهُوَ الَّذِي يَكُونُ — (ULT أعمال الرسل 3:36-4:36)... الَّذِي قَرِئَ إِلَيْهِ الْجَمَلَةِ بِذَكْرِ يُوسُفِ دُونَ تَقْيِيمِهِ مُسْبِقاً أَمْرَأَ مَرِبَّاً فِي بَعْضِ الْغَلَاتِ كَانَ هَذَا رَجُلٌ مِّنْ قَبِرِصَ، وَكَانَ لَاوِيَا. اسْمُهُ يُوسُفُ، وَقَدْ أُعْطِاهُ الرَّسُلُ اسْمَ بَرِنَابَا (وَيُقَسِّرُ: ابْنُ التَّشْجِيعِ).

كان هناك لاوي من قبرص اسمه يوسف. وأعطاه الرسل اسم بربابا الذي يعني "ابن التشجيع".

إذا لم يكن واضحاً إلى من يشير الضمير، فاستخدم عبارة اسمية أو الاسم نفسه

وَإِذْ كَانَ يُصَلِّي فِي مَوْضِعٍ، أَمَّا فَرْعَ، قَالَ وَاحِدٌ مِّنْ تَلَامِيذهِ: «يَا رَبُّ — (ULT لوقا 11:1) عَلِمْنَا أَنَّ يُصَلِّي كَمَا عَلِمْ يُوْحَنَّا أَيْضًا تَلَامِيذهُ نَظِرًا لِأَنَّ هَذِهِ هِيَ الْآيَةُ الْأُولَى فِي الْإِحْسَانِ، قَدْ يَتَسَاءَلُ الْقَرَاءُ عَنْ الشَّخْصِ الْمُشَارِ إِلَيْهِ بِأَنَّهُ يُصَلِّي

حدث ذلك عندما أنهى يسوع الصلاة في مكان محدد، قال واحد من تلاميذه: «يَا رَبُّ، عَلِمْنَا أَنَّ يُصَلِّي كَمَا عَلِمْ يُوْحَنَّا أَيْضًا تَلَامِيذهُ

إذا تمت الإشارة إلى مشارك قديم بالاسم أو بعبارة اسمية، وقد يظن (3) الناس إنه مشارك جديد آخر، فحاول استخدام ضمير بدلاً من ذلك. وإذا لم تكن هناك حاجة لاستخدام الضمير لأن المعنى واضح من السياق، فاحذف الضمير تماماً.

فَأَخْذَ يُوسُفَ سَيْنَهُ وَوَضَعَهُ فِي بَيْتِ السِّجْنِ، الْمَكَانُ الَّذِي كَانَ أَسْرَى الْمَلَكَ مَحْبُوسِينَ فِيهِ. وَكَانَ هُنَاكَ فِي بَيْتِ السِّجْنِ (تَكْوِينَ نَظَرًا لِأَنَّ يُوسُفَ هُوَ الشَّخْصِيَّةُ الرَّئِيْسِيَّةُ فِي الْقَصْدَةِ، فَقَدْ — 39:20).

تفضل بعض اللغات استخدام الضمير كما هو في اللغة العربية فَأَخْذَ يُوسُفَ سَيْنَهُ وَوَضَعَهُ فِي بَيْتِ السِّجْنِ، الْمَكَانُ الَّذِي كَانَ أَسْرَى الْمَلَكَ مَحْبُوسِينَ فِيهِ. وَكَانَ هُنَاكَ فِي بَيْتِ السِّجْنِ

الشِّعْر

الوصف

الشِّعْر هو إحدى الطرق التي يستخدمها الناس لتوظيف الكلمات والأصوات في لغتهم لجعل كلامهم وكتابتهم أكثر جمالاً وللتعبير عن مشاعر قوية. فعن طريق الشِّعْر، يستطيع الناس توصيل مشاعر أعمق مما يمكنهم من خلال أشكال بسيطة غير شعرية. ومن الجدير ذكره أنَّه و أناقة أكبر للحقائق، مثل الأمثل، كما أنه أسهل في التذكر من الكلام العادي.

في الشِّعْر نجد عادةً

- العديد من الصور البلاغية مثل الاستغاثة أو النداء
- تنظيم الجمل وفق أنماط محددة مثل خطوط متوازية (انظر التوازي)
- التتوبيح - قصيدة ذات ترتيب خاص (بدء (السطور بحروف متتابعة من الأبجدية
- التقابلات (حيث يرتبط السطر الأول بالسطر الأخير، والثاني بالسطر التالي: للأخير، وما إلى ذلك
- لا تُعْطُوا الْفُدْسَ لِلْكَلَابِ،
وَلَا تَنْطِرُوا رُكْمَ قُدُّامَ الْخَازِيرِ
لِلَّا تَنْوِسْهَا بِأَرْجِلَهَا
وَتَلْقَيْتَ قَمَرَ قَمَكُمْ). (متى 7:6)
- بتكرار جزء أو كل السطر

سَيْحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَيْحُوهُ يَا كُلَّ جُنُودِهِ. سَيْجِيهُ يَا أَيْتَهَا السَّمْسُ وَالْقَمَرُ. سَيْجِيهُ يَا جَمِيعَ كُوَاكِبِ الْنُّورِ. (مزمور 3-148:2)

• أسطر متماثلة الطول

لِكَلِمَاتِي أَصْنَعُ يَا رَبُّ

تَأْمَلُ صُرَاجِي

اسْتَمْعُ لِصَوْتِ دُعَائِي يَا مَلِكِي وَإِلَهِي
لِأَيْتَ إِلَيْكَ أَصْلِي. (مزمور 2-5:1)

- الصوت نفسه مستخدم في نهاية أو بداية سطرين أو أكثر

تَأْلِقُ، تَأْلِقُ أَيْهَا النَّجْمُ الصَّغِيرُ. أَتْسَاءُ حَقًا مِنْ تَصْبِيرٍ. (من قافية "إنجليزية")

- تكرار الصوت نفسه عدة مرات بطرس، بطرس، يأكل القرع" (من قافية إنجليزية)"

- تُستخدم نفس الكلمة الجذرية ك فعل وكاسم ويَحْلِمُ شَيْوُحْمُ أَحَلَّامًا (يوئيل 2:28)

يَأْرَبُ، ... أَبْرِقُ بُرُوقًا وَبَيَّدُهُمْ. (مزمور 6-144:5)

نجد أيضاً ما يلي

كلمات وتعابيرات قديمة

صور درامية

استخدام متعدد لقواعد النحو — بما في ذلك

- جمل غير مكتملة
- نقص في كلمات الرابط

بعض الأماكن للبحث عن الشِّعْر في لغتك

1. الأغاني، خصوصاً الأغاني القديمة أو الأغاني المستخدمة في ألعاب الأطفال
2. المراسيم الدينية أو أناشيد الكهنة أو الأطباء السحرية
3. الصلوات والبركات واللعانات
4. الأساطير القديمة

الكلام الأنثيق أو الفاخر

الكلام الأنثيق أو الفاخر يشبه الشِّعْر في أنه يستخدم لغة جميلة، لكنه لا يستخدم جميع سمات اللغة الشعرية، ولا يستخدمها بقدر ما يستخدمها الشِّعْر. وغالباً ما يلجأ المتكلمون البارزون إلى استخدام الكلام الأنثيق، وربما يكون هذا هو المصدر الأسهل للنصوص لدراستها لفهم ما يجعل الكلام أنثيقاً في لغتك

سبب كونها مشكلة في الترجمة

- تستخدم اللغات المختلفة **الشعر** لأغراض متنوعة. إذا لم يكن الشكل **الشعري** ينقل نفس المعنى في لغتك، فقد تحتاج إلى كتابته بدون استخدام **الشعر**.
- تستخدم اللغات المختلفة أدوات شعرية متنوعة. وقد تكون الأداة **الشعرية** التي تعبر عن الأنفة أو العاطفة في لغة معينة غير واضحة أو قد تفهم بشكل خاطئ في لغة أخرى.
- في بعض اللغات، استخدام **الشعر** لجزء معين من الكتاب المقدس يجعله أكثر قوة.

أمثلة من الكتاب المقدس

يستخدم الكتاب المقدس **الشعر** في الانشيد والتعليم والتبوية. وتحتوي جميع أسفار العهد القديم تقريباً على شعر، وتكون العديد من الأسفار بالكامل من **الشعر**.

لأنك نظرت إلى مذلتي، وعرفت في الشذوذ نفسي. (مزמור 31:7 ...)

هذا المثال من التوازي يتضمن جملتين تحملان المعنى نفسه. **الرب** يبين الشعوب. اقض لي يا رب حقي ومثل كمالي الذي في (مزמור 7:8)

هذا المثال من التوازي يُظهر التباين بين ما يطلبه داود من الله أن يفعله له وما يطلب من الله أن يفعله للأمم الشريرة. (انظر التوازي). أيضًا من المتكلّرين (خطايا الكبرياء) احفظ عذرك فلا يتسلطوا على (مزמור 13:19)

هذا المثال من التشخيص يتحدث عن الخطايا (خطايا الكبرياء) وكأنها قد يتسيطر على الشخص. (انظر التشخيص). **اخْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ**

لأنَّ إِلَيْهِ أَبَدٌ رَحْمَتَهُ، احْمَدُوا إِلَهَ الْإِلَهَةِ، لَأَنَّ إِلَيْهِ أَبَدٌ رَحْمَتَهُ. (مزמור 136:1-3)

تتكرر في هذا المثال عبارة "احمدوا" و "لأن إلى الأبد رحمته".

استراتيجيات الترجمة

إذا كان أسلوب **الشعر** المستخدم في النص المصدري طبيعياً ويوصل المعنى الصحيح في لغتك، فكّر في استخدامه. وإذا لم يكن كذلك، فالإشكال الأخرى لترجمته.

قم بترجمة **الشعر** مستخدماً إحدى أساليب **الشعر** لديك. (2) قم (1) بترجمة **الشعر** مستخدماً أسلوبك في الكلام الأنيق. (3) قم بترجمة **الشعر** مستخدماً أسلوبك العادي في التعبير

إذا استخدمت **الشعر**، فقد يكون أكثر جمالاً

إذا استخدمت اللغة العادية، فقد تكون أكثر وضوحاً

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

طوبى للرجل الذي لم يسئلك في مشوررة الأشجار، وفي طريق الخطأ لم يفُتْ، وفي مجلس المستهرين لم يَجُلُسْ. لكن في ناموس الرَّبِّ مسرَّته، وفي ناموسه يُلْهُجُ نهازاً ولائلاً. (مزמור 1:2-4)

فيما يلي أمثلة على كيفية ترجمة الناس للمزمور 1:2-4

قم بترجمة **الشعر** مستخدماً إحدى أساليب **الشعر** لديك. (يتضمن (1) الأسلوب في هذا المثال كلمات تتشابه في الصوت في نهاية كل سطر طوبى لمن لا يُغوى إلى الخطأ، ولا يستهين بجلال الحضرة "الإلهية، ولا يجالس أهل السخرية، في شريعة الله دوماً يجد الهناء ب فعل الصواب في العلن والخفاء، يعمل بها في الصباح والمساء

قم بترجمة **الشعر** مستخدماً أسلوبك في الكلام الأنيق (2)

هذا هو نوع الشخص المبارك حقاً: هو الشخص الذي لا يتبع نصيحة الأشرار، ولا يتوقف في الطريق ليحدث مع الخطأ، ولا ينضم إلى جماعة المستهرين بالله. بل يفرح كثيراً بناموس الرب، ويلهج به نهاراً وليلاً.

قم بترجمة **الشعر** مستخدماً أسلوبك العادي في التعبير (3)

الأشخاص الذين لا يستمعون إلى نصيحة الأشرار هم سعداء حقاً. إنهم لا يقضون الوقت مع الأشخاص الذين يفعلن أشياء شريرة باستمرار ولا ينضمون إلى أولئك الذين لا يحترمون الله. وبخلاف ذلك، فإنهم يحبون إطاعة ناموس الرب، ويفكرون فيه طوال الوقت

اللباقة

الوصف

يقول الناس أشياء معينة، أو يقولون أشياء بطريقة معينة، من أجل التعبير عن احترامهم للأشخاص الذين يتحدثون إليهم. ويمكننا أن نشير إلى هذا على أنه التحدث بأدب (اللباقة). وعادةً ما يتفق الأفراد الذين ينتهيون إلى ثقافة معينة على أساليب التحدث بلباقة. كما يلأ الناس إلى استخدام أساليب مهنية (البقاء) في الحديث لتجنب الإساءة إلى الآخرين، ويكون هذا الأمر ذات أهمية خاصة إذا كان الشخص المخاطب في موقع مؤثر أو ذو سلطة.

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

كل لغة لديها أساليب للتواصل اللبق مع المتحدثين الآخرين بتلك اللغة إلا أن اللغات المختلفة لا تتبع نفس الأساليب في التواصل اللبق. فالعبارة التي تُعد مهنية في لغة ما قد تكون مسيئة في لغة أخرى، أو قد تكون ببساطة مُريكة. لذا يجب على المתרגمين التعرف على اللباقة في النص الأصلي ونقل نفس المعنى المهدى باستخدام الشكل المناسب من اللباقة في اللغة المستهدفة.

نماذج من الكتاب المقدس

يا سيد، لا تُتعَبْ (لوقا 7:6)

أرسل قائد المئة أصدقاءه لإيصال هذه الرسالة المهنية إلى يسوع، مفادها أن يسوع لا ينبغي أن يأتي إلى بيته.

أسألك أن تُغَيِّبِي (لوقا 14:18)

في هذه الثقافة، كانت هذه طريقة مهنية لرفض دعوة اجتماعية.

لَيْتَنِي أَجِدْ نِعْمَةً فِي عَيْنِيكَ يَا سَيِّدِي لَأَنَّكَ قَدْ عَرَّبْتَنِي وَطَبَّيْتَ قَلْبَ جَارِيْتَكَ. (راعو٨:13)

تستخدم راعو٨ عدة عبارات لفقة (مهدية) في أثناء حديثها مع بوز ليتني أجد نعمة في عينيك هي عبارة اصطلاحية تشير إلى مكانة بوز العالية، وكلمة سيد هي صيغة تكريم في الخطاب، كما تصف نفسها بتواضع بأنها جاريتك برغم أنها ليست بالفعل واحدة من جواريه.

لَبُؤْخَدْ قَلِيلُ مَاءٍ ... فَأَخْدَ كِسْرَةً حُبْرًا. (تكوين 4:18-5)

وصف إبراهيم كرمه بأنه شيء بسيط ليكون مهذباً، وكانت هذه طريقة لإبلاغ ضيفه بأنهم لم يفرضوا عليه أي عباء على الإطلاق.

القاب الاحترام

يتمثل نوع معين من اللباقة في الطريقة التي يتحدث بها الأفراد مع الأشخاص الذين يتمتعون بأهمية أو نفوذ أو يستحقون التكريم بطرق أخرى. ويمكننا الإشارة إلى هذا النوع من اللباقة على أنه استخدام لغة التكريم. وقد تتخذ لغة التكريم شكل ألقاب خاصة أو، في بعض اللغات، أشكال خاصة من الكلمات المستخدمة.

إِلَى الْغَزِيرِ فِيلِكسُ الْوَالِي (أعمال 23:26)

كان تعبير العزيز (الأكثر تميزاً) لقباً للاحترام يستخدم لمخاطبة المسؤولين الحكوميين الرومانيين.

أَيُّهَا الْمَلِكُ، عَشْ إِلَى الْأَبْدِ! (دانيال 5:10)

كانت هذه هي الطريقة المهذبة والمحترمة لمخاطبة الملك قبل قول أي شيء آخر له.

اللباقة ضمن فئات أخرى

غالباً ما يستخدم الناس لغة غير مألوفة أو مجازية للتعبير عن اللباقة. في هذه الحالات، تدرج ملاحظة الترجمة ضمن فئة المجاز البلاغي بدلاً من فئة اللباقة. وسوف تتناول الملاحظة مسألة الشكل البلاغي وستشير أيضاً إلى أن هذا يستخدم لتحقيق اللباقة. على سبيل المثال، ستحتوي الآيات التالية على ملاحظات ترجمة تحت الفئات المعدة بدلاً من أن تكون تحت فئة اللباقة.

الاستعارة

أَيُّهَا الرَّجُلُ الْإِخْوَةُ وَالْأَبَاءُ، اسْمَعُوا احْتِاجَاجِي الآنَ لَدِيْمُ. (أعمال 22:1)

يستعمل بولس كلمة إخوة للإشارة إلىبني شعبه من الإسرائيليين. كما يستخدم كلمة آباء للإشارة إما إلى القادة اليهود الذين قد يكونون حاضرين أو إلى الرجال اليهود الأكبر منه سنًا. في كلتا الحالتين، هو يتحدث باحترام.

تعبير اصطلاحي

أَطْبُبِ إِلَيْكَ، عَنْ مَنْ يَقُولُ النَّبِيُّ هَذَا...؟ (أعمال الرسل 8:34)

يستخدم الخصي الحبشي تعبيراً اصطلاحيًا كوسيلة مهذبة لتقديم طلب

الأفعال الرمزية

فَخَرُّوا وَسَجَّدُوا لَهُ (متى 2:11)

كان الركوع أمام شخص ما يُظهر احتراماً عميقاً له.

التحدث عن الذات بصيغة الغائب

لَا تَتَجَوَّزْ عَبْدَكَ. (تكوين 18:3)

يشير إبراهيم إلى نفسه هنا على أنه عبد ليعبر عن احترامه لضيفه

التأطيف أو الكناية

وَإِذْ قَالَ هَذَا رَقَدَ. (أعمال 7:60)

يصف لوقا موت استفانوس بقوله إنه رقد. وهو يستخدم هذه الطريقة المهدبة للإشارة إلى حدث غير سار لتجنب إزعاج قرائه.

استخدامات أخرى لأسلوب الأمر

أَطْلَبَا أَنْتَمَا إِلَى الرَّبِّ مِنْ أَجْلِي لَكِنْ لَا يَأْتِي عَلَيَّ شَيْءٌ مِّمَّا ذَكَرْتُمَا (أعمال الرسل 8:24)

الفعل اطلب هو فعل أمر، ولكنه يعبر عن طلب مهذب بدلاً من كونه أمراً مباشراً.

سؤال بلاغي

يَا رَبَّ، أَمَا ثَبَلَيِ بِأَنْ أَخْتِي قَدْ تَرَكَتِي أَخْدُمْ وَهُدِي؟ (لوقا 10:40)

تعبر مرثيا عن استيائها من سماح يسوع لمريم بالجلوس والاستماع إليه بينما هناك الكثير من العمل الذي يجب إنجازه. ومع ذلك، فإن مرثا تحترم يسوع، لذا تستخدم صيغة السؤال لتقديم شكوكها بطريقة أكثر تهذيباً.

استراتيجيات الترجمة

طبعية ULT إذا كانت العبارة المستخدمة في الترجمة الإنجليزية، وتُمثَّل تعبيراً مهذباً في لغتك، فكر في استخدامها. وإذا لم تكن كذلك، فاستخدم الاستراتيجية أدناه.

استخدم عبارة طبيعية ومهذبة في لغتك في هذا الموقف (1)

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المستخدمة

استخدم عبارة طبيعية ومهذبة في لغتك في هذا الموقف (1)

يَا سَيِّدِي، لَا تَتَعَبِّ (لوقا 7:6)

لا أريدك أن تخرج عن طريقك، أو من فضلك لا تشغل نفسك بذلك.

أَسْأَلُكَ أَنْ تُعْفِنِي (لوقا 14:18)

أرجو قبول اعتذاري لعدم تمكنني من الحضور.

لَيْتَنِي أَجِدْ نِعْمَةً فِي عَيْنِيكَ يَا سَيِّدِي لَأَنَّكَ قَدْ عَرَّبْتَنِي وَطَبَّيْتَ قَلْبَ جَارِيْتَكَ. (راعو٨:13)

أنت طيب معي للغاية، أيها السيد الكريم؛ لقد واسيتي وتحدت إلى قلبي. برب غمني لا أستحق ذلك.

لَبُؤْخَدْ قَلِيلُ مَاءٍ ... فَأَخْدَ كِسْرَةً حُبْرًا. (تكوين 4:18-5)

أمثالكم كمية كبيرة من الماء... وكذلك كمية كبيرة من الطعام.

أَيُّهَا الْمَلِكُ، عَشْ إِلَى الْأَبْدِ! (دانيال 5:10)

جلالنكم، أتمنى لكم الخير.

أَطْبُبِ إِلَيْكَ، عَنْ مَنْ يَقُولُ النَّبِيُّ هَذَا...؟ (أعمال الرسل 8:34)

من فضلك أخبرني عن من يقول النبي هذا...؟
 اطْلُبَا أَنْتَمَا إِلَى الرَّبِّ مِنْ أَجْلِي لَكِي لَا يَأْتِي عَلَيَّ شَيْءٌ مَّا ذَكَرْتُمَا
 (أعمال الرسل 8:24)

أرجو منكم أن تصليا إلى رب من أجلي حتى لا يصيبني أي شيء مما تحدثتم عنه. أو أطلب منكم أن تصليا إلى رب من أجلي حتى لا يصيبني أي شيء مما تحدثتم عنه
 يارب، أما ثباتي بأنّ أختي قد تركتني أخدم وحدي؟ (لوقا 10:40)
 يارب، يبدو أنك لا تهم بأنّ أختي قد تركتني وحدي لأخدم

الضمائر - متى تستخدمها

الوصف

عندما نتحدث أو نكتب، نستخدم الضمائر للإشارة إلى الأشخاص أو الأشياء دون الحاجة دالياً لأن نكرر الاسم. عادةً، في المرة الأولى التي نشير فيها إلى شخص ما في قصة، نستخدم عبارة وصفية أو اسمًا. وفي المرات التالية، قد نشير إلى ذلك الشخص باسم بسيط أو بالاسم. بعد ذلك يمكننا الإشارة إليه بضمير، طالما نعتقد أن مستمعينا سيكونون قادرين على أن يفهموا بسهولة إلى من يشير الضمير

كَانَ إِنْسَانٌ مِّنَ الْفَرَسِيِّينَ اسْمُهُ نِيقوَدِيمُوسُ، رَبِّيْسُ الْلَّهُبُودُ. هَذَا جَاءَ إِلَى يَسُوعَ لِيَلَّا ... أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ ... (يوحنا 3:1, 2, 3)

في يوحنا 3، يذكر نيقوديموس أولًا باسمه وبعبارات اسمية. ثم يشار إليه بعبارة اسمية "هذا الرجل". وبعد ذلك، يستخدم الضمير "له" للإشارة إليه.

لكل لغة قواعدها واستثناءاتها فيما يخص هذه الطريقة المعتادة للإشارة إلى الأشخاص والأشياء

- في بعض اللغات، عندما يتم الإشارة إلى شيء لأول مرة في فقرة أو أصحاح، يتم الإشارة إليه باستخدام اسم بدلاً من ضمير.

الشخصية الرئيسية هي المحور الذي تدور حوله القصة. في بعض اللغات، بعد تقديم الشخصية الرئيسية في القصة، يُشار إليها عادةً باستخدام ضمير. ومتى يكتب بعض اللغات ضمائر خاصة تشير فقط إلى الشخصية الرئيسية

- في بعض اللغات، يساعد وضع العلامات على الفعل الناس على معرفة من يكون الفاعل. (انظر الأفعال) وفي بعض هذه اللغات، يعتمد المستمعون على هذه العلامات أو التمييز لمساعدتهم في فهم من هو الفاعل. ويستخدم المتحدثون ضميراً أو عبارة اسمية أو اسمًا علمًا فقط عندما يرغبون في تأكيد أو توضيح من هو الفاعل.

أسباب كونها مشكلة في الترجمة

- إذا استخدم المترجمون ضميراً في توقيت غير مناسب للغتهم، فقد لا يعرف القراء عنم يتحدث الكاتب.

إذا كان المترجمون يشيرون بشكل متكرر إلى الشخصية الرئيسية من خلال الاسم، فقد لا يدرك مستمعو بعض اللغات أن هذا الشخص هو الشخصية الرئيسية، أو قد يظنون أن هناك شخصية جديدة تحمل نفس الاسم

- إذا استخدم المترجمون الضمائر أو الأسماء في غير موضعها الصحيح، فقد يظن الناس أن هناك تأكيداً خاصاً على الشخص أو الشيء المشار إليه.

أمثلة من الكتاب المقدس

يظهر المثال أدناه في بداية الأصحاح. وفي بعض اللغات، قد لا يكون واضحاً إلى من تشير الضمائر.

بُلْمَ دَخَلَ (يسوع) أَيْضًا إِلَى الْمَجْمَعِ، وَكَانَ هُنَاكَ رَجُلٌ يَدْ يَائِسَةً فَصَارُوا يَرْأَفُونَهُ: هَلْ يَشْفِيهِ فِي السَّيَّئَةِ؟ لَكِنْ يَشْتَكِيُونَ عَلَيْهِ. (مرقس 3:1-2)

في المثال أدناه، يتم ذكر رجلين في الجملة الأولى. وقد لا يكون واضحاً إلى من يشير الضمير المستتر "هو" في الجملة الثانية.

وَبَعْدَمَا مَضَتْ أَيَّامٌ أَقْبَلَ أَغْرِيَيَاسُ الْمَلِكُ وَبِرْنِيكيُ إلى قِيَصْرِيَّةِ لِيَسَلَّمَا عَلَى فَسْتُوْسَ. وَلَمَّا كَانَا يَصْرُفُانَ (تَأْتِي بصيغة المفرد في الترجمة الإنجليزية - كان هو يصرف) هُنَاكَ أَيَّاماً كَثِيرَةً، عَرَضَ فَسْتُوْسَ عَلَى الْمَلِكِ أَمْرَ بُولِسَ. (أعمال الرسل 14-25:13)

يسوع هو الشخصية الرئيسية في سفر متى، ولكن في الآيات أدناه يذكر بالاسم أربع مرات. وقد يؤدي ذلك إلى اعتقاد متحدثي بعض اللغات أن يسوع ليس الشخصية الرئيسية. أو قد يجعلهم يظنون أن هناك أكثر من شخص يحمل اسم يسوع في هذه القصة. أو قد يعتقدون أن هناك نوعاً من التركيز عليه، برغم عدم وجود أي تركيز خاص

في ذلك الوقت ذهب يسوع في السبت بين الزروع، فجاء تلاميذه وابتدأوا يقطفون ستايل وياكلون. فالفرسبيون لما نظروا قالوا له (يذكر اسم يسوع في الترجمة الإنجليزية)، "هؤلاء تلاميذك يقطفون ما لا يحل فعله في السبت!" فقال لهم (يذكر اسم يسوع في الترجمة الإنجليزية)، "اما قرأت ما فعله داود حين جاء هو والذين معه؟". ثم انصرف (يذكر اسم يسوع في الترجمة الإنجليزية) من هناك وجاء إلى مجتمعهم. (متى: 12: 3-9)

استراتيجيات الترجمة

إذا لم يكن واضحًا لقارئك إلى من أو إلى ماذا يشير الضمير (1) فاستخدم اسم علم أو كلمة اسمية. (2) إذا كان تكرار الاسم العلم أو الكلمة الاسمية سيجعل الناس يظلون أن الشخصية الرئيسية ليست هي الشخصية الرئيسية، أو أن الكاتب يتحدث عن أكثر من شخص يحمل الاسم نفسه، أو أن هناك تركيزاً على شخص ما بينما لا يوجد مثل هذا الترزيك، فاستخدم الضمير بدلاً من ذلك.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

إذا لم يكن واضحًا لقارئك إلى من أو إلى ماذا يشير الضمير (1) فاستخدم اسم علم أو كلمة اسمية

ثم دخل أيضاً إلى المجمع، وكان هناك رجل يدأ يائسة. فصاروا يراقبونه: هل يشفيه في السبت؟ (مرقس: 3: 2-3)

ثم دخل يسوع أيضاً إلى المجمع، وكان هناك رجل يدأ يائسة في السبت؟

إذا كان تكرار الاسم العلم أو الكلمة الاسمية سيجعل الناس يظلون (2) أن الشخصية الرئيسية ليست هي الشخصية الرئيسية، أو أن الكاتب يتحدث عن أكثر من شخص يحمل الاسم نفسه، أو أن هناك تركيزاً على شخص ما بينما لا يوجد مثل هذا الترزيك، فاستخدم الضمير بدلاً من ذلك.

في ذلك الوقت ذهب يسوع في السبت بين الزروع، فجاء تلاميذه وابتدأوا يقطفون ستايل وياكلون. فالفرسبيون لما نظروا قالوا له (يذكر اسم يسوع في الترجمة الإنجليزية)، "هؤلاء تلاميذك يقطفون ما لا يحل فعله في السبت!" فقال لهم (يذكر اسم يسوع في الترجمة الإنجليزية)، "اما قرأت ما فعله داود حين جاء هو والذين معه؟". ثم انصرف (يذكر اسم يسوع في الترجمة الإنجليزية) من هناك وجاء إلى مجتمعهم. (متى: 12: 1-9)

يمكن ترجمة ذلك على النحو التالي:

في ذلك الوقت ذهب يسوع في السبت بين الزروع، فجاء تلاميذه وابتدأوا يقطفون ستايل وياكلون. فالفرسبيون لما نظروا قالوا له (كما فعلت الترجمة العربية)، "هؤلاء تلاميذك يقطفون ما لا يحل فعله في السبت!" فقال لهم (كما فعلت الترجمة العربية)، "اما قرأت ما فعله داود حين جاء هو والذين معه؟". ثم انصرف (كما فعلت الترجمة العربية) من هناك وجاء إلى مجتمعهم.

الأمثال

الوصف

الأمثال هي أقوال قصيرة تُقدم نصائح حكيمه أو تعلم شيئاً يُعد صحيحاً بشكل عام عن الحياة. ويستمتع الناس بالأمثال لأنها تُقدم الكثير من الحكمة في كلمات قليلة. غالباً ما تستخدم الأمثال في الكتاب المقدس

الاستعارة والتوازي. ولا ينبغي فهم الأمثال على أنها قوانين مطلقة وغير قابلة للتغيير، بل أن الأمثال تُقدم نصائح عامة للفرد حول كيفية عيش حياته.

البعضُ تُهجِّجُ خُصُوماتٍ، والمحبَّةُ تُسْتَرُ كُلَّ التُّوب. (الأمثال 10:12)

وهنا مثال آخر من سفر الأمثال

إذْهَبْ إِلَى النَّقْلَةِ أَيْهَا الْكَسْلَانُ. تَأْمَلْ طَرْقَهَا وَكُنْ حَكِيمًا. الَّتِي لَيْسَ لَهَا قَائِدٌ أَوْ عَرِيفٌ أَوْ مُشَلِّطٌ، وَثَعَدَ فِي الصَّيْفِ طَعَامَهَا، وَتَجْمَعَ فِي الْخَصَادِ أَكْلَهَا. (الأمثال 6: 8-10)

سبب كونها مشكلة في الترجمة

كل لغة لها طرقها الخاصة في قول الأمثال. وهناك العديد من الأمثال في الكتاب المقدس. ويجب ترجمتها بالطريقة التي يقول بها الناس الأمثال في لغتك حتى يتعرف عليها الناس كamodel ويفهمون مغزاها وتعاليمها

أمثلة من الكتاب المقدس

الصَّيْبَثُ أَفْضَلُ مِنَ الْغَنِيِّ الْعَظِيمِ، وَالْتَّغْمَةُ الصَّالِحَةُ أَفْضَلُ مِنَ الْعِصَمَةِ وَالْدَّاهِبِ. (الأمثال 22:1)

هذا يعني أنه من الأفضل أن تكون شخصاً صالحاً وتتمتع بسمعة طيبة عن أن يكون لديك الكثير من المال.

كَالْخَلُّ لِلْأَسْنَانِ، وَكَالْدُخَانُ لِلْعَيْنَيْنِ، كَذِلِكَ الْكَسْلَانُ لِلْدِيْنِ أَرْسَلَهُ (الأمثال 10:26)

هذا يعني أن الشخص الكسول يكون مزعجاً للغاية لأولئك الذين يرسلونه كي يقوم بشيء ما

جَنْ حِلْلَاسِقَامَةِ طَرِيقُ الرَّبِّ، وَالْهَلَّاكُ لِفَاعِلِيِّ الْإِنْ. (الأمثال 10:29)

هذا يعني أن الرب يحمي الأشخاص الذين يسلكون بالاستقامة، لكنه يهلك الأشجار

استراتيجيات الترجمة

إذا كانت ترجمة المثل حرفاً ستكلون طبيعية وتحوصل المعنى الصحيح في لغتك، فكرا في القيام بذلك. إذا لم يكن كذلك، فإليك بعض الخيارات

ابحث كيف يعبر الناس عن الأمثال في لغتك، واستخدم إحدى تلك (1) الطرق. (2) إذا كانت بعض عناصر المثل غير معروفة للكثيرين في مجتمعك اللغوي، فكر في استبدلها بعناصر مألوفة تؤدي نفس الوظيفة في لغتك. (3) استخدم مثلاً في لغتك له نفس تعليم المثل الموجود في الكتاب المقدس. (4) قدم نفس التعليم ولكن ليس في شكل مثل

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

ابحث كيف يعبر الناس عن الأمثال في لغتك، واستخدم إحدى تلك (1) الطرق.

الصَّيْبَثُ أَفْضَلُ مِنَ الْغَنِيِّ الْعَظِيمِ، وَالْتَّغْمَةُ الصَّالِحَةُ أَفْضَلُ مِنَ الْعِصَمَةِ وَالْدَّاهِبِ. (الأمثال 22:1)

فيما يلي بعض الأفكار حول الطرق التي يمكن للناس من خلالها قول المثل بلغتهم

من الأفضل أن تمتلك سمعة طيبة على أن تمتلك ثروات طائلة، وأن تكون محبوبًا من الناس على أن تمتلك الفضة والذهب. الحكماء يختارون الاسم الصالح على الغنى الجزيل، وبفضلون النعمة على الفضة والذهب.

اسع للحصول على سمعة جيدة أكثر من الثروات الكبيرة.

هل ستقييك الثروات حًّا؟ أفضل بالحري أن أتمتع بسمعة حسنة.

إذا كانت بعض عناصر المثل غير معروفة للكثرين في مجتمعك (2). اللغوي، فكر في استبدالها بعناصر مألوفة تؤدي نفس الوظيفة في لغتك.

كالثُلْجُ فِي الصَّيفِ وَكَالْمَطَرُ فِي الْحَصَادِ، هَذَا الْكَرَامَةُ غَيْرُ لِائِقَةٍ بِالْأَهَلِ. (الأمثال: 1) (26:1)

ليس من المعتاد أن تهب رياح باردة في الموسم الحار أو أن تمطر في موسم الحصاد؛ كما أنه ليس من المعتاد تكرييم الشخص الأحمق.

استخدم مثلاً في لغتك له نفس تعليم المثل الموجود في الكتاب (3). المقصَّس.

لَا تَقْتَرِّبْ بِالْغُرْبَى لِأَنَّكَ لَا تَعْلَمُ مَاذَا يَلْدُهُ يَوْمٌ. (الأمثال: 1) (27:1)

لَا تحسب ما لديك من دجاج قبل أن يفقس البيض.
قدِّم نفس التعليم ولكن ليس في شكل مثل (4).

جِيلٌ يُلْعِنُ أَبَاهُ وَلَا يَتَارِكُ أُمَّهُ، جِيلٌ طَاهِرٌ فِي عَيْنِي نَفْسِي، وَهُوَ لَمْ يَغْنِيْلَ مِنْ قَدْرِهِ. (الأمثال: 30: 11-12)

الأشخاص الذين لا يحترمون والديهم يظنون أنهم على صواب، ولا يتراجعون عن خطائهم.

الاقتباسات وحواشي الاقتباس

الشرح

عند الإشارة إلى أن شخصًا ما قد قال شيئاً، ذكر عادةً من الذي تحدث وإلى من تحدث، وماذا قال. تُعرف المعلومات المتعلقة بمن تحدث وإلى من تحدث بـ"هامش الاقتباس". أما ما قاله الشخص فُعرف بـ"الاقتباس" (ويُسمى أيضًا إسناد أو استشهاد). في بعض اللغات، قد يأتي هامش الاقتباس أولاً، أو أخيرًا، أو حتى بين جزئين من الاقتباس.

هامش الاقتباس أدناه بحجم خط أغليظ:

● **قالت:** "الطعام جاهز. تفضلوا لتناول الطعام

● **الطعام جاهز.** تعال لتناول الطعام،" قالت

● **"الطعام جاهز،"** قالت: **"تفضلوا وتناولوا الطعام"**

كذلك، في بعض اللغات، قد تحتوي حاشية الاقتباس على أكثر من فعل بمعنى "قال".

فأَجَابَتْ أُمَّهُ وَقَالَتْ: "لَا! بَلْ يُسَمَّى يُوحَّدًا" (لوقا 1 : 60)

عند كتابة مقوله أحدهم لشيء معين، تُضع بعض اللغات الكلام المنقول بين علامات اقتباس تُعرف بعلامات التنصيص (""). بينما تستخدم لغات أخرى رموزاً مختلفة حول الاقتباس، مثل علامات التنصيص الزاوية («»)، أو رموز أخرى.

أسباب مشكلتها الترجمية

- يجب على المترجمين ضبط هامش الاقتباس ليكون أكثر وضوحاً وطبيعية في لغتهم.
- يجب على المترجمين تحديد ما إذا كانوا يرغبون في أن يكون لهامش الاقتباس فعل واحد أو فعلين بمعنى "قال".
- يجب على المترجمين تحديد علامات التنصيص المناسبة لاستخدامها حول الاقتباس.

أمثلة كتابية

هامش الاقتباس قبل الاقتباس

فَقَالَ رَجُلٌ يَأْتِي لِلْمَلَكِ: "كَيْفَ أَعْلَمُ هَذَا، لِأَنِّي أَنَا شَيْخٌ وَأَمْرَأٌ مُتَقَوِّمٌ فِي أَيْمَهَا؟". (لوقا 1 : 18)

وَجَاءَ عَشَّارُونَ أَيْضًا لِيَعْتَمِدُوا فَقَالُوا لَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، مَاذَا نَعْلَمُ؟". (لوقا 3 : 12)

فَقَالَ لَهُمْ: "لَا تَسْتَوِفُوا أَكْثَرَ مِمَّا فَرِضَ لَكُمْ". (لوقا 3 : 13)

شاهد الاقتباس بعد الاقتباس

فَدَمِّمَ الرَّبُّ عَلَى هَذَا. «لَا يَكُونُ» قَالَ الرَّبُّ. (عاموس 7 : 3)

هامش الاقتباس بين جزأين من الاقتباس

لأنَّهُ هَا أَيَّامَ تَأْتِي، يَقُولُ الرَّبُّ، وَأَرْدُ سُنَّيْ شَعْبِيْ إِسْرَائِيلَ وَبَهُودًا، يَقُولُ الرَّبُّ، وَأَرْجُحُهُمْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُعْطَيْتُ أَبَاءَهُمْ إِلَيْهَا فَيَمْتَكِنُهُمْ. (أرميا 30 : 3)

حلول ترجمية

حدد أين ستقع هامش الاقتباس. (2) اختار ما إذا كنت ستسخدم (1). الكلمة واحدة أو كلمتين بمعنى "قال".

أمثلة على الحلول الترجمية

حدد أين ستقع هامش الاقتباس (1).

وَقَالَ: "فَلَيُنْزِلُ مَعِي الَّذِينَ هُمْ بَيْنَنَا مُفْتَدِرُونَ. وَإِنْ كَانَ فِي هَذَا الْرَّجُلِ شَيْءٌ فَلَيُشْتَكُوا عَلَيْهِ". (أعمال الرسل 5 : 25)

فَلَيُنْزِلُ مَعِي الَّذِينَ هُمْ بَيْنَنَا مُفْتَدِرُونَ، قَالَ: "وَإِنْ كَانَ فِي هَذَا الْرَّجُلِ شَيْءٌ فَلَيُشْتَكُوا عَلَيْهِ".

فَلَيُنْزِلُ مَعِي الَّذِينَ هُمْ بَيْنَنَا مُفْتَدِرُونَ. وَإِنْ كَانَ فِي هَذَا الْرَّجُلِ شَيْءٌ فَلَيُشْتَكُوا عَلَيْهِ، قَالَ هُوَ

فَلَيُنْزِلُ" قَالَ: "مَعِي الَّذِينَ هُمْ بَيْنَنَا مُفْتَدِرُونَ. وَإِنْ كَانَ فِي هَذَا الْرَّجُلِ شَيْءٌ فَلَيُشْتَكُوا عَلَيْهِ"

". حدد ما إذا كنت ستسخدم الكلمة واحدة أو كلمتين بمعنى "قال" (2).

فَأَجَابَتْ أُمَّهُ وَقَالَتْ: "لَا! بَلْ يُسَمَّى يُوحَّدًا". (لوقا 1 : 60)

● لكن والدته أجبت قائلة: "لَا! بَلْ يُسَمَّى يُوحَّدًا".

● إلا أن والدته أجبت وردت: "لَا! بَلْ يُسَمَّى يُوحَّدًا".

"لكن والدته ردت قائلة: "لا! بل يسمى يوحنا".

اللغة الرمزية

الوصف

اللغة الرمزية في الكلام والكتابة هي استخدام الرموز لتمثيل أشياء أو أحداث أخرى. وفي الكتاب المقدس، يظهر ذلك بشكل أكبر في النبوة والشعر، خصوصاً في الرؤى والأحلام المتعلقة بالأحداث المستقبلية وعلى الرغم من أن الناس قد لا يدركون فوراً معنى رمز ما، إلا أن الحفاظ على الرمز في الترجمة يُعد أمراً مهماً.

كُلُّ هَذَا الْرَّجُحُ، وَادْهَبْ كُلِّمَ بَيْتٍ إِسْرَائِيلٍ. (حزقيال 3:1)

كان ذلك في حلم، ويرمز أكل الدرج إلى قراءة حزقيال وفهمه بعمق لما كان مكتوباً على الدرج، وكذلك قبول هذه الكلمات من الله في داخله.

أغراض الرمزية

- إحدى أغراض الرمزية هي مساعدة الناس على فهم أهمية أو شدة حدث معين من خلال وضعه في مصطلحات أخرى درامية للغاية.
- غرض آخر للرمزية هو إيصال بعض الأشخاص بشيء معين في حين يبقى المعنى الحقيقي مخفياً عن الآخرين الذين لا يدركون الرمزية.

سبب كونها مشكلة في الترجمة

قد يجد الأشخاص الذين يقرأون الكتاب المقدس اليوم صعوبة في ادراك أن اللغة رمزية، وقد لا يعرفون ما يرمز إليه الرمز.

مبادئ الترجمة

- عند استخدام اللغة الرمزية، من المهم الحفاظ على الرمز في الترجمة.
- من المهم أيضاً عدم تفسير الرمز بشكل أوسع مما فعله المتحدث أو الكاتب الأصلي، لأنه ربما لم يرغب في أن يتمكن الجميع في ذلك الوقت من فهمه بسهولة.

أمثلة من الكتاب المقدس

بعد هذا كُلُّتْ أَرَى فِي رُؤَى اللَّيْلِ وَإِذَا بِحَيَّانِ رَابِعْ هَاهِلٍ وَقُوَّيٍ وَشَبَدِيٍّ جَدًا، وَلَهُ أَسْنَانٌ مِنْ حَيْدِ كَبِيرَةٍ، أَكَلَ وَسَحَقَ وَدَاسَ الْبَاقِي بِرْجَلِيهِ وَكَانَ مُخَالِفًا لِكُلِّ الْحَيَّانَاتِ الَّذِينَ قَبَلَهُ، وَلَهُ عَشَرَةُ قُرُونٍ. (دانيال 7:7)

- يتم توضيح معنى الرموز المكتوبة بالخط العريض في دانيال 7:23 كما هو موضح أدناه. إذ تشير الحيوانات إلى الملك، في حين تشير الأسنان الحديدية إلى جيش قوي، وتشير القرون إلى قادة أقوياء.

فَقَالَ هَذَا، "أَمَا الْحَيَّانُ الرَّابِعُ فَتَنَوَّثُ مَمْلَكَةٌ رَابِعَةٌ عَلَى الْأَرْضِ مُخَالِفَةٌ لِسَائِرِ الْمَمَالِكِ، فَتَنَكُلُ الْأَرْضَ كُلُّهَا وَتَنْسُقُهَا وَتَسْقُطُهَا وَالْفَرُونُ الْعَشَرُ مِنْ هَذِهِ الْمَمْلَكَةِ هِيَ عَشَرَةُ مُلُوكٍ يَقُولُونَ، وَيَقُولُونَ بَعْدُهُمْ أَخْرُ، وَهُوَ مُخَالِفُ الْأَوْلَى، وَيُبَدِّلُ ثَلَاثَةً مُلُوكٍ". (دانيال 7:23)

(24)

فَلَنْقُلُ لِأَنْظَرِ الصَّوَّتِ الْأَذِي تَكَلَّمُ مَعِي. وَلَمَّا لَنْقُلُ رَأَيْتُ سَبْعَ مَنَابِرَ مِنْ ذَهَبٍ، وَفِي وَسْطِ السَّبْعِ الْمَنَابِرِ شَيْءٌ أَبْنَ إِثْسَانٍ ... وَمَعَهُ فِي يَدِهِ السَّبْعَةُ الْكَوَاكِبُ الَّتِي رَأَيْتُ عَلَى يَمِينِي، وَالسَّبْعَ الْمَنَابِرِ الدَّاهِيَّةِ السَّبْعَةُ الْكَوَاكِبُ هِيَ مَلَائِكَةُ السَّبْعِ الْكَنَاسِ، وَالْمَنَابِرُ السَّبْعُ الَّتِي رَأَيْتُهَا هِيَ السَّبْعُ الْكَنَاسِ. (رؤيا 12:13-16، 20)

توضح هذه الفقرة معنى السبع منابر والسبعة كواكب. ويرمز السيف ذو الحدين إلى كلمة الله وقضائه.

استراتيجيات الترجمة

قم بترجمة النص مع الرموز. غالباً ما يقوم المتحدث أو الكاتب (1) بشرح المعنى لاحقاً في المقطع. (2) قم بترجمة النص مع الرموز، ثم قم بشرح الرموز في الحواشى.

نماذج لاستراتيجيات الترجمة المطبقة

قم بترجمة النص مع الرموز. غالباً ما يقوم المتحدث أو الكاتب (1) بشرح المعنى لاحقاً في المقطع.

فَقَالَ هَذَا، "أَمَا الْحَيَّانُ الرَّابِعُ فَتَنَوَّثُ مَمْلَكَةٌ رَابِعَةٌ عَلَى الْأَرْضِ مُخَالِفَةٌ لِسَائِرِ الْمَمَالِكِ، فَتَنَكُلُ الْأَرْضَ كُلُّهَا وَتَنْسُقُهَا وَتَسْقُطُهَا وَالْفَرُونُ الْعَشَرُ مِنْ هَذِهِ الْمَمْلَكَةِ هِيَ عَشَرَةُ مُلُوكٍ يَقُولُونَ، وَيَقُولُونَ بَعْدُهُمْ أَخْرُ، وَهُوَ مُخَالِفُ الْأَوْلَى، وَيُبَدِّلُ ثَلَاثَةً مُلُوكٍ". (دانيال 7:23)

قم بترجمة النص مع الرموز، ثم قم بشرح الرموز في الحواشى (2).
بعد هذا كُلُّتْ أَرَى فِي رُؤَى اللَّيْلِ وَإِذَا بِحَيَّانِ رَابِعْ هَاهِلٍ وَقُوَّيٍ وَشَبَدِيٍّ جَدًا، وَلَهُ أَسْنَانٌ مِنْ حَيْدِ كَبِيرَةٍ، أَكَلَ وَسَحَقَ وَدَاسَ الْبَاقِي بِرْجَلِيهِ وَكَانَ مُخَالِفًا لِكُلِّ الْحَيَّانَاتِ الَّذِينَ قَبَلَهُ، وَلَهُ عَشَرَةُ قُرُونٍ. (دانيال 7:7)
بعد هذا كُلُّتْ أَرَى فِي رُؤَى اللَّيْلِ وَإِذَا بِحَيَّانِ رَابِع، 1 هَاهِلٍ وَقُوَّيٍ وَشَبَدِيٍّ جَدًا، وَلَهُ أَسْنَانٌ مِنْ حَيْدِ كَبِيرَةٍ، 2 أَكَلَ وَسَحَقَ وَدَاسَ الْبَاقِي بِرْجَلِيهِ وَكَانَ مُخَالِفًا لِكُلِّ الْحَيَّانَاتِ الَّذِينَ قَبَلَهُ، وَلَهُ عَشَرَةُ قُرُونٍ. 3

ستظهر الحواشى السفلية على النحو التالي:

الحيوان هو رمز لمملكة. [2] الأسنان من حديد ترمز إلى جيش [1] المملكة القوية. [3] القرون رمز للملوك الأقوياء

الأسلوب المقبول

الترجمة بأسلوب مقبول (مناسب)

أثناء قراءتك للترجمة الجديدة، أسأل نفسك هذه الأسئلة. سوف تساعدك هذه الأسئلة في تحديد ما إذا كانت الترجمة قد تمت بأسلوب مقبول لدى مجتمع هذه اللغة أم لا:

1. هل الترجمة مكتوبة بطريقة يسهل فهمها من قبل الأعضاء الأصغر سنًا والكبار في مجتمع هذه اللغة؟
عندما يتحدث شخص ما، يمكنه تعديل اختياره
لكلمات ليتناسب مع الجمهور الأصغر أو الأكبر سنًا
هل استخدمت هذه الترجمة كلمات تتوافق بفعالية
(مع كل من الشباب وكبار السن؟)

2. هل أسلوب هذه الترجمة يميل إلى الشكل الرسمي أم غير الرسمي؟ (هل طريقة الحديث هي التي يفضلها المجتمع المحلي، أم ينبغي أن تكون أكثر أو أقل (رسمية)؟)
3. هل تستخدم الترجمة العديد من الكلمات المستعارة من لغات أخرى، أم أن هذه الكلمات مقبولة في مجتمع هذه اللغة؟
4. هل استخدم الكاتب شكلاً مناسباً من اللغة مقبولاً لدى المجتمع اللغوي الأوسع؟ (هل الكاتب على دراية باللهجات الموجودة في منطقتك؟ هل استخدم الكاتب شكلاً من اللغة يفهمه جميع أفراد مجتمع هذه اللغة بوضوح، أم استخدم شكلاً يستخدم في منطقة محدودة فقط؟)
- إذا وجدت موضعًا تستخدم فيه الترجمة اللغة بأسلوب غير صحيح، قم بتدوين ذلك لتتمكن من مناقشته مع فريق الترجمة.

التحقق من الترجمة من حيث الدقة

التحقق من الترجمة من حيث الدقة من قبل القساوسة وقادة الكنيسة

من المهم جدًا التأكيد من دقة الترجمة الجديدة. وتكون الترجمة دقيقة عندما تنقل نفس المعنى الذي تحمله الترجمة الأصلية. بعبارة أخرى، تنقل الترجمة الدقيقة نفس الرسالة التي كان الكاتب الأصلي ينوي إيصالها. ويمكن لترجمة أن تكون دقيقة حتى لو استخدمت كلمات أكثر أو أقل أو أعادت ترتيب الأفكار بشكل مختلف. غالباً ما يكون ذلك ضرورياً لجعل الرسالة الأصلية واضحة في اللغة المستهدفة.

وبالرغم من أن أعضاء فريق الترجمة قد تحققوا من دقة الترجمة مع بعضهم البعض خلال التحقق الشفوي للشريك، إلا أن الترجمة ستستتر في التحسن عند فحصها من قبل العديد من الأشخاص، وخاصة من قبل القساوسة وقادة الكنيسة. كل مقطع أو سفر يمكن أن يتم التحقق منه، بوساطة أحد قادة الكنيسة، أو إذا كان هناك العديد من القادة المتاحين يمكن أن يكون هناك عدة قادة كنسيين يفحصون كل مقطع أو سفر. إن وجود أكثر من شخص يفحص قصة أو مقطع يمكن أن يكون مفيداً، لأن المدققين المختلفين غالباً ما يلاحظون أشياء مختلفة.

وينبغي أن يكون قادة الكنيسة الذين يتولون التتحقق من الدقة من المتحدثين بلغة الترجمة، ويحظون بالاحترام في المجتمع، ولديهم معرفة جيدة بالكتاب المقدس في اللغة المصدرية. ويجب لا يكونوا نفس الأشخاص الذين قاماً بترجمة المقطع أو السفر الذي يفحصونه. وسيساعد المتحققون من الدقة فريق الترجمة في التأكيد من أن الترجمة تعكس كل ما ي قوله المصدر، وأنها لا تضفي عناصر ليست جزءاً من الرسالة الأصلية (رسالة المصدر). ومع ذلك، ضع في اعتبارك أن الترجمات الدقيقة قد تتضمن أيضاً معلومات ضمنية.

صحيح أن أعضاء مجتمع اللغة الذين يقومون بعمل تحقق مجتمع اللغة يجب لا ينظروا إلى نص المصدر خلال فحصهم للترجمة من حيث الطبيعية والوضوح. ولكن لاختبار الدقة، ينبغي للمدققين أن ينظروا إلى نص المصدر ليتمكنوا من مقارنته بالترجمة الجديدة.

ينبغي لقادة الكنيسة الذين يقومون بالتحقق من الدقة اتباع الخطوات التالية:

1. إذا كان ممكناً، حاول مسبقاً معرفة أي مجموعة من القصص أو أي مقطع من الكتاب المقدس ستقوم بدراسته. اقرأ المقطع في عدة ترجمات بأي لغات و ULT تفهمها. اقرأ المقطع في الترجمة الإنجليزية إلى جانب ملاحظات USIT الترجمة الإنجليزية وكلمات unfoldingWord® الترجمة من يمكنك قراءة unfoldingWord® الترجمة من Bible أو في translationStudio أو في Viewer.

2. ينبغي لكل الذين يتحققون من الدقة (المدقق) قراءة الترجمة (أو الاستماع إلى التسجيل) بنفسه ومقارنتها بالنص الأصلي لكتاب المقدس أو القصة في اللغة المصدرية. ويمكن للمدقق القيام بذلك باستخدام وقد يكون من المفيد translationStudio. لشخص ما، مثل المترجم، أن يقرأ الترجمة بصوت عال للمدقق في حين يتبع المدقق النظر في الكتاب المقدس المصدري أو الكتب المقدسة المصدرية خلال قراءة المدقق (أو استماعه إلى) الترجمة ومقارنتها بالمصدر، يجب أن يأخذ في الاعتبار هذه الأسئلة العامة:

- هل تضييف الترجمة شيئاً إلى المعنى الأصلي؟ (المعنى الأصلي يشمل أيضاً المعلومات الضمنية)
- هل هناك أي جزء من المعنى مفقود في الترجمة؟
- هل قامت الترجمة بتعديل المعنى بأي شكل من الأشكال؟

3. قد يكون من المفيد قراءة أو الاستماع إلى ترجمة مقطع من الكتاب المقدس عدة مرات. فقد لا تلاحظ كل شيء في المرة الأولى عند قراءة مقطع أو آية هذا صحيح بصفة خاصة إذا وضعت الترجمة الأفكار أو أجزاء من الجملة بترتيب مختلف عن المصدر. لذا قد تحتاج إلى التتحقق من جزء واحد من الجملة، ثم القراءة أو الاستماع مرة أخرى للتحقق من جزء آخر من الجملة. وعندما تقرأ أو تستمع إلى المقطع بقدر ما يتطلبه الأمر للعثور على جميع أجزائه، يمكنك الانتقال إلى المقطع التالي. لمزيد من الطرق للتتحقق مما إذا كانت الترجمة كاملة، انظر كامل

4. ينبغي للمدقق تدوين الملاحظات في الموضع الذي يعتقد بوجود مشكلة فيها أو أمر يحتاج إلى تحسين وسيناقش كل مدقق هذه الملاحظات مع فريق الترجمة. يمكن أن تكون الملاحظات في هوامش مسودة الترجمة المطبوعة، أو في جدول بيانات، أو translationCore. باستخدام خاصية التعليقات في

3. بعد أن يقوم المدققون بفحص أصحاب أو سفر من الكتاب المقدس بشكل فردي، ينبغي أن يجتمعوا جميعاً مع المترجم أو فريق الترجمة لمراجعة الأصحاب أو السفر معاً. إذا أمكن، اعرض الترجمة على الحافظ حتى يتمكن الجميع من رؤيتها. وعندما يأتي الفريق إلى الأماكن التي لاحظ فيها كل مدقق مشكلة أو سوءاً، يمكن للمدققين طرح أسئلتهم أو تقديم اقتراحات للتحسين. في أثناء مناقشة المدققين وفريق الترجمة للأسئلة والاقتراحات، قد يفكرون في أسئلة أخرى أو طرق جديدة لقول الأشياء أو الأفكار هذا أمر جيد. وبينما يعمل المدققون وفريق الترجمة معاً، سيساعدهم الله في اكتشاف أفضل طريقة لتوصيل معنى القصة أو المقطع الكتابي.
4. بعد أن يحدد المدققون وفريق الترجمة ما يجب تغييره، سيقوم فريق الترجمة بمراجعة الترجمة ويمكنهم القيام بذلك فوراً خلال الاجتماع إذا كان الجميع متلقين على التعديل.
5. بعد أن ينتهي فريق الترجمة من مراجعة الترجمة ينبغي لهم قراءتها بصوت عالٍ لبعضهم البعض أو لأعضاء آخرين من مجتمع اللغة لضمان أنها ما زالت تبدو طبيعية في لغتهم.
6. إذا كانت هناك أي مقاطع أو آيات من الكتاب المقدس لا تزال صعبة الفهم، فعلى فريق الترجمة توسيع هذه الصعوبة. ويمكن لفريق الترجمة تكليف أعضائه بحل هذه المشكلات عن طريق القيام بمزيد من البحث في مصادر ترجمة الكتاب المقدس أو الشروحات والتفسيرات لإيجاد الحل، أو يمكنهم طلب مساعدة إضافية من مدققي أو مستشاري ترجمة الكتاب المقدس الآخرين. وبعد أن يكتشف الأعضاء المعنى، يمكن لفريق الترجمة الاجتماع مرة أخرى لتحديد كيفية التعبير عن هذا المعنى بشكل طبيعي وواضح في لغتهم.
- أسئلة إضافية
- قد تكون هذه الأسئلة مفيدة أيضاً لاكتشاف أي شيء قد يكون غير دقيق في الترجمة
- هل كل ما ورد في ترجمة اللغة المصدرية مذكوراً أيضاً في سرد الترجمة الجديدة (المحلية)؟
 - هل حافظت الترجمة الجديدة على معنى الرسالة في ترجمة المصدر (وليس بالضرورة الصياغة)؟ (في بعض الأحيان، يكون ترتيب الكلمات أو الأفكار مختلفاً عن ترجمة المصدر، مما يجعلها تبدو أفضل.) وتظل دقيقة
 - هل كان الأشخاص الذين تم تقديمهم في كل قصة يقومون بنفس الأفعال المذكورة في ترجمة اللغة المصدرية؟ (هل كان من السهل تحديد من كان يقوم بالأحداث في الترجمة الجديدة عند مقارنتها باللغة المصدرية؟)
 - هل هناك أي كلمات من ترجمة unfoldingWord® المستخدمة في الترجمة الجديدة لا تتطابق مع فهمك للكلمات الموجودة في النسخة المصدرية؟ فكر في أشياء مثل هذه: كف يتحدث شعبك عن الكاهن (شخص يقدم ذبائح الله) أو الهيكل (مكان ذبيحة اليهود) دون استخدام كلمة مستعارة من اللغة المصدرية؟
 - هل العبارات المستخدمة في الترجمة الجديدة تساعد في فهم العبارات الأكثر تعقيداً في الترجمة المصدرية؟ (هل العبارات في الترجمة الجديدة منظمة بطريقة تعطي فهماً أفضل ومع ذلك تتوافق مع معنى الترجمة باللغة المصدرية؟)
 - طريقة أخرى لتحديد دقة النص هي طرح أسئلة الفهم، حول الترجمة، مثل "من فعل ماذا، متى، أين، كيف، ولماذا؟" هناك أسئلة معدة مسبقاً للمساعدة في ذلك لعرض أسئلة الترجمة الخاصة بـ unfoldingWord®، اذهب إلى، يجب أن تكون الإجابات (.) على تلك الأسئلة مماثلة للإجابات على الأسئلة نفسها، الخاصة بترجمة اللغة المصدرية. إذا لم تكن كذلك فهذا يشير إلى وجود مشكلة في الترجمة للحصول على أنواع أكثر شمولاً من الأمور التي تحتاج إلى التحقق، يرجى مراجعة أنواع الأمور التي يجب التحقق منها

التحقق من التوافق

التحقق من التوافق

سيتم التحقق من التوافق من قبل مندوب شبة الكنيسة. هؤلاء هم الأشخاص الذين يتم اختيارهم من قبل قادة الكنيسة في مجتمع اللغة وهو لاء الأشخاص هم متحدثون أصليون لغة المستهدفة، ولديهم معرفة بالكتاب المقدس، وتحظى آراؤهم باحترام قادة الكنيسة. إذا كان ذلك ممكناً، ينبغي أن يكونوا أشخاصاً مدربين في اللغات الكتابية، ومحظوظون بالكتاب المقدس، ومبادئ الترجمة. عند تأكيد هؤلاء الأشخاص للترجمة

سيوافق قادة الكنيسة على توزيعها واستخدامها بين الأشخاص الذين يعروفونهم ويحترمونهم.

إذ لم يكن هؤلاء الأشخاص موجودين في مجتمع اللغة، فقد يرحب فريق الترجمة في التعاون مع مدققي الجودة من خارج مجتمع اللغة لإجراء التحقق من التوافق. وفي هذه الحالة، قد يكون من الضروري إعداد ترجمة عكسيّة.

ينبغي أن يكون الأشخاص الذين يتحققون من التوافق مختلفين عن أولئك الذين أجروا التحقق من الدقة سابقاً. فنظراً لأن التحقق من التوافق يُعد أيضاً نوعاً من التتحقق من الدقة، فإن الترجمة ستنتفيد إلى أقصى حد إذا قام أشخاص مختلفون بإجراء كل من هذه الفحوصات.

الهدف من التتحقق من التوافق هو ضمان أن الترجمة تنقل بدقة رسالة النصوص الأصلية وتعكس العقيدة الصحيحة للكنيسة العالمية عبر التاريخ وفي جميع أنحاء العالم. بعد التتحقق من التوافق، يمكن لقادة الكنائس الناطقة باللغة المستهدفة أن يؤكدوا على أن الترجمة موثوقة لأفراد جماعتهم.

من الأفضل أن يتمكن القادة في كل شعبة كنائس ضمن مجتمع اللغة من تعين أو الموافقة على بعض الأفراد الذين سيتولون مهمة التتحقق من التوافق. وبهذه الطريقة، سيتمكن جميع قادة الكنائس من التأكد من أن الترجمة موثوقة ومفيدة لجميع كنائس المجتمع.

الأداة التي نوصي باستخدامها من أجل التتحقق من التوافق هي أداة لمعرفة كيفية استخدام هذه الأداة **translationCore®**. يرجى متابعة القراءة أدناه.

وستستخدم التتحقق من التوافق كجزء من عملية (QC) إذا كنت مدقق جودة التتحقق الخاصة بك، انتقل إلى الخطوات الخاصة بمدققي الجودة **QC** للاطلاع على بقية عملية التتحقق من الجودة.

• لاستخدام أداة التوافق لإجراء التتحقق من التوافق

1. قم بتحميل ترجمة الكتاب المقدس التي ترغب في **translationCore®**.
2. اختر أداة توافق الكلمات.
3. انقل بين الآيات باستخدام قائمة الأصحاحات والآيات الموجودة على الجانب الأيسر.

• عند النقر على آية في القائمة لفتحها، تظهر كلمات تلك الآية في قائمة عمودية مرتبة من الأعلى إلى الأسفل، على يمين قائمة الأصحاحات والآيات. كل كلمة تكون داخل مربع منفصل.

• الكلمات الأصلية للنص (اليونانية أو العبرية أو الأرامية) لتلك الآية موجودة أيضاً في مربعات منفصلة في المكان على يمين قائمة كلمات اللغة المستهدفة. وتوجد مساحة تحت كل من مربعات كلمات اللغة الأصلية محددة بخط منقط.

1. في كل آية، قم بسحب كلمات اللغة المستهدفة إلى بنك الكلمات في المساحة أسفل كلمات اللغة الأصلية التي تعبر عن نفس المعنى.

- لسحب الكلمة، انقر واستمر في الضغط على الزر في أثناء تحريك كل مربع كلمة للغة المستهدفة إلى المساحة تحت مربع الكلمة النص الأساسي (الأصلي) التي تتوافق معها الكلمة. أسقط الكلمة المستهدفة عن طريق تحريك زر الفارة.

- عندما تكون الكلمة في اللغة المستهدفة فوق مربع كلمة الأصل، سيتحول الخط المنقط إلى اللون الأزرق لإعلامك بأن الكلمة ستوضع هناك. إذا ارتكبت خطأ أو قررت أن الكلمة المستهدفة تتنمي إلى مكان آخر، اسحبها ببساطة مرة أخرى إلى المكان المناسب. يمكن أيضاً سحب كلمات اللغة المستهدفة مرة أخرى إلى القائمة.

- إذا كانت هناك كلمات متكررة في الآية فتبيّن من سحب الكلمات التي تتوافق فقط مع الجزء المقابل من معنى الآية في اللغة الأصلية. ثم اسحب الكلمات المتكررة في الموضع المناسب في الآية الأصلية حيث يتكرر ذلك المعنى.

- عندما تظهر الكلمة نفسها في اللغة المستهدفة أكثر من مرة في الآية، سيكون لكل ظهور للكلمة رقم صغير مرفق بعدها. سيساعدك هذا الرقم في مطابقة كل كلمة مكررة في اللغة المستهدفة مع الكلمة الأصلية الصحيحة بالترتيب المناسب.

- قد تحتاج إلى دمج كلمات من اللغة الأصلية و/أو كلمات من اللغة المستهدفة لتكوين مجموعات من الكلمات ذات معانٍ مماثلة. الهدف من هذه العملية هو مطابقة أصغر مجموعة من كلمات اللغة المستهدفة مع أصغر مجموعة من كلمات اللغة الأصلية التي تحمل نفس المعنى.

عند الانتهاء من هذه العملية لآية، ينبع أن يكون من السهل رؤية ما إذا كانت هناك كلمات متقدمة في بنك الكلمات المستهدف أو في لوحة اللغة الأصلية.

- إذا وُجِدَتْ كَلِمَاتٌ زَانَّةً فِي الْلُّغَةِ الْمُسْتَهْدِفَةِ، فَقَدْ يُشَبِّهُ ذَلِكَ إِلَى إِضَافَةِ شَيْءٍ لَا يَنْتَمِي إِلَى التَّرْجُمَةِ. أَمَّا إِذَا كَانَتِ الْكَلِمَاتُ الزَّانَّةُ تُعْبِرُ عَنْ مَعْلُومَاتٍ ضَمْنَيَّةٍ فَهِيَ لَيْسَتْ بِالْحَاجَةِ إِلَيْهَا، بَلْ قَدْ تَكُونُ مَرْتَبَةً بِالْكَلِمَاتِ الَّتِي تَقْسِرُهَا.
- إِذَا كَانَتْ هُنَاكَ كَلِمَاتٌ مَتَبَقِّيَّةٌ مِنَ الْلُّغَةِ الْأَصْلِيَّةِ، فَقَدْ يَعْنِي ذَلِكَ أَنَّ التَّرْجُمَةَ تُحْتَاجُ إِلَى تَضْمِينِ تَرْجِيمَةِ لَهُؤُلَاءِ الْكَلِمَاتِ.
- إِذَا وُجِدَتْ أَنَّ التَّرْجُمَةَ تَحْتَوِي عَلَى كَلِمَاتٍ لَمْ يُجْبِيْنَ تَحْتِويَاهَا أَوْ تَقْنُقُهَا إِلَى تَرْجِيمَةِ بَعْضِ كَلِمَاتِ النَّصِّ الْأَصْلِيِّ، فَسَيَكُونُ مِنَ الْحَاجَةِ تَعْدِيلُ التَّرْجُمَةِ يَمْكُنُكَ إِمَّا كَتْبَةً تَعْلِيقَ لِتَوجِيهِ شَخْصٍ أَخْرَى حَوْلَ مَا يَجْبُ تَغْيِيرِهِ فِي التَّرْجُمَةِ، أَوْ يَمْكُنُكَ تَعْدِيلُ التَّرْجُمَةِ مَبَارِشَةً بِاستِخْدَامِ آدَةِ التَّوَافُقِ، وَذَلِكَ بِنَاءً عَلَى دُورِكَ فِي فَرِيقِ التَّرْجُمَةِ.

فلسفة التوقف

تَدْعُمُ آدَةُ التَّوَافُقِ تَحْقِيقَ التَّوَافُقِ مِنْ وَاحِدٍ إِلَى وَاحِدٍ، وَمِنْ وَاحِدٍ إِلَى مَتَعَدِّدٍ، وَمِنْ مَتَعَدِّدٍ إِلَى وَاحِدٍ، وَمِنْ مَتَعَدِّدٍ إِلَى مَتَعَدِّدٍ. وَيَعْنِي ذَلِكَ أَنَّهُ يَمْكُنُ مَطَابِقَةَ كَلِمَةٍ أَوْ أَكْثَرَ مِنَ الْكَلِمَاتِ الْمُسْتَهْدِفَةِ مَعَ كَلِمَةٍ أَوْ أَكْثَرَ مِنَ الْكَلِمَاتِ الْأَصْلِيَّةِ، حَسْبَ الْحَاجَةِ، لِلْحُصُولِ عَلَى الْمَطَابِقَةِ وَالْتَّوَافُقِ الْأَكْثَرِ دَقَّةً لِلْمَعْنَى الَّذِي تَنْقُلُهُ الْلُّغَاتُ. لَا تَنْقُلُ إِذَا كَانَتِ الْلُّغَةُ الْمُسْتَهْدِفَةُ تُسْتَخدَمُ كَلِمَاتٍ أَكْثَرَ أَوْ أَقْلَى مِنَ الْكَلِمَاتِ الْأَصْلِيَّةِ لِلتَّعْبِيرِ عَنْ شَيْءٍ مَا، فَهَذَا مَتَوْقَعٌ، نَظَرًا لِاِخْتِلَافِ الْلُّغَاتِ. بِاسْتِخْدَامِ آدَةِ التَّوَافُقِ، تَقْوِيمُ بِمَطَابِقَةِ الْمَعْنَى فَعَلَيْهَا وَلِيُسَمِّيَ الْكَلِمَاتَ قَطْطًا. مِنَ الْمُهُمِّ جَدًا أَنْ تُعْبِرُ التَّرْجِيمَةُ الْمُسْتَهْدِفَةُ عَنْ مَعْنَى النَّصِّ الْأَصْلِيِّ بِشَكْلٍ جَيِّدٍ، بِغَضْنَاطِرِ الْنَّظَرِ عَنْ عَدْدِ الْكَلِمَاتِ الْمُسْتَهْدِفَةِ لَذَلِكَ وَمِنْ خَلَالِ تَوَافُقِ الْكَلِمَاتِ الْلُّغَةِ الْمُسْتَهْدِفَةِ الَّتِي تَعْبِرُ عَنْ مَعْنَى الْلُّغَةِ الْأَصْلِيَّةِ، يَمْكُنُنَا التَّأْكِيدُ مِنْ أَنَّ كُلَّ مَعْنَى الْلُّغَةِ الْأَصْلِيَّةِ مُوجَدٌ فِي التَّرْجُمَةِ.

وَنَظَرًا لِأَنَّ كُلَّ لُغَةً مُسْتَهْدِفَةً لَهَا مُتَطلَّبَاتٌ مُخْتَلِفَةٌ لِبِنْيَةِ الْجَملَةِ وَكَمِيَّةِ الْمَعْلُومَاتِ الْصَّرِيحَةِ الَّتِي يَجِبُ تَقْيِيمَهَا، فَغَالِبًا مَا تَوْجَدُ كَلِمَاتٍ فِي الْلُّغَةِ الْمُسْتَهْدِفَةِ لَا تَنْتَطِبِقُ تَنَانِيًّا مَعَ أَيِّ كَلِمَاتٍ فِي الْلُّغَةِ الْأَصْلِيَّةِ. إِذَا كَانَتْ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ مُوجَدَةً لِتَقْدِيمِ مَعْلُومَاتٍ تَحْتَاجُهَا الْجَملَةُ لِتَكُونَ مُنْطَقِيَّةً، أَوْ لِتَوْفِيرِ بَعْضِ الْمَعْلُومَاتِ الْصَّمْنَيَّةِ الْحَاضِرَيَّةِ لِفَهْمِ الْجَملَةِ، فَيَجِبُ أَنْ تَكُونَ الْكَلِمَاتُ الْمُسْتَهْدِفَةُ مُقْدَمَةً مُتَوَافِقةً مَعَ الْكَلِمَةِ الْأَصْلِيَّةِ الَّتِي تَشِيرُ إِلَيْهَا أَوْ الَّتِي تَسْاعِدُ فِي تَوْضِيْحِهَا.

تعليمات الدمج والفصل

- لِمَطَابِقَةِ كَلِمَاتٍ مُتَعَدِّدَةٍ مِنَ الْلُّغَةِ الْمُسْتَهْدِفَةِ مَعَ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ مِنَ الْلُّغَةِ الْأَصْلِيَّةِ، بِبِسَاطَةِ قَمْ بِسَحْبِ وَإِفْلَاتِ كَلِمَاتِ اللُّغَةِ الْمُسْتَهْدِفَةِ فِي الْمَرْبِعِ الْمُوْجَدِ أَسْفَلَ الْكَلِمَةِ الْأَصْلِيَّةِ الْمُطَلُّوبَةِ.

- عِنْدَمَا يَكُونُ مِنَ الْمُرْغُوبِ فِيهِ مَحَاذاً كَلِمَةً أَوْ كَلِمَاتٍ مِنَ الْلُّغَةِ الْمُسْتَهْدِفَةِ مَعَ مَجْمُوعَةٍ مِنْ كَلِمَاتِ اللُّغَةِ الْأَصْلِيَّةِ، قَمْ أَوْلَى بِسَحْبِ إِحدَى كَلِمَاتِ اللُّغَةِ الْأَصْلِيَّةِ إِلَى نَفْسِ الْمَرْبِعِ مَعَ الْكَلِمَةِ الْأَصْلِيَّةِ الْآخِرِيَّةِ. يُمْكِنُ دِمْجُ كَلِمَاتٍ مُتَعَدِّدَةٍ مِنَ الْلُّغَةِ الْأَصْلِيَّةِ بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ، إِلَغَاءِ دِمْجِ الْكَلِمَاتِ الْأَصْلِيَّةِ الَّتِي تَمْ دِمْجُهَا مُسْبِقاً، اسْحَابِ الْكَلِمَةِ الْأَصْلِيَّةِ الْيَمْنِيِّيَّةِ قَلِيلًا نَحْوَ الْيَمِينِ. سَيَظْهُرُ مَرْبِعٌ مَطَابِقٌ أَوْ تَوْافِقٌ صَغِيرٌ جَدِيدٌ، وَيُمْكِنُ إِسْقاطُ الْكَلِمَةِ الْأَصْلِيَّةِ غَيْرِ الْمُدَمَّجَةِ فِي ذَلِكَ الْمَرْبِعِ يُمْكِنُ أَيْضًا إِلَغَاءِ دِمْجِ الْكَلِمَةِ الْأَصْلِيَّةِ الْيَسْرِيِّيَّةِ عَنْ طَرِيقِ سَحْبِهَا وَإِسْقاطِهَا فِي مَرْبِعِ الْكَلِمَةِ الْأَصْلِيَّةِ (الْمُوْجَدِ مِبَاشَرَةً إِلَى يَسْارِهَا).

- أَيِّ كَلِمَاتٍ فِي الْلُّغَةِ الْمُسْتَهْدِفَةِ تَمْ مَطَابِقَتِهَا مَعَ الْكَلِمَةِ الْمُقَابِلَةِ فِي الْلُّغَةِ الْأَصْلِيَّةِ تَعُودُ بَعْدَ ذَلِكَ إِلَى قَائِمَةِ الْكَلِمَاتِ.

- يَجِبُ أَنْ تَنْقِيَ الْكَلِمَاتِ بِالْلُّغَةِ الْأَصْلِيَّةِ بِالْتَّرْتِيبِ الصَّحِيحِ. إِذَا كَانَ الدِّمْجُ يَحْتَوِي عَلَى ثَلَاثَ كَلِمَاتٍ أَوْ أَكْثَرَ بِالْلُّغَةِ الْأَصْلِيَّةِ، فَقَمْ بِفَصْلِ الْكَلِمَةِ الْيَمْنِيِّيِّةِ أَوْ لَأَلَى يُؤْدِي فَصْلِ الْكَلِمَةِ أَوِ الْكَلِمَاتِ الْوَسْطَيِّيَّةِ أَوْ لَأَلَى تَغْيِيرِ تَرْتِيبِ الْكَلِمَاتِ بِالْلُّغَةِ الْأَصْلِيَّةِ. عِنْدَمَا يَحْدُثُ ذَلِكَ، قَمْ بِفَصْلِ الْكَلِمَاتِ الْمُتَبَقِّيَّةِ فِي ذَلِكَ الْمَرْبِعِ لِإِعادَةِ تَرْتِيبِ الْكَلِمَاتِ بِالْلُّغَةِ الْأَصْلِيَّةِ بِشَكْلِ صَحِيحٍ.

بعد المطابقة والتوقف

إِذَا كُنْتَ مُدْقِّقًا جَوْدَةً، وَبَعْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الْمَطَابِقَةِ وَالْتَّوَافُقِ مِنْ تَوَافُقِ سَفَرِ مِنَ الْكِتَابِ الْمُؤَدِّسِ وَطَرْحِ الْأَسْلَةِ وَالْتَّعْلِيَّاتِ حَوْلَ التَّرْجِيمَةِ، فَقَدْ حَانَ الْوَقْتُ إِمَّا لِإِرْسَالِ الْأَسْلَةِ إِلَى فَرِيقِ التَّرْجِيمَةِ أَوْ لِالتَّخَطِيطِ لِلْإِجَامِ مَعَ فَرِيقِ التَّرْجِيمَةِ لِمَنْاقِشَتِهَا. لِلْحُصُولِ عَلَى الْمُطَلُّوبَاتِ الْلَّازِمَةِ لِإِكْمَالِ هَذِهِ الْعَمَلِيَّةِ، عَدَ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي تَوَقَّفَ عَنْهُ فِي صَفَحَةِ الْخَطُوطِ لِمَدْقُوقِيَّةِ الْجُودَةِ.

لِلْلَّاطِاعِ عَلَى مُزِيدِ مِنَ الْمَعْلُومَاتِ حَوْلَ أَنْوَاعِ الْعَنَاصِرِ الَّتِي تَحْتَاجُ إِلَى التَّحْقِيقِ مِنْهَا، انتَقِلْ إِلَى أَنْوَاعِ الْعَنَاصِرِ الَّتِي يَجِبُ التَّحْقِيقُ مِنْهَا.

الأبجدية المناسبة

الأبجدية الخاصة بالترجمة

خلال قراءتك للترجمة، اطرح على نفسك هذه الأسئلة حول كيفية تهجئة الكلمات. ستساعدك هذه الأسئلة في تحديد ما إذا كانت الأبجدية المختارة تمثل أصوات اللغة بشكل صحيح. كما ستساعد في تحديد ما إذا كانت الكلمات قد كتبت بطريقة متنسقة تجعل الترجمة سهلة القراءة.

1. هل الأبجدية مناسبة لتمثيل أصوات لغة الترجمة الجديدة؟ (هل هناك أصوات تحدث فرقاً في المعنى ولكن يجب استخدام نفس الرمز لصوت آخر؟ هل يجعل ذلك الكلمات صعبة القراءة؟ هل يمكن استخدام علامات إضافية لتعديل هذه الحروف وإظهار الفروق؟)
2. هل التهجة المستخدمة في الكتاب متسقة؟ (هل هناك قواعد يجب على الكاتب اتباعها لإظهار كيف أن الكلمات تتغير في مواقف مختلفة؟ وهل يمكن وصف هذه القواعد بحيث يعرف الآخرون كيفية قراءة (وكتابية اللغة بسهولة؟)
3. هلستخدم المترجم تعبيرات وعبارات وروابط وتهجة يمكن التعرف عليها من قبل معظم أفراد مجتمع اللغة؟
إذا كان هناك أي خطأ يتعلق بالأبجدية أو التهجة، يرجى تدوين ذلك. لتنتمكن من مناقشته مع فريق الترجمة.

التحقق من السلطة والعملية

الشرح

المحاسبية

ينتمي الكتاب المقدس إلى الكنيسة العالمية، أي جميع المسيحيين عبر التاريخ وفي جميع أنحاء العالم. وكل جزء من الكنيسة مسؤول أمام كل جزء آخر من الكنيسة عن كيفية تفسيرنا وإعلاننا وعيشنا ما يقوله الكتاب المقدس. وفيما يتعلق بترجمة الكتاب المقدس، سيكون لكل لغة في العالم طريقتها الخاصة في التعبير عن المعاني التي يحتويها الكتاب المقدس ومع ذلك، فإن الجزء من الكنيسة الذي يتحدث كل لغة مسؤول أمام الأجزاء الأخرى عن كيفية تعبيرهم عن تلك المعاني. لهذا السبب، يجب على من يترجمون الكتاب المقدس أن يدرسوها كيف قام الآخرون بترجمتها. ويجب أن يسترشدوا ويكونوا متفقين على التصحيح من الآخرين الذين هم خبراء في لغات الكتاب المقدس والطريقة التي فهمت بها الكنيسة الكتاب المقدس وفسرته عبر التاريخ.

السلطة والقوة

مع الفهم المذكور أعلاه، نؤكد أيضاً أن الكنيسة التي تتحدث لغة معينة لديها السلطة لتقرر نفسها ما هي الترجمة الجيدة للكتاب المقدس بلغتها وما ليس ترجمة جيدة. وفي حين أن سلطة التحقق من ترجمة الكتاب المقدس الموافقة عليها لا تتغير، إلا أن القدرة على تنفيذ عملية التتحقق، من ترجمة الكتاب المقدس يمكن أن تزداد بمرور الوقت. بمعنى آخر تعود سلطة تحديد جودة ترجمة الكتاب المقدس إلى الكنيسة التي تتحدث لغة الترجمة، بغض النظر عن قدراتهم الحالية أو خبراتهم أو وصولهم إلى الموارد التي تسهل فحص الترجمة. لذلك، في حين أن الكنيسة في مجموعة لغوية لديها السلطة للتحقق من ترجمة الكتاب المقدس الخاصة بما في ذلك) unfoldingWord® وبها الموافقة عليها، فإن أدوات مصممة (unfoldingWord® هذه الوحدات من أكاديمية ترجمة لتمكن الكنيسة في كل مجموعة لغوية من الحصول على القدرة على التتحقق من جودة ترجمة الكتاب المقدس الخاصة بهم باستخدام عملية متازة. تم تصميم هذه الأدوات لمنح الكنيسة في كل مجموعة لغوية إمكانية الوصول إلى بعض مما قاله خبراء الكتاب المقدس عن الكتاب

المقدس وكيف قام أولئك الموجودون في أجزاء أخرى من الكنيسة بترجمته إلى لغات أخرى.
سيتم وصف عملية التتحقق من ترجمة ما في بقية هذا الدليل المخصص للتحقق.

التحقق من الدقة من قبل قادة الكنيسة

التحقق من الدقة من قبل قادة الكنيسة

بعد التتحقق من الترجمة من قبل أعضاء المجتمع من حيث الوضوح وكونها مناسبة، سيتم فحصها من قبل قادة الكنيسة للتأكد من دقتها وهذه هي الإرشادات لهؤلاء القادة الذين يقومون بالتحقق من الدقة: يجب أن يكونوا متحدثين أصليين لغة المستهدفة ولديهم فهم جيد لإحدى اللغات التي يتتوفر بها النص الأصلي. يجب أن يكونوا نفس الأشخاص الذين قاموا بالترجمة. كما ينبغي أن يكونوا من قادة الكنيسة الذين لديهم معرفة جيدة بالكتاب المقدس. عادةً ما يكون هؤلاء المراجعون قساوسة. ويجب أن يمثل قادة الكنيسة هؤلاء أكبر عدد ممكن من مختلف شبكات الكنائس في مجتمع هذه اللغة.

يبنّي لهؤلاء المراجعين اتباع الخطوات التالية:

1. يرجى قراءة إرشادات الترجمة للتأكد من أن الترجمة تتوافق مع هذه الإرشادات بينما يقومون بمراجعتها.
2. الإجابة عن الأسئلة المتعلقة بالمترجم أو فريق الترجمة الموجودة في مؤهلات المترجم.
3. التأكد من أن الترجمة تمت بأسلوب مقبول لدى الجمهور المستهدف بواسطة طرح الأسئلة الموجودة في الأسلوب المقبول.
4. التأكد من أن الترجمة تنقل بدقة معنى النص الأصلي. باتباع الإرشادات في التتحقق من الدقة.
5. تيقن من أن الترجمة مكتملة باتباع الإرشادات في الترجمة الكاملة.
6. بعد أن تقوم، بصفتك المتحقق من الدقة، بمراجعة عدة أصحابات أو سفر واحد من الكتاب المقدس، اجتمع مع فريق الترجمة وناقش كل مشكلة قد اكتشفتها. تباحث مع فريق الترجمة حول كيفية تعديل الترجمة لإصلاح كل مشكلة. ضع خططاً للجتماع مرة أخرى مع فريق الترجمة في وقت لاحق، بعد أن يكون لديهم الوقت لتعديل الترجمة واختبارها مع المجتمع.
7. الاجتماع مرة أخرى مع فريق الترجمة للتأكد من أنهم قد أصلحوا المشاكل.
8. تأكيد أن الترجمة جيدة على صفحة تأكيد الدقة.

ترجمة واضحة

ترجمة واضحة

يجب أن تكون الترجمة واضحة، بحيث يتمكن الشخص الذي يقرأها أو يسمعاها من فهم ما تحاول قوله بسهولة. يمكنك التأكيد من وضوح الترجمة بقراءتها لنفسك، ولكن من الأفضل أن تقرأها بصوت عال لشخص آخر من مجتمع اللغة. خلال قراءتك للترجمة، اسأل نفسك (أو الشخص الذي تقرأ لها) أسئلة مثل تلك المذكورة أدناه لتحديد ما إذا كانت الرسالة المترجمة واضحة أم لا. في هذا الجزء من الفحص، لا تقارن الترجمة الجديدة بترجمة اللغة المصدرية. إذا واجهت أي مشكلة، قم بتوبيخها لنتذكر من مناقشتها مع فريق الترجمة لاحقاً.

- هل تجعل الكلمات والعبارات في الترجمة الرسالة مفهومة؟ (هل الكلمات مربكة، أم أنها تخبرك بوضوح ما يقصد المترجم؟)

هل يستخدم أعضاء مجتمعك الكلمات والتعبيرات الموجودة في الترجمة، أم أن المترجم قد استعار العديد من الكلمات من اللغة الوطنية؟ (هل هذه هي الطريقة التي يتحدث بها أفراد مجتمعك عندما يرغبون في التعبير عن أمور مهمة بلغتهم؟)

هل تتواصل الترجمة بشكل فعال مع الجمهور الذي قررت أن تستهدفه بترجمتك؟ (تتذكر أن الشباب وكبار السن قد يفضلون كلمات وتعبيرات مختلفة)

هل يمكنك قراءة النص بسهولة وفهم ما قد يقوله الكاتب تالياً؟ (هل يستخدم المترجم أسلوبًا جيداً في سرد القصة؟ هل يروي الأحداث بطريقة منطقية بحيث يتناسب كل جزء مع ما قبله وما بعده؟ هل تحتاج إلى التوقف وإعادة قراءة جزء منه حتى تستطع أن تفهمه؟)

مساعدة إضافية

إحدى الطرق لتحديد ما إذا كان النص واضحاً هي أن تقرأ بعض أعداد (آيات) في كل مرة بصوت عالي وأن تطلب من شخص يسمع أن يعيد سرد القصة بعد كل جزء. إذا تمكنت الشخص من إعادة صياغة رسالتك بسهولة، فإن الكتابة تكون واضحة. للحصول على طرق أخرى لفحص الترجمة، انظر طرق أخرى.

إذا كان هناك موضع تكون فيه الترجمة غير واضحة، يُرجى تدوين ذلك حتى تتمكن من مناقشته مع فريق الترجمة.

أسئلة تقييم المجتمع اللغوي

يمكن استخدام هذه الصفحة كقائمة مراجعة لأعمال المراجعين من المجتمع، ويمكن طباعة هذه الصفحة، وملؤها من قبل فريق الترجمة وقادة المجتمع، والاحتفاظ بها كسجل لعملية المراجعة التي تمت لهذه الترجمة

- لقد راجعنا الترجمة مع كبار السن والشباب، وكذلك مع الرجال والنساء.

استخدمنا أسلمة الترجمة (translation) أثناء مراجعة الترجمة مع المجتمع Questions.

وقدمنا بتعديل الترجمة لجعلها أوضح وأسهل لفهم في الموضع التي لم يتمكن أعضاء المجتمع من فهمها جيداً.

يرجى أيضاً الإجابة على الأسئلة التالية. ستساعد إجابات هذه الأسئلة أعضاء المجتمع المسيحي الأوسع في التأكيد من أن مجتمع اللغة المستهدفة يجد الترجمة واضحة ودقيقة وطبيعية

- اذكر بعض المقاطع التي كانت ملاحظات المجتمع مفيدة فيها. كيف غيرت هذه المقاطع لتصبح أوضح؟

• قم بكتابية شرح لبعض المصطلحات المهمة، موضحاً كيف أنها تعادل المصطلحات المستخدمة في اللغة المصدر. سيساعد ذلك الشرح المراجعين على فهم سبب اختيارك لهذه المصطلحات.

• هل يؤكّد أفراد المجتمع أن اللغة تتدفق بشكل جيد عند قراءة المقاطع بصوت عالٍ؟ (هل تبدو اللغة وكان الكاتب هو شخص من مجتمعكم؟)

قد يرث المجتمع في اضافة معلوماتهم الخاصة إلى هذا الجزء أو
كتابه بيان ملخص عن مدى قبول هذا الترجمة داخل المجتمع المحلي.
سيتيك قادة الكنيسة الأوسع من الاطلاع على هذه المعلومات
وستتساعدهم على فهم عملية المراجعة التي أجريت حتى الآن والوثق
فيها. كما ستساعدهم على اعتماد الترجمة باعتبارها معتقدة من المجتمع
المسيحي المحلي، سواء عند إجراء مراجعة دقتها أو عند إجراء
المراجعة النهائي. والاعتماد

تر حمة كاملة

ت حمة كاملة

الغرض من هذا القسم هو ضمان اكتمال الترجمة. في هذا القسم، ينطوي مقارنة الترجمة الجديدة بالترجمة المصدرية. وأنشاء مقارنة الترجمتين (سواء كنت المترجم أو المدقق)، اطرح على، نفسك هذه الأسئلة

- هل ينقص الترجمة أي جزء من أجزائها؟ بمعنى آخر
هل تشمل الترجمة جميع أحداث السفر الذي تمت
ترجمته؟

- هل تحتوي الترجمة على جميع آيات السفر الذي تمت ترجمته؟ (عند النظر إلى ترقيم الآيات في ترجمة اللغة المصدرية، هل تم تضمين جميع الآيات في ترجمة اللغة المستهدفة؟) أحياناً توجد اختلافات في ترقيم الآيات بين الترجمات. على سبيل المثال، في بعض الترجمات، يتم تجميع بعض الآيات معاً أو في بعض الأحيان يتم وضع آيات معينة في الحواشي بالرغم من احتمال وجود هذه الأنواع من الاختلافات بين ترجمة اللغة المصدرية والترجمة المستهدفة، إلا أن الترجمة المستهدفة لا تزال تُعد مكتملة. لمزيد من المعلومات، انظر التقسيم الكامل للآيات.
- هل هناك أماكن في الترجمة يبدو فيها أن شيئاً ما قد تم إغفاله، أو أن الرسالة تبدو مختلفة مما هو موجود في ترجمة اللغة المصدرية؟ (يمكن أن تكون الصياغة والترتيب مختلفين، ولكن يجب أن تنقل اللغة التي استخدمها المترجم نفس الرسالة كما في ترجمة اللغة (المصدرية)).
- إذا كان هناك مكان لم تكتمل فيه الترجمة، يُرجى تدوين ذلك حتى تتمكن من مناقشته مع فريق الترجمة.

البحث عن إجابات

كيفية الحصول على الأجوبة

توجد العديد من الموارد المتاحة للحصول على إجابات للأسئلة

- **هذا — unfoldingWord® أكاديمية الترجمة**
الدليل التدريبي متاح على الموقع التالي
<https://ufw.io/ta>
ويحتوي على العديد من المعلومات بما في ذلك:

 - المقدمة — تقدم هذه الموارد استراتيجية لغات البوابة والترجمة
 - دليل الإجراءات — يجيب عن السؤال "ما هي الخطوة التالية؟"
 - دليل الترجمة — يشرح أساسيات نظرية الترجمة و يقدم مساعدات عملية للترجمة
 - فحص الدليل — يشرح أساسيات نظريات المراجعة وأفضل الممارسات المتبعة
 - هو مكان لطرح الأسئلة — **Door43 منتدى** و الحصول على إجابات حول القضايا التقنية والاستراتيجية والترجمة والتحقق
<https://forum.door43.org/>
 - **مكتب المساعدة** — يُرجى إرسال بريد إلكتروني إلى help@door43.org لطرح استفساراتك

كيفية التحقق من التنسيق الجيد

هناك خطوات تتحقق يمكن القيام بها قبل ترجمة سفر من الكتاب المقدس وأنشاءها وبعدها تساعد على تسهيل عملية الترجمة وجعل الترجمة النهائية واضحة وسهلة القراءة. وقد جمعت الوحدات التي تتناول هذه المواضيع تحت عنوان "التنسيق والنشر"، لكن ينبغي على فريق الترجمة التفكير فيها واتخاذ قرارات بشأنها طوال عملية الترجمة.

قبل البدء في الترجمة

يجب على فريق الترجمة اتخاذ قرارات بشأن القضايا التالية قبل بدء الترجمة.

1. الأبجدية (انظر الأبجدية الملائمة)
2. الإملاء (انظر الإملاء المتسق)
3. علامات الترقيم (انظر علامات الترقيم المتناسقة)

خلال عملية الترجمة

بعد ترجمة عدة إصلاحات، قد يحتاج فريق الترجمة إلى مراجعة بعض هذه القرارات لمعالجة المشكلات التي اكتشفوها أثناء الترجمة. وإذا متاحة لكم، فيمكنكم أيضاً إجراء فحوصات ParaText كانت أداة التناسق من خلالها في هذه المرحلة لرصد أي قرارات إضافية قد تحتاجون إلى اتخاذها بخصوص التهجة أو علامات الترقيم

بعد الانتهاء من الكتاب

بعد الانتهاء من ترجمة سفر ما، يمكنكم التأكد من وجود جميع الأعداد كما يمكنكم تحديد العناوين الفرعية للمقاطع. ومن المفيد أيضاً تدوين أفكار عنوانين الأقسام أثناء الترجمة

1. ترقيم الآيات (انظر الترقيم الكامل للآيات)
2. عنوانين الأقسام (انظر عنوانين الأقسام)

استراتيجية لغات البوابة

النسخة الرسمية من هذا المستند متوفرة على الرابط <https://ufw.io/gl/>.

الشرح

الهدف من استراتيجية لغات البوابة هو تزويد 100% من الجماعات اللغوية التي تشكل الكنيسة العالمية بمحتوى كتابي محترر من قبود حقوق النشر، ومتاح بلغة يفهمونها جيداً (لغة تواصل أوسع، تعرف أيضاً بـ"لغة بوابة")، إلى جانب تدريب وأدوات ترجمة غير مقتبة تمكّنهم من ترجمة هذا المحتوى إلى لغتهم الخاصة التي يفهمونها بشكل كامل. لغة البوابة هي لغة تُستخدم في التواصل الأوسع، بحيث يمكن من تحدثونها كلغة ثانية من الوصول إلى المحتوى من خلالها، ثم ترجمة هذا المحتوى إلى لغتهم الأم.

لغات البوابة على المستوى العالمي تمثل أقل عدد ممكّن من اللغات التي يمكن من خلالها إيصال المحتوى إلى جميع اللغات الأخرى، وذلك من خلال الترجمة بواسطة متحدين ثانبي اللغة. فعلى سبيل المثال، تعتبر اللغة الفرنسية لغة بوابة للغات الأقليات في إفريقيا الفرنكوفونية، لأن المحتوى المتوفّر بالفرنسية يمكن ترجمته من قبل متحدثين بالفرنسية إلى لغاتهم الخاصة

على المستوى الفطري، تُعتبر لغات البوابات في بلد معين هي أقل عدد ممكن من لغات التواصل الأوسع الازمة لكي يتمكن المتحدثون الشائرون اللغة في كل لغة أصلية في ذلك البلد (أي ليست ناتجة عن الهجرة) من الوصول إلى المحتوى. فعلى سبيل المثال، تُعد اللغة الانجليزية لغة بوابة في كوريا الشمالية، لأن جميع الجماعات اللغوية الأصلية هناك يمكن إيصال المحتوى إليها من خلال ترجمته من الإنجليزية إلى لغاتهم.

التأثيرات

"لها النموذج أثرين أساسيين: أولاً، يمكن جميع اللغات من "جذب المحتوى إلى لغتها بمجرد أن يتم "دفع" المحتوى وموارد المساعدة إلى إحدى لغات البوابات، مما يجعل هذا المحتوى متاحاً لكل لغات العالم. ثانياً يُقلل من حجم الترجمة المطلوبة، إذ إن موارد المساعدة على الترجمة لا تحتاج إلى الترجمة إلا إلى لغة البوابات فقط. أما باقي اللغات، فيكتفى أن تترجم النص الكتابي فقط، لأن أي لغة أخرى لن تعتمد عليها لفهم مواد المساعدة في الترجمة".

هدف مراجعة الترجمة

ما أهمية مراجعة الترجمة؟

إن الغاية من عملية مراجعة الترجمة هي مساعدة فريق الترجمة على إنتاج ترجمة دقيقة، سلسة، واضحة، ومقولة من الكنيسة. وهذه هي الغاية عيّنها التي يسعى إليها فريق الترجمة أيضاً. وقد يبدو ذلك أمراً يسيراً، غير أنه في الحقيقة بالغ الصعوبة، ولا يتحقق إلا بتعاون كثير من الأشخاص، وبتكرار المراجعات مراراً عديدة للنص المترجم. ولهذا السبب، فإن دور المدققين يُعد مهماً للغاية في مساعدة فريق الترجمة على تقديم عمل يتضمن بالدقة والوضوح والسلامة، ويكون مقولاً لدى الكنيسة.

//الدقة

المدققون من الرعاة، وقادة الكنائس، ورؤساء شيكات الكنائس سيساعدون فريق الترجمة على إنتاج ترجمة دقيقة. وسيقومون بذلك من خلال مقارنة الترجمة بالنص المصدري، وعند الإمكان أيضاً باللغات الأصلية للكتاب المقدس. (المزيد من المعلومات عن الترجمات الدقيقة)
(انظر: إنشاء ترجمات دقيقة)

//الوضوح

المدققون من أبناء مجتمع اللغة سيساعدون فريق الترجمة على إنتاج ترجمة واضحة. وسيقومون بذلك من خلال الاستماع إلى الترجمة، ثم الإشارة إلى الموضع التي تكون فيها الترجمة مربكة أو غير مفهومة لهم. وبعد ذلك يتمكن فريق الترجمة من معالجة تلك الموضع لتتصبح واضحة. (المزيد من المعلومات حول الترجمات الواضحة، انظر إنشاء ترجمات واضحة)

//السلاسة

المدققون من أبناء مجتمع اللغة سيساعدون أيضاً فريق الترجمة على إنتاج ترجمة سلسة. وسيفعلون ذلك من خلال الاستماع إلى الترجمة، ثم الإشارة إلى الموضع التي تبدو غريبة أو لا تتشه الطريقة التي يتحدث بها أهل اللغة عادةً. وبعد ذلك يتمكن فريق الترجمة من تعديل تلك الموضع حتى تصير سلسة. (المزيد من المعلومات حول الترجمات سلسة)
(السلسة، انظر إنشاء ترجمات سلسة

الاعتماد من قبل الكنيسة

المدققون الذين هم أعضاء في كنيسة ضمن مجتمع اللغة سيساعدون فريق الترجمة على إنتاج ترجمة معتمدة ومقبولة من الكنيسة في ذلك المجتمع. وسيقومون بذلك من خلال العمل معاً مع أعضاء وقادة الكنائس الأخرى من مجتمع اللغة نفسه. وعندما يعمل الأعضاء وقادة الذين يمثلون كنائس مجتمع ما معاً ويتقدرون على أن الترجمة جيدة، عندها سُتقُول وستُستخدم من قبل الكنائس في ذلك المجتمع. (المزيد من المعلومات حول الترجمات المعتمدة من الكنيسة، انظر إنشاء ترجمات معتمدة من الكنيسة)

تأكيد الدقة وقبول المجتمع

التوثيق لتأكيد الدقة وتقييم المجتمع

نحن، بصفتنا قادة الكنيسة في مجتمع لغتنا، نؤكد على النقاط التالية

1. أن تتوافق الترجمة مع بيان (إقرار) الإيمان وارشادات الترجمة
 2. أن تكون الترجمة دقيقة وواضحة ومناسبة في اللغة المستهدفة
 3. أن تستخدم الترجمة أسلوباً مقبولاً للغة
 4. أن تستخدم الترجمة أبجدية ونظام تهجئة ملائمين
 5. أن يوافق المجتمع على الترجمة
 6. أن يكون نموذج تقييم المجتمع قد تم تعبيته (قد اكتمل)
- إذا كانت هناك أي مشكلات متبقيّة، يرجى تدوينها هنا لعنابة مراجعى التدقيق.

أسماء ووظائف مراجعى التدقيق

- : الاسم •: الوظيفة

عناوين الأقسام

الفصل في اختيار عناوين الأقسام

أحد القرارات التي يجب على فريق الترجمة اتخاذها هو تحديد ما إذا كان سيتم استخدام العناوين الفرعية أم لا. العناوين الفرعية تشبه عناوين كل قسم من الكتاب المقدس بيداً موضوعاً جديداً. العنوان الفرعى يتبع للناس التعرّف على محتوى هذا القسم، بعض ترجمات الكتاب المقدس تستخدمها، بينما البعض الآخر لا يليجاً لاستخدامها. ربما ترغّب، لكنك المترجم، في اتباع الممارسة المتبعة في الكتاب المقدس بلغة بلدك القومية التي يستخدمها معظم الناس. ستحتاج أيضاً إلى معرفة ما تفضل المجتمعات المحلية للغة المنقول إليها.

يتطلب استخدام العناوين الفرعية المزيد من الجهد، حيث ستحتاج إما إلى كتابتها أو ترجمتها بالإضافة إلى نص الكتاب المقدس. ذلك الأمر سيجعل ترجمتك لكتاب المقدس أطول. ومع ذلك، يمكن أن تكون العناوين الفرعية مفيدة جداً لقارئيك فهي تسهل كثيراً إيجاد الموضوع الذي يتناول فيه الكتاب المقدس مسألة ما معينها. إذا كان الشخص يبحث عن موضوع معين، يمكنه ببساطة قراءة العناوين الفرعية حتى يجد من بينها واحدة تتناول الموضوع الذي يرغب في القراءة عنه، ثم يمكنه قراءة ذلك القسم.

إذا قررت استخدام عناوين للأقسام، فستحتاج إلى تحديد النوع الذي ستستخدمه. مرة أخرى، يجب أن تكتشف أي نوع من عناوين الأقسام تفضله المجتمعات المحلية للغة المنقول إليها. يمكنك أيضاً اختيار اتباع أسلوب اللغة البلد القومية. تأكد من استخدام نوع عناوين الأقسام الذي يُفهم على أنه ليس جزءاً من النص المقدم. عنوان القسم ليس جزءاً من الكتاب المقدس؛ إنه مجرد دليل يرشدك لأجزاء مختلفة من الكتاب المقدس. قد تتمكن من توضيح ذلك بوضع مسافة قبل وبعد عنوان القسم وباستخدام خط أو حجم مختلف للحروف. انظر كيف يتم ذلك في الكتاب المقدس بلغة البلد القومية، وجرب طرقاً مختلفة مع المجتمعات المحلية للغة المنقول إليها.

تصنيفات عناوين الأقسام

توجد أنواع متعددة من العناوين الفرعية. إليك بعض الأنواع المختلفة: مع أمثلة على كيفية ظهور كل منها في مرقى 12-2:

- بيان موجز: "شفاء شخص مسلول، أظهر يسوع بسلطانه على مغفرة الخطايا وكذلك على الشفاء، يحاول هذا العنوان تلخيص النقطة الرئيسية للقسم وبالتالي يقدم أكبر قدر من المعلومات في جملة كاملة.

- تعليق توضيحي: "يسوع يشفى رجلاً مسلولاً." هذه جملة كاملة أيضاً، لكنها تقدم معلومات كافية لذكر القارئ بالقسم الذي يليها.

- مراجع حسب الموضوعات: "شفاء المبعد". يحاول أن يكون مختصراً جدًا، بتقديم تسمية من بعض كلمات ليس أكثر. قد يوفر هذا مساحة، لكنه ربما لا يكون مفيداً لمن يعرفون من قبل الكتاب المقدس معرفة جيدة.

- السؤال: "هل يمتلك يسوع السلطة لشفاء وغفران الخطايا؟" هذا يثير سؤالاً تُجيب عليه المعلومات الواردة في هذا القسم. ومن لديهم العديد من الأسئلة عن الكتاب المقدس ربما يجدون أسلوب السؤال تحديداً مفيداً لهم.

- "عن" التعليق: "حول يسوع يشفى إنساناً مسلولاً" هذا النوع من العناوين يوضح للقارئ موضوع القسم بوضوح. ربما يسهل اختيار هذا النوع من العناوين إدراك أن العنوان ليس جزءاً من كلمات الكتاب المقدس.

كما ترى، يمكن اختيار أنواع مختلفة من العناوين الفرعية، ولكن جميعها تخدم نفس الهدف. جميعها تقدم للقارئ معلومات عن الموضوع الرئيس للقسم التالي من النص. بعض العناوين تكون مقضبة، وبعضها مطروح. بعضها يقدم بعض المعلومات ليس أكثر، وبعضها يسخف في سرد المعلومات. قد ترغب في تجربة أنواع مختلفة من العناوين، وطرح أسئلة على الناس عن النوع الذي يرون أنه الأكثر فائدة لهم.

tC التحقق من الكلمات المترجمة في

كيفية التتحقق من الكلمات المترجمة في translationCore®

1. تسجيل الدخول إلى translationCore®
2. اختر المشروع (أي سفر كتابي) الذي ترغب في التتحقق منه
3. اختر الفتاة أو الفتات من الكلمات التي ترغب في التتحقق منها
4. اختر لغة البوابة التي تقضلها
5. "اضغط على" إطلاق
6. اعمل من خلال قائمة الكلمات الموجودة على اليسار. باتباع التعليمات التي تظهر على يمين الآية
7. لفهم الكلمة المصدر فهماً دقيقاً، اقرأ التعريف المختصر في الشريط الأزرق، أو التعريف المطول في اللوحة على الجانب الأيمن.

8. بعد اختيار الترجمة المناسبة للكلمة أو العبارة من "القائمة، انقر على "حفظ".
9. تأمل فيما إذا كانت النقطة المختارة دقيقة بحسب السياق أم لا.
10. إذا كنت ترى أن ترجمة الكلمة دقيقة، فانقر على ". حفظ ومتابعة".
11. إذا كنت تعتقد أن ثمة مشكلة في الآية أو أن ترجمة الكلمة أو العبارة غير دقيقة، يمكنك إما تعديل الآية لتحسينها، وإما كتابة تعليق توضح فيه لمن سيراجع تعليفك ما تعتقد أنه خطأ في الترجمة هنا.
12. إذا أجريت تعديلاً، فقد تحتاج إلى إعادة تحديد اختيارك.
13. عند الانتهاء من إجراء التعديل أو إضافة التعليق انقر على "حفظ ومتابعة". إذا كنت تفضل إضافة تعليق فحسب حيال مصطلح ما من دون اختياره فانقر على الآية التالية في القائمة على اليسار للانتقال إلى الكلمة التالية.
- بعد اختيار جميع الآيات التي تحتوي على الكلمة المترجمة، لك مراجعة القائمة الخاصة بهذه الكلمة. التعليمات التالية موجهة للمراجع أو لفريق الترجمة.
1. ستتمكن حينها من رؤية قائمة بالترجمات التي أُنجزت لكل مصطلح تحت كل كلمة مترجمة على اليسار. إذا لاحظت أن الكلمة ثُرجمت بصيغ مختلفة في آيات متفرعة، فستحتاج إلى مراجعة المواضع التي توجد بها اختلافات لتتأكد من أن المصطلح المستهدف المستخدم هو الأنساب لكل سياق.
2. ستحتاج أيضاً إلى مراجعة أي تعليقات قدماها الآخرون. للقيام بذلك، انقر على رمز المُفعَّم الموجود إلى يمين "القائمة" في الجزء العلوي الأيسر. ستفتح "قائمة تحتوي على كلمة "تعليقات".
3. انقر على المربع بجانب "التعليقات". سيُخفي ذلك جميع الآيات التي بلا تعليقات.
4. للاطلاع على التعليقات، اضغط على الآية الأولى في القائمة.
5. اضغط على "تعليق".
6. اقرأ التعليق وقرر الإجراء الذي ستتخذه بناءً عليه.
7. إذا قررت إجراء تعديل على الآية، انقر على "إلغاء ثم "تعديل الآية". ستفتح لك نافذة صغيرة حيث يمكنك تعديل الآية.
8. بعد إتمام التعديل، اختر سبب التغيير، ثم اضغط على ". حفظ".

وواصل هذه العملية حتى تعمل على جميع التعليقات. إذا لم تكن متأكداً مما إذا كانت ترجمة مصطلح معين صحيحة في سياق محدد، فقد يكون من المفيد الرجوع إلى جدول المصطلحات الذي أعدد

فريق الترجمة أثناء إعداد الترجمة. قد ترغب أيضاً في مناقشة المصطلح الصعب مع الآخرين في فريق الترجمة ومحاولة إيجاد حل مشترك. قد تحتاج إلى استخدام مصطلح مختلف في بعض السياقات، أو إيجاد طريقة أخرى للتعبير عن المفهوم، مثل إعادة الصياغة بعبارة أطول.

مقدمة إلى دليل التتحقق والفحص اللغوي

دليل التتحقق من الترجمة وفحصها

يشرح هذا الدليل كيفية التتحقق من ترجمات الكتاب المقدس باللغات من حيث الدقة والوضوح والطبيعة. (الاطلاع على (OLs) الأخرى يرجى الرجوع إلى دليل لغة، (GLs) عملية التتحقق من لغات البوابة (البوابة). كما يناقش هذا الدليل أهمية الحصول على موافقة قادة الكنيسة في منطقة اللغة المستهدفة، سواء على الترجمة نفسها أو على عملية الترجمة كل.

يبدأ الدليل بتعليمات لفحص الترجمة، وهي التي سيستخدمها فريق الترجمة لمراجعة أعمال بعضهم البعض. وتشمل هذه الفحوصات فحص الشريك الشفهي وفحص شفهي جماعي للفريق. ثم بعد ذلك، توجد تعليمات لفريق الترجمة لاستخدامها في فحص الترجمة باستخدام برنامج FTS: فحص كلمات Core (translationCore).

بعد ذلك، يحتاج فريق الترجمة إلى فحص الترجمة والتحقق منها مع مجتمع اللغة للتتأكد من الوضوح والطبيعة. ويُعد هذا ضرورياً لأن المتحدثين الآخرين لن تلك اللغة كثيراً ما يستطيعون اقتراح طرق أفضل للتعبير عن الأفكار، وهي طرق قد لا تخطر في بال فريق الترجمة. أحياناً يجعل فريق الترجمة النص المُترجم يبدو غريباً لأنهم يتذمرون كثيراً بكلمات اللغة المصدر. وهنا يمكن للمتحدثين الآخرين للغة أن يساعدوا في تصحيح ذلك. هناك فحص آخر يمكن لفريق الترجمة القيام به في هذه OL - المرحلة هو فحص قائد الكنيسة (أو فحص قسوس اللغة الأخرى) وبما أن قادة الكنيسة من متحدثي اللغة الأخرى غالباً Pastor Check)، فيمكنهم، (GL) ما يكونون على دراية بالكتاب المقدس بلغة البوابة فحص الترجمة من حيث مدى دققها مقارنة بنص الكتاب المقدس بلغة البوابة. كما يمكنهم اكتشاف أخطاء لم يتتبه لها فريق الترجمة بسبب قرائهم وتعقّلهم في عملهم. بالإضافة إلى ذلك، فقد يكون لدى هؤلاء القادة (الذين هم ليسوا جزءاً من فريق الترجمة) من المعرفة الكتابية أو الخلفية اللاهوتية وهو ما قد يفتقر إليه بعض أعضاء الفريق. وبهذه الطريقة يمكن لمجتمع اللغة بأكمله أن يتعاون معًا لضمان أن تكون ترجمة الكتاب المقدس دقيقة وواضحة وسلسة في اللغة المستهدفة.

هناك فحص إضافي لدقّة ترجمة الكتاب المقدس يتمثل في معاذنة الترجمة مع اللغات الأصلية لكتاب المقدس باستخدام أداة معاذنة الكلمات وبعد الانتهاء من جميع هذه الفحوصات، وبعد إتمام المعاذنة، سيرغب قادة شبكات الكنائس في برنامج Translation Core. في مراجعة الترجمة وتقييم تأييدهم. ونظرًا لأن العيد (OL) الأخرى من قادة شبكات الكنائس لا يتذمرون لغة الترجمة، توجد أيضًا تعليمات لإنشاء ترجمة رجعية، وهي ترجمة تستخدم لتمكينهم من فحص الترجمة بلغة لا يتحدثونها.

مقدمة التتحقق من الترجمة

التحقق من الترجمة

مقدمة

لماذا نقوم بالتحقق من الترجمة؟

جزء من عملية الترجمة، من الضروري أن يقوم عدة أشخاص بمراجعة الترجمة للتأكد من أنها توصل الرسالة التي ينبغي أن توصلها، بوضوح أحد المترجمين المبتدئين، عندما طلب منه أن يراجع ترجمته قال: "لست أتحدث لغتي الأم بطلاقة. الترجمة مكتوبة بذلك اللغة. ماذا يمكن أن يضفي؟" ما قاله صحيح، لكن هناك أمرين إضافيين يجبأخذهما بعين الاعتبار

أولاً، قد لا يكون قد فهم النص الأصلي بشكل صحيح، ولذلك قد يتمكن شخص يعرف ما يجب أن يقوله النص من تصحيح الترجمة. قد يكون السبب في ذلك أنه لم يفهم تعبيراً أو عبارة معينة في اللغة المصدر على نحو صحيح. في هذه الحالة، يمكن لشخص آخر بفهم اللغة المصدر جيداً أن يصحح الترجمة.

أو قد يكون السبب أنه لم يفهم شيئاً من المعنى الذي كانت رسالة الكتاب المقدس تسعى إلى توصيله في موضع معين. في هذه الحالة، يمكن لشخص يعرف الكتاب المقدس جيداً، مثل معلم كتابي أو مراجع لترجمات الكتاب المقدس، أن يُصحح الترجمة.

ثانياً، رغم أن المترجم قد يكون على دراية تامة بما ينبغي أن يقوله النص، إلا أن الطريقة التي ترجم بها قد تعني شيئاً مختلفاً لشخص آخر بمعنى أن شخصاً آخر قد يظن أن الترجمة تشير إلى شيء غير ما قصد المترجم. أو قد لا يفهم الشخص الذي يستمع إلى الترجمة أو يقرأها ما كان يحاول المترجم قوله.

و غالباً ما يحدث عندما يكتب شخص جملة، ثم يقرؤها شخص آخر (وأحياناً حتى إذا قرأها الكاتب نفسه في وقت لاحق)، أن يفهمها على نحو مختلف عما كان يقصد الكاتب. خذ الجملة التالية كمثال

"أخذ بونا بطرس إلى الهيكل، ثم ذهب إلى المنزل".

كان الكاتب يقصد في ذهنه عند كتابته أن بطرس هو من ذهب إلى المنزل، لكن القارئ ظن على الأرجح أن المقصود هو أن بونا هو من ذهب. لذا، يجب تعديل الجملة لتصبح أوضح

وأخيراً، لأن فريق الترجمة يكون قريباً جداً من عمله ومندمجاً فيه، فقد لا يلاحظ أحياً الأخطاء التي يمكن لغيرهم رؤيتها بسهولة. ولهذه الأسباب، من الضروري دائم التتحقق مما يفهمه الآخرون من الترجمة حتى يتمكن المترجم من جعلها أكثر دقة ووضوحاً.

دليل الفحص هذا هو مرشد عملية الفحص والمراجعة. سيوجهك خلال عدة أنواع من الفحوصات التي ستساعدك في تصحيح هذه المشكلات. نحن نؤمن بأن إشراك عدد كبير من الأشخاص في أنواع متنوعة من التدقيق سيؤدي إلى تسريع عملية المراجعة، ويسهل مشاركة واسعة من الكنيسة، وينتج ترجمات أفضل.

لمزيد من الأمثلة على الأمور التي يجب التتحقق منها، انظر أنواع الأمور التي يجب التتحقق منها.

الاعتمادات: الاقتباس مستخدم بذنب، © 2013، خوان توغي بـ فيكتور راؤول بارديس إـ، مشاركة ثقافتـ الأصلـية، صفحـة 69.

مقدمة في النشر

نظرة عامة على النشر

يصبح متاحاً تلقائياً Door43 بمجرد رفع عملك وتحميله على منصة على الإنترنت تحت حساب المستخدم الخاص بك، ويشار إلى هذا بـ "نشر الذاتي". سيكون لديك إمكانية الوصول إلى نسخة ويب من مشروعك على الرابط

https://door43.org/u/user_name/project_name اسم المستخدم الخاص بك user_name حيث يمثل project_name اسم مشروع الترجمة الخاص بك]. سيفران لك كل من برنامجي translationStudio وtranslationCore الرابط الصحيح عند التحميل ورفع المشروع. يمكنك أيضاً استعراض جميع الأعمال على <https://door43.org>.

- رؤية النسخة الإلكترونية من مشروعك بالتنسيق الافتراضي
- (PDF مثل ملف) تحميل مستندات مشروعك
- أو (USFM) الحصول على روابط الملفات المصدرية الخاصة بمشروعك Markdown
- التفاعل مع الآخرين بشأن مشروعك
- الاستمرار في تعديل مشروعك وتحسينه وتتبع جميع التغييرات

لمعرفة المزيد حول توزيع مشروعك للآخرين، راجع قسم التوزيع

نظرة عامة على التوزيع

ملخص حول التوزيع

محظى الكتاب المقدس لا فائدة منه ما لم يتم توزيعه واستخدامه. إحدى الترجمة والنشر هي أنها توفر طرقاً مزايَا استخدام منصة Door43: متحدة وبسيطة لتوزيع المحتوى. على

- يمكنك حفظ الترجمة بأمان
- يمكن للناس الاطلاع على ترجمتك
- يمكن للأشخاص ترك تعليقات واقتراحات لتحسين ترجمتك
- يمكن للناس تحميل ترجمتك لقراءتها وطباعتها ومشاركتها مع الآخرين

رخصة مفتوحة

إن أهم وأكبر عامل يمكن من توزيع المحتوى هو الرخصة المفتوحة هذه الرخصة تمنحك Door43 المستخدمة لجميع المحتويات على منصة الجميع الحرية التي يحتاجونها من أجل

- **المشاركة** — نسخ وتوزيع المادة بأي وسيلة أو صيغة
- **التعديل** — إعادة مزج المادة أو تعديلها أو البناء عليها لأي غرض، حتى للأغراض التجارية، بدون تكالفة. "مجائناً أخذتم، مَجَانًا (ظمي 10:8)" أعطوا للاطلاع على طرق مشاركة ترجماتك عبر الإنترن特 أو دون اتصال انظر مشاركة المحتوى

التحقق من الترجمة من حيث الوضوح والطبيعة

تدقيق مجتمع اللغة

بعد أن يكمل فريق الترجمة خطوات الصياغة والتدقير كفريق واجراء تصبح الترجمة جاهزة، **translationCore** عمليات التحقق في الشخص من قبل مجتمع اللغة المستهدفة. سيساعد المجتمع فريق الترجمة في جعل الترجمة تنقل رسالتها بوضوح وطبيعة في اللغة المستهدفة لتحقيق ذلك، ستقوم لجنة الترجمة باختيار أشخاص لتدعيمهم على عملية التدقير المجتمعي. قد يكون هؤلاء هم نفس الأشخاص الذين قاموا بالترجمة.

سيقوم هؤلاء الأشخاص بجولة في مجتمع اللغة للتحقق من الترجمة مع أعضاء مجتمع اللغة. من الأفضل أن يتم هذا التتحقق مع مجموعة متعددة، من الأفراد، بما في ذلك الشباب وكبار السن، الذكور والإثاث والمتحدثين من مختلف أنحاء منطقة اللغة. سيساعد ذلك في جعل الترجمة واضحة ومفهومة للجميع.

للتتحقق من طبيعة ووضوح الترجمة، ليس من المفيد مقارنتها باللغة المصدرية. ففي خلال عمليات التتحقق هذه مع المجتمع، لا ينبغي لأحد أن ينظر إلى الكتاب المقدس باللغة المصدرية. سيتم الرجوع إلى الكتاب المقدس باللغة المصدرية لأغراض عمليات تتحقق أخرى، مثل التتحقق من حيث الدقة، ولكن ليس خلال عمليات التتحقق هذه.

للتتحقق من مدى طبيعة الترجمة، ستقوم بقراءة أو تشغيل لقسم من الترجمة لأعضاء من مجتمع اللغة. قيل أن تبدأ في القراءة أو تشغيل الترجمة، اطلب من المستمعين إيقافك إذا سمعوا شيئاً غير طبيعياً في لغتهم. (المزيد من المعلومات حول كيفية التتحقق من طبيعة الترجمة، انظر الترجمة الطبيعية.) عندما يوقفونك، أسلفهم عما لم يكن طبيعياً، واطلب منهم توضيح كيفية قوله بطريقة أكثر طبيعية. قم بكتابة أو تسجيل إجابتهم، مع الإشارة إلى الأصحاح والآية التي وردت فيها هذه العبارة حتى يتمكن فريق الترجمة من التفكير في استخدام هذه الطريقة لقول العبارة في الترجمة.

للتتحقق من وضوح الترجمة، توجد مجموعة من الأسئلة والأجوبة تخص كل قصة من قصص الكتاب المقدس المفتوح **Open Bible Story** وكل أصحاح من الكتاب المقدس يمكنك استخدامها. عندما يتمكن أعضاء مجتمع اللغة من الإجابة على الأسئلة بسهولة، ستدرك أن لأسئلة الترجمة <https://ufw.io/tq/> الترجمة واضحة. (انظر **unfoldingWord®** الخاصة بالاستخدام هذه الأسئلة، يرجى اتباع الخطوات التالية:

- .1 اقرأ أو قم بتشغيل المقطع المترجم لواحد أو أكثر من أعضاء مجتمع اللغة الذين سيجيبون على الأسئلة. يجب أن يكون هؤلاء الأعضاء من مجتمع اللغة أشخاصاً لم يشاركاً في الترجمة من قبل. بمعنى آخر، يجب أن يكون أعضاء المجتمع الذين سيتم طرح الأسئلة عليهم لا يعرفون الإجابات مسبقاً من خلال العمل على الترجمة أو من المعرفة السابقة بالكتاب المقدس. نريد منهم أن يكونوا قادرين على الإجابة على الأسئلة فقط من خلال سماع أو قراءة الترجمة للقصة أو المقطع الكتابي. هذه هي الطريقة التي سنعرف بها ما إذا كانت الترجمة توصل المعنى بوضوح أم لا. لنفس السبب، من المهم لا ينظر أعضاء المجتمع إلى الكتاب المقدس خلال إجابتهم على هذه الأسئلة.

- .2 اطرح على أعضاء المجتمع بعض الأسئلة حول ذلك المقطع، سؤالاً واحداً في كل مرة. ليس من الضروري استخدام جميع الأسئلة لكل قصة أو أصحاب، وذلك إذا كان يвидو أن أعضاء المجتمع يفهمون الترجمة جيداً.

- .3 بعد كل سؤال، سيقوم أحد أعضاء مجتمع اللغة بالإجابة عليه. إذا كانت إجابة الشخص مقتصرة على "نعم" أو "لا"، يجب على السائل أن يطرح سؤالاً آخر حتى يتقن من أن الترجمة يتم توصيلها بشكل جيد. يمكن أن يكون السؤال الإضافي مثل: "كيف تعرف ذلك؟" أو "أي جزء من الترجمة يشير إلى ذلك؟"

- .4 اكتب الإجابة التي يقدمها الشخص أو سجلها، مع ذكر الأصحاب والآية من الكتاب المقدس أو القصة ورقم الإطار من قصص الكتاب المقدس المفتوحة التي تتعلق بها. إذا كانت إجابة الشخص مشابهة للإجابة المقترحة المقدمة للسؤال، فإن الترجمة تنقل بوضوح المعلومات الصحيحة في تلك النقطة. ليس من الضروري أن تكون الإجابة مطابقة تماماً للإجابة المقترحة لتكون إجابة صحيحة، ولكن يجب أن تعطي نفس المعلومات بشكل أساسي. أحياناً تكون الإجابة المقترحة طويلة جداً. إذا أجاب الشخص بجزء فقط من الإجابة المقترحة، فإن ذلك يعد أيضاً إجابة صحيحة.

- .5 إذا كانت الإجابة غير متوقعة أو تختلف بشكل كبير عن الإجابة المقترحة، أو إذا لم يتمكن الشخص من الإجابة على السؤال، فسيكون من الضروري لفريق الترجمة مراجعة الجزء من الترجمة الذي ينقل تلك المعلومات لضمان نقل المعلومات بوضوح أكبر.

6. احرص على طرح الأسئلة نفسها على عدة أشخاص في مجتمع اللغة، بما في ذلك الذكور والإإناث والشباب وكبار السن، وكذلك الأفراد من مناطق مختلفة من مجتمع اللغة، إن أمكن. إذا واجه عدة أشخاص صعوبة في الإجابة على السؤال نفسه، فمن المحتل أن تكون هناك مشكلة في هذا الجزء من الترجمة. قم بتدوين الصعوبات أو سوء الفهم الذي يواجهه الأشخاص، حتى يتمكن فريق الترجمة من مراجعة الترجمة وجعلها أكثر وضوحاً.
7. بعد أن ينتهي فريق الترجمة من مراجعة ترجمة مقطع معين، قم بطرح نفس الأسئلة على بعض الأعضاء الآخرين من مجتمع اللغة حول ذلك المقطع بمعنى، أسأل متحدثين آخرين للغة لم يشاركوا في مراجعة المقطع من قبل. إذا أجابوا على الأسئلة بشكل صحيح، وهذا يعني أن ترجمة المقطع صارت ثقلاً بشكل جيد الآن.
8. قم بذكرar هذه العملية مع كل قصة أو أصحاح من الكتاب المقدس حتى يتمكن أعضاء مجتمع اللغة من الإجابة على الأسئلة بشكل جيد، مما يوضح أن الترجمة توصل المعلومات الصحيحة بوضوح تصبح الترجمة جاهزة لتحقق قادة الكنيسة من الدقة عندما يتمكن أعضاء مجتمع اللغة الذين لم يسمعوا الترجمة من قبل من الإجابة على الأسئلة بشكل صحيح.
9. يرجى الانتقال إلى صفحة تقييم المجتمع والإجابة على الأسئلة الموجدة هناك. (يرجى الاطلاع على (أسئلة تقييم مجتمع اللغة) للحصول على مزيد من المعلومات حول كيفية إجراء ترجمة واضحة يُرجى الاطلاع على واضح. هناك أيضاً طرق أخرى بخلاف أسئلة الترجمة يمكنك استخدامها للتحقق من الترجمة مع المجتمع. للاتصال على هذه الطرق الأخرى، انظر طرق أخرى.

نموذج تقييم فحص الجودة

نموذج تقييم فحص الجودة

- أنا، بصفتي مدقق ومرجع للكنيسة أو منظمة * اكتب اسم الكنيسة أو المنظمة * التي تخدم المجتمع اللغوي * اكتب اسم المجتمع اللغوي هنا * أقر بأني قمت بفحص ترجمة * اكتب اسم الجزء من الكتاب المقدس * الذي تم مراجعته * مع أعضاء فريق الترجمة، وأؤكد أيضاً ما يلي
1. الترجمة تتماشى مع إقرارات الإيمان وإرشادات الترجمة.
 2. الترجمة دقيقة وواضحة في اللغة المستهدفة.
 3. تستخدم الترجمة أسلوباً مقبولاً في اللغة.
 4. المجتمع المحلي يوافق على عملية الترجمة.
- إذا ظلت هناك أي مشاكل دون حل بعد الاجتماع الثاني مع فريق الترجمة، يرجى تدوينها هنا.

التوفيق: يرجى التوفيق هنا

الوظيفة: يرجى إدخال وظيفتك هنا

فيما يتعلق بلغات الجسر، يجب عليك اتباع إجراءات اعتماد النص الرئيس لكي تتمكن ترجمتك من أن تصبح نصاً مصدراً.

أسئلة لمدققي الجودة

أسئلة لمدققي الجودة أو ممثلي شبكة الكنيسة

إذا كلفتك قيادة شبكة الكنيسة أو لجنة الترجمة بمهمة التحقق من دقة يمكنك استخدام هذه الأسئلة، (QC) الترجمة في دور مدقق الجودة لترشحك في تقييمك للترجمة.

يمكنك الإجابة على هذه الأسئلة بعد قراءة أجزاء من الترجمة أو عند مواجهتك لمشاكل في النص. إذا كانت إجابتك لا" على أي من الأسئلة في المجموعة الأولى، يرجى التوضيح بمزيد من التفصيل. قم بتضمين المقطع المحدد الذي تشعر بأنه غير صحيح، وقد توصيتك حول الطريقة التي يجب على فريق الترجمة تصحيحها.

يرجى مراعاة أن هدف فريق الترجمة هو التعبير عن معنى النص المصدري بطريقة طبيعية وواضحة في اللغة المستهدفة. وهذا يعني أنهم قد يحتاجون إلى إعادة ترتيب بعض الجمل أو استخدام عدة كلمات في اللغة المستهدفة لتمثيل كلمة واحدة في اللغة المصدرية. هذه الأمور لا الحالات الوحيدة (OL) تُعتبر مشاكل في الترجمات إلى اللغة الأخرى التي يجب على المתרגمسين تجنب إجراء هذه الأنواع من التغييرات هي ULT الخاصة بالترجمات الإنجليزية (GL) في ترجمات اللغة الوسيطة هو أن ظهر للمترجم ULT فالغرض من الترجمة الإنجليزية UST و إلى اللغة الأخرى كيف غيرت اللغات الأصلية عن المعنى، والغرض هو التعبير عن نفس المعنى بأشكل بسيطة UST من الترجمة الإنجليزية وواضحة، حتى لو كان من الطبيعي أكثر استخدام تعديل اصطلاح في اللغة الأخرى. لذا يجب على مترجمي اللغة الوسيطة تذكر تلك الإرشادات، ولكن بالنسبة لترجمات اللغة الأخرى، فإن الهدف دائماً هو أن تكون طبيعية وواضحة، وكذلك دقيقة.

يرجى أيضاً مراعاة أن المתרגمسين قد يضيفون معلومات كان الجمهور الأصلي سيفهمها من الرسالة الأصلية، ولكن لم يذكرها المؤلف الأصلي بشكل صريح. عندما تكون هذه المعلومات ضرورية للجمهور المستهدف لفهم النص، فمن الجيد تضمينها بشكل صريح. لمزيد من المعلومات حول هذا الموضوع، انظر المعلومات الضمنية.

أسئلة حول الترجمة كلياً

1. هل تتوافق الترجمة مع إقرار الإيمان وإرشادات الترجمة؟
2. هل أظهر فريق الترجمة فهماً جيداً للغة المصدرية وكذلك نحو اللغة والثقافة المستهدفة؟
3. هل يؤكد مجتمع اللغة أن الترجمة تحدث بطريقة واضحة وطبيعية في لغتهم؟
4. هل الترجمة كاملة؟ (هل تتضمن جميع الآيات والأحداث، والمعلومات كما هو موجود في المصدر؟)
5. ما هو أسلوب الترجمة الذي يبدو أن المترغمسين قد اتباعوه من بين الخيارات التالية؟

6. الترجمة التي تتم كلمة بكلمة، مع الحفاظ على القرب الشديد من شكل الترجمة الأصلية.
7. الترجمة التي تتم جملة بجملة، مع استخدام تركيب الجمل الطبيعية.
8. الترجمة التي تركز على المعنى، وتهدف إلى التعبير بحرية باللغة المحلية.
9. هل يعتقد قادة المجتمع أن الأسلوب الذي اتبعه المתרגمون (كما هو موضح في السؤال 4) ملائم للمجتمع؟
10. هل يعتقد قادة المجتمع أن اللهجة التي استخدمها المתרגمون هي الأنسب للتواصل مع المجتمع اللغوي الأوسع؟ على سبيل المثال، هل استخدم المترجمون تعبيرات وكلمات ربط وتهجئة يمكن التعرف عليها من قبل معظم أفراد مجتمع اللغة؟ لاستكشاف هذا السؤال بطرق إضافية، انظر الأسلوب المقبول.
11. خلال قراءتك للترجمة، تأمل في القضايا الثقافية في المجتمع المحلي التي قد تجعل بعض المقاطع في الكتاب صعبة الترجمة. هل نجح فريق الترجمة في نقل هذه المقاطع بطريقة تجعل رسالة النص المصدري واضحة، وتتجنب أي سوء فهم قد ينشأ بسبب القضايا الثقافية؟
12. في هذه المقاطع الصعبة، هل يشعر قادة المجتمع بأن المترجم استخدم لغة تنقل الرسالة نفسها الموجودة في النص المصدري؟
13. وفقاً لحكمك، هل تنقل الترجمة الرسالة نفسها كما في النص المصدري؟ إذا كان هناك أي جزء من الترجمة يجعلك تجيب بـ "لا"، فيرجح الإجابة على المجموعة الثانية من الأسئلة أدناه.

إذا كانت إجابتك "نعم" على أي من الأسئلة في هذه المجموعة الثانية (أدناء)، يرجى التوضيح بتفصيل أكبر حتى يتمكن فريق الترجمة من فهم المشكلة المحددة، وتحديد الجزء من النص الذي يحتاج إلى تصحيح وكيف ترغب في أن يتم تصحيحه.

 1. هل توجد أي أخطاء عقائدية (لاهوتية) في الترجمة؟
 2. هل لاحظت أي أجزاء في الترجمة تبدو متعارضة مع ترجمة اللغة الوطنية أو القضايا المهمة للإيمان في مجتمعك المسيحي؟
 3. هل أضاف فريق الترجمة معلومات أو أفكاراً إضافية لم تكن جزءاً من الرسالة في النص المصدري؟
تذكر، الرسالة الأصلية تتضمن أيضاً معلومات (ضمنية).
 4. هل أغفل فريق الترجمة أي معلومات أو أفكار كانت جزءاً من الرسالة في النص المصدري؟

إذا واجهت مشاكل في الترجمة، ضع خططاً للجتماع مع فريق الترجمة لحل هذه المشاكل. بعد الاجتماع معهم، قد يحتاج فريق الترجمة إلى

التحقق من ترجمتهم المنقحة مع قادة المجتمع للتأكد من أنها لا تزال تتواصل بشكل جيد، ثم يجتمعون معك مرة أخرى للحصول على أسلطة ترشدك خلال مراجعة مقاطع محددة من الكتاب المقدس، توجه إلى: أنواع الأمور التي ينبغي التحقق منها إذا طلب قيادة الكنيسة أو لجنة الترجمة منك تقديم تقرير عن نتائج فحشك، يمكنك استخدام هذا النموذج: نموذج تقييم الترجمة.

الترجمة الأصلية

الترجمة الأصلية

أن يترجم الكتاب المقدس ترجمة أصلية، يعني أن الترجمة يجب أن تبدو وكأنها كُتِبَت على يد فرد من أفراد مجتمع اللغة المستهدفة. إذ لا ينبغي أن تبدو الترجمة وكان أجنبياً هو من كتبها. إذا، لابد أن تُعبر الترجمة عن الأفكار بذات الطريقة التي يُعبر بها مُتحدثو اللغة المستهدفة عن أفكارهم. وعندما تكون الترجمة أصلية وسلسلة، يُصبح فهمها أسهل بكثير.

للتأكد من سلاسة الترجمة، لن يجدي نفعاً مقارنتها بلغة المصدر [المقول منها]. في أثناء التحقق من سلاسة الترجمة، لا ينبغي لأحد أن يُمعن النظر في لغة المصدر للكتاب المقدس، بل يُمكن للناس النظر فيها مرّة ثانية للتحقق من ضوابط أخرى، مثل التتحقق من صحة نص ما، ولكن ليس في أثناء هذه المرحلة.

وللحقيقة من سلاسة الترجمة، يتبعن عليك أو على أحد اللغويين قراءتها بصوت عالٍ أو سماع تسجيل لها. وب恃ز تقييم أصالة الترجمة وسلامتها بالاكتفاء بالنظر إليها مكتوبة على ورق. لكن حينما يستمع شعبك إلى اللغة الأم المترجمة إليهم، سيقيمون في الحال إن كانت صحيحة أم ليست كذلك.

لذا بإمكانك قراءتها بصوت عالٍ لشخص آخر أو حتى لمجموعة من الأشخاص من يتحدثون اللغة المستهدفة. وقبل أن تبدأ في القراءة، أخبر المستمعين أنك تُريد منهم أن يقاطعوا حديثك عندما يسمعون شيئاً بيدو غير مألوفٍ مقارنة بما قد يقوله شخصاً من المجتمع المُتحدث بلغتك. وعندما يوقفك أحدهم، يمكنك أن تتناقش معه حول الطرق التي يمكن بها أن يُعبر شخص ما عن الشيء نفسه بطريقة تراعي التعبير الأصيل (السلس) في اللغة المستهدفة.

إنه أمر نافع أن تفك في موقف ما في قربنك، بتحديث فيه الناس عن نفس الموضوعات التي تتناولها الترجمة. تخيل أشخاصاً من تعرفهم يتحدثون عن هذا الأمر، ثم عبر عنه بصوت عالٍ بتلك الطريقة. فإذا اتفقا الآخرون على أن هذه طريقة جيدة وأصلية للتعبير عن هذا الأمر، إذا دونها بتلك الطريقة في الترجمة.

وربما يكون أمراً نافعاً أيضاً أن تقرأ قفراً من الترجمة عدة مرات أو الاستماع إلى تسجيل سابق لها. وقد يلاحظ الأشخاص أشياء مختلفة في كل مرة يستمعون إليها، أي الأشياء التي يمكن التعبير عنها بتعابيرات أصلية وسلسلة.

الترخيص مفتوحة المصدر

ترخیص مجانی

اتاح تحقيق رؤيتنا في زرع الكنيسة في كل مجموعة عرقية وتوفير الكتاب المقدس بكل لغة، هناك حاجة إلى ترخيص يمنح الكنيسة العالمية التمنع المطلق وغير المشروط" بهذه المصادر. ونحن نؤمن أن هذه الحركة لا يمكن إيقافها حين يكون للكنيسة هذه الإمكانيات المطلقة. توفر الرخصة الدولية لاتفاقية ترخيص المشاع الإبداعي مع ذكر المصدر 4.0 جمبي الحقوق الالزامية لترجمة المحتوى الكتابي وتوزيعه وضمانبقاء المحتوى غير مشروط. لم يذكر خلاف ذلك، جميع محتوياتنا مرخصة CC BY-SA.

على الرابط التالي Door43 يوجد الترخيص الرسمي لـ <https://door43.org/en/legal/license>.

الرخصة الدولية لاتفاقية ترخيص المشاع الإبداعي مع ذكر المصدر
(CC BY-SA 4.0)

هذا ملخص صيغ لتسهيل قرائته (ولا يعتبر بديلاً عن) الرخصة

الحرية في بلدك

- المشاركة — نسخ المادة وتوزيعها بأي وسيلة أو في أي قالب
 - التعديل — بإعادة التعديل، والتحويل، والإضافة إلى المادة المتن فرا

لأى غرض، بما في ذلك الأغراض التجارية

لا يمكن للمرخص إلغاء هذه الحريات ما دمت تلتزم بشروط الترخيص

بموجب الشروط التالية:

الرخصة لا توجد قيود إضافية — لا يحق لك فرض شروط قانونية أو تدابير مكلولة جبة تحد من قدرة الآخرين قانونياً على القيام بأي شيء تسمح به.

التنبيهات

ولا يُجب عليك الامتنال للترخيص من جهة عناصر المادة الموجودة في الملكية العامة [المشاع] أو حين يُسمح لك باستخدامها بموجب استثناء أو قيد قابل للتطبيق.

ألا تُقْمَد أي ضمانت، قد لا تمنحك الرخصة جميع الصالحيات الازمة للالاستخدام المقصود. على سبيل المثال، حقوق أخرى مثل حقوق الدعاية أو الخصوصية أو الحقوق المعنوية قد تقتدّ طرقة استخدامك للمادة

العلامات التجارية

هي عالمة تجارية مسجلة لشركة **unfoldingWord®** يتطلب استخدام اسم أو شعار **unfoldingWord.** الحصول على إذن كتابي من **unfoldingWord** يجوز CC BY-SA بموجب شروط ترخيص **unfoldingWord.** ذلك نسخ هذا العمل غير المعدل وإعادة توزيعه طالما حافظت على سليمية. إذا قمت بتعديل نسخة **UnfoldingWord®** العالمة التجارية أو ترجمة هذا العمل، وبالتالي إنشاء عمل مشتق، فيجب عليك إزالة **unfoldingWord®.** العالمة التجارية

ينطبق هذا المبدأ أيضاً على العلامات التجارية الخاصة بالمنظمات الإذن بإنشاء مشتقات، لكنها لا تمنع CC BY-SA الأخرى. تمنح رخصة الإذن باستخدام العلامات التجارية للمنظمات الأخرى

پیشخوان

بالنسبة لعمل المشتق، يجب أن توضح التغييرات التي أجريتها وتنسب
أمتانه unfoldingWord العمل كما يلي: "العمل الأصلي من إعداد
كما يجب عليك أيضًا إتاحة unfoldingword.org/uta."
عملك المشتق تحت نفس الرخصة (CC BY-SA).

تم إنشاء العمل الأصلي بواسطة "Door43 الإسناد المقترن للأعمال للبعثات العالمية، وهو متاح على Door43 مجتمع <https://door43.org> ومرخص تحت رخصة المشاع الإبداعي،^{4.0} بالنسبة للمشاركة الدولية (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)."

على اقتراحات مختلفة Door43 قد تحتوي الأعمال الأخرى على
للإسناد، لذا يُرجى التحقق من ملفات الترخيص الموزعة مع المحتوى

Door43 لمساهمي الفضل إعطاء

يجب الإشارة إلى العمل الأصلي كما، Door43 عند استيراد مورد إلى هو محدد بموجب الترخيص المفتوح الذي يتوفر بموجبه. على سبيل المثال، تُنسب الأعمال الفنية المستخدمة في قصص الكتاب المقدس بوضوح إلى unfoldingWord® مفتوحة المصدر من <https://www.openbiblestories.org>.

على أن الإسناد الذي يتمDoor43 يتفق المساهمون في المشاريع على تلقائياً في تاريخ المراجعة لكل صفحة يعتبر كافياً لأعمالهم، بمعنى أن "the Door43" يمكن إدراجه تحت اسم Door43 كل مساهم في World Missions Community أو ما شابه ذلك. ثُمَّ حفظ".
مساهمات كل مساهم في تاريخ المراجعة الخاص بذلك العمل

النصوص الأصلية

لا يجوز استخدام النصوص الأصلية إلا إذا كانت تحمل أحد التراخيص
التالية:

- **CCo (CC0)** مخصص للملكية العامة
- **(CC BY) ترخيص المشاع الإبداعي مع ذكر المصدر**
- **(CC BY-SA) نسبة الإسناد- المشاركة بالمثل**
- **ترخيص الترجمة المجاني**

لمزيد من المعلومات، يرجى الاطلاع على حقوق الطبع والنشر والترخيص، والنصوص الأصلية

أساليب أخرى

أساليب تدقيق أخرى

هناك أساليب تدقيق أخرى إلى جانب طرح الأسئلة، يمكنك استخدامها أيضاً لتحقيق من أن الترجمة واضحة وسهلة القراءة وتبدو طبيعية أو سلسلة للمستمعين. وإليك بعض الأساليب الأخرى التي قد ترغب في استخدامها:

أسلوب إعادة السرد: يُمكنك (بصفتك مُترجم أو مدقق) أن تقرأ مقطعًا أو قصّة وأن تطلب من شخص آخر إعادة سرد ما قبله. إذا تمكّن الشخص من إعادة سرد المقطع بسهولة، فهذا يعني أنه كان واضحًا. دون أي جزء لم يسرده الشخص، أو سرده على نحو خاطئ، مع ذكر الأصحاح والآية. فقد يحتاج فريق الترجمة إلى مراجعة تلك الأجزاء في أثناء عملية الترجمة لنوضيحها. كما يجب تدوين أي أساليب مختلفة استخدمها الشخص للتعبير عن نفس المعنى كما في الترجمة. فقد تكون هذه الأساليب في التعبير طبيعية أكثر من تلك المستخدمة في الترجمة، ويمكن لفريق الترجمة استخدام هذه الأساليب لتصبح الترجمة طبيعية أكثر.

أسلوب القراءة-التلاوة: سواء كنت مترجّمًا أو مدقّقاً يمكن لشخص آخر غيرك أن يقرأ جزءاً من الترجمة بصوتٍ عالٍ في حين تستمع له أنت وتذوّن ملاحظات عند الأماكن التي يتوقف عندها هذا الشخص أو يُخطئ فيها. حيث سيوضح ذلك مدى سهولة أو صعوبة قراءة الترجمة وفهمها. أمعن النظر في الترجمة في المواقع التي توقف عندها القارئ أو أخطأ فيها وفكّر في الأسباب التي جعلت ذلك الجزء من الترجمة صعباً. فقد يحتاج فريق الترجمة إلى مراجعة ترجمتهم عند تلك النقاط لكي تكون أسهل في القراءة والفهم.

تقديم ترجمات بديلة: في بعض المواقف في الترجمة، قد لا يكون فريق الترجمة متأكّد من أفضل الطرق التي تُعبر عن كلمة أو عبارة ما في النص الأصلي. لذا في هذه الحالة، استفسر من الآخرين عن طرق ترجمتهم لها. وبالنسبة لأولئك الذين لا يفهمون لغة المصدر (اللغة الأصلية)، اشرح لهم ما تحاول قوله واطلب منهم أن يقتربوا عليك طرّقهم للتّعبير عنها. وإذا بدأ الترجمات المختلفة جيدة على حد سواء، اطلب من الناس الاختيار ما بين ترجمتين لذات الفكرة واستفسر منهم عما يرون أنه ترجمة بديلة أوضح.

رأي المراجع: دع أشخاصاً آخرين ممن تُكّن لهم احتراماً يقرؤون ترجمتك. اطلب منهم تدوين الملاحظات وإبلاغك بالأجزاء التي يمكن تحسينها وابحث عن اختيار كلمات أفضل وتعبيرات أكثر سلاسة، بالإضافة إلى إجراء التعديلات الإملائية.

- مجموعات النقاش-أو حلقات النقاش:** اطلب من البعض قراءة الترجمة بصوت عالي أمام مجموعة من الأشخاص واسمح لهم بطرح الأسئلة للتوضيح. انتبه للكلمات التي يستخدمونها، حيث تظهر كلمات وتعبيرات بديلة عندما يحاول شخص ما فهم إحدى النقاط الصعبة. قد تكون هذه الكلمات البديلة والتعبيرات أفضل من تلك المستخدمة في الترجمة. دعّونا، مع الإشارة إلى الأصحاح والأية المتعلقين بها حيث يمكن لفريق الترجمة استخدامها لتحسين الترجمة. كما ينبغي تدوين ملاحظات بالأجزاء التي لم يفهم البعض ترجمتها التي يتمكن فريق الترجمة من إعادة صياغتها بصورة أوضح.

التدقيق الشفهي مع شريك العمل

كيف تتضطلع بالتدقيق الشفهي مع شريك العمل

في هذه المرحلة، وبصفتك (مترجم) ينبغي أن تكون قد مررت بالفعل بخطوات تحرير وصياغة أصحاح واحد على الأقل في أثناء ترجمتك باتباع الإرشادات الواردة في وحدة المسودة الأولى. وأنت الآن مستعد لثاني مساعدة من الآخرين لمراجعتها (تدقيقها)، بعرض الاكتشاف أي أخطاء أو مشكلات، والعمل على تحسينها. لذا يجب عليك (أو على فريق الترجمة العامل معك) مراجعة الترجمة قبل أن تبدأ في ترجمة عدة قصص أو أصحاحات من الكتاب المقدس، لكي تتمكن من تصحيح الأخطاء بأسرع ما يمكن في أثناء عملية الترجمة. وسيطلب الأمر تكرار العديد من الخطوات في هذه العملية لعدة مرات قبل أن تكتمل الترجمة. ولإجراء التدقيق الشفهي مع شريك عمل، عليك اتباع هذه الخطوات

- اقرأ ترجمتك لأحد زملائك (أحد أعضاء فريق الترجمة) الذي لم يشتراك في ترجمة تلك الفقرة.
- يمكن للشريك المساعد أن يستمع أولاً للنص للتحقق من سلامته (دون أن يتضرر إلى النص الأصلي) وأن يُخبرك بالأجزاء التي لا تبدو سلسة في لغتك. ويمكن لكلاكم، أن تفكرا في الطريقة التي قد يعبر بها شخص ما عن هذا المعنى بلغتك.
- استخدم تلك الأفكار لتعديل الأجزاء غير السلسة في ترجمتك لتصبح أكثر سلاسة. ولمزيد من المعلومات انظر (السلامة/ الطبيعية).
- ثم اقرأ مجددًا المقطع على مسامع شريكك. وفي هذه المرة، يمكن لهذا الشريك في العمل تحري الدقة. بالاستماع إلى الترجمة مع تتبع النص الأصلي والهدف من هذه الخطوة هو التأكد من أن الترجمة تنقل معنى القصة الأصلية أو الفقرة الأصلية بدقة من الكتاب المقدس.
- يمكن لشريك العمل أن يبلغك عمّا إذا كان هنالك أي أجزاء قد أضيفت، أو قُدِّمت، أو تعرّضت للتغيير. عند مقارنتها بالنص الأصلي.
- صحح تلك الأجزاء في الترجمة.
- ربما يكون أمراً نافعاً أيضاً إجراء التدقيق الشفهي مع أفراد من المجتمع ومن ليسوا جزءاً من فريق الترجمة. وبينجي أن يكونوا من مُتحدثي لغة الترجمة ويحظون بالاحترام في المجتمع، وإن أمكن، يكونون على دراية جيدة بالكتاب المقدس المكتوب بلغة المصدر. ويمكن لهؤلاء المدققين مساعدة فريق الترجمة في التفكير في أفضل طريقة لترجمة معنى القصة أو الفقرة الكتابية إلى لغتهم. إن وجود أكثر من شخص يُدقّق في فقرة ما من الكتاب المقدس بهذه الطريقة، يمكن أن يكون مفيداً، فتعدد المدققين عادة ما يثير عن ملاحظة أشياء متعددة.
- الحصول على مزيد من المساعدة للتأكد من تحري الدقة، انظر تحري الدقة.
- أسأل أعضاء آخرين في فريق الترجمة، إذا كنت غير متيقّن من أمر ما.

اختيار منصة الترجمة

المنصة الموصى بها

المنصة الموصى بها لصياغة ترجمات الكتاب المقدس في مجتمع translationStudio عبر الإنترنت هي Door43 أما المنصة الموصى بها للمراجعة (.ts) (https://ufw.io/ts/). أما المنصة الموصى بها للترجمة (.tc) (https://ufw.io/tc/). translationCore والتتحقق من ترجمات الكتاب المقدس فهي يمكنك إعداد (تنشيط) (.ts) (https://ufw.io/tc/). أو ويندوز Android على أجهزة أندرويد translationStudio

انظر إعداد Windows أو لينوكس Mac أو ماك Linux (مزيد من المعلومات). كما يمكنك إعداد translationStudio أو Mac على أجهزة Windows أو Mac. هذه المنصات متاحة مجاناً للتثبيت والاستخدام، وهي تقوم بتنزيل ورفع USFM. نسخ الكتاب المقدس بتنسيق

خيارات أخرى

الخياراً لفريقك، يمكنك translationStudio إذا لم يكن استخدام التفكير في استخدام أدوات أخرى عبر الإنترنت أو دون استخدام translationStudio الإنترنت. يرجى ملاحظة أنه: إذا لم تستخدم وترغب في استخدام برامج ترجمة الكتاب المقدس الأخرى، فستكون USFM مسؤولتك التأكيد من أن المحتوى المترجم الخاص بك بتنسيق (انظر تنسيدات الملفات لمزيد من المعلومات).

التدريب قبل بدء الفحص

قبل الفحص

ينبغي الرجوع المتكرر إلى دليل الفحص أثناء عملية مراجعة الترجمة وقبل أن تبدأ عملية الفحص، من المستحسن أن تقرأ دليل الفحص خطوة بخطوة حتى تتضح لك المتطلبات الدقيقة لكل نوع من أنواع الفحص خلال عملية الفحص، ستحتاج إلى الرجوع المستمر إلى هذا الدليل كلما ظهرت أسلحة أو مواقف تتطلب توجيهها.

بعض المعلومات التي يجب أن يعرفها فريق الترجمة قبل بدء الفحص:

- **هدف الفحص — ما الغرض من الفحص؟**
- **مقدمة في مراجعة الترجمة — لماذا تحتاج إلى فريق لمراجعة الترجمة؟**

التدريب قبل بدء الترجمة

ما ينبغي معرفته قبل الشروع في الترجمة

ينصح بالرجوع إلى دليل الترجمة بشكل متكرر أثناء عملية الترجمة وقبل أن تبدأ، من الأفضل أن تطالع الدليل حتى تتبين الفرق بين الترجمة الحرافية والترجمة المعنوية. أما قيادة أجزاء الدليل، فيمكنك الرجوع إليها عند الحاجة، إذ تصلح كمصدر تعليمي عند كل موقف يتطلب ذلك.

بعض الموضوعات المهمة التي يجب على جميع أفراد فريق الترجمة أن يتعلموها قبل البدء في أي مشروع ترجمة تشمل ما يلي:

- **خصائص الترجمة الجيدة — وصف الترجمة الجيدة**
- **عملية الترجمة — كيف تتم الترجمة بشكل جيد**
- **الصيغة والمعنى — الفرق بين الشكل الظاهري للنص والمعنى المقصود**
- **الترجمة المعتمدة على المعنى — كيفية إجراء ترجمة تعتمد على المعنى**
- **بعض الموضوعات الأخرى المهمة عند البدء تشمل ما يلي**

- **اختيار أسلوب الترجمة — قرارات مهمة يجب اتخاذها لتجهيز عملية الترجمة**
 - **اختيار ما تترجمه — اقتراحات حول كيفية البدء في الترجمة**
 - **المسودة الأولى — كيفية إعداد المسودة الأولى**
 - **المساعدة في الترجمة — استخدام أدوات ووسائل مساعدة في الترجمة**
- عندما يكون لديك فريق ترجمة جاهز وترغب في إعداد المسودة الأولى نوصي باتباع عملية translationStudio. لترجمتك، استخدم الترجمة هذه.

مقدمة إلى دليل العمليات

مرحباً

مرحباً بكم في عالم ترجمة الكتاب المقدس! يسعدنا أنك ترغب في نقل رسالة الله إلى لغة شعبك، سواء من خلال ترجمة قصص الكتاب المقدس أو أسفاره. هذا الدليل العملي هو دليل تدريجي خطوة بخطوة لمساعدة فرق الترجمة على معرفة ما يجب فعله من بداية المشروع وحتى اكتماله. سيساعد هذا الدليل الفريق في كل مراحل العمل، من الإعداد الأولي وحتى النشر النهائي للمحظى المترجم والمراجع.

البداية

تعد الترجمة مهمة معقدة تتطلب التزاماً وتنظيمًا وتحطيطاً. وهناك العديد من الخطوات الضرورية لتحويل الترجمة من مجرد فكرة إلى ترجمة مكتملة، ومراجعة، ومراجعة، ومؤرعة، وشُتخدم فعلياً. ستساعدك المعلومات الواردة في هذا الدليل على التعرف على كل الخطوات الأساسية في عملية الترجمة.

تتطلب ترجمة الكتاب المقدس العديد من المهارات، لذا فإن من أوائل الأمور التي يجب التفكير فيها هو كيفية اختيار فريق قادر على إنجاز هذا العمل.

النشر

Door43 النشر على

- في أثناء عملية الترجمة والمراجعة، سُرّفَ مسودة الترجمة وتحفظ في مستودع تحت اسم المستخدم الذي حيث ترسل كلا من Door43 اخترته على موقع translationStudio وtranslationCore المسودات عند طلب الرفع.

- بعد اكتمال الفحص وإجراء جميع التعديلات المناسبة سوف يبلغ المراجعون، على الترجمة على door43 أو قادة الكنيسة بخدمة unfoldingWord برغبتهما unfoldingWord في النشر. سوف يقدمون لـ الوثائق التي تؤكد أن القساوسة، والمجتمع، وقادة شبكة الكنيسة يضمون أن موثوقية الترجمة. كما تحتوي الوثائق على قبول إرشادات الترجمة لـ وموافقة عليها وإقرار إيمان unfoldingWord من المتوقع أن يكون جميع المحتوى المترجم متوافقاً مع لا هوت إقرار الإيمان. كما تتوقع اتباع المترجمين إرشادات الترجمة وسيلة unfoldingWord ومنهجياتها لا تمتلك للتحقق من دقة الترجمات أو التصديق، ولذلك نعتمد على نزاهة قيادة شبكات الكنيسة.

- بعد الحصول على هذه التصديقations، ستشير نسخة من الترجمة الموجودة unfoldingWord وتنشر نسخة ثانية منها رقبياً على Door43، على اطلع على) unfoldingWord موقع <https://www.unfoldingword.org>، للأجهزة unfoldingWord وإتاحتها على تطبيق جاهزة PDF المحمولة. كما ستتصدر نسخة بصيغة للطباعة والتزييل. ومثناً تعديل النسخة المدققة مما يتبع المراجعة والتحرير في، على Door43 على المستقبل.

- إلى معرفة رقم unfoldingWord ستحتاج أيضاً إصدار النص المصدر الذي ترجم. وذلك لدمج هذا الرقم في رقم إصدار الترجمة لتسهيل تتبع حالة النص المصدر والنص المترجم وتنقيحه بمرور الوقت. لمزيد من المعلومات حيال أرقام الإصدارات انظر نصوص المصدر وأرقام الإصدارات.

التنقيح المستمر

إن عملية الترجمة وإطار التحقق الموضعين في هذه الوثيقة يستندان إلى عملية مستمرة من تنقيح المحتوى ومراجعته، كما تحدده الكنيسة التي تستخدم المحتوى. تشجع كل فريق ترجمة على الاستمرار في قبول الملاحظات والإفادات والتعليق من المجتمع اللغوي والكتسي؛ إذ قبولهم يعنيهم على تحسين الترجمة عن طريق دمج التنقيح بطرائق أفضل للتغيير عن الأفكار كما يكتشفها الناس. لهذا السبب، تظل ترجمة (انظر https://door43.org) المحتوى متاحة على منصة الترجمة إلى أجل غير مسمى، مما يتبع للمستخدمين الاستمرار في تنقيحها.

نوصي بأن تدعو لجنة الترجمة إلى تقديم مدخلات من المجتمع اللغوي وتعيين شخص أو أكثر لمتابعة المسائل التي يثيرها Door43، إلى القراء حال الترجمة. وله سلطة تعديل الترجمة وتنقيحها ومناقشة التغييرات المقترحة الأخرى مع لجنة الترجمة. مع مرور الوقت، قد تقرر اللجنة تعديل أسلوب الترجمة أيضاً، مثل إضافة المعلومات الضمنية أو إزالتها أو استخدام كلمات أو عبارات مناسبة للزمن والعصر من خلال تعظيم المدخلات بهذه الطريقة من أكبر عدد من مستخدمي المحتوى، يمكن للكنيسة العمل معاً لإنشاء محتوى كتابي يزداد جودة وقابلية للاستخدام بمرور الوقت.

علامات ترقيم متقدمة

تشير "علامات الترقيم" إلى العلامات التي توضح كيفية قراءة أو فهم الجملة. وتشمل الأمثلة علامات التوقف مثل الفاصلة أو النقطة وعلامات الاقتباس التي تحيط بالكلمات الدقيقة للمتحدث. ولكن يمكن القاريء من قراءة وفهم الترجمة بشكل صحيح، من المهم أن يستخدم (المترجم) علامات الترقيم بشكل منسق.

قبل البدء في الترجمة، يجب على فريق الترجمة اتخاذ قرار بشأن أساليب الترقيم التي سستخدمنا في الترجمة. وقد يكون من الأسهل اعتماد أسلوب الترقيم المستخدم في اللغة الوطنية، أو الذي تستخدمنه نسخة من الكتاب المقصّس باللغة الوطنية أو بلغة ذات صلة. وبمجرد أن يقرر الفريق أسلوب معين، يجب التأكد من أن الجميع يتبعه. وقد يكون من المفيد توزيع ورقة إرشادية على كل عضو من أعضاء الفريق تحتوي على أمثلة لاستخدام الصحيح ل مختلف علامات الترقيم.

حتى مع وجود ورقة إرشادية، من الشائع أن يرتكب المترجمون أخطاء في علامات الترقيم. لذلك، بعد ترجمة الكتاب، نوصي بتحميله يمكنك إدخال قواعد علامات الترقيم للغة ParaText على برنامج ثم قم بعمل التدقيق المختلف لعلامات ParaText، المستندة في ParaText تنفيذها. سيقوم ParaText الترقيم التي يمكن لبرنامج بتحديد جميع الأماكن التي يجد فيها أخطاء في علامات الترقيم وعرضها لك. يمكنك بعد ذلك مراجعة هذه الأماكن لتحديد ما إذا كان هناك خطأ أم لا. إذا كان هناك خطأ، يمكنك تصحيحه. ثم بعد إجراء هذه التدقيقات علامات الترقيم، يمكنك أن تكون متيقناً من أن ترجمتك تستخدم علامات الترقيم بشكل صحيح.

مقياس التقييم الذاتي

التقييم الذاتي لجودة الترجمة

الهدف من هذا القسم هو شرح عملية يمكن من خلالها للكنيسة أن تقييم جودة الترجمة بنفسها بشكل موثوق. يهدف هذا التقييم إلى اقتراح بعض من أهم الأساليب لفحص الترجمة، لكنه لا يغطي جميع الفحوص الممكنة في النهاية، تعود المسؤولية إلى الكنيسة لتحديد أنواع الفحوص التي ستجرى، وتوقيت القيام بها، ومن الذي يتولى تنفيذها.

كيفية استخدام أدلة التقييم

تعتمد هذه الأداة على نوعين من العبارات. النوع الأول هو عبارات يُجاب عنها بـ "نعم" أو "لا"، حيث تشير الإجابة السلبية إلى وجود مشكلة يجب معالجتها. أما النوع الثاني، فيستخدم أسلوب التقييم، المتساوي، حيث تقدم مجموعة من العبارات المتعلقة بجودة الترجمة

ويُطلب من فريق الترجمة والباحثين تقييم كل عبارة على مقاييس من إلى 2، بحسب تقديرهم

- لا أوفق — 0
- أوفق جزئياً — 1
- أؤيد تماماً — 2

في نهاية المراجعة، يجب جمع مجموع الدرجات لجميع العبارات في كل قسم. وإذا كانت الإجابات تعكس بدقة حالة الترجمة، فإن المجموع النهائي سيمنح الفاحص تقديرًا تقريريًّا لاحتمالية أن يكون الفصل المترجم على الجودة. تم تصميم هذه الطريقة التقييمية لتكون بسيطة وتتوفر للمراجع وسيلة موضوعية لتحديد الأماكن التي تحتاج إلى تحسين. فإن حصلت الترجمة على تقييم جيد في "الدقة" لكنها ضعفت في "الوضوح" و"الطبيعية"، دل ذلك على ضرورة إجراء مراجعة "مجتمعيه أوسع".

يُستخدم هذا الأسلوب من التقييم لكل أصحاح من المحتوى الكتابي المترجم. يجب على فريق الترجمة أن يُجري هذا التقييم بعد انتهاءه من عمليات الفحص الأخرى. بذلك، يقوم فاحصو المستوى الثاني بإعادة التقييم، ثم فاحصو المستوى الثالث يجرونه مرة أخرى باستخدام نفس قائمة الفحص. ومع كل فحص إضافي يجريه فريق الكنيسة في كل مستوى، يجب تحديث نقاط التقييم الخاصة بذلك الأصحاح في الأقسام الأربع الأولى: نظرية عامة، الطبيعية، الوضوح، الدقة، مما يساعد الكنيسة والمجتمع على متابعة مدى تحسن الترجمة بمروor الوقت.

التقييم الذاتي

ت تكون العملية من خمسة أجزاء: نظرية عامة (معلومات عن الترجمة نفسها)، الطبيعية، الوضوح، الدقة، وموافقة الكنيسة.

مقدمة عامة 1

ضع دائرة على "نعم" أو "لا" لكل عبارة من العبارات التالية.

- لا | نعم تسعى هذه الترجمة إلى نقل المعنى، لا الحرف فقط، بأسلوب مفهوم، طبيعي، ودقيق في اللغة المستهدفة
- لا | نعم المشاركون في مراجعتها يتكلمون اللغة الهدف بطلاقة لأنها لغتهم الأم
- لا | نعم يتناول محتوى هذا الأصحاح مع العقيدة المعلنة في إقرارات إيمان الكنيسة
- لا | نعم تمت ترجمة هذا الأصحاح وفقاً لإرشادات الترجمة

الطبعية: "هذه هي لغتي" 2

ضع دائرة حول "0" أو "1" أو "2" لكل عبارة أدناه.

يمكن تعزيز هذا القسم من خلال إجراء فحص مجتمعي موسع. (انظر فحص المجتمعى اللغوي)

الأشخاص الذين يتحدون هذه اللغة وسمعوا هذا الأصحاح 2 1 0 يؤكدون أنه ثرجم باستخدام الصيغة الصحيحة للغتهم.

الأفراد الذين يتحدون هذه اللغة والذين استمعوا إلى هذا الأصحاح يتفقون على أن الكلمات الرئيسية المستخدمة فيه مقبولة وصححة في هذه الثقافة 0 1 2

الرسوم التوضيحية أو القصص في هذا الأصحاح واضحة 0 1 2

وهلة الفهم لأشخاص الذين يتحدون هذه اللغة

أولئك الذين يتحدون هذه اللغة وسمعوا هذا الأصحاح يتفقون 0 1 2 على أن بنية الجملة وترتيب النص في هذا الأصحاح طبيعي وينتفق بسلامة.

شملت مراجعة الترجمة من حيث الطبيعية أفراداً من المجتمع لم 0 1 2 يشاركون مباشرةً في إعداد هذا الأصحاح.

شملت مراجعة الترجمة من حيث الطبيعية مؤمنين وغير 0 1 2 مؤمنين، أو على الأقل مؤمنين لا يملكون خلفية واسعة عن الكتاب المقدس، حتى لا يعرفوا مسبقاً ما يفترض أن يقوله النص.

شملت مراجعة الترجمة من حيث الطبيعية متحدثين من فئات 0 1 2 عمرية مختلفة.

شملت مراجعة الترجمة من حيث الطبيعية كلاً من الرجال 0 1 2 والنساء.

الموضوع: "المعنى جلي" 3

اختر إما "0" أو "1" أو "2" لكل عبارة أدناه.

يمكن تعزيز هذا القسم من خلال إجراء المزيد من الفحوصات المجتمعية. (انظر فحص المجتمعى اللغوي)

هذا الأصحاح مترجم بلغة يتفق الناطقون الأصليون على أنها 0 1 2 سهلة الفهم.

يتفق المتحدثون بهذه اللغة على أن ترجمات الأسماء والأماكن 0 1 2 والأزمنة الفعلية جميعها صحيحة في هذا الأصحاح.

الصور البلاغية في هذا الأصحاح منطقية للأفراد في هذه الثقافة 0 1 2

يرى المتحدثون أن بنية الأصحاح لا تشتت المعنى ولا تُربك 0 1 2 القارئ.

تمت مراجعة ترجمة هذا الأصحاح لتحقيق الوضوح بمشاركة 0 1 2 أعضاء من المجتمع الذين لم يشاركون بشكل مباشر في إعداد ترجمة هذا الأصحاح.

تضمنت مراجعة ترجمة هذا الأصحاح من أجل الوضوح كل 0 1 2 من المؤمنين وغير المؤمنين، أو على الأقل المؤمنين الذين ليس لديهم معرفة واسعة بالكتاب المقدس بحيث لا يعرفون ما يفترض أن يقوله النص قبل أن يسمعوه.

تضمنت مراجعة ترجمة هذا الأصحاح لضمان الوضوح متحدثين 0 1 2 من اللغة من فئات عمرية مختلفة.

تضمنت مراجعة ترجمة هذا الأصحاح لتحقيق الوضوح كلاً من 0 1 2 الرجال والنساء.

الدقة: "الترجمة تعكس ما ورد في النص الأصلي" 4

ضع دائرة حول "0" أو "1" أو "2" لكل عبارة أدناه.

يمكن تعزيز هذا القسم بإجراء المزيد من فحوص الدقة. (انظر فحص الدقة)

تم استخدام قائمة كاملة بجميع الكلمات المهمة في النص الأصلي 0 1 2 لهذا الأصحاح للتتأكد من تضمنها في الترجمة.

تمت ترجمة جميع الكلمات المهمة بشكل صحيح في هذا 0 1 2 الأصحاح.

٠ ١ ٢ تُترجم جميع الكلمات المهمة بشكل متسق في هذا الأصحاح، وكذلك في الأماكن الأخرى التي تظهر فيها الكلمات المهمة.

٠ ١ ٢ تم استخدام مصادر تفسيرية وأدوات مساعدة في الترجمة طوال الفصل لتحديد التحديات ومعالجتها، بما يشمل ملاحظات ومصطلحات unfoldingWord®.

٠ ١ ٢ تم الحفاظ على التفاصيل التاريخية (مثل الأسماء، والأماكن والأحداث) كما هي في الترجمة.

٠ ١ ٢ تمت مراجعة الصور البلاغية للتأكد من أنها تعبر عن نفس المعنى المقصود في النص الأصلي.

٠ ١ ٢ تم اختيار الترجمة مع متحديثين أصليين للغة الهدف لم يشاركاوا في إعداد الترجمة، وقد اتفقا على أن الترجمة تتقدّم بدقة المعنى المقصود من النص الأصلي.

٠ ١ ٢ تمت مقارنة ترجمة هذا الأصحاح مع ما لا يقل عن نصين أصليين.

٠ ١ ٢ تم حل جميع الأسئلة أو الخلافات المتعلقة بأي من المعاني في هذا الأصحاح.

٠ ١ ٢ تمت مقارنة ترجمة هذا الأصحاح بالنصوص الأصلية (العبرية اليونانية، الآرامية) للتحقق من التعرifات الصحيحة للكلمات ولضمائر مطابقة النصوص الأصلية.

موافقة الكنيسة: "اعتماد الترجمة من قبل الكنيسة المتحدة باللغة 5." المستهدفة

ضع دائرة حول "لا" أو "نعم" لكل عبارة أدناه.

لا | نعم قادة الكنيسة الذين قاموا بمراجعة هذه الترجمة هم من الناطقين الأصليين باللغة الهدف، ويشملون شخصاً لديه فهم جيد لإحدى اللغات التي يتوفر بها النص المصدر.

لا | نعم شارك أفراد المجتمع اللغوي من الجنسين ومن مختلف الأعمار في مراجعة هذا الفصل، وعبروا عن رضاهما من حيث وضوح اللغة وطبعتها.

لا | نعم قام قادة الكنيسة من كنيستين مختلفتين على الأقل بمراجعة ترجمة هذا الأصحاح، وبنقوتين على أنها دقيقة.

لا | نعم القيادة أو من يمثلها من شيكتين كنيستين مختلفتين صادقوا على الترجمة، واعتبروها أمينة للنص المقدس بلغة المجتمع.

كيفية إعداد translationCore®

للاطلاع على دليل الاستخدام المفصل، يُرجى زيارة <https://tc-documentation.readthedocs.io/>. وفيما يلي نظرة عامة.

تسجيل الدخول

عند تشغيل البرنامج، سُتطلب منك تسجيل الدخول باسم مستخدم. إذا فاستخدم اسم المستخدم Door43، كانت ترجمتك موجودة على موقع وإذا لم ترغب في استخدام الإنترنت، يمكنك Door43 الخاص بك على إدخال أي اسم تختاره، سواء كان اسمك الحقيقي أو اسمًا مستعارًا.

اختيار مشروع

سيقوم Door43 إذا سجلت الدخول باسم المستخدم الخاص بك على بالتعرف تلقائياً على الترجمات التي translationCore® برنامج داخل البرنامج. بعد ذلك، يمكنك تخصيصها، ويجعلها متاحة للتثبيت داخل البرنامج. لتحديد مشروع Door43 الاختيار من قائمة مشاريعك الموجودة على الترجمة الذي ترغب في مراجعته. كما يمكنك أيضًا تحميل الترجمات المحفوظة مسبقاً على جهازك المحلي، دون الحاجة إلى الاتصال بالإنترنت.

اختير الأداة

حالياً على ثلاثة أدوات للتحقق translationCore يحتوي

- معجم كلمات الترجمة
- شروح الترجمة
- تنسيق الكلمات

يمكنك العثور على التعليمات الخاصة باستخدام كل أداة من خلال النقر على اسم الأداة في القائمة أعلىة داخل البرنامج.

بعد استخدام translationCore®

بالعودة إلى قائمة Door43 في أي وقت، يمكنك رفع عملك إلى المشاريع، ثم النقر على القائمة ذات الثلاث نقاط بجانب المشروع الذي، بعد رفع المشروع "Upload to Door43". "Upload to Door43": تتيير رفعه، واختيار تحت (Repository) بالاحتفاظ بعملك في مستوى Repository Door43 سيقوم اسم المستخدم الخاص بك، ويمكنك الوصول إليه من هناك (انظر النشر)

إعداد فريق ترجمة

اختيار الفريق

عند الشروع في تكوين فريق للترجمة والمراجعة، ينبغي إدراك أن هناك أنواعاً مختلفة من الأشخاص والأدوار التي يحتاج إليها العمل. كما أن هناك مؤهلات محددة يجب أن تتوافق في كل عضو من أعضاء الفريق بحسب المهام الموكلة إليه.

إعداد برنامج translationCore®

كيفية الحصول على translationCore®

هو برنامج مفتوح المصدر ومرخص translationCore® ببرنامج ترخيصاً حرّاً، صُمم خصيصاً لفحص ترجمات الكتاب المقدس. يمكن تثبيت أحدث إصدار من البرنامج لأجهزة الكمبيوتر أو المحمول من خلال الموقع (Linux أو Mac أو Windows سواء بنظام)، التثبيت البرنامج، انقر على "تنزيل" للحصول على أحدث إصدار. لاحظ أنه يمكنك أيضاً نسخ ملف التثبيت إلى أجهزة الكمبيوتر أخرى لمشاركة مع الآخرين دون الحاجة إلى استخدام الإنترنت translationCore.

- اختيار فريق الترجمة — يوضح هذا الملف العديد من الأدوار المطلوبة
 - مؤهلات المترجم — يشرح هذا الملف بعض المهارات المطلوبة للمترجمين
 - يجب على كل فرد في الفريق التوقيع على بيانات التالية والمتحدة على <https://ufw.io/forms>
 - إقرار الإيمان
 - إرشادات للترجمة
 - ترخيص حق النشر المفتوح
 - يجب على كل فرد في الفريق أيضًا أن يكون على دراية بسمات الترجمة الجديدة (انظر سمات الترجمة الجديدة).
 - يجب على الفريق أيضًا معرفة أين يمكنهم العثور على الإجابات (انظر العثور على الإجابات).
- قرارات الترجمة**
- هناك العديد من القرارات التي يحتاج فريق الترجمة إلى اتخاذها، وكثير منها يكون في بداية المشروع. ومن بين هذه القرارات ما يلي
- اختيار النص الأصلي — اختيار نص أصلي جيد أمر مهم جدًا
 - حقوق الطبع والنشر والترخيص ونصوص المصدرية — ينبغي مراعاة قضايا حقوق الطبع والنشر عند اختيار النصوص المصدرية
 - النصوص المصدرية وأرقام النسخ الأفضل أن تتم الترجمة انطلاقًا من أحدث نسخة متاحة للنص المصدري
 - الأبجدية/الإملاء — في كثير من اللغات، هناك قرارات تتعلق بالأبجدية أو بنظام الإملاء ينبغي حسمها
 - قرارات لاختيار ما يتناسب مع لغتك — يشمل ذلك أسلوب الكتابة، وأسلوب الترقيم، وعلامات الترقيم، وترجمة الأسماء والهجاء، وغيرها من القرارات
 - أسلوب الترجمة — يجب على لجنة الترجمة أن تتحقق على أسلوب الترجمة، سواء من حيث درجة محاكاة النص المصدري في صيغته، أو مقدار السماح بالاقراظ اللغوبي، وغير ذلك من الأمور. (انظر أيضًا القسم المتعلق بجعل الترجمة مقبولة)
 - اختيار ما يُترجم — ينبغي اختيار الأسفار بناءً على احتياجات الكنيسة وصعوبة الترجمة
- بعد أن تتخذ لجنة الترجمة هذه القرارات، من الحسن أن تُثَّدَّونَ في وثيقة يمكن لكل المشاركون في عملية الترجمة الاطلاع عليها. فهذا يُساعد

الجميع على اتخاذ قرارات ترجمية متناسقة، ويُجنب حدوث خلافات لا حل لها حول هذه الأمور.

بعد اختيار فريق الترجمة، سيكون الوقت مناسبًا لبدء تقديم تدريب الترجمة لهم.

إعداد ستوديو الترجمة (translationStudio)

على الهاتف المحمول tS تثبيت تطبيق ستوديو الترجمة

من تطبيق (Android) بيان النسخة الخاصة بالهواتف أو عن Google Play متوفرة عبر متجر translationStudio إذا قمت <https://ufw.io/ts/> طريق التحميل المباشر من الرابط فستصلك إشعارات من المتجر عند توفر Play، بالثبيت من متجر إلى أجهزة أخرى (apk) إصدار جديد، كما يمكنك نسخ ملف التثبيت دون الحاجة إلى استخدام translationStudio لمشاركة تطبيق على الإنترنت.

على أجهزة الكمبيوتر tS تثبيت

لأجهزة الكمبيوتر translationStudio أحدث نسخة من تطبيق متوفرة على (Windows, Mac, Linux) المكتبي أو المحمول Desktop للدخول، اذهب إلى قسم <https://ufw.io/ts/> الرابط وقم بتحميل أحدث إصدار. يمكنك أيضًا نسخ ملف التثبيت إلى أجهزة translationStudio حاسوب آخر لمشاركة تطبيق دون الحاجة إلى استخدام الإنترنت.

tS كيفية استخدام

بمجرد تثبيت البرنامج، فإن نسختي تطبيق ستوديو الترجمة (المحمول والكمبيوتر) تعملان بطريقة translationStudio متشابهة. فانت لست بحاجة للاتصال بالإنترنت لاستخدام تطبيق و عند استخدام التطبيق لأول مرة، سيقوم translationStudio، البرنامج بنقلك إلى شاشة حيث يجب أن توافق على إقرار الإيمان، وإرشادات الترجمة، والترخيص المفتوح

حيث (Home screen) ثم سينقلك البرنامج إلى الشاشة الرئيسية يمكنك إنشاء مشروع جديد، ستحتاج إلى إدخال اسم للمشروع (عادةً اسم سفر من الكتاب المقدس)، وتحديد نوع المشروع (عادةً الكتاب المقدس أو قصص الكتاب المقدس مفتوحة المصدر، ثم تحديد اللغة المستهدفة بمجرد إنشاء مشروعك، يمكنك البدء في الترجمة. تأكد من أنك تفهم مبادئ الترجمة الجديدة، وتعرف كيفية استخدام الأدوات المساعدة في هذه الأدوات ستساعدك. translationStudio. على فهم النص الأصلي بشكل أفضل وعلى ترجمته بدقة

، وتنذير أن عملك يتم حفظه تلقائيًا. ويمكنك أيضًا إنشاء نسخة احتياطية أو مشاركة عملك، أو رفعه في أي وقت (من خلال القائمة). للحصول على إرشادات حول كيفية البدء في الترجمة، انظر نظرة عامة على الترجمة وإعداد المسودة الأولى.

للحصول على مزيد من المعلومات حول كيفية استخدام translationStudio، يرجى الاطلاع على الوثائق المتوفرة على <https://ts-info.readthedocs.io/>.

tS بعد استخدام

1. تأكّد من أن لديك فريق ترجمة يساعدك في مراجعة عملك (انظر التدريب قبل بدء المراجعة)
2. في أي وقت، يمكنك رفع عملك على موقع Door43 بالضغط على قائمة النقاط الثلاث واختيار ستحتاج إلى إنشاء اسم Upload/Export.
3. بحفظ عملك في Door43 عند التحميل، سيقوم مستودع تحت اسم المستخدم الخاص بك، ويمكنك الوصول إلى عملك هناك (انظر النشر)

كيفية مشاركة المحتوى**tS و tC مشاركة المحتوى من تطبيق**

tS (translationStudio) تُعد مشاركة المحتوى الموجود في تطبيق translationStudio أمرًا سهلاً. للمشاركة دون اتصال بالإنترنت، استخدم ميزة النسخ وللمشاركة عبر الإنترت tS. من قائمة (Backup) الاحتياطي tS. من قائمة (Upload) استخدم ميزة الرفع

استخدم قائمة النقاط الثلاث في 'translationCore' (tc) في تطبيق للمشاركة دون اتصال، استخدم Projects page). صفحة المشاريع وللمشاركة عبر CSV. أو التصدير إلى USFM إما التصدير إلى Door43.

Door43 نشر المحتوى على

أو translationStudio إذا قمت برفع عملك من خلال تطبيق فسيظهر تلقائياً على الإنترت عبر منصة 'translationCore'. سيظهر كل المحتوى الذي قمت برفع تحت حساب المستخدم Door43. الخاص بك. على سبيل المثال، إذا كان اسم المستخدم الخاص بك هو test_user، يمكنك مشاركة عملك على كل أعمالك على https://git.door43.org/test_user/. مع الآخرين عبر الإنترت من خلال إرسال الرابط للمشاريع التي قمت برفها.

مشاركة المحتوى بدون اتصال الإنترت

Door43 يمكنك أيضًا إنشاء مستندات من صفحات مشاريعك على الإنترت. ثم بعد تنزيلها، يمكنك نقلها إلى الآخرين بأي وسيلة تفضلها. بما في ذلك طباعة نسخ ورقية وتوزيعها.

كفريق، ناقشوا الكلمات التي يصعب تهجئتها. إذا كانت الكلمات تحتوي على أصوات يصعب تمثيلها، فقد تحتاجون إلى تعديل نظام الكتابة الذي تستخدموه (انظر الأبجدية/قواعد الإملاء). إذا كان يمكن تمثيل الأصوات في الكلمات بطريق مختلفة، فل maka على الفريق الاتفاق على كيفية تهجئتها. أعطوا قائمة بالتهجئة المقترن عليها بهذه الكلمات بترتيب أبجدي. وتنقروا من أن كل عضو في الفريق لديه نسخة من هذه القائمة ليتمكن من الرجوع إليها عند الترجمة. أضيفوا كلمات أخرى صعبة إلى القائمة كلما صادفتموها، وتنقروا من إضافتها إلى القائمة لدى الجميع بنفس التهجئة. قد يكون من المفيد استخدام جدول بيانات لحفظ على قائمة التهجئة الخاصة بكم، وهذا يمكن تحديثه ومشاركته إلكترونياً بسهولة، أو طباعته بشكل دوري.

قد يكون من الصعب تهجئة أسماء الأشخاص والأماكن في الكتاب المقصّ لأن الكثير منها غير معروف في اللغات المستهدفة. إذا أحرزوا على تضمين هذه الأسماء في قائمة التهجئة الخاصة بكم

يمكن أن تكون أجهزة الحاسوب مفيدة للغاية في التحقق من التهجئة. إذا كنت تعمل على لغة معينة، فقد يحتوي معالج الكلمات على قاموس متاح بالفعل. وإذا كنت تترجم إلى لغة أخرى، يمكنك استخدام ميزة البحث والاستبدال في معالج الكلمات لتصحيح الكلمات التي تحتوي على أخطاء أيضًا على ميزة التتحقق من ParaText إملاوية. وبحتوي برنامج التهجئة التي ستتجذر فيها جميع الأشكال المختلفة للكلمات. سيعرض لك هذه الأشكال، ثم يمكنك اختيار التهجئة التي تقرر استخدامها

اقرار الإيمان

النسخة الرسمية لهذا الإقرار متوفّرة على [**https://ufw.io/faith.**](https://ufw.io/faith)

يتوافق اقرار الإيمان هذا مع هذه عقائد الإيمان التاريخية التالية: قانون إيمان الرسل، قانون الإيمان النيقاوي، وقانون الإيمان الاثناسي؛ وكذلك ميثاق لوزان.

كما نؤمن بأن الإيمان المسيحي ينقسم، وجواباً، إلى العقائد الجوهرية وأخرى ثانوية (رومية 14).

//عقائد الجوهرية

تلك العقائد المحددة لهوية أتباع رب يسوع المسيح ويستحيل التنازل عنها أو جحدها.

تهجئة متسقة

لكي يتمكن القارئ من قراءة وفهم الترجمة بسهولة، من المهم أن يقوم (المترجم) بتهجئة الكلمات بشكل متسق. قد يكون هذا صعباً إذا لم يكن هناك تقليد في الكتابة أو التهجئة في اللغة المستهدفة. وعندما يعمل عدة أشخاص على أجزاء مختلفة من الترجمة، فقد يقومون بتهجئة نفس الكلمات بشكل مختلف عن بعضهم البعض. لهذا السبب، من المهم أن يجتمع فريق الترجمة معاً قبل أن يبدأوا في الترجمة لمناقشة كيفية تخطيطهم لهجئة الكلمات.

- نؤمن بأن الكتاب المقدس كلمة الله الموحى بها والمعصومة والكافية والحاملة لسلطانه (1 تسالونيكي 2؛ 2 تيموثاوس 3 : 13-16).
- نؤمن بوجود الله واحد، قائم أبداً في ثلاثة أقانيم: الله الآب، والله الابن يسوع المسيح، والله الروح القدس (متى 28 : 19؛ يوحنا 10 : 30).
- نؤمن بألوهية ربنا يسوع المسيح (يوحنا 1 : 1-4؛ فيليبي 2 : 5-11؛ 2 بطرس 1 : 1).
- نؤمن بناسوت ربنا يسوع المسيح، وبمولده من عذراء، وبحياته التي بلا دنس، وبعجزاته، وبموته الكفاري والنابي بدمه المسفوک، وبقيامته بجسد بشريته، وبصعوده إلى يمين الآب (متى 1 : 18؛ 1 كورنثوس 15 : 1-8؛ عبرانيين 4 : 15؛ 5 أعمال الرسل 1 : 9-11؛ 2 : 22-24).
- نؤمن بأن كل إنسان بطبيعته يقترف الآثام، ولذلك يسخن في النار الأبدية (رومية 3 : 23؛ إشعياء 64 : 6-7).
- نؤمن بأن الخلاص من الخطية عطية من الله، وهبنا إياها بالموت الكفاري لابنه يسوع المسيح وقيامته؛ وتناله بالنعمة بالإيمان، وليس بالأعمال (يوحنا 3 : 16؛ يوحنا 14 : 6؛ أفسس 2 : 8-9؛ تيطس 3 : 7).
- نؤمن بأن الإيمان الصادق مصحوب دوماً بالتوبة وتتجدد الروح القدس (يعقوب 2 : 14-26؛ يوحنا 8 : 16؛ رومية 5 : 169).
- نؤمن بالخدمة الحالية للروح القدس، الذي بفضل سكانه في أتباع الرب يسوع المسيح، يقويهم لعيش حياة القوى (يوحنا 14 : 15-26؛ أفسس 2 : 10؛ غلاطية 5 : 18-16).
- نؤمن بالوحدة الروحية لجميع المؤمنين في رب يسوع المسيح، من كل الأمم والقبائل واللأنسنية (فيليبي 2 : 12-23؛ 1 كورنثوس 14 : 12).
- نؤمن بعودة الرب يسوع المسيح بشخصه وجسده (متى 24 : 30؛ أعمال الرسل 1 : 11-10).
- نؤمن بقيمة جميع المخلّصين والضاللين، حين سيقام غير المخلّصين إلى الدينونة الأبدية في الجحيم وسيقام المخلّصون إلى النعمة الأبدية في ملوكوت الله (عبرانيين 9 : 27-28؛ متى 16 : 27؛ يوحنا 14 : 25).

العقائد الثانوية

العقائد الثانوية تشمل جميع المعتقدات الأخرى في الكتاب المقدس التي قد يختلف حولها أتباع المسيح المخلصون، مثل المعمودية، وعشاء الرب، والاختلط، وغيرها. نختار أن نتفق على أن نختلف بلباقة في

هذه الموضوعات ونتقم معًا نحو هدف مشترك وهو إقامة تلاميذ من كل شعب وأمة (متى 28 : 18-20).

مقدمة إلى أكاديمية الترجمة unfoldingWord®

مرحباً بك في أكاديمية الترجمة من unfoldingWord®

هي مجموعة من unfoldingWord® المعلومات والإرشادات حول موضوع ترجمة الكتاب المقدس المستخدمون الأساسيون الذين نستهدهم هم المترجمون المحليون داخل الكنائس، الذين يترجمون إلى لغتهم الأم. وقد كُتبت هذه الأكاديمية بسيطة كلما أمكن ذلك، وتهدف إلى تمكين أي شخص، في أي مكان، من تأهيل نفسه ليكون قادرًا على إنتاج ترجمات عالية الجودة للمحتوى الكتابي بلغته الخاصة.

لتكون مرنة unfoldingWord® تم تصميم أكاديمية الترجمة من للغاية. فهي مبنية بطريقة وحدات مستقلة، مما يسمح بوجود مسارات متعددة داخل المحتوى بحسب احتياجات واهتمامات المستخدم. ورغم أنها توصي بخطوات وإجراءات معينة، إلا أنها تسعى لأن تكون محايدة من حيث النماذج والأساليب، بحيث يمكن استخدامها في مجموعة متنوعة من السياقات والعمليات. يمكن استخدامها ضمن نهج منظم ومسبق الخطيط، أو ضمن تعلم فوري عند الحاجة — أو كليهما حسب الحاجة والموقف.

إلى الأقسام التالية unfoldingWord® تنقسم أكاديمية الترجمة

- المقدمة — تقدم هذه الموارد واستراتيجية لغات البوابة ومجال الترجمة
- دليل العملية — يجيب عن سؤال "ما هي الخطوة التالية؟"
- دليل الترجمة — يشرح أساسيات نظرية الترجمة ويقدم مساعدات عملية لترجمة الكتاب المقدس
- دليل المراجعة — يشرح أساسيات نظرية التدقيق وأفضل الممارسات لمراجعة الترجمات والتحقق من جودتها

المراجعة الجماعية الشفوية للمقاطع

للثبت من سلامة ترجمة مقطع أو أصحاح كامل ضمن عمل جماعي يقوم الفريق بما يسمى المراجعة الجماعية الشفوية للمقاطع. وفي هذا الإجراء، يقرأ كل مترجم ترجمته بصوت مسموع أمام بقية أعضاء الفريق. وعند انتهاء كل مقطع، يتوقف القارئ ليتأمّل لأعضاء الفريق مناقشة ذلك المقطع. ومن الأفضل أن تُعرض الترجمة المكتوبة بحيث يمكن الجميع من رؤيتها أثناء قراءة المترجم للنص بصوت مرتفع تُقسم مهام أعضاء الفريق، ومن المهم أن يقتصر كل عضو في وقتٍ واحد على أداء دور واحد فقط من الأدوار الآتية.

1. يقوم واحد أو أكثر من أعضاء الفريق بالاستماع للتأكد من سلاسة الأسلوب. فإن وجدوا في النص ما هو غير مألوف، يقتربون في نهاية قراءة المقطع طريقة أكثر غفوية وأقرب إلى لسان أهل اللغة.

- قد تُحيل بعض الملاحظات إلى قضية أوسع نطاقاً، لكنها ذات صلة بالآية التي ثرّاجع. فإذا أردت أن تدرك هذه القضية العامة وتعرف وجه اتطباقها على الآية، فاطلع على البيان الوارد في اللوحة الواقعة عن يمينك.
1. بعد تحديد (تقطيل) الترجمة الخاصة بالكلمة أو "العبارة المذكورة في الملاحظة، انقر على "حفظ".
 2. فَكِّر فيما إذا كانت الترجمة المختارة لذاك الكلمة أو العبارة منطقية في هذا السياق أم لا.
 3. حدد ما إذا كانت الترجمة صحيحة أم لا، مع مراعاة الموضوع الذي تتناوله الملاحظة.
 4. بعد النظر في هذه الأمور، إذا كنت تعتقد أن الترجمة "جيدة، يرجى النقر على "حفظ ومتابعة".
 5. إذا كنت تعتقد أن هناك مشكلة في الآية أو أن الترجمة للكلمة أو العبارة ليست جيدة، فيمكنك إما تعديل الآية لتحسينها، أو كتابة تعليق تشرح فيه للمراجع ما تعتقد أنه قد يكون خطأ في الترجمة هنا. إذا قمت بإجراء تعديل، قد تحتاج إلى إعادة النظر في اختيارك مرة أخرى.
 6. عند الانتهاء من إجراء التعديل أو إضافة التعليق انقر على "حفظ ومتابعة". إذا كنت تفضل إضافة تعليق فقط على الكلمة أو العبارة دون تحديدها، فانقر على الآية التالية في القائمة على اليسار للانتقال إليها بعد اختيار جميع الآيات في فئة الملاحظات، يمكن مراجعة قائمة الترجمات في تلك الفئة. التعليمات التالية موجهة للمراجع أو لفريق الترجمة.
- يمكنك الآن رؤية قائمة بالترجمات التي أجريت لك الكلمة أو عبارة تحت كل فئة من فئات الملاحظات الترجمة على اليسار. اختر الفئة التي ترغب في مراجعتها. قد يمتلك أعضاء مختلفون من فريق الترجمة معرفة متخصصة في مجالات متعددة. على سبيل المثال، قد يكون أحد أعضاء الفريق بارعاً جداً في مراجعة الاستعارات، بينما قد يكون آخر متخصصاً في فهم وتصحيح القواعد المعقّدة، مثل تركيب المبني للجهول.
1. قد ترغب في مراجعة أي تعليقات أدلّي بها الآخرون للقيام بذلك، انقر على رمز المخروط (القمع) الموجود إلى يمين "القائمة" في الجزء العلوي الأيسر. ستفتح قائمة تتضمن كلمة "تعليقات".
 2. انقر على المربع بجانب "التعليقات"، والذي سيقودك إلى إخفاء جميع الآيات التي لا تحتوي على تعليقات لقراءة التعليقات، يرجى النقر على الآية الأولى في القائمة.
 3. اضغط على "تعليق".
 4. اقرأ التعليق وخذ قرارك بشأنه.

7. إذا قررت تعديل الآية، انقر على "إلغاء" ثم "تحريك الآية". سيفتح ذلك لك نافذة صغيرة تتيح لك تعديل الآية.
8. بعد إتمام التعديل، اختر سبب التغيير، ثم اضغط على "حفظ".
9. واصل هذه العملية حتى تعالج جميع التعليقات التي تم ترتكها لك.

بعد الانتهاء من مراجعة فئة الملاحظات أو السيفر، قد تبقى لديك بعض الأسئلة حول بعض الآيات. قد ترغب في مناقشة آية صعبة مع آخرين في فريق الترجمة ومحاولة إيجاد حل مشترك، أو دراسة المزيد من موارد ترجمة الكتاب المقدس، أو حالة السؤال إلى خبير في ترجمة الكتاب المقدس.

لماذا نترجم الكتاب المقدس؟

هو unfoldingWord® الهدف من أكاديمية الترجمة التابعة لـ تدريبك لتصبح مترجماً للكتاب المقدس. إن ترجمة الكلمة الله إلى لغتك لمساعدة شعبك على النمو كتلاميذ ليسوع تعد مهمة جليلة. ينبغي أن تكون متزماً بهذه المهمة، وتأخذ مسؤوليتك بجدية، وتصلني أن يمدك الله بالعون.

تحدد الله إلينا في الكتاب المقدس، وألهم كتاب الكتاب المقدس لكتابة كل منه باستخدام اللغات العربية والأرامية واليونانية. كان هناك حوالي مؤلفاً مختلفاً كثيرو بين حوالي سنة 1400 قبل الميلاد وسنة 100 بعد الميلاد. كُتبت هذه الوثائق في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وأوروبا. من خلال تسجيل كل منه بتلك اللغات، ضمن الله أن الناس في تلك الأوقات وتلك الأماكن يمكنهم فهمها

في الوقت الحاضر، لا يفهم الناس في بلد اللغات العربية والأرامية واليونانية. ولكن ترجمة الكلمة الله إلى لغتهم ستمكنهم من فهمها، اللغة الأم أو "لغة القلب" هي اللغة التي يتعلّمها الإنسان أولًا في طفولته، والتي يتحدث بها داخل بيته. وهي اللغة التي يشعر فيها بالراحة الأكبر ويعبر بها عن أعماق أفكاره ومشاعره. نطمأن أن يكون الجميع قادرًا على قراءة الكلمة الله بلغتهم الفلبية، حتى وإن كنت تتحدث بلغة لم تكتب بعد

كل لغة لها أهميتها وقيمتها. اللغات الصغيرة لها نفس أهمية اللغات الوطنية التي تستخدم في بلدك، ويمكنها التعبير عن المعاني بكفاءة مماثلة. لا ينبغي لأحد أن يشعر بالخجل من التحدث بلهجته. أخيراً، يشعر الأفراد في المجموعات الأقلية بالخجل من لغتهم ويحاولون تحجب استخدامها أمام الأشخاص الذين يشكلون الأغلبية في مجتمعهم، لكن لا يوجد شيء بطبيعته يجعل اللغة الوطنية أكثر أهمية أو مكانة أو تعليمًا مقارنة باللغات المحلية. كل لغة تتميز بتفاصيل وظلال من المعاني الفريدة. يجب أن نستخدم اللغة التي نشعر بالراحة الأكبر معها والتي تمكّنا من التواصل بشكل أفضل مع الآخرين.

إرشادات الترجمة

يمكن الرجوع إلى النسخة الرسمية لهذا المستند على الرابط الآتي
<https://ufw.io/guidelines/>.

البيان الآتي بشأن المبادئ والإجراءات المتبعة في الترجمة هو معتمد ومساهميها. تُنفذ جميع أنشطة الترجمة unfoldingWord من قبل وفقاً لهذه الإرشادات المشتركة.

1. **الدقة** — ترجم النص بدقة دون إنفاص أو تغيير أو إضافة إلى معنى النص الأصلي. ينبغي أن ينقل المحتوى المترجم بأمانة المعنى المقصود من النص الأصلي، بأكبر قدر ممكن من الدقة، كما كان سيفهمه الجمهور الأول. (انظر إنشاء ترجمات دقيقة)
2. **الوضوح** — استخدم أي تراكيب لغوية لازمة لتحقيق أعلى درجات الفهم. يشمل ذلك إعادة ترتيب صيغة النص، واستخدام عدد من الكلمات (فلياً كان أو كثيراً) بحسب ما يقتضيه نقل المعنى الأصلي باقصى وضوح ممكن.. (انظر إنشاء ترجمات واضحة)
3. **السلسة** — استخدم التعبير والتراكيب التي تتناسب مع السياق، كما تُقال عادة في لغتك. (انظر إنشاء ترجمات طبيعية)
4. **الأمانة** — تجنب في الترجمة أي انحياز سياسي طائفى، أيدىولوجي، اجتماعى، ثقافي أو لاهوتى. استخدم المصطلحات الرئيسية بما يتوافق مع مفردات اللغات الأصلية للكتاب المقدس. وعند ترجمة الكلمات التي تصف العلاقة بين الله الأب والله الابن، استخدم عبارات من اللغة الشائعة تقابل معناها، ويمكن توضيحها عند الحاجة من خلال الحواشى أو الموارد التكميلية. (انظر إنشاء ترجمات وفية)
5. **المرجعية العليا** — يجب أن تكون نصوص الكتاب المقدس الأصلية (بالعبرية والأرامية واليونانية) هي المرجع الأعلى والموثوق في ترجمة المحتوى الكتابي. ويمكن الاستعانة بمحتوى كتابي موثوق به بلغات أخرى لأغراض التوضيح أو كمصادر وسليمة، دون أن تحل محل النص الأصلي. (انظر إنشاء ترجمات موثوقة)
6. **تاريخية** — انقل الأحداث والحقائق التاريخية بدقة وأضيف معلومات توضيحية عند الحاجة، وذلك لضمان إيصال الرسالة المقصودة بوضوح للقراء الذين لا يشاركون السياق الزمني والثقافي للمخاطبين الأصليين. (انظر إنشاء ترجمات تاريخية)
7. **متكافئة** — انقل في الترجمة نفس المقصود الذي يحمله النص الأصلي، بما في ذلك التعبيرات الشعرية والمواقيف. وحاول قدر الإمكان أن تحافظ على الأنواع الأدبية المختلفة في النص الأصلي، مثل السرد، والشعر، والوعظ، والنبوة، وأن تمتّلها بصيغة مشابهة تؤدي الوظيفة نفسها في لغتك. (انظر إنشاء ترجمات متكافئة)

تحديد جودة الترجمة وإدارتها

تشير جودة الترجمة عموماً إلى مدّتشرير جودة الترجمة عموماً إلى مدى أمانة الترجمة في نقل معنى النص الأصلي، وإلى مدى وضوحها

وفاعليتها لدى المتحدثين باللغة المستهدفة. وتقوم الاستراتيجية التي نقرحها على مراجعة التراكيب اللغوية وجودة الاتصال لدى مجتمع اللغة المحلي، ومراجعة الأمانة للنص الأصلي بالتعاون مع الكنيسة في ذلك الشعب.

قد تختلف الخطوات النصصية المتبعة اختلافاً كبيراً بحسب اللغة وسياق مشروع الترجمة. لكننا عموماً نعتبر الترجمة الجيدة هي تلك التي خضعت للمراجعة من قبل متحدثي المجتمع اللغوي، وكذلك من قبل قيادة الكنيسة في تلك الجماعة اللغوية، حتى تكون الترجمة:

1. **دقيقة، واضحة، طبيعية، ومتوازنة** — أي أنها أمينة للقصد الإلهي في النص الأصلي، بإقرار الكنيسة في تلك الجماعة اللغوية، ويتناول مع تعليم الكنيسة عبر العصور وفي مختلف بقاع الأرض، وبالتالي
2. **تم إقرارها من قبل الكنيسة** — أي أن الترجمة نالت تأييد الكنيسة واعتمدتها. (انظر إنشاء ترجمات (معتمدة من الكنيسة)

نوصي أيضاً بأن تتسم عملية الترجمة بالآتي

1. **التعاون** — حيثما كان ذلك ممكناً، أعمل مع مؤمنين آخرين يتحدثون لغتك لترجمة المحتوى ومراجعةه وتوزيعه، لضمان أن يكون بجودة عالية ومتوفراً لأكبر عدد ممكن من الناس. (انظر إنشاء ترجمات (مشتركة
2. **الاستمرارية** — لا يُعتبر عمل الترجمة مكملاً بشكل النهائي، فحين يظهر وجهة أصدق أو تعبير أبلغ، فلقتصر، وحين يكتشف خطأً فليُصحح في حينه ول يكن في الجماعة من يُراجع بين الحين والحين ما تُرجم، لتبقى الكلمة جديدة ونابضة. وهذا نصائح بتكون لجنة ترجمة تُشرف على هذا العمل المبارك فإن التحديات، unfoldingWord®، ومع أدوات ثُجرى بسرعة وبُسر. (انظر إنشاء ترجمات مستمرة)

نظرة عامة على الترجمة

عملية الترجمة للغات الأخرى

بالنسبة لـ "اللغات الأخرى" (أي جميع اللغات غير لغات البوابة الأكثر انتشاراً، وهي تمثل غالبية لغات العالم، نوصي باتباع منظمة باتباع عملية الترجمة التالية، التي تدعيمها بموارد unfoldingWord وأدوات ترجمة خاصة.

بعد تشكيل لجنة الترجمة وتدريب المترجمين على أسس الترجمة وكيفية استخدام برنامج ستوديو الترجمة، نوصي باتباع الخطوات التالية:

1. افتح عملك بترجمة أولية لإحدى قصص الكتاب مستخدماً برنامج OBS // المقدس المفتوح ستوديو الترجمة.
2. قم بمراجعة الترجمة مع شريك في فريق الترجمة.
3. قم بمراجعة الترجمة مع فريق الترجمة الكامل

4. قم بمراجعة الترجمة باستخدام ملاحظات الترجمة و الكلمات المترجمة

5. قم بمراجعة الترجمة مع المجتمع اللغوي

6. قم بمراجعة الترجمة مع رعاة الكنائس من نفس المجتمع اللغوي

7. قم بمراجعة الترجمة مع قادة الشبكات الكنسية

8. وفي شكل مطبوع، Door43 قم بنشر الترجمة على وصوتي حسب الحاجة

قم بتكرار هذه الخطوات مع كل قصة من قصص الكتاب المقدس الإصدار المجاني، حتى تنتهي من جميع القصص الخمسين

بعد الانتهاء من قصص الكتاب المقدس الإصدار المجاني، ستكون قد اكتسبت المهارة والخبرة الكافية لبدء ترجمة الكتاب المقدس. نوصي بأن تبدأ بسفر يكون ضمن المستوى الثاني من حيث الصعوبة. ثم اتبع هذه الخطوات:

1. باستخدام ستوديو الترجمة، قم بإعداد ترجمة أولية للأحد أسفار الكتاب المقدس

2. قم بمراجعة الترجمة مع الشريك في فريق الترجمة الخاص بك

3. قم بمراجعة الترجمة مع فريق الترجمة كله

4. قم بمراجعة الترجمة باستخدام أدوات ملاحظات الترجمة وكلمات الترجمة في الترجمة الأساسية

5. قم بمراجعة الترجمة مع المجتمع اللغوي

6. قم بالتحقق من الترجمة مع رعاة الكنائس من نفس المجتمع اللغوي

7. قم ب Matching الترجمة مع اللغات الأصلية باستخدام أداة translationCore.

8. قم بالتحقق من الترجمة مع قادة الشبكات الكنسية

9. وفي شكل مطبوع، Door43 قم بنشر الترجمة على وصوتي حسب الحاجة

قم بتكرار هذه الخطوات مع كل سفر من أسفار الكتاب المقدس

خطّط لأن يتولّ أحد أعضاء فريق الترجمة مهمة متابعة الترجمة على يقوم بتعديلها بهدف تصحيح الأخطاء وتحسينها وفقاً منصة Door43، لملاحظات المجتمع الكنيسة. ويمكن تحميل الترجمة وإعادة طبعها بسهولة في أي وقت يُرحب فيه

مشروع unfoldingWord

أن ترى كنيسة قائمة في كل جماعة unfoldingWord إن غاية بشريّة، وكلمة الله متاحة بكل لسان وقد أوصى بسُورَ أتباعه قائلًا أن يتلمذوا جميع الشعوب بلا استثناء

فَقَدَّمَ يَسُوعَ وَكَلَمُهُمْ قَائِلًا: دُفِعَ إِلَيْهِ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، فَلَادَهُوَا وَتَلَمِّدُوَا جَمِيعَ الْأَمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْأَبِ وَالْأُبْنَى

والرُّوحُ الْقُدُسُ، وَعَلِمُوْهُمْ أَنْ يَخْفَظُوا جَمِيعَ مَا أُوصَيْتُمُ بِهِ، وَهَا أَنَا مَعْكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى اُقْضَاءِ الدُّهُرِ۔ (متى 18: 20-28)

لدينا وعدٌ بأنَّ أناسًا من كل لغة سيكونون في السماء بعدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا جَمِعَ كَثِيرٌ لَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يَعْدَهُ، مِنْ كُلِّ الْأَمْمَ وَالْقَبَائِلِ وَالشُّعُوبِ وَالْأَلْسِنَةِ، وَاقْفَوْنَ أَمَامَ الْعَرْشِ وَأَمَامَ الْحُرُوفِ (رؤيا 7: 9)

وبالتالي، فإنَّ فهم كلمة الله بلغات الشعوب القلب أمرٌ جوهري ولأنَّ كلمة الله حين تبلغ القلب بلغته الأم تغدو أنفذ وأعمق، كان لزاماً أن يُعني بذلك

إِذَا الإِيمَانُ بِالْخَبَرِ، وَالْخَبَرُ بِكَلْمَةِ اللهِ۔ (رومية 10: 17)

كيف حق ذلك؟

تسير نحو غاية سامية: كنيسة في كل أمة، وكلمة الله بكل لغة، عبر

- الترجمة الكنسية للكتاب المقدس — بالتعاون مع كنائس ومنظمات أخرى ذات توجه مشابه
- إقرار الإيمان — بالتعاون مع الذين يشاركوننا الإيمان نفسه
- إرشادات الترجمة — باستخدام نظرية ترجمة موحدة
- ترخيص مفتوح — نشر المحتوى برخصة مفتوحة
- استراتيجية اللغات الرئيسية — من خلال استخدام لغات وسيطة لتسهيل الترجمة
- ما الذي نقوم به؟

المضمون

تُنتج محتوى كتابياً مجانياً وغير مقيد، متاحاً للترجمة. يمكنك زيارة [الحصول على قائمة كاملة بالموارد والترجمات. ومن أبرز الأمثلة](https://www.unfoldingword.org/content)

قصص الكتاب المقدس مفتوحة المصدر من **unfoldingWord®** — قصص كتابية

مصور، مكونة من 50 قصة من الخليقة حتى الرؤيا (انظر)

[https://www.openbiblestories.org/\).](https://www.openbiblestories.org/)

- **(ULT) الترجمة الحرفية** — ترجمة حرفية تلتزم — **unfoldingWord®** بترتيب و كلمات النصوص الأصلية، تساعد المترجم على فهم البنية المعجمية والنحوية للنص. وقد تم بترجمة فاندايک العربية (ULT) استبدال ترجمة (انظر)

[https://www.unfoldingword.org/ult\).](https://www.unfoldingword.org/ult)

- **(UST) الترجمة المبسطة** — ترجمة "تفسيرية" — **unfoldingWord®** تبسيط القواعد، وتضييف المعنى الضمني، وتوضيح المصطلحات اللاهوتية. وقد تم استبدال ترجمة بعدد من الترجمات العربية الأخرى المتاحة (UST) للقارئ العربي مثل الترجمة العربية المبسطة وترجمة كتاب الحياة (انظر)

[https://www.unfoldingword.org/ust\)](https://www.unfoldingword.org/ust)

- — **unfoldingWord® شروح الترجمة من ملاحظات لغوية، ثقافية، وتفصيرية لمساعدة المתרגمين** (يرجى زيارة [https://www.unfoldingword.org/utn\)](https://www.unfoldingword.org/utn))

- **أسئلة لفهم النص المترجم** — **unfoldingWord®** أسئلة لكل جزء من — **النص لفحص وضوح الترجمة** (انظر <https://www.unfoldingword.org/utq>)

- **معجم كلمات الترجمة** — **unfoldingWord®**، قائمة بمصطلحات كتابية مهمة مع شرح موجز — و مراجع مرتبطة، وأدوات ترجمة (انظر <https://www.unfoldingword.org/utw>).

الأدوات المتاحة

نحن نطور أدوات للترجمة، والمراجعة، والتوزيع، وهي مجانية ومتاحة بترخيص مفتوح. يمكنك الاطلاع على القائمة الكاملة لهذه الأدوات في [و فيما يلي بعض النماذج:](https://www.unfoldingword.org/tools)

- منصة رقمية للتعاون في — **Door43 منصة الترجمة والمراجعة**، تجمع المترجمين على صعيد واحد، وتعمل كذلك نظاماً متكامل لإدارة المحتوى والترجمات <https://door43.org/>.
- **(translationStudio) ستوديو الترجمة** تطبيق للهاتف المحمولة وأجهزة الحاسوب يتيح للمתרגمين القيام بالترجمة دون اتصال بالإنترنت (انظر <https://ufw.io/ts/>).
- **تطبيق للهاتف unfoldingWord** تطبيق المحمولة يحتوي على ترجمات عديدة للكتاب المقدس، وقصص الكتاب المقدس مفتوحة المصدر (انظر <https://ufw.io/uw/>).
- **برنامج يتيح translationCore برنامج** إجراء فحص شامل لترجمات الكتاب المقدس (انظر الموقع <https://translationcore.com>).

//تدريب

كما أُعدَّت موارد لتدريب فرق الترجمة من أهل اللغة الأم. وُثُّقَّتْ كاديمية (هذا المورد) أداتنا® *unfoldingWord®* لترجمة التابعية لـ التربوية الأساسية. ولدينا أيضًا موارد لتدريب والتسجيل الصوتي للاطلاع على القائمة الكاملة للمواد التربوية، انظر <https://www.unfoldingword.org/training>.

ال التقسيم الكامل للآيات

من المهم أن تتضمن ترجمتك اللغة المستهدفة جميع الآيات الموجودة في الكتاب المقدس باللغة المصدرية. فأنت لا تُرِدُّ أن تكون بعض الآيات مفقودة عن طريق الخطأ. لكن تذكر أنه قد تكون هناك أسباب وجيهة وراء احتواء بعض الكتب المقدسة على آيات معينة لا تحتوي عليها ترجمات أخرى للكتب المقدسة.

أسباب عدم وجود بعض الآيات (الأعداد)

1. **المتغيرات النصية** — هناك بعض الآيات التي يعتقد العديد من علماء الكتاب المقدس أنها لم تكن جزءاً أساسياً من نص الكتاب المقدس، بل أضيفت في وقت لاحق. لذلك، قرر مترجمو بعض ترجمات الكتاب المقدس عدم إدراج تلك الآيات، أو إدراجها فقط كحواشي. (المزيد من المعلومات حول هذا الموضوع، انظر المتغيرات النصية). يجب على فريق الترجمة الخاص بك أن يقرر ما إذا كان سيتم تضمين هذه الآيات أم لا.
2. **ترقيم مختلف** — تستخدم بعض ترجمات الكتب المقدسة نظاماً مختلفاً لترقيم الآيات مقارنة بالترجمات الأخرى. (المزيد من المعلومات حول هذا الموضوع، انظر أرقام الأصحاحات والآيات). سيحتاج فريق الترجمة الخاص بك إلى تحديد النظام الذي سيتم استخدامه.

3. **جسور الآيات** — في بعض ترجمات الكتاب المقدس، يتم إعادة ترتيب محتويات آياتين أو أكثر بحيث يصبح ترتيب المعلومات أكثر منطقية أو أسهل لفهم. عندما يحدث ذلك، يتم دمج أرقام الآيات، مثل بذلك **UST 4-6**. تقوم الترجمة الإنجليزية **5-4** أحياناً. نظراً لأن جميع أرقام الآيات قد لا تظهر (أو لا تظهر في المكان المتوقع)، فقد يجدوا أن بعض الآيات مفقودة. لكن محتويات تلك الآيات موجودة. لمزيد من المعلومات حول هذا، انظر **جسور الآيات**. سيحتاج فريق الترجمة الخاص بك إلى اتخاذ قرار بشأن استخدام جسور الآيات أم لا.

التحقق من الآيات غير الموجودة

إليك إحدى الطرق للتحقق من ترجمتك بحثاً عن الآيات غير الموجودة **ParaText**، بعد ترجمة سفر من الكتاب المقدس، انقل الترجمة إلى قائمة **ParaText** شغل التحقق من "أرقام الأصحاح/الآية". سيقدم لك جميع الأماكن في السفر حيث تكون الآيات مفقودة. يمكنك بعد ذلك مراجعة كل من تلك الأماكن وتحديد ما إذا كانت الآية مفقودة بسبب أحد الأسباب الثلاثة المذكورة أعلاه، أو إذا كانت مفقودة عن طريق الخطأ. وتحتاج إلى العودة وترجمة تلك الآية.

الترجمة العكسية

ما هي الترجمة العكسية؟

الترجمة العكسية هي عملية ترجمة النص الكتابي من اللغة المحلية وهي تسمى "ترجمة (GL) إلى لغة التواصل الأوسع (OL) المستهدفة عكسية" لأنها ترجمة تتم في الاتجاه المعاكس لما تم القيام به لإنشاء الترجمة المحلية المستهدفة. الهدف من الترجمة العكسية هو تمكن الشخص الذي لا يتحدث اللغة المستهدفة من فهم محتوى الترجمة في تلك اللغة.

ومع ذلك، فإن الترجمة العكسية لا تتم بأسلوب طبيعي تماماً، لأنها لا تهدف إلى تحقيق السلامة في لغة الترجمة (التي هي في هذه الحالة، لغة التواصل الأوسع). بدلاً من ذلك، فإن هدف الترجمة العكسية هو تمثل الكلمات والعبارات في الترجمة المحلية بشكل حرفي، مع استخدام القواعد وترتيب الكلمات في لغة التواصل الأوسع. وبهذه الطريقة، يمكن لمراجع الترجمة أن يرى بوضوح أكبر معنى الكلمات في نص اللغة المستهدفة، ويمكنه أيضاً أن يفهم الترجمة العكسية جيداً ويقرأها بسرعة وسهولة أكبر.

إرشادات لإنشاء ترجمة عكسية جيدة

تقديم استخدام اللغة المستهدفة للكلمات والعبارات. لأغراض هذه الوحدة، يقصد بـ "اللغة المستهدفة" اللغة التي تمت ترجمة مسودة الكتاب المقدس إليها، ويقصد بـ "لغة التواصل الأوسع" اللغة التي تُترجم إليها الترجمة العكسية.

استخدام معنى الكلمة في السياق

إذا كانت الكلمة لا تحمل إلا معنىًّا أساسياً واحداً، فيجب على المترجم العكسي أن يستخدم كلمة في لغة التواصل الأوسع تعبر عن هذا المعنى الأساسي نفسه في جميع الترجمة العكسية. أما إذا كانت الكلمة في اللغة المستهدفة تحمل أكثر من معنى، بحيث يختلف المعنى باختلاف السياق، فعلى المترجم العكسي أن يستخدم الكلمة أو العبارة في لغة التواصل الأوسع التي تعبر بأفضل شكل عن المعنى المقصود في ذلك السياق ولتفادي أي التباس لدى مدقق الترجمة، يمكن للمترجم العكسي أن يضع المعنى الآخر بين قوسين في أول مرة يستخدم فيها الكلمة بمعنى مختلف لاظهار أن الكلمة في اللغة المستهدفة لها أكثر من معنى. على سبيل المثال، قد يكتب: "يأتي (يذهب)" إذا كانت الكلمة نفسها قد ترجمت سابقاً "بـ"يذهب" لكن السياق الجديد يستدعي "يأتي".

إذا استخدمت الترجمة في اللغة المستهدفة تعبيراً اصطلاحياً، فمن المفيد جداً لمراجعة الترجمة إذا قام المترجم العكسي بترجمة هذا التعبير حرفيًا (وفقاً لمعنى الكلمات)، ثم يوضح المعنى المقصود بين قوسين بذلك، يمكن لمراجعة الترجمة أن يعرف أن الترجمة الأصلية استخدمت تعبيراً اصطلاحياً في هذا الموضوع، ويمكنه أيضاً أن يفهم ما يعنيه. على سبيل المثال، قد يترجم المترجم العكسي التعبير: "ركل الدلو (مات)" وإذا تكرر التعبير أكثر من مرة أو مرتين، فلا داعي لأن يشرح معناه في كل مرة، بل يمكنه لاحقاً أن يكتفى بالترجمة الحرافية أو المعنى فقط.

حافظ على أقسام الكلام كما هي

في الترجمة العكسية، يجب على المترجم العكسي أن يُمثل أقسام الكلام المستخدمة في اللغة المستهدفة بنفس أجزاء الكلام في لغة التواصل الأوسع. أي أن يترجم الأسماء كأسماء، والأفعال كأفعال، والكلمات الوصفية (مثل الصفات والظروف) ككلمات وصفية. هذا يساعد مدقق الترجمة على فهم كيفية عمل اللغة المستهدفة.

حافظ على نفس أنواع الجمل

في الترجمة العكسية، يجب على المترجم العكسي أن يُمثّل كل جملة في اللغة المستهدفة بنفس نوع الجملة في لغة التواصل الأوسع. فعلى سبيل المثال، إذا كانت الجملة في اللغة المستهدفة عبارة عن أمر، فيجب أن تكون الترجمة العكسية أيضاً أمراً لا اقتراحأ أو طلباً. وإذا كانت الجملة سؤالاً بلاغياً، فيجب أن تترجم أيضاً على هيئة سؤال، لا على هيئة تصريح أو تعبير آخر.

احفظ بعلامات الترقيم كما هي

يجب على المترجم العكسي استخدام نفس علامات الترقيم في الترجمة العكسية كما في الترجمة إلى اللغة المستهدفة. على سبيل المثال، حيثما توجد فاصلة في الترجمة إلى اللغة المستهدفة، يجب أيضاً وضع فاصلة في الترجمة العكسية. وينطبق ذلك على النقاط، وعلامات التعجب وعلامات الاقتباس، وجميع علامات الترقيم الأخرى، إذ يجب أن تكون في نفس المواضع في كلتا الترجمتين. فهذا يُسْهَل على مراجع الترجمة معرفة أي جزء من الترجمة العكسية يُمثّل أي جزء من الترجمة الأصلية. وعند إعداد ترجمة عكسية لكتاب المقدس، يجب أن تكون أرقام الإصحاحات والأيات جميعها في الأماكن الصحيحة في الترجمة العكسية.

التعبير عن المعنى الكامل للكلمات المعقّدة

أحياناً تكون بعض الكلمات في اللغة المستهدفة أكثر تعقيداً من نظيراتها في لغة التواصل الأوسع. في هذه الحالة، يجب على المترجم العكسي أن يُعبر عن الكلمة الموجودة في اللغة المستهدفة باستخدام عبارات أطول في لغة التواصل الأوسع، حتى يتمكن مراجع الترجمة من إدراك أكبر قدر

ممكن من المعنى. على سبيل المثال، قد يتطلب ترجمة كلمة واحدة في اللغة المستهدفة استخدام عبارة مثل "اصعد" أو "يستنقى" في اللغة الأخرى. كذلك، توجد لغات تحتوي على كلمات تحمل معلومات أكثر من الكلمة المقابلة لها في لغة التواصل الأوسع. في هذه الحالات، من المفيد جداً أن يدرج المترجم العكسي تلك المعلومات الإضافية بين قوسين ". مثل: "نحن (الشامل)" أو "أنتن (مؤنث، جمع)

استخدم أسلوب لغة التواصل الأوسع من حيث تركيب الجملة 2. والبنية المنطقية

يجب للترجمة العكسية أن تستخدم بنية الجملة التي تتناسب مع لغة التواصل الأوسع، وليس البنية المستخدمة في اللغة الهدف. وهذا يعني أن الترجمة العكسية يجب أن تتبع ترتيب الكلمات الطبيعي في لغة التواصل الأوسع، وليس ترتيب الكلمات في اللغة الهدف. كما ينبغي أن تستخدم الترجمة العكسية الأسلوب المعتاد في لغة ربط العبارات هذه ببعضها البعض، وللتغيير عن العلاقات المنطقية مثل السببية أو الغرض هذا سيسهل على المراجع قراءة الترجمة العكسية وفهمها، كما سيسرع من عملية المراجعة.

أنواع الترجمات الرجعية

ما أنواع الترجمات العكسية (الرجعية (الموجودة؟

الشفهية

ما أنواع الترجمات الرجعية الموجودة؟

الشفهية

الترجمة الرجعية الشفهية هي التي ينطق بها المترجم الرجعي للمدقق باستخدام لغة التواصل الأوسع، بينما يقرأ أو يسمع الترجمة باللغة الهدف. عادةً ما يتم ذلك جملة بجملة، أو جملتين إذا كانتا قصيرتين وعندما يسمع المدقق شيئاً قد يُشكّل مشكلة، يوقف المترجم الرجعي ليطرح عليه سؤالاً. ويُفضّل أن يكون هناك واحد أو أكثر من أعضاء فريق الترجمة حاضراً أيضاً للرد على الأسئلة المتعلقة بالترجمة.

من مزايا الترجمة الرجعية الشفهية أن المترجم الرجعي يكون متاحاً فوراً للمدقق، ويمكنه الإجابة عن أسئلته بشأن الترجمة. أما من عيوبها، فهي أن المترجم الرجعي لا يتوفر له وقت كافٍ للتفكير في أفضل طريقة لآداء الترجمة الرجعية، مما قد يؤدي إلى عدم التعبير عن المعنى بدقة. وهذا قد يجعل المدقق يضطر إلى طرح المزيد من الأسئلة مقارنة بما لو كانت الترجمة الرجعية مكتوبة بطريقة أوضح. ومن العيوب الأخرى أن المدقق نفسه لا يُتاح له وقت كافٍ لتقييم الترجمة؛ فليس لديه سوى ثوانٍ قليلة للتفكير في جملة قبل أن يسمع الجملة التالية، مما قد يمنعه من ملاحظة بعض المشكلات التي كان يمكنه اكتشافها لو أتيح له مزيد من الوقت.

المكتوبة

هناك نوعان من الترجمات الرجعية المكتوبة. لمعرفة الفروقات بينهما انظر الترجمات العكسية المكتوبة. وتتميز الترجمة الرجعية المكتوبة بعدة مزايا مقارنة بالترجمة الرجعية الشفهية.

أولاً، عندما تكون الترجمة الرجعية مكتوبة، يستطيع فريق الترجمة قراءتها لمعرفة ما إذا كان المترجم الرجعي قد أساء فهم أي جزء من الترجمة. فإذا أساء المترجم الرجعي فهم الترجمة، فمن المؤكد أن قراء

أو مستمعي الترجمة سيسئون فهمها أيضًا، ما يستوجب من فريق الترجمة مراجعة الترجمة الأصلية في تلك الموضع.

ثانيًا، عندما تكون الترجمة الرجعية مكتوبة، يمكن للمندق قراءتها قبل الاجتماع مع فريق الترجمة، ويكون لديه وقت كافٍ للبحث في أي إشكالات تظهر من خلالها. وحتى في الحالات التي لا يحتاج فيها المندق إلى إجراء بحث، فإن الترجمة الرجعية المكتوبة تتبيح له وقًّا أطول للتفكير في الترجمة. وهذا يمكّنه من اكتشاف عدد أكبر من المشكلات ومعالجتها، بل وقد يتوصل إلى حلول أفضل، لأنه يحظى بوقت كافٍ للتأمل في كل إشكالية، بدلاً من الاكتفاء ببعض ثوانٍ للتفكير في كل جملة.

ثالثًا، عندما تكون الترجمة الرجعية مكتوبة، يستطيع مدقق الترجمة (المراجع) أيضًا أن يُحضر أسلنته بشكل مكتوب قبل الاجتماع مع فريق الترجمة. وإذا كان هناك وقت كافٍ قبل الاجتماع، وكانت هناك وسيلة للتواصل، يمكن للمندق أن يُرسل أسلنته المكتوبة إلى فريق الترجمة بحيث يتمكن الفريق من قراءتها وتعديل الأجزاء التي يعتقد المندق أنها قد تتضمن مشكلات. يساعد هذا الأسلوب فريق الترجمة والمندق على مراجعة قدر أكبر من المحتوى الكتابي خلال وقت الاجتماع، لأن العديد من المشكلات تكون قد عُلّجت مسبقًا قبل اللقاء. وبهذا يمكنهم خلال الاجتماع التركيز على المشكلات المتبقية فقط. غالباً ما تكون هذه المشكلات في مواضع لم يفهم فيها فريق الترجمة سؤال المندق، أو لم يفهم المندق شيئاً يتعلق باللغة الهدف. وفي مثل هذه الحالات، يظن المندق أحيانًا أن هناك مشكلة، بينما لا توجد مشكلة في الحقيقة. وخلال وقت الاجتماع، يمكن لفريق الترجمة أن يوضح للمندق ما الذي لم يفهمه.

حتى إن لم يكن هناك وقت كافٍ ليُرسل المندق أسلنته إلى فريق الترجمة قبل اجتماعهم، فإن الفريق سيتمكن مع ذلك من مراجعة كِّم أكبر من المادة خلال اللقاء مقارنةً بما لو لم يكن هناك تحضير مسبق. وذلك لأن المندق يكون قدقرأ الترجمة الرجعية مسبقاً وأعادَ أسلنته. وبفضل هذا التحضير المسبق، يمكن للمندق وفريق الترجمة أن يركزاً خلال اجتماعهم على الموضع التي فيها مشكلات فقط، بدلاً من قراءة الترجمة كاملة بوتيرة بطيئة كما يحدث عادةً في الترجمة الرجعية الشفهية.

رابعاً، الترجمة الرجعية المكتوبة تُخفّف العبء الذهني عن المندق، إذ لا يحتاج إلى التركيز لساعات طويلة في الاستماع وفهم الترجمة الشفهية أثناء إلقائها عليه. وإذا كان الاجتماع مع فريق الترجمة يجري في بيئة مليئة بالضوضاء، يصبح من الصعب على المندق أن يسمع كل كلمة بوضوح، مما يزيد من الإجهاد الذهني. وكلما زاد الإرهاق الذهني الناتج عن التركيز، زادت احتمالية أن يُفوت المندق بعض المشكلات، فتظل دون تصحيح في النص الكتابي.

الغرض من الترجمة العكسيّة

لماذا تُعد الترجمة العكسيّة ضروريّة؟

يتمثل الهدف من الترجمة العكسيّة في تمكين الموجة اللغوي أو مراجع المواد الكتابية -الذى ليس على دراية عميقة باللغة المستهدفة-. من الاطلاع على محتوى الترجمة إلى اللغة المستهدفة، حتى وإن كان لا يفهمها. بهذه الطريقة، يمكن للمراجع "التدقيق من خلال" الترجمة العكسيّة ومراجعة الترجمة إلى اللغة المستهدفة من دون الحاجة إلى الإمام بثناك اللغة. لذلك، يجب أن تكون لغة الترجمة العكسيّة مفهومة جيداً لكل من المترجم العكسي (الشخص الذي يجري بالترجمة العكسيّة) والمندق. غالباً ما يتطلب ذلك من المترجم العكسي إعادة ترجمة نص اللغة المستهدفة إلى لغة التواصل الأوسع المستخدمة عينها في النص الأصلي.

قد يرى بعض الأشخاص أن هذا غير ضروري، نظراً لوجود النص الكتابي بالفعل بلغة المصدر. لكن تذكر أن الهدف من الترجمة العكسيّة تمكين المراجع من الاطلاع على ما هو موجود في ترجمة اللغة المستهدفة. لا يمكن للمراجع الاطلاع على محتوى ترجمة اللغة المستهدفة من خلال قراءة نص اللغة المصدر الأصلي، لكي يطلع على ما هو موجود في ترجمة اللغة المستهدفة، يجب على المترجم العكسي أن يجري ترجمة جديدة إلى لغة التواصل الأوسع بناءً فحسب على ترجمة اللغة المستهدفة. لهذا السبب، يجب *ألا* ينظر المترجم العكسي إلى نص اللغة المصدر عند القيام بترجمته العكسيّة، بل يجب *ألا* ينظر إلى سوى نص اللغة المستهدفة. بهذه الطريقة، يمكن للمراجع تحديد أي مشكلات قد تكون موجودة في ترجمة اللغة المستهدفة والتعاون مع المترجم لإصلاح تلك المشكلات.

يمكن أن تكون الترجمة العكسيّة مفيدة للغاية في تحسين ترجمة اللغة المستهدفة حتى قبل أن يستخدمها المدقق لمراجعة الترجمة. عندما يقرأ فريق الترجمة "الترجمة العكسيّة"، سيررون كيف فهم المترجم العكسي ترجمتهم. أحياناً، يفهم المترجم العكسي الترجمة بطريقة مختلفة مما كانوا ينوون توصيله. في تلك الحالات، يمكنهم تعديل ترجمتهم لتوضيح المعنى الذي كانوا يقصونه بشكل أفضل. عندما يتمكن فريق الترجمة من استخدام الترجمة العكسيّة بهذه الطريقة قبل تقديمها المدقق، يمكنهم إجراء العديد من التحسينات على ترجمتهم. عند القيام بذلك، يمكن للمدقق إجراء الفحص بسرعة أكبر، لأن فريق الترجمة كان قادرًا على تصحيح العديد من المشكلات في الترجمة قبل الاجتماع مع المدقق.

المترجم العكسي

من ينبغي أن يقوم بالترجمة العكسيّة؟

لكي يتمكن الشخص من القيام بترجمة عكسية جيدة، يجب أن تتوفر لديه ثلاثة مؤهلات.

- أن يكون المترجم العكسي ناطقاً أصلياً باللغة الهدف المحلية، ويتقن أيضاً لغة التواصل الأوسع. إن كانت الترجمة العكسيّة مكتوبة، فيجب أن يكون قادرًا على القراءة والكتابة في كلتا اللغتين بشكل جيد.

- يجب أن يكون المترجم العكسي شخصاً لم يشارك في إعداد الترجمة باللغة الهدف المحلية التي سيقوم بترجمتها عكسيًا. والسبب في ذلك أن من شارك في إعداد الترجمة يعرف سلفًا ما كان يقصده من المعنى وبالتالي سيدخل هذا المعنى مباشرةً في الترجمة العكسيّة، مما يجعلها تبدو مطابقة للنص المصدر غير أن الناطق الأصلي باللغة الهدف، إذا لم يكن مشاركاً في العمل على الترجمة، فقد يفهم النص بطريقة مختلفة، أو قد لا يفهم بعض أجزائه إطلاقاً. وهذا بالضبط ما يبحث عنه المندق، إذ يريد أن يعرف كيف سيفهم الناطقون باللغة الهدف النص المترجم بالفعل، ليعمل مع فريق الترجمة على تعديل الموضع غير الواضح أو الملتبسة حتى تنقل المعنى الصحيح بوضوح أكبر.

3. ينبغي أن يكون المترجم العكسي شخصاً ليس لديه معرفة عميقه بالكتاب المقدس، والسبب في ذلك أن المترجم العكسي يجب أن ينقل فقط المعنى الذي يفهمه من خلال النظر إلى الترجمة باللغة الهدف، لا من خلال معرفته السابقة بالكتاب المقدس بلغة أخرى.

أنواع الترجمات الراجعة (العكسية) المكتوبة

هناك نوعان من الترجمات الراجعة (العكسية) المكتوبة

الترجمة الراجعة (العكسية) (بين السطور

في الترجمة الراجعة بين السطور، يقوم المترجم الرابع بكتابة ترجمة لكل كلمة من كلمات الترجمة إلى اللغة المستهدفة، أسفل كل كلمة مباشرة والنتيجة هي نص يتبع فيه كل سطر من الترجمة إلى اللغة المستهدفة بسطر باللغة الأوسع انتشاراً. تمثل ميزة هذا النوع من الترجمة الراجعة في أن المدقق يمكنه بسهولة أن يرى كيف تترجم فريق الترجمة كل كلمة من كلمات اللغة المستهدفة. كما يمكنه أن يلاحظ بسهولة مجال المعاني لكل كلمة، ويقارن كيف تستخدم في سياقات مختلفة. أما العيب في هذا النوع من الترجمة الراجعة فهو أن السطر المكتوب بلغة التواصل الأوسع يتكون من ترجمات فردية لكلمات، مما يجعل النص صعب القراءة والفهم، وقد يؤدي إلى مزيد من الأسئلة وسوء الفهم في ذهن المدقق الترجمة أكثر من الطريقة الأخرى للتراجمة الراجعة. وهذا هو نفس السبب الذي يجعلنا لا نوصي باستخدام طريقة الترجمة الحرافية (كلمة بكلمة) في ترجمة الكتاب المقدس.

الترجمة الراجعة (العكسية) (الحرة

الترجمة الراجعة الحرة هي الترجمة التي يجريها المترجم العكسي إلى لغة التواصل الأوسع في مساحة منفصلة عن الترجمة إلى اللغة المستهدفة. العيب في هذه الطريقة هو أن الترجمة الراجعة لا تكون مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالترجمة الأصلية إلى اللغة المستهدفة. لكن يمكن للمترجم الرابع أن يتجاوز هذا العيب عند ترجمة الكتاب المقدس من خلال تصميم أرقام الآيات وعلامات الترقيم مع الترجمة الراجعة. فمن خلال الرجوع إلى أرقام الآيات في كل من الترجمتين، وإعادة إنتاج علامات الترقيم بدقة في مواضعها الصحيحة، يمكن للمراجع تتبع أي جزء من الترجمة الراجعة يقابل أي جزء من الترجمة إلى اللغة المستهدفة.

تken ميزة هذا الأسلوب في أن الترجمة الراجعة يمكنها استخدام قواعد اللغة وترتيب الكلمات الخاص بلغة التواصل الأوسع، مما يجعل من السهل على المدقق قراءتها وفهمها. ومع ذلك، وحتى أثناء استخدام قواعد وترتيب تلك اللغة، يجب على المترجم الرابع أن يلتزم بترجمة الكلمات بطريقة حرافية. وهذه الطريقة توفر أفضل توازن ممكن بين الترجمة الحرافية وسهولة الفهم بالنسبة للمراجع. نوصي بأن يستخدم المترجم الرابع طريقة الترجمة الراجعة الحرة.

خطوات لفاحصي الأمانة النصية

خطوات لفاحصي الأمانة النصية

هذه التعليمات موجهة إلى فاحصي الأمانة النصية أو مندوبي الكنائس، وهم الذين أوكلت إليهم أمانة التحقق من دقة الترجمة نيابة عن الكنيسة. تفترض هذه الخطوات أن الفاحص لديه تواصل مباشر مع المترجم أو فريق الترجمة، ويمكنه طرح الأسئلة مباشرة أثناء مراجعة الترجمة معهم. وإذا لم يكن ذلك ممكناً، فعلى الفاحص أن يسجل ملاحظاته والأسئلة التي لديه ليطلع عليها فريق الترجمة لاحقاً، ويمكن فعل ذلك من *translationCore* خلال خاصية التعليقات في برنامج ذلك، أو على هوا مش مسودة مطبوعة من الترجمة، أو حتى باستخدام جدول.

قبل الفحص والمراجعة

1. تعرف مسبقاً على مجموعة الفحص أو المقطع الكتابي الذي ستقوم بمراجعته.
2. اقرأ المقطع في عدة ترجمات بلغات تفهمها، بما في ذلك اللغات الأصلية إن أمكن.
3. اقرأ المقطع في ترجمة فاندایک، واطلع على ملاحظات الترجمة وكلمات الترجمة المقدمة من *unfoldingWord®*.
4. حدد الأجزاء التي تعتقد أنها قد تكون صعبة في الترجمة.
5. ابحث هذه المقاطع في الشروح والتفسير ومصادر الترجمة الأخرى، وسجل ما تتوصل إليه من ملاحظات.

أثناء الفحص والمراجعة

1. قم بمحاذاة المقطع. استخدم أداة المحذاة (Aligning) لمطابقة *translationCore* في برنامج Tool الترجمة مع اللغة الأصلية. وإذا كنت لا تتحدث اللغة المستهدفة، فاعمل مع شخص يتحدث اللغة المستهدفة. بهذه الطريقة، يمكنك محاذاة الترجمة من خلال دمج معرفتك بلغة الأصلية مع معرفة الشخص الآخر بلغة المستهدفة. أثناء عملية المحذاة، قد تظهر لديك أسئلة حول أجزاء من الترجمة. دون هذه الأسئلة باستخدام خاصية التعليق لمناقشتها مع فريق *translationCore*، في الترجمة عند الاجتماع، أو ليتسنى لهم رؤيتها ومراجعتها مسبقاً. لإرشادات حول استخدام أداة المحذاة، انقل إلى أدلة المحذاة.

- اطرح الأسئلة.** حين تجتمع بفريق الترجمة وترى أمراً قد يبدو لك موضع إشكال، لا تُعلن فوراً أن هناك خطأ. فإن لم تكن تتحدث اللغة المستهدفة، فلا يمكنك الجزم بوجود مشكلة، بل فقط تشعر باحتمال وجودها حتى إن كنت تتفقها، فالحكمة تقضي أن تُقدم رأيك على هيئة سؤال، لا نقد مباشر. يمكنك أن تقول مثلاً «ما رأيك لو صيغت هذه العبارة بهذه الشكل؟، ثم» تقترح صيغة بديلة. بعد ذلك، يمكنك مناقشة الخيارات المختلفة، وتوضيح الأساليب التي تجعلك ترى أن أحدها أفضل من الآخر. ثم، بعد النظر في البدائل يكون القرار النهائي للمترجم أو فريق الترجمة بشأن الخيار الأنسب. لأمثلة عن الأمور التي يمكنك طرح أسئلة حولها أثناء مراجعة الترجمة، راجع أنواع الأشياء التي يجب التحقق منها.
- استكشاف اللغة والثقافة المستهدفة.** الأسئلة التي تطرحها تهدف إلى اكتشاف معنى العبارة في اللغة المستهدفة. وأفضل الأسئلة هي التي تُعين المترجم على التفكير في معنى العبارة وكيف ستستخدم فعلياً من الأسئلة المفيدة: «في أي مواقف ستخدم هذه العبارة في لغتك؟» أو «من المعتاد أن يقول مثل هذه العبارات؟ ولماذا يقولونها؟» من الغيد أيضاً أن يساعد المترجم على التفكير في ما قد يقوله شخص من قريته إذا وجد نفسه في نفس الموقف الذي واجهه الشخص المذكور في القصة الكتابية.
- توجيه المترجم.** بعد استكشاف معنى العبارة في اللغة والثقافة المستهدفة، يمكنك أن تشرح للمترجم ما تعنيه العبارة في اللغة والثقافة الأصلية. ثم يمكنكما معاً اتخاذ قرار بشأن ما إذا كانت العبارة في الترجمة، أو العبارة التي فكر فيها المترجم، تنقل نفس المعنى أم لا.
- فحص الترجمة بشكل مباشر**
- إذا كنت تتحدث اللغة الهدف، يمكنك قراءة الترجمة أو الاستماع إليها. ثم مناقشتها مباشرة مع فريق الترجمة وطرح أسئلتك عليهم.
- استخدام الترجمة العكسية المكتوبة**
- حتى إذا كنت لا تتحدث اللغة المستهدفة، يمكنك التواصل مع فريق والمساهمة، (Gateway Language) الترجمة باستخدام لغة الجسر في تحسين الترجمة. في هذه الحالة، ستحتاج إلى العمل انتلافاً من ترجمة عكسية إلى لغة الجسر. ويمكن أن تكون هذه الترجمة العكسية، شفهية أثناء اجتماعك مع فريق الترجمة، أو مكتوبة. إذا كانت مكتوبة فقد تكتب بشكل منفصل عن النص المترجم، أو تُكتب بطريقة خطية أي سطر من الترجمة العكسية تحت كل سطر من، (interlinear) الترجمة الأصلية. يسهل مقارنة الترجمة مع الترجمة العكسية حين تكون مكتوبة سطراً تحت سطر، لكن يسهل قراءتها أكثر إذا كانت مكتوبة بشكل منفصل. لكل طريقة مزاياها. يجب أن يكون الشخص الذي يقوم بالترجمة العكسية شخصاً لم يشارك في إعداد الترجمة. انظر الترجمة العكسية لمزيد من التفاصيل.

إن أمكن، راجع الترجمة العكسية المكتوبة قبل لفائدتك مع المترجم أو فريق الترجمة. فهذا يمنحك وقتاً للتفكير في المقطع، والقيام ببحث إضافي حول الأسئلة التي قد تثيرها الترجمة العكسية. كما أنه يوفر الكثير من الوقت خلال الاجتماع، لأنك لن تحتاج إلى مناقشة الأجزاء التي قرأتها في الترجمة العكسية ولم تجد فيها مشكلة. وعند الاجتماع، ستكون المراجعة أكثر فاعلية، لأنك ستخصص وقتك بالكامل لمناقشتها.

أثناء العمل على الترجمة العكسية، دون الملاحظات والأسئلة التي ترغب في طرحها على المترجم، سواء لتوضيح أمور معينة، أو لمساعدته على التفكير في مشكلات محتملة في الترجمة.

طلب من المترجم نسخة من الترجمة (إذا لم تكن مكتوبة بطريقة «سطر تحت سطر»)، حتى تتمكن من مقارنتها بالترجمة العكسية، وتوسيع أدوات الربط المستخدمة في اللغة الهدف، أو أي ملامح لغوية قد لا تظهر في الترجمة العكسية. كما أن مراجعة الترجمة الأصلية يمكن أن تساعد في اكتشاف المواضع التي قد لا تمثل فيها الترجمة العكسية النص بدقة. على سبيل المثال، قد تكرر نفس الكلمة عدة مرات في الترجمة، لكنها تظهر ككلمات مختلفة في الترجمة العكسية. في مثل هذه الحالة، من المفيد أن تسأل المترجم عن سبب هذا الاختلاف، وهل يحتاج إلى تصحيح.

إذا لم تتمكن من مراجعة الترجمة العكسية قبل الاجتماع مع المترجم، فاعمل على مراجعتها معه أثناء اللقاء، وناقش الأسئلة والمشكلات أثناء التقدم في العمل. غالباً، عند مقارنة الترجمة العكسية مع الترجمة الأصلية، سيلاحظ المترجم بنفسه بعض المشكلات في الترجمة.

استخدام الترجمة العكسية الشفوية

إذا لم تكن هناك ترجمة عكسية مكتوبة، فاطلب من شخص يعرف اللغة الهدف بالإضافة إلى لغة تفهمها أن يقوم بترجمة عكسية شفهية لك. وبفضل أن لا يكون هذا الشخص من المشاركون في إعداد الترجمة الأصلية. أثناء الاستماع إلى الترجمة الشفوية، دون الملاحظات حول الكلمات أو العبارات التي قد تحمل معنى خاطئ أو تثير مشكلات. يجب أن تترجم الفقرة على شكل مقطع قصير، بتوافق بعدها المترجم مؤقتاً. لتنتمكن من طرح أسئلتك بعد كل مقطع.

بعد الفحص والمراجعة

سيكون من الضروري تأجيل بعض الأسئلة إلى وقت لاحق بعد جلسة الفحص. تأكّد من تحديد موعد للاجتماع مرة أخرى لمناقشة إجابات هذه الأسئلة. وهذه الأسئلة ستكون

1. أسللة تحتاج إلى بحث إضافي، وهي الأسللة التي تحتاج منك أو من أحد أعضاء الفريق إلى إجراء بحث لاحق، وغالباً ما تتعلق بنصوص الكتاب المقدس، مثل: المعنى الدقيق لكلمات أو عبارات كتابية، أو العلاقة بين شخصيات في الكتاب المقدس أو طبيعة الأماكن المذكورة فيه.
2. أسللة يجب طرحها على متحدثين آخرين باللغة الهدف. وهذه الأسللة تطرح للتأكد من أن بعض العبارات توصل المعنى الصحيح، أو لفحص الخلفية الثقافية لبعض المصطلحات في اللغة الهدف وقد يحتاج فريق الترجمة إلى الرجوع إلى أفراد من مجتمعهم المحلي لطرح هذه الأسللة عليهم عند عودتهم.
- الكلمات المفتاحية**
- تتأكد من أن فريق الترجمة يحتفظ بقائمة الكلمات المفتاحية (المصطلحات المهمة) من مقاطع الكتاب المقدس التي يعملون على ترجمتها، إلى جانب المصطلح المقابل لها في اللغة الهدف الذي تم اعتماده. من المرجح أن تضيف أنت وفريق الترجمة كلمات جديدة إلى هذه القائمة، أو تعدلوا المصطلحات المستخدمة كلاماً تقدّمتم في ترجمة الكتاب المقدس. استخدم قائمة الكلمات المفتاحية كأداة تتيّبّه عند وجود كلمة مفتاحية في النص الذي تراجعه. وكلما ظهرت كلمة مفتاحية، تتأكد أن الترجمة تستعمل المصطلح المعتمد لها، وأنه يُفهم في السياق بشكل صحيح. وإذا لم يكن منطقياً في بعض المواضيع، فناقش سبب ذلك: لماذا يبدو مناسباً أحيناً وغير مناسب في أحيان أخرى؟ قد تحتاجون عندها إلى تعديل المصطلح المختار أو استخدام أكثر من مصطلح في اللغة الهدف بحسب اختلاف الاستخدام. طريقة مفيدة لتنظيم هذا العمل هي استخدام جدول بيانات، يتضمن أعمدة لمصطلح اللغة الأصلية (Spreadsheet)، والمصطلح في اللغة الهدف، والمصطلحات البديلة، إضافة إلى مقاطع الكتاب المقدس التي يستخدم فيها كل مصطلح. ونأمل أن تكون هذه الترجمة المتاحة متوفّرة في الإصدارات القادمة من translationStudio.
- للاطّلاع على أفكار حول أنواع الأمور التي ينبغي التتحقق منها، انظر أنواع الأمور التي ينبغي التتحقق منها.

أنواع المسائل التي ينبغي التتحقق منها

أنواع المسائل التي ينبغي التتحقق منها

هذه هي المسائل التي ينبغي التتحقق منها عند النظر في مقطع كتابي لضمان دقتها. يمكن للقاراؤن الذين يتحدون اللغة المستهدفة استخدام هذه الإرشادات، وكذلك المدققون الذين لا يتحدون اللغة المستهدفة.

1. اطرح أي سؤال حول ما لا يبدو صحيحاً لك، حتى يتمكن فريق الترجمة من توضيحه. وإذا لم يكن صحيحاً بالنسبة لهم أيضاً، يمكنهم تعديل الترجمة. في العموم:
2. تحقق من أي شيء يبدو أنه أضيف ولم يكن جزءاً من معنى النص الأصلي. (نذكر أن المعنى الأصلي يشمل أيضاً المعلومات الضمنية)

3. تتحقق من أي شيء يبدو مفقوداً، وكان جزءاً من معنى النص الأصلي ولكنه لم يُدرج في الترجمة.
4. تتأكد من أن أي معنى يبدو مختلفاً عن معنى النص الأصلي.
5. تتحقق للتأكد من أن النقطة الرئيسية أو موضوع الفقرة واضح. اطلب من فريق الترجمة تلخيص ما تتضمنه أو تعلمه الفقرة. إذا اختاروا نقطة ثانوية كنقطة أساسية، فيسيحتاجون إلى تعديل الطريقة التي ترجموا بها الفقرة.
6. تتأكد من أن الأجزاء المختلفة من المقطع متراقبة بدقة - وأن الأسباب، والإضافات، والنتائج والاستنتاجات، وما إلى ذلك في المقطع الكافي مُعلمين بالروابط المناسبة في اللغة المستهدفة.
7. تتحقق من اتساق الكلمات المترجمة كما هو موضح في القسم unfoldingWord®، الأخير من خطوات التتحقق من الجودة. استفسر عن كيفية استخدام كل مصطلح في الثقافة، ومن هم الذين يستخدمون هذه المصطلحات، وفي أي مناسبات استفسر أيضاً عن المصطلحات الأخرى المشابهة وما الفروق بينها. يساعد ذلك المترجم (أو فريق الترجمة) على تحديد ما إذا كانت بعض المصطلحات قد تحمل معاني غير مرغوب فيها، وتحديد أي مصطلح قد يكون الأنسب. قد تتطلب الترجمة استخدام مصطلحات مختلفة في سياقات متعددة.
8. تتحقق من الصور البلاغية. حينما توجد صورة بلاغية في النص الأصلي، تتأكد من كيفية ترجمتها وتحقق من أنها تنقل المعنى نفسه. وعندما توجد صورة بلاغية في الترجمة، تتأكد من أنها تنقل المعنى ذاته. كما في نص ترجمة الكتاب المقدس الذي تقارب معه استعراض كيفية ترجمة المفاهيم المجردة، مثل المحبة، والغفران، والفرح، وغيرها. العديد من هذه المصطلحات تعتبر أيضاً كلمات مفتاحية.
9. تتحقق من ترجمة المسائل أو الأمور أو الممارسات التي قد تكون غير معروفة في الثقافة المستهدفة. عرض صور لهذه الأشياء على فريق الترجمة وشرح ماهيتها يمكن أن يكون مفيداً للغاية.
10. نقاش مصطلحات العالم الروحي وكيفية فهمها في الثقافة المستهدفة. تتأكد من أن الكلمات المستخدمة في الترجمة تغير عن المعنى الصحيح.
11. تتحقق من أي شيء تعتقد أنه قد يصعب فهمه أو ترجمته في هذا المقطع.

بعد التتحقق من جميع هذه المسائل والتفتيح، ينبغي على فريق الترجمة قراءة المقطع جهراً على مسامع بعضهم البعض أو على مسامع أعضاء آخرين من مجتمعهم للتأكد من سلاسة النص وسلامته لغويًا. إذا جعل التصحیح النص يبدو غير طبيعی، فيسيحتاجون إلى إجراء تعديلات

إضافية على الترجمة. يجب تكرار هذه العملية من الاختبار والمراجعة حتى تنقل الترجمة المعنى بوضوح وطبيعة في اللغة المستهدفة بشأن أي أسلمة للنظر في الترجمة نظرة شاملة، انظر الأسلمة لمراجعى الجودة.